# NDOGERMANISCHE ORSCHUNGEN

## EITSCHRIFT FÜR INDOGERMANISTIK ND ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT

gründet von Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg

rausgegeben von
)LFGANG P. SCHMID

BAND 1976

sgegeben 1977

INDIANA U
LIBRARIES
BLOOMINGTON

ALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

ISSN: 0019-7262

Archiv-Nr. 3 10 900 245 2

©

1977

by Walter de Gruyter & Co., vormals G. J. Göschen'sche Verlagshandlung — J. Guttentag, Verlagsbuchhandlung — Georg Reimer — Karl J. Trübner — Veit & Comp., Berlin 30. Alle Rechte des Nachdrucks, der photomechanischen Wiedergabe, der Übersetzung, der Herstellung von Mikrofilmen und Photokopien, auch auszugsweise, vorbehalten.

Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen — Printed in Germany

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

# Inhalt

**Aufsätze:** Seite


Adams J. N. A typological approach to Latin word order .. 70
Cohen Gerald Leonard. On the origin of **-sm-* in Indo-European pronouns ..... 18
Duridanov Ivan. Thrak. -συχις, -συκις, -συκος, *-sucu* und Zubehör 136
Georgiev Vladimir I. Griech. γάλα, lat. *lac* und bulg. (thrak.) *kljuk* „Milch" ..... 67
Gusmani Roberto. Messapisches ..... 143
Hamp Eric P. Western Indo-European Notes ..... 36
— φοῖβος, ἀφικτός ..... 41
— Illyrian *Neunt(i)us* ..... 43
Ineichen Gustav. Die Modalisierung des Satzes ..... 1
Josephson Folke. On the function of the Gothic preverb *ga-* 152
Koch Burkhard. Zur neuindischen Verbalkomposition ..... 47
Motz Lotte. Burg—Berg, burrow—barrow ..... 204
Peeters Christian. Etymologische Miszellen ..... 29
Puhvel Jaan. 'Finger' in Greek, Latin and Hittite ..... 25
— ΠΟΛΕΜΟΙΟ ΓΕΦΥΡΑΙ ..... 60
Ross Alan S. C. OE. nap. *broðro*, etc..... 180
Ross Alan S. C.—Thomson R. L. Gothic *reiks* and congeners . 176
Schmid Wolfgang P. Δησαχδίς (Awroman) ..... 45
Stumpf Peter. System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina ..... 100
Tovar Antonio—Faust Manfred. Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages ..... 240
Trost Klaus. Zur Definition der Abstrakta ..... 221
Wenisch Franz. Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon ..... 181


**Besprechungen:**


**Adrados** Francisco R. Evolución y estructura del verbo indoeuropeo I, II (Robert Schmitt-Brandt) ..... 251
**Allén** Sture, et al. Nusvensk frekvensordbok baserad på tidningstext, 3: Ordförbindelser (Herbert Blume) ..... 397
**Arumaa** Peeter. Urslavische Grammatik I, II (Jürgen Udolph) 427
**Bandle** Oskar. Die Gliederung des Nordgermanischen (Ulrich Groenke) ..... 388
**Baron** Dennis E. Case Grammar and Diachronic English Syntax (Manfred Görlach) ..... 415
**Beauzée** Nicolas. Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage (Harald Weinrich) 249
**Benware** Wilbur A. The Study of Indo-European Vocalism in the 19th Century. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science.) (Werner Thomas) .... 271
**Berger** Hermann. Das Yasin-Burushaski (Werchikwar) (Rolf Ködderitzsch) ..... 444
A Bibliography of Scandinavian Languages and Linguistics 1900—1970 (Herbert Blume) ..... 384
Bibliographical Bulletin of the Greek Language for the Year 1973. Vol. I (Alfred Heubeck) ..... 338
**Blumbach** Wolfgang. Studien zur Spirantisierung und Entspirantisierung altenglischer Konsonanten, I (Herbert Schendl) 406
**Bopp** Franz. Analytical Comparison of the Sanskrit, Greek, Latin and Teutonic Languages. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science.) (Werner Thomas) ..... 270
**Boretzky** Norbert. Der türkische Einfluß auf das Albanische, Teil 1 (Gerhard Doerfer) ..... 360


Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Seite

**Burde** Cornelia. Hethitische medizinische Texte (Günter Neumann) ..... 313
**Delbrück** Berthold. Introduction to the Study of Language. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science.) (Werner Thomas) ..... 270
**Díaz y Díaz** Manuel C. La Vida de San Fructuoso de Braga (Bengt Löfstedt) ..... 362
**Dressler** Wolfgang. Allegroregeln rechtfertigen Lentoregeln (Karl Horst Schmidt) ..... 378
Der englische Aspekt (Dietrich Nehls) ..... 418
**Friedrich** Johannes — **Kammenhuber** Annelies. Hethitisches Wörterbuch², Lfg. 1 (Erich Neu) ..... 298
**García-Ramón** José L. Les origines postmycéniennes du groupe dialectal éolien (Alfred Heubeck) ..... 345
**Geršić** Slavko. Materialien zur phonetischen Variabilität (Dafydd Gibbon) ..... 291
**Girke** Wolfgang — **Jachnow** Helmut. Sowjetische Soziolinguistik (A. de Vincenz) ..... 424
**Gößwein** Hanns-Ulrich. Die Briefe des Euripides (Wolfgang Fauth) ..... 354
**Hammarström** Göran. Linguistic Units and Items (Dietrich Lange) ..... 288
**Hampel** Jürgen. Die Kopenhagener Handschrift Cod. 27 (D. N. MacKenzie) ..... 329
**Herman** Louis Jay. A Dictionary of Slavic Word Families (Friedrich Scholz) ..... 432
**Herren** Michael W. The Hisperica Famina, I (Bengt Löfstedt) 369
**Horowitz** Franklin Eugene. Sievers' Law and the Evidence of the Rigveda (Fredrik Otto Lindeman) ..... 318
Indo-European Studies II (Rolf Ködderitzsch) ..... 275
**Jäger** Gerhard. Einführung in die Klassische Philologie (Wolfgang Fauth) ..... 334
**Johannisson** Ture. Ordbildning och ordbetydelse (Guðrún Kvaran) ..... 402
**Kammenhuber** Annelies. Materialien zu einem hethitischen Thesaurus, Lfg. 3/4 (Heinrich Otten) ..... 305
**Kerns** J. A. — **Schwartz** B. A Sketch of the Indo-European Finite Verb (Erich Neu) ..... 319
**Maniet** Albert. La phonétique historique du latin dans le cadre des langues indo-européennes (Wolfram Ax) ..... 282
**Mastrelli** Carlo Alberto. Grammatica Gotica² (Elmar Seebold) 383
**Neu** Erich. Der Anitta-Text (Günter Neumann) ..... 309
**Neu** Erich — **Rüster** Christel. Hethitische Keilschrift-Paläographie II (Günter Neumann) ..... 316
Neuere Forschungen in Linguistik und Philologie (Albrecht Greule) ..... 293
A Critical Pāli Dictionary, Vol. II, Fasc. 9 (Colette Caillat) ..... 327
Il primo trattato grammaticale islandese (Guðrún Kvaran) ..... 402
**Psaltes** Stamatios B. Grammatik der Byzantinischen Chroniken² (Hans Schmoll) ..... 351
**Raggiunti** R. Problemi di significato (Gustav Ineichen) .... 261
**Ralph** Bo. Phonological Differentiation (Otmar Werner) .... 392
**Seebold** Elmar. Das System der indogermanischen Halbvokale (Fredrik Otto Lindeman) ..... 279
**Schelesniker** Herbert. Schriftsysteme bei den Slaven (A. de Vincenz) ..... 426
**Schramm** Gottfried. Nordpontische Ströme (Wolfgang P. Schmid) ..... 435

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Seite

**Schützeichel** Rudolf. Althochdeutsches Wörterbuch[2] (Albrecht Greule) ..... 404
Sprachtheorie und Pragmatik. — Grammatik. Akten des 10. Linguistischen Kolloquiums Tübingen 1975. Bd. 1 und 2 (Gottfried Kolde) ..... 255
**Stang** Chr. S. Ergänzungsband. Register, Addenda und Corrigenda zur Vergleichenden Grammatik der Baltischen Sprachen (Jochen D. Range) ..... 423
**Straberger** Manfred. Das Flußgebiet der Salzach (Ernst Dickenmann) ..... 421
**Symeonidis** Charalambos. Der Vokalismus der griechischen Lehnwörter im Türkischen (Gerhard Doerfer) ..... 358
**Teodorsson** Sven-Tage. The Phonemic System of the Attic Dialect 400—340 B. C. (Rüdiger Schmitt) ..... 348
**Ternes** Elmar. The Phonemic Analysis of Scottish Gaelic (Karl Horst Schmidt) ..... 380
**Terrero** Luis Riesco. Epistolario de San Braulio (Bengt Löfstedt) ..... 366
**Torp** Alf. Gamalnorsk ordavleiding (Herbert Blume) ..... 395
**Ünal** Ahmet. Ḫattušili III. Teil I (Erich Neu) ..... 321
**Vasmer** Max. Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde I, II (Wolfgang P. Schmid) ..... 442
**Vendryes** J. Lexique étymologique de l'irlandais ancien, 3. Lfg. (Wolfgang Meid) ..... 375
**Verdier** Christian. Les éolismes non-épiques de la langue de Pindare (Alexander Sideras) ..... 340
**Welte** Werner. Moderne Linguistik: Terminologie/Bibliographie (Peter Gausepohl) ..... 262
**Wolff** Dieter. Grundzüge der diachronischen Morphologie des Englischen (Manfred Görlach) ..... 411

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

# I. AUFSÄTZE

## Die Modalisierung des Satzes*

Sie geben mir Gelegenheit, einige Überlegungen zur Frage der Modalisierung vorzutragen. Was darunter genau zu verstehen sei, ist nicht so klar, obwohl jede Grammatik mit dem Phänomen in irgendeiner Form befaßt ist. Ausgehend vom Deutschen denkt man auch in den romanischen Sprachen zunächst an Modalverben im Sinne von *müssen*, *sollen*, *können*, *dürfen*, obwohl die Veranlassung dazu nicht allzu groß ist. In der älteren frz. Grammatik spricht man im Rahmen der Konjugation mit Hilfsverben von den *verbes périphrastiques*, im Italienischen von den *verbi servili*. Aber diese Begrifflichkeit ist bislang — auch terminologisch — nicht geklärt[1]. Es könnte durchaus sein, daß die Vorstellung des *verbe modal* aus der Grammatik des Deutschen übernommen wurde.

Wir sprechen im folgenden von der Modalität in einem etwas weiteren Sinn. Dabei bedienen wir uns des Sprachvergleichs, und zwar nicht etwa nur, weil der linguistische Monismus letztlich doch unergiebig bleibt, sondern weil viele syntaktische Schemen oder Muster, die im einzelsprachlichen Ausdruck verschieden sind, gleiche Grundstrukturen aufweisen.

Ein kritischer Punkt ist in diesem Zusammenhang der folgende: Es gibt Sätze nur in den einzelnen Sprachen, d.h. sie werden nur dort realisiert, und das, was sie ausdrücken, ist auch nur unter der Bedingung dieser Realisation wahr oder falsch. Die Möglichkeit der Übersetzung, obwohl auch sie auf der Vergleichbarkeit von Strukturen beruht, steht hier deshalb nicht zur Diskussion. Beim interlingualen Vergleich muß unterschieden wer-

---

* Antrittsvorlesung, gehalten an der Georg-August-Universität zu Göttingen am 19. Juni 1976.

[1] Vgl. Ž. Muljačić, Analisi componenziale dei verbi modali in italiano. In: Festschrift G. Bonfante (Modena 1976) Bd. 1, 503–511, hier 503.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



den zwischen der Ebene des metasprachlichen Konstrukts, wo bestimmte Funktionen festgestellt werden, und den Explikaten, die in den einzelnen Sprachen auftreten. Funktional sind z.B. verschiedene Explikate der Notwendigkeit vergleichbar:

(1) dtsch. man muß Geduld haben
frz. il faut avoir de la patience
span. hay que tener paciencia

Um zum Thema zu kommen, bestimmen wir den Satz — den einfachen nuklearen Satz — als linguistische Invariante. Wir betrachten ihn als Symbolkette, in der mindestens eine Nominalphrase NP und eine Verbalphrase VP in bestimmten Hierarchien auftreten. Dies ist nicht ganz unbedenklich. Aber wir halten zunächst an der prädikativen Struktur des Satzes fest, d.h. wir nehmen an, daß er — traditionell — ein Subjekt und ein Prädikat hat. Syntaktisch ist der Satz S in jedem Fall diejenige Konstituente, der alle anderen zugeordnet sind.

Die Konstituenten des Satzes sind modifizierbar. Die Nominalphrase NP(x) ist der Quantifikation unterworfen. Darüber ist in den vergangenen Jahren oft gehandelt worden. Die Verbalphrase VP(f), deren Behandlung zumeist unter spezielleren Gesichtspunkten erfolgt, ist demgegenüber der Modalisierung offen. Man sagt also „x läuft", „x läuft schnell", „x beginnt zu laufen" usw. Modalisierbar ist aber auch der Satz als Ganzes. Man sagt dann, mit M(S), z.B. „vielleicht: x läuft", „gestern: x lief" usw. Um dies zu erläutern, gehen wir so vor, daß ich die Modalisierung von verschiedenen Seiten her andiskutiere mit dem Ziel, deren Dimensionen abzustecken[2].

Die Sätze, und zumal Sätze solcher Art, werden in den Grammatiken verschieden behandelt. Die Gestalt der Grammatik verändert die Vorstellung, die man sich davon macht. Davon soll kurz die Rede sein.

---

[2] Die soeben genannte Vorstellung der Modalisierung dürfte die Logiker befremden: „laufen" und „schnell laufen" sind zwei Prädikate. Doch scheint sich diese Vorstellung in der Linguistik durchgesetzt zu haben, und zwar deshalb, weil die Modalisierung in der Sprache dadurch zustande kommt, daß ein Element über einem anderen operiert.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



Wir gehen aus von konventionellen Grammatikersätzen, und zwar zunächst von einem arabischen, um eine Gegenposition zu erhalten[3]:

(2) ǧā'a Zaidun : Zaid kam

Eine Analyse, die gern vertreten wird, heißt: ,,einer kam, und zwar meine ich Zaid".

Im Vergleich zu den in unseren Sprachen üblichen Analysen hat diese die Eigenart, daß sie den Satz an den Sprecher bindet. Das ist genau der Punkt, wo die Modalisierung einsetzt. Wir unterscheiden zwischen einem definitorischen Aspekt der Grammatik und einem deiktischen, wobei die Tendenz besteht, den deiktischen unter den definitorischen zu subsumieren. Ein europäischer Grammatikersatz würde etwa lauten:

(3) la terre tourne : die Erde dreht sich

Mit anderen Worten: die in unseren Grammatiken üblichen Beispiele für den einfachen Satz sind Deklarativsätze. Man sagt dazu gewöhnlich, das Ursprüngliche des Satzes sei eine Aussage über einen Sachverhalt, oder das Ursprüngliche des Sprechaktes bestehe darin, daß jemand etwas mitteilt, das er weiß. Die Darstellung wäre also doch die zentrale Funktion der Sprache, und nicht die Kommunikation[3a].

Der zur Zeit am meisten verwendete Formalismus S (NP, VP), der das Subjekt als Nominalphrase ausweist, nimmt auf diese Konzeption Rücksicht. Strenggenommen ist die Nominalphrase NP ein Etikett für denominative Klassen, oder genauer für das, was in den Sprachen als Klasse oder als Element einer solchen irgendwie ausgezeichnet wird. Solcher Art ist das Schema, obwohl es in der Praxis viel weitmaschiger begriffen wird. Man setzt z. B. als Explikate der Nominalphrase auch ,,ich" und ,,du" an. Doch sind ,,ich" und ,,du" Verbalisierungen des Personenbegriffs, keine Pronomina, sondern Substitute mit einer jeweils eigenen Sprecherreferenz, und es ist nicht ausgemacht, ob sie

---

[3] Wir beziehen uns auf H. E. Palmer, A Grammar of Arabic Language (London 1874) 287.

[3a] Vgl. dazu J. Pelc, Studies in Functional Logical Semiotics of Natural Language, Den Haag—Paris 1971, 21–50.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



nicht letztlich sogar zum Verb gehören. Viele Grammatiker setzen bekanntlich die Person („ich" und „du") gegen die nicht-Person ab, was uns auch natürlich scheint. Aber das Satzschema bleibt nach der geläufigen Vorstellung allemal dasselbe. Auf die mögliche Subjektlosigkeit werden wir nochmals zurückkommen[4].

Unter diesen Voraussetzungen stellt sich nun analog die Frage, wie der Sprecherbezug über einen ganzen Satz einzubringen sei. Nach Bally geschieht dies dadurch, daß der Satz — „à l'exemple des logiciens" — mit einer Modalität *de dicto* versehen wird. Ein solcher Satz ist dann ein expliziter Satz, und er lautet z.B.:

(4) Galilée affirme que la terre tourne

Wie sich die Sache bei Bally im einzelnen verhält, habe ich an anderer Stelle darzulegen versucht[5]. Vergleichbare Vorstellungen

---

[4] Die Scheidung zwischen „Person" und „nicht-Person" wird vertreten von Jespersen bis Benveniste (La nature des pronoms, in: Problèmes de linguistique générale, Paris 1966, 251–257). Die Unterscheidung zwischen „ich" und „nicht-ich" bei K. Heger (Personale Deixis und grammatische Person, ZRPh. 81, 1965, 76–97) erscheint uns im Zuge dieser Überlegungen als weniger „natürlich", und zwar von der logischen Begründung der Grammatik her.
Sehr interessant ist in diesem Zusammenhang die Stellung von W. P. Schmid, Die pragmatische Komponente in der Grammatik, Mainz 1972, wo festgestellt wird (p. 10), daß es im vorliegenden Zusammenhang nicht um die Kategorie der Person, sondern um die deiktischen Beziehungen relativ zum Sprecher geht. „Damit räumen wir dem Sprecher eine Sonderstellung ein, nicht der Nichtperson (= 3. Person)". Doch ist der Sprecher eine „Person", und das entsprechende Schema (4) bei Schmid kann sehr wohl in unserem Sinn interpretiert werden. Es gibt nämlich dort den Sprecher $p_1$ und in direktem Bezug dazu den Angesprochenen $p_2$; alles übrige, von $p_3$ bis $p_6$, erscheint in einem irgendwie zu bestimmenden „Bereich B", mit anderen Worten im Rahmen von „dieser", „der", „jener", „selbst", „er". Es ist offensichtlich, daß die Personen „ich" und „du" auch in dieser Darstellung einen eigenen Status haben. Damit wird jedoch nicht bestritten, daß die Origo — im Hinblick auf das in einem Situationskontext aufgeworfene Thema — beim Sprecher liegt, und nicht beim Angesprochenen. Schmid zeigt zwei Gesichtspunkte, einerseits die grammatische Subkategorierung der „Person" und andererseits die pragmatische Lagerung des „Themas" über die personale Deixis.

[5] Das genannte Beispiel findet sich bei Ch. Bally, Linguistique générale et linguistique française (Bern 1944) auf p. 36. Mein Beitrag dazu, La

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

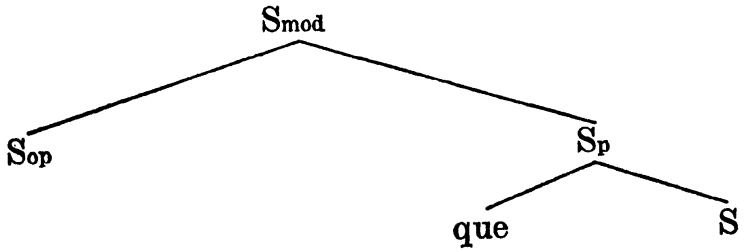
Ineichen, Gustav, ***Die Modalisierung des Satzes*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



sind — ebenfalls à l'exemple des logiciens — da und dort entwickelt worden: in Amerika durch Lakoff, in Deutschland durch Wunderlich. Wunderlich schreibt: „In vielen Kontexten wird ein Wissen nicht kategorisch behauptet, sondern in bestimmter Weise qualifiziert. Der Inhalt eines Behauptungssatzes p wird in Abhängigkeit von einem Satzoperator (bzw. einer Modalität) ausgedrückt; charakteristisch ist die Verwendung von Adverbien (wie 'möglich', 'vielleicht') oder von verba sentiendi (wie 'annehmen', 'wissen') mit der 1. Person als grammatisches Subjekt."[6]

Wir sprechen von einem modalisierten Satz, wenn bei dessen Ableitung zuerst ein Satz als Operator entsteht („Galilée affirme"), dazu auf der anderen Seite untergeordnet ein propositionaler Satz („que p"): in Symbolen einfach M(S). Das Grundschema sieht folgendermaßen aus:

(5)




Es ist offensichtlich, daß bei dieser Darstellung die Problematik auf der Seite der Modalität liegt. Dies gilt sowohl für den Begriff der Modalität als Operator als auch für die dafür in Frage kommenden sprachlichen Explikate. Andererseits erlaubt es das erweiterte Satzschema, eine Reihe schwieriger Probleme zu lokalisieren. Man denke vor allem an die Consecutio temporum, an den Gebrauch des Konjunktivs und an die Nominalisierung („ich glaube zu schlafen" u. ä.), analog aber auch an die indirekte Frage. In denselben Zusammenhang gehören auch Sätze mit

---

phrase explicite dans la linguistique de Bally, in: Festschrift Ch. Gossen, Bern—Liège 1976, Bd. 1, 405–10. Zur Modalität *de dicto* ferner M. L. Rivero, La aml güedad de los verbos modales: una visión histórica, in: Rev. esp. Ling. 5 (1975) 401–422.

[6] Vgl. G. Lakoff, Linguistics and natural logic, in: Synthese 22 (1970) 151–271, hier 166. D. Wunderlich, Grundlagen der Linguistik (Hamburg 1974) 56.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



einem nominalen Operator: „L'idée que la terre tourne." Ich spreche nun zuerst die Inhalte an, die in der Modalität auftreten.

Die Weitmaschigkeit der Satzmuster, auf die wir oben hingewiesen haben, hat zur Folge, daß auch im Rahmen der Modalität Spezifizierungen verschiedener Art zusammenfallen. Die logischen Modalitäten — notwendig p, möglich p — sind genauso zugelassen wie modalisierende Wendungen anderer Art, z.B. „ich glaube". Es handelt sich dabei vor allem um jene Ausdrücke, die die Logiker als propositional attitudes bezeichnen[7].

Um einen Konflikt mit der Betrachtungsweise der Logik zu vermeiden, bezeichne ich in der Linguistik die Modalität generell als assertorisch. Die Modalität, die wie ein Satzadverb oder eine Negation operiert, übernimmt es, die deiktische Orientierung des propositionalen Satzes im Sinne des Sprechers festzulegen. Mit anderen Worten: „daß p" erscheint im Verhältnis zu einem tatsächlichen oder gedachten EGO HIC ET NUNC und dem, was davon ableitbar ist (z.B. „A cette époque-là, on ne croyait pas encore que la terre tourne"). Eine solche Modalität ist intensional, und man sollte sie vielleicht nicht unter dem Gesichtspunkt der Wahrheit (Verität), sondern — im Sinne einer angewandten Logik — unter demjenigen der Wahrhaftigkeit (Veridizität) der jeweiligen Sprecher beurteilen[8].

Im Rahmen der Syntax des Deutschen haben Clément und Thümmel unabhängig von dem hier Gesagten die Modalisierung

---

[7] Vgl. V. W. Quine, Philosophy of Logic (Englewood Cliffs, N. J. 1970) 32. -- Andererseits ist zu bemerken, daß z.B. im Nfrz. auch die Frage mit *est-ce que* über „daß p" erklärt werden kann. Vgl. W. Zwanenburg, in: Le français moderne 43 (1975) 135–139.

[8] Die Orientierung ist in der linguistischen Beschreibung in der Tat sprecherbezogen. Eine modellhafte Darstellung der Orientierung im gesellschaftlichen Zusammenhang findet man bei L. J. Michajlovič, B. A. Uspenskij, Tipologia della cultura (Mailand 1975), vgl. 155: „Sia dato uno spazio bidimensionale (piano) diviso da una frontiera in due parti, delle quali una comprenda una quantità limitata di punti e l'altra un numero illimitato, così che prese unitamente esse compongano un insieme universale. Ne deriva che la frontiera dev'essere, in tal caso, una linia chiusa omeomorfa a una circonferenza. Allora, secondo il teorema di Jordan, la frontiera divide il piano in due prozioni: una esteriore e una interiore. L'interpretazione semantica più semplice di un simile modello della cultura sarà l'opposizione: noi vs. gli altri".

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



analog begriffen[9]. Was sich ändert, sind nur die einzelsprachlichen Explikate. Betrachten wir das folgende Beispiel:

(6) Eine Frau ist nach der Geburt natürlicherweise erst einmal mehr mit dem Kind beschäftigt als mit dem Mann.

Die hier auftretenden typisch deutschen Formen sind kontrastiv oft fast nicht zu bewältigen. Eine Übersetzung könnte lauten:

(7) Il est naturel qu'après l'accouchement ...
Il est naturel que p

Angesichts dieser syntaktischen Fügung würde ein deutscher Rück-Übersetzer zumindest in einem ersten Durchlauf kaum auf das Adverb „natürlicherweise" als Satzmodifikator stoßen und deshalb seinerseits vermutlich wiederum sagen:

(8) Es ist $\begin{bmatrix}\text{natürlich,}\\ \text{selbstverständlich}\\ \text{angeboren}\end{bmatrix}$ daß p

In den europäischen Sprachen wird das zugrundeliegende Modalisierungsschema M(S), das explizit offenbar ein „daß p" enthält, oft verdeckt, und zwar dadurch, daß sich die Sätze gegenseitig durchdringen. Ein bekanntes Transformat der expliziten Form ist der A.c.I. im Lateinischen.

Trotzdem: die eben vorgeführte Manipulation bedarf einer weiteren Begründung. Die assertorische Modalität in die logische Beschreibung einzubeziehen, wirft schwierige Probleme auf.[10] Dabei scheint mir festzustehen, daß die direkte Vergleichbarkeit mit den Strukturen der natürlichen Sprache ein Ende hat. Wenn wir die Modalisierung als Operation S über den propositionalen Satz $S_p$ darstellen, dann geht es nur darum, den Ort für ein höheres Prädikat zu bestimmen. Dabei kann dieses Prädikat innerhalb der einzelnen Sprachen wiederum ganz verschieden zum Ausdruck kommen.

---

[9] Vgl. D. Clément, W. Thümmel, Grundzüge einer Syntax der deutschen Standardsprache (Frankfurt 1975) 48–74.

[10] Vgl. z.B. Th. Baldwin, Quantification, modality, and indirect speech, in: S. Blackburn (ed.), Meaning, Reference and Necessity. New Studies in Semantics (Cambridge 1975) 56–108.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



Wir machen dazu ein Beispiel, das die Modalisierung zwischen Notwendigkeit und Möglichkeit betrifft. Dazu sind linguistisch — und das ist entscheidend — zusätzliche Bedingungen einzuführen. Als Grundlage dient dabei ein Merkmal, das wir mit [belebt] bezeichnen, d.h. die Modalisierung kann aufgefaßt werden als ausgehend entweder von einer Person oder von einer Sache (causa). (Um die Rede abzukürzen, arbeite ich jetzt mit strukturgerechten, aber ungebräuchlichen Formen des Deutschen):

(9.1) etwas (x) notwendigt ⊃ muß (y)
einer (x) notwendigt ⊃ soll (y)

(9.2) etwas (x) möglicht ⊃ kann (y)
einer (x) möglicht ⊃ darf (y)

Ein Vergleich der deutschen Modalverben mit den entsprechenden Systemen im Romanischen müßte auf einem Konzept dieser Art beruhen[11].

Dazu kommt ferner, daß es Modalisierungen gibt, die fundamental zweideutig sind, und zwar in der Weise, daß aus dem Modus eine Vermutung ableitbar ist. Mit anderen Worten: es kommt ein Merkmal ins Spiel, das mit [inferentiell] bezeichnet wird, und das im Deutschen oft in der Form von „wohl" zum Ausdruck kommt. Also z.B.:

(10) dtsch. Die Romanisten müssen (wohl) viele Sprachen lernen
frz. Les romanistes doivent apprendre . . .
bzw. 1) il faut que p
2) on dit que p

Diese Unterscheidung wird von allen Sprechern intuitiv gehandhabt. Es scheint, daß sie im Rahmen der Tempora auch für das Futur gilt. (Im Frz. ist nach meinem Sprachgefühl die Ambiguität allerdings dadurch aufgehoben, daß man sagen kann „il va venir" bzw. „il viendra").

---

[11] Vgl. J. P. Calbert, H. Vater, Aspekte der Modalität (Tübingen 1975). Ferner G. Kalinowski, Du métalangage en logique. Réflexions sur la logique déontique et son rapport avec la logique des normes. Universität Urbino (Centro Internazionale di Semiotica e di Linguistica) 1975.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, ***Die Modalisierung des Satzes*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



Ein eindrückliches Beispiel dafür, wie unterschiedlich die zugrundeliegenden Strukturen zum Ausdruck gelangen, liefern uns die Abtönungspartikel des Deutschen, die in anderen Sprachen fast keine Entsprechungen haben[12]. Man sagt etwa:

(11) dtsch. der ist wohl verrückt
frz. il doit être fou, ce gars
it. ma è pazzo, 'sto tizio

Aber an diesem Punkt, d.h. dort, wo die Idiomatik beginnt, erreicht die systematische Linguistik eine nicht eben leicht zu bestimmende Grenze.

Nun hat aber die assertorische Modalität zusammen mit der deiktischen Orientierung, die sie bewerkstelligt, auch syntaktische Konsequenzen. Es entstehen Regularitäten, auf die der Sprecher keinen (oder faßt keinen) Einfluß hat. Das ist ein anderer Gesichtspunkt, den es zu berücksichtigen gilt.

Es gibt zwei Arten von deiktischen Bezügen. Nach der Definition führt die Deixis, insofern sie den Situationskontext bestimmt, aus dem Satz heraus. Sie ist außendeiktisch oder extraphrastisch. Die zweite Art ist innendeiktisch oder intraphrastisch und als solche in dem eben genannten Sinne syntaktisch. Sie regelt gegenseitige Abhängigkeiten unter Konstituenten und kann über die Grenzen des Satzes hinaus operieren. Dies ist ein wichtiger Faktor bei der Textkonstitution. Ein typischer Fall ist dabei der Zwang, der bei der Situierung von Ereignissen auf die Tempussetzung wie ein Rückkoppelungseffekt einwirkt. Betrachten wir das folgende Beispiel:

(12.1) Du hast deine Prüfung sicher [gestern / vor 2 Wochen / bald / in 10 Tagen] bestanden.

(12.2) Tu [as / auras] certainement passé ton examen [hier / il y a 2 semaines / bientôt / dans 10 jours]

[12] Vgl. H. Weydt, Abtönungspartikel. Die deutschen Modalwörter und ihre frz. Entsprechungen (Berlin—Zürich 1969).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



Die Situierung, die hier über Adverbiale läuft, determiniert im Französischen die Zeitengebung anders als im Deutschen. Falls man annimmt, wie wir oben andeuteten, es sei gerechtfertigt, das deutsche Futur als Modalisierung mit Hilfe von „werden" zu beschreiben, dann liegt in Sätzen dieser Art eine Neutralisierung des Modus vor. Im Zusammenhang mit den entsprechenden Adverbien muß das Französische demgegenüber den Sachverhalt projizieren, und zwar aus der Ebene der Gegenwart in diejenige der Zukunft[13].

In europäischen Sprachen kann man die gegenseitige Abhängigkeit von situativer Bestimmung und Tempus oder Aspekt als kontextuellen Zwang offenbar generell notieren. Aber die Verhältnisse sind in den einzelnen Sprachen dann doch sehr verschieden. Wir bringen ein frz. Beispiel mit zwei Übersetzungen:

(13) frz. j'ai alors beaucoup réfléchi sur . . .
dtsch. damals dachte ich viel über . . . nach
russ. ja mnogo razdumyval o . . .

Die Tatsache, daß „beaucoup" sozusagen ein imperfektives Adverb ist, bedingt im Russischen den imperfektiven Verbalaspekt. Die syntaktische Kompatibilität ist in hohem Maße zu berücksichtigen[14]. Im Frz. ist dies weniger der Fall (ich kann auch sagen: „alors je réfléchissais beaucoup"). Das Deutsche ist überhaupt nicht betroffen.

---

[13] An diesem Punkt überschneidet sich der hier verwendete Modalisierungsbegriff mit etablierten Kategorien der Grammatik (bzw. der Morphologie). Auch das ist — wie oben — eine Frage der Form der Grammatik im Verhältnis zur Adäquatheit der Beschreibung. So werden in den Grammatiken der afrikanischen Sprachen Modalitätensysteme angesetzt, die unterschiedliche „Kategorien" zusammenfassen (z.B. Tempus, Aspekt, Negation). Man kontrolliere z.B. das Bambara bei T. Givón, p. 51, in: Ch. N. Li (ed.), Word order and word order change (Austin—London 1975). Die Morphologie ist sehr sprachspezifisch.

[14] Vgl. H. Klein, Das Verhalten der telischen Verben in den romanischen Sprachen erörtert an der Interferenz von Aspekt und Aktionsart (Diss. Frankfurt 1969) 118.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



Ein solcher Befund zeigt die Problematik der allgemeinen Grammatik. Denn es ist vollkommen unerheblich zu zeigen, daß es sich hier anders verhält als dort. Entscheidend sind die Verallgemeinerungen. Diese sollten nach Möglichkeit als Implikationen dargestellt sein und darüber Rechenschaft geben, was eine mögliche menschliche Sprache ist.

Im Rahmen des expliziten Satzes läßt sich dasselbe auf andere Weise zeigen. Ich verkürze die Rede wiederum mit Hilfe eines Beispiels. Es geht um die Folge der Zeiten[15]:

(14.1) dtsch. ich glaubte immer, [der Vater wisse alles / daß der Vater alles wisse]
russ. ja vsegda veril, čto otets vse znaet

(14.2) frz. je croyais toujours que mon père savait tout
ital. credevo sempre che mio padre sapesse tutto
engl. I always believed that my father knew everything

Im Falle der Consecutio wird der propositionale Satz stärker an die Modalität gebunden. Es entsteht ein Gebrauch der Tempora als „temps en perspective". Die Zeitenfolge ist eine Form der satzinternen Deixis, von deren Organisation ihr Vorhandensein abhängt. Falls es Konjunktive gibt, liegt das Problem analog.

Im Zuge dieser Ausführungen bin ich auf die Frage gestoßen, ob eine interne Deixis der Tempora nicht auch die interne Deixis des Konjunktivs bedingt. In den romanischen Sprachen scheint dies zuzutreffen, und es wäre damit erklärt, warum alle Versuche, den Konjunktiv außendeiktisch zu verstehen, fehlgeschlagen haben. Diese Sprachen sind deshalb auch in diesem Bereich gleich organisiert, obwohl die einzelsprachlichen Explikate differieren. Eine Frage ist allerdings die Vitalität des Phänomens (z.B. etwa im Vergleich des Italienischen mit dem Französischen).

Damit greifen wir einen weiteren Punkt auf, den es zu besprechen gilt. Es geht um die Form des modalisierenden Satzes, und zwar deshalb, weil dieser Satz sehr oft unpersönlich gesetzt wird. Das Satzmuster wird mit Verben realisiert, die per de-

---

[15] Vgl. R. D. Becht, Deixis in embedded structures. Found. Lang. 11 (1974) 489–518, hier 499.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



finitionem kein persönliches Subjekt haben. Es ist also auszugehen von Ausdrücken der folgenden Art:

(15) dtsch. es scheint, es hat den Anschein, daß p
frz. il semble, il paraît que p
span. parece que p
russ. kažetsja čto p

Nun läßt sich zeigen, daß diese Konstruktion mit derjenigen des Passivs sehr nahe verwandt ist. In denselben Zusammenhang gehört sodann auch die reflexive Pronominalisierung, z.B. im Italienischen[16]. Das Ausweichen auf das Passiv ist ein herkömmliches Verfahren und läßt sich durch Standardbeispiele belegen:

(16) lat. dicitur: [es wird gesagt / man sagt], daß p
ar. ḏukira: [es ist erwähnt worden / man hat gesagt]

Unter dem Gesichtspunkt des Sprecherbezugs ist es einsichtig, daß dieses Verfahren darauf abzielt, die Identität der Person zu verdecken. Da aber das Passiv nicht in allen Sprachen sehr gebräuchlich ist — wie z.B. im Französischen —, geschieht dies dadurch, daß die Markierung der Verbalperson einfach neutralisiert wird. Es entsteht dann, nach Jespersen, „a generic person"[17]. Das einleuchtendste Beispiel dafür ist die Form „man" der Sprachen des zentraleuropäischen Sprachbundes.

Man beachte, daß zahlreiche andere Neutralisierungen dieser Art geläufig sind. Wir zitieren im vorliegenden Zusammenhang einige Fälle, die man typologisch als weniger „modern" bezeichnen möchte als das eben genannte „man". Also z.B.:

(17) lat. diceres, dicunt
ital. dicono
russ. govorjat

[16] Wir folgen hier N. Ruwet, Introduction à la grammaire générative (Paris 1968) 254. Zum Italienischen der Versuch von V. Lo Cascio, Alcune strutture della frase impersonale italiana, in: Fenomeni morfologici e sintattici nell'italiano contemporaneo (Rom 1974) 167–195.

[17] Man vergleiche die Beispiele bei N. Mbulamoko, Verbe et personne (Tübingen 1973) 153, sowie O. Jespersen, The Philosophy of Grammar (London 1924) 215.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



Im Falle der unpersönlichen Sätze gemäß (15) kann behauptet werden, die Subjekt-NP des modalisierenden Satzes $S_{op}$ sei leer[18]. Das Subjekt ist dann eine Art Phantom, das beim sprachlichen Ausdruck in Erscheinung treten kann oder auch nicht. Genauer gesagt ist das Subjekt immer dann leer, wenn keine Referenz auf eine denominative Klasse oder auf Elemente einer solchen auszumachen ist. Man sagt, mit anderen Worten, daß das Subjekt eines Satzes stets eine Existenzaussage zur Voraussetzung hat, derzufolge etwas Tatsächliches oder etwas Gedachtes in dieser Welt angesiedelt wird. Die Neutralisierung der Person ist eine Möglichkeit der Sprache, um den expliziten Bezug zu verdunkeln.

Syntaktisch gesehen bedeutet dies gar nichts Besonderes. Die Setzung des unpersönlichen Pronomens „es" hängt nur davon ab, ob das allgemeine Satzschema S (NP, VP) entsprechend der jeweiligen Grammatiken ausgefüllt werden muß oder nicht. Man kann auch hier zeigen, daß sich die Regeln gegenseitig konditionieren, und es ergibt sich daraus sogar eine Typologisierung. Ein unpersönliches Subjektspronomen wird gesetzt im Deutschen, im Französischen und im Englischen; kein Pronomen findet sich in den übrigen romanischen Sprachen, in slavischen Sprachen, im Arabischen[19].

Generative Grammatiker wie Gross, Perlmutter, Ruwet[20] haben versucht, das Schema des expliziten Satzes, wie wir es hier dargestellt haben, umzudrehen. Als Basisstruktur müßte dann gelten

(18) $\begin{bmatrix}\text{daß p}\\ \text{etwas}\end{bmatrix}$ ist möglich $\Rightarrow$ es ist möglich

---

[18] Dies nach N. Ruwet, Théorie syntaxique et syntaxe du français (Paris 1972) 60.

[19] Sachlich nicht genügend informiert ist R. Mrázek, Typologie des einfachen Satzes im Slavischen in bezug auf die anderen europäischen Sprachen. In: Actes du X$^{e}$ Congrès international des linguistes (Bucarest 1970) Bd. 3, 639–43.

[20] Vgl. M. Gross, Grammaire transformationelle du français. Syntaxe du verbe (Paris 1968) 114. D. M. Perlmutter, Deep and surface structure constraints in syntax (New York 1971) 100. N. Ruwet, a.a.O. 1972, 21.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, ***Die Modalisierung des Satzes*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



Ich gehe darauf nicht ein, möchte aber einen Einwand formulieren, der sich im Zuge unserer Ausführungen aufdrängt. Kein Sprecher nimmt dieses „es" als Vertretung — wie auch immer — von „etwas". Da ein Pro-Satz dieser Art in der Grammatik offenbar nicht vorgesehen ist, weicht man idiomatisch auf die Deixis aus und bezieht sich auf „das (so wie es gesagt wurde)"[21]. Aus diesem Grunde heißt es:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (19) | dtsch. | [so / das] ist es | statt | *es ist es |
| | frz. | c'est ça | | *[il / ce] l'est |
| | it. | è così / così è | | *lo è |

Wie dem auch sei, die Frage nach dem leeren Subjekt ist bei weitem nicht ausdiskutiert. Das Postulat der leeren NP ist nur ein Ausweg im Rahmen der Theorie, wo man anzunehmen geneigt ist, die Struktur S (NP, VP) sei universal. Ich halte die Existenz reiner Verbalsätze durchaus für möglich, zumal dann, wenn man anzunehmen bereit ist, die personale Deixis gehöre zur Kategorisierung des Verbs.

Man kann sich auch fragen, ob die unpersönliche Konstruktion vieler Witterungsausdrücke mit der hier angesprochenen Subjektlosigkeit vergleichbar sei. Die Untersuchung einer Anzahl von Witterungsausdrücken rund um das Mittelmeer hat bei mir den Eindruck hinterlassen, die unpersönliche Konstruktion sei irgendwie „europäisch". Die Sprachen am südlichen Gestade — inklusive das Russische am Schwarzen Meer — bringen es jedenfalls immer zustande, ein denominatives Subjekt einzuführen[22]. Doch möchte ich diese Problematik hier nicht weiter verfolgen, sondern meinen Überlegungen zum Schluß nochmals eine etwas andere Wendung geben. Es geht um den Operationsbereich der Modalität.

---

[21] So interpretiert Bally, a.a.O. 335, die folgenden Ausdrücke noch nicht in einem systematischen Zusammenhang. Er schreibt: „Certaines tournures deviennent particulièrement gênantes: ... A une question telle que „Est-ce sûr?", on ne peut répondre ni „Ce l'est", ni „Ça l'est"."

[22] Vgl. G. Ineichen, Per una sintassi comparata dei verbi meteorologici. Demnächst in: Boll. Atlante ling. medit.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



Wir gehen wiederum von einem frz. Beispiel bei Ruwet aus und betrachten einen Satz, dem eine Modalisierung mit leerer NP zugrundeliegt. Es soll also gelten:

(20) [△ paraître] [la solution être simple]
1. il paraît que la solution soit simple
2. la solution paraît être simple

Da die NP des modalisierenden Satzes $S_{op}$ leer ist, sind zwei grammatisch richtige Sätze ableitbar. Nimmt man die im Frz. notwendige Ergänzung des Pronomens vor, dann bleibt das Schema des expliziten Satzes bestehen (20.1). Läßt man statt dessen das Subjekt des propositionalen Satzes in die Leerstelle des modalisierenden Satzes nachrücken — sog. Subjektanhebung —, dann entsteht (20.2). Verfolgt man diesen Weg weiter, so zeigt es sich, daß das Verfahren bei einer Reihe von Verben nicht klappt. Im folgenden Beispiel ist deshalb die erste Ableitung nicht zulässig:

(21) [△ devoir] [la solution être simple]
1. *il doit que la solution soit simple
2. la solution doit être simple

Diese Beschränkung markiert eine Strukturgrenze. Sie scheidet zwei Gruppen von Verben und damit zwei Arten von Modalisierungen. Ihr Operationsbereich ist in derselben Weise eingeschränkt wie derjenige der Adverbien[23]. Es besteht demnach ein Parallelismus zum Satzadverb einerseits und zum Adverb als Kokonstituente des Verbs andererseits. Unter dem Gesichtspunkt der Modalisierung gibt es zwei Gruppen von Verben: Verba absoluta und Verba adiecta. Die Verba adiecta sind solche, die direkt über einem nachfolgenden Verb operieren. Zahlreiche Verben können in beiden Funktionen auftreten[24].

Es sind demnach zwei analoge Verfahren der Modalisierung zu unterscheiden. Im Schema des expliziten Satzes operiert

[23] Die oben genannte Stelle ist N. Ruwet, a.a.O. 1972, 60. Zur Operationsbeschränkung der Adverbien R. Steinitz, Adverbial-Syntax (Berlin 1969; Studia Grammatica, X) 12.

[24] Vgl. im einzelnen W. Busse, Klasse, Transitivität, Valenz. Transitive Klassen des Verbs im Französischen (München 1974) sowie die Übersicht 150.

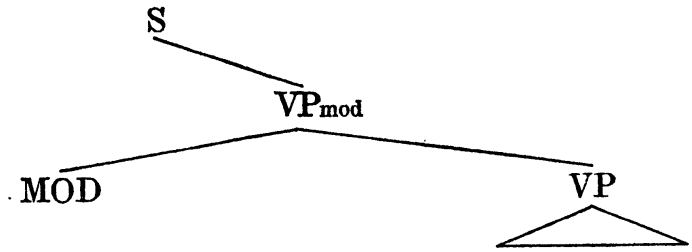
Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, *Die Modalisierung des Satzes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



ein Satz über dem andern. Im zweiten Fall operiert ein Verb über einem anderen, und zwar im Rahmen des Verbalkomplexes $VP_{mod}$. Der Parallelismus mit der Modalisierung durch das Adverb erklärt die Tatsache, daß das Adverb einen kontextuellen Zwang auf das Verb ausüben kann. Es gilt also das folgende:

(22)




Ob nun bei der Modalisierung de facto das eine oder das andere Verfahren beansprucht wird, ist eine Frage der Verfügbarkeit der grammatischen Strukturen im System. Viele Ausdrucksweisen sind austauschbar, und man kann sich theoretisch sogar strukturelle Interferenzen vorstellen. Man vergleiche z.B.

(23.1) dtsch. der Reiter wäre beinahe gefallen
ar. kāda al-fāris$^{u}$ yasquṭu
*es beinahete: der Reiter stürzte
es beinahete der Reiter, er stürzte

Die erste Umsetzung wäre „europäisch" vertretbar, widerspricht aber dem Arabischen. Eine Modalisierung im hier vertretenen Sinn liegt wohl nicht vor (doch lassen sich die beiden Verben auch „konjunktivisch" verbinden)[25].

(23.2) frz. le chevalier [serait presque tombé / faillit tomber]

In den romanischen Sprachen stößt man in diesem Zusammenhang auf die Verbalperiphrase. Es handelt sich dabei um

[25] Wir finden nachträglich die gleiche Analyse in einer unter A. Martinet entstandenen Arbeit über das Maltesische. F. Krier, Le maltais au contact de l'italien (Hamburg 1976) gibt dazu ein Beispiel (80), das in der französischen Fassung folgendermaßen lautet: „Les réfugiés sont en train, ils sont amenés en avion". Dabei ist im Sinne der strukturalistischen Terminologie von einem „sujet à signifiant discontinu" die Rede.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ineichen, Gustav, ***Die Modalisierung des Satzes*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.1



eine Eigentümlichkeit des Romanischen, bei der bestimmte Verben über anderen operieren. Ihre Modalisierungsfunktion, die in den Sprachen der Iberoromania besonders stark ausgeprägt ist, liegt im Bereich des Aspekts und der Aktionsart[26].

Mit einem Blick auf die Diachronie würde man dazu sagen, daß in den romanischen Sprachen ein einziges Prinzip konsequent durchgeführt und weitergeführt wurde, nämlich dasjenige der Auxiliation (*j'ai aimé*, *je suis aimé*, *je veux aimer*, *je vais aimer*, *je suis en train d'aimer*). Näher zu prüfen bleibt der Parallelismus mit dem Adverb.

Schlegelweg 3, **Gustav Ineichen**
D 3400 Göttingen

[26] Vgl. W. Dietrich, Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen (Tübingen 1973; ZRPh.-Beih. 140).



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Cohen, Gerald Leonard, ***On the origin of *"-sm-" in Indo-European pronouns*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.18

# On the origin of *-*sm*- in Indo-European pronouns


## Abstract

A solution is proposed here for a long-standing problem in IE morphology, viz. the origin of *-*sm*- in personal pronouns (**n̥sme*- = we, **usme*- = you, pl.) and impersonal ones (e.g. Skt. dat. sg. *tasmāi*). The origin of -*sm*- in the personal pronouns can be found in the reduplication of 1 pl. pron. (**m̥s-mes*), loss of *-*s* due to dissimilation, metanalysis (**m̥s-me* > **m̥-sme*-) and spread of *-*sme*- to 2 pl. pron. The appearance of **n̥*- in **n̥sme*- is due to the assimilation of **m̥*- to a following dental. The fluctuation **n̥smes/n̥sme*- (as dissimilation set in) might have been the source of *-*mes* (PE) vs. *-*me* (SE) in the verbal endings. In the impersonal pronouns, forms with -*sm*- originated when -*s* spread from the nom. sg. masc. (hence e.g. Skt. *yasmāi*). Forms without -*s*- (e.g. Slavic *tomu*) may have undergone levelling to the neuter form (the neut. nom. ended in -*d*; hence no spread of -*s* in the neut.). It is also possible that -*s* never spread from the nom. to the dat. in e.g. Slavic, even within the masc. sg.


## I. -*sm*- in the personal pronouns

*-*me*-/*-*sme*-[1] is a particle of unknown origin that appears in 1 pl. and 2 pl. personal pronouns in Greek and Indo-Iranian, and in just 2 pl. pers. pron. of Hittite:

**n̥sme*- (1 pl. pron.)

**usme*- (2 pl. pron.) I-I: Skt.: *asmān, yuṣmān*[2]
Av.: *ahma, yūšma*-
OPers.: *amāxam*

---

[1] There is confusion as to the original form of this particle. Brugmann (1967: 384) speaks of *-*me*-, Meillet (1966: 336) speaks of *-*sme*-, Hirt (1927: 32) presents *-*smed*, Buck (1963: 219) speaks of *-*sme*- ⟨ *-*sm*-, and Cowgill (1965: 169) presents *-*we/-me*-.

[2] Indo-Europeanists assume that **usme* was the acc. case and that *y*- spread to the acc. from the nom.

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

Cohen, Gerald Leonard, ***On the origin of *"-sm-" in Indo-European pronouns*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.18



Greek: (Lesbian): *amme, umme*
(Doric): *ʿāme, ʿūme*
(Attic): *ʿāmās, ʿūmās*
Hittite: *šu-me(š)* = you (n. pl.)

A direct statement that this particle is of unknown origin is made by Brugmann (1967: 384): 'The stem **ŋ̥sme-* in Skt. *asmān* ... has a parallel in **usme* of the second person; the original meaning and origin of the inserted element **-me-* are unclear'. Later scholars[3] pass over the question of the origin of this particle in silence, which is a clear indication that the problem has not been solved, e.g. Burrow (1965: 265), Meillet (1966: 336), and Buck (1963: 219). Buck relates **-sme-* to the *-sm-* in other pronominal forms, e.g. Skt. *tasmāi* (= to that one), but *-sm-* in these pronouns is also currently of unknown origin.

## A. A possible solution

In spite of the mystery surrounding **-me-/*-sme-*, a plausible etymology can be found for it. Setting aside Hittite for the moment, I would suggest:

> We do not deal with an original particle but with reduplication in 1 pl. pron. **ŋ̥s-mes*. Then: (1) **ŋ̥-* (a labial) assimilated to **-s-* (a dental), resulting in **n̥-* (a dental), and (2) the second **-s-* in **ŋ̥s-mes* (or **n̥s-mes*) was lost, probably through dissimilation. This resulted in **n̥sme-*, a form reconstructed by all Indo-Europeanists. **n̥sme-* was then incorrectly analyzed (metanalysis) into **n̥-* + **-sme-*, and this **-sme-*particle then spread to 2 pl. pron.; hence e.g. Skt. *yūšma-*.

The following points may be made here:

(1) For the possibility of reduplication in pronouns, cf. the Latin reflexive *sēsē*, beside *sē*.

(2) The form **ŋ̥s-mes* may have arisen in one of two ways:

(a) We may deal with a shift of the acc. (**ŋ̥s*) to the nom. This shift would roughly parallel the shift of French *moi*

[3] Brugmann 1967 is of course a reprint of the second edition; II, 2/1, 2 was completed in 1911.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Cohen, Gerald Leonard, ***On the origin of *"-sm-" in Indo-European pronouns*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.18



(originally acc.: now predicate nom.) and Hittite *ammuk* (= I; originally only acc.; later nom. too, and it largely replaced the original nom.: *uk*). However, **ɱs*, instead of replacing nom. **mes*, was joined to it as a prefix.

(b) We may deal merely with reduplication of the nom. form, *mes*, yielding **mes-mes*, and a loss by haplology of the first *-e-*; hence: **ɱs-mes*. Reduplication might originally have been used for emphasis: e.g. you may do such and such, but *we* will have no part of it.[4]

(3) The plausibility of reduplication in **ɱs-mes* becomes clear once **ɲ-* in **ɲsme-* is seen to have likely arisen from the assimilation of **ɱ-* to a following dental. A look at the treatment of 1 pl. pron. in e.g. Brugmann (1967: 383, 386) reveals that Indo-Europeanists have not noticed the possibility that **ɲ-* here arose from **ɱ-*.[5]

(4) Although the final *-s* of **ɲsmes* was lost (probably through dissimilation), this loss was almost certainly not immediate, and fluctuation probably existed for some time: **ɲsmes/ *ɲsme-*. This may perhaps be the source of **-mes* (PE) vs. **ɱe* (SE) in the verbal endings.

## 1. Hittite *šumeš* (= you; nom. pl.)

Hittite presents a slight complication, because the original nom. pl. form for 'we' is not attested; it was replaced by the accusative (*an-za-a-aš*).[6] However, if *-sm-* in Greek and I-I 1 and 2 pl. pronouns arose from reduplication, as I have suggested above, one might suspect that reduplication occurred also in Hittite.[7] According to this reconstruction, Hittite underwent the

[4] Stang (1966: 254), following Endzelin, speaks of 'emphatic lengthening' in Lettish and dialectal Lithuanian *mēs* (= we). If emphatic lengthening can occur, might not 'emphatic reduplication' also be possible?

[5] Brugmann (1967: 383) mentions that PIE 1 pl. pron. had two forms: (a) **u̯e-* and (b) **ne/*ɲ-*. On 386 he adds that in the nom. *m-* appears for *u̯-* by analogy with 1 sg. **me-*. The failure of earlier Indo-Europeanists to notice the possibility of **ɲs* ⟨ **ɱs* is a surprising oversight.

[6] Sturtevant (1964: 104).

[7] The form *šu-me-e-eš* is recognized as having contained *-sme-*; the attested form *šum-* (rather than *ušm-*) is recognized as being due to metathesis; see e.g. Sturtevant (1964: 104).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Cohen, Gerald Leonard, *On the origin of *"-sm-" in Indo-European pronouns* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.18



same developments as Greek and I-I (reduplication, metanalysis, and spread of -*sm*- to 2 pl. pron.), but these developments are obscured in Hittite due to the subsequent loss of the original form of 1 pl. pron. A clear understanding of the developments in Greek and I-I, however, can allow a plausible reconstruction of these developments in Hittite too.

## II. -*sm*- in the impersonal pronouns

In addition to appearing in the personal pronouns, -*sm*- also turns up in the impersonal ones, i.e. demonstrative, interrogative, and relative pronouns, e.g.:

Skt. (dat., abl., loc. sg., masc. and neut.):

*tasmāi*
*tasmāt*
*tasmin*

Gothic: *þamma* (with -*mm*- < *-*sm*-) vs. OHG. *demu*
Umbrian: *esmei* (= huic), *pusme* (= cui)
O Pruss.: *stesmu*, etc.
Cretan Greek: *hotīmi* (-*īm*- < *-*ism*-).

The origin of -*sm*- in the impersonal pronouns has long been troublesome. Brugmann (1967: 354) says: 'It is unclear in just which case it (i.e. -*sm*-) first appeared and what its original meaning was'. He then very tentatively suggests that the strengthening particle -*sma* (attached to the locative case) may have been the source of the -*sm*-suffix. Later scholars have not subscribed to this hypothesis, and it is not hard to see why. The -*sma* strengthening particle is attested only in Sanskrit, whereas the pronominal -*sm*-suffix is found in several other language families as well; Brugmann's hypothesis takes no account of these other languages.

Uncertainty is also displayed by Prokosch (1939: 267) and Burrow (1965: 265), who very tentatively suggest that -*sm*- in the impersonal pronouns might derive from the same root as Skt. *sama* (= same); *tasmāi*, for example, would mean 'to that same'. Prokosch set forth his hypothesis in the form of a ques-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Cohen, Gerald Leonard, ***On the origin of *"-sm-" in Indo-European pronouns*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.18



tion,[8] and Burrow's treatment also reveals an awareness of the uncertainty of the hypothesis: ('If *-sm-* . . . is original, it could perhaps be connected with . . .'). This explanation rests on several assumptions: (1) *-sm-* is original, (2) *-sm-* was first attached to the demonstrative pronouns (rather than the relative or interrogative ones), and (3) IE declensional endings can be interpreted as having originally been independent words that have survived in a mutilated form (as endings) and whose original meaning is therefore largely unrecognizable. This latter assumption is particularly open to question. In spite of its apparent plausibility, no declensional ending has yet been convincingly reconstructed back to an original word; until such a reconstruction is forthcoming, the whole theory (including *-sm-* < *sama* = same) must be regarded as lacking firmness.

The same reservations also pertain to the derivation of *-sm-* from **sem* (= one), where **sem* is regarded as being used for emphasis (Hirt 1927: 171, Dal 1938: 204, Szemerényi 1970: 289). And finally, Buck (1963: 219, 222) regards the *-sm-* of the impersonal pronouns as being related to the *-sm-* of the personal ones, but no suggestion is advanced here as to the origin and development of this *-sm-*suffix.

## A. Reexamining an old problem

The suggestions I have made earlier on the origin of *-sm-* in the personal pronouns permit a fresh look at the origin of *-sm-* in the impersonal ones. The first question to be answered is whether the *-sm-* of the two types of pronouns is etymologically related. Since *-sm-* in the personal pronouns can be seen to have arisen through reduplication, the question may be phrased more specifically: did the *-sm-* of the personal pronouns spread to the impersonal ones?

There is one major objection to accepting the possibility of such levelling: it is unlikely that *-sm-* could spread from 1 and

---

[8] 'Is *sm* in Skt. loc. sg. masc. *tasmin*, abl. *tasmāt* a „particle" . . . or does it belong to the pronominal stem meaning „the same", Skt. *samás*, Go. *sama*, Gk. *homós*?' Prokosch's hypothesis is cited and supported by Lane (1961: 471).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Cohen, Gerald Leonard, ***On the origin of *"-sm-" in Indo-European pronouns*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.18



2 pl. pronouns to 3 sg. pronouns without at the same time spreading to 1 sg. and 2 sg. pronouns or to 3 pl. pronouns.

The second question to be answered is: what then is the origin of *-sm-* in the impersonal pronouns? A third, and related, question is: how does one account for fluctuation of *-sm-*/*-m-* in e.g. Gothic *þamma*/OHG. *demu*? The answer, surprisingly, seems fairly simple: the *-sm-* of the impersonal pronouns may represent the spread of *-s-* from the nom. masc. to the dative and/or loc. sg. in *-m-*. Most impersonal pronouns had a nom. sg. in *-s* (relative, interrogative, and the demonstrative *is*), and the *-sm-* in Skt. *tasmāi* (nom. sg. masc.: **so*) can be regarded as due to analogy with the *-sm-* of the other impersonal pronouns.

At the point when *-s-* spread from the nom. sg. to the dat. and/or loc. sg., the masc. and neut. would be expected to have different endings:

dat./loc. sg. of masc.: *-sm-*
dat./loc. sg. of neut.: *-m-* (neut. nom. ended in *-d*; hence no spread of *-s* from the nom.).

Forms such as Gothic *hvamma* and Skt. *kasmāi* represent levelling of the masc. ending to the neuter. Slavic *komu* represents either (1) spread of the neut. form to the masc., or (2) the possibility that *-s* never spread from the masc. sg. in these languages. Meillet (1965: 435) writes that Slavic *-omu* does not preserve *-sm-* as Skt. *-asmāi* does, but the Slavic neuter probably never had *-sm-*, and it is possible that the masc. never had it either.

As mentioned above, the *-s-* in the demonstrative pronoun **so* (Skt. *tasmāi*, O Prussian *stesmu*, Gothic *þamma* < **-sm-*) is explainable as levelling from the impersonal pronouns which did have *-s* in the masc. sg. The demonstratives without *-s-* (OHG. *demu*, Slavic *tomu*) are open to two interpretations: (1) *-s-* never appeared in these forms, or (2) **-sm-* levelled from the masc. sg. dat. of e.g. the interrogative pronoun to the masc. sg. of **so* (e.g. OHG. **desmu* by analogy with **hwesm-*), and then **-s-* in all these pronouns was eliminated by levelling with the neuter, where no *-s-* was present.

As for Cowgill's assumption (1965: 169) of an alternation **-we*/*-me* in the personal pronouns, we almost certainly deal here

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Cohen, Gerald Leonard, ***On the origin of *"-sm-" in Indo-European pronouns*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.18



with two historically unrelated suffixes. -*me*- (< *-*mes*) has been shown above to be the original form of the suffix, and unless it can be shown that -*we* (e.g. 2 sg. **t-we*, du. **ŋH-we*) somehow developed from -*me*, the similarity of the two suffixes should be attributed to coincidence.

References

Brugmann, K. 1967. Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, II, 2/1,2. Berlin, Gruyter. photocopy of reprint (1930) of second edition (1911).

Buck, C. 1963. Comparative grammar of Greek and Latin. 9th imp. Chicago, U. of Chic. Press.

Burrow, T. 1965. The Sanskrit language. 2nd ed. London, Faber.

Cowgill, W. 1965. Evidence in Greek. In Evidence for laryngeals. The Hague, Mouton.

Dal, Ingrid 1938. Ein archaischer Zug der germanischen Pronominalflexion. Norsk Tidskrift for Sprogvidenskap 9, 186–218.

Hirt, H. 1927. Indogermanische Grammatik, III: Das Nomen. Heidelberg, Winter.

Lane, G. 1961. On the formation of the Indo-European demonstrative. Lg. 37, 469–475.

Meillet, A. 1966. Introduction à l'étude comparative des langues indoeuropéennes. reissue of 8th ed. U. of Alabama Press.

— 1965. Le slave commun. Paris, Champion. 2nd ed., revised by A. Vaillant.

Prokosch, E. 1939. A comparative Germanic grammar. Univ. of Penn., Ling. Soc. of Am.

Schwyzer, E. 1939. Griechische Grammatik (vol. 1, p. 601). Munich, Beck.

Stang, Chr. 1966. Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen. Oslo, Universitetsforlaget.

Sturtevant, E. H. and E. Hahn 1964. A comparative grammar of the Hittite language. New Haven, Yale Univ. Press. 2nd printing of revised edition.

Szemerényi, O. 1970. Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

University of Missouri-Rolla, Gerald Leonard Cohen
College of Arts and Sciences,
Department of Humanities,
225 Humanities-Social Sciences Bldg.,
Rolla/Missouri 65401

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *'Finger' in Greek, Latin and Hittite* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.25

# 'Finger' in Greek, Latin and Hittite

A glance at the standard etymological dictionaries assures us that Gk. δάκτυλος 'finger, toe' is unexplained in formation and origin: combinations with δέκομαι 'take, receive', δάκνω 'bite', Gothic *tēkan* 'touch' (Engl. *take*), or Old Norse *tangi* 'knifepoint' are equally unsatisfactory. Lat. *digitus* 'finger, toe' tends to be kept apart and interpreted as **dicitos* from IE **deyk̂-* 'point, show' (cf. *in-dex*), and is sometimes reinforced by combination with the etyma of Engl. *toe*, e.g. OEngl. *tā*(*he*) < PGmc. **táyχ-wō* < IE **dóyk̂-wā*. The only important advance towards an understanding of δάκτυλος was made in the year 1900 by Karl Brugmann[1] who reconstructed *δάτκυλος (cf. e.g. τίκτω < *τί-τκ-ω) on the basis of Boeotian δακκύλιος = δακτύλιος 'ring, signet'[2]; but his concomitant adduction of Old Norse *tindr* or Old High German *zinko* (< **tint-kō*) 'prong, spike, sting' was not very illuminating either.

The suffixal part of δάκτυλος is easy to account for, with reference to diminutives like ἀρκτύλος 'bear-cub', παχυλός 'thickish', and adjectives specializing in roundness (στρογγύλος, γογγύλος) or bendability (καμπύλος, ἀγκύλος); ἀγκύλη 'bend of the arm' closely matches in form Skt. *añgúli-* or *añgúri-* (besides *angúṣṭha-*) 'finger, toe' (cf. *añgulīyam* 'ring') and is connectible with ἄγκος 'bend, hollow', much as the Sanskrit word is with *áñgam* 'limb'. But what is *δατκ-?

We obtain a semantic clue if we interpret Lat. *digitus* as **decitos* (cf. e.g. dignus < **decnos*), akin to form like *deciēs* 'ten times', *Decius*, and parallel to the ordinal *decimus* 'tenth' (= Skt. *daśamá-*, vs. e.g. Gk. δέκατος < **dek̂m̥-to-*). The meaning of **decitos* would be 'one tenth', i.e. 'of a tenfold', and nominalized 'one of

---

[1] IF. 11, 284–287.

[2] Cf. E. Schwyzer, Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora (Leipzig 1923) 236 (nr. 462B, 51, from Tanagra).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *'Finger' in Greek, Latin and Hittite* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.25



a decad'. The zero grade of the same numeral stem is present in IE **(d)ḱm̥tóm* 'tenfold (of tens), one hundred' (Skt. *śatám*, Lat. *centum*, etc.), and the dental extensions of **deḱm̥* are well known (Gk. δεκάδ-, Skt. *daśát-*, Old Norse *tīund* 'a tenfold', Goth. *taíhuntēhund* 'ten-tenfold, one hundred', Old Church Slavic *desętĭ*, Lith. *dẽšimt(s)* 'ten'). A construct combining the two features, **dḱm̥d-* (a more archaic apophonic ancestor of δεκαδ-), would have yielded Gk. **τκαδ-* and presumably thence **κταδ-* (cf. e.g. χθών vs. Toch. A *tkaṃ*); but in a form **τκαδ-υλός* 'tenfoldy, (little) one of a decad', a metathesis of the type **speḱ-* > σκέπ- (cf. e.g. ἀσπάλαξ : σκάλοψ or Myc. *a-to-po-qo*: ἀρτοκόπος) resulted first in **δατκύλος*, with the freshly dactylic oxytone becoming paroxytone under „Wheeler's law"; accentual immobilization of the form, involving accent retraction and loss of productive diminutive sense, yielded δάκτυλος (cf. ἀγκύλος : ἀγκύλη; the *o*-stem equivalent of the latter would be **ἄγκυλος*).

Armed with this hypothesis we may brave the Hittite word for 'finger, toe', *kalulupa-*. It is a regular *a*-stem noun which is also used as a length measure, one thirtieth of a *gipeššar* 'cubit'. The meaning 'toe' is explicit in KBo I 51 Rs. 10 GÌR-*aš kalulup*[*aš* 'toe of the foot', and the basic sense itself is secured by KUB XIII 2 II 6 *galulupaš* matching the sumerogram ŠU.SI.ḪI.A 'fingers' in the parallel text KUB XXXI 87 II 7[3]. In KUB IX 34 II 40 there is a ritual matching in sympathetic magic of the body parts of the sufferer and the expiatory victim, UZU*kalulupaš* UZU*kalulupi* 'finger for finger' (with 'flesh' determinative); ibid. 44 there are *k*]*alulupeš* ŠU.ḪI.A-*aš* 'toes for toes', where the duplicate text KUB IX 4 I 34 has *kalulūpanza kalulupa*[*š*; with a „collective" singular *kalulupant-* 'set of toes'[4]. Other attestations are also mainly ritualistic, e.g. KUB XVII 17, 4 *ka*]*lulupan kuranzi* 'they cut a finger'[5]; KBo XVII 3 IV 28 *kalulupi-šmi ḫulalian kuitaanda* 'what is wound on their finger'; ibid. 23 *ta kalulupuš-*[*š*]*muš*

---

[3] Cf. E. von Schuler, Hethitische Dienstanweisungen (Graz 1957) 44.

[4] For the texts, see S. Alp, Anatolia 2 (1957) 40; V. Haas, Orientalia N.S. 40 (1971) 414.

[5] Cf. H. M. Kümmel, Ersatzrituale für den hethitischen König (Studien zu den Boğazköy-Texten 3, Wiesbaden 1967) 152.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *'Finger' in Greek, Latin and Hittite* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.25



*gāpinit ḫulāliemi* 'I entwine their fingers with thread'[6]; KBo XV 10 I 6 7 *qalulupuš išnaš* 'seven fingers of dough'[7]; KBo XVII 32 Vs. 12 *IŠTU* 2 *QATI-KA* 10-*antit kalulupit* 'with your two hands and ten fingers'.

The suffix of *kalulupa-* is not easily explained; it is reminiscent of that of Gk. κέλῡφος 'sheath, pod'; the constant single spelling of *-p-* points to /b/ and perhaps etymological **-bh-*; TÚG *kaluppa-* 'ladies' undergarment' with /p/ is hence not comparable. Possibly *-upa-* had a diminutive value (cf. Gk. δάκτυλος and Lat. *digitulus*, attested since Plautus)[8].

In *kalul-*, *kal-* would have to correspond specifically to IE **dk̂m̥d-* or **dk̂m̥t-*. Despite *tekan* /degan/ < **dheĝhom* 'earth', genitive *taknaš*, where paradigmatic pressure has anaptyctically kept the cluster /dg-/ from collapsing, there is no reason to assume that in isolated context initial **dk̂-* (> **tk*) yielded other than *k-*; the immediate outcome of **dkm̥d-* or **dkm̥t-* should hence have been **(t)kand-* or **(t)kant-*. For the reduction of the nasal in a cluster with a dental, and the tendency to lateralization of dentals (-alveolars) in Anatolian context, we may adduce instances like *išta(n)d-* and *alwa(n)zena-* on the one hand, and variations like *tabarna-* : *labarna-* on the other (like e.g. *Odysseus* : *Ulysses* or Gk. δάκρυ : Lat. *lacruma*). It is further possible that the specific sequence *tul/dul* was especially susceptible to becoming *lul* in Hittite, if the substratal term *luli-* 'tank, cistern, pool' is related to Sumerian *tul* 'well, spring' (there is only one word in Hittite showing *tul-*, viz. *tuliya-* 'assembly, conclave'). Hence *kalul-* is possible as a (perhaps dialectal or colloquial) Hittite outcome of **kand-ul-* or **kant-ul-*. For the suffix *-ul-* the nearest inner-Hittite parallels are the nouns in *-ul-* (e.g. *išḫiul-* 'binding; treaty'; *takšul-* 'friend(ly); peace', from *takkeš-* 'join'; *imiul-* 'mixture'; *waštul-* 'sin'), especially the denominative *ašandul-* 'occupation'

---

[6] Cf. H. Otten and V. Souček, Ein althethitisches Ritual für das Königspaar (Studien zu den Boğazköy-Texten 8, Wiesbaden 1969) 38; other occurrences ibid. and on p. 16, 20.

[7] Cf. G. Szabó, Ein hethitisches Entsühnungsritual (Texte der Hethiter 1, Heidelberg 1971) 12.

[8] The homophonic similarity of *-upa(nt)-* to Akkadian *ubānu* 'finger' is surely fortuitous.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *'Finger' in Greek, Latin and Hittite* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.25



(from *ašant-* 'occupied', participle of *eš-* 'sit; occupy', thus literally 'occupied-ness') in ERÍN.MEŠ *ašandulaš* 'troops of occupation', *ašanduli anda* 'in garrison' [9]. By this token **kal-ul-* meant literally 'tenfold-ness, being part of a decad'. With a diminutival suffix, *kalul-upa-* would rather closely match *δατκ-υλος as 'little one of a decad', especially if it is derived not from the nominal **kalul-* but from an adjectival **kalula-* paralleling *ašandula-* (as in ERÍN. MEŠ *ašandulaza* = *tuzziyaz ašandulaz* 'with occupation troops').

We have thus postulated that the term for 'finger, toe' in three Indo-European languages (Latin, Greek, Hittite) means something like '(tiny) one of a tenfold' and in four languages (adding Sanskrit) exhibits a suffixal segment *-ul-* which in three of these languages has a certain or putative diminutive character; in Hittite *-ul-* forms a denominal abstract which is capable of adjectivized thematization and further derivation with another possibly diminutival suffix [10].

University of California, Jaan Puhvel
Department of Classics,
Los Angeles / California 90024

[9] Cf. H. Kronasser, Etymologie der hethitischen Sprache (Wiesbaden 1966) 325–326, 336.

[10] This explanation of Gk. δάκτυλος and Hitt. *kalulupa-* was first stated briefly in California Studies in Classical Antiquity 6 (1973) 229–230.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

# Etymologische Miszellen

## Proto-Germanic **þeu̯az*, Gothic *þius*, Indo-European **tekʷ-*

The Germanic word family represented by Goth. *þius*, Runic *þewaʀ*, OE. *þēow*, OHG. *dio-* 'servant' is commonly related to Latvian *teksnís* 'servant', Lith. *tekú* 'run', OCS. *tekǫ* 'run', Oir. *techim* 'flee', Skt. *ták(a)ti* 'hurry', *takvá-* 'hurrying', av. *taka-* 'running' 'race' etc. . . . (Feist, Vergl. Wörterbuch d. got. Sprache, Leiden 1939, 497–498; Holthausen, Got. et. Wörterbuch, Heidelberg 1934, 112; Pokorny, IEW., Bern 1959, 1059).

There are serious formal objections to this etymology. The postulated Indo-European form **tekʷ-* (Pokorny, op. cit. ibidem) fits all the above mentioned language forms except those in the Germanic languages. Starting from IE **tekʷ-* we expect indeed Goth. **þaihw-* not *þiu-* as is supported by IE **sekʷ-* (IEW. 897) > Goth. *saihw-* in *saihwan* 'see'. It is also important to note that the place of the accent in Skt. *ták(a)ti* points to a voiceless fricative in Proto-Germanic: **xw* hence the expected Goth. *hw*. Of course the Sanskrit participle *takvá-* with its accent at a different place, implies an Indo-European structure **tekʷ'-* which should yield PGmc. **þegw-*. Even in this case it is not certain that the result of the evolution of a PGmc. **þegw-* should fall together with the reflex of PGmc. **eu̯* in the Old Germanic languages. We can once again quote IE **sekʷ-* in this respect: the past participle of the verb 'see' < PGmc. **segw-* is *sewen* in Old English and not e.g. **sēon* which might point (but not even unambiguously) to a merger of **-egw-* with PGmc. **eu̯*.

Moreover Gothic shows a marked preference for the voiceless fricative in the alternations caused by the action of Verner's law, e.g. *saihwan sahw, sehwum, saihwans*. The case of Goth. *siuns* 'sight' = OE. *sīen sȳn*, OS., OHG. *gi-siuni*, Oicel. *sjón, sýn*, i.e. a reflex of PGmc. **eu̯* in a word ultimately related to PGmc. **sexw-* < IE **sekʷ-*, is different in that we have here an immediately following nasal which we do not have in the word for 'servant'.

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

Peeters, Christian, ***Etymologische Miszellen*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.29



Our conclusion is therefore that IE **tek$^w$-* postulated by the non-Germanic cognates would have yielded Goth. **þaihws*, OHG. **deh* etc. and not the actually attested Germanic cognates for which the safest assumption would still be an IE **teu̯-* unfortunately without clear connections. It should also be observed that no cognate outside Germanic unambiguously points to IE **tek$^w$-*, it might be IE **tek-* as well. This would not change our conclusion: in that case the expected Germanic forms are: Goth. **þaihs*, OHG. **deh*.

## 'to bake' in the Germanic Languages

In our etymological dictionaries[1] the modern Germanic forms for 'to bake' are generally mentioned as etymologically related. This is doubtless right. It is, however, not specified that the modern forms in question: NE. *to bake* = NHG. *backen* = Du. *bakken* = Icel. *baka* = Sw. *baka* = Dan. *bage*, do not represent a set of absolutely regular correspondences. Although the above mentioned works do quote several variants of the Old West Germanic languages, e.g. OHG. *backan* besides *bahan*, MDu. *baken* besides *bakken*, they do not examine the consequences for the modern standard languages. Yet it is one of the most impressive characteristics of comparative linguistics as the most exact science in the field of the humanities that it is able to 'calculate' exactly what we are due to have in the different languages of a given group. This is what Hjelmslev has called the prediction power of comparative linguistics[2]. In a complete comparative treatment of a problem this characteristic of comparative linguistics should be fully exploited. In the case under study here it would amount to the following regular sets:

either 1) NE. *to bake* = NHG. **bachen* = Du. **baken* = Icel. *baka* = Sw. *baka* = Dan. *bage*

---

[1] C. T. Onions, Oxford Dictionary of English Etymology (Oxford 1966) 69.
Kluge-Mitzka, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (20. Aufl. Berlin 1967) 43.
Franck-Van Wijk, Etymologisch woordenboek der Nederlandsche taal (2. Aufl. Haag 1949; Supplement Van Haeringen 1936) 28.
J. de Vries, Altnordisches etymologisches Wörterbuch (Leiden 1962) 23.

[2] Language (Madison, Milwaukee and London 1970) 89.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Peeters, Christian, ***Etymologische Miszellen*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.29



or 2) NE. **to back* = NHG. *backen* = Du. *bakken* = Icel. **bakka* = Sw. **backa* = Dan. **bakke*.

These sets are warranted by fully regular series like e.g.

3) NE. *to wake* = NHG. *wachen* = Du. *waken*
and 4) NE. *to hack* = NHG. *hacken* = Du. *hakken*.

Comparative calculations like 1 and 2, which are generally not found in our standard works, show us the actual diachronic and comparative relationship between the attested languages more clearly than the reconstruction of different proto-formulas like e.g. PGmc. **bakan-/*bakkan-* or PGmc. **bak(k)an-*.

## Gothic *hleiduma*, Latin *clīvius*, Greek κλίνω

The Gothic word meaning 'left': *hleiduma* is traditionally related to Lat. *clīvius* 'inauspicious' (of omens) for which an original meaning 'oblique' is assumed in view of *clīvus* 'hill', *clīnāre* 'incline', 'lean'. The other cognates are Oir. *clē* 'left' and Gk. κλίνω 'incline', 'lean' (cf. Lat. *clīnāre*). This etymology is most probably right. There is, however, a formal difficulty. The above mentioned equation is indeed generally resolved as IE **klei-* (Buck, Dict. of selected Synonyms 866; Feist, Vergl. Wörterbuch 262; Pokorny, IEW. 600–602). Two languages are ambiguous in this respect: Gothic (and Germanic) and Latin in which a long *ī* (always written *ei* in Gothic) may be IE **ei* as well as IE **ī*, cf. IE **deiḱ-* > Goth. *teihan*, Lat. *dīcere*; IE **swīno-* > Goth. *swein*, Lat. *suīnus*. Two languages are not ambiguous here: Old Irish where *ē* in *clē* refers to IE **ei* and Greek where IE **ei* and **ī* are kept apart as ει and ι respectively. Considering this, Gk. κλίνω cannot be traced back to an IE **klei-*. Such a form could only yield Gk. *κλεινω. Even if we posit for Greek the zero grade of IE **klei-* the result must be a short ι: *κλινω not κλίνω. Considering this formal difficulty in Greek and the ambiguous character of the Gothic and Latin cognates, it would be better to sum up the actual correspondences as IE **klei-/*klī-* (this referring to an alternative and not to a regular apophony) than as IE **klei-* as is usually done. The latter form alone cannot account for what we have in Greek.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Peeters, Christian, ***Etymologische Miszellen*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.29



## Latin *līber*, Greek ἐλεύθερος

Lat. *līber* and Gk. ἐλεύθερος are traditionally presented as cognates in our standard works (Pokorny 1948–1969, 684–685, C. D. Buck 1949, 1336). These words do not, however, represent a complete correspondence. In fact only the consonants are in agreement. The discrepancy of the vowels cannot be reconciled. Lat. *līber* suggests theoretically IE **leidheros* or **lidheros*[3] whereas Greek unambiguously points to an *u*-diphthong: IE **-leudheros*. A regular correspondence would therefore be: Gk. ἐλεύθερος = Lat. **lūber*, possibly **luber* (zero grade), or Lat. *līber* = *ἐλειθερος or *ἐλῑθερος possibly *ἐλιθερος (zero grade of the first possibility). These facts ought to be mentioned when the equation Lat. *līber* = Gk. ἐλεύθερος is proposed.

### References

C. D. Buck 1949, A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal IE Languages, Chicago.

J. Pokorny 1948–1969, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern.

## 'lassen' in den nordischen Sprachen

Die nordischen Wörter für 'lassen', die in unseren etymologischen Wörterbüchern mit Recht zueinander gestellt werden, stimmen eigentlich nicht ganz überein, wie die vergleichende Grammatik sehr genau 'berechnen' kann. Man hat es bekanntlich mit folgenden Entsprechungen zu tun: Isl. *láta* (aisl./la:ta/, nisl./lauta/), schw. *låta*, dän. *lade*, nnorw. *lata*. Da der Ansatz eines urgermanischen $*e_1$ hier sicher ist (vgl. got. *letan*, ae. *lǣtan*, as. *lātan*, ahd. *lāz(z)an*), vertreten die oben angeführten nordischen Bezeichnungen keine regelmäßige Entsprechungsreihe. Man müßte in der Tat entweder 1) isl. *láta* = schw. *låta* = dän. **låde* = nnorw. **låta* oder 2) dän. *lade* = nnorw. *lata* = schw. **lata* = isl. **lata* haben.

---

[3] If the Greek and Latin words are not related at all, there is one more possibility among the consonants for Latin: IE **bh* > Lat. *b* as well in this position.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Peeters, Christian, ***Etymologische Miszellen*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.29



Daraus ergibt sich, daß 1) die Fähigkeit der vergleichenden Grammatik, auch Abweichungen sehr genau zu berechnen, in unserer Wissenschaft zu selten ausgenützt wird, 2) die Abweichung des Dänischen und Neunorwegischen (nynorsk) in Nr. 1 sich durch eine Kürzung erklären läßt, die auch das Neuhochdeutsche gekannt hat. Deshalb hat man nhd. /'lasən/ statt */'la:zən/ aus ahd. *lāz(z)an*.

## Latin *lūdus*, *lūdere*, Greek λοίδορος

The correspondences between Lat. *lūdus* 'game', 'play', *lūdere* 'to play' = Gk. λίζει glossed as παίζει (Hesych), λοίδορος 'abusive' are found in Pokorny (IEW. 666) under IE **leid-* 'spielen', 'scherzen', 'necken'. This Indo-European formula is a theoretical construction. What we have in fact is a classical Latin *ū* for which there are theoretically two possibilities: IE **oi* or IE **eu* (beside, of course, IE **ū*). The ambiguity is, however, already resolved by Old Latin itself where we find: *loidos*, *loedos*. Consequently Lat. *lūd-* (< *loid-*) = Gk. λοίδ- can in this case only point to IE **loid-*. As to Gk. λίζει it can only be the zero grade of a -i̯-diphthong, i.e. IE **lid-*. This means that if a proto-formula is set up to reflect the actual correspondences between the above mentioned Latin and Greek cognates, it can only be: IE **loid-*/**lid-* not IE **leid-* for which there is no objective evidence.

## Indogermanisch **st(h)a-* 'stehen'?

Als indogermanische Grundform für 'stehen' findet man bei Pokorny (IEW. 1004ff.): *stā* : *stə*. Daneben werden noch etwa 28 Grundformen erwähnt, welche alle Varianten und Ableitungen in den verschiedenen Sprachen zusammenfassen sollen. Merkwürdig ist, daß keine einzige Formel mit der Möglichkeit eines kurzen **a* rechnet. Die Formen mit kurzem *a* in den bezeugten Sprachen, z.B. got. ae. as. *standan*, ahd. *stantan*, aisl. *standa* werden daher auf eine Reduktionsstufe **ə* (zu **ā*) zurückgeführt. Man findet die gleiche Auffassung in den anderen etymologischen Wörterbüchern[4]. Das ist, wie gesagt, merkwürdig, denn

[4] Der traditionelle Ansatz **st(h)ə-* beim Verb beruht auch auf der Annahme, daß **ə* + **a* (also **st(h)ə-a-*) im Ai. *a* und nicht *i* ergibt. In die-



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Peeters, Christian, ***Etymologische Miszellen*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.29



zu den Formen mit *a* in den übrigen Sprachen stellt man in fast allen Wörterbüchern ai. *tiṣṭhati*[5], av. *hištaiti*. Man hat es also mit der eindeutigen Reihe: indo-iranisch *a* = *a* in den übrigen Sprachen zu tun. Für diese Reihe gibt es bekanntlich nur eine richtige Lösung: idg. **a*. Neben **st(h)ā-* / **st(h)ə-*, die man in den Wörterbüchern für 'stehen' findet, ist idg. **st(h)a-* mit kurzem **a* als Zusammenfassung des tatsächlich belegten Materials berechtigt und ebenso wahrscheinlich.

Der Ansatz der indogermanischen Elemente **ə* und **a* beruht auf zwei bekannten Entsprechungsreihen:

1) ai. *a* = lat. *a* = gr. α = germ. *a* usw.
2) ai. *i* = lat. *a* = gr. α = germ. *a* usw.

Für 1) setzt man idg. **a*, für 2) idg. **ə* an. Die erste Reihe kommt in den bezeugten Sprachen viel häufiger vor als die zweite. Bekannt ist auch, daß die beiden Reihen, vom Indo-Iranischen abgesehen, ähnlich sind. Das bedeutet, daß der Ansatz idg. **ə* im Gegensatz zu idg. **a* nur auf dem Indo-Iranischen beruht. Für den Komparatisten, der das Indogermanische nicht direkt beobachten und untersuchen kann, sind die Entsprechungsreihen die einzigen positiven Tatsachen ,worüber er verfügt. Man kann daher sagen, daß ai. *i* in den oben erwähnten Reihen für den Komparatisten der relevante Zug (distinctive feature, trait pertinent) ist, wodurch idg. **ə* und **a* auseinandergehalten werden, genau wie z. B. die Stimmhaftigkeit im Gegensatz *d*/*t* in einer lebenden Sprache. Wenn dieser Zug fehlt, kann das richtige Phonem nicht mehr erkannt werden. Wenn nun in einer bestimmten Stellung (vor Vokal) das ai. *i* nicht mehr kenntlich ist, dann fallen die Reihen 1) und 2) und die Elemente, die

---

ser besonderen Umgebung sind idg. **a* und idg. **ə* also zusammengefallen. Den einzigen *sicheren* Beweis für idg. **ə*, eine Gleichung *i* = *a* = *a* = *a* usw. haben wir in dieser Stellung nicht. Ein Ansatz idg. **st(h)a-* der von einer Gleichung *a* = *a* = *a* usw... ausgeht, ist deshalb ebenso wahrscheinlich wie das traditionelle **st(h)ə-* wenn man annimmt, daß regelmäßige Phonementsprechungen die einzige Realität des Indogermanischen sind.

[5] *t(h)* vertritt hier keine besondere Theorie des indogermanischen phonologischen Systems. Es soll nur die Entsprechung: *t* in den übrigen Sprachen = *th* im Altindischen zusammenfassen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Peeters, Christian, ***Etymologische Miszellen*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.29



sie vertreten, idg. *ə und *a zusammen. Im Nhd. tritt die Stimmhaftigkeit als relevanter Zug im Auslaut nie auf, in dieser Stellung fallen *t* und *d* zusammen. Gewisse Phonologen sprechen hier vom Archiphonem D, das nur eine theoretische Entität ist. Die phonetische Realisierung ist hier *t*, d.h. die übliche Realisierung eines der zwei Phoneme, die in der betreffenden Stellung zusammengefallen sind. Ähnlich verhält es sich mit ai. *tiṣṭhati* = *sta-* in den übrigen Sprachen. In der besonderen Stellung vor V. im Ai. fallen die Entsprechungsreihen 1) und 2) zusammen, wobei das Ergebnis mit 1) identisch ist. So rechtfertige ich meinen oben vorgeschlagenen Ansatz idg. **st(h)a-*. Genau wie der Zusammenfall von *t* und *d* in *t* im Auslaut dem Vorhandensein von *t* und *d* als verschiedenen Phonemen in den übrigen Stellungen nicht widerspricht, leugnet mein Ansatz **st(h)a-* in diesem besonderen Fall nicht die Existenz eines **st(h)ə-* in anderen Stellungen. Deshalb habe ich von einem gleichberechtigten Vorschlag gesprochen.

Université Libre de Bruxelles, Christian Peeters
Bd. Charlemagne 45, Bt. 27,
B 1040 Brüssel

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

# Western Indo-European Notes

## 3. Gothic *hallus*, ON. *hallr* etc.

The standard references are most unsatisfactory on this family of forms; they are at the same time insufficient in their coverage and unnecessarily complicated. It is true that an apparent root **kel-* offers ambiguities within the framework of IE phonology; but it is possible to propose a more orderly allotment of forms than at present seems to be the case.

The root **kel-* is clear and is richly attested in Baltic; while some forms could be derived from the aniṭ base, it is for the most part the seṭ base **kelH-* that we see here: Lith. *keliù kélti* Latv. *cel̂t* 'raise' and such derivatives as *kìlti* (*cilt*), *kil*((*s*)*n*)*óti*, *kilsúoti*, *kilùs*, *kiltìs kìltis* (*cîlts*), *kilmẽ*, *kilìmas*; *kálnas* (Latv. *kal̂ns*) 'mountain', *kalvà* 'hill' Latv. *kal̃va* 'hill, small island'. On these forms see Fraenkel, Lit. Et. Wb. 237–238, 209–210 and refs. there cited. Clearly to be allied with these are Lat. (*ex*)-*cellō*, *celsus* 'high', *collis* 'hill', *columen* 'top' *columna* 'column', *culmen* 'top'. Without entering here into the vexed question of Latin vocalisms before *l*, I simply state that I see *culmen* as the older formation, a simplex verbal noun **kl̥-s-mn̥*, and *columen* as a revised form **kel-V-mn̥*, a fresh formation equivalent to *agmen*; see my discussion Ériu 27, 1976, 19–20. Because of the coexistence of *columen* and *culmen* I find the last explanation preferable to that proposed by Ernout-Meillet, which invokes a seṭ base; for this reason I then view *collis* as most reasonably being aniṭ **kol-ni-*. The connexion of Early Irish 3 *coll* 'head, neck' (Contribb. C2, 1970, 327) is not clear to me.

There can be no possibility of including in this grouping Slavic **čьlnъ*, which Pokorny, IEW. 544 misleadingly and uncritically appends. The crucial forms are Russ. *čëln*, SCr. *čûn* pl. *čùnovi* ~ *čúnovi*, Slovene *čóln*, Cz. *člun*, Pol. *czółno*, OPol. *czoł̃n człon*; on the last see Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego I (1956) 125, esp. regarding the change of gender. This etymon

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

Hamp, Eric P., *Western Indo-European Notes* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.36



has been correctly recognized as belonging with Lith. *kélnas kélta(s)* and the derivative *kéltuvà -ava* Latv. *cęļtava -uva -uve* 'fishing smack, punt, ferry', which has been wrongly associated by Fraenkel (237b) with *kélti* (and by Pokorny and others) and rightly by him (237a) with *kélmas* Latv. *cęļms* 'tree trunk' (OPruss. Voc. 633 *kalmus* 'Stock', OE. *helma* 'rudder'). Morphologically *kélnas*, *kéltas* and *kélmas* must all be based on old participial or verbal adjective formations. Lith. *kélnas* is related as a vṛddhi derivative to Slavic *čьlnъ* as *kéršas* is to *črъnъ*; on such formations see my discussion IJSLP. 14 (1971) 2–3. As we see from the ethnography of the South Balkans, the original meaning of the Slavic etymon must have been 'dugout canoe'; therefore the connexion with a cut tree trunk is perfectly appropriate, and the semantics exactly agree with the word morphology. We must see here an old participle of the base represented by Lith. *kálti* 'schmieden', *káltas* 'chisel', on which see Fraenkel, Lit. Et. Wb. 211. We are thus justified in removing these forms from our present discussion.

It is not clear to me whether Slavic *čeló* < **keles-* belongs originally with Lith. *keliù* or not.

It is now time to turn to the Germanic etyma; we must remember throughout that we cannot tell here whether we have to do with the seṭ base or aniṭ base, and I shall therefore ignore this aspect entirely in what follows. What Pokorny, IEW. 544 has to say is not bad, but it is seriously insufficient; Feist, VWGS.[3] 241 is much more adequate, yet unsatisfactory. OE. *hyll* certainly belongs here; it may be **hulnja-*, but **hulni-* < **kl̥-ni-* looks more plausible. There can also be no doubt regarding the inclusion in our dossier of OS. OE. Germ. *holm* 'hill, island', ON. *holmi holmr* 'island' (> Slavic *xlъmъ* 'hill') < **kl̥-mo-*. Note the revealing agreement of the Baltic and Germanic in the semantics of these derivatives.

To this set Feist adds (VWGS.[3] 241) ON. *hallr* 'stone', for which there is a problem regarding the original stem class, which however need not bother us for the present. De Vries, Altnord. Et. Wb.[2] 205b provides supporting detail, and I have already accepted this association, Journal of Linguistics 3 (1967) 89. I leave the matter to experts in English to decide whether OE.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Hamp, Eric P., ***Western Indo-European Notes*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.36



*heall* is an independent reflex or rather a diffusion from Norse. I have also stated (op. cit.) my opinion that the direction of semantic development for these words must be 'rise' > 'hill, slope' > 'cliff' > 'rock'. I therefore find it anomalous that Pokorny ignores ON. *hallr* and its congeners on p. 544, yet cross-references them when he introduces them on p. 925, improperly as I see it. To ON. *hallr* I concur in attaching Goth. *hallus*.

In light of the above I would now reconstruct ON. *hella* 'flat stone' (and also Swiss *Hell* 'Steinplatte'; IEW. 925) not **haljōn-*, after Feist, but **halljōn-* < **kol-ni-ōn-*. We then see immediately that the ancient loans Finn. *kallio*, Est. *kal'ju*, Veps *kallī* 'cliff' represent an earlier stage both in phonological shape and in semantics. The derivational form of ON. *hellir* 'cliff cave' < **halliaz* < **kol-ni-o-* also makes perfectly good sense.

It is clear now that Goth. *hallus* also belongs here, although Feist's accentuation (op. cit.) **kolnús* is quite without justification; there is simply no way of knowing this. In a monograph on Crimean Gothic currently appearing MacDonald Stearns Jr. has made it abundantly clear that Busbecq's *ael* 'lapis' must be cognate with Wulfila's *hallu* 'πέτρα', i.e. 'cliff'. The pre-form of the Crimean word must have been **hall-*. Considering the weak attestation within Wulfila's text, this Crimean testimony is more than normally valuable. We may furthermore note here once again the same direction of semantic change, from earlier to later Gothic: 'cliff' > 'stone', just as we see in the Greek πέτρα which was in contact with Crimean Gothic. In each case above we see that we have fundamentally to do with a meaning 'rise', and then 'slope', with the possible final development through 'cliff' to 'stone'.

Having thus secured the semantics of 'slope', it now seems natural to include in this set OE. *hald heald* 'sloping' < **kol-tó-*, and to attach this to Lith. *klõnis* 'valley' etc., which we find in Pokorny, IEW. at p. 928. Additionally, we may consider moving the entry 2. *ĥel-*, which is almost exclusively Germanic, to join our revised entry of IEW. 544.

Finally, the dialectology as well as the vocalism makes it doubtful that Greek κολωνός, κολώνη, κολοφών belong with the above descendants of **kel(H)-*.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Hamp, Eric P., ***Western Indo-European Notes*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.36



## 4. Crimean Gothic *knauen*, ON. *knár*

The Crimean Gothic form has been correctly identified in the phrase *knauen tag* 'bonus dies', as well as separately with the gloss 'bonum'. The equation which has been made with ON. *knár* is also certainly correct.

Much has further compared *knauen* and *knár* to OIr. *gnóe* 'excellent' and Bret. *gnou* 'evident'. So far so good.

Tomaschek also compared the Germanic forms to Latin *gnāuos* 'active, busy', and this comparison continues in the literature. I have written about this confusion elsewhere (KZ., in press) but it is essential to straighten the matter out for purposes of IE dialectology as well as for reasons of etymological accuracy.

The above Germanic and Celtic derivatives are to be related to the base **ǵneH$_o$-* 'know'. The Latin form and its congeners are derived from the base **ǵneH$_e$-* 'be born, create'. The two should not be confused.

We see here an interesting shared feature between Germanic and Celtic.

## 5. Crimean Gothic *ich*

In a monograph on Crimean Gothic currently appearing MacDonald Stearns Jr. makes it clear that the *ch* in *ich malthata* 'ego dico' had the value [x], and rehearses the earlier attempts at explanation that have been offered. As I have had occasion to argue elsewhere, I believe that scholars have taken too little pains over the IE dialectology of the form of the first-person pronoun.

In an article in IJSLP. (in press) I have pointed out that the North European IE dialects (Gallehus Runic *ek*, OLith. *eš*, OPruss. *as* ~ *es*, Slavic *ja*, Albanian *u*(*-në*), perhaps Tocharian **m-yek*(*-w*) > A *ñuk* B *ñäś*, alongside Hittite *ú-uk*) all rest upon an unsuffixed IE **eǵ*, as opposed to a South European (Latin, Venetic, Greek, as well as Armenian *es* < **eǵH*) **eǵ-éH$_o$* (or **eǵ-óH*), with laryngeal suffix, and the doubly suffixed Indo-Iranian **eǵ-H-Vm*, or perhaps **eǵ-H$_o$-ém* (from which Slavic borrowed *jazъ* from a proximate Iranian **æzəm*). It is therefore clear that from the very beginning Gmc. **ek* must have stood directly before all possible initials (e.g. of verbs) with no follow-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Hamp, Eric P., ***Western Indo-European Notes*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.36



ing syllable intervening. We are thus justified in positing a particular development of **k* in this position for a Germanic dialect which might have shown it.

The sole other word in our known Crimean Gothic corpus which shows a non-problematic *ch* is *lachen* 'ridere'. It does not matter for our present purposes whether this is to be derived from an old geminate **hh* or from a cluster **hj* (cf. Wulfila's *hlahjan* = OS. *hlahhian* OE. *hliehhan*). The important fact is that *ch* was, and had been for a long time, distinctive as a surface phonetic fact; this makes Greek bilingualism unnecessary as a relevant factor in the present context. We may now formulate a simple rule for Crimean Gothic: An early voiceless velar obstruent immediately before C became *ch* [x].

In this fashion Crimean Gothic *ich* becomes a priceless testimony for the Germanic reconstruction **ek* < **eǵ* and for an important fact of Indo-European dialectology.

University of Chicago, Eric P. Hamp
Chicago/Illinois

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

# φοῖβος, ἀφικτός

Frisk, GEW. 2 (1969) 1031 regards φοῖβος as unexplained. I have rejected (Ériu 25, 1974, 279) Pokorny's attribution of this word to a root **ĝhu̯oigᵘ-* (IEW. 495), and have suggested tentatively that the root was **bheig-* or **bheiǵ-*. In fact, Pokorny had posited (IEW. 118) **bheigᵘ-*, and then retracted this (495), inadvisedly as I see it. I am now convinced more strongly, in retrospect, of the correctness of **bheig-*.[1]

I suggested (loc. cit.) that φοῖβος was an old thematization of a *u*-stem; this takes on added probability in the face of the *-to*-participle ἀφικτόν. Earlier I drew phonetic arguments from the reflexes shown by ἀφικτόν; it is possible further to exploit this form for its morphological contribution.

We first assume that φοῖβος, as a thematic formation, shows the familiar *o*-grade induced by such derivations; this was a productive rule in substantive derivation. Such an assumption yields the underlying **bhig-ú-*, typical of a very ancient participle formation. We now see that **bhig-ú-* as a participle precisely matches ἀφικτό- < **n̥-bhig-tó-*. This calls to mind the Indo-European rule, seen clearly in Sanskrit, which excluded such *u̯*-stems as second members of compounds; thus beside *svād-ú-* we have *prá-svād-as-* 'very agreeable'. It is however a consequence of the Vedic (and surely also the IE) formational rule that the privative (negative) does not count as a compounding element; hence *a-svād-u-*. However Greek has incorporated the privative within the inventory of compounding elements; thus ἀ-ηδής. On such matters see Wackernagel, AiG. II 2 (1954) 466 § 286e. In this framework the Greek privative ἀφικτό- is seen to qualify

---

[1] Of course, **gᵘ* is impossible in light of the κ (and not π) of ἀφικτόν.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Hamp, Eric P., *"phoibos, aphiktos" [Greek]* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.41



as a compound formation matching **bhig-ú-* → φοῖβος, and conforming to this ancient IE formational constraint.[2]

The apparent Iranian cognate **bigna-* (IEW. 495) now emerges as a parallel participial derivative **bhig-nó-* to this moribund IE verbal root.

University of Chicago, Eric P. Hamp
Chicago/Illinois

[2] Greek must, however, have innovated in carrying over *$g^{\mu}$ > β, or else in supplying *$g^{w}$ because *$g^{w}$ and *$g$ were neutralized before *$u$. This innovation is to be assumet because derivational (i.e. paradigmatic), as opposed to inherent, *-u-* was not carried over into IE thematic derivatives.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Hamp, Eric P., *Illyrian "Neunt(i)us"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.43

# Illyrian *Neunt(i)us*

F. Lochner-Hüttenbach has discussed[1] this personal name which shows a solitary occurrence at Ig, near Ljubljana, and has adduced a rich set of references to prior scholarship bearing upon the questions of form and of language of origin. He and his sources are clearly correct that the source is autochthonous, and the *eu* diphthong is surely significant. I use the term "Illyrian" above without prejudice, following the sense defined by Lochner-Hüttenbach (42) in conformity with Krahe's later sense; the precise extent of language to which we attribute this name therefore remains a question for future refinement.

L.-H. first reviews Krahe's data and statements on names in *-nto-*, remarking that these are rare as personal names. He then turns to the possibility that we have here a name derived from the ordinal numeral '9th', and recalls the fact that such forms seem to have been favored among Illyrian names. The latter analysis seems to me as sound as we can presently construct on available knowledge.

L.-H. adduces such IE ordinals with a *-to-*suffix as Greek ἔνα-τος, Germanic **neu̯unda-*, and Tocharian *ñunte*, but I believe these are all irrelevant to the present form; in various dialects the *-tó-*suffix became productive to varying degrees, and the fact that it appears on certain corresponding ordinals is of no particular significance of itself. Rather, the particular significance of our present form is the fact that, if we allow for the neologism in the productive *-tó-* suffix, we find a remarkable archaism of phonetic shape preserved in the stem from which this name must have been built.

I have argued that the IE numeral '9' had the phonological form **H$_e$neun*,[2] and that by the IE rules of syllabication the

---

[1] Arheološke Študije II, Situla = Razprave Narodnega Muzeja v Ljubljani 8 (Ljubljana 1965) 30.

[2] See Foundations of Language 11 (1974) 463–464; Russian Linguistics 2 (1975) 221–222; Michigan Germanic Studies 2 (1976) 1–2; Zbornik

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Hamp, Eric P., *Illyrian "Neunt(i)us"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.43



cardinal was phonetically *$H_e$néu̯n while the ordinal was *$H_e$neuno-.[3] It must be this last form revised from *$H_e$neun-o- to *($H_e$)neun-to- that underlies the name *Neunt(i)us*. The conservatism of the vocalism and syllabication of this form is notable; and we have gained one more important piece of testimony on the formation of the IE ordinals.

Instead of the forms compared by L.-H., there is perhaps a more relevant comparison to be found in the Albanian numeral forms. The Albanian dialects attest two distinct forms for the cardinal: Selecting representative dialects, we have (I cite from my own field notes) Tetovo (Makedonija; Geg) *nând*, Sofikò (Korinthía; Tosk) *nëndë* < **nândë*; Arbanasi (at Zadar; Geg) *nánt*, Ohrid (Makedonija) Mandrica (Bulgaria; both Tosk) *nëntë* < **nântë*. It is clear that we must have two sources to explain these two variant forms. Recalling that the cardinals of Albanian in the upper half of the first decade are formed (like Slavic) with *-*ti*- (fem.) > *-*tā* and that the ordinals are formed with *-*to*-, we might have expected the numerals to have developed as follows: *$H_e$neu̯n > *nie̯u̯a-tā > *nie̯(ë)të, and *$H_e$neun(o)-to- > *nen(ë)to- > *nând-*. We can see from this that the variant **nândë* derives strictly from the original ordinal; the variant with *-t-* must be derived by a cross at some point with the descendant of the original cardinal which was suffixed with *-*ti*-.

Now the notable fact for our present purposes is that Alb. *ndë* can be derived only from *($H_e$)neun(o)-to-, with precisely that syllabication. The resemblance to *Neunt(i)us* is obvious.

University of Chicago, Eric P. Hamp
Chicago/Illinois

---

za filologiju i lingvistiku (forthcoming). For the initial laryngeal, besides the Greek vocalization as ἐ-, cf. the Tocharian initial nasal, which I have discussed in Papers from the 7th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society 1971, 441–442, following up a perceptive suggestion of Werner Winter's.

[3] As I show in the Michigan and Zbornik studies, the conditioned differential development of these two formations is particularly important for Germanic and for Baltic and Slavic.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

## Δησακδίς (Awroman)

In den griechischen Awroman-Urkunden[1] wird vom Verkauf eines Weinberges gesprochen, der den Namen Δαδβακανράς (I A 11), bzw. Δαδβακανβάγ (II A 7, B 7) trägt. Die Analyse dieses Namens unterliegt keinem Zweifel: Im zweiten Bestandteil des Namens steht einmal ράς = np. *raz* „Wein, Weingarten", zum anderen βάγ = np. *bāγ* „Garten"[2]. Das neupersische Wort *raz* kann inzwischen über pahlavi *raz* „vine, vineyard"[3] bis ins Altiranische verfolgt werden: elam. *ra-za-qa-ra* „Weingärtner"[4]. Das neupersische *bāγ* „Garten" hatte spätestens schon im Mitteliranischen, also z. Zt. der Abfassung der hier in Rede stehenden Urkunden, die Bedeutung „Garten": vgl. pahlavi *bāγ*, sogd. β'γ „Garten" (BBB. 122) und wird auch in dem altpers. Monatsnamen *bāgayādiš* vermutet[5]. In dem Vorderglied darf man mit Recht einen iranischen Personennamen vermuten, da alle Namen mit dem Suffix *-ak-* in den Avroman-Urkunden iranische Personennamen sind, vgl. 'Απάκης, 'Αρσάκης, 'Ασπωμάκης, Βαράκης, Γαάκης, Γαθάκης. Diese erlauben den Ansatz eines *Δαδβάκης, welche Form als Wiedergabe von iran. *D'twyẖ*[6] angesehen und vielleicht auch mit altiranisch *dāϑvaka-*[7] identifiziert werden kann.

---

[1] Ed. E. H. Minus, JHS. 35 (1915) 22–65.

[2] C. J. Edmonds, The Place Names of the Avroman Parchments, BSOAS. 14 (1952) 478–482, bes. 479. Zur aramäischen Wiedergabe des Namens vgl. F. Altheim u. R. Stiehl, Supplementum Aramaicum (Baden-Baden 1957) 66ff.

[3] D. N. MacKenzie, A Concise Pahlavi Dictionary (London 1971) 63.

[4] J. Gershevitch, Asia Major 1951, 137. Studia Classica et Orientalia Antemino Pagliaro oblata (Roma 1969) 228; W. Hinz, Neue Wege im Altpersischen (Wiesbaden 1973) 74; ders., Altiranisches Wortgut der Nebenüberlieferungen (Wiesbaden 1975) 203.

[5] Zuletzt W. Hinz, Neue Wege 67f.

[6] W. B. Henning, Mitteliranisch, Hdb. d. Orientalistik I, 4, 1, 48.

[7] W. Hinz, Nebenüberlieferung 87. Zur spirantischen Aussprache von β etc. s. E. Schwyzer, Griech. Gram. I 208f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Schmid, Wolfgang P., *"Desakdis" [Greek] (Awroman)* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.45



Der fragliche Weingarten befindet sich nun πρὸς σταθμῷι Δησακδίς (II A 3), bzw. πρὸς σταθμῶι Δησακιδιδοις (II B 4). Es liegt nahe, diesem Namen eine ähnliche Analyse angedeihen zu lassen wie dem Namen des Weingartens selbst. Das bedeutet, daß ebenso wie -ρας einem iranischen *raz* entspricht, muß -δις ein iranisches **diz* widerspiegeln. Dieses **diz* kann von neupers. *diz* „Burg" über pahlavi *diz* „fortress" (MacKenzie, a.a.O. 26) an altpersisch *didā* „Festung" angeknüpft werden. Und ebenso wie Δαδβακα-, Δαδβακαν- ein *Δαδβάκης voraussetzen, darf man in Δησακ(ι) einen Personennamen *Δησάκης sehen. Die Schreibung mit -η- weist in den Namen der Awroman-Urkunden stets auf iranisches *ē* < altiranisch *-ai-* (Δαργήνης < **Dargaina*, Δήνης < **daina-* Ἀρδήνης < **Ardaina-*), so daß Δησάκης ein **daisaka-* zur Voraussetzung hat. Dazu vergleiche man elam. EN. *te-šá-qa*, phl. *dēsag* „form, appearance"[8]; gleichgültig, welche weiteren Anschlüsse man für diesen Eigennamen sucht, an der Analyse von Δησακδίς als „befestigter Ort des Δησάκης" kann kein Zweifel mehr bestehen.

Schladeberg 20, Wolfgang P. Schmid
D 3403 Friedland 5

[8] Zuletzt W. Hinz, Nebenüberlieferung 81, s.v. *daisaka-*, *daiθaka-*. Die griechische Schreibweise schließt eine Verbindung mit *daiz-* wie in παράδεισος = *paridaiza-* nicht aus.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

# Zur neuindischen Verbalkomposition*

Auf dem längst nicht mehr ohne weiteres überschaubaren Feld, das die Veröffentlichungen zur Grammatik des modernen Hindi[1] heute darstellen, wenden die Autoren dem Problem der Verbalkomposition (und hier besonders dem der sog. Intensiva) seit langem einen Großteil ihrer Aufmerksamkeit zu, ohne daß man die damit verbundenen Fragen (soweit diese bisher formuliert worden sind) als gelöst betrachten könnte. Angesichts der Tatsache, daß über eine grundsätzliche Einordnung der *verba composita* nach wie vor keine Übereinstimmung besteht, kann die Idee zu der vorliegenden Arbeit nur auf Zustimmung stoßen. Zu dem neutral klingenden Buchtitel sollte aber gleich zu Anfang angemerkt werden, daß hier sicher kein brauchbares Hilfsmittel zu einer ersten Orientierung auf dem Gebiet der Verbalkomposita beabsichtigt ist. Die äußerlich unübersichtliche, in methodischer Hinsicht aber folgerichtige und geschlossene Anlage von H.s Monographie dient einem anderen Zweck. Im Unterschied zu den meisten früheren Arbeiten, die die Leistung einzelner Hilfsverben betrafen, geht sie auf die Frage aus, was die *verba composita* positiv als grammatische Kategorie definieren kann. Aus dieser weitgehenden Beschränkung auf die Frage nach der grammatischen Bedeutung einer Kategorie und der damit verbundenen Konzentration auf eine zentrale These ergeben sich schon einige Vor- und Nachteile dieses Buches. Fragen z.B. nach den semantischen Konnotationen aller Hilfsverben (H.: „*vectors*")[2], die in der Formation von Komposita

---

* Zu: Hook Peter Edwin. The Compound Verb in Hindi. (The Michigan Series in South and Southeast Asian Languages and Linguistics, 1). The University of Michigan, Center for South and Southeast Asian Studies 1974. XXV, 318 S. Gr.-8°.

[1] Das Wort Hindi wird hier entsprechend dem deutschen Sprachgebrauch als Neutrum aufgefaßt.

[2] Zur Terminologie vgl. Hook 17; Pořízka, On the Perfective Verbal Aspect in Hindi. Archiv Orientální 35 (1967) 66–67.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



als produktiv angesehen werden oder nach den Restriktionen, die für die Kombinierbarkeit einzelner dieser Hilfsverben mit Grundverben gelten, finden wenig bzw. gar keine Berücksichtigung. Gegenstand der Arbeit sind eben nicht die Merkmale, die die Vektoren (wie sie im folgenden genannt werden sollen) untereinander differenzieren, sondern es ist die Frage nach den Merkmalen, die den Vektoren als Exponenten einer grammatischen Kategorie gemeinsam sind.

Damit sind einerseits die Kriterien gemeint, durch die eine eindeutige Zuordnung oder Nicht-Zuordnung eines Verbstamms[3] zu der Klasse der Vektoren[4] möglich wird. Andererseits würde sich die Aufstellung einer solchen Klasse als weniger sinnvoll erweisen, wenn die äußeren Kriterien für ihre Konstituierung nicht durch die Ermittlung einer einheitlichen Funktion gestützt würden; womit die Frage nach einer eventuell zugrunde liegenden Kategorie gestellt ist.

H.s Ansatz entspricht diesem doppelten Aspekt des Problems. Im ersten Teil seiner Monographie versucht er eine Definition der Klasse der Vektoren mit dem Ergebnis, daß er eine Liste von 22 Vektoren präsentiert[5]. Vergleicht man diese Zahl mit den

---

[3] Grundsätzlich ist der Typ von Hilfsverben gemeint, der bei Hacker „Explikativa" genannt wird. (Paul Hacker. Zur Funktion einiger Hilfsverben im modernen Hindi. Akademie d. Wiss. u. d. Lit. in Mainz, Abhandl. d. geistes- und sozialwiss. Klasse Nr. 4, Wiesbaden 1958, § 89). — Gleichlautende Verbstämme in der Funktion von Hauptverben (vgl. *de* gegenüber *kah de* usw.) werden von vornherein als davon unterschiedene Lexeme betrachtet und bleiben in einer nicht-historisch orientierten Untersuchung wie der vorliegenden wohl zu Recht ausgeklammert.

[4] Vgl. H. 19f. zu dem Grad an Uneinigkeit, der in der Literatur über diese Frage besteht und sicher in Wechselwirkung mit den verschiedenen Funktionen steht, die, sofern überhaupt der Versuch gemacht wird, den Verbalkomposita zugeschrieben werden.

[5] S. 119. Vgl. auch S. 2. Es handelt sich (nach der in Europa üblichen Methode der Transskription, die hier an Stelle der von H. verwendeten gebraucht werden soll) um die Verbstämme *ā, uṭh, khaṛā ho, cal, cuk, choṛ, choṛ de, jā, ḍāl, de, dhar, nikal, nikāl, paṛ, baiṭh, mar, mār, rakh, rakh de, rah, le, le jā.* Dazu kommen nach H.'s Terminologie noch zwei *anti-vectors, pā* und *sak*, die sich allerdings von der Menge der Vektoren durch völlig abweichende Eigenschaften unterscheiden und besser

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



8 „Explikativa", die Hacker als intensivbildend ansieht[6] und die den kleinsten gemeinsamen Nenner bilden, auf den die bisherigen Arbeiten zu diesem Thema zu bringen sind[7], so entsteht allerdings die Frage, ob die Kategorie der Intensiva[8] nicht willkürlich gesetzt und Ergebnis einer an sich überflüssigen Klassifizierung ist. Es gelingt dem Autor im Verlauf seiner Untersuchung, diese Annahme zu widerlegen.

Infolge der mehrfachen Isomorphien zwischen echten, unauflösbaren Komposita und formal gleichartigen syntaktischen Zusammenrückungen (*homotactic sequences;* 44ff.), die eine rein morphologische Betrachtungsweise von vornherein ausschließen, ist es nicht möglich, einen direkten Weg zum Verbalkompositum (Intensivum) als grammatischer Kategorie einzuschlagen. Mit der Auswertung der Urteile zu Sätzen und Satzvarianten, die er insgesamt elf Hindi-Sprechern (meist allerdings nur dreien von ihnen) vorgelegt hat[9], ist aber der Autor in der Lage, auf verschiedene Arten die echten von den scheinbaren Komposita zu isolieren. H. trifft so einige größtenteils berechtigte[10] Vorentscheidungen über die Zugehörigkeit bestimmter Fügungen zu den Verbalkomposita. Es ist hier anzumerken, wenn auch nicht zu kritisieren, daß ein gewisses Vorverständnis dessen, was ein Verbalkompositum zu sein hat, natürlich nicht ohne Einfluß auf die Ergebnisse ist. Zu diesem Vorverständnis gehört vor allem als ein erst später (94ff.) ausgeführtes Kriterium die vollständige Grammatikalisierung des zweiten Bestandteils der Verbindung, ferner einige formale Bedingungen: Verbalkomposita sind zwei-

---

nicht mitgerechnet werden sollten. — Die in dieser Liste kombiniert auftretenden Stämme faßt H. auf Grund ihres Verhaltens als einen Stamm auf. Vgl. Anm. 11.

[6] Op. cit. Es sind die Stämme *de, le, jā, ā, paṛ, uṭh, ḍāl* und *baiṭh.*

[7] Vgl. Hook 43.

[8] H. gibt ausdrücklich an (150), daß er den Typus von Verbalkomposition, den er behandelt, grundsätzlich mit den traditionell Intensiva genannten Verbindungen identifiziert.

[9] Das differenzierte System der vorgefertigten Antworten, die den Hindi-Sprechern als Reaktionsmöglichkeiten zur Verfügung standen, wird auf S. 15f. beschrieben.

[10] Die Kritik an einzelnen Punkten, die hier einsetzen könnte, folgt im zweiten Teil der Besprechung.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



stellige[11] Verbindungen, bestehend aus 1) dem Kurzabsolutiv des Grundverbs[12] und 2) einem finit konjugierten Element[13].

Mit einem Vorgriff auf das Kriterium der Grammatikalisierung schließt H. Komposita aus, die sich von anderen nur in dem Punkt unterscheiden, daß beide Bestandteile in der Komposition ihre lexikalische Bedeutung behalten (72ff.). Bei zwei anderen abweichenden Typen von Komposita ist der Autor besonders auf die Kompetenz von *native speakers* angewiesen. In einem Fall weist er Äquivalenzbeziehungen zwischen scheinbaren Komposita und der Konjunktion zweier Hauptsätze nach und schafft damit die Möglichkeit einer auf die Oberfläche bezogenen transformationellen Herleitung dieser Verbindungen (44–54). Eine andere den *compounds* ähnliche Gruppe wird durch die Beobachtung abweichenden Verhaltens äußerlich identischer Konstruktionen unter veränderten syntaktischen Bedingungen ausgeschlossen[14]. Beide Punkte zeigen deutlich, daß die Arbeit ohne den Rückgriff auf Sprecherurteile schon in den Anfangs-

---

[11] Dieser Teil der Definition (vgl. 112) kann von H. nur dadurch strikt aufrechterhalten werden, daß er *le jā*, das, selbst aus zwei Stämmen zusammengesetzt, Verbindungen mit Kurzabsolutiven eingeht, mit insgesamt guten Gründen auf synchronischer Ebene als einen Stamm auffaßt. Vgl. dazu die spätere Diskussion.

[12] Diese Bedingung wird von H. später fallengelassen bzw. erweitert v.a. auf Fälle, in denen das *ė*-Absolutivum des Grundverbs steht bzw. der Grundverbstamm + *kar* (letzteres nur in bezug auf die Vektoren *rakh de* und *chor de*). Vgl. 104ff.

[13] In dieser Reihenfolge. Wie H. zeigt (55ff.), gibt es allerdings eine Transformation, die bei manchen (nicht allen) Komposita mit einer resultierenden geringfügigen Veränderung der Bedeutung eine Inversion beider Bestandteile vornimmt, so daß das grammatikalisierte Element als „Kurzabsolutiv" in der Position des Grundverbs erscheint und umgekehrt. — Zur Grammatikalisierung des zweiten Bestandteils der Verbindung: Ausdrücklich sagt der Autor (97), daß der Endung nur *ein* grammatikalisiertes Element vorausgehen darf (sc. ein verbales). Von den vier zusammengesetzten Bildungen, die er als Vektoren anerkennt, kollidiert nur *le jā* (scheinbar) mit dieser Bedingung, weswegen die Einordnung dieser Bildung auch ein besonders kritischer Punkt der ganzen Arbeit ist. Vgl. auch Anm. 11, 12.

[14] Vgl. 84ff., wo die Modalverben *pā* und *sak* vor allem auf Grund ihres Verhaltens in Passivsätzen und bei Satznegation von der Menge der Vektoren getrennt werden.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



schwierigkeiten steckengeblieben wäre oder doch auf wesentliche Vorergebnisse hätte verzichten müssen.

Außer den schon genannten Kriterien erscheinen im weiteren Verlauf des ersten Teils von H.s Arbeit zwei andere, *sensitivity to negation* und *generality* (vgl. 98ff. u. 119). Das letztgenannte, das die Produktivität eines Vektors (die beobachtete Kombinationsfähigkeit mit verschiedenen Hauptverben) auf mindestens fünf festsetzt, ist hier nur deshalb erwähnenswert, weil es nicht gerade überzeugend die Menge der Vektoren in eine produktive (die 22 *major vector verbs*) und eine angeblich nicht produktive Gruppe aufspaltet. Dagegen handelt es sich bei dem ersten, *sensitivity to negation*, das H. wie die anderen Kriterien im wesentlichen aus Beobachtungen seiner Vorgänger auf diesem Gebiet bezieht[15], um dasjenige Kriterium, das in Kombination mit dem der Grammatikalisierung (bei impliziter Voraussetzung der genannten formalen Bedingungen) eine Definition der Klasse der Vektoren erlaubt. H. zeigt nämlich, daß die Opposition affirmativer: negierter Satz einer regelmäßigen Alternation zwischen Komposita und Simplicia entspricht (99–102). Da aber außer den eigentlichen Komposita (oder Intensiva) auch die aus einer Konjunktion zweier Hauptsätze abgeleiteten mit der Satznegation (unter sonst neutralen Bedingungen)[16] unvereinbar sind (vgl. 103), bleibt das Kriterium der Grammatikalisierung neben dem der Unvereinbarkeit mit der Satznegation unerläßlich. Der Begriff „Grammatikalisierung" allerdings, den H. zunächst nur negativ, d.h. durch das Nichtvorhandensein der lexikalischen Bedeutung des homophonen Hauptverbs definieren kann (vgl. 94f.), erhält erst im zweiten Teil seiner Arbeit, dem wir uns jetzt zuwenden, auch eine positive Bedeutung.

Bei dem Versuch, eine einheitliche Funktion der Vektor-Verben in der Verbalkomposition zu beweisen, greift H. eine von V. Pořízka[17] in bezug auf das Verb *jānā* vorgetragene These auf.

[15] Vgl. dazu Anm. 1 auf S. 201.

[16] Das ist ein wichtiger Punkt, da es, wie im zweiten Teil der Arbeit gezeigt wird, eine Reihe von Bedingungen gibt, unter denen die Negativität eine von der üblichen Satznegation abweichende Bedeutung hat (vgl. 207ff.).

[17] On the Perfective Verbal Aspect in Hindi. Archiv Orientální 35 (1967), 36 (1968), 37 (1969).



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



In dem Gegensatz Simplex: Kompositum mit *jānā* sieht Pořízka Parallelen zu der Opposition imperfektiv: perfektiv des slawischen Verbalaspekts[18]. H. will das Vorhandensein des pf. Aspekts für alle Komposita, wie er sie vorher definiert hat, demonstrieren, wobei er das Merkmal der Vollendung (*completion*) als wesentlich auffaßt. Naturgemäß muß ihm diese Demonstration schwerfallen, da auch bei Ausklammerung der Frage, ob oder in welchem Sinn der pf. Aspekt die Vollendung bezeichnet, die Tatsache bestehen bleibt, daß nicht-komponierte Verben durchaus auch in einer „perfektiven" Bedeutung erwartet werden können und somit u. U. mit den Komposita in Konkurrenz treten (vgl. Anm. 18)[19]. In der Tat findet H. nur wenige Satzmuster (182ff.; 282ff.), in denen die Funktionen von Simplex und Kompositum durch deren eindeutige und nicht vertauschbare Position im Satz direkt kontrastieren. Diese Satzmuster (die aus Hauptsatz und temporalem Teilsatz bestehen und so zwei Verben erfordern) lassen von den vier möglichen Verteilungsmustern von Simplex und Kompositum nur eines zu[20]. Indem H. zeigen kann, daß sich die von ihm im 1. Abschnitt festgestellten 22 Vektoren unter diesen Umständen völlig gleich verhalten, d. h. daß sie notwendig immer in der gleichen Position erscheinen, während die andere Position immer von einem Simplex besetzt sein muß, kommt er auch zu einer positiven Definition der Funktion dieser Hilfs-

---

[18] Mit der Einschränkung, daß Pořízka die Simplicia nicht als imperfektiv, sondern als „neutral" in bezug auf die Aspekt-Kategorie betrachtet (op. cit., 1967, 70). Angesichts der Tatsache, daß imperfektive Verben als unmarkierte Kategorie aber auch immer in einem Sinn „neutral" gegenüber dem Merkmal des pf. Aspekts sind (vgl. ebd.), ist dieser Punkt in unserem Zusammenhang ohne großes Gewicht.

[19] In einer Reihe von Zusammenhängen drückt das einfache Hauptverb tatsächlich die Vollendung einer Handlung aus (vgl. die Zusammenfassung auf S. 315). — Ganz abgesehen wird hier von der Tatsache, daß die meisten Hilfsverben trotz ihrer Grammatikalisierung semantisch viel stärker konturiert sind als das sehr häufige *jānā*. Es ist gar keine Frage, daß sie nicht *nur* Träger einer grammatischen Kategorie, sondern auch anderer Funktionen sind. Nur liegt eine Definition dieser Funktionen außerhalb der von H. verfolgten Gesichtspunkte (trotz Anmerkungen zu einigen Hilfsverben; 120–144).

[20] Wie alle Hindí-Sätze in H.s Arbeit sind auch diese durch Urteile von *negative speakers* gestützt.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



verben. Anhand ihres Verhaltens in temporalen Teilsätzen (*jab tak ... tab tak*, wobei der *tab tak*-Teilsatz die frühere von beiden Handlungen enthält und kein Simplex, sondern ein Kompositum erfordert) präzisiert der Autor sein Konzept der „Vollendung" einer Handlung zu einem, das er *relative completion* nennt. Daß dieser Begriff jedoch nicht die relative zeitliche Abgeschlossenheit eines Vorgangs gegenüber einem anderen beinhalten muß, sondern daß der Sprecher auch in bestimmten Zusammenhängen mit dem Kompositum die relative Vollendung im Gegensatz zu der relativen Unausgeführtheit einer anderen Handlung bezeichnen kann, führt H. erst an ganz anderer Stelle aus (281f., 289f., 292). — Dieses Nichtbegrenztsein auf temporale Verhältnisse und die Tatsache, daß der Sprecher nach eigenem Ermessen Kompositum und Simplex zur Hervorhebung einer als relativ vollendet gedachten Handlung kontrastieren kann (vgl. z.B. 279, 281f.) befindet sich übrigens in völliger Übereinstimmung mit der bekannten Auffassung des Verbalaspekts als „subjektiver Anschauungsform"[21].

Da in diesem Zusammenhang nur das Wichtigste über die Methode und die Ergebnisse H.s gesagt werden sollte, können hier nicht im einzelnen die sonstigen syntaktischen Umgebungen angeführt werden, die H. als charakteristisch für Simplicia bzw. Komposita anführt. Die Arbeit macht jedoch deutlich, daß der Kontrast Simplex: Kompositum, obwohl großenteils parallel zu dem von relativer Nicht-Vollendung und relativer Vollendung als Aspektqualitäten (so wie H. diesen Begriff versteht), nicht allein in diesem Rahmen gesehen werden darf. Abgesehen von vereinzelten syntaktischen (vgl. 254ff., 258ff.) und semantischen (274ff.) Gründen für den Gebrauch des einfachen oder zusammengesetzten Verbs, die H. nicht einordnet, zeigt er, daß der Gegensatz auch darauf beruhen kann, ob eine Handlung mit ihrem Ergebnis vorhersehbar ist oder nicht. Der Sprecher, der ein Kompositum gebraucht, kann damit anzeigen, daß die betreffende Handlung nicht unerwartet vor sich gegangen ist; bei nicht vorhersehbaren Ereignissen wie Entdeckungen usw. ist dagegen

---

[21] Vgl. z.B. S. Lienhard, Tempusgebrauch und Aktionsartenbildung in der modernen Hindi (Uppsala 1961) 21.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, *Zur neuindischen Verbalkomposition* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



das Verbalkompositum ausgeschlossen (vgl. 240ff., 248ff., 269–71, 273f. und zur Zusammenfassung 316f.). Wie der Autor selbst anmerkt, tritt damit neben die Aspektopposition zwischen Simplex und Kompositum der Gegensatz verschiedener Präsuppositionen, die man mit den genannten Ereignissen verbindet.

Wie man sich im einzelnen auch immer zu H.s Aussagen stellen wird, so bleibt doch festzuhalten, daß sie insgesamt die Beschränkung der in der Verbalkomposition verwendeten Hilfsverben auf stilistische Funktionen (behauptet von Hacker § 93) widerlegen[22] und so einen Schritt weiter führen.

H.s Arbeit weist außer den genannten Vorzügen auch einige Mängel und Unstimmigkeiten auf, die hier genannt werden müssen. Ein wichtiger Punkt, der sich an verschiedenen Stellen bemerkbar macht, ist, um damit zu beginnen, die mangelnde Berücksichtigung des Tempussystems. Eine Miteinbeziehung dieser Frage wäre schon deshalb wünschenswert, weil, geht man von der Aspektwertigkeit des Verbalkompositums aus, die zu erwartenden engen Beziehungen zwischen Tempus und Aspekt zu prüfen wären. Indem H. an keiner Stelle auf die funktionale Differenzierung dieser Kategorien und andererseits ihr Zusammenwirken eingeht, läßt er einen Punkt im Dunkeln, der zur Klärung der Funktion(en) der Verbalkomposition beitragen könnte. Unerklärt bleibt z.B. auf S. 184–192, daß das einfache Verb immer im Präteritum, das zusammengesetzte, das nach H. ja die relative Vollendung einer Handlung bezeichnet, dagegen immer im Plusquamperfekt steht. Nun ist es aber bekannt, daß die übliche Funktion des Plusquamperfekts auch im Hindi darin besteht, die — gegenüber dem Präteritum — relative zeitliche Priorität einer Handlung anzugeben[23]. H. hätte schon an dieser Stelle versuchen müssen, seinen Begriff *relative completion* deutlich von temporalen Implikationen abzuheben (andeutungsweise geschieht das erst auf 281f. in anderem Zusammenhang).

---

[22] Schlagend beweisen das schon einzelne Sätze, bei denen eine Vertauschung von Simplex und Kompositum zu einer Verkehrung des Satzsinns ins Gegenteil führt. Vgl. 290ff. und 299f.

[23] Vgl. Lienhard, op. cit. 185. Die Bibliographie in der vorliegenden Arbeit verzeichnet dieses Buch nicht.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



Die funktionale Verflechtung der Kategorien Tempus und Aspekt zeigt sich auch an einer anderen Stelle von H.s Arbeit (243–248) in dem Ausgeschlossensein des Kompositums bei *generic and stative expressions*, wie H. eine Klasse von Aussagen (Definitionen und statische Relationen) nennt. Den Beispielen, die H. anführt, ist nämlich auch gemeinsam, daß als einziges Tempus das Präsens, genauer das generelle Präsens in seiner zeitlosen Bedeutung vorkommt. — H.s Erklärung für das Fehlen von Komposita (248), ein aspektueller Kontrast könne nur in einer zeitlichen Dimension existieren, die hier nicht vorhanden sei, ist zu unpräzise, um an das Tempus-Aspekt-Problem heranzuführen. Im Rahmen einer allgemeinen Tempus-Aspekt-Theorie, wie sie J. Kuryłowicz aufgestellt hat[24], hätte die Begründung weniger verschwommen (dafür vielleicht leichter angreifbar) ausfallen können. Danach wäre das generelle Präsens *per definitionem* in bezug auf die Aspekte der neutrale (weder pf. noch ipf.) von vier Polen[25]. Akzeptiert man zugleich Pořízkas Aussage, daß einfache Verben im Hindi in dieser Beziehung neutral, „*zero-aspect verbs*" sind (vgl. Anm. 18), ergibt sich der Zusammenhang zwischen Tempus und unmodifiziertem Verb hier ganz zwingend[26].

Auch im Terminologischen zeigt sich die Vernachlässigung des Tempussystems. Die Formen mit *rahā honā*, von Lienhard (op. cit., z.B. 39) als „aktuelles Präsens" bzw. „aktuelles Imperfekt" eingestuft, nennt H. (96) „*progressive aspect*"; bzw. er spricht einfach von „*progressive*" (246, 258). Während er zu Recht

---

[24] Aspect et temps dans l'histoire du persan. Rocznik Orientalistyczny 16 (1953) 531ff. Vgl. auch ders., Le système verbal de l'Indo-Européen, in: L'apophonie en Indo-Européen. (Wrocław 1956) 24–35. Hinweise darauf fehlen ebenfalls in der Bibliographie des Autors.

[25] Vgl. Kuryłowicz, Aspect et temps dans l'histoire du persan 534, und Lienhard, op. cit. 23ff.

[26] Wenn dennoch Verbalkomposita auftauchen (das ist bei iterativer Bedeutung des generellen Präsens einige Male der Fall; vgl. z.B. 121,h; 132,m; 134,d1; 136,f), darf man sie konsequenterweise nicht im aspektuellen Sinn interpretieren. Es ist wahrscheinlich möglich, diese Beispielsätze mit der Präsupposition der „erwarteten Handlung" (*expected action*, vgl. 271) zu verbinden, die H. ja als eine weitere Funktion des Verbalkompositums ansieht.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



den imperfektiven Charakter dieser Formen hervorhebt (194), versäumt er zu sagen, daß sie, grammatikalisiert als Tempora, auf einer anderen Ebene als der Kontrast Simplex: Kompositum liegen und daß ein Vergleich der Aspektqualitäten nicht direkt, sondern nur über die Kategorie Tempus möglich ist. Hier wiederum ließe sich Kuryłowiczs Theorie und ihre Anwendung durch Lienhard sinnvoll einsetzen. Wenn es zutrifft, daß das aktuelle Präsens durch das Merkmal des imperfektiven Aspekts charakterisiert ist und wenn im Hindi dafür die Umschreibung mit *rahā honā* steht, ergibt sich nach dem über das Kompositum Gesagten von selbst, daß in diesem Tempus bzw., formal gesehen, in dieser Umgebung (vgl. 258ff.) keine Komposita mit aspektueller Bedeutung stehen können. Es ist also nur das aspektuell nicht festgelegte einfache Verb möglich.

Anlaß zu Kritik gibt auch die wahrscheinlich unnötige Aufstellung einer besonderen Kategorie neben der Klasse der Vektoren, die H. „*factor verbs*" nennt (76ff.). Die drei Verbstämme *ā*, *jā*, *nikal* und ihre transitiven Entsprechungen *lā*, *le jā* und *nikāl* sind nach H. *factor verbs*, wenn sie teilweise, dagegen *vector verbs*, wenn sie völlig grammatikalisiert sind (81). Diese Trennung der Verbstämme in Paare von Homonymen kann aber nicht ausreichend begründet werden. Wie H. selbst zugibt (81), existiert kein „*reliable syntactic test to distinguish factor sequences from vector sequences*". Als Beweis für die behauptete unvollständige Grammatikalisierung gilt H. der im Kompositum noch erhaltene Richtungsbezug (her — hin — heraus usw.), den die betreffenden Verbstämme als Hauptverben ebenfalls ausdrücken. — Es ist jedoch sehr zweifelhaft, ob diese Eigenschaft, die Richtung auszudrücken, als Kriterium für die Eigenständigkeit der von H. vorgeschlagenen Klasse von Hilfsverben gelten kann. Eine Richtung kann ein Hilfsverb wohl nur ausdrücken, wenn das mit ihm verbundene Hauptverb eine Bewegung bezeichnet. Damit verlagert sich das Problem aber auf die Frage, ob die von H. so hervorgehobene besondere Funktion dieser Hilfsverben nicht völlig vom Charakter des Hauptverbs abhängt. Folgende These liegt nahe: drückt das Hauptverb eine Bewegung aus, so bezeichnen die von H. genannten Hilfsverben in jedem Fall die Richtung dieser Bewegung und sind in seiner Terminologie „*factor verbs*". In der

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



Verbindung mit allen anderen Hauptverben treten dieselben Hilfsverben (jetzt als „*vector verbs*") ohne diese zusätzliche Funktion auf. H.s Beispiele können jedenfalls die Annahme nicht widerlegen, daß die zusätzliche Funktion der Richtungsangabe kontextbedingt und ein direkter Kontrast zwischen den Funktionen von „*factor verbs*" und „*vector verbs*" somit gar nicht vorhanden ist. Die Satzpaare auf 79f. stellen einen solchen Kontrast nur scheinbar her, da H. nicht nur die unterschiedlichen Funktionen der Hilfsverbstämme *ā* und *jā* nebeneinanderstellt, sondern gleichzeitig, ohne das anzumerken, mit verschiedenen Funktionen der Hauptverben *bharnā*, *ghirnā* und *caṛhnā* arbeitet. Den Unterschied in der Bedeutung dieser intransitiv gebrauchten Verben (*bharnā* kann auch transitiv gebraucht werden), der in H.s Übersetzung neutralisiert wird, illustrieren vielleicht die Übersetzungen bei J. T. Platts (A Dictionary of Urdū, Classical Hindī, and English, Oxford [5]1930, u.ö.): *bharnā* bedeutet u.a. *to be filled — to be poured (in)*; *ghirnā = to be surrounded — to gather*; *caṛhnā = to be entered (in) — to go up, ascend.* Deulicher wird dieser Funktionsunterschied bei *bharnā* und *ghirnā* an der Satzkonstruktion (verschiedene Wahl des Subjekts; vgl. die Beispiele h — k auf 79). Es ist kaum anzuzweifeln, daß die von H. aufgestellte besondere Kategorie von Hilfsverben von bestimmten semantischen (oder semantisch-syntaktischen) Eigenschaften des Hauptverbs (oben repräsentiert durch die jeweils zweite Übersetzung) abhängt. Man kann sie also wahrscheinlich als eine Subkategorie der von H. so genannten *vector verbs* auffassen und die künstlich erscheinende Trennung in Paare von Homonymen (vgl. 81) aufgeben. — Worin die Gemeinsamkeit der assoziierten Hauptverben in diesen Fällen besteht, müßte genau untersucht werden. Man kann aber als Annäherung den Begriff „Verb der Bewegung" (für die Verbbedeutung in den Beispielen h, j, l, m auf 79) vorschlagen — im Unterschied zu H., der in Bezug auf seine Beispielsätze h — k zu global von „*actual physical movement*" spricht (ebd.). — Leider gibt H. keine Begründung dafür, warum er auf 82ff. nicht die Umkehrbarkeit aller Komposita untersucht, obwohl er doch die Reversibilität des Kompositums als ein Kriterium für die Feststellung von *factor verbs* benutzt (besonders 79).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



H.s Behandlung der einzelnen Hilfsverben ist im ganzen ohne Widersprüche. — *le jā* kann als ein Stamm interpretiert werden, da es sich genau wie die anderen Hilfsverben verhält (vgl. 102, 177, 192). Keine Beweiskraft für die Einstämmigkeit von *le jā* hat allerdings Fußn. 6 auf 117 (trotz entsprechender Behauptung in Fußn. 7, 112), da die Parallele zu den Beispielsätzen g — j und k — m ganz oberflächlich ist. Das Hilfsverb *jānā* zeigt in Fußn. 6 die Passiv-Konstruktion an; etwas ganz anderes ist seine Verwendung als „Vektor" in den aktiv konstruierten Sätzen g 2 — j 2 und k 2 — m 2. Damit fehlt jede Voraussetzung für einen Vergleich.

Unerklärt läßt H. die Gleichung *lā* (Simplex) : *le ā* (Kompositum); vgl. 103, Anm. 12; 169; 184. — Einen schweren methodischen Fehler begeht H., indem er (53; 114/15) identische Beispielsätze mit dem Verb *lānā* für gegensätzliche Argumente heranzieht (ohne Querverweis). Auf 53 soll die Konjunktion zweier Hauptverben, von denen das zweite *lā* ist, nachgewiesen werden. Auf 114f. geht es um *lā* als Vektor, und darüber hinaus sind die Sprecherurteile im Vergleich zu 53 unvollständig wiedergegeben. — Falsch ist die Alternativform *bazā* neben dem allein richtigen *bajā* (115).

In der Sektion über „*compound environments*" (261–282) führt H. leider nur einige der gebräuchlichsten Hilfsverben an (fast nur *de, jā, le* und *paṛ*; darüber hinaus noch *ḍāl* und das — idiomatische — *khā*). Hier hätte auch das Verhalten weniger gebräuchlicher Vektoren wenigstens ansatzweise überprüft werden können.

Nicht erklärt wird der Begriff „*least marked vector*" (107), obwohl H. an verschiedenen Stellen von diesem Konzept Gebrauch zu machen scheint, wie auf 47, c 1 mit dem Vektor *paṛ* oder auf 117, g 2 — j 2 mit *jā*, um nur Beispiele herauszugreifen. Welches Hilfsverb (wohl im Hinblick auf seine Semantik) am wenigsten „markiert" ist, scheint vom jeweiligen Hauptverb (= $V_2$ in R 71, S. 107) abzuhängen; auf 106 ist es z.B. *de* bei dem Hauptverb *choṛ*. Solche Zusammenhänge zwischen Hauptverben und einzelnen Hilfsverben werden in der Arbeit aber, wie schon eingangs, gesagt, nicht verfolgt.

Leider konnte, wie der Autor selbst bedauernd feststellt (206), ein Widerspruch zwischen den Begriffen der Negation und

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Koch, Burkhard, ***Zur neuindischen Verbalkomposition*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.47



der relativen Vollendung einer Handlung, wie H. ihn versteht, nur vermutet, aber nicht nachgewiesen werden. So bleiben vorerst die Restriktionen des Gebrauchs von Komposita in negierten Sätzen und ihr obligatorischer Gebrauch in bestimmten temporalen Teilsätzen ohne die beides verbindende Erklärung, die vielleicht einer Arbeit speziell über die Negation vorbehalten ist. Es ist aber als Verdienst der Arbeit H.s anzusehen, daß die Teilantworten vorliegen, die solche weiterführenden Fragen erst ermöglichen.

Buntentorsteinweg 61A,
D 2800 Bremen 1

Burkhard Koch

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

# ΠΟΛΕΜΟΙΟ ΓΕΦΥΡΑΙ

The Homeric attestations of Classical Greek γέφῡρα 'bridge' (and the corresponding denominative verb. γεφῡρόω) are all in the Iliad and in the plural. Five of the six occurrences of the noun are in the formulaic line-end segment πολέμοιο γεφύρας (hapax) or πτολέμοιο γεφύρας (four times). Thus Agamemnon asks Diomedes (4.371): τί πτώσσεις, τί δ' ὀπιπεύεις πολέμοιο γεφύρας; 'why do you cower, why do you peek at the γέφυραι of war?' .Achilles exhorts Hector (20.426–427): οὐδ' ἂν ἔτι δὴν/ἀλλήλους πτώσσοιμεν ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας 'may we no longer shrink from one another along the γέφυραι of war'. Athena and Hera are visible ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας (8.378), and riderless horses rattle their empty chariots to the tune of the same formula (11.159–160). Finally, combatants in high spirits sit all night ἐπὶ πτολέμοιο γεφύρας (8.553).

Stereotyped as the formula obviously is, its importance to a proper elucidation of the philology and prehistory of Gk. γέφῡρα is patent. The Homeric Scholia (Iliad 4.371) gloss πολέμοιο γεφύρας as τὰς διόδους τῶν φαλάγγων 'passageways between the battle-arrays', and modern translators try various renderings, e.g. „outworks of battle", „causeways of battle" (R. Lattimore), or „dykes of war" (Chase and Perry). Thus the purport is taken to be preponderantly metaphoric rather than expressive of any concrete *realia* of the battlefield.

The remaining Homeric instance of γέφυραι is in the image of Diomedes storming up the battlefield like a river in full wintry flood (5.88–89), ὅς τ' ὦκα ῥέων ἐκέδασσε γέφυρας./τὸν δ' οὔτ' ἄρ τε γέφυραι ἐεργμέναι ἰσχανόωσιν 'which in its swift flow scatters the dykes; for the compacted dykes even cannot hold it'. Thus 'dyke, embankment' is a proper Homeric meaning of γέφυραι, to which must be added 'dam' and 'causeway' as inferrable from the two occurrences of the verb γεφυρόω: (21.245–246) the elm-tree γεφύρωσεν δέ μιν αὐτόν/εἴσω πᾶσ' ἐριποῦσα 'dammed up the very (river) by falling full-length into it'; (15.356–357) Apollo, kicking with

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *"POLEMOIO GEPHYRAI" [Greek]*, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.60



his feet, threw the banks of the deep ditch into the middle, γεφύρωσεν δὲ κέλευθον 'and made a causeway for passage'.

The meaning 'dyke' is not quite lost in later Greek either, witness e.g. Herodotus (2.99) ἀπογεφυρῶσαι . . . τὴν Μέμφιν 'to dyke off Memphis'[1]. Nor is 'causeway' an obsolete post-Homeric meaning, as referring to the passageways between Athens and Eleusis[2] or at the Euripos (Strabo 9.2.2). Pindar (Nemean 6.39) poetically refers to the Isthmus of Corinth as πόντου γέφυρ' ἀκάμαντος 'bridge of the tireless sea', and elsewhere (Isthmian 4.20) calls it γέφυραν ποντιάδα πρὸ Κορίνθου τειχέων 'the sea-bridge before the walls of Corinth'. The technical distinction between causeways and solid bridges may indeed be a narrow one and was probably breached already in Mycenaean days[3]. The 'compaction' sense is implicit also in the ancient attempts to etymologize γέφῡρα, e.g. γῆ ἐφ' ὑγρᾶς (Herodian acc. to Eustathius 1235.23) or παρὰ τὸ γῆ καὶ τὸ φυρῶ . . . η τῇ γῇ φυραθεῖσα καὶ ἐφ' ὑγρῷ τόπῳ κειμένη (Etymologicum Magnum 229, thus tying in φῡρῶ < φῡράω = φύρω 'mix dry with wet').

With the progress of technology, γέφῡρα came to denote also the less ponderous and more transitory type of bridge, the kind that could be 'joined' (e.g. Herodotus 4.118.1 γέφυραν ζεύξας) and 'severed' (Xenophon, Anabasis 2.4.17 γέφυραν λῦσαι), notably of the variety which Xerxes threw over the Hellespont (Aeschylus, Persae 736: γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν). Likewise the verb γεφυρόω means simply 'to bridge over' (e.g. Herodotus 7.36.4 ἐγεφυρώθη ὁ πόρος) but may still retain the old Homeric sense of 'dam up' (Lucian, Dialogues of the Dead 12.2: ποταμοὺς νεκροῖς 'rivers with corpses').

Formally γέφῡρα is attested dialectally in Dorian Greek as Cretan δέφυρα at Gortyn[4] and Laconian δίφουρα in Hesychius. In

---

[1] Cf. L. Weber, Rivista de filologia classica 65 (1937) 377–378.

[2] Cf. e.g. T. Bergk (ed.), Poetae Lyrici Graeci, vol. 3 (Leipzig 1882) 658.

[3] See H. Lamer, IF. 48 (1930) 230–231; but Lamer was wrong in his attempt (Philologische Wochenschrift, 52, No. 35/38, 1932, 123–130) to show that the literal meaning 'bridge' fits γέφῡρα everywhere (cf. P. Kretschmer, Glotta 21, 1933, 158; 22, 1934, 259).

[4] Cf. Collitz-Bechtel, Sammlung der griechischen Dialekt-Inschriften, vol. 3.2 (Göttingen 1905), nr. 5000 ii b 6.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *"POLEMOIO GEPHYRAI" [Greek]*, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.60



Aeolic there is Boeotian βέφυραν in Strattis Comicus 47.5[5], whereas the Hesychian βουφόρας· γεφύρας was emended into βοφούρας by W. Schulze and may be either Boeotian or Laconian[6]. The required Proto-Greek shape would be *$\gamma^{w}$ébʰuri̯a, whereby the delabialized Ionic-Attic gammatic initial remains an unsolved problem; regular delabialization before a following labial φ is not likely (cf. e.g. δελφύς < **g*$^{w}$*elbh-*).

In view of such anomaly some scholars have assumed a non-Indo-European source of γέφῡρα, something originating in „Aegean architecture"[7]. The most cogent, though approximate, Indo-European comparison is that with Armenian *kamurǰ* 'bridge', canonized by A. Meillet[8]. The Armenian word calls for IE **g*$^{w}$*em-ur-yā* or the like, which some scholars have connected with IE **g*$^{w}$*em-* 'go, come'[9]. G. R. Solta considers *kamurǰ* „tabuistisch entstellt"[10], whereas A. J. van Windekens[11] on the contrary wants a Greek equivalent *βαμῡρα and explains γέφῡρα as „contaminated" with γῆ and φύρω, thus essentially latching on to the folk-etymology of the ancients. Recounting a hunch by W. Prellwitz[12], V. Pisani[13] sees the root **bher-* 'bear, carry' in a **gebhuria* (with alleged *ur* < **r̥* after a labial), referring to Skt. *jabhárâ* (perfect of *bhar-*) for the form and to Lith. *tìltas* 'bridge' for the meaning (cf. Lat. *tollō* 'lift', etc.)[14], and simply glossing over the problem of initial labiovelarity in γέφῡρα.

---

[5] T. Kock (ed.), Comicorum Atticorum fragmenta, vol. 1 (Leipzig 1880) 725.

[6] Cf. F. Bechtel, Die griechischen Dialekte, vol. 2 (Berlin 1923) 333.

[7] E.g. Lamer, cited in fn. 3 above; H. Krahe, Die Antike 15 (1939) 181. Cf. also J. Loewenthal, Wörter und Sachen 10 (1927) 182–183.

[8] BSL. 22 (1921) 17–18, 36 (1935) 122. The connection is lately disputed, rather unpersuasively, by J. Knobloch, KZ. 89 (1975) 76–79.

[9] Thus O. Haas, Linguistique balkanique 1 (1959) 47. P. Essabal, Studia Linguistica 18 (1964) 7–9, proposes **g*$^{w}$*em-* + **bhoro-* 'plank' (Lat. *forus*, OHG. *bara*, etc.).

[10] Die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen (Wien 1960) 424–425.

[11] Handes Amsorya 75 (1961) 546–547.

[12] KZ. 47 (1916) 298–299.

[13] Paideia 17 (1962) 140.

[14] This does not stop the mercurial Pisani from finding Armen. *kamurǰ* „substratal" (Die Sprache 12, 1966, 228).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *"POLEMOIO GEPHYRAI" [Greek]*, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.60



Overshadowing such dubious attempts at an Indo-European synthesis, the possible „substratal" or perhaps better „international culture word" character of γέφῡρα (and *kamurǰ*) is placed on a new and firmer footing by M. Räsänen's adduction of Turkic *köpür*, Mongolian **gewür* 'bridge'[15]. Apart from opening up extralinguistic Eurasian vistas, this comparison renders moot the phonological „irregularities", and even the Greek voiced labiovelar becomes other than a regular Indo-European correspondent to Armenian *k*.

Greek and Armenian would thus be unique among Indo-European languages in deriving their 'bridge' words from an „international" source. Corresponding terms in most Indo-European branches are notably divergent and homespun. Thus Skt. *sétu-* 'causeway, bridge' matches Avest. *haētu-* 'dam' and means literally 'band'. Avest. *pərətu-* or *pəšu-* 'bridge' is cognate with Lat. *portus* 'harbor' and OE *ford* 'ford'. Lith *tìltas* 'bridge' is related to Skt. (Rig-Veda +) *tīrthám* 'watering-place, ford'[16]. The Baltic word has otherwise been connected with terms like OPruss. *talas* 'floor', OCS. *tilo* 'ground', Skt. *tala-* 'surface'[17], and similar semantic cognates are discernible for OCS. *mostŭ* 'bridge' (cf. Russ. *po-most* 'floor', ON. *mastr* 'pole, mast'), ON. *brū*, OE. *brycg*, OHG. *brucca*, Gaulish *briva* 'bridge', ON. *bryggia* 'anchorage, pier' (cf. OCS. *brŭvŭno* 'beam'), and Irish *drochet* (cf. OE. *trog* 'trough'). Hitt. *armizzi* 'bridge' may be cognate with Gk. ὅρμος 'roadstead, anchorage, harbor' (with secondary spiritus asper, like e.g. ἅρμα 'chariot'), or with OHG. *rama* 'prop', Norw. *rand* 'crossbeam'[18]. Finally, Lat. *pons* 'bridge' relates to Armen. *hun* 'ford', Gk. πόντος 'sea(-lane)', πάτος 'path', OPruss. *pintis*, OCS. *pǫtĭ*, Avest. *pantå̊*, Skt. *pánthāḥ* 'way, road', with a probable semantic denominator 'passageway' (land-based, watery, or even airborne)[19].

[15] „Regenbogen-Himmelsbrücke", Studia Orientalia 14,1 (Helsinki 1947) 3–11.

[16] Cf. Pisani, cited in fn. 13 above; E. Fraenkel, Litauisches etymologisches Wörterbuch (Heidelberg 1965) 1094. This connection has the effect of severing *tīrthám* from Skt. *tárati* 'cross'.

[17] C. D. Buck, Dictionary of Selected Synonyms (Chicago 1949) 721–722.

[18] Cf. J. Tischler, KZ. 86 (1972) 277.

[19] Cf. E. Benveniste, Word 10 (1954) 256–257.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *"POLEMOIO GEPHYRAI" [Greek]*, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.60



As this range of semantic reapplications and approximations shows, the Greek spread of the meanings of γέφῡρα ('dyke, dam, causeway, bridge') is actually quite narrow. The bridge: dam variation is found in Indo-Iranian **saitu-* as well, but the quite widespread ford: harbor: bridge overlap (Avestan, Hittite, Baltic) is alien to Greek, as are the 'wooden' notions of Slavic, Germanic, and Celtic.

Thus the „dykes of war" must be either purely metaphoric or quite literal. If they are the former, the aoedic formulator has by stylistic device eluded the exegete's further grasp. It is, however, much more probable that the expression hides a literal meaning which remains to be uncovered.

It is thinkable that the line-end formula πολέμοιο γέφυραι once did not contain the word γέφῡρα at all and originally read *πολέμοιό γ' ἔφυραι. The use of the particle γε between a genitive and the noun it qualifies is quite well paralleled in Homer, e.g. Πριάμοιό γε παίδων (Iliad 21.105, line-end), κασιγήτοιό γε ποινή (Iliad 14.483, line-end), τούτων γε βέλος (Iliad 8.513), Αἴαντός γε σάκος (Iliad 18.193), τοῦ γε κάρη (Iliad 10.457), τεόν γε μένος (Iliad 13.287), ξίφεός γε ποθή (Odyssey 8.414), σιδήρου γε κράτος (Odyssey 9.393), ἡγεμόνος γε ποθή (Odyssey 10.505). We would thus be faced with an obsolete lexeme *ἔφῡρα and the need to substantiate its seemingly ad-hoc postulation.

An ἔφῡρα < *ἔφυρι̯α would be related to the proper name Ἐφύρη (< *ἐφυρᾱ́ with typical onomastic retraction) in the same manner as e.g. φύζα is to φυγή 'flight' (*φύγι̯α vs. φυγᾱ́). Ἐφύρη is an old name of several cities, notably of Corinth, as seen in the Odyssey (1.259 ἐξ Ἐφύρης, 2.328 εἰς Ἐφύρην), in Apollonios Rhodios (Argonautica 4.1212 Ἐφύρηθεν), and Callimachus (In Delum 42 ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου). There were other places named Ἐφύρᾱ, notably in Elis and in Thesprotia southwest of Dodona[20].

---

[20] Cf. the Homeric Scholia (Odyssey 1.259) and Stephanus of Byzantium, Ethnica s.v. Ἐφύρα. Note also Schneidewin's correction of Simonides, fr. 10 (M. L. West [ed.], Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati, vol. 2, Oxford 1972, 116): μέσσοις δ' οἵ τ' Ἐφύρην πολυπίδακα ναιετάοντες, where the codices read γέφυραν. An alternative restoration γ' Ἐφύρην would indicate that post-classical copyists were prone to a „second

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *"POLEMOIO GEPHYRAI" [Greek]* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.60



In meaning *ἔφῡρα may be assumed partly to overlap with γέφῡρα, which latter is formally an Ionic replacement for an inherited *γ$^{w}$έφῡρα (> *δέφῡρα) on the basis of the misapprised formulaic Homeric *πολέμοιό γ' ἔφυραι. The overlap would be in the sense of 'dam, dyke', but not in the direction of 'causeway, bridge', for the main semantic thrust of *ἔφῡρα would be rather 'securement, fortification' or 'encirclement, siege'. Support for these assumptions is found in the Hittite text 807/w (1964 excavations at Boğazköy), where a precise etymological match appears as a verb *epurai* meaning 'to besiege' (verbal noun *epureššar* 'siege' on reverse, line 25): (ibid. 13–17) *maḫḫan epurešgawen / nu-nnaš-kan epurawanzi / ŪL ḫapdat nu-kan* BÀD [GIM]-*an / kattan arḫa ḫaddanneškiwen / n-at ŪL* ZAG-*naḫḫuwen* 'when we laid siege, our siege did not succeed; and when we tried to raze the fortress completely, we did not manage it'; (ibid. 18–19) *nu mān* BÀD *kuwapi arḫa ŪL pippanzi / epurawanzi-ma-kan ŪL ḫapdari* 'if they never overthrow the fortress, and besieging it does not succeed . . .'. More significantly still, the only other attestation of *epurai-* in the entire Hittite corpus known to me is (KUB XXXVI 89 Rs. 41) ÍD-*aš aršanuwa le epuraizzi* 'let him not dam up the courses of the river', thus proving that *epurai-* conjoins in its semantic makeup the notions of both 'besiege' and 'dam up' in a manner which explains the Homeric *πολέμοιό γ' ἔφυραι as 'siegeworks' on the one hand, and by extension, in the area of semantic overlap, the use of γεφυρόω (Iliad 21.245) in the sense of the tree damming up the river.

It is difficult to say whether the Greek-Hittite correspondence *ἐφυρ(ᵲ)α: *epurai-* has any more claim to Indo-European origin (under a formula **ebhur-*) than the Greek-Armenian approximation γέφῡρα: *kamurǰ*. In any event both types of exclusive lexical isoglosses command attention, being already well known in the Greek-Armenian orbit and increasingly patent in the Greek-Hittite area[21].

---

wave" of the same conflation as had once brought about the aoedic reinterpretation of *πολέμοιό γ' ἔφυραι.

[21] On this topic see my remarks in California Studies in Classical Antiquity 6 (1973) 229–230. H. Eichner's inner-Hittite etymology of *epurai-* as denominative from an **epur-*, verbal noun of *epp-* 'seize' (Münchener



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Puhvel, Jaan, *"POLEMOIO GEPHYRAI" [Greek]* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.60



The original meaning of *πολέμοιό γ' ἔφυραι would thus be 'siegeworks of war'. Or rather, it means something semi-pleonastic like 'siegeworks of securement', for it is time to abandon the standard explanation of πόλεμος by πελεμίζω or πάλλω 'brandish, shake' (cf. παλμός 'pulse') and to consider the basic root-identity of πόλεμος and πόλις. Both share the problematic initial variation π(τ)όλεμος and π(τ)όλις which is wholly alien to πελεμίζω. πόλις may be either an *i*-stem like its cognate Lith. *pilìs* or match exactly the Sanskrit weak-grade root-noun *pūr-* in the same manner as Gk. δολιχός covers Skt. *dīrghá-* 'long'. πόλεμος is a full-grade derivative like e.g. ἄνεμος 'wind' besides Skt. *ániti* 'breathe'. Thus the common denominator is an IE **pel-H-*, the root-noun of which means 'fort, stronghold', and the *-mo* derivative signifies 'securement, encirclement, siege'. Gk. πόλεμος does not properly mean 'fight' (that is μάχη) but rather a drawn-out affair such as the ten-year siege of Troy. *πολέμοιο γ' ἔφυραι thus has reference to something very precise, namely the Greeks' fortifications around an enemy fortress, which constituted their works of siege.

University of California, Jaan Puhvel
Department of Classics,
Los Angeles/California 90024

---

Studien zur Sprachwissenschaft 31, 1973, 79), is patently abortive because of the single *-p-* (pointing to a voiced stop) and the semantic gap (*epurai-* clearly means 'besiege', not 'seize').

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Georgiev, Vladimir I., ***Griech. "gala" [Greek], lat. "lac" und bulg. (thrak.) "kljuk "Milch"*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.67

# Griech. γάλα, lat. *lac* und bulg. (thrak.) *kljuk* "Milch"

Griech. γάλα, lat. *lāc* und bulg. dial. (thrak. Substratwort) *kljuk* „Milch" stammen aus PIE Nom. **glehg-t*, Gen. **glḫg-ós*.

1. Das gewöhnliche Wort für „Milch" im Griechischen seit Homer und wahrscheinlich seit den mykenischen Inschriften bis heute ist γάλα n., Gen. γάλακτος. In allen etymologischen Wörterbüchern — Frisk, Chantraine, Walde-Hofmann, Pokorny — wird γάλα nach Schwyzer aus älterem *γλα < *γλακ(τ) mit „Vokalentfaltung in der einsilbigen Nom.-Akk.-Form" (Frisk s.v. nach Kretschmer) hergeleitet. Das ist eine Erklärung ad hoc, die nicht überzeugend ist. Im Griechischen gibt es viele Wörter, die im Anlaut der Konsonantenverbindung γλ- haben, wo kein epenthetischer Vokal vorhanden ist, vgl. γλαῦξ (einsilbig!), γλήνη, γλοιός, γλυκύς, γλύφω, γλῶττα u.a.

2. In der Tat war die ursprüngliche Form der behandelten Wörter Nom.-Akk. **glehg-t*, Gen. **glḫg-ós* (*h* = $\partial_2$). Das lateinische Wort *lāc* bzw. **lācc* — die Vokallänge ist von Servius (gr. IV 452,5) belegt — stammt regelmäßig aus **glehg-t* durch dissimilatorischen Schwund des anlautenden Velars, *eh* > *ā* und *-gt* > *-ct* > *c*(*c*).

3. Das griechische Wort hat im Nom.-Akk. Sing. die Stammform der obliquen Kasus übernommen: **glḫg-t* > gr. γάλα mit *ḫ* > αλ, *h* (= $\partial_2$) > α und Schwund der auslautenden Verschlußlaute, vgl. gr. θάνατος „Tod" aus PIE **dʰwṇh-to-s*, κάματος „Mühe, anstrengende Arbeit" aus **kṃh-to-s* u. dgl.

4. Neben dem gewöhnlichen γάλα findet man bei Homer zweimal in demselben Kontext γλάγος (n.) „Milch": Il. II 471 = XVI 643 ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει. Dasselbe Wort erscheint ein paar Male auch in der späteren Poesie (Nic. Al. 385 u.a.). Bei Homer tritt einmal auch das Kompositum περι-γλαγής „voll Milch" (Il. XVI 642) auf. Außerdem kommen in der späteren Poesie auch die Ableitungen γλαγερός, γλαγόεις, νεογλαγής und γλαγάω selten vor. Bei Hesych sind auch folgende Wörter be-



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Georgiev, Vladimir I., *Griech. "gala" [Greek], lat. "lac" und bulg. (thrak.) "kljuk "Milch"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.67



legt: κλάγος· γάλα. Κρῆτες, γλακῶντες· μεστοὶ γάλακτος und γλακκόν· γαλαθηνόν. Aus **glehg-* erwartet man die Form **γλᾱγ-* bzw. att.-ion. **γληγ-*. Das lange ᾱ kann ohne weiteres für das kretische κλάγος (κ — γ durch Dissimilation aus *g* — *g*) angenommen werden. Die Hesychwörter γλακῶντες und γλακκόν könnten ebenfalls aus Dialekten, wo langes ᾱ erhalten geblieben ist, stammen. Die späteren Formen γλαγερός, γλαγόεις, νεογλαγής und γλαγάω sind wohl Nachbildungen nach dem homerischen γλάγος.

5. Das zweimal in demselben Kontext vorkommende homerische γλάγος hat wahrscheinlich kurzes α nach dem gewöhnlichen Worte γάλα. Man könnte auch annehmen, daß es einen falsch verstandenen Aiolismus (wohl statt . . . ὅτε **γλᾱγος τ' ἄγγεα . . .) darstellt; danach hom. περι-γλαγής, das nur einmal in demselben Kontext wie γλάγος gebraucht worden ist: Il. XVI 641—642 — ὡς ὅτε μυῖαι / σταθμῷ ἔνι βρομέωσι περιγλαγέας κατὰ πέλλας / ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει. Andererseits könnte man vermuten, daß ᾱ bei γλάγος, -εος und περι-γλαγής nicht zu η durch die dissimilatorische Einwirkung des folgenden ε bzw. η geworden ist, wie z.B. hom. ἄμεναι, ἀήρ u.ä. (Chantraine 1948: 17–18).

6. In Südbulgarien, im Piringebiet, tritt ein dialektales Wort *kljuk* „Milch" auf. Da im Thrakischen eine Lautverschiebung stattgefunden hatte und *l̥* zu *ul* bzw. *lu* wurde[1], so kann *kljuk* „Milch" als ein thrakisches Substratwort im Bulgarischen erklärt werden: es stammt dann aus thrak. **klük* < **klūk*[2] (oder durch Metathese aus thrak. **külk* < **kūlk*) < PIE **gl̥hg-*, wobei die Dehnung durch den verschwundenen Laryngal bewirkt wurde.

7. Diese Wortsippe stammt aus einer schallnachahmenden Wurzel. Sie läßt sich mit der bulgarischen schallnachahmenden Interjektion *găl-găl* vergleichen, die das Geräusch einer Flüssigkeit beim Trinken oder Ausgießen bezeichnet, woraus ein Verbum *gălgolja* gebildet ist. Eine ähnliche schallnachahmende Interjektion ist auch das französische *glou-glou.*

---

[1] Ide. *l̥, r̥* > thrak. *ul/lu, ur/ru,* wie griech. αλ/λα, αρ/ρα oder bulg. *ăl/lă, ăr/ră* aus ide. *l̥, r̥.*

[2] *ū* > *ü* wie im Albanischen (und Griechischen).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Georgiev, Vladimir I., ***Griech. "gala" [Greek], lat. "lac" und bulg. (thrak.) "kljuk "Milch"*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.67



8. Gr. γάλα ist also kein fremdes Wort, wie Beekes (1969: 191) ohne Beweise vermutet.

## Bibliographische Notizen

Beekes, R. S. P.
1969 The Development of the PIE Laryngals in Greek (The Hague-Paris).
Chantraine, P.
1948 Grammaire homérique I (Paris).
1968 Dictionnaire étymologique de la langue grecque I (Paris).
Frisk, H.
1954–60 Griechisches etymologisches Wörterbuch I (Heidelberg).
Pokorny, J.
1948–66 Indogermanisches etymologisches Wörterbuch (Bern).
Walde, A. und J. B. Hofmann
1938 Lateinisches etymologisches Wörterbuch I (Heidelberg).

Oboriste 11, Vladimir I. Georgiev
Sofia/Bulgarien

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

# A typological approach to Latin word order

Typological study has thrown new light on the underlying structural patterns which determine word order in language. J. H. Greenberg has recently proposed a number of 'implicational universals', many of which have to do with word order[1]. These universals take the form, 'if a language has pattern $x$, it will also have pattern $y$'. It is no longer adequate to examine the positioning of individual elements in isolation, for the position of any one element in the sentence may show a correlation with that of various other elements. Though Latin word order has been closely studied[2], Greenberg's results prompt a more systematic consideration of the evidence.

In a series of articles W. P. Lehmann has elaborated on Greenberg's conclusions[3]. It now seems possible that languages fall into two categories, depending on whether the verb precedes or follows its object, though detailed consideration of more languages is required to make the picture clearer. In an OV language, just as the limiting element (the object) precedes the element which it limits ('he killed Caesar' is more specific than 'he killed'; it is the object which limits the field of reference of the verb to one act of killing), so other limiting or modifying elements tend to precede the element limited[4]. Descriptive adjectives and dependent

---

[1] Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements, in J. H. Greenberg (ed.), Universals of Language (Cambridge, Mass. 1963) 58ff.

[2] Notably by J. Marouzeau, L'ordre des mots dans la phrase latine (Paris 1922–53).

[3] On the rise of SOV patterns in New High German, in K. G. Schweisthal (ed.), Grammatik Kybernetik Kommunikation, Festschrift für Alfred Hoppe (Bonn 1971) 19ff.; On converging theories in linguistics, Lang. 48 (1972) 266ff.; Contemporary linguistics and Indo-European studies, PMLA. 87 (1972) 976ff.; A structural principal of language and its implications, Lang. 49 (1973) 47ff.; Proto-Indo-European Syntax (Austin, Texas 1974), passim.

[4] See Lang. 48 (1972) 267f.; PMLA. 87 (1972) 976f.; Lang. 49 (1973) 48.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



genitives precede their noun, relative clauses precede their antecedent, postpositions are used rather than prepositions, comparative expressions precede comparative adjectives, adverbs precede their verb, and dependent infinitives precede the governing verb. Conversely in a VO language the element limited precedes the limiting element[5]. Not all languages are pure in type, but Lehmann's case is already based on a considerable amount of evidence. When a language shows a mixture of patterns, it may be undergoing change[6]. Alternatively, it may have undergone change, and though predominantly OV or VO, it may retain a few isolated relics of its earlier state. Thus in French, a VO language, though most adjectives follow the noun, as we should expect, a few (e.g. *beau, bon, long, court, petit*) usually precede. These very common adjectives seem to have been fossilized in the Latin position before the noun[7].

Lehmann sees the verb as the fundamental element of the sentence[8]. When a child learns at an early stage that in his language the verb comes, say, before the object, he has acquired a structural rule of the language as a whole. Verb position will serve as the model for his positioning of other limited elements in relation to the limiting element. A change in the position of the verb would be expected to affect the other constructions.

Typology could be of importance in reconstructing an earlier stage of a language, if written records are defective. Though, for instance, it has long been believed that in IE the object preceded the verb, the fluid word order of Latin, Greek and Classical Sanskrit caused a lingering doubt. Lehmann has reargued the case on the basis of the order of comparative constructions in the earliest Vedic Sanskrit and Hittite, and from the presence in both of postpositions rather than prepositions[9].

[5] See PMLA. loc. cit. for a comparison between Hindi (OV) and Spanish (VO). Cf. Lang. 48 (1972) 269.

[6] Lehmann, PMLA. 87 (1972) 989 calls such languages ambivalent. See further Charles N. Li and Sandra A. Thompson, An explanation of word order change SVO — SOV, Foundations of Language 12 (1974) 201ff.

[7] PMLA. 87 (1972) 987.

[8] op. cit., 980; cf. Lang. 48 (1972) 269ff.

[9] PMLA. 87 (1972) 984ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



Latin is an almost pure type at its two chronological extremes: viz. on the one hand in the earliest period as evidenced in formulae and conservative texts such as laws, and on the other in texts of late antiquity (down to, say, the sixth century). It will be argued here that the language was in many respects undergoing a readjustment from an OV type to a VO type before the time of early literary texts such as the plays of Plautus. This view may cause some surprise. Those changes of word order in Latin which have been identified have been regarded as changes of the classical or late periods. Lehmann, for example, states that the comparative pattern *te maior* was yielding to the new *maior quam tu* in the classical period[10]. But the change in the structure of the comparative construction can be placed much earlier. So he quotes the statistics of Hofmann and Szantyr[11] for verb position in Caesar on the one hand and the Peregrinatio Aetheriae on the other: the implication is that the emergence of VO was post-classical[12]. Though the position of the object is more problematical than that of any other limiting element, it will be suggested that the beginning of the shift OV → VO belongs earlier.

Whatever is thought of the argument below concerning object position, it seems beyond question that in Latin of all periods the orders of a number of patterns which can be said to contain a limiting and a limited element show a striking correlation. It seems worthwhile to point out the correlations as a contribution to the general question.

Most space will be given to genitive position, which has scarcely been dealt with in works on Latin word order[13]. The evidence is so extensive that it will be possible to distinguish with some clar-

---

[10] Lang. 48 (1972) 272.

[11] J. B. Hofmann and A. Szantyr, Lateinische Grammatik und Stilistik (Munich 1965) 403.

[12] loc. cit.

[13] Hofmann and Szantyr (409) have little to say on the subject. Marouzeau does not deal with it. W. Breywisch, Über lateinische Wortstellung, mit besonderer Berücksichtigung des Genitivs, NJb. f. Ant. 3 (1940) 253ff. is of little value. A few other dissertations and articles (referred to by Hofmann and Szantyr) mention genitive position in particular authors, but without handling the matter systematically.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



ity certain stages in the transition (basic order GN, with NG as a stylistically marked variant; basic order NG, with GN as a stylistically marked variant; invariable order NG).

## I Genitive

### i

In Oscan and Umbrian the regular position of the genitive was before the governing noun (e.g. Osc. A 8 *senateís tanginúd* = *senatus sententia*, B 30 *Herekleís fiísnú* = *Herculis fanum*, Umbr. VIA. 40 *erer nomne, erar nomne* = *arcis nomini, civitatis nomini*)[14], with postposition permissible as a stylistically marked variant when the genitive was stressed[15].

In Latin there is a neat distinction between the position of the genitive in very early Latin and that in the very late period. It is the intervening period, in which alternation is frequent, that will concern us chiefly here.

In late Latin NG is the rule. In the Peregrinatio Aetheriae, for instance, it predominates in the proportion of about 15.5 : 1[16], and in the Anonymus Valesianus II (sixth century) it is preferred by 97 : 10[17]. Of the latter 10 examples most are in invariable formulae (71 *aquae ductum*, 84 *terre mota*) or in official phrases (38 *patriciatus dignitatem*, 47 *dei famulus*, 88 *dei amicus*, ib. *sedis apostolicae praesulem*). So in Gregory of Tours and Fredegar NG occurs almost without exception[18]. By this time the synthetic genitive may well have been replaced in subliterate Latin by *de*, which was of course postponed. Since the use of the inflected

---

[14] See B. Rosenkranz, Die Stellung des attributiven Genitivs im Italischen, IF. 51 (1933) 131ff. Quotations are from the text given by C. D. Buck, A Grammar of Oscan and Umbrian (Boston 1904) sect. IV.

[15] See Rosenkranz, 134ff. on postposition and its determinants in Umbrian.

[16] See R. Haida, Die Wortstellung in der Peregrinatio ad loca sancta (Breslau 1928) 2.

[17] See J. N. Adams, The Text and Language of a Vulgar Latin Chronicle (Anonymus Valesianus II) (Supplement to the Bull. Inst. Class. Stud., London 1976) 140.

[18] See J. Herman, Le latin vulgaire[2] (Paris 1970) 86 for a few remarks on Gregory. I have myself checked a substantial part of Fredegar.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



genitive in written texts would therefore have been artificial, sporadic examples of anteposition are only to be expected.

The usual order in archaic Latin was GN. This can be seen from the number of formulae of undoubted antiquity which continued into the historical period. The prepositions which take a genitive, *causa*, *gratia* and *ergo*, all of which were originally nominal[19], are preceded by the genitive, though by the time that the shift GN → NG had occurred postposition is found[20]. So the earliest example of the prepositional use of *fini* (*fine*) follows its genitive (Cato, Agr. 113.2 *ansarum infimarum fini;* cf. B. Afr. 85.1), whereas in Sallust it precedes (Hist. 3.52 *fine inguinum*)[21]. *Senatus* precedes its governing noun in the ancient senatorial expressions *senatus consultum*, *senatus auctoritas* and *senatus sententia*[22]. The diachronic shift can be seen if we compare these expressions with the later *acta senatus*, and with Tacitus' *decretum senatus* (Ann. 3.37, 4.44, 6.11, 14.49), a variant for *senatus consultum*. Licinius Calvus is said to have employed the expression *consultum senati* as well as *senatus consultum* (Marius Victorinus, Ars Gramm. 4.5). Tacitus also uses *sententia senatus* (Ann. 12.59) and *auctoritas senatus* (Hist. 1.19, Ann. 12.5). The genitive plural *deum* almost always precedes *virtute* in Plautus (Mil. 676, 679, Pers. 390, Trin. 346, 355). It follows twice (Aul. 166, Capt. 324), but in both places is juxtaposed with *maiorum* (*virtute deum et maiorum nostrum*). The contrasted elements *deum*/*maiorum*

---

[19] On the etymology of *ergo*, see A. Ernout and A. Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine[4] (Paris 1967) 201.

[20] For postposition of the genitive with *causa*, see TLL. III 684. 38ff. There are occasional examples in Republican Latin (Ter., Eun. 202, Cic., Lael. 59), but for the most part the usage is late.

[21] See TLL. VI 1. 798. 43ff.

[22] For *senatus auctoritas* see TLL. II 1225f. In classical prose this order is far preferred (Caesar never writes *auctoritas senatus*, though there are occasional examples in Cicero: e.g. Dom. 94), whereas already in Livy it is *auctoritas senatus* that predominates (25:5). *Senatuos sententia* (cf. Osc. *senateís tanginúd*) occurs 4 times in the S. C. de Bacch. (CIL. I[2] 581), and also in early Latin at (e.g.) CIL. I[2] 365 (*de zenatuo sententiad*) and CIL. I[2] 801 (*de senati sententia*), as well as in classical Latin. It is of note, however, that outside this formula genitives may be postponed with *sententia* (Caes., Gall. 5.31.4 *sententia Sabini*, Civ. 1 2.3 *sententiam Calidi*). Livy uses both *senatus sententia* and *sententia senatus* twice.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



(gods/men) have been highlighted by postposition. The formula *pro deum atque hominum fidem* (Plautine and classical) is invariable[23]. *Deorum* (*deum*) also usually precedes *beneficio*[24]. The earliest instance of *deum* with *pax* takes the form *deum pacem* (Plaut., Poen. 254), whereas later it is *pax deorum* that is preferred (e.g. 9 times in Livy, who does not employ the reverse order). Patronymic expressions of all periods have the order genitive + *filius*. Early examples occur in the S. C. de Bacch. ([*Q.*] *Marcius L. f.*, *S. Postumius L. f.*, *M. Claudi M. f.*, etc.), the Scipionic elogia (CIL. I² 6 [*L. Corneli*]*o Cn. f. Scipio*, I² 8 *L. Cornelio L. f. Scipio*) and Livius Andronicus (2 *Saturni filie*, 15 *Saturni filia*, 16 *Atlantis filiam*, 25 *Monetas filia*). In Caesar this order occurs 16 times, compared with only 2 instances of the alternative order. Legal expressions in which the genitive precedes the noun are *iuris consultus*, *vitae necisque potestas*[25] and in the Twelve Tables *manus iniectio* (III 2). In the context of weights and measures from Cato onwards the genitive precedes the quantity word: e.g. Agr. 70 *sanis dato salis micas tres, folia laurea III, porri fibras III, ulpici spicas III, alii spicas III, turis grana tria, herbae Sabinae plantas tres, rutae folia tria*, etc.; ib. 104.1 *musti Q.X in dolium indito, aceti acris Q.II eodem infundito, sapae Q.II, aquae dulcis Q. L.* Exactly the same pattern is attested in Umbrian: VB. 9 *farer opeter p. IIII = farris lecti pondo IIII;* VB. 12 *pelmer sorser ... vef X, cabriner vef V = pulpamenti suilli ... partes X, caprini partes V*. Some other formulae which are probably old are *veri simile, solis occasu, operae pretium est, post hominum memoriam, aquae ductus, terrae motus, in hostium numero* (*or loco*) (the former always has the order GN in Caesar) and *viri boni arbitratu* (Cato, Agr. 144.2, 145.3, 148.1, 149.2).

There is a genitival expression of great antiquity which shows the reverse order, viz. *pater familias*. With this can be compared *rex deum et hominum* (Plaut., Capt. 622), *tribuni plebis* (the tribunate traditionally dated from 500–450 B.C.), *mater deum*, the appellation given to Cybele, *magister equitum* and *princeps sena-*

---

[23] On this see Adams BICS. 20 (1973) 129.

[24] TLL. II 1884. 74ff.

[25] For examples of which see Adams, Glotta 51 (1973) 281 n. 5.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



*tus*. Rosenkranz, 139 (see above, n. 14) argues that such expressions contain an implicit contrast, which is marked by postposition of the contrasted elements. Thus *tribunus plebis* is in contrast with *tribunus militum*, etc., *praefectus urbis* with *praefectus vigilum*, etc., and *magister equitum* with *magister armorum*. But he makes no mention of *pater familias*, which cannot be interpreted in this way. The feature common to all these phrases is that they are personal titles. The key-word of the title (that which in expressions of address would have been in the vocative) is given prominence. We might say that the unmarked position of the governing noun in archaic Latin was after the genitive, the marked position before. The working of the determinant concerned can be seen if *tribuni plebis* is compared with another tribunician expression, *plebi scitum*, in which both genitive and governing noun are unmarked.

In old and archaizing inscriptions names of gods standing in the genitive are frequently placed after the governing noun (particularly *aedes*): e.g. CIL. I² 1506 *aedem Castoris*, 2289 *aedem Leiberi patrus*, Plaut., Curc. 481 *aedem Castoris*, CIL. I² 974 *sacerdos Cereris*, 1541 *sacerdos Cerer. et Venerus*[26]. Here too we have stylistic marking, this time of the genitival component. It would seem that in the official religious language it was a customary act of piety to throw the name of the god into relief. It was only the names of specific deities which were highlighted in this way. *Deum*, as we have seen, occupies the unmarked position. The same type of marking is found in both Oscan and Umbrian: Osc. A 11 *Sakaraklúm Herekleís = templum Herculis*, Umbr. IB. 4 *Vukukum Kureties = ad aedem Coredii*, VIB. 45 *Vocucom Coredier = ad aedem Coredii*. We shall later see that it is relevant in explaining adjectival position in certain old phrases. Often in Latin the name was given even greater prominence by the deletion of *aedes* (e.g. Ter., Ad. 582 *ad Dianae*, Cael., ap. Cic., Fam. 8.4.4 *ad Apollinis*).

This section can be concluded with statistics from the S. C. de Bacch. of 186 B.C., a document which is not very early but is

---

[26] For numerous examples of this type, see the Index to CIL. I², 618. Cf. Rosenkranz 138.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



highly conservative. GN occurs 12 times, NG only twice (once in the phrase *apud aedem Duelonai*). It will be shown below that there is a correlation between genitive position and object position.

It is not clear whether the examples discussed above fall into two stages of the language or one. An original stage in which GN was the invariable order may have been followed by the beginnings of a transition, in which GN was still the basic order and NG was admitted as a marked variant. Alternatively marking (whether of the genitival word or of the governing noun) may always have occurred. In any case there was obviously not free variation of GN and NG in the prehistoric period. The types *pater familias* and *aedes Castoris* were certainly special cases.

ii

Statistics showing the relative frequency of GN and NG in a variety of authors in the period from Plautus to the early Empire are of little interest in themselves[27]. At this time the determinants of genitive position are so many that the statistical proportion depends on the nature of the subject matter. In individual authors the incidence of the two orders is likely to vary from work to work and even within a work as one determinant alternates with another. Thus in sects. 1–50 of Cicero's Rosc. Am. GN is preferred by 78 : 66, whereas in 1–50 of the in Pisonem it is NG that predominates by 133 : 108.

A superficial survey of selected texts from Plautus to the Empire might suggest a gradual change GN → NG. In the Aulularia of Plautus GN predominates by 49 : 28, and in the Andria of Terence by 64 : 53. But in Caesar's Gallic War it is NG which is preferred (by 437 : 319 in books I–III, chap. 32). This order also predominates in Tacitus, Annals XIV (311 : 212), in both the narrative portions and the speeches of the freedmen in the Cena Trimalchionis of Petronius (by 65 : 45 and 58 : 46), in ps.-

[27] J. Feix, Wortstellung und Satzbau im Petrons Roman (Breslau 1934) 26 gives statistics from Petronius which taken at their face value might suggest that there was random variation of GN and NG.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



Quintilian's Declamationes Minores pp. 1–31 (99 : 55), and in the Scholia to Juvenal (145 : 61 in Satires I–III). But the apparent progression loses plausibility when it is observed that in another play of Plautus (the Bacchides) it is NG which is more common (52 : 34), and that in the Aulularia many examples of GN are formulaic[28]. Moreover, while NG is more numerous in Caesar, GN predominates in the B. Hisp. (59 : 45). Despite the predominance of NG in Tacitus, in Suetonius, Nero 1–19 NG and GN are of equal incidence (66 : 67). And against the Schol. to Juv. and ps.-Quint. can be set Vegetius (Epit. rer. mil.), who has NG 58 times in pp. 1–20, but GN 61 times. The statistical approach must therefore be abandoned.

The determinants at work in this period are as follows:

(1) The clue to the understanding of genitive position is provided by antitheses. When one or both members of an antithesis are in the genitive, they are placed before the governing word. On the other hand when no antithesis is present, postposition is the rule (though of course other determinants might produce anteposition: see below). Postposition of the genitive was thus the basic or unmarked position, whereas anteposition was stylistically marked. This rule is already operative in Plautus: the original unmarked order GN, with NG as a marked variant, had been replaced.

Stylistically marked examples of GN could be quoted from any author from Plautus onwards. There follow some instances from Plautus, Caesar, Cicero and Tacitus.

Sometimes both members of an antithesis are in the genitive, as in the following Plautine examples: Pseud. 15 *sub* Veneris *regno vapulo, non sub* Iovis; Cas. 515 *nunc* amici, *anne* inimici *sis imago;* Cas. 585 *non* matronarum *officiumst, sed* meretricium. At Cas. 678–80 a genitive is in antithesis with some possessive ad-

---

[28] Gen. + *causa* or *gratia* occurs 6 times. Expressions of measure consisting of the genitives *auri* or *argenti* followed by a quantity word occur 3 times. There are 5 instances of religious expressions which might have been formulaic. *Veri simile* occurs once, and patronymic expressions 3 times. The formula *filiai nuptiae* is found 4 times. And *servi officium* (593) and *eri imperium* (599) might arguably be regarded as formal or official.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



jectives, which are also in the emphatic position before their nouns[29]: *neque se* tuam *nec* suam *neque* viri *vitam sinere in crastinum protolli.* Cf. Capt. 349 meo *periculo* huius *ego experiar fidem.* In other places there is an obvious contrast between a noun in the genitive and another noun in a different case: Aul. 247 *nam si* opulentus *it petitum* pauperioris *gratiam;* Capt. 130 *propter* sui gnati *miseriam miserum* senem. Finally note Bacch. 563f. *tibi non erat* meretricum aliarum *Athenis copia/quibuscum haberes rem, nisi cum* illa *quam ego mandassem tibi.*

Stressed examples of anteposed genitives can be found in almost any chapter of Caesar. At Gall. 1.1.4, for instance, a possessive adjective, itself in the emphatic position, is in antithesis with an anteposed genitive: *cum aut* suis *finibus eos prohibent aut ipsi in* eorum *finibus bellum gerunt.* Cf. 1.28.4 *e* suis *finibus in* Helvetiorum *finis transirent;* 1.31.1 *uti sibi secreto de* sua omniumque *salute cum eo agere liceret;* 1.36.1 *non ad* alterius *praescriptum sed ad* suum *arbitrium imperare.* At 1.22.3 two genitives in antithesis each precede the governing noun: *nisi* ipsius *copiae prope* hostium *castra visae essent.* At 1.17.3 two contrasted genitives dependent on the same noun precede it: *praestare . . .* Gallorum *quam* Romanorum *imperia perferre.* At 1.16.2 a contrast is made more obvious by the use of *non modo . . . sed ne . . . quidem*: *non modo* frumenta *in agris matura non erant, sed ne* pabuli *quidem satis magna copia suppetebat.* Finally, there is an antithesis of adjective and anteposed genitive at 1.31.11: *neque enim conferendum esse* Gallicum *cum* Germanorum *agro.*

From Cicero and Tacitus the following examples will suffice:

Cic., Pis. 7 non unius diei gratulationem sed aeternitatem immortalitatemque donavit

ib. 15 totam rem publicam provinciae praemio vendidisti?

ib. 42 maiore adficerer laetitia ex corporis vestri laceratione quam adficior ex famae?

Tac., Ann 14.6 observans etiam Acerroniae necem, simul suum vulnus adspiciens

---

[29] See Marouzeau, L'ordre des mots I 133ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



ib. 10 non, ut hominum vultus, ita locorum facies mutantur

ib. 64 quaeque rerum secundarum olim, tum publicae cladis insignia fuisse

A word need not of course stand in an antithesis to carry special emphasis. The above examples have been chosen simply because there can be little dispute that the two members of an antithesis are stressed. No doubt many non-antithetical examples of anteposed genitives in writers of all types were so placed because the writer wished to highlight the genitival word, though often it is no longer easy to see his intention and worthless to speculate. However, in the following cases it is obvious enough that Cicero wished to stress the word in the genitive: Pis. 18 *maerorem relinquis,* maeroris *aufers insignia;* 23 *cum* servorum *dilectus haberentur in foro* (it is outrageous that slaves should have been levied); 83 *quem ne* maiorum *quidem more supplicio adfecisti* (the standard order is reversed to highlight *maiorum*).

(2) In many writers it is almost the rule that a genitive dependent on a noun which is qualified by an adjective is enclosed by the noun and adjective (in the patterns AGN or NGA). If the adjective belongs to the category of adjectives which precede their noun, it follows that the enclosed genitive will also precede the noun (AGN). In such cases anteposition is determined by an artificial literary pattern: e.g. Caes., Gall. 1.1.6 *ab extremis Galliae finibus;* 1.18.3 *omnia Aeduorum vectigalia;* 1.19.3 *summam omnium rerum fidem;* Cic., Att. 1.4.2 *incredibili ac singulari populi voluntate.*

In Tacitus, Annals XIV there are 62 places where anteposition is determined by this factor. On the other hand there are only 21 places where a genitive is left unenclosed by a noun and adjective with which it is associated.

(3) Adjectives of quantity and size (e.g. *omnis, totus, magnus, tantus, ingens, multus*) usually precede their noun in classical Latin[30]. Similarly genitival expressions containing one or other of these adjectives also tend to precede the governing noun. Frequently the genitival expression is functionally equivalent to a

[30] Marouzeau, op. cit. 87ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



plain adjective of quantity or size. Thus at Caes., Gall. 1.39.1 *tantus subito timor* omnem exercitum *occupavit ut non mediocriter* omnium mentis *animosque perturbaret*, the genitive *omnium* is positioned according to the same principle as the adjective *omnem* earlier in the sentence. *Omnium mentes* could be rewritten as *omnes mentes*. Cf., e.g. Gall. 1.20.4 *totius Galliae animi*: 1.27.1 *omnium rerum inopia;* 1.40.1 *omniumque ordinum . . . centurionibus;* 2.29.3 *magni ponderis saxa* (= *maxima saxa*); 2.30.4 *tanti oneris turrim;* 2.31.2 *tantae altitudinis machinationes;* Petron. 40.3 *primae magnitudinis aper* (= *maximus aper*).

(4) When both a subjective and an objective genitive depend on the same noun, the subjective is placed before the objective to avoid ambiguity[31]. This pattern is in keeping with the predominating order SO found in Latin of all types. It is rare for both genitives to precede the governing noun, but both sometimes follow. An example of double anteposition is found at Cic., Nat. 1.8 *multorum non modo dicendi sed etiam scribendi studia*, but anteposition of the objective genitive has been determined by the antithesis, and the subjective genitive *multorum* naturally precedes the objective. For double postposition, see Cic., Phil. 9.8, Caes., Civ. 1.5.3.

However it is more common for the subjective genitive to precede the noun and the objective to follow. The order corresponds to a finite verb sentence-type SVO: e.g. Caes., Gall. 1.30.2 *pro veteribus Helvetiorum iniuriis populi Romani;* 3.8.1 *huius est civitatis longe amplissima auctoritas omnis orae maritimae;* 7.76.2 *tanta universae Galliae consensio fuit libertatis vindicandae;* Cic., Pis. 1 *iamne sentis quae sit hominum querela frontis tuae?*; Nep., Alc. 6.1 *tanta fuit omnium exspectatio visendi Alcibiadis*[32].

It is also possible that anteposition of a subjective genitive is sometimes adopted even when no objective genitive is expressed.

---

[31] For an exception to this rule, see Plaut., Poen. 1188. See further A. Draeger, Historische Syntax der lateinischen Sprache II (Leipzig 1874) 435; R. Kühner and C. Stegmann, Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache (3rd edn. revised by A. Thierfelder, Leverkusen 1955) II i, 416; Hofmann and Szantyr 66f.

[32] Further examples are given by Draeger (see preceding note).



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



Thus Caes., Gall. 1.41.4 (*eorum satisfactione accepta*) corresponds to a sentence *ii Romanis satisfaciunt*. The subjective genitive precedes even though enclosing of the genitive by means of the two members of the ablative absolute might have been expected. Compare too the structure of the following two ablative absolutes: Caes., Gall. 1.42.1 *cognito Caesaris adventu* and Gall. 1.30.1 *bello Helvetiorum confecto*. In the first the participle is the first element in the construction, in the second it is the last. The structure may have been determined by the nature of the enclosed genitive. *Caesaris* is subjective, and it precedes the noun; *Helvetiorum* is objective, and it follows.

(5) In artistic prose an example or a series of examples of NG may be followed by an example of GN which is motivated only by a desire for variation. The resulting order is chiastic: e.g. Cic., Pis. 32 *tu luctum senatus, tu desiderium equestris ordinis, tu squalorem Italiae, tu curiae taciturnitatem . . .*; 63 *fructum laborum tuorum, praemia periculorum, virtutis insignia;* Rosc. Am. 34 *qui locus ingenium patroni requirit aut oratoris eloquentiam . . . desiderat*?

The only other factor which deserves stress as a determinant of GN was the continued existence in classical Latin of many old formulae.

iii

There is a striking difference between the position of the genitive in the Old Testament (translated from the Hebrew by Jerome) and that in Jerome's letters. In chapters 1–4 of Genesis, for example, NG occurs 101 times, GN only once. But in the letters there is considerable variety of position. In Epistle I, for instance, NG occurs 16 times, but GN 28. This discrepancy can be put down to a difference of register. In the O. T. Jerome was writing for an unsophisticated readership, and he adapted his style accordingly. It would seem that in the spoken Latin of the lower classes the stylistically marked variant GN was rarely used: it must have been retained as a stylistic affectation mainly in the writings of the highly educated. We have already seen that in another work of colloquial flavour from the same period (the Scholia to Juvenal) GN is less than half as frequent as NG. The length of the period (stretching from the time of Plautus to the vulgar texts

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



of very late antiquity) during which GN and NG do not differ markedly in frequency must obviously be put down to the learned character of the majority of the texts which are extant. The emergence in late texts of NG as the statistical norm — or, in some texts, as the only order — is not due to a sudden change in genitive position, or indeed to the final completion of the shift GN → NG, but rather to the fact that in the late period there occurs a proliferation of texts composed by writers who had a poor grasp of the artificial classical language and hence were influenced by spoken patterns. GN was undoubtedly a prestige order which probably had had little or no place in the lower social dialects centuries before Jerome translated the Old Testament.

We are given an earlier glimpse of semi-literate Latin by the letters of the soldier Claudius Terentianus (early second century A. D.)[33]. These show a correlation between object and genitive position, as we shall see. NG is preferred by 7 : 3. Moreover of the latter 3 examples that at 467.26 is in an old formula (*deorum beneficio*), and another is in a formal phrase (469.5 *Germani libertam*).

In word order the Cena Trimalchionis (which scarcely antedates the letters of Terentianus) is unrepresentative of genuine Vulgar Latin. As has been pointed out above, genitive position is much the same in the freedmen's speeches as in the narrative

## II Comparative Expressions

Comparative expressions show the same type of change as genitival. In the earliest period the position of the limiting element (the ablative of comparison) was before the comparative adjective (e.g. *filio maior*). Already by the time of Plautus the ablatival element was shifting position, and the *quam*-construction, which was replacing the ablative of comparison, regularly came after the comparative.

In Plautus there are some significant variations of practice. In certain types of expressions which are likely to be old and therefore to retain the original order, the ablative precedes the com-

[33] These are edited by H. C. Youtie and J. G. Winter, in Papyri and Ostraca from Karanis (Michigan Papyri VIII) (Ann Arbor 1951), nos. 467–72.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



parative. In another type of expression which can be shown to be more recent the ablative comes after the comparative.

The ablative precedes the comparative in the following contexts[34]:

(1) In negative expressions with the structure *nemo me miserior est*: e.g. Plaut., Men. 631 *nil hoc homine audacius;* Most. 1072 *hoc nemo doctior;* Amph. 1060 *nec me miserior feminast.* Bennett quotes 48 such expressions from early Latin, only 5 of which have the reverse order. Two of these exceptions are in Terence (Eun. 200, Hec. 462). The pattern, which was no doubt very old, is also found in Homer: e.g. Il. III 365 οὔ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος; VIII 483 ἐπεὶ οὐ σέο κύντερον ἄλλο; XV 596 οὔ τις σεῖο νεώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν/οὔτε ποσὶν θάσσων[35].

(2) In rhetorical questions which imply a negative answer: e.g. Amph. 153 *qui me alter audacior homo*?; Amph. 818 *quid illac impudente audacius*?; Rud. 1191 *quis mest fortunatior*? Bennett quotes 23 examples from old Latin, none of which has the ablative after the comparative.

(3) In proverbial expressions. Worthy of special note is *melle dulcior* (Asin. 614, Truc. 371), which also turns up later (Cic., Sen. 31). In Latin, as in other languages, proverbs often contain plays on words[36]. Many of the expressions classed as proverbial by Bennett (295) display *figurae etymologicae* (e.g. Amph. 446 *similist similius;* Aul. 600 *citis . . . citius;* Capt. 150 *unico magis unicust*)[37]. In these anteposition of the ablative predominates by 9 : 2.

Bennett (295) also quotes some other examples which he describes as proverbial but which do not have *fig. etym.* It is note-

[34] See C. E. Bennett, Syntax of Early Latin II (Boston 1914) 293ff. for an extensive collection of material (which is not, however, classified according to the position of the ablative). See also H. Mørland, Ablativus und quam. Der indoeuropäische Komparationskasus, Symb. Osl. 26 (1948) 1ff., and especially 14 ,16.

[35] See Mørland, Zum griechischen Genetivus Comparationis I, Symb. Osl. 26 (1948) 152f.

[36] See A. Otto, Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer (Leipzig 1890) xxxi.

[37] Some of these examples are negative; hence they also fall into category (1) above.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



worthy that 10 of these have the order comparative + ablative and only 2 the expected order. The genuinely old proverbs were probably those with *fig. etym.* and the primitive order.

From the above three categories of examples must be distinguished examples of *plus*, *minus* or *amplius* used with numerical expressions in the ablative: e.g. Plaut., Men. 446 *plus triginta annis natus sum;* S. C. de Bacch. (CIL. I$^2$ 196) *neve inter ibei virei plous duobus . . . arfuisse velent;* ib. *dum ne minus senatoribus C adesent.* Of the 12 instances which Bennett (296) gives, only 1 has the order ablative + comparative. The difference of order between these expressions and those above is of crucial importance. In old Latin it was more usual for *plus*, *minus* and *amplius* to stand in apposition to the numerical phrase: the ablatival structure is still relatively infrequent (for apposition, see, e.g. Cato, Agr. 49.1 *binas gemmas, ne amplius, relinquito;* Lex Agr. 14 *pecudes maiores non plus X pascet;* Plaut., Stich. 160 *illam in alvo gesto plus annos decem*)[38]. Thus the appositional expression was probably earlier than the ablatival. At the time when the ablatival began to gain currency in old Latin, the original order ablative + comparative must have changed. Here then is a further indication that by the time of Plautus the language had lost its OV characteristics.

Further evidence for the shift which had taken place is provided by the position of the *quam*-construction in Plautus. It follows the comparative[39]. Thus in negative expressions which correspond to ablatival expressions of pattern (1) above we find that the *quam*-construction comes after the comparative: e.g. Bacch. 41 *miserius nil est quam mulier;* Merc. 447 *hominem ego iracundiorem quam te novi neminem;* Merc. 142 *ego maledicentiorem quam te novi neminem;* Cas. 520 *miseriorem ego ex amore quam te vidi neminem;* Most. 608 *neque ego taetriorem beluam vidisse me . . . quam te censeo*[40]. For some similar examples of the ablative of comparison

---

[38] On the frequency of this construction in old Latin, see Hofmann and Szantyr 110; Bennett 296.

[39] Men. 970 *tergum quam gulam, crura quam ventrem oportet potiora esse* is an exception. For the many examples of comparative + *quam*, see G. Lodge, Lexicon Plautinum (Leipzig 1924–33) II 414ff.

[40] For some more examples of the same type, see Mørland, Symb. Osl. 26 (1948) 16.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



(anteposed), in which the comparative adjective is in the accusative and the verb is of the same semantic field, cf. Stich. 368 *quo ego me maiorem non vidisse censeo;* Pseud. 938 *neque ego hoc homine quemquam vidi magis malum*; Aul. 561 *quo quidem agno sat scio magis curiosam nusquam esse ullam beluam*; Ter., Hec. 566 *nullam pol credo mulierem me miseriorem vivere.*

In classical Latin various old formulae turn up with the original order[41]. But there is an increased tendency for the ablative, insofar as it is used at all, to be placed after the comparative adjective. This can be illustrated by the use of just one idiom.

In Plautus there are 4 examples of *opinione* with the comparative, 3 of which are anteposed: Amph. 545 *prius tua opinione*; Aul. 544 *opinione melius* (cf. Cas. 338); Mil. 1238 *opinione illius pulcrior.* In classical Latin this and analogous expressions (e.g. comp. + *spe, cogitatione, exspectatione*) are common, but it is the reverse order that is preferred. In the speeches of Cicero the idiom with *opinione* occurs once (Cat. 4.6), with *opinione* after the comparative. So in Caesar and the ps.-Caesarian works there are 7 such examples of *opinione*, all of which are postponed[42]. Livy anteposes *opinione* once, and postpones it twice. He postpones *spe* 12 times, and anteposes it only twice. Similarly postposition of *solito* is preferred by 8 : 4, and of *vero* by 4 : 0[43].

In negative patterns of the structure *nemo me miserior est* the ablative follows the comparative 4 times in Livy and precedes it only once[44].

## III Relative Clauses

In an OV language relative clauses precede their antecedent. It was pointed out long ago by W. Kroll[45] that this is an order which is often found in old laws. To the evidence which he adduced can be added that of the Twelve Tables, in which relative

[41] Examples will be found in E. Wölfflin, Der ablativus comparationis, ALL. 6 (1889) 447ff.

[42] See H. Merguet, Lexikon zu den Schriften Cäsars (Jena 1886) 724*b*–725*a*.

[43] For the examples concerned, see Mørland, Ablativus comparationis bei Livius, Symb. Osl. 23 (1944) 58ff., and especially 59f.

[44] Mørland, op. cit. 67.

[45] Der lateinische Relativsatz, Glotta 3 (1912) 8ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



clauses are almost always anteposed: e.g. I 4 *quis volet vindex esto;* II 3 *cui testimonium defuerit, is tertiis diebus ob portum obvagulatum ito;* III 3 *quis endo eo in iure vindicit, secum ducito;* III 4 *qui eum vinctum habebit, libras farris endo dies dato;* V 4 *cui suus heres nec escit, adgnatus proximus familiam habeto;* VII 7 *qua volet iumento agito;* VIII 22 *qui se sierit testarier libripensve fuerit, . . . inprobus intestabilisque esto;* X. 8 *at cui auro dentes iuncti escunt, ast im cum illo sepeliet uretve, se fraude esto* (cf. VIII 1, VIII 8, X 7).

An unusual use of the relative which is found in laws, official style and sometimes elsewhere — the repetition of the antecedent in the relative clause (e.g. Lex Agr., CIL. I² 200.13 *extra eum agrum, quei ager . . .*; Caes., Gall. 1.49.1 *ultra eum locum quo in loco Germani consederant*)[46] — can be explained as a relic from the transitional period between the OV and VO stages of the language. The original structure of a sentence such as that from Caesar quoted above would have been: *quo in loco Germani consederant, ultra eum (locum) . . .* With the shift to VO, the antecedent *ultra eum locum* would have been taken to the head of the construction. If the relative clause were left in its original form, repetition of the antecedent would occur. The readjustment must have taken place in two stages. First, the antecedent and relative simply changed positions, the relative clause retaining its old form. Secondly, the needless repetition of the antecedent would have been eliminated. It is in conservative Latin such as that of laws that the transitional structure might have been expected to survive.

The shift is already complete in Plautus[47], though there are occasional examples with the old form[48].

---

[46] For examples of this usage, see E. Löfstedt, Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae (Uppsala 1911) 81ff.; Hofmann and Szantyr 563; Kroll, Glotta 3 (1912) 8; Kühner and Stegmann (see n. 31) II.ii, 283.

[47] See Lodge II 442ff.

[48] See Kroll 9 for some instances (see, e.g. Plaut., Mil. 73f., 140f.).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



## IV Postpositions

OV languages are usually postpositional rather than prepositional[49]. Once again the Latin evidence is consistent with a prehistoric OV stage, which had given way to a VO stage by the time of the earliest texts. Numerous postpositional formulae survive into the historical period, and various archaizers (notably Tacitus) often employ postpositions as stylistically marked variants for prepositions.

In the Duenos inscription (CIL. $I^2$ 4) *endo* is postpositional, if the usual interpretation of the text is correct: *nei* ted endo *cosmis virco sied.* In early Latin *fini* follows its ablative at Plaut., Men. 859 *senem osse fini dedolabo . . . viscera* and Cato, Agr. 28.2 *operito terra radicibus fini. Tenus* is postpositional at Claud. Quad. 41 *animo tenus,* and also in a series of adverbs (*eatenus, hactenus, aliquatenus, quatenus, quadamtenus*). *Cum* is a fossilized postpositional when used with certain pronouns (*mecum, tecum, quicum, nobiscum, vobiscum*). Various official or legalistic formulae containing postpositionals are attested in the classical period: *illud quo de agitur* (praetorian formula); *dies quam ad dares* (Ter., Phorm. 523f.); *quos ad soleret referendum censuit* (Cic., Nat. 2.10)[50].

In the Twelve Tables only prepositions occur (22 times), if 2 examples of *ergo* are omitted.

## V Adjectives

Despite variations in the position of adjectives, Latin is basically VO in type from the time of the earliest texts. NA is the basic order, AN the marked variant.

Objective adjectives regularly follow the noun at all periods[51]. The adjectives which *par excellence* belong to this category are those derived from proper names (e.g. *civis, populus, eques Romanus, litterae Latinae*) and the possessives *meus, tuus, suus,* etc.

---

[49] Greenberg 62.

[50] For further examples see Hofmann and Szantyr 216; A. Ernout and F. Thomas, Syntaxe latine[2] (Paris 1953) 119.

[51] Marouzeau, L'ordre des mots I 16ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



On the other hand subjective adjectives — adjectives expressing a personal judgment, affective or emotive words (e.g. *bonus*, *malus*, *iustus*, *improbus*, etc.) — usually precede the noun[52]. The same is also true of objective adjectives which are stressed in some way (e.g. in antitheses): e.g. Cic., Fin. 1.1 *eruditi* Graecis *litteris*, *contemnentes* Latinas; Fam. 3.9.2 *etsi . . . fiebam crebro a* meis *per litteras certior, tamen maximam laetitiam cepi ex* tuis *litteris*. Clearly anteposition was the stylistically marked position. It was reserved for adjectives which were emphatic or which carried a strong emotional content.

These facts are in keeping with a prehistoric transition AN → NA. Objective adjectives might have shifted to the new unmarked position, while subjective remained in the original position because it became marked once the change had occurred. It is of note that in the banal term of respect *vir bonus*, where *bonus* has little semantic content, the adjective has moved to the unmarked position.

A number of ancient adjective-noun formulae in which the adjective indicates possession survived into the historical period: e.g. *Campus Martius*, *virgo Vestalis*, *flamen Dialis*, *collis Quirinalis*, *sacerdos Veneria* (Plaut., Rud. 329, 644). Since religious and official expressions are unlikely to change order, these examples might seem at first sight to be inconsistent with a transition AN → NA : they might be interpreted as evidence for an original order NA. However we have already seen (p.76) that in genitival expressions in old Latin the names of gods were highlighted by postposition. *Campus Martius*, etc. display the same order as, e.g. *aedes Castoris*, *sacerdos Cereris*. If this order was marked, like that of the genitival expressions, it follows that there existed in contrast a basic order AN.

If it is true that NA was a prehistoric marked order, it ought to be possible to find a non-religious possessive formula with the unmarked order AN. Just such a formula is *erilis filius* (*filia*). It occurs 20 times in Plautus, always with this order. The order corresponds to that of the ancient genitival pattern *Luci filius* (see above p.75). When, however, Plautus applies *erilis* to other

---

[52] Marouzeau, loc. cit.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



nouns he often gives it the new unmarked position after its noun (Asin. 655, Aul. 588, Men. 966, Mil. 114, 122, 508, Stich. 650). Since *erilis filius* refers to a family relationship and not to an official or locality of the Roman state, it might be of very great antiquity indeed.

The possessive adjective formulae of Latin, which are always lumped together as a single class[53], might arguably be split into three categories: (1) *erilis filius*, with the original basic order AN; (2) certain old formulae containing adjectives derived from the names of gods, with the adjective thrown into prominence by postposition; (3) various formulae of the Roman Republican era with the order NA. These might have come into being after the shift AN → NA had already occurred. *Via Appia*, for example, which is usually quoted alongside *virgo Vestalis*, etc., is of no great antiquity (the first part of the road was built by Appius Claudius Caecus, censor in 312 B. C.). Cf., e.g. *via Flaminia*, *colonia Agrippinensis*, and *colonia Augusta*.

The shift AN → NA cannot be dated with any precision, but it must certainly have occurred long before Plautus. Adjectives in the Twelve Tables are positioned according to the same rules as those of classical Latin.

## VI Adverbials

In an OV language it might be expected that adverbs modifying verbs should precede the verb, whereas in a VO language they ought to follow the verb. This hypothesis will be tested here by considering not adverbs as such, but prepositional expressions, which can be categorized for the most part as adverbials. The majority in some way limit or modify the verb, whether they are (e.g.) agentive (indicating the author of the action of the verb), modal or instrumental (indicating the means by which or the circumstances under which the action is carried out), or local/directional (indicating the location, goal or source of the action).

As a sample of late Latin we may take Anonymus Valesianus II, sects. 49–57. I restrict myself to these sections because there

---

[53] See, e.g. Hofmann and Szantyr 60f. (with bibliography).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



are signs that elsewhere in the work the author was attempting to compose in a more literary manner[54]. Here postposition is preferred by 33 : 9, a preponderance which is in accord with the overtly VO character of this part of the work. Earlier, in the letters of Terentianus postposition is also preferred, by 47 : 16.

These figures contrast sharply with those for the Twelve Tables, the S. C. de Bacch., and also Caesar. Anteposition is preferred in the Twelve Tables by 23 : 2, in the S. C. de Bacch. by 13 : 0, and in chaps. 1–10 of Bell. Gall. I by 102 : 20[55].

Despite the frequency of anteposition in Caesar, it is likely that the shift anteposition → postposition had occurred considerably earlier in spoken Latin, for in Plautus postposition appears to be slightly preferred (e.g. by 87 : 78 in lines 1–600 of the Miles Gloriosus). The retention of anteposition in classical Latin would then be a literary order related to the frequency of final position of the verb.

## VII Object Position

IE was an OV language, and it is clear that this order was standard in archaic Latin also. There are various indications of this:

(1) Nominal compounds comprising a nominal (object) and verbal element regularly have the underlying order OV (e.g. *particeps*, *sacerdos*, *pontifex*, *agricola*, *artifex*, *armiger*). In the IE languages compounds correspond in arrangement to IE sentence structures[56]. With these Latin examples may be compared Gk. ἀνδρόφονος, λογοποιός, βουλήφορος.

Compounds in Latin with verbal element preceding the object are few in number, and F. Bader concludes that they belong to

---

[54] See Adams, Anon. Vales (see above, n. 17) 136 and on adverbials in particular see 139 .

[55] For similar figures showing the incidence of anteposition of certain adverbs in Cicero, see H. Pinkster, On Latin Adverbs (Amsterdam 1972) 106f.

[56] See Lehmann, Proto-Indo-European compounds in relation to other proto-Indo-European syntactic patterns, Acta Linguistica Hafniensia 12 (1969) 1ff., and especially 11ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



the language of comedy, parody or late vulgar speech[57]. *Vorsipellis*, however, should probably be set apart from the rest. Though it occurs for the first time in Plautus and Lucilius, it is unlikely that it was a comic formation, since the referent was a creature from popular superstition. The word may be old. Its structure can be explained from the stylistically marked IE sentence pattern.

Watkins sets up the following two patterns for IE sentences with simple verbs[58]:

. . . V (unmarked)
V . . . (marked)

Just as V could be assigned the initial position (thereby being made to precede its object) as a marked variant of the first pattern, so a compound might be given the marked order VO[59]. Lehmann (12f.) stresses that many of the compounds concerned in the various IE dialects are names or epithets (e.g. Μενέλαος, Ἀγέλαος, Ἀρχέλαος, βωτιάνειρα) which 'carry a stylistic emphasis, an emphasis we also find with stylistically marked clause order'. The distinctive verbal activity of the werewolf is highlighted in *vorsipellis*.

(2) In early conservative texts OV is invariable. In the Twelve Tables OV occurs 34 times, VO not at all, and in the S. C. de Bacch. OV 11 times, VO never[60].

(3) It is difficult to find inflexible phrases showing the order OV in the historical period. *Animum adverto*, however, the components of which coalesced into a single word *animadverto*, is one such example. In Plautus the order is sometimes reversed when the verb is imperative (e.g. Capt. 110, Cas. 413, Mil. 382).

---

[57] La formation des composés nominaux du latin (Paris 1962) 141ff.

[58] C. Watkins, Preliminaries to the reconstruction of Indo-European sentence structure, Proceedings of the Ninth International Congress (1962) of Linguists (1964) 1035ff.

[59] See Lehmann, op. cit. 14.

[60] We have now seen that the Twelve Tables have a considerable number of OV characteristics: the order OV itself, GN, adverbial + V, and relative clause + antecedent.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



At the other chronological extreme, in late Latin, VO is predictably the norm. Thus in the Anonymus Valesianus II, sects. 38–57 VO outnumbers OV in main clauses by 22 : 2 where V is a finite verb[61]. In the Peregrinatio Aetheriae, chaps. 1–6 VO is preferred by 42 : 18, and of the latter examples 9 are in subordinate clauses.

But the period between archaic Latin and late Latin raises problems. Since we have seen a good deal of evidence to suggest that Latin changed from an OV type to a VO type before Plautus, we should expect the shift OV → VO itself to have occurred early. Indeed Lehmann has suggested that it is a change in the position of the verb which brings about a change in the order of the other constructions[62]. The pre-Plautine shifts GN → NG, etc., might conceivably have been determined by a shift OV → VO. Yet the emergence of the order VO has traditionally been regarded as a late Latin phenomenon[63]. In classical Latin final-position of the verb (implying OV) shows a high incidence[64]. Hence we must suppose either that the development OV → VO occurred after the developments mentioned above, or that final-position of the verb survived as a literary pattern in educated Latin for a long time, though it had been displaced in the subliterate registers. It is the second hypothesis which is the more satisfactory.

The letters of Terentianus are the earliest extensive sample of semi-literate Latin which we possess (I leave aside the Cena Tri-

---

[61] It is worthwhile to distinguish main clauses from subordinate clauses. In Latin of all periods, including that of very late antiquity, final position of the verb was appreciably more common in subordinate than in main clauses. See P. Linde, Die Stellung des Verbs in der lateinischen Prosa, Glotta 12 (1923) 154ff.; cf. H. Ramsden, Weak-Pronoun Position in the Early Romance Languages (Manchester 1963) 43f., 114 (on late Latin).

[62] Lang. 48 (1972) 271f.

[63] Studies of Latin word order have always dealt with initial-, medial- and final-position of the verb rather than with verb-position in relation to the object. However the assertion that classical final-position gave way to medial-position in the late period (see e.g. Herman, Le latin vulgaire, 89f.) implies a change from OV → VO.

[64] Hofmann and Szantyr 403.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



malchionis, which is an artificial concoction by a man of learning). These already show a welter of VO characteristics. The genitive, as we have seen, follows the noun. NA outnumbers AN by 67 : 24 (it is chiefly emphatic adjectives of size or quantity which occupy the marked position before the noun: e.g. *plurimus* 468.2, 469.2, 472.2, *multi* 467.36, 468.65, *magnus*, *maximus* 468.4, 471.27, *paucus* 471.13, 20, *minor* 469.7, 17, *omnes* 467.35, 468.61, *nullus* 471.3), adverbials follow their verb, and dependent infinitives follow the governing verb. But above all VO is preferred to OV by 40 : 14. The letters thus provide (*a*) a relatively early example of correlation between the position of the object and that of the other limiting elements; and (*b*) an indication of the gulf which existed between learned written forms of the language and the speech of ordinary people: for in educated writings of roughly the same date (e.g. Quintilian, Suetonius) OV far outnumbers VO (e.g. by 63 : 8 in Suet., Cal. 1–16), even though other VO characteristics have been allowed to creep in. At this period then the persistence of OV can be put down to a literary convention. The question arises whether the same gulf between writing and speech existed earlier. The indications are that it did.

There is a difference between the practice of Plautus on the one hand and that of the classical writers Cicero and Caesar on the other which must be significant. In the latter two VO hardly ever occurs. In Caesar, Gall. I 1–15, for instance, I have noted 3 examples of VO (counting finite verbs only), compared with 75 of OV. So in Cicero's earliest speech, the Rosc. Am. (sects. 1–34), OV predominates by 71 : 3. And in a late speech, the pro Deiotaro, no change is observable (60 : 10).

In Plautus, however, VO is appreciably more common, though it does not predominate overall[65]. Thus in the Captivi OV is preferred by 88 : 54. But these figures can be broken down. In main clauses the incidence of VO is much the same as that of OV (39 : 45): it is only in subordinate clauses, where the tendency to

[65] E. Richter, Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen (Halle 1903) 84ff. long ago drew attention to the frequency of VO in old Latin.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



final-position of the verb pushes up the figure for OV, that OV has a real predominance (43 : 15). In main clauses in the Amphitruo, 1–400 OV is preferred, but only by 33 : 22 (in subordinate clauses the predominance is 20 : 7). In the Aulularia, 1–325 it predominates by 28 : 20, and in the Asinaria, 1–380 by 30 : 15. In the Miles Gloriosus, 1–500 VO actually outnumbers OV (45 : 35).

If the change OV → VO took place in the period of our extant texts, as has usually been thought, OV ought to have been at least as common in Plautus as in Cicero and Caesar, who were writing much later. The discrepancy between Plautine and classical practice would suggest that by the time of Plautus the shift had occurred. The frequency of OV in Cicero and Caesar would be due to its prestige status. Plautus, composing for a popular audience, was apparently more ready to admit the patterns of everyday speech.

Objection might be raised to the use here of metrical texts. Could not Plautus' choice between OV and VO have been determined to some extent by metrical factors? Fortunately we have an indication that the frequency of VO in Plautus was not metrically determined.

Elsewhere[66] I show that in vulgar texts of late antiquity in which the order VO is definitely the predominating pattern there is a high incidence of the order V (pass.) + S (as compared with S + V (pass.)). The frequency of this type of inversion can be explained from the fact that the subject of a passive verb is the same as the object of the corresponding active structure. At a time when VO was the norm even in written varieties of the language, the subject of a passive verb, being the patient of the action, tended to be placed in the object position after the verb. This explanation can be confirmed by comparing various active and passive sentences in the Peregrinatio Aetheriae. Cf., e.g. 5.7 *nam ostenderunt nobis etiam et illum locum* with 5.9 *nam ostensus est nobis et ille locus*. The content of the two sentences is the same, though the voice of the verb differs. *Ille locus*, the subject of the passive sentence, occupies the same position relative to the verb as *illum locum*. Of particular note is the ungrammatical structure

---

[66] See Adams, Anon. Vales. 122ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



*sic fit orationem* (25.3), where the logical object, though grammatically the subject, is both placed after the verb and inflected as an accusative.

Just as VO is relatively common in Plautus, so too V (pass.) + S has a higher than usual incidence. Thus in the Captivi V (pass.) + S is preferred to S + V (pass.) by 19 : 13 (I omit examples in which the subject is pronominal, for pronominal subjects almost always precede; cf. below, n. 67). Moreover 6 of the 13 examples of the direct order are in subordinate clauses. Yet Plautus admits inversion of the subject only rarely when the verb is active and transitive. In Captivi 1–800, for example, S + V (act., trans.) is preferred to V + S by about 41 : 6.

There follow some statistics from other plays. The figures in brackets indicate the number of examples of S + V (pass.) which are in subordinate clauses:

| | V (pass.) + S | S + V (pass.) | |
|---|---|---|---|
| Casina | 12 | 10 | (4) |
| Curculio | 7 | 13 | (5) |
| Epidicus | 15 | 14 | (2) |
| Menaechmi | 14 | 17 | (5) |
| Amphitruo 1–300 | 7 | 3 | |
| Asinaria 1–500 | 9 | 5 | (2) |

In the plays considered V (pass.) + S predominates slightly (by 83 : 75; 24 examples of SV are in subordinate clauses). There is thus a correlation between the frequency of VO and that of V (pass.) + S. Though the incidence of VO might in isolation have been attributed to chance or to metrical factors, neither the incidence of V (pass.) + S (given the rarity of V (act., trans) + S) nor the correlation seen above could be explained in this way. The two sets of figures suggest that the pattern VO had already established itself in spoken Latin (see further below for elaboration of this point).

In Terence too V (pass.) + S is common. In the Andria it outnumbers S + V (pass.) by 20 : 13 (and 6 of the latter examples are in subordinate clauses). Yet inversion of the subject when

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



the verb is transitive and active is far outnumbered by the direct order SV (70 : 14). On the other hand there is no tendency in this play for VO to outnumber OV: OV is preferred by about 84 : 22 in lines 1–300. The figures for main clauses and nominal (as distinct from pronominal) objects are OV 36, VO 11[67].

The Plautine evidence could be interpreted in two ways. It is possible that at Plautus' time the language was 'ambivalent'[68]: that OV and VO were in free variation during a transitional period OV → VO. But against this possibility stands all the other evidence dealt with above: Latin had acquired marked VO features before Plautus.

The second possibility is that in spoken Latin of the informal varieties VO was already established as the unmarked order, but that OV was preferred in literary Latin as a prestige pattern. The similar incidence of VO and OV in Plautus would then be due to the constant register-switching in which he notoriously engages. The sharp division between the spoken and written languages which we are suggesting is not implausible. It is well-established that formal and informal codes in any language differ radically, and that the former are marked by prestige usages[69].

To summarize: the indications that VO was already established in informal spoken Latin by Plautus' day are: (*a*) The language already possessed various undeniable VO characteristics; it is unlikely that it should have had these and yet retained the order OV as other than a stylistically marked variant or prestige order; (*b*) VO is considerably more common in Plautus than in Cicero and Caesar; since Plautine Latin is far more colloquial than that of the other two, it is plausible that his frequent use of VO was due to his greater willingness to admit a non-prestigious pattern from the spoken language; (*c*) the frequency of V (pass.) + S in both Plautus and Terence — implying the existence of a cor-

---

[67] In clauses of all types the order OV where O is pronominal predominates by 33:3; when O is nominal, OV predominates by only 51:19. Clearly a pronominal object (like a pronominal subject with a passive verb) had a greater tendency to precede its verb than a nominal, no doubt because of the lingering influence of Wackernagel's law.

[68] For this notion, see above, n. 6.

[69] See, e.g. C. A. Ferguson, Diglossia, Word 15 (1969) 325ff.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



responding active order VO — guarantees that the frequency of VO is not a metrically inspired accident.

We have also seen that in classical Latin a subjective and objective genitive dependent on the same noun are usually given the order G (subj.) + N + G (obj.). This polarization of the two genitives would be readily understandable if it corresponded to an underlying sentence pattern SVO.

It has to be admitted in conclusion that the interpretation of the evidence concerning object position, unlike that of some of the other evidence discussed above, is far from straightforward. I have taken one line, but the argument is intended to be tentative. The evidence as it stands does not explicitly support Lehmann's view that the position of the object is crucial in determining the position of other limiting elements.

## VIII Conclusions

It might be argued that the appearance of the new order (S) VO was motivated by phonological developments. The distinction between the nominative and accusative singular in the thematic declension must have been almost neutralized by the loss of final /s/ and /m/ in the early Republic[70]. Thus *filio* (*-s*, *-m*) *venire volt* might have been ambiguous (= 'the son wants to come' or 'he wants the son to come'). Distinctive subject and object patterns might accordingly have arisen: *filio venire volt* and *volt filio venire*.

However the change OV → VO occurred in the Western IE languages in general[71], and it might well have begun in the pre-Latin period. The evidence is such that we cannot assert categorically that it was a change in the position of the verb in early Latin which caused all the other adjustments seen above.

The position of dependent infinitives has not been dealt with here, though these must have moved from before to after the governing verb. In classical Latin it is pointless to consider the relative frequency of V + infin. and infin. + V because the

---

[70] On which see, e.g. W. S. Allen, Vox Latina (Cambridge 1965) 30f., 36f.; cf. Eric P. Hamp, Final *-s* in Latin, CP. 54 (1959) 165ff.

[71] See Lehmann, PMLA. 87 (1972) 976f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Adams, J. N., *A typological approach to Latin word order* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.70



rhythm of the clausula causes constant variation. Nevertheless in late Latin the expected order V + infin. is the norm[72]. It is therefore surprising that the Romance future reflects the order infin. + *habeo* (*cantare habeo* > *je chanterai*)[73]. But this order can be explained. Benveniste has pointed out that the periphrasis was virtually restricted to subordinate, and chiefly relative, clauses in late Latin[74]. We have already seen (see n. 61) that the verb showed a continuing tendency to gravitate towards final position in subordinate clauses. The future periphrasis must have acquired a fixed order in such clauses before it came to be admitted in main clauses.

The recognition that Latin underwent a readjustment from an OV type to a VO type has allowed us to explain certain oddities of word order in the historical period. It is now clear why a few postpositional formulae survive in classical Latin. We have seen why an antecedent is sometimes repeated in relative clauses in laws. And an explanation has been suggested for the differing order of the possessive formulae *erilis filius* and *campus Martius*, and for the variation possible in Latin of all periods between anteposition and postposition of adjectives.

It is worth stressing finally that the word order of Latin is not genuinely 'free' in any useful sense of the term. Though in an inflecting language the elements S, O and V theoretically can — and indeed in practice do — occur in a variety of orders, predominating patterns can be identified: SOV in classical Latin and SVO in late texts. Since variants are usually stylistically marked, there is not free variation of the possible alternatives.

University of Manchester, J. N. Adams
Department of Latin,
Oxford Road,
Manchester M 13 9 PL

---

[72] See, e.g. Adams, Anon. Vales. 138.

[73] See, e.g. R. G. G. Coleman, The origin and development of Latin *habeo* + infinitive, *CQ*. N.S. 21 (1971) 230.

[74] E. Benveniste, Mutations of linguistic categories, in Directions for Historical Linguistics, a Symposium, ed. by W. P. Lehmann and Y. Malkiel (Austin, Texas 1968) 87f.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100

# System und Gebrauch

## Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina

0.1. Eine grundlegende Erkenntnis der Sprachwissenschaft ist die der Systemhaftigkeit von Sprache: Sprache als Ganzes ist beschreibbar als ein System von aufeinander bezogenen Elementen, die je wieder systemhaft gegliedert sind. Dabei kann ein System definiert werden als eine Menge von Elementen, die bestimmte Kategorien von Merkmalen gemeinsam haben.

Soweit nur die Ebenen des Ausdrucks in Frage stehen, kann Systembeschreibung nur statistische Auswertung von Ähnlichkeiten sein. Ist die Ebene des Inhalts Gegenstand, erhält der Begriff des Systems einen doppelten Aspekt:

a) System bzw. Subsystem[1] kann verstanden werden im Sinne der besonderen Zusammengehörigkeit einiger Elemente im Vergleich mit anderen. Die Untersuchung zielt dabei auf immanente Eigenschaften von Elementen, durch die die Zusammengehörigkeit konstituiert wird.

b) System kann jedoch auch im Sinne der Abbildbarkeit von Strukturen auf sprachliche Elemente verstanden werden.

Beide Aspekte der Systematizität können grundsätzlich nicht voneinander isoliert werden. In der praktischen Arbeit mit sprachlichem Material erweist sich immer wieder ein Vorgehen als erfolgreich, bei dem Prinzipien, die unter dem einen Aspekt gewonnen wurden, als Korrektiv und kritischer Ansatzpunkt eingesetzt werden, um ein Problem zu lösen, das sich unter dem anderen Aspekt gestellt hat. Dies hat seinen Grund darin, daß Sprache stets Sprache von etwas in einer außerhalb ihrer liegenden Welt ist, also kein nur sich selbst genügender Mechanismus, und daß mithin die Strukturen der Erfahrung von Welt

---

[1] Im konkreten Fall geht es i.d.R. um einige Elemente aus dem Gesamtsystem einer Sprache, also um Subsysteme. In diesem Sinne soll hier im folgenden der Begriff System gebraucht werden.

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina* ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



und die Strukturen der sprachlichen Fassung dieser Erfahrung in irgendeiner Weise aufeinander abbildbar sein werden[2].

Aus der Doppelheit der Aspekte lassen sich zwei verschiedene Fragestellungen ableiten —, Fragestellungen, die gewissermaßen zwei verschiedene Zugänge zu demselben Sachverhalt darstellen:

a) Welche systemkonstituierenden Eigenschaften zeichnen definierte Teilmengen sprachlicher Zeichen aus? Die folgende Arbeit hat eine Fragestellung dieser Art zum Ausgangspunkt.

b) Welche sprachlichen Kategorien entsprechen bestimmten definierten Strukturen?

Bei beiden Fragestellungen ergibt sich das Problem der sinnvollen Auswahl der zu betrachtenden Systemelemente. Im ersteren Falle kommt vermutlich dem Kriterium der morphologischen Ähnlichkeit eine besondere Bedeutung zu[3], im letzteren Falle spielen Betrachtungen über die Vergleichbarkeit[4] von Strukturen eine Rolle. So ist es etwa ein sinnvolles Unternehmen, nach dem sprachlichen Ausdruck von grundlegenden Strukturen wie den Zeitrelationen (Vorzeitigkeit — Gleichzeitigkeit — Nachzeitigkeit) oder möglichen Beziehungen von —ruhenden oder zueinander in Bewegung befindlichen — Körpern zu fragen, kaum jedoch nach der Abbildbarkeit des natürlichen Systems der Pflanzen auf sprachliche Strukturen.

0.2. Daher gilt stets: Ein System in einer Sprache ist nicht ohne weiteres, sozusagen von Natur aus gegeben, sondern muß erst — vor allem durch die Interessenrichtung des Analysators — definiert und konstituiert werden. So kann man sagen, daß alle Ausdrücke einer Sprache, durch die die Zeitstellung eines Sachverhalts bezeichnet werden kann, ein System bilden. Ein so konzipiertes System wird, ausgedrückt in den Kategorien der idg.

[2] Hinter der Beantwortung der Frage nach dem Irgendwie steht stets eine ganze Sprachphilosophie. Ich möchte hier nur erinnern an die von G. Lakoff entwickelte Vorstellung einer natürlichen Logik, in der Sprachstruktur und Denkstruktur letztlich zusammenlaufen.

[3] Unter der nicht selbstverständlichen und je einer kritischen Prüfung zu unterziehenden Prämisse, daß die Sprache diejenigen Elemente, mit denen ähnliche Inhalte vermittelt werden, auch formal ähnlich ausstattet.

[4] Bzw. das Angemessensein eines Vergleichs.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina* ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Grammatik, neben Verben etwa auch temporale Adverbien wie 'heute, übermorgen usw.' enthalten. Auf der anderen Seite liegt die Zusammengehörigkeit von Elementen aufgrund morphologischer Kriterien durchaus nicht immer nahe.

Wenn im folgenden Aufsatz vom System der Demonstrativ-Pronomina im Latein gesprochen wird, so geschieht dies daher unter zwei Prämissen:

a) daß die vier behandelten lateinischen Paradigmen von Demonstrativ-Pronomina vergleichbare Funktionen wahrnehmen,

b) daß jedoch nichts notwendig diese Paradigmen von anderen Ausdrücken separiert oder ablösbar macht. Unter anderen Gesichtspunkten kann es u. U. sinnvoll sein, diese Paradigmen oder nur einige von ihnen mit anderen Ausdrücken, etwa Verbalendungen, lokalen und temporalen Adverbien usw., zusammenzubringen und aus diesen Elementen ein neues, anders definiertes System zu bilden.

0.3. Ein Maß für den Grad der Zusammengehörigkeit von Elementen ist in der Anzahl ihrer gemeinsamen Merkmalskategorien gegeben. So bilden, um ein Beispiel zu geben, bei einer Menge von Merkmalskategorien (Dimensionen), die durch (A, B, C, D) wiedergegeben sei, alle Elemente, die sämtliche Dimensionen ausdrücken, einen zentralen Bereich, während Elemente mit nur drei oder weniger gemeinsamen Merkmalskategorien der Peripherie dieses Systems zugeordnet werden müssen[5].

---

[5] Daß dabei die Dimensionen von ungleichem Gewicht sein können, d.h. die An- oder Abwesenheit der einen Kategorie bedeutsamer sein bzw. dafür gehalten werden kann als die einer anderen, möchte ich hier nur kurz erwähnen. So ist für die Tatsache, daß zwischen Zeitadverbien usw. und Verben ein so großer Unterschied gemacht wird, das Gewicht, das der Morphologie beigelegt wird, verantwortlich. Stellt man den Primat der Morphologie hintan, so können vorher nicht beachtete Beziehungen von Elementen ins Blickfeld rücken. Ich möchte nur an die weitreichenden Konsequenzen erinnern, die sich ergeben, wenn man die morphologischen Unterschiede (d.h. die Oberflächenrealisierungen) von Verben und Adjektiven beiseite läßt und ihre — tiefenstrukturellen — Gemeinsamkeiten als Prädikate in Aussagen in den Mittelpunkt des analytischen Interesses rückt.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



0.4. Neben der Definition des Gemeinsamen eines Systems, also derjenigen Merkmale, durch die sich die zum definierten System gehörenden Elemente von allen übrigen unterscheiden, ist die Analyse dessen, was diese Elemente voneinander unterscheidet, die zweite Aufgabe bei der Beschreibung eines Systems.

Allgemein gilt: Die einzelnen Elemente eines Systems sind dadurch unterschieden, daß sie mindestens bei einer Dimension des Systems Träger verschiedener Merkmale sind. Es sei (A, B, C) eine Menge von Dimensionen, die ein System bilden und für die gilt:

(i) $A = (+A, \pm a_1)$
(ii) $B = (+B, \pm b_1, \pm b_2)$
(iii) $C = (+C, \pm c_1, \pm c_2, \pm c_3)$
(iv) $\left\{\begin{matrix} W_a \\ W_b \end{matrix}\right\} = (A, B, C)$

In diesem Falle ist $W_a$ immer dann von $W_b$ verschieden, wenn für mindestens eines seiner Merkmale gilt, daß es verschieden ist von dem entsprechenden Merkmal von $W_b$. Der Grad der Verschiedenheit richtet sich nach der Anzahl der verschiedenen Merkmale. Liegt eine Verschiedenheit der Merkmalsmengen nicht vor, so gilt $W_a = W_b$.

0.5. Es ist geradezu ein konstitutives Merkmal des Systems Sprache, daß in den elementaren Oberflächenkategorien (wie z.B. den Wortarten einer Sprache)[6] nicht nur jeweils eine Entscheidung innerhalb eines Entscheidungsbereiches, einer Dimension, getroffen wird, sondern daß in ein und derselben Form mehrere Entscheidungsbereiche enthalten sein können und daher auch eine konkrete Form die Oberflächenrealisation mehrerer solcher Entscheidungen sein kann[7].

0.6. Die tatsächlich zu beobachtenden Sprachereignisse sind jedoch nicht einfach ein-eindeutige Projektionen starr festgelegter Systemkonfigurationen auf Oberflächenelemente, es ist

---

[6] Auch was als Oberflächenkategorie zu gelten hat, ist ja nicht ohne weiteres festzulegen.

[7] Vgl. etwa die Endungen der idg. Nominal- und Verbalflexion.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



vielmehr so, daß sprachliche Systeme bzw. ihre Elemente gebraucht, zu bestimmten Zwecken eingesetzt werden und daß die Beschreibung eines Systems deshalb unvollständig, ja falsch sein muß, wenn dieser Tatsache nicht Rechnung getragen wird. Es ist daher nicht nur eine wichtige Aufgabe der Sprachwissenschaft, die Materialisierung von Kategorienmengen darzustellen und zu analysieren, sondern auch zu beschreiben, wie diese Kategorien in den Akt der Kommunikation eingehen und was sie dort unter den verschiedensten Bedingungen leisten.

In Verbindung hiermit ist der Tatbestand zu sehen, daß es Klassen von sprachlichen Zeichen gibt, deren Funktion nicht ist, Gegenstände und Sachverhalte in einer Welt zu bedeuten, sondern mögliche Positionen und Relationen der Kommunikationspartner und der besprochenen Welt anzuzeigen[8]. Dies trifft etwa auf die hier zu behandelnden Demonstrativ-Pronomina zu: Es handelt sich um die Vertreter einer Wortart, mit der ein Sprecher bestimmte Aspekte seines Verhältnisses zu dem von ihm angesprochenen Sachverhalt ausdrückt.

0.7. Die Ausgestaltung von sprachlichen Systemen und ihr Einsatz sind so vielfältig, daß es kaum möglich ist, jeweils mehr als nur Teilaspekte zu behandeln. Daher kann auch in diesem Aufsatz nur ein beschränktes Ziel mit einem beschränkten Basismaterial verfolgt werden, — und zwar soll die Konkurrenz von Kategorien innerhalb eines kleinen, daher noch übersichtlichen und zudem recht geschlossenen Systems sowie die sich aus dieser Konkurrenz ergebenden Entwicklungen dargestellt werden. Die Demonstrativ-Pronomina der idg. Sprachen bilden ein solches noch gut bearbeitetes System.

Daß die Untersuchung auf eine Sprache, nämlich auf das Lateinische, beschränkt worden ist, hat seinen Grund jedoch nicht nur darin, daß stets irgendwo eine Grenze gezogen werden muß, sondern auch darin, daß zugleich der Versuch gemacht werden kann, die bisherige Klassifizierung der lateinischen Paradigmen von Demonstrativ-Pronomina zu korrigieren. Dies scheint an-

---

[8] Es handelt sich also um sprachliche Zeichen, die in dem Entwurf eine Theorie der Wortarten von W. P. Schmid, = W. P. Schmid, Skizze, p. 13, die Merkmale — SEM, + PRAG besitzen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



gesichts der Bedeutung, die dem Latein zukommt, ein ausgesprochen reizvolles Unterfangen.

Dabei kann es allerdings nicht darauf ankommen, das Sprachmaterial des Latein mit dem auch noch so bescheiden gehaltenen Anspruch auf Vollständigkeit philologisch durchzuarbeiten, — ebensowenig, eine möglichst feinsinnige Klassifizierung aller in dem bearbeiteten Korpus enthaltenen Belege nach differenzierten Verwendungsweisen zu liefern, sondern allein darauf, anhand von Beispielen eine Theorie, oder wenigstens die konstitutiven Elemente einer Theorie zu skizzieren, die zur Klassifizierung des Belegmaterials besser geeignet ist als die bisher gültige[9].

Das hier zugrundegelegte Belegmaterial aus vier größeren lateinischen Texten[10] ist zwar weder umfassend, noch auch repräsentativ, was die überlieferten lateinischen Texte angeht, es kann jedoch keine Frage sein, daß es eine hinreichende Materialbasis für den hier verfolgten Zweck ist: In den vier zitierten

---

[9] Die bisher unbestritten gültige Klassifikation der idg. Demonstrativ-Pronomina stammt von Karl Brugmann. Sie ist niedergelegt in seiner Abhandlung 'Die Demonstrativpronomina usw.'. Eine nicht unbeträchtliche Anzahl von Arbeiten ist der Aufgabe gewidmet worden, die Brugmann'schen Kategorien mit einzelsprachlichem Material zu verifizieren.

Da in diesen Arbeiten stets die Klassifikation Brugmann's vorausgesetzt wird, muß diese Hauptzielpunkt der Argumentation bei einer Neubestimmung des Systems der idg. Demonstrativ-Pronomina sein. Ein Versuch, dies für den Bereich des Tocharischen zu leisten, ist Stumpf, Der Gebrauch der Demonstrativ-Pronomina im Tocharischen. Da in diesem Aufsatz — wenn auch nicht ohne geheimen Anspruch auf größere Geltung — nur die Verhältnisse im Lateinischen behandelt werden sollen, muß die Argumentation von der Anwendung der Brugmann'schen Kategorien auf das Lateinische ausgehen. Obwohl sich ein Eingehen auf einzelne, dem Gebrauch der lateinischen Demonstrativ-Pronomina gewidmete Arbeiten schon aus Raumgründen verbietet, möchte ich in diesem Zusammenhang doch besonders auf den wichtigen Aufsatz von R. M. Keller, *Iste Deiktikon* usw., hinweisen, in dem — wenn auch ohne expliziten Anspruch, eine Neuinterpretation des Systems der lateinischen Demonstrativ-Pronomina zu geben — das Moment der deiktischen Intensität herausgestellt wird.

[10] Es handelt sich um die Komödie Pseudolus von Plautus, die vier Catilinarischen Reden Ciceros, den Bericht Caesars über den Gallischen Krieg und das Satyrikon des Petronius.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina* ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Texten kommen über 3000 Demonstrativ-Pronomina vor und auch das am schwächsten belegte Paradigma *iste* ist noch mit über 100 verwertbaren Belegen vertreten. Was die Zeitstellung der Texte angeht, so decken sie einen Zeitraum von 250 Jahren ab, bieten also auch für entwicklungsgeschichtliche Betrachtungen eine breite Grundlage[11]. Schließlich stehen die Texte auch für den Gegensatz, der üblicherweise zwischen Literatursprache, hier vertreten durch Caesar und Cicero, und Umgangssprache, hier vertreten durch Plautus und Petronius, gemacht wird[12].

1.0. Ausgangspunkt dieser Untersuchung ist, wie oben schon erwähnt, die Unterstellung, daß die vier lateinischen Paradigmen *is, hic, ille* und *iste* hinreichend ähnlich sind, um in ihrer systematischen Zuordnung mit Aussicht auf Erkenntnisgewinn betrachtet zu werden. Es handelt sich um den Versuch, sprachimmanente Kategorien herauszupräparieren.

Ist dies geschehen, können die Ergebnisse in Beziehung gesetzt werden zu denen des anderen Ansatzes, der von möglichen Kategorien im Beziehungsfeld eines Sprechaktes ausgeht. Hier liegt von W. P. Schmidt eine Klassifikation möglicher Relationen von Sprecher und besprochener Welt vor, die u.a. durch Klassen von Demonstrativ-Pronomina belegt werden können[13]. Die von W. P. Schmid vorgenommene Einordnung der lateinischen Demonstrativ-Pronomina soll am Ende dieser Arbeit mit den hier gewonnenen Ergebnissen verglichen werden.

1.1. Das System der lateinischen Demonstrativ-Pronomina wird bisher allgemein als idg. Verhältnisse noch recht getreu widerspiegelnd betrachtet. In den Begriffen der Klassifikation K. Brugmanns ist es folgendermaßen zu beschreiben[14]:

---

[11] Besonders das Spätlateinische mit seiner speziellen Problematik ist ausgeschlossen worden. S. hierzu bes. H. Kurzová-Jedličková, Die Demonstrativa im Vulgärlatein.

[12] Dies in der auf J. B. Hofmann, Lateinische Umgangssprache, zurückgehenden Unterscheidung als Gegensatz von intellektuell durchgeformter und affektiv aufgelockerter Sprechweise.

[13] W. P. Schmid, Die Pragmatische Komponente.

[14] Ich beziehe mich dabei auf J. B. Hofmann, Lateinische Syntax und Stilistik, als der jüngsten repräsentativen Zusammenstellung des Wissens über das Lateinische. (Fortsetzung S. 107)

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina* ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Das System besteht aus vier Kategorien, die durch vier Paradigmen, nämlich *hic*, *iste*, *ille* und *is*, repräsentiert werden.

a) Ich-Deixis, vertreten durch *hic*, als 'das Demonstrativpron. der ersten Person, ihrer geistigen, räumlichen (*hoc vinum*) und zeitlichen (*hoc saeculum*, *hi mores*) Anschauungssphäre'[15].

b) Du-Deixis, vertreten durch *iste*:[16] 'Als Pronomen der Unterredung steht es schon sehr früh in enger Beziehung zur zweiten Person'[17]. Es ist jedoch auch in bezug auf dritte Personen gebräuchlich.

c) Jener-Deixis, vertreten durch *ille*, 'bezeichnet das in Raum und Zeit weiter zurückliegende und tritt dabei sowohl zur Der-Deixis wie zur Ich- und Du-Deixis in Gegensatz'[18]. Es wird typischerweise in bezug auf nicht angeredete Dritte gebraucht. Daneben ist anaphorischer Gebrauch möglich sowie ein Gebrauch im Sinne von 'der bekannte N.N.'. Schließlich ist ein langsames Übergehen in die Funktion eines Artikels zu beobachten.

d) Schwieriger gestaltet sich die Bewertung des Paradigmas *is* im Rahmen der Brugmann'schen Kategorien der Deixis. Ursprünglich ich-deiktisch, ist es 'auf die Stufe eines Anaphorikons herabgesunken'[19]. Es ist daher demonstrationslos.

---

Zitiert sei aber auch noch J. Otrębski, Die lateinischen Demonstrativ-Pronomina, p. 16, der sagt, das lateinische Material liege 'seit langem vollständig gesammelt und tadellos philologisch bearbeitet vor'.

[15] HS., § 105a 180.

[16] Nach K. Brugmann, dem auch HS. folgen (183), ursprünglich der-deiktisch. Auf die Frage der Herleitung einzelner Formen aus einem gemein-idg. System möchte ich nicht eingehen. Bei dem hohen Formenumsatz, dem Pronomina allgemein unterliegen, halte ich es für nahezu ausgeschlossen, auf dem Wege der Etymologie zu einer Rekonstruktion vorsprachlicher Verhältnisse zu gelangen.

[17] HS., § 105b, p. 183.

[18] HS., § 105c, p. 184.

[19] HS., § 105d, p. 185. In dieser Vorstellung, ein anaphorisches Pronomen sei a priori schwach und von der Stufe der charakterstarken Deiktika abgesunken, zeigt sich noch das Bewertungsschema E. Windisch's.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina* ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Aus diesen Definitionen ergibt sich folgendes Schema für die Einordnung der lateinischen Demonstrativ-Pronomina:

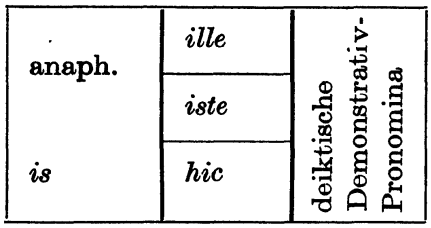



Fig. 1

1.2. An einer ganzen Reihe von Formulierungen bei HS merkt man, wie schwierig es ist, den zu beobachtenden Gebrauch in den Rahmen des Brugmann'schen Systems einzufügen. So kommt es zur Feststellung eines Unterschieds von 'ursprünglichem' und tatsächlich zu beobachtendem und damit zugleich — wegen der darin anklingenden Ineinssetzung von 'ursprünglich' und 'eigentlich' — zu der Feststellung, daß in nennenswertem Umfang der tatsächliche Gebrauch von dem eigentlich zu erwartenden abweicht: die klassische Situation, eine neue, von den Tatsachen müheloser gedeckte Theorie zu suchen. Dabei darf es dann nicht nur darum gehen, neue Beobachtungen und Begriffe in die Debatte zu werfen, sondern wesentlich darum, die dem System zugrundeliegenden Strukturen, die gegenseitige Abhängigkeit und den gegenseitigen Bezug der einzelnen, dem System angehörenden Elemente neu herauszuarbeiten.

Erkennt man dem lateinischen System die Stellung eines tragenden Elementes der Basis für die Rekonstruktion des gemeinidg. Systems der Demonstrativ-Pronomina zu, dann bedeutet dies zugleich, daß ein Fortfallen dieses Elementes die sich darauf beziehende Theorie ins Wanken geraten lassen muß. Kurzum: Es scheint mir geraten, nicht nur die Anwendung der Brugmann'schen Kategorien auf das Lateinische, sondern diese Kategorien selbst in Zweifel zu ziehen.

1.3. Das System der lateinischen Demonstrativ-Pronomina möchte ich gegen Brugmann und auch gegen HS beschreiben als durch zwei Merkmalskategorien (Dimensionen) strukturiert, bei denen jeweils die Wahl zwischen zwei verschiedenen Relationen besteht:

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



a) Art der Gegenwärtigkeit eines Sachverhalts, mit den beiden Kategorien:

aa) Bezug auf einen Sachverhalt als im Wahrnehmungsbereich des Sprechers befindlich (= Wahrnehmungs-Deixis).

ab) Bezug auf einen Sachverhalt als in der Vorstellung der Kommunikationspartner befindlich (= Anapher).

b) Distanz in der Einschätzung durch den Sprecher, mit den beiden Kategorien:

ba) Beziehung auf den Sprecher (= konnektives Verhältnis),

bb) Distanzierung durch den Sprecher, Ausgliederung aus seiner Sphäre (= distanzierendes Verhältnis).

Es sind damit vier verschiedene Merkmalskombinationen möglich, die im Latein je mit einem eigenen, formal von den anderen differenzierten Pronominal-Paradigma belegt sind:

i) wahrnehmungs-deiktisch und konnektiv = Paradigma *hic*

ii) wahrnehmungs-deiktisch und distanzierend = Paradigma *iste*

iii) anaphorisch und konnektiv = Paradigma *is*

iv) anaphorisch und distanzierend = Paradigma *ille*

Eine — vorläufige! — Vorstellung von der Zuordnung der Paradigmen gibt auch:

| | | Distanz | |
|---|---|---|---|
| | | konn. | distanz. |
| Präsenz | w.-deikt. | *hic* | *iste* |
| | anaph. | *is* | *ille* |

Fig. 2

c) Gemeinsam ist allen Demonstrativ-Pronomina, daß sie emphatisch sind: Sie heben den Sachverhalt, auf den sie sich beziehen, heraus. Der Gebrauch eines Demonstrativ-Pronomens ist in keiner Funktion notwendig zum Verständnis eines Text-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



zusammenhangs. Dies betrifft auch einen Verweis auf einen Sachverhalt im Wahrnehmungsbereich des Sprechers, wie etwa das folgende Beispiel zeigen kann:

Plautus, Pseud. 987 *Cedo mihi epistulam.*
(D.h.: den Brief, den Du da in der Hand hast).

Wo ein Demonstrativ-Pronomen auftritt, ist stets davon auszugehen, es sei seine Funktion, die die Beziehung 'nominaler Ausdruck → Gegenstand in der Wahrnehmung oder im Text' besonders zu betonen, nicht sie zu konstituieren.

1.4. Vorausgeschickt werden soll schließlich noch kurz eine Übersicht über die Möglichkeiten der syntaktischen Realisierung der Verbindung von Gegenstand, auf den — anaphorisch oder wahrnehmungs-deiktisch — verwiesen wird, und Verweis. Es ergeben sich die folgenden Möglichkeiten:

a) Das Demonstrativ-Pronomen verweist auf einen Sachverhalt, der durch ein Substantiv sprachlich realisiert wird bzw. dessen Realisierung durch ein Substantiv für Sprecher und Hörer unmißverständlich ist, zumindest jedoch naheliegt[20]. Dabei kann dieses oder ein gleichbedeutendes Substantiv beim Verweis in einem attributiven Syntagma (Demonstrativ-Pronomen + Substantiv) wiederaufgenommen werden, oder der Bezug kann nur durch das Genus des Demonstrativ-Pronomens ausgedrückt werden (substantivischer Gebrauch eines Demonstrativ-Pronomens).

{Attrib. Dem. Pron. + Subst. / substantiv. Dem. Pron.} → Gegenstand, für den bei Sprecher und Hörer ein Substantiv steht

b) Der Verweis durch ein Demonstrativ-Pronomen kann jedoch auch auf komplexe Tatbestände gehen, die nicht durch ein einzelnes Substantiv ausgedrückt worden sind bzw. die so nicht ausdrückbar sind. Ich möchte dies zusammenfassenden Bezug nennen.

Bei attributiver Stellung nimmt dabei das Demonstrativ-Pronomen wie im Falle des individuellen Bezugs das Genus des

[20] In diesem Fall besteht die Gefahr von Mißverständnissen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Substantivs an, dem es beigeordnet ist[21]. Bei substantivischem Gebrauch ist demgegenüber nur die neutrale Form des zusammenfassenden Demonstrativ-Pronomens möglich:

| | | |
|---|---|---|
| Attrib. Dem. Pron + Subst.<br>substantiv. Dem. Pron. Neutr.<br>* ,, Dem. Pron. Mask. Fem. | → | Gruppen von Gegenständen, Sachverhalten, Handlungen, oder Handlungszusammenhänge, Tatbestände usw. |

Einige Beispiele können vielleicht hilfreich sein:

| | |
|---|---|
| Cicero, Cat. I 6 | *Muta iam istam mentem ...* |
| Plautus, Pseud. 803 | *Qua istuc ratione?* |
| Petronis 26, 7 | *Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae.* |

2. In einigen Sprachen, zu denen auch das Lateinische gehört, wird durch das Demonstrativ-Pronomen bezeichnet, ob der Sachverhalt, auf den verwiesen wird, im Wahrnehmungsraum des Sprechers anwesend ist, oder ob der Sprecher diesen Gegenstand als einen identifiziert, der in seiner Vorstellung vorhanden ist.

2.1. Um mit der letzteren Kategorie zu beginnen: Die Formulierung 'Bezug auf einen Gegenstand der Vorstellung' ist so gefaßt, um auszudrücken, daß diese Kategorie das Komplement der anderen, der wahrnehmungs-deiktischen Kategorie der Demonstrativ-Pronomina ist. Diese Formulierung ist gleichbedeutend mit dem traditionellen Verständnis dieser Klasse von Demonstrativ-Pronomina als Anaphorika, als einer Wortart also, deren Leistung der Bezug auf einen nur im Text anwesenden Sachverhalt ist:

Um einen Hinweis überhaupt kommunikabel zu machen, muß der Sachverhalt, auf den verwiesen wird, entweder im Wahrnehmungsbereich von Sprecher und — jedenfalls ist dies ein wichtiger Faktor bei der Sicherung von Kommunikation — Hörer oder in beider gemeinsamem Vorstellungsraum präsent sein. Daß

---

[21] Dieses Substantiv kann den verschiedensten Abstraktionsstufen angehören.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



dies im letzteren Falle so ist, kann jedoch nur durch vorausgehende Kommunikation gesichert werden. Beide Formulierungen — Gegenstand der Vorstellung oder Anknüpfung innerhalb eines Redezusammenhanges — sind daher Ausdrücke für zwei verschiedene Aspekte derselben Sache[22].

2.2. Der Bereich dessen, was durch ein wahrnehmungs-deiktisches Demonstrativ-Pronomen bezeichnet werden kann, umfaßt zunächst den Wahrnehmungsraum des Sprechers, d.h. alles, was er mit den Sinnen wahrnehmen kann:

Plautus, Pseud. 1332 *Hercle me isti hau solent vocare, nec ergo ego istos; ...*

Petronius 39,2 *... 'hoc vinum' inquit 'vos oportet suave faciatis ...'*

Ein wahrnehmungs-deiktisches Demonstrativ-Pronomen kann jedoch auch gebraucht werden zum Hinweis auf einen Sachverhalt, der sich an sich nicht im Wahrnehmungsraum des Sprechers befindet, der diesem jedoch aus irgendwelchen Gründen so intensiv präsent ist, daß er sich auf ihn bezieht, als 'stünde er vor seinen Augen'. K. Bühler nennt diese Möglichkeit die 'Deixis am Phantasma'[23]:

Cicero, Cat. I 1 *Quamdiu etiam furor iste tuus nos eludet?*

---

[22] Der weitere Aspekt, daß ein solches anaphorisches Demonstrativ-Pronomen wie jedes andere anaphorische Element ein Mittel zur Gliederung von Kommunikation ist, soll hier nicht weiter verfolgt werden. Ich möchte darauf hinweisen, daß, ist ein Gegenstand einmal eingeführt — sei es durch Deixis, sei es durch einfache Setzung —, stets im Anschluß daran ein anaphorischer Anschluß möglich ist, — und zwar eben auch dann, wenn der Sachverhalt, auf den verwiesen wird, Gegenstand der Wahrnehmung ist. Ein Beispiel hierfür ist etwa Petronius 85,5, zitiert hier p. 125.

[23] K. Bühler, Sprachtheorie, bes. 123ff. Die mit dem Tatbestand bzw. der Möglichkeit der 'Deixis am Phantasma' verknüpften Probleme sind allerdings so komplex, daß es nicht möglich ist, sie hier zu diskutieren. Der Begriff der Deixis am Phantasma ist hier miteingeführt worden, um für die beobachtete Verwendungsweise von deiktischen Demonstrativ-Pronomina, sich auch auf nicht im Wahrnehmungsraum des Sprechers befindliche Sachverhalte beziehen zu können, eine griffige, aber auch psychologisch untermauerte Bezeichnung zu haben.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Ein solcher wahrnehmungs-deiktischer Bezug kann auch gerichtet sein auf einen Sachverhalt, auf den auch ein anaphorischer Verweis möglich wäre. In diesem Fall fungiert das wahrnehmungs-deiktische Demonstrativ-Pronomen als emphatisches Anaphorikum. Besonders erwähnenswert ist diese Funktionsüberlagerung deshalb, weil durch sie bestimmte Entwicklungen im Lateinischen[24] vorgeprägt werden[25].

Ein weiterer wichtiger Gebrauchsbereich eines wahrnehmungsdeiktischen Demonstrativ-Pronomens ist der Verweis auf Textteile, und zwar im Sinne eines Bezugs auf ihre physische Präsenz; vgl. etwa:

| | |
|---|---|
| Plautus, Pseud. 379 | *Haec meast sententia . . .* |
| Caesar, DBG. I 32, 1 | *Hac oratione . . . habita . . .* |
| Petronius 19, 3 | *Ut haec dixit Quartilla . . .* |

Man kann einen Verweis auf Textteile auch betrachten als eine Art des zusammenfassenden Bezugs[26]. Dabei kann der Umfang eines Textteils sehr unterschiedlich sein. So kann sich ein Sprecher mit einem wahrnehmungs-deiktischen Demonstrativ-Pronomen nicht nur auf Kapitel, Absätze usw. in literarischen Werken, nicht nur auf den Sprechakt des Kommunikationspartners oder auf Zitate beziehen, sondern auch auf einzelne Sätze, Satzteile oder Ganzheiten in Sätzen.

2.3. Zwischen — zusammenfassendem! — deiktischen Textverweis und zusammenfassendem anaphorischem Bezug besteht ein breites Übergangsfeld. Vgl. etwa den Fall

$$\text{Schilderung} \leftarrow \begin{Bmatrix} \text{Dem. Pron.} + \textit{res} \\ \text{Dem. Pron. Neutr.} \end{Bmatrix}$$

Ist der Verweis gemeint als auf die physische Erstreckung der Schilderung, gewissermaßen auf das eben erlebte akustische Ereignis gehend, dann handelt es sich um einen Verweis auf Textteile, und es ist dementsprechend ein wahrnehmungs-deiktisches Demonstrativ-Pronomen zu erwarten. Ist aber eine zusammen-

---

[24] Und nicht nur dort!
[25] S. Abschn. 5.2., p. 126f.
[26] S. Abschn. 1.4., p. 110f.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



fassende Qualifizierung inhaltlicher Momente gemeint, dann wäre dies ein Fall für den Gebrauch eines anaphorischen Demonstrativ-Pronomens. Von dieser zwiefachen Interpretationsmöglichkeit wird im Lateinischen häufig Gebrauch gemacht; vgl. etwa:

Caesar, DBG. II 17, 1 *His rebus cognitis . . .*
Caesar, DBG. I 23, 2 *Ea res . . . nuntiatur.*
Caesar, DBG. I 40, 1 *Haec cum animadvertisset . . .*
Caesar, DBG. I 52, 7 *Id cum animadvertisset . . .*

Bei der Wahl einer der beiden Möglichkeiten dürfte allerdings für den Sprecher nicht nur der Unterschied zwischen wahrnehmungs-deiktischem und anaphorischem Textverweis eine Rolle spielen, sondern auch der Unterschied zwischen zwei verschieden ausdrucksstarken Paradigmen[27].

Der Tatbestand eines solch großen Überschneidungsfeldes von Funktionen der wahrnehmungs-deiktischen und der anaphorischen Demonstrativ-Pronomina ist für das Eindringen des Paradigmas *hic* in den Bereich des Paradigmas *is* gewiß mitverantwortlich gewesen[28].

3.0. Bei der Charakterisierung der beiden wahrnehmungsdeiktischen Kategorien kann man, um zunächst eine noch an die Brugmann'sche Systematisierung anklingende, später jedoch noch wesentlich anders zu bewertende Verteilung anzugeben, ganz grob sagen, daß der Sprecher durch *hic* Objekte in einem Bereich markiert, den er als ihm zugehörig betrachtet, und durch *iste* solche Objekte, die er aus diesem Bereich auszugrenzen beabsichtigt.

3.1. Hieraus würde sich für *hic* die schon immer als wesentlich betrachtete Funktion ableiten, die Person und den Standpunkt des Sprechers, sein Hier und Jetzt, zu bezeichnen[29]:

Plautus, Pseud. 594f. *Hi loci sunt atque hae regiones quae mi ab ero sunt demonstratae, . . .*

---

[27] S. Abschn. 5.4., p. 128f.
[28] S. Abschn. 5.2., p. 126f.
[29] Vgl. auch die Pronominaladverbien *hic, hinc* und *huc*, in denen dieser Aspekt verabsolutiert scheint.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina***,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



| | |
|---|---|
| Cicero, Cat. I 1 | *. . . nihil hic munitissimus habendi senatus locus . . . moverunt.* |
| Cicero, Cat. I 9 | *Hic, hic sunt, in nostro numero, . . . , in hoc orbis terrae sanctissimo, gravissimoque consilio, qui de nostro*[30] *omnium interitu, qui de huius urbis*[31] *adque adeo de orbis terrarum exitio cogitent.* |
| Petronius 138, 7 | *. . . forsitan rediret hoc corpus ad vires . . .* |

In Verbindung mit Zeitangaben kann durch *hic* die Gegenwart des Sprechaktes bezeichnet werden:

| | |
|---|---|
| Plautus, Pseud. 179 | *Natalem scitis mi esse diem hunc: . . .* |
| Petronius 137, 2 | *Polluisti sanguine domicilium meum ante hunc diem inviolatum, . . .* |

3.2. Folgende Beobachtungen zwingen jedoch dazu, die obige Definition von *hic* zu überdenken:

Der Anteil an Belegen für das Paradigma *hic*, denen mit einiger Sicherheit das Moment der Nähe und der Zugehörigkeit zum Sprecher entnommen werden kann, ist verhältnismäßig gering. Weitaus häufiger sind solche Belege, die man — ungezwungen interpretiert — nur als undifferenzierten Hinweis auf Sachverhalte und Gegenstände im Wahrnehmungsbereich von Sprecher und Hörer, also ohne einen deutlichen Bezug zum Sprecher, verstehen kann.

Einen Verweis in die Nähe des Sprechers zeigen zwar

| | |
|---|---|
| Plautus, Pseud. 716 | *Epistulam modo hanc intercepi et symbolum.* |
| Petronius 49, 3f. | *Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum 'Quid? Quid?' inquit 'porcus hic non est exinteratus? . . .'* |

Ein Verweis auf Ferneres, dem Sprecher mit Sicherheit nicht Nahestehendes, enthalten jedoch etwa die folgenden Stellen, die

---

[30] Man beachte die Parallelität von *noster* und *hic* (im zweiten Relativ-Satz).

[31] Vgl. auch *haec res publica* usw. 'dieser (unser) Staat usw.'.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



zeigen, daß *hic* nicht einfach mit der Position des Sprechers identifiziert werden kann:

Plautus, Pseud. 233 *Iam diu ego huic bene et hic mihi volumus et amicitia est antiqua: . . .'*

(Gegensatz 'ich — der andere'; dieser, Ballio, geht gerade fort).

Plautus, Pseud. 720f. *Horum caussa haec agitur spectatorum fabula: hi sciunt qui hic adfuerunt.*
(Die Zuschauer!)[32]

Plautus, Pseud. 963 *Quis hic homo chlamydatus est . . .*

Geradezu abwertend und von sich weisend ist

Plautus, Pseud. 201f. *nimi' sermone huius ira incendor. Huncine hic hominem pati colere iuventutem Atticam?*

Petronius 41, 4 *Hic aper . . . a convivis dimissus est.*

3.3. Nähe und Ferne zum Sprecher bzw. zum Hörer allein bestimmen auch nicht den Gebrauch von Paradigma *iste*. Dies zeigen die nicht allzu seltenen Belege für den Bezug auf Personen und Gegenstände in der Nähe des Sprechers:

Plautus, Pseud. 1008 *Quid epistula ista narret?*

Plautus, Pseud. 1011 *Qui epistulam istam fert, . . .*
(Verweis im Brief auf den Brief)

Petronius 25, 4 *. . . minor est ista quam ego fui . . .*

Die folgenden Stellen zeigen einen Verweis in fernere Bereiche des Wahrnehmungsraums, bei denen jedoch keine Beziehung zur Person des Angesprochenen festzustellen ist:

Plautus, Pseud. 1332 *Hercle me isti hau solent vocare, nec ergo ego istos; . . .*
(Die Zuschauer[33])

---

[32] Die aber auch durch *iste* bezeichnet werden können, s. Plautus, Pseud. 1333 (Abschn. 3.3., s. unten). Zugleich zeigt dieses Beispiel, daß die verschiedenen Formen des Paradigmas *hic* nebeneinander, man möchte fast sagen durcheinander, in den verschiedensten diesem Paradigma zukommenden Funktionen gebraucht werden können, ohne daß es zu Mißverständnissen kommen könnte.

[33] S. o. Plautus, Pseud. 720f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Petronius 37, 10 *Ad summam, quemvis ex istis babaecalis in rutae folium coniciet.*

3.4. Dennoch läßt sich für den Gebrauch von *iste* — im Gegensatz zu *hic*! — recht einfach ein gemeinsamer Nenner angeben. Es handelt sich um das Merkmal [distanzierend], das jedoch nicht die lokalen oder temporalen Verhältnisse im Wahrnehmungsraum des Sprechers und auch nicht das Verhältnis 'Sprecher — Hörer' markiert, sondern mit dem der Sprecher fehlendes Verbundensein mit einem Gegenstand im Wahrnehmungsraum ausdrückt.

Die kommunikative Intention, die dem Gebrauch von *iste* zugrundeliegt, kann dabei sehr verschieden sein. So können Verachtung, Aversion und Überheblichkeit ebenso eine Rolle spielen wie Hochachtung und Verehrung. Auch die Absicht, sich von etwas abzusetzen und damit anzuerkennen, daß dieses in den Verfügungsbereich eines anderen gehört, kann der ausschlaggebende Faktor bei der Wahl einer Form des Paradigmas *iste* sein; vgl. etwa:

Plautus, Pseud. 101f. *Quod tu istis lacrumis te probare postulas, non pluris refert quam . . .*
(Du mit Deinen Tränen!)

Plautus, Pseud. 194 *Pol iste, atque etiam maleficus.*

Cicero, Cat. I 31[34] *Quod si ex tanto latrocinio iste unus tolletur, . . .*

Petronius 9, 4 *'tuus' inquit 'iste frater seu comes paulo ante in conductum accucurrit coepitque mihi velle pudorem extorquere. . .'*

Petronius 90, 2 *'Rogo' inquam 'quid tibi vis cum isto morbo?'*

Der Ausdruck der Distanzierung ist den Belegen für das Paradigma *iste* jedoch nicht nur beim Bezug auf Gegenstände im Wahrnehmungsbereich deutlich zu entnehmen, sondern auch dann, wenn Formen dieses Paradigmas in der Funktion der 'Deixis am Phantasma' bzw. der emphatischen Anapher oder

---

[34] Hierzu s.a. Cicero, Cat. I 31 *istius poena.*

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



der Textdeixis auftreten. Auch hier kommt stets das Moment des Sich-Distanzierens, des Sich-von-etwas-Absetzens, des Getrennt-Seins von etwas hinzu:

| | |
|---|---|
| Plautus, Pseud. 31f. | *Tu istinc ex cera cita: nam istic meus animus nunc est, non in pectore.* |
| Plautus, Pseud. 179 | *Ubi isti sunt quibus vos oculi estis . . .* |
| Plautus, Pseud. 737 | *Sed iste servos . . .* |
| Cicero, Cat. I 1 | *Quamdiu etiam furor iste tuus nos eludet?* |
| Cicero, Cat. I 13 | *Quid est enim, Catilina, quod te iam in hac urbe delectare possit, in qua nemo est, extra istam coniurationem perditorum hominum, qui te non metuat . . .* |
| Petronius 134, 10 | *'istum' inquit 'morbum sola sum quae emendare scio'.* |
| Plautus, Pseud. 238 | *Nugae istaec sunt.* |
| Petronius 140, 15 | *'Omnia' inquam 'ista vera sunt; . . .'* |

3.5. Diese Beobachtungen legen nahe, die ursprüngliche Definition der wahrnehmungs-deiktischen Paradigmen als Gegensatzpaar mit *hic* als dem Paradigma mit dem Merkmal [konnektiv] (im Sinne der Sprechernähe) und *iste* als dem Paradigma mit dem Merkmal [distanzierend] aufzugeben. Von den Tatsachen gedeckt wird nur eine Systematisierung, die von Paradigma *iste* ausgeht: Durch dieses Paradigma bezeichnet der Sprecher alle diejenigen Objekte, die er — aus den verschiedenen Gründen — als von sich distanziert, als ihm gegenüberstehend, als nicht zu ihm gehörig, als sonstwie herausgehoben oder herausragend qualifizieren möchte. Liegt dieser Fall nicht vor, so wird Paradigma *hic* als das 'normale' gebraucht.

Der Gebrauchsbereich von *hic* umfaßt demnach den Bereich aller derjenigen Objekte bzw. Sachverhalte, für die eine Distanzierung vom Sprecher nicht intendiert ist, u.a. eben auch diejenigen Objekte, von denen sich der Sprecher sinnvollerweise nicht distanzieren kann, nämlich das Hier und Jetzt seines Sprechens.

Wenn *hic* also das konnektive wahrnehmungs-deiktische Paradigma genannt wird, so ist dies zu verstehen im Sinne von 'nicht das Merkmal [distanzierend] besitzend'. Demgegenüber

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



ist dann das Paradigma *iste* dasjenige, das dieses Merkmal trägt. Die Aufstellung p. 109 ist, was die wahrnehmungs-deiktischen Paradigmen betrifft, demnach folgendermaßen neu zu fassen:

i) wahrnehmungs-deiktisch und [— distanzierend] = *hic*
ii) wahrnehmungs-deiktisch und [+ distanzierend] = *iste*

3.6. Es stellt sich die Frage, wo denn die Grenze zwischen *hic* und *iste* liegt, ab welcher Distanz ein Sprecher gewissermaßen genötigt ist, statt *hic* das Paradigma *iste* zu gebrauchen.

Die Antwort auf diese Frage muß lauten: Diese Grenze festzulegen, ist ausschließlich Gegenstand der Entscheidung durch den Sprecher, sie ist weder in der Grammatik vorgegeben, noch liegt in den Gegenständen, auf die Bezug genommen wird, etwas, das die Wahl einer der beiden Möglichkeiten nahelegen oder gar bestimmen würde[35].

Es hat gewiß zu jedem Zeitpunkt im Verlauf der Geschichte des Lateinischen Konventionen gegeben, die den Gebrauch der beiden Paradigmen betreffen, solche Konventionen sind jedoch nicht mehr gewesen als Anhaltspunkte und Muster, in denen niedergelegt war, was ein Hörer 'normalerweise' vom Sprecher erwarten konnte. Dabei ist *iste* gegenüber *hic* dasjenige Paradigma, das durch den Hörer schärfer zu interpretieren, an dem gewissermaßen mehr zu verstehen und zu entschlüsseln ist. Dies macht ein solches Pronomen besonders wichtig in geformter, literarischer Rede.

Dem Sprecher steht es jedoch frei, dieses Mittel, Aufmerksamkeit zu erringen, häufiger oder sparsamer einzusetzen. So ist es nicht verwunderlich, daß in einem Drama mit lebhafter Rede und Gegenrede die Frequenz von *iste* relativ groß ist, während es in Berichten und Erzählungen ganz fehlen kann.

3.6.1. Als Regel der Grammatik ist daher allein die Tatsache zu notieren, daß die beiden Paradigmen *hic* und *iste* sich durch die Abwesenheit bzw. die Anwesenheit des Merkmals [distan-

---

[35] Dies folgt aus der Tatsache, daß durch die Wortart der Demonstrativ-Pronomina kein eigener Inhalt ausgedrückt wird, sondern die Relation des Sprechers zu einem Inhalt. Vgl. auch Anm. 8.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



zierend] unterscheiden und daß der Einsatz dieses Merkmals frei durch den Sprecher wählbar ist[36].

Der Hinweis auf Konventionen für den Gebrauch der beiden Paradigmen hat dadurch ausschließlich die Funktion, mögliche und besonders oft beobachtete Realisationen dieser Entscheidungsfreiheit aufzuzählen[37].

3.6.2. Die Wahl zwischen den Paradigmen *hic* und *iste* ist jedoch nicht nur, wie bisher gezeigt worden ist, die Wahl zwischen zwei verschiedenen Einschätzungen der Relation 'Sprecher — besprochener Sachverhalt', sie ist zugleich auch eine Wahl zwischen zwei verschiedenen ausdrucksstarken, zwei unterschiedlich emphatischen Elementen.

Von daher bietet sich eine weitere Möglichkeit an, den Unterschied zwischen den beiden Paradigmen zu definieren, nämlich als im Unterschied an emphatischem Potential begründet, — mit *hic* als dem normalen und *iste* als dem ausdrucksstarken Paradigma.

So läßt sich eine große Anzahl an Stellen am ungezwungensten interpretieren, wenn man annimmt, daß es dem Sprecher einfach um eine besondere Gewichtung eines Sachverhalts, eben um Emphase, bei der Wahl einer Form des Paradigmas *iste* an der Stelle einer Form des Paradigmas *hic* gegangen ist; vgl. etwa:

Plautus, Pseud. 1011 ... *qui epistulam istam fert* ...

Der Verweis auf denjenigen Gegenstand, auf dem sich dieser Verweis befindet, wird 'normalerweise' durch *hic* geleistet. Bei dem eben vorgestellten Beispiel läßt sich die Wahl von *iste* gut im

---

[36] Dies würde auch erklären, weshalb je nach zugrundegelegtem Text die Definition der Gebrauchsbereiche verschieden sein kann.

[37] So wird man vermuten können, daß *iste* immer dann naheliegt und vom Hörer erwartet werden kann, wenn der Hinweis auf etwas geht, das zur Sphäre des Angesprochenen gehört, vgl. etwa:
Plautus, Pseud. 711f. Calidorus (auf seinen Begleiter Charinus weisend, zu Pseudolus): *Attuli hunc* ...
Pseudolus: *Quis istic est?*
Desgleichen dürfte eine Distanzierung bei affektiv stark besetzten Hinweisen nahegelegen haben. Gerade aus diesem Grunde kann in einer Anklagerede die Person des Angeklagten und alles, was mit ihr zusammenhängt, durch *iste* ausdrucksstark qualifiziert werden.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Sinne einer besonderen Betonung der Wichtigkeit des Briefes gleich an seinem Anfang verstehen[38].

Petronius 112, 7 *'Ne istud' inquit 'dii sinant, ut . . .'*

Diese Definition hat den großen Vorteil, daß sie am besten verstehen lehrt, wodurch das Eindringen einiger Paradigmen in den Gebrauchsbereich anderer Paradigmen ermöglicht wird[39]. Der Verlust an emphatischem Potential ist eine Erscheinung im Fluß der Entwicklungen, die vielleicht noch sinnfälliger ist als das Überwechseln von einer Gebrauchskategorie in eine andere.

Auf der anderen Seite ist eine solche Ansetzung jedoch letztlich doch wieder nichts als eine neue, anders gewendete Formumulierung für das Gegensatzpaar von [+ distanzierend] und [— distanzierend]: Ein, wenn nicht das Hauptmotiv für den Gebrauch der stärker emphatischen Form ist eben stets die Ausgrenzung eines Gegenstandes, einer Person usw. aus dem Bereich dessen, was der Sprecher als zugehörig zu seiner Sphäre betrachtet. Und zugleich: Geht man von Ausgrenzung bzw. Nicht-Ausgrenzung als der primären Funktion der beiden Paradigmen aus, dann liegt in der Ausgrenzung stets auch das Merkmal des besonderes Betonten, des Emphatischen.

3.6.3. Bei der Betrachtung dieses Problemkreises wird man, was hier nicht weiter erörtert werden kann, zusätzlich einen Unterschied machen müssen zwischen Ausdruckskraft einer Form aufgrund ihrer systematischen Stellung, so wie dies eben skizziert wurde, und Ausdruckskraft einer Form aufgrund des Gebrauchs in einer ausdrucksstarken Stellung. So kann ein 'normales' und 'normalerweise' wenig emphatisches Demonstrativ-Pronomen in einer Stellung wo das ausdrucksstärkere eher zu erwarten wäre[40], außerordentlich emphatisch wirken. Auf der

---

[38] Dabei ist es in diesem Zusammenhang gleichgültig, wer Sprecher und wer Hörer des Briefes ist und welche Rolle die Tatsache spielt, daß der Brief in einem Theaterstück, das sich an Zuschauer richtet, verlesen wird.

[39] S. Abschn. 5.2. und 5.6., p. 126f. und p. 130f.

[40] Etwa *hic* statt eines die Position des Gegenübers respektierenden und von diesem 'normalerweise' erwarteten *iste*. Der Hörer wird in diesem Fall besonders intensiv die Intention, die dem unerwarteten Gebrauch zugrundeliegt, prüfen: Respektlosigkeit, Vertraulichkeit oder dergl.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



anderen Seite ist die häufige Verwendung von emphatischen Kategorien an Stellen, wo sie entbehrlich sind, also das Überziehen in bezug auf die Ausdrucksstärke, der Motor für die ständige Erosion an systembedingter Emphase. In jedem Fall ist die systembedingte Emphase jedoch Basis für den Einsatz der einzelnen Formen.

4.1. Ohne weiteres vergleichbar der Relation der beiden wahrnehmungs-deiktischen Paradigmen *hic* und *iste* ist die Relation der zwei anaphorischen Paradigmen *is* und *ille*. Dabei hat *is* die Stellung des 'unemphatischen Pronomens für den Normalfall', gegenüber dem *ille* eine besondere Hervorhebung und damit auch Distanzierung[41] zum Ausdruck bringt. So ist der Gebrauch von *ille* immer[42] dann angezeigt, wenn es ein Gegenüber, ein Anderssein usw. zu konstatieren gilt; vgl. etwa:

Plautus, Pseud. 45ff. *salutum nusquam invenio, Pseudole, quam illi remittam. ... Pro lignean salute veis argenteam remittere illi?*

Plautus, Pseud. 921f. *... dum ille dormit, volo tu prior ut occupes adire.*

Cicero, Cat. II 7 (*Catilina*) — *Quid enim mali aut sceleris fingi aut cogitare potest quod non ille conceperit?*

Caesar, DBG. I 13, 2 *Helvetii repentino eius adventu commoti, cum id, quod ipsi diebus XX aegerrime confecerant, ut flumen transirent, illum uno die fecisse intellegerent, legatos ad eum mitterent; ...*
(sie selbst — der andere)

Aus diesem Grunde liegt es auch nahe, das Paradigma *ille* besonders beim Verweis auf Personen zu gebrauchen, im Bereich der Anapher also ähnlich zu verfahren wie beim Paradigma *iste* im Bereich der Wahrnehmungs-Deixis[43].

---

[41] Oder eben andersherum.

[42] Jedenfalls soweit es Plautus, Cicero und Caesar betrifft. Zu den Verhältnissen bei Petronius vgl. Abschn. 4.3. und 5.6., p. 124ff. und p. 130f.

[43] S. Abschn. 3.4., p. 117f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Plautus, Pseud. 1089ff. *Meministin tibi me dudum dicere, eam venisse militi Macedonio? ... illius servos huc ad me argentum attulit.*

Aufgrund der größeren Ausdrucksstärke kann *ille* auch eingesetzt werden, um über einen größeren Zwischenraum hinweg eine sichere Anknüpfung zu gewährleisten:

Plautus, Pseud. 1169 *nemp' tu illius servos es?*

So kann *ille* auch am Beginn einer Szene auf nicht mehr anwesende Personen aus vorangegangenen Szenen Bezug nehmen; vgl. etwa: Plautus, Pseud. 667 (*illic homo*).

Dieser Gebrauch von *ille* ist zu vergleichen mit dem in der Bedeutung von 'der bekannte N.N.'. In diesem Fall wird durch die Verwendung des distanzierenden anaphorischen Paradigmas gewissermaßen die Vorstellung evoziert, als sei über die betreffende Person schon gesprochen worden; vgl. etwa:

Plautus, Pseud. 658f. *Ego devortor extra portam huc in tabernam tertiam apud anum illam doliarem, ... Chrysidem.*

Demgegenüber ist Paradigma *is* weitestgehend beschränkt auf den Gebrauch bei unmittelbar folgender Verknüpfung, so etwa auch innerhalb eines komplexen Satzes:

Plautus, Pseud. 1010 (*Harpax*) ... *Tun es is Harpax?*

Plautus, Pseud. 1070ff.[44] *Roga me viginti minas, si ille hodie illa sit potitus muliere sive eam tuo gnato hodie, ut promisit, dabit.*

Caesar, DBG. II 16, 2 (*Sabis flumen*) ... (*inveniebat*) ... *trans id flumen omnes Nervios consedisse ...*

Hieraus ergibt sich auch, daß beim Verweis auf zwei Sachverhalte Paradigma *is* für den näherliegenden und Paradigma *ille* für den fernerliegenden gebraucht wird:

[44] Sehr schön ist hier die satzinterne Verknüpfung durch *is*, die ja formal nicht verschieden ist von einer unbetonten Wiederaufnahme, und die ausdrucksstärkere satzübergreifende Verknüpfung durch *ille* nebeneinander zu beobachten.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Plautus, Pseud. 681f.[45] *Bene ubi quod scimus consilium accidisse, hominem catum eum esse declaramus, stultum autem illum, quoi vortit male.*

4.2. Betrachtet man das Verhältnis der beiden Paradigmen *is* und *ille*, so liegt es — sogar eher noch als bei *hic* und *iste* — nahe, von zwei verschiedenen Graden anaphorisch-demonstrativer Stärke zu sprechen und die typischen Gebrauchsbereiche dieser beiden Paradigmen als mögliche oder auch naheliegende Realisierungen der unterschiedlichen Ausdrucksstärke zu begreifen, also zu definieren, daß *is* das anaphorische Demonstrativ-Pronomen für den 'Normalfall' sei und *ille* dasjenige Paradigma, mit dem dem beziehenden Begriff ein besonderer Akzent verliehen wird.

Eine solche Beurteilung entspricht offenbar auch dem Verteilungsverhältnis der beiden Paradigmen in den Texten: Häufiger Gebrauch von *ille* ist das Kennzeichen eines bewegten Texts. Dies ist der Grund, weshalb bei Plautus (lebhafte, eben dramatische Rede und Gegenrede)[46] und bei Cicero (intensive Präsenz eines Gegners, Bestreben, sich mit aller Schärfe von bestimmten Sachverhalten zu distanzieren) Formen des Paradigmas *ille* recht häufig vorkommen. Demgegenüger ist in Caesars auf exakte Darstellung bedachtem Bericht *ille* ausgesprochen selten. Es wird nur dort gesetzt, wo es unabweisbar scheint[47].

4.3. Auffallend ist jedoch die hohe Frequenz von *ille* bei Petronius. Gewiß wird man hier den volkstümlich-munteren Erzählstil in Rechnung stellen müssen. Die Tatsache, daß mehr als ein Drittel aller Demonstrativ-Pronomina zum Paradigma *ille* gehören, kann durch diesen Hinweis allein nicht begründet werden. Da ein Vergleich der Beleghäufigkeit zugleich ausweist, daß

---

[45] Hier realisiert in der Abfolge zweier Korrelativa.

[46] Dabei spielt der Fall eine besondere Rolle, daß ein Sprecher gewissermaßen gegen das durch seinen Kommunikationspartner Gesagte hindurch seinen Faden nicht verlieren darf und im Wechsel von Rede und Gegenrede Beziehungen knüpfen und aufrechterhalten muß.

[47] Andererseits findet sich ein signifikant überdurchschnittlich häufiger Gebrauch von *hic*, vgl. hierzu Abschn. 5.4., p. 128f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



das Paradigma *is* unterdurchschnittlich selten vorkommt, liegt die Vermutung nahe, daß die Schwelle der Entscheidung zwischen *is* und *ille* bei Petronius offensichtlich niedriger angesetzt ist als bei den anderen hier betrachteten Schriftstellern. Der Gebrauch von *ille* scheint bei Petronius gewissermaßen normaler, die Gewichtung dieses Paradigmas deshalb jedoch mit Sicherheit weniger stark.

*Ille* kann zwar auch bei Petronius gewiß noch keineswegs als ein Pronomen mit Artikelfunktion betrachtet werden, auf der anderen Seite darf jedoch nicht übersehen werden, daß dieses Paradigma sehr häufig an Stellen gebraucht wird, wo bei früheren Autoren eher eine Form von *is* zu erwarten wäre, etwa bei einfachen Verknüpfungen im Fortgang einer Erzählung, und daß es nicht selten auch an Stellen zu finden ist, wo eigentlich überhaupt kein Pronomen und schon gar nicht ein ausdrucksstarkes vonnöten wäre; vgl. etwa:

Petronius 127, 1 *Delectata illa risit tam blandum, ut . . .*
Petronius 127,4 *'. . .' inquit illa '. . .'*

Auch das Auftreten von *ille* in einer Sequenz 'wahrnehmungsdeiktisches Demonstrativ-Pronomen + anaphorisches Demonstrativ-Pronomen' deutet eher darauf hin, daß dieses Paradigma in den Gebrauchsbereich von *is*, jedenfalls so wie er für die Zeit vor Petronius anzusetzen ist, eingedrungen ist:

Petronius 85, 5[48] *. . . , si ego hunc (wahrn.-deikt.) puerum basiavero, ita ut ille (anaph.) non sentiat, cras illi (anaph.) par columbarum donabo.*

Der alte Gegensatz von konnektiver, d.h. gering emphatischer, und distanzierender, d.h. stärker emphatischer, Kategorie kommt zumindest jedoch noch in dem Gegensatzpaar '*hic* — *ille*' zum Ausdruck; vgl. etwa: Petronius 32, 2 und 37, 1[49].

Der verhältnißmäßig ausgiebige Gebrauch von *ille*, der — wie es auf den ersten Blick scheint — auf Kosten vor allem des Para-

[48] Ähnlich Petronius, 86,1 und 86,4.

[49] Es ist hier nicht der Ort, die Gewichtigkeit von *ille* durch philologische Bearbeitung aller Belegstellen herauszuarbeiten. Daher der bequeme Rückgriff auf die formelhafte Gegenüberstellung der beiden Paradigmen *hic* und *ille*.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



digmas *is* geht, kann jedoch nicht auf die individuelle Bevorzugung dieses Paradigmas durch einen einzelnen Schriftsteller zurückgeführt werden[50]. Das häufige Vorkommen von *ille* ist nur begründbar als zugelassener Gebrauch des Systems der Demonstrativ-Pronomina zur Zeit des Petronius[51].

5.1. Um das Begründetsein des häufigen Gebrauchs von *ille* zu verstehen, ist es notwendig, auf zwei hier noch nicht in Betracht gezogene Tatsachen hinzuweisen, die die Verschiedenheit der Systeme des Petronius und der anderen drei hier behandelten Autoren erklären:

a) Das Paradigma *is* hat im Latein aufgrund des Untergehens eines unemphatischen, nur wiederaufnehmenden Pronomens schon sehr früh[52] im System der Demonstrativ-Pronomina eine schwache Stellung gehabt: Es mußte die Funktion dieses Pronomens mitübernehmen.

b) Dieses zunächst nur partielle Absinken in die Funktion eines Personal-Pronomens hat eine Umverteilung der Funktionen innerhalb des Systems der Demonstrativ-Pronomina zur Folge gehabt.

5.2. In vielen indogermanischen Sprachen existieren neben anaphorischen Demonstrativ-Pronomina andere Pronominal-Paradigmen, deren Funktion nicht der betonte und betonende Hinweis auf einen Sachverhalt ist, sondern die unbetonte Wiederaufnahme eines nominalen Begriffs. Die Schwäche solcher Paradigmen zeigt sich meistens schon daran, daß sie enklitisch sind und/oder keinen Nominativ besitzen[53]. So steht neben den griechischen Demonstrativ-Pronomina ὅ[54], οὗτος und ἐκεῖνος das Paradigma αὐτός[55]. Das Altindische besitzt in den unakzentuier-

---

[50] Man denke an die geradezu stilbildende Bevorzugung, die dem nhd. Paradigma *jener* etwa in wissenschaftlichen Texten des 19. Jahrhunderts, bekanntestes Beispiel vermutlich H. von Treitschke, zuteil geworden ist.

[51] Und muß dies auch sein!

[52] Jedenfalls was die uns überblickbare Sprachgeschichte angeht.

[53] Der ja auch im Verbum realisiert wird.

[54] Das zumindest noch bei Homer ein anaphorisches Demonstrativ-Pronomen ist.

[55] Zudem eine Anzahl weiterer defekter Paradigmen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



ten Formen des Paradigmas *idam*[56] und dem defektiven Paradigma *enad* ebenso unemphatisch wiederaufnehmende Pronominalformen wie das Tocharische mit seinen affigierten Personal-Pronomina.

Auch das Lateinische hat solche Pronomina besessen; sie sind jedoch schon vor der Zeit der uns überlieferten literarischen Texte außer Kurs geraten[57].

Die so entstandene Lücke mußte mit einer neuen Pronominalform besetzt werden. Dies geschah nun dadurch, daß die Funktion des ausgeschiedenen Pronomens von Paradigma *is* mitübernommen wurde, was als Konsequenz dazu führen mußte, daß dieses Paradigma an Ausdrucksstärke verlor. Ursprünglich ohnehin gegenüber *ille*[58] das schwächere, ist es schon mit Einsetzen der literarischen Überlieferung mit einem Teil seiner Funktionen in den Bereich der Peripherie des Systems abgesunken.

Dies wiederum hatte nun eine neue Lücke im System der Demonstrativ-Pronomina zur Folge, — mit der notwendigen Konsequenz, daß auch diese Lücke wieder irgendwie geschlossen werden mußte.

Auch der zweite Ausgleichsprozeß ist mit dem Einsetzen der literarischen Texte schon zu einem — vorläufigen! — Abschluß gekommen[59]. Er vollzog sich durch die Übernahme von anaphorischen Funktionen durch das Paradigma *hic*[60].

Dabei dürfte das Eindringen von *hic* in die Domäne von *is* sich nicht nur über die Entwicklung 'Deixis am Phantasma → emphatische Anapher → Anapher' vollzogen haben, auch die ohnehin schon vorgegebene Konkurrenz von Deixis und Anapher im Bereich des zusammenfassenden Bezuges dürfte eine tragfähige Brücke bei der Übertragung der Funktionen gewesen sein[61]

---

[56] Keine unakzentuierte Nominativform!

[57] Es handelt sich um Formen wie *sum, sam*. Vgl. aber hierzu J. Otrębski, Die lateinischen Demonstrativpronomina 21f.

[58] Bzw. seinem etymologischen Vorgänger.

[59] D.h.: Das System war zwar nicht ausgeglichen, es war jedoch für einige Zeit trotz seiner Unausgeglichenheit relativ stabil.

[60] S. Abschn. 5.4., p. 128f.

[61] S. Abschn. 2.3., p. 113f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



5.3. Demgegenüber kommt ein deiktisches *iste* statt *ille* zum Ausdruck einer besonderen Betonung in anaphorischer Funktion (= emphatische Anapher) zwar auch vor, ist jedoch so selten und stets so prägnant, daß nicht der Verdacht aufkommen kann, es habe sich das Eindringen des deiktischen Demonstrativ-Pronomens in die Funktion des anaphorischen auch bei den distanzierenden Kategorien vollzogen[62]. Dies gilt auch für den Gebrauch von *iste* bei Petronius.

5.4. Schon bei Plautus kommt demgegenüber das konnektiv-deiktische, nicht-distanzierende Paradigma *hic* wesentlich häufiger vor als *is*, — und zwar deshalb, weil es schon in weitem Umfang charakteristische Funktionen eines anaphorischen Demonstrativ-Pronomens mitversieht:

Plautus, Pseud. 1111 *Cum his mihi nec locus nec sermo . . .*

Dabei liegt die Vermutung nahe, daß auch beim Verhältnis von *is* und *hic* in der Funktion eines Anaphorikums die Merkmale [± betonend] eine Rolle spielen. Ein deutlicher Hinweis darauf, daß dies so ist, zeigt sich bei Caesar: Charakteristisch ist, daß *hic* auffallend häufig an die am stärksten betonte Stelle eines Satzes zu stehen kommt, nämlich an den Anfang; vgl. etwa:

Caesar, DBG. I 1, 2 *Hi omnes lingua . . . differunt.*
II 17, 1 *His rebus cognitis . . .*
V 38, 1 *Hac victoria sublatus Ambiorix . . .*

Was das quantitative Verhältnis von *is* und *hic* angeht, so stellt Caesar allerdings einen ziemlich extremen Fall dar für das Überwiegen von *hic* gegenüber *is* (etwa 70 : 25)[63].

Daß *hic* als anaphorisches Demonstrativ-Pronomen auch bei Cicero und Petronius[64] eine wichtige Rolle spielt, sei hier der Vollständigkeit halber mit je einem Beispiel belegt:

Cicero, Cat. III 6 *Atque horum omnium scelerum improbissimum machinatorem . . . vocavi . . .*

---

[62] Vgl. etwa Cicero, Cat. II, 18 *Quid enim expectas? . . . An tabulas novas? Errant, qui istas a Catilina expectant; . . .*

[63] Vgl. demgegenüber Livius mit einem Verhältnis von etwa 55:30.

[64] Zu Petronius vgl. Abschn. 5.6., p. 130f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Petronius 34, 8f. ... *larvam argenteam attulit servus ... Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset ...*

Da *hic* als anaphorisches Paradigma dieselbe Stellung im System der Demonstrativ-Pronomina innehat wie *is*, kann es auch mit *ille* kontrastierend gebraucht werden. Es ist sogar zu bemerken, daß in diesem Falle *hic* als das stärker betonende und damit einen gegenüber *ille* gewissermaßen ebenbürtigen Partner darstellende Paradigma gebräuchlicher zu sein scheint; vgl. etwa:

Caesar, DBG. I 31, 11 ... *neque enim conferendum esse Gallicum cum Germanorum agro, neque hanc consuetudinem victus cum illa comparandam.*

Cicero, Cat. II 25 *Ex hac enim parte pudor pugnat, illinc petulantia ...* (mehrfach *hinc — illinc*)

5.5. Damit konkurrieren im Bereich der Anapher im Lateinischen drei Paradigmen:

a) Paradigma *is*, das durch gleichzeitigen[65] Gebrauch als unemphatisch wiederaufnehmendes Pronomen[66] von seiner Ausdrucksstärke her nicht mehr als vollgültiges Mitglied des Systems der Demonstrativ-Pronomina betrachtet werden kann.

b) Paradigma *hic*, das konnektive, gegenüber *iste* weniger emphatische wahrnehmungs-deiktische Demonstrativ-Pronomen, das in den ursprünglichen Gebrauchsbereich von *is* eingedrungen ist und dort, ebenso wie *is* mit *ille* kontrastierend, das gegenüber *is* ausdrucksstärkere Paradigma darstellt[67].

c) Paradigma *ille*, das Demonstrativ-Pronomen mit dem Merkmal [+ distanzierend] bzw. [+ emphatisch].

---

[65] Und deshalb wohl für Sprecher und Hörer eher noch als für den Philologen 2000 Jahre später im Einzelfall nicht unterscheidbaren.

[66] Diese ist nicht unbedingt identisch mit der Kategorie eines Personal-Pronomens. Ein Personal-Pronomen tritt per definitionem ausschließlich substantivisch auf, während *is* zumindest bis in die Entwicklungsstufe, der auch noch Petronius angehört, auch attributiv gebraucht werden kann.

[67] Vgl. Abschn. 5.4., p. 128f.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



Damit ist zugleich der Fall gegeben, daß eines der Paradigmen, nämlich *hic*, den beiden Kategorien der Anapher und der Wahrnehmungs-Deixis zugehört.

Es bedarf wohl keiner weiteren Begründung für die Behauptung, daß durch all diese Tatsachen angezeigt wird, daß das System der lateinischen Demonstrativ-Pronomina unausgeglichen ist und daß eine Bereinigung der Unausgeglichenheit, etwa durch Vereinfachung, als natürliche Folge dieses Tatbestandes bezeichnet werden kann. Die Umformungen, denen das lateinische System der Demonstrativ-Pronomina im Verlauf der durch Textüberlieferung greifbaren Geschichte unterworfen war, lassen sich als geradezu notwendige Folgen aus dieser Unausgewogenheit ableiten. Folgende Stufen können angesetzt werden, wobei Fig. 3 den ursprünglichen Systemzustand[68] und Fig. 4 die Zuordnung der Paradigmen etwa von Plautus bis (ausschließlich!) Petronius wiedergibt:

| | anaph. | deikt. |
|---|---|---|
| [+ distanz.] | *ille* | *iste* |
| [— distanz] | *is* | *hic* |
| unemphat. wiederaufn. Par. | *sum, sam* usw. (?) (s. Anm. 57) | |

Fig. 3

| anaph. | deikt. |
|---|---|
| *ille* | *iste* |
| *is*↓ ← | *hic* |
| *is* | |

Fig. 4[69]

5.6. Um wieder auf Petronius zurückzukommen: Bei diesem Schriftsteller zeigt sich nun ein Systemzustand, bei dem *is* nicht nur sichtbar in Vorkommenshäufigkeit und Funktion reduziert ist auf die Stellung eines Personal-Pronomens und das Paradigma *hic* dementsprechend schon ganz in dessen ursprünglichen Funk-

[68] Vielleicht sollte man sogar eher nur von einem Idealzustand des Systems der Demonstrativ-Pronomina sprechen: Bei der Wortart der Pronomina gehört ein ständiger Formen- und Kategorienumsatz zu den hervorstechendsten Merkmalen, so daß Unausgeglichenheit der Zuordnung der einzelnen Elemente geradezu ein Charakteristikum des Systems genannt werden kann.

[69] Dabei bedeuten Pfeile bei einer Kategorie 'entwickelt sich in Richtung auf'. Durchbrochene Linien sollen andeuten, daß die Grenzen zwischen den in Frage kommenden Kategorien bzw. Paradigmen in erhöhtem Maße variabel sind.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



tionsbereich eingedrungen ist, sondern bei dem sich auch schon eine zweite Entwicklung zumindest deutlich abzeichnet, nämlich das Absinken und schließliche Ausscheiden auch des Paradigmas *hic* aus dem System der Demonstrativ-Pronomina. In die durch diesen Vorgang entstehenden Lücken rücken die beiden Paradigmen *iste* (Im Bereich der Wahrnehmungs-Deixis) und *ille* (im Bereich der Anapher) ein. Beide treten zum Spätlatein hin immer häufiger ohne das Merkmal [+ distanzierend] auf, d. h. sie werden immer 'normaler' [70]. Bei Petronius, dessen Gebrauch der Demonstrativ-Pronomina in Fig. 5 wiedergegeben werden soll, prägt sich diese Bewegung in einer allerdings noch stärker an die ursprünglichen Verhältnisse erinnernden Form aus:

Nur das Paradigma *ille* hat seine Ausdrucksstärke, seine distanzierende Emphase verloren und erscheint an den meisten Stellen als einfaches anaphorisches Demonstrativ-Pronomen [71] neben — und nicht über! — *hic*. Demgegenüber erweist der seltene und auch prägnante Gebrauch von *iste* dessen ungebrochen starke Ausdruckskraft.

Fig. 6 soll schließlich ein Bild von der Beschaffenheit des Systems der Demonstrativ-Pronomina in spätlateinischer Zeit geben, in einer Zeit also, da nur noch zwei Paradigmen dem Kern dieses Systems angehörten.

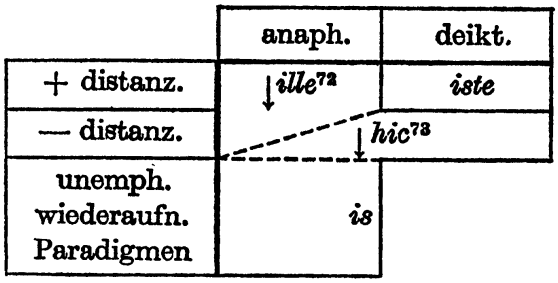



Fig. 5

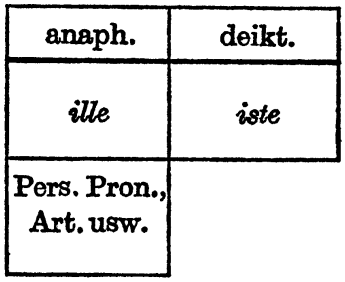



Fig. 6

[70] Zu den 'spätest-lateinischen' Demonstrativ-Pronomina vgl. H. Kurzová-Jedličková, Die Demonstrativa im Vulgärlatein.

[71] Aber eben nicht unemphatisches!

[72] Im Diagramm nicht richtig darstellbar: *ille* bleibt im Bereich der Anapher.

[73] Das Verschwinden von *hic* als Demonstrativ-Pronomen ist hier nicht Gegenstand der Erörterung.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



6. Ich möchte noch einmal zurückkehren zu den beiden Aspekten des Verständnisses von System.

In der bisherigen Arbeit ist versucht worden, den Paradigmen immanente Eigenschaften darzustellen. Es ist, wie oben schon angekündigt, nunmehr noch zu fragen, wie sich die Leistungen der Demonstrativ-Pronomina auf dem Hintergrund der Gliederung des Kommunikationsbereichs darstellen.

Nach dem Modell W. P. Schmids lassen sich mit Hilfe der Merkmale α—δ sieben Relationen im Kommunikationsbereich des Sprechers konstituieren und u. a. durch Pronomina der verschiedensten Klassen erfüllen[74]:

*Merkmale*: α) Thema
β) direkte Relation zu (α)
γ) Gültigkeitsbereich von (αβ)
δ) Determination in (γ)

*Pronominale Relationen*:

| | | |
|---|---|---|
| $p_1$ | = Thema : Sprecher | = lat. ego |
| $p_2$ | = in direkter Beziehung zu $p_1$ = Angesprochener | = tu |
| $p_3$ | = im Bereich B von $p_1$—$p_2$ näher bestimmt | = hic |
| $p_4$ | = im Bereich von $p_1$—$p_2$ nicht. näh. best. | = iste |
| $p_5$ | = außerhalb von B durch + B bestimmt | = ille |
| $p_5'$ | = außerhalb von B durch — B bestimmt | = ipse |
| $p_6$ | = nicht näher bestimmt | = is |

Das Charakteristikum dieses Modells ist es, daß es einen wie auch immer begrenzten Bereich der Sprechsituation B definiert und damit auch einen Bereich — B, der nicht der der Sprechsituation ist. So sicher, wie die Existenz dieser beiden Bereiche

---

[74] Zitiert nach W. P. Schmid, Die Pragmatische Komponente 9f. Nur die Klassifizierung der lateinischen Demonstrativ-Pronomina soll hier diskutiert werden.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



intuitiv stets gegenwärtige Voraussetzungen für Kommunikation ist, so wenig sicher ist das definitorische Dingfestmachen der Grenzen zwischen ihnen.

Die primäre Frage ist nun, ob die Gegenüberstellung der beiden Kommunikationsbereiche sich in den Oppositionspaaren der Demonstrativ-Pronomina abbildet oder nicht. Wäre dies der Fall, so würde es bedeuten, daß die Kategorien mit dem Merkmal [+ distanzierend] als zu $p_5$ gehörend klassifiziert werden müßten.

Dies nun scheint mir nicht mit den Ergebnissen dieser Arbeit vereinbar: Demonstrativ-Pronomina, welcher Klasse sie auch immer angehören mögen, beziehen sich stets auf den Kommunikationsbereich B, also auch ein in oppositionellem Sinne gebrauchtes. Die Unterschiede zwischen den Pronominalklassen lassen sich eher schon abbilden auf den Unterschied zwischen $p_3$ und $p_4$, und zwar in dem Sinne, daß die eine Klasse durch das Merkmal [+ distanzierend] und die andere durch dessen Abwesenheit, = [— distanzierend], gekennzeichnet ist. Der Unterschied von Wahrnehmungs-Deixis und Anapher wäre dann im Sinne von Modalitäten bzw. Unterklassen zu verstehen[75].

Ich möchte daher folgende Zuordnung möglicher Positionen im Kommunikationsbereich und pronominaler Kategorien vorschlagen:

$p_1$ = ego
$p_2$ = tu
$p_3$ = ille, iste[76]
$p_4$ = is (als Dem. Pron.), hic

---

[75] Die hierarchisch tiefere Einstufung dieses Gegensatzes wäre dann wiederum ein gutes Bild, in dem sich die Tatsache fassen läßt, daß in der Entwicklung der idg. Sprachen der Unterschied von Anapher und Wahrnehmungs-Deixis eher beseitigt wird als der zwischen den konnektiven und oppositionellen Kategorien.

[76] Aufgrund des Merkmals [+ distanzierend] als näher bestimmt zu klassifizieren. Es lassen sich jedoch auch andere differenzierende Merkmale denken. So scheint es mir durchaus möglich, im Griechischen von einem Merkmal [+ konnektiv] bei ὅδε auszugehen und etwa οὗτος als [— konnektiv] zu definieren. Dadurch käme dann ὅδε auf den Platz der näher bestimmten Kategorie $p_3$ und οὗτος auf den der nicht näher bestimmten $P_4$. So auch W. P. Schmid, Die Pragmatische Komponente 10.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, *System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



$P_5$ = alius[77]
$p_5'$ = ipse
$p_6$ = is (als Pers. Pron.)

Die Geschichte der lateinischen Demonstrativ-Pronomina wäre dann zu beschreiben als das etappenweise Durchlaufen der folgenden Veränderungen:

$p_3 \rightarrow p_4$ (Verlust der näheren Bestimmung in B)
$p_4 \rightarrow p_6$ (Verlust der näheren Bestimmung)

Literatur

K. Bühler, Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache (Stuttgart 1965).

K. Brugmann, Die Demonstrativpronomina der indogermanischen Sprachen, eine bedeutungsgeschichtliche Untersuchung (= ASAW., phil.-hist. Kl. XXII, 6). Leipzig 1904.

C. I. Caesar, Libri VII de bello Gallico cum A. Hirti supplemento (= Commentariorum pars prior, hrsg. von R. Du Pontet). Oxford 1966 (= Caesar, DBG.).

M. T. Cicero, In Catilinam orationes IV, hrsg. von H. Bornecque (= Collection Calliope). Paris 1963 (= Cicero, Cat.).

J. B. Hofmann, Lateinische Umgangssprache (= Indogermanische Bibliothek, 1. Reihe). Heidelberg $^3$1951.

— Lateinische Syntax und Stilistik, neubearb. von A. Szantyr (= Handbuch der Altertumswissenschaft II 2,2), München 1963f. (= HS.).

R. M. Keller, Iste Deiktikon in the Early Roman Dramatists = TAPhA 77 (1946) 261–316.

H. Kurzová-Jedličková, Die Demonstrativa im Vulgärlatein (4.–6. Jahrhundert), ein Beitrag zur Entwicklung des Systems der lateinischen Demonstrativpronomina = Acta antiqua Hungarica, Bd. XI, 121–143.

J. Otrębski, Die lateinischen Demonstrativpronomina = Die Sprache 12 (1966) 16–25.

---

[77] Die Schwierigkeit des Bereiches — B außerhalb des Kommunikationsbereiches B liegt ja darin, daß er sprachlich im Grunde gar nicht repräsentiert sein kann. Wird er Gegenstand von Kommunikation, wird er stets auch — tautologische Aussage — Kommunikationsbereich. Die Leistung eines Pronomens wie *alius* ist es, den Übergang von einem zum anderen Kommunikationsbereich zu markieren, und zwar ausgehend von einem bereits definierten. Aus diesem Grunde kann man es hier vielleicht einordnen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Stumpf, Peter, ***System und Gebrauch. Zu den lateinischen Demonstrativ-Pronomina*** ,
Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.100



T. M. Plautus, Comoediae, hrsg. von W. M. Lindsay (Oxford 1959, 1963).

Petronius Arbiter, Saturae et liber priapeorum, hrsg. von F. Buecheler (Berlin 1912).

W. P. Schmid, Skizze einer allgemeinen Theorie der Wortarten (= Akad. d. Wiss. und d. Literatur, Abh. d. geistes- und sozialwiss. Kl., Jahrg. 1970, Nr. 5). Mainz 1970.

— Die Pragmatische Komponente in der Grammatik (= Akad. d. Wiss. und d. Literatur, Abh. d. geistes- und sozialwiss. Kl., Jahrg. 1972, Nr. 9). Mainz 1972.

P. Stumpf, Der Gebrauch der Demonstrativ-Pronomina im Tocharischen (Wiesbaden 1971).

E. Windisch, Untersuchungen über den Ursprung des Relativpronomens in den indogermanischen Sprachen (= Studien zur griechischen und lateinischen Grammatik, hrsg. von G. Curtius, Bd. II, 201ff.), Leipzig 1869.

Heuhohlweg 8,
D 6240 Königstein

Peter Stumpf

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Duridanov, Ivan, ***Thrak. "-sygis,-sykis,-sykos", [Greek] -"sucu" und Zubehör*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.136

# Thrak. -συχις, -συκις, -συκος, -*sucu* und Zubehör

Unter den thrakischen zweistämmigen Personennamen kommen einige mit Hinterglied -συχις, -συκις, -*sucu*, -συκος, -σουκος vor. Dieses Namenelement ist m.E. bis heute nicht befriedigend erklärt. Im Folgenden werden zunächst die Belege für die Namen angeführt.

Αυλουσουκο(ς) f.: Αυλουσουκο(ς) Βιθυος, γυνὴ Τηρεντος, χαίρετε. — Inschrift aus Ljuben Karavelov (früher Sarăgöl), Kreis Varna (IGB.[1] II 205, Nr. 844).

Δεντουσυκος f.: Νύμφαις Βουρδαπηναις Δεντουσυκος Βειθιπηους εὐχήν. — Inschrift aus Burdapa, jetzt Ognjanovo (vor 1937 Saladinovo), Kreis Pazardžik (IGB. III 1, 182, Nr. 1338).

Δεντυσυκος f.: Βρινκαζεις καὶ Αυλουζενις καὶ Μουκατραλις οἱ Κουιζερεος τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Δεντυσυκῳ Δυτενιος τὴν στήλην ἐκ τῶν ἰδίων ἀνέστησαν. — Inschrift aus Zornica (früher Topuzlare), Kreis Jambol, Südostbulgarien (IGB. III 2, 202, Nr. 1846).

Dentusucu f.: *d. m. Severo Severi filio bul(euta) - - - Dentusucu Scerulonis fil(ia) coniunx.* — Inschrift aus Ljaskovec, Kreis V. Tărnovo, Nordostbulgarien (Revue archéologique, 1908, 2, 65, Nr. 77).

Επτεσυκος m.: Ἑπτ' ἐτέων δεκάδας ζήσας Σαλας ἐνθά(δε) κεῖμε εὐσεβίης γαμβρῶν σῆμα τόδε κατέχων. Επτεσυκος Θιντου. — Inschrift aus Sofia (IGB. IV 57, Nr. 1963).

Επτησυκος f.: Ῥουφος Ῥουφινιανὸς στρατιώτης πραιτωριανὸς Επτησυκῳ Δορζινθου μητρὶ μνήμης χάριν. — Inschrift aus Meričleri, Kreis Čirpan, östlich von Plovdiv (IGB. III 2, 130, Nr. 1701).

---

[1] IGB. = Inscriptiones Graecae in Bulgaria repertae, edidit G. Mihailov. Vol. I² (Serdicae 1970); Vol. II (1958); Vol. III, fasc. 1 (1961), fasc. 2 (1964); Vol. IV (1966).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Duridanov, Ivan, ***Thrak. "-sygis,-sykis,-sykos", [Greek] -"sucu" und Zubehör*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.136



Επτησυχις f.: Αὐρ(ήλος) Μουκαζινις Πυτρου σωτῆρα Ἀσκληπιῷ ὑπὲρ τῆς θυγατρὸς Επτησυχεος εὐχαριστήριον ἀνέθηκεν. — Inschrift aus Belopoljane, Kreis Ivajlovgrad, Südostbulgarien (IGB. III 2, 192, Nr. 1831).

Μοκασοκος f.: Τ(ίτῳ Φλ(αβίῳ) Ε . . . ανῳ ἥρωι ζήσαντι ἔτη μή αἱ θυγατέρες Μοκασοκος καὶ Μοκαζιη τῷ πατρὶ μνήμης χάριν. — Inschrift aus Boboševo, Kreis Dupnica (heute St. Dimitrov), südlich von Sofia (IGB. IV 192, Nr. 2228). Der Name ist mit dem folgenden identisch.

Μουκασουκος f.: Μουκασουκον ἡρωΐδα („Mucasucos herois facta est"). — Inschrift aus Ostromila, Stadtviertel von Plovdiv (IGB. III 1, 83 Nr. 1016)

Ρυμησυκις f.: Θεαῖς νύμφαις Ρυμησυκις Βειθυος εὐχαριστήριον. — Inschrift aus Burdapa, jetzt Ognjanovo, Kreis Pazardžik (IGB. III 1, 186, Nr. 1350).

Der bekannte Historiker W. Tomaschek, der erstmals vor mehr als 80 Jahren ein reichhaltiges Material thrakischer Sprachreste gesammelt und in einer umfangreichen Studie vorgelegt hat, erwähnt von allen obigen Namen nur *Dentusucu* unter Σουκους (einer Kurzform, s. weiter unten)[2]. Wie in vielen anderen Fällen, hat er auch hier kurz seine Vermutung über die Etymologie dieser Namen geäußert, indem er auf aind. *śuc-* 'Leid empfinden', *śoka-* m. 'Leid, Qual, Kummer' verwiesen hat (jedenfalls mit Fragezeichen)[3]. Auf Grund der neuentdeckten Inschriften aus antiker Zeit und anderer Quellen konnte D. Detschew neuerdings das Belegmaterial der mit *-sucu*, -σουκος u.ä. gebildeten Namen erheblich erweitern[4]. Er verknüpft dieses Namenelement wieder mit aind. *śuci-*, nur geht er von der primären Bedeutung des letzteren aus: „Wahrscheinlich zu idg. **k'eug-*:**k'ug-*[5] 'leuchten, hell, weiß sein, glühen' in ai. *śuci-* 'leuchtend, glän-

---

[2] W. Tomaschek, Die alten Thraker. Eine ethnologische Untersuchung II 2. (Sitzungsberichte der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, 131. Bd., Wien 1894) 44.

[3] Ebda.

[4] D. Detschew, Die thrakischen Sprachreste (Schriften der Balkankomission, Linguistische Abteilung, XIV), Wien 1957, 469ff.

[5] Richtiger **k'euk-*: **k'uk-*.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Duridanov, Ivan, *Thrak. "-sygis,-sykis,-sykos", [Greek] -"sucu" und Zubehör* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.136



zend, blank, rein, tadellos'"; dabei führt er als verwandt die etruskischen Personennamen *sucu*, *sucnei*, *zuχna*, *zuχni*, *zuχu* und deren in lateinischer Überlieferung bekannten Formen *Sucu*, *Succonius*, *Sucius*, *Socius* an[6]. Der Deutung von Detschew haben sich I. I. Russu[7] und V. Georgiev[8] angeschlossen. Diese Etymologie ist jedoch unwahrscheinlich, denn sie läßt die zweistämmigen Personennamen unerklärt.

Einen sicheren Anhaltspunkt für die Deutung des thrak. *-sucu*, -σουκος u.ä. geben uns jene zweistämmigen Personennamen des Thrakischen, die als Vorderglied einen Stamm, der auch in den oben angeführten Namen vorkommt, und als Hinterglied ein unterschiedliches Grundwort enthalten, unter Voraussetzung, daß beide Bestandteile des Kompositums etymologisch einleuchtend erläutert sind. Wie wir unten sehen werden, lassen sich dann die mit *-sucu*, -σουκος u.ä. gebildeten Namen ausgezeichnet in ein semantisches Modell des thrakischen Personennamensystems einfügen. In Frage kommen drei Gruppen von Namen mit folgenden Vordergliedern:

1. Δεντου-, Δεντυ-, Δενδου, *Dentu-*, Διντι-, Δινδι-, das auf idg. **g'ent(u)-*, **g'ent(i)-* 'Geschlecht, Stamm' zurückgeführt wird[9], vgl. lat. *gēns* 'Geschlecht, Stamm', awest. *zantu-* 'Klan' und 'Landkreis, Gau', dazu der iranische PN. Ζαντικός (Jazygenfürst)[10]. Dieses Wortelement kommt in zweistämmigen thrakischen Personennamen wie Δενδου-πορις, Διντι-πορις, Δινδι-πορις[11] vor, deren Hinterglied -πορις (Varianten -πουρις, -πορας, -πορος, *-por*, *-porus*) 'Mann, Knabe, Sohn' zu lat. *puer* m.f. 'Knabe, Mädchen' (< **poŭéro-s*) und *-por* in Sklavennamen *Mārci-por*, *Nae-por*, *Ōli-por* gestellt wird[12], so daß Δενδου-πορις, Διντι-πορις etwa 'Mann,

[6] D. Detschew, a.a.O.

[7] I. I. Russu, Die Sprache der Thrako-Daker (Bukarest 1969) 141. Der Verfasser verweist auf idg. **k'euk-* 'leuchten, hell, weiß sein, glühen'.

[8] V. Georgiev, Linguistique Balkanique 17,3 (1974) 8.

[9] D. Detschew, Charakteristik der thrakischen Sprache (Sofia 1952) 72, und Die thrakischen Sprachreste 125. V. Georgiev, op. cit. 9.

[10] M. Vasmer, Die Iranier in Südrußland (Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde. I. Bd.), Berlin 1971, 137.

[11] Belege siehe bei D. Detschew, Die thrakischen Sprachreste 125.

[12] V. Georgiev, Trakijskijat ezik (Sofia 1957) 62. Zu lat. *puer* und *-por* s. A. Walde, Lat. etym. Wörterbuch, II. Bd., 382.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Duridanov, Ivan, ***Thrak. "-sygis,-sykis,-sykos", [Greek] -"sucu" und Zubehör***, Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.136



Knabe, Sohn des Geschlechts, des Stammes' bedeutet haben wird. Man kann mit großer Wahrscheinlichkeit annehmen, daß der weibliche Personenname Δεντου-συκος, Δεντυ-συκος f. zum gleichen semantischen Modell gehört und etwa 'Mädchen, Tochter des Geschlechts, des Stammes' bedeutet; das Hinterglied -συκος ist mit kymr. *hogen* 'Mädchen' (< idg. **sukā*, zur Wurzel **seu-*: **sŭ-* 'gebären')[13] urverwandt.

2. Επτε-, Επτη-, Επτα-, Επται-, *Hepta-*, *Epta-* und dgl., ein weit verbreitetes Vorderglied in thrakischen zusammengesetzten Personennamen. D. Detschew[14] hat als erster dieses Namenelement mit dem Namen der kleinasiatischen Muttergöttin Ἵπτα, Εἵπτα gleichgesetzt[15], indem er sich auf P. Kretschmer beruft, der in einem kleinen Aufsatz diesen Götternamen mit mitannisch *Hepa* oder *Hipa* und mit heth. *Hepit* oder *Hipit* identifizierte[16]. Heute steht fest, daß es sich in diesem Fall um die hurritische Göttin *Ḫebat* (*He-pa-du*), die Königin des Himmels, die Gemahlin des Wettergottes Tešub handelt, die auch in das hethitische Pantheon eingedrungen war[17]. Das Element Επτα-, Επτε-, Επτη- usw. tritt in einer ganzen Reihe thrakischer zweistämmiger Personennamen auf, von denen einige überzeugend gedeutet sind, so z.B. Επτα-πορις, *Hepta-poris*, Επτη-πορις, *Epti-poris*, Επτε-πυρις 'Mann der (H)epta' (oder 'der der Hepta dient'), zu -πορις, -πυρις s. oben; *Epta-per* m. 'Knabe, Kind der (H)epta'[18]; Επτε-ζενις, *Epte-zenus* 'von der (H)epta geboren', zu -ζενις = griech. -γενης vgl. die thrakischen Personennamen Δια-ζενις, *Dia-zenus* =

---

[13] Zu kymr. *hogen* vgl. J. Pokorny, Idg. etym. Wörterbuch 913.

[14] Op. cit. 167.

[15] Diese Anknüpfung fand Beifall bei V. Georgiev, Ling. Balk. 17, 3,9, und L. A. Gindin, Frako-anatolijskaja teonimičeskaja osnova **Hepta* (In: Etimologija 1973). Moskva 1975, 170f.

[16] P. Kretschmer, Glotta 15 (1927) 76ff.

[17] H. Otten, Die Religionen des alten Kleinasien. (Handbuch der Orientalistik. I. Abt., VIII. Bd., I. Abschnitt, Liefg. 1), Leiden—Köln 1964, 103–105. E. von Schuler, Kleinasien. Die Mythologie der Hethiter und Hurriter. (Wörterbuch der Mythologie. I. Abt., Bd. I). Stuttgart 1965, 172. E. Laroche, Les noms des Hittites (Paris 1966) 293 u. 348. Der kleine Pauly. Lexikon der Antike. II. Bd. (Stuttgart 1967) 1180 (unter *Hipta*).

[18] V. Georgiev, Ling. Balk. 17, 3,7.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Duridanov, Ivan, ***Thrak. "-sygis,-sykis,-sykos", [Greek] -"sucu" und Zubehör*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.136



griech. Διο-γένης[19]. Thrak. Επτη-συχις f., Επτη-συκος f. dürfte dann entsprechenderweise 'Mädchen (Tochter) der (H)epta' (oder 'die der (H)epta dient') bedeutet haben (zu -χ- in -συχις aus idg. *k* s. weiter unten); thrak. Επτε-συκος m. bedeutete wahrscheinlich 'Knabe, Kind der (H)epta', vgl. kymr. *hog-yn* 'Bursche' (zu idg. **suk*-).

3. Μουκα-, *Muca*-, Μοκα-. Dieses Namenelement wird mit osset. *muggag* (*myggag*)[20] 'Same, Art, Geschlecht, Nachkommenschaft' (zu idg. **muk*-) verknüpft[21]. Dementsprechend werden Personennamen wie Μουκα-πορις, *Muca-por* 'Mann, Knabe des Geschlechts', *Muca-puis*, *Muca-pus* 'Kind des Geschlechts' (mit *-puis*, *-pus* = griech. att. παῦς 'Kind'), Μουκα-ζενις 'vom Geschlecht geboren'[22] bedeutet haben. In gleicher Weise ist dann der thrakische Personenname Μουκα-σουκος f., Μοκα-σοκος f. aufzufassen: 'Mädchen (Tochter) des Geschlechts, des Stammes'. Das *-o-* in der Form Μοκα-σοκος (st. Μουκα-σουκος) wird durch die offene Aussprache des thrakischen *u* erklärt[23]. Möglich ist aber, daß der Unterschied in der Klangfarbe der Vokale *u* und *o* in unbetonter Stellung im Thrakischen phonologisch irrelevant war, daher konnte das kurze *u* als geschlossenes *o* realisiert und dementsprechend durch *o* wiedergegeben werden, wie dies heute in westbulgarischen Mundarten zu beobachten ist, wo z.B. *stọdén* 'kalt' statt *studén* ausgesprochen wird.

Es bleiben noch die Personennamen Αυλου-σουκος f. und Ρυμη-συκις f. zu erklären. In ihrem ersten Glied könnte ein Göttername **Aulos* m. bzw. **Ruma* f. enthalten sein, wie das bereits V. Georgiev[24] angenommen hat, ohne das Hinterglied der Namen richtig aufgefaßt zu haben. Mithin ließe sich ihre Bedeutung etwa als 'Mädchen (Tochter) des **Aulos* bzw. der **Ruma*' ansetzen. Leider liegen keine ausdrücklichen Zeugnisse von der Existenz solcher Gottheiten in der Mythologie der Thraker oder der benach-

---

[19] D. Detschew, Charakteristik der thrakischen Sprache 71.

[20] Zur Etymologie dieses Wortes siehe V. I. Abaev, Istoriko-etimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka. II. Bd. (Leningrad 1973) 448.

[21] D. Detschew, Die thrakischen Sprachreste 312.

[22] Siehe die Belege bei D. Detschew, op. cit. s.v.

[23] D. Detschew, Charakteristik der thrakischen Sprache 93.

[24] V. Georgiev, Ling. Balk. 18, 1,23 u. 47.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Duridanov, Ivan, *Thrak. "-sygis,-sykis,-sykos", [Greek] -"sucu" und Zubehör* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.136



barten Völker vor, so daß man einstweilen bei einer Vermutung bleiben muß.

Hierher gehören ferner folgende Kurznamen, die aus dem zweiten Glied der behandelten zusammengesetzten Personennamen entstanden sind:

Σουκιας: 1. Ηρωι Κ(?)ουιδῳ Σουκιας ΜΗ ... ICN-. — Inschrift aus Elov dol, Kreis Radomir, im Südwesten von Sofia (IGB. IV 150, Nr. 2120). 2. Σουκιας[25] f.: Μουκιανὸς Σουκιου ὁ πατήρ. — Inschrift aus Konjovo, Kreis Kjustendil, Südwestbulgarien (IGB. IV 174, Nr. 2192).

Σουκους[26]: Ἥρωι Σεινουλαζίῃ Σουκους Ισ ... εὐχήν. — Inschrift aus Plovdiv (IGB. III 1, 66, Nr. 975).

Συκος m. in Urkunde aus Ägypten aus dem 2. Jh. nach Christi[27].

Zur Phonetik des thrakischen -σουκος, -συκος und dgl. ist noch eine Frage zu klären: neben den Formen mit -κ- (-*c*-) erscheint einmal -συχις. Das -χ- in der letzteren Gestalt vertritt lautgerecht idg. *k*, da dem Thrakischen die Lautverschiebung von *p*, *t*, *k* > *p*ʿ, *t*ʿ, *k*ʿ eigen war[28]. Nach D. Detschew[29] scheint die Aspiration der Tenues aspiratae im Thrakischen schwächer als diejenige der griechischen φ, ϑ, χ gewesen zu sein, daher sind in ein und demselben thrakischen Wort die Tenues aspiratae bald durch φ, ϑ, χ bzw. *ph*, *th*, *ch* (= *kh*), bald durch π, τ, κ bzw. *p*, *t*, *c* wiedergegeben, wie das auch bei -συχις: -συκις, -σουκος, -συκος der Fall ist.

Unsere Deutung von thrak. -συχις, -συκις, -*sucu*, -σουκος f. 'Mädchen, Tochter' und -συκος m. 'Knabe' stützt sich, wie oben vermerkt, auf ein semantisches Modell des thrakischen Personennamensystems: 'Mann, Knabe, Mädchen, Kind des Geschlechts, des Stammes bzw. einer Gottheit'. Der Struktur nach sind diese Namen Determinativkomposita, in denen der zweite Bestandteil eine Person bezeichnet und das erste Glied, das entweder einen

---

[25] Σουκιος m. nach D. Detschew, Die thrakischen Sprachreste 469.
[26] Männlicher Name nach D. Detschew, op.cit. 470.
[27] D.Detschew, a.a.O.
[28] D. Detschew, Charakteristik der thrakischen Sprache 65.
[29] Ebda.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Duridanov, Ivan, ***Thrak. "-sygis,-sykis,-sykos", [Greek] -"sucu" und Zubehör*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.136



allgemeinen Begriff 'Geschlecht, Stamm' ausdrückt oder einen Götternamen enthält, als Bestimmungswort fungiert.

Thrak. -συχις, -συκις, *-sucu*, -σουκος f. und -συκος m. haben genaue Entsprechungen nur in einer keltischen Sprache: kymr. *hogen* 'Mädchen' und *hogyn* 'Bursche'. Demnach ist eine spezielle thrakisch-kymrische Isoglosse nachgewiesen.

Bul. russki 15, Ivan Duridanov
Sofia, Bulgarien

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143

# Messapisches

## 1. *ogrebis*

Der Text der Inschrift Parl. 21.11 = DeS. 194 aus Galatina[1] lautet nach der fast allgemein angenommenen Worttrennung

*klohi zis aviθos θotorridas ana aprodita apa ogrebis.*

Sieht man von den beiden letzten Wörtern ab, so wirft die Textinterpretation keine allzu großen Schwierigkeiten auf: auf die bekannte Anrufungsformel *klohi zis* „höre Zeus"[2] folgt zunächst ein Personenname, der — mit Rücksicht auf das unmittelbar folgende Patronymikon (vgl. *lahona θeotoridda*, mit wahrscheinlich genauerer Schreibung, in Parl. 7.14 = DeS. 193) — wohl mit Untermann[3] als Frauenname aufzufassen ist, und dann die aller Wahrscheinlichkeit nach im Dativ stehende Bezeichnung der Aphrodites (*ana aprodita*, etwa „der Mutter Aphrodite")[4], an die die Widmung gerichtet ist.

Zwar ist die morphologische Einordnung der Endung von *aviθos* nicht leicht, doch kann m. E. kein Zweifel über die Deutung von *aviθos θotorridas* als Gen. Sg. bestehen, so hart die Erwähnung des Dedikanten im Genitiv auch erscheinen mag[5]: wie die zahlreichen, nur den Namen des Bestatteten im Gen. enthal-

---

[1] Mit Parl. bzw. DeS. verweise ich auf die beiden grundlegenden Ausgaben der messapischen Texte: O. Parlangèli, Studi messapici (Memorie Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, Milano 1960) und C. De Simone, Die messapischen Inschriften (in H. Krahe, Die Sprache der Illyrier II, Wiesbaden 1964).

[2] Zu den möglichen morphologischen Interpretationen von *klohi* s. das Referat bei C. De Simone, Le genti non greche della Magna Grecia (Atti XI° convegno di studi sulla Magna Grecia, Napoli 1972) 151.

[3] In H. Krahe, a. a. O. 180.

[4] S. schon E. Vetter, Glotta 20 (1932) 67.

[5] Vgl. H. Rix, IF. 71 (1966) 246, mit kritischer Stellungnahme zu den verschiedenen Deutungsvorschlägen. Zu vergleichen sind jedenfalls die allein aus einem Personennamen im Gen. bestehenden Inschriften auf Gefäßen usw. (s. H. Krahe, Die Sprache der Illyrier I, Wiesbaden 1955, 16f.).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143



tenden Grabinschriften zeigen, ist ein Sinn wie „(Weihung, Gabe o.dgl.) der A. Θ. an die Mutter Aphrodite" auf alle Fälle möglich. Auf Grund der gegenwärtigen Kenntnisse ist *aviθos* formal entweder als eine irgendwie phonetisch bedingte Nebenform des erwarteten *aviθas* (Gen. des Fem. *aviθa*, vgl. Parl. 12.12 = DeS. 276) oder als regelmäßige Kontraktion des tatsächlich belegten *aviθaos*[6] aufzufassen, obwohl man gegen letztere Deutung auch einwenden könnte, daß die Namen auf *-as*, *-aos* wenigstens in den einigermaßen klaren Fällen Maskulina zu sein scheinen[7]. Auch der Möglichkeit eines Versehens (*-os* statt *-as*) wird man immer Rechnung tragen müssen.

Die Anwesenheit des Dativus dedicationis *ana aprodita* zusammen mit der erwähnten Eingangsformel weist deutlich auf eine Weihinschrift hin[8]: gerade von diesem Tatbestand muß jeder Versuch ausgehen, mit dem folgenden noch fraglichen *apaogrebis* fertig zu werden, das man — im Anschluß an v. Blumenthal[9] und auf Grund der naheliegenden Identifizierung von *apa* mit der Präposition (idg.) **apo*[10] — gewöhnlich in *apa ogrebis* trennt. Während Krahe (a.a.O.) auf eine Stellungnahme verzichtet und sowohl die Deutung dieses Satzteils wie auch die Worttrennung als ganz unsicher erachtet, kann man die bisherigen Vorschläge, denen man eine gewisse Wahrscheinlichkeit zugestehen muß, hauptsächlich auf drei reduzieren:

1. *apaogrebis* ist einheitlich als Verbalform (3. Pers. Sg. des sigmatischen Aorists) aufzufassen, die formal wie das bekannte *eipeigraves* „inscripsit, insculpsit" gebildet wäre;

2. *ogrebis* ist ein von *apa* abhängiger, auf ursprüngliches **ud-grebh-i-* (vgl. aind. *ud* usw., bzw. aind. *gṛbhṇāti* „ergreift") zu-

---

[6] Auf den Ziegeln von Cavallino (Lecce), vgl. G. Nenci—C. Pagliara, Annali Scuola Pisa 39 (1970) 445ff.: die ebd. 450 vorgetragene Auffassung von *aviθos* als gräzisierte Variante eines Nom. *aviθas* kann man mit Rücksicht auf *θotorridas* selbstverständlich nicht teilen.

[7] Vgl. J. Untermann, a.a.O. 211. Bei der Anzahl der Belege wäre m.E. eine Verallgemeinerung nicht statthaft.

[8] Vgl. H. Krahe, Die Sprache . . . I 26.

[9] IF. 57 (1940) 255f. Die ältere Bibliographie ist bei Parlangèli, a.a.O. 262 und 343f. bequem zusammengestellt.

[10] Weitere zweifelhafte Belege von *apa* bei Parlangèli, a.a.O. 262.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143



rückgehender Gen.-Abl. Sg. eines *i*-Stammes, dem eine Bedeutung wie „Beute" zukäme[11];

3. *ogrebis* ist ein immer von *apa* regierter Instrum. Pl. mit den Funktionen eines Abl. und soll die „lucra" bezeichnen, die eine Dirne der Gottheit der Liebe widmen würde[12].

Die erste Hypothese ist die schwächste, weil sie mit der Erwähnung des Namens der Widmenden im Genitiv (s. oben) kaum zu vereinigen ist: soweit man aus den durchsichtigen Teilen der Inschrift schließen kann, liegt hier eher eine prädikatslose Formel vor. Die zweite Möglichkeit bleibt bestehen, wenn wir auch anhand der wenigen vorhandenen Beispiele[13] als Endung des Gen. Sg. der *i*-Stämme eher *-eos* als *-is* erwarten würden. Die letzte Interpretation bietet aber den Vorteil, daß man *-ebis* mühelos an eine wohlbekannte idg. Endung anknüpfen kann, die im Messapischen ebenso wie im Vedischen (*-ebhiṣ*), im Altpersischen (*-aibiš*) und manchmal auch im Mykenischen (*-o-pi*) analogisch und auf Kosten des ursprünglichen *-ōis* in die *ŏ*-Stämme eingeführt worden wäre[14].

Andere Belege dieser Endung sind zwar im Messapischen sehr selten und wegen des verstümmelten Kontextes grammatisch kaum eindeutig: vgl. *]ibis* in Parl. 6.13 = DeS. 191, Z. 3; *t.tϑibis* bzw. *t.tϑębis* in Parl. 5.21 = DeS. 192, Z. 4–5; *valę.abis* in Parl. 8.12 = DeS. 88, Z. 5. (Merkwürdigerweise fehlt gerade *ogrebis* unter den möglichen Belegen des Instrum. Pl. bei De Simone, Le genti . . . 170, obwohl diese Form das einzige einigermaßen sichere Beispiel liefern kann). Andererseits findet *-bis* in dem *-bas* < **-bhos* des Dat. Pl. (vgl. *laidehiabas logetibas* in Parl. 25.24 = DeS. 139) eine indirekte Stütze. Auf alle Fälle lohnt es sich nach meiner Meinung, der Annahme eines von *apa* regierten Instrum. Pl. nachzugehen, in dem Versuch, sie vom semantischen Standpunkt aus zu untermauern. Daß *apa* < **apo* wider Erwarten mit dem Instrumental konstruiert sei, könnte damit

---

[11] V. Pisani, Le lingue dell'Italia antica oltre il latino[2] (Torino 1964) 240.

[12] A. v. Blumenthal, a.a.O. 254ff.

[13] Vgl. De Simone, Kratylos 7 (1962) 123.

[14] Die Reduzierung von **-oi(bhis)* zu *-e(bis)* im Messapischen könnte mit der inlautenden Stellung zusammenhängen: s. jedenfalls De Simone, Le genti . . . 153.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143



zusammenhängen, daß dieser Kasus die Funktion des Ablativs übernommen hätte (s.v. Blumenthal, a.a.O.): für einen anstelle des Ablativs verwendeten Instrumental vgl. z.B. apers. *hačā Sakaibiš* „aus den Skythen".

Da es sich — wie gesagt — um eine Weihinschrift handeln muß, liegt für die abschließende Formel des Textes *apa ogrebis* eine Bedeutung wie etwa griech. ἐξ εὐχῆς, lat. *ex voto* ziemlich nahe: ist es nun möglich, eine etymologische Gerechtfertigung für eine solche semantische Bestimmung zu finden? Meiner Ansicht nach ist in der Tat eine Zurückführung von messap. *ogra-* (wenn es sich um einen *ŏ*-Stamm mit dem regelmäßigen Wandel **ŏ* > *a* handelt) auf die Wurzel **wog$^{w}$h-* von lat. *voveo, votum* usw.[15] annehmbar. Eine Entwicklung idg. **wog$^{w}$hro-* → messap. *ogra-* läßt sich verstehen, wenn man folgende Punkte berücksichtigt:

1. Die Dissimilation der ursprünglichen Lautfolge **wo* unter Verlust des Halbvokals und bei gleichzeitiger Bewahrung des **ŏ* (das wohl infolge des labialisierenden Einflusses des vorangehenden Phonems ausnahmsweise nicht zu *a* wird) ist unter anderem im Gen. Sg. der Nomina auf *-āu-* (z.B. *vallaos*, aus **vallaw-os*) belegt, wie Krahe seinerzeit erkannt hatte[16]. Andererseits ist es bezeichnend genug, daß eine Lautfolge *vo-* am Wortanfang bisher im messapischen Corpus nicht vorzukommen scheint.

2. Bekanntlich fallen im Messapischen die MA mit den entsprechenden M zusammen.

3. Was man auch immer aus den sehr wenigen Fällen schließen mag, die uns über die Behandlung der Labiovelare im Messapischen Auskunft geben könnten[17], so kann man eine vorkonso-

---

[15] Neben **eug$^{w}$h-* in griech. εὔχομαι usw. Zu den semantischen Aspekten dieser Wurzel, die gerade auf italischem Boden die Bedeutungsnuance von „feierlich geloben, versprechen" (besonders in der religiösen Sphäre) angenommen hat, vgl. E. Benveniste, Le vocabulaire des institutions indo-européennes II (Paris 1969) 233ff.

[16] IF. 58 (1941/42) 214 und 59 (1949) 72.

[17] Das Relativpronomen *kos* kann auch durch eine Entwicklung **k$^{w}$os* → **kwos* → *kos* (mit dem oben erwähnten Ausfall des **w* vor *o*, vgl. auch

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143



nantische Entlabialisierung von *$g^w(h)$ auch in einer Kentum-Sprache voraussetzen, vgl. lat. *agnus* < *$ag^wno$-, *nix* < *$snig^wh$-*s*, *unctus* neben *unguo*.

Was die Wortbildung betrifft, so findet eine (von Haus aus wahrscheinlich adjektivische) Ableitung auf *-ro-* von *$wog^wh$-* eine genaue Entsprechung in umbr. vufru /wofru/, das in Tab. Iguv. II b 21 und 24 das Opfertier vitlu näher bestimmt und durch „votivum" übersetzt wird[18]. Zusammen mit dem sich ergebenden annehmbaren Sinn spricht dieser formale Parallelismus zugunsten der hier vorgeschlagenen Etymologie[19].

## 2. Der genetivische Ausgang *-ihi*

Bekanntlich endet der Gen. Sg. der *ŏ*-Stämme im Messapischen auf *-aihi* und, soweit es sich um postkonsonantische *jŏ*-Stämme handelt, auf *-ihi*. In einem in der Gedenkschrift für O. Parlangèli erscheinenden Aufsatz habe ich letzteren Ausgang über die sporadisch belegte Übergangsform *-eihi* auf *-oihi* zurückgeführt, das hinter dem (oft durch Verdoppelung bzw. durch Anwendung von Sonderzeichen auch graphisch notierten) mouillierten Konsonanten den phonetisch bedingten Wandel *$ŏ \rightarrow e$* durchgemacht hätte: vgl. hierzu den entsprechenden Nom. Sg. *-es*, aus *-*jos*[20]. Somit gingen beide Endungen *-aihi* und *-ihi* auf dasselbe *-*oihi* zurück; die Frage ist nun, an welches idg. Morphem dieser Ausgang anzuknüpfen ist.

---

lat. *quoquo* → *coquo*) erklärt werden, s.u.a. W. Belardi, Ricerche Linguistiche 3 (1954) 96f. Nicht eindeutig ist der idg. Anschluß für *-ϑi*, *-si*: aus *-$k^we$* mit sekundärer Palatalisierung des Labiovelars oder aus *(e)*ti* wie das ebenfalls enklitische neophryg. τι?

[18] Vgl. das Referat bei J. W. Poultney, The Bronze Tables of Iguvium (Baltimore 1959) 197f.

[19] Da messap. *o* bekanntlich auch *ŭ* fortsetzen könnte, wäre es prinzipiell nicht unmöglich, in *ogra-* die Nullstufe von *$wog^wh$-* zu suchen, die allerdings sonst nicht mit Sicherheit nachgewiesen werden kann (arm. *uzem* „ich will"??).

[20] Z.B. Nom. *dazetϑes*, Gen. *dazetϑihi* (aus **dazetjo-*). Die postvokalischen *jŏ*-Stämme verhalten sich im Gegenteil wie die normalen *ŏ*-Stämme, d.h. Nom. *-as*, Gen. *-aihi*.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143



Während Pisani wiederholt[21] *-aihi* als Fortsetzung von **-o-sjo* betrachtet hat, haben andere Forscher *-ihi* als bloße Schreibung für /ī/ aufgefaßt und dieses mit dem *-ī* der lateinischen, keltischen und venetischen Gen. Sg. der *ŏ*-Stämme in Verbindung gebracht, wobei sie selbstverständlich Pisanis weitere Annahme ablehnen, daß auch das *-ī* der genannten Sprachen auf **-osjo* zurückgehen kann. Neuerdings ist die Interpretation von *-aihi* als *-a-* + *-ī* auch von De Simone[22] und Lejeune[23] vertreten worden, obwohl sie auf (wie mir scheint) nicht leicht zu nehmende Schwierigkeiten stößt.

Selbst zugegeben, daß *ihi* wirklich ein /ī/ wiedergibt und dieses (wie das lat., kelt., ven. *-ī*) nichts mit **-sjo* zu tun hat, so erhebt sich trotzdem die Frage, warum das Messapische — im Gegensatz zu den anderen Sprachen, die den Stammvokal eben durch jenes *-ī* ersetzen — die betreffende Endung dem Stammvokal hinzufügen würde: darauf ist man bis jetzt eine Antwort schuldig geblieben.

Ferner erhält die Gleichung *ihi* = /ī/ keine ausreichende innersprachliche Stütze, da anscheinend nur zwei sichere Beispiele für die Schreibung *VhV* mit dem Wert von /V̄/ (nämlich *bohonihi* und *dazohonnihi*, neben den Nom. *baonnes* bzw. *dazonnes*[24]) vorliegen, die obendrein von jüngeren Inschriften[25] geliefert werden. Daß *ehe* in *torehes* und *denθehes* Bezeichnung eines /ē/ ist, ist alles andere als selbstverständlich, zumal das abgeleitete *denθehides*[26] auch andere Möglichkeiten nahelegt. In *mahehe* ist *-he* das genetivische Morphem, so daß man daraus kein Argument zugunsten einer Auffassung von *ehe* als /ē/ ziehen darf; *kabahas* ist wahr-

---

[21] A.a.O., 237 und Saggi di linguistica storica (Torino 1959) 245f.

[22] Le genti . . . 147 s. (*ihi* = /ī/) und 191 (Vergleich mit dem *-ī* der anderen Sprachen); s. allerdings schon Kratylos 7 (1962) 122 und IF. 74 (1969) 252f. Ein neutrales Referat der Argumente für und wider diese Hypothese bei Devine, The Latin Thematic Genitive Singular (Stanford University, 1970) 43ff.

[23] Manuel de la langue vénète (Heidelberg 1974) 92 und 167.

[24] Vgl. De Simone, Le genti . . . 181f.

[25] Nach De Simones chronologischer Einordnung stammt der eine Text aus dem 3., der andere aus dem 2./1. Jh. v. Chr.

[26] Auf der neuen Inschrift 9.19, vgl. Parlangèli, Annali Facoltà Magistero Bari 5 (1966) 123ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143



scheinlich orthographische Variante für erwartetes **kabahias*[27]; in einigen Fällen, z.B. in den Ethnika auf *-eti- orrahetis* (: *orra*) und *borrahetis* sowie in erweiterten Personennamen wie *dazihon-*, wäre man eher geneigt, *h* als Hiatustilger aufzufassen. Sonst geht intervokalisches (ebenso wie anlautendes) *h* in den wenigen etymologisch durchsichtigen Formen auf idg. **s* zurück[28].

Auch die übliche Anwendung des Digraphs *hi* als Bezeichnung des intervokalischen /j/ — ein Usus, der möglicherweise gerade vom Gen. Sg. auf *-ihi* (phonetisch etwa [ijji]?) ausgegangen ist — kann eigentlich nicht zugunsten einer Interpretation /ī/ für *ihi* ins Feld geführt werden, sondern spricht u.U. für eine leicht frikativische Aussprache des *h*[29].

Mit diesem Tatbestand ist die Auffassung des *-ihi* im Gen. Sg. der *ŏ*-Stämme als graphische Darstellung eines /-ī/ m.E. schwer zu vereinbaren: warum wäre die Vokallänge in diesem Fall mit solcher Regelmäßigkeit[30] bezeichnet worden, während die Beispiele, in denen für *h* diese Funktion in Frage zu kommen scheint, sonst so spärlich sind? Man wird eher den Schluß ziehen, daß das *h* des Gen. Sg. eine phonetische Realität darstellt und etymologisch begründet ist. Trotz gewisser lautlicher Schwierigkeiten darf also Pisanis Vorschlag, messap. *-aihi* auf **-osjo* zurückzuführen, nicht so leicht abgetan werden.

In diesem Zusammenhang verdienen einige wenige Belege eines Gen. Sg. auf *-he* besondere Beachtung, auf die Santoro[31] mit Recht hingewiesen hat und die ebenfalls einer Deutung von *-ihi* als /-ī/ zu widersprechen scheinen: vgl., von normalen *ŏ*-Stäm-

---

[27] Vgl. dazu A. Prosdocimi, Studi etruschi 34 (1966) 460. Zu *mahehe* s. auch w.u.

[28] Ausführlich H. Krahe, IF. 58 (1942) 145ff. Ein weiteres Beispiel ist *stahan* < **sta-s-n̥t* in der neuen Inschrift 9.116 aus Oria (s. in der Gedenkschrift Parlangèli): anders De Simone, Le genti . . . 182.

[29] Vgl. Prosdocimi, a.a.O. 455 und De Simone, Le genti . . . 179.

[30] Nur in sehr wenigen (und fragwürdigen) Fällen hat man einen Gen. auf *-i* statt *-ihi* angenommen, s. bei C. Santoro, Studi linguistici salentini 6 (1973/74) 91 mit Anm. Wohl fehlerhaft ist die Schreibung *-ahi* statt *-aihi* in *bostahi* (Parl. 15.11 = DeS. 223, später Text) und eventuell *balịahiaḥ*[*i*] (Parl. 6.21 = DeS. 166, Z. 4), wenn man nicht *balịahiaị*[*hi*] lesen soll.

[31] Archivio storico pugliese 25 (1972) 204 und 26 (1973) 327.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143



men, *tabaraihe* (Parl. 9.15 = DeS. 133)[32], *asoquhiaihe*[33], eventuell *baleϑaiḥę* (Parl. 14.11 = DeS. 293), wenn man nicht der anderen Lesung *baleϑaṣḥę* den Vorzug gibt; von postkonsonantischen *jŏ*-Stämmen, *taotorrihe*, Nachname des soeben erwähnten *tabaraihe*, *grosdihe* (Parl. 9.26 = DeS. 237), eventuell *tarihe* (Parl. 6.21 = DeS. 166, Z. 11: Worttrennung allerdings sehr fraglich), während *mahehe* (Parl. 5.25 = DeS. 152)[34] und *penkaheh*[*e*] (Parl. 3.210 = DeS. 214: oder eher *penkahe*⟨*h*⟩?)[35] flexivisch nicht leicht einzuordnen sind. Es fragt sich, ob diese Gen. Sg. auf *-he* nicht als Reste eines früheren Zustandes zu werten sind, in dem die „Abschwächung" zu *-hi* im Wortauslaut noch nicht eingetreten war[36].

Wenn dem so ist, dann wäre *-aihe*, die Vorstufe des üblichen *-aihi*, aus **-oise* entstanden, und dieses hätte sich metathetisch aus einem älteren **-osje* entwickeln können[37]. Wie man sieht, ist der Abstand zwischen **-osjo* und *-aihi* vielleicht doch nicht so groß, wie man gedacht hat.

### 3. *ara-*

Das Wort kommt nur einmal in der Akkusativform *aran* (Parl. 22.21 = DeS. 195, Z. 2) vor und wurde nach dem einigermaßen klaren Kontext gewöhnlich als „Gelände, Acker, Gebiet" aufgefaßt. Verlockend war seit immer der Vergleich mit idg. **aĝro-*, wobei man aber anhand unserer mangelhaften Kenntnisse der historischen Phonetik des Messapischen den Ausfall des Palatals

---

[32] Daneben *tabaraihi* in einem neuen Text, vgl. Santoro, Archivio . . . 25 (1972) 199ff.

[33] Vgl. Santoro, Archivio . . . 26 (1973) 326.

[34] Wahrscheinlich mit Untermann (a.a.O. 207) als Einreihung des oskischen Personennamens *maís* in die messap. *jŏ*-Stämme (Nom. *-es*) aufzufassen: das erste *h* ist also vermutlich Hiatustilger.

[35] Ein **penkahja-* ist als Vorname kaum glaubhaft; andererseits würde man aus **penka-* ein **penkaihe* erwarten (vgl. auch Untermann, a.a.O. 205).

[36] „Abschwächung" will hier selbstverständlich nur deskriptiv verstanden werden: es könnte z.B. auch Einfluß des *i* der vorangehenden Silbe vorliegen.

[37] Rein äußerlich wäre der Wandel **sj* → (*š*? →) *is* in *basiare* → franz. *baiser* usw. zu vergleichen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gusmani, Roberto, ***Messapisches*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.143



nicht rechtfertigen kann. Auch Pisanis überzeugende Heranziehung von alb. *arë* „Acker" stößt beim Ansatz einer Vorform **aĝro-* auf Schwierigkeiten[38]. Unter diesen Umständen ziehe ich vor, messap. *ara-* zusammen mit alb. *arë* an k.-heth. *arha-* „Grenze, Gebiet" und lyd. *aara-* „Hof, ländlicher Besitz" anzuknüpfen: ob all diese Wörter mit der Verbalwurzel **arə-* „pflügen" zusammenhängen, mag hier dahingestellt bleiben.

Istituto di Glottologia, Roberto Gusmani
Università,
33100 Udine (Italien)

[38] S. die Bibliographie bei Parlangèli, a.a.O 263.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, ***On the function of the Gothic preverb "ga"*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152

# On the function of the Gothic preverb *ga-*

## Introduction

Streitberg, in affirming that the Gothic verb forms characterized by the preverb *ga-* indicate perfective mode of action (perfektive Aktionsart), adhered to the view that terminative action would fall under this heading. An action may, however, be imperfective in spite of the use of a preverb that refers to the final (or the initial) term of the action. This was shown by H. C. Soerensen in his criticism of S. Agrell: "Aspektänderung und Aktionsart beim Polnischen Zeitwort", Lund 1908 (in "Aspect et temps en Slave", Aarhus 1949, p.91 et sqq. and 117–118). He mentions *dogoniać* and *zaspiewać*, which are found with imperfective as well as with perfective aspect. The expression of initial or final limitation of the action should therefore be considered as belonging to the category of manner of action, and should be separated from perfectivity, which belongs to the category of aspect. The term "perfektive Aktionsart" should, therefore, not be used.

Perfectivity belongs to a binary system of aspects, as accepted by most linguists, with the main concepts of the Prague school. Perfectivity, like for example terminative manner of action, implies limitation of the action. The expression of perfectivity is, however, syntactically motivated. There is reason to stress this fact, as does W. Pollak in his "Studien zum Verbalaspekt im Französischen" (SÖAW 233.5). We accept his view that the perfective action may be considered as an "incident" in regard to surrounding imperfective actions, which are seen as developing, and that it is seen as being *effectuated*. The perfective action may be understood as brought about by the preceding action. Fundamentally, the perfective form refers to the action as a *totality* and brings it out in contrast to other actions that are not seen as fixed in one moment. When there is no such contrast a perfective form is not motivated.

Limitation of the action (initially or finally) changes the manner of action of the verb. A *finally transformative* verb is

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



one that may express the achievement of the action without the need for a limiting form. Some verbs are *initially transformative*. These are *finally non-transformative*. The action of such verbs may continue after the climax of the action is reached, and they thus possess two phases, an initial "desinent" phase, and a final "nondesinent" phase (as when one verb has the sense of "get to know" as well as "know" or "perceive" as well as "see"). *Homogeneous* verbs are finally non-transformative and possess no initial phase. Such verbs may be changed into transformative verbs by means of a preverb. The reason for such a change may sometimes be a limitation of the action caused by a limiting object (such as "apple" in "eat an apple", but not in "eat apples", where the action is not limited by the object).

Limitation of the action may be expressed in Gothic by the use of different preverbs, *ga-* being the most commonly used. The preverb may refer to initial or final limitation. A finally limited action may refer to the reaching of the term, but the term may also be referred to without being seen as actually achieved. The limited action may thus be seen as progressing towards its term. In this case the manner of action may be called *cursive-terminative*. (The term *intraterminality* has been used for a perspective that does not explicitly imply the term of the action, but does not deny its realization (by L. Johanson "Aspekt im Türkischen", Uppsala 1971). Limitation of the action causing a changed manner of action is semantically (lexically) relevant in spite of the fact that the limiting preverb may not have kept its etymological meaning but is to be considered as "empty".

It should be kept in mind that perfectivity as aspect is fundamentally different from any kind of manner of action because the use of a perfective form is entirely dependent on syntactical factors and has nothing to do with semantics. A perfective form is not lexically relevant. The perfective form will therefore be incorrectly understood as being in "free variation" with the imperfective form if a detailed analysis of the phrase in which it occurs in its syntactical environment is not made to provide the accurate explanation for the use of the form.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



The Gothic preverb *ga-* has been said to be perfective in a sense that does not correspond to the definition given above. What has been said about *ga-* by Streitberg and others is, however, by no means necessarily wrong. On the contrary, it is often accurate. Most of their observations should, however, be classed under the heading of manner of action, and the term perfective should not be used in order to avoid confusion. On the other hand, the later scientific discussion about the preverb *ga-*clearly shows that the semantically relevant expression of manner of action is not sufficient to explain all the occurrences of *ga-*. The realization of this fact does, however, not allow for a concept of "free variation" serving as a substitute for the older theories nor for a vague term such as "emphasis". These concepts do not suffice, either, for the more limited task of explaining the occurrences that cannot be explained by *ga-* being a sign of manner of action (implying initial or final limitation). These occurrences can only be understood by syntactic analysis of the entire sentences in which they are found (with due regard to surrounding sentences). If an analysis of this kind is attempted it will appear that *ga-* may be a sign of true perfective action. The syntactically motivated use of *ga-* can be explained by the same limiting function that explains the use of the preverb as a sign of manner of action. In order to understand the use of *ga-* in all its complexity it is, however, fundamental to be able to distinguish between its syntactically motivated aspectual use and its semantically relevant use as indicator of manner of action.

There is no accord between scholars of Gothic as to whether the language possessed a linguistic sign of aspect. According to the theory of W. Streitberg[1] an imperfective simplex verb is changed into a perfective verb by means of *ga-*[2]. This theory met with opposition at an early date and among the criticism the important article by A. Beer (PBB. 43, 1917, 446–469)

[1] First presented in Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (PBB.) 15 (1891) 70–178.

[2] The titel of Streitberg's article: „Perfektive und imperfektive Aktionsart im Germanischen" shows that aspect and manner of action were not kept apart by him.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



should be specifically mentioned. Beer drew attention to the fact that in L 8,27: jah in garda ni gawas, ak in hlaiwasnom, *gawas* cannot be interpreted as a perfective verb in the sense of Streitberg. Some modern scholars have been inclined to think that the *ga*-compound is in free variation with the simplex verb after a loss of the original function of *ga-*. In a recent contribution H. Pollak (in PBB. 93, 1971, 1–28) arrives at the general conclusion that *ga-* has a weakened semantic sense and must have had different functions with different verbs. Among other modern scholars who have treated the problem Ju. Maslov (in Vopr. Jazykoznanija 1959:5, 69–80) emphasizes that the *ga-* forms do not correspond to the perfective forms of Slavic languages. He observes that many Gothic verbs have no doublets and notes the common use of *ga-* with derived verbs with nasal suffix (Cl.IV). *standan/gastandan* both correspond to Slavic perfective verbs, whereas the Slavic imperfective corresponds only to *standan*. *þahan* and *gaþahan* both correspond to the Russian perfective *zamolčat'*. The Gothic categories, however, partly correspond to Russian determined and undetermined verbs in the sense that the *ga*-forms are never equivalent with the undetermined verbs. The simplex verbs may correspond to undetermined as well as determined verbs. No theory as to the reason for the use of *ga-* is proposed by Maslov. In an important article on the Gothic *ga*-verbs M. Marache (in Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 90, 1960-61, 1–35) proposes that the simplex verb expresses centration on the subject and the *ga*-form centration on the event. He thinks that the *ga*-form expresses something that is neither aspect nor manner of action, but which partakes of the characteristics of both categories. The main value of the article is not to be found in these theories, though the latter statement is symptomatic of the difficulties, but in large number of important remarks on the syntax of sentences containing forms with and without *ga-*[3].

Ph. Scherer (in Language 30, 1954, 211–223) arrived at the conclusion that there is no formal means of expressing aspect in

[3] A number of his remarks and observations will be discussed in this article.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



Gothic. In "The theory of the function of the preverb *ga-*" (in Proceedings of the 9th International Congress of Linguists, 1962, 859–861) he summarized his views on the function of the preverb[4]. He emphasizes the need to differentiate between a syntactic and a semantic function. This division is according to him bound up with the categories of bi-phased and single-phased verbs. Only when a bi-phased verb occurs in a combined structure (a paratactic or hypotactic sequence) it may occur as a *ga*-compound. *ga-* functions as a marker of tense incidence of the combinative in regard to the governing verb. This thesisis illustrated by selected examples. urreisands gastoþ (ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη) of L 6,8 is contrasted with Iesus stoþ faura kindina (ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμῶνος) of M 27.11. In K 7.14: weihaida ist qens so ungalaubjandei in abin, jah gaweihaids ist aba sa ungalaubjands in qenai (ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί) *weihaida* is considered as an isolative because it occurs in the governing member of the paratactic sequence, whereas *gaweihaids* is considered as regressively differentiated (. . . has been . . . had been . . .). The contrast *gastoþ/stoþ* in the first example should, however, rather be understood in the sense that *gastoþ* refers to an incident that completes the paratactic sequence after *urreisands*, a preparatory action that leads up to the main incident. The stress on the main incident is the reason for the use of *ga-*. (It should be observed that the Greek has the aorist in both passages[5].) The idea of incidence should be retained, but it may be argued against Scherer that the differentiation brought about by the use of the *ga*-form is not of temporal nature[6]. *gastoþ* may be said to express

---

[4] Sherer's thesis was published in Word 20 (1964) 222–245. It is sufficient to discuss the summary here. His last contribution in Proc. of the 11th International Congress of Linguists, 229–236 should also be mentioned. He states there that the function of *ga-* is to emphasize a specific verbal operant (i.e. the minimal unit of verbal function). He does not seem to have believed in a semantic function any more.

[5] It will be observed that in many of the cited passages the use of Gothic *ga-* does not correspond to that of the Greek aorist.

[6] For the question of temporal incidence, in another context, cf. Josephson, Kratylos 18,2, 141.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



an incident in the sense of W.Pollak (cf. SÖAW. 233,5, p. 129). The action is seen as effectuated (cf. Pollak, op. cit. 169) and the stress on the effectuation is caused by the position after *urreisands*. The use of a *perfective form* (with *ga-*) is thus entirely conditioned by the syntactical position of the verb, as may be expected[7]. (The rules governing the use of the perfective aorist in the Greek text are not exactly parallel and it is obvious that the translator followed the natural usage of his own language and did not feel compelled to translate every aorist with a *ga-* form of the Gothic verb. It is, of course, also obvious that there is no semantic difference between *stoþ* and *gastoþ*.)

As for K 7.14 (weihaida ist . . . jah gaweihaids ist . . .) it should be noted that the clauses occur in the opposite order in the Greek original and that it is hardly probable that the parallel clauses should express a temporal differentiation. The use of *ga-* in the second clause should probably rather be sought in the fact that the final clause completes the sentence and that the second action is seen as resulting from the first. Also in this passage *ga-* is used for a reason that is outside the action itself and is syntactic and not semantic. On this point Scherer has observed something important, though his idea of temporal incidence should not be accepted. Also in this passage the two forms correspond to one Greek form, but this should not be taken to prove that the preverb has no function. That the *ga-* form is used when the action is seen as the result of a preceding action may be seen from a comparison between Mc. 6.17: insandjans gahabaida Iohannen (ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην) and M 9.25: atgaggands inn habaida handu izos (εἰσελθῶν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς). In the first passage the second action is seen as resulting from the preceding *insandjans*, an action that is performed in order that the second action (the incident) should be effectuated. The passage is therefore similar to *urreisands gastoþ*, only that the effectuation as a result is to be felt more strongly here. *atgaggands inn* does not have the voluntative

[7] For a summary of the history of the terminology and different views on the nature of perfective aspect, cf. F. Josephson, The Function of the Sentence Particles in Old and Middle Hittite, Uppsala 1972.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



implications of *insandjans* and *habaida* in M 9.25 is not seen as a necessary and expected fulfilment of *atgaggands inn* in the same way as *gastoþ*, which is the fulfilment of *urreisands* and indicates the end of that motion. It is thus the consequential nature of the second action that calls for a stress on the effectuation in Mc. 6.17. The same reason explains the use of *ga-* in Mc. 10.48: hwotidedun imma managei ei gaþahaidedi (καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ) as against L 18.39: andbitun ina ei þahaidedi (ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ). These passages were treated by Marache who proposed that the use of preverb has to do with the nature of the preceding verb (op. cit. 25). The difference may, however, be formulated in a different way from M.: The threat is pronounced in order that an effect be produced. The effectuation of the action is therefore seen as a consequence of the threat and for this reason it is emphasized by means of the *ga*-form. *andbitun*, in the parallel passage, does not imply the same degree of expectance of compliance. Here, again, there is no difference between the forms used in the two Greek passages[8], which, furthermore, use one verb where the Gothic text has *hwotidedun* and *andbitun*. The intention is expressed after ἐπετίμων (by ἵνα) and the expected fulfilment is expressed in Gothic after *hwotidedun* by the use of the perfective form[9].

---

[8] Cf. notes 5 and 9.

[9] Generally, about the theories of Marache, it may be said that the idea of subject-centration and object-centration cannot be considered as adequate, as a critical study of his explanations of the use of *ga-* in different passages will not fail to show. A more valid concept in the theoretical framework of his exposée is „Verlegung der Aktualisierung". The actualization of the effectuation of the action is in fact, as we see it, the reason for the syntactically conditioned use of the preverb *ga-*. Marache shows this in an admirable way when discussing many of his examples, but his idea of subject-centration sometimes leads him astray and does not allow him to realize the entire extent of the flexibility of the syntactical use. On the other hand, his rejection of the theory of Streitberg prevents him from analyzing the sometimes very obvious semantical implications of the use of *ga-*. The theory of a third category beside aspect and manner of action is important as an hypothesis because it allows M. to consider the syntactical conditions for the use of *ga-* without undue respect for the Greek aorist. Cf. his remark: „Die Verlegung der

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



The use of *ga-* in L 7.38: jah skufta haubidis seinis biswarb jah kukida fotum is jah gasalboda þamma balsana (καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοῦς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειψεν τῷ μύρῳ) seems to be brought about by the action being seen as a final one, effectuated to complete the series of preceding actions expressed by verbs without *ga-* that do not refer specifically to effectuation. For the same verb J 11,2: wasuh þan Marja, soei salboda fraujan balsana (ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ) is compared by Marache with J 12,3: iþ Marja nam pund balsamis ... jah gasalboda fotuns Iesua (ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου ... ἤλειψεν τοῦς πόδας τοῦ Ἰησοῦ)[10]. The second passage is similar to L 7,38 in that the action is seen as completing the series of events (in this case the preceding action *nam*) and that the effectuation is stressed because of the syntactical position of the verb.

If we compare K 10,16: stikls þiuþiqissais þanei gaweiham, niu gamainduþs bloþis fraujins ist? hlaifs þanei brikam, niu gamainduþs leikis fraujins ist? (τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;) with K 11,23: nam hlaif jah awiliudonds gabrak (ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν) we find that the second passage is similar to J 12,3: (nam ... jah gasalboda).

In J 6,14: þaruh þai mans gasaihwandans þoei gatawida taikn Iesus ... (οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ὁ Ἰησοῦς) as against 7,31: ⟨ei⟩ Xristus þan qimiþ, ibai [ei] managizeins taiknins taujai þaimei sa tawida? (ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν *gatawida* refers to the effectuated completion of the signs. (The Greek has ἐποίησεν in both passages.) The stress on the effectuation of the visual registration of the signs (*gasaihwandans*) is combined with a stress on the effectuated performance of the signs. In this case, a temporal anteriority of these actions as compared to the following may certainly be interpreted, but earlier discussed passages have

---

Aktualisierung muß jedesmal eine andere sein, je nach der Struktur des normalen Satzes in der berücksichtigten Sprache" (op. cit. 35).

[10] The Greek has the aorist in both passages.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



shown that this is not always possible. Here, the sense of temporal anteriority is caused by the stress on the effectuation of the actions at the moment described. On the other hand, anteriority is logically to be supposed in J 7,31, where the form without *ga-* is used.— The reason for the use of *ga-* in J 6,64: jah hwas ist saei galeiwei ina, as against J 18,5: sa lewjands ina, where the verbs translate, respectively, ὁ παραδώσων and ὁ παραδιδούς, is the expected effectuation in the first instance. The aspectual forms are here actually used to translate the different temporal forms. That a perfective present may refer to future effectuation is a well-known fact. It does not justify a general theory of temporal incidence[11].

It is obvious that the preverb *ga-* possesses a perfectivizing function and that this function is conditioned by the syntactical position of the verb and is not conditioned by semantic factors. The use of the perfective form may be caused by dependence on a preceding construction, which may, for example express an intention, or by the fact that the action completes one or a series of preceding actions. The action is seen as an incident in the sense of W. Pollak. It is, however, equally obvious that this explanation is not valid for all the occurrences of *ga*-forms in Gothic and that there is a semantically conditioned use of these forms. This use and the relationship between the syntactically and the semantically conditioned use will have to be discussed. The sometimes very subtle use of perfective (syntactical) *ga*-forms will, however, first be further illustrated.

M 27.48: jah suns þragida ainsus im ǰah nạm swamm fulljands aketis, jah lagjands anaraus draggkida ina (καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἐξ

[11] A general theory that the Gothic perfective present could be used only in a function as future, as proposed by Kuryłowicz, The Inflectional Categories 102, is contradicted on general linguistic grounds by the use of perfective *ro* in Old Irish (as mentioned in Thurneysen, A Grammar of Old Irish 342), where it rather corresponds to a past tense, as well as by the fact that there is no principal difference between the flexible use of the perfective form in the past tense and in the present tense (nor for that matter, as we shall see, with participles and infinitives). A temporal incidence may be interpreted, but it is always secondary to the aspectual incidence.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν) should be compared with Mc.15.36: þragjands þan ains jah gafulljands swamm akeitis galagjands ana raus dragkida ina (δραμὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθείς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν). In the first passage *þragida, nam* and *draggkida* are narrative preterite forms and *fulljands* and *lagjands* refer to accompanying actions, the first accompanying *nam*, the second the following *draggkida*. In the second passage there is only one preterite form and all the preceding actions are mentioned by means of participial forms. *þragjands* is an imperfective action leading up to the following *gafulljands*, which indicates an "incident". *gafulljands swamm* corresponds to *nam swam fulljands* in the parallel passage. The "incident" expressed by *nam swamm* in the first passage is expressed by *ga-* with the participle in the second. It may be translated by "and after having filled the sponge" followed by "and after having laid it . . ." because of the expressed perfectivity. The temporal relation to the following *dragkida* is, however, not the reason for the use of the *ga*-forms as *lagjands* followed by *draggkida* in the parallel passage shows, but unly the "incidence" after *þragjands*, which changes the style of the narrative and causes also a second "incidence" to be expressed (*galagjands*). (In the Greek texts all the participles used are aorist.)

No preverb is used with *hailjan* in Mc. 3.2: jah witaidedun imma hailidediu sabbato daga ... (καὶ παρετηροῦντο αὐτόν, εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν) and Mc. 3.15: jah haban waldufni du haljan sauhtins (καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους). But in L 9.1: ... atgaf im maht jah waldufni ufar allaim unhulþom jah sauhtins gahaljan (... ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ... καὶ νόσους θεραπεύειν) the preverb is used because the infinitive expresses the fulfilment of an intention and the effectuation is therefore stressed. Cf. also L 4.18: insandida mik du ganasjan þans gamalwidans hairtin (ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν), to be compared with L 19.10: qam auk sunus mans sokjan jah nasjan þans fralusanans (ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός). The intended effectuation is strongly stressed in the first passage after *insandida* (cf. Mc. 6.17: insandjans gahabaida



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



Iohannen), but not after *qam* (cf. M 9.25: atgaggands inn habaida handu izos). It should be observed that the aspectual difference is expressed with the infinitives in these passages and that the syntactically conditioned perfective use of *ga-* is found with these infinitives and not any lexically relevant semantic use! (The use of *ga-* with participles has also been found to be syntactically conditioned in the examples mentioned in the preceding paragraph.) In J 12.47: nih þan qam ei stojau manased ak ei ganasjau manased (οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον) shows *ganasjan* after *qam*. The intent is here more strongly expressed in the Greek text (ἵνα σώσω) than in L 19.10 and the translator therefore also expresses it by making the infinitive perfective. This passage shows that it is the stress on the expected effectuation that causes the use of the perfective form in passages of this kind and not the preceding verb as such.[12] As an additional example of expected effectuation expressed by *ga-* we may cite the opposition L 8.35: usiddjedun þan saihwan þata waurþano (ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός) as against Th. 2.17: ufarassau sniumidedum andaugi izwar[a] gasaihwan (περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν).

It is an important fact that the aspectual difference explains the use of a verb without preverb in some passages, when the great majority of the occurrences of the verb are with *ga-*. A good example is *fahan/gafahan*, where 14 occurences of *gafahan* in the Bible stand against 2 occurrences of the simplex verb: J 8.20: ainshun ni faifah ina (καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν) and J 7.44: wildedun fahan ina (ἤθελον . . . πιάσαι αὐτόν). In these two passages the action is seen as not effectuated, in the first because of the strong negation referring generally to everyone, in the second because the expressed intention (*wildedun*) does not lead to an effectuation (cf. the following akei ni ainshun uslagida ana ina handuns (ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας)). *gafahan* should therefore not be understood as a lexical item in spite of the common occurrence of the form. The simplex verb has the same terminative manner of action as the composite with

[12] Cf. M 8.8: ak þatanei qiþ waurda jah gahailniþ sa þiumagus meins.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



*ga-*. The reason for the use of the "empty" preverb is an emphasis on the effectuation of the action. This emphasis is syntactically conditioned and it is obvious that the *ga*--form indicates perfective aspect.[13]

For the question of the syntactic or semantic nature of the use of the preverb the problem of the use of the preverb with the verbs "to see" and "to hear" is of great importance. This was realised by Marache, who devotes an important part of his article to these verbs. He does not, however, arrive at a satisfactory solution and is furthermore inclined to allow for a difference in the use of *ga-* with the two verbs, which does not seem well-founded. For *saihwan/gasaihwan* he notes that *ga-* is used whenever "Erfahrung berücksichtigt wird" also when the action is cursive. In Mc. 8.23: frah ina ga-u-hwa-sehwi (ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει) this seems to be the case, if we are to judge from the Greek. In the following sentence (Mc. 8.24): jah ussaihwands qaþ, gasaihwa mans, þatei swe bagmans gasaihwa gaggandans (καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας) the Greek also has the present tense. In these passages the verb refers to an effectuated perception of an object and the seeing is one presupposing a perception or an established ability to perceive. The perfective present form is thus here far from having a future sense.[14] Perception may, however, be implied in a simplex verb as in L 6.47: hwazuh sa gaggands du mis jah hausjands waurda meina jah taujands þo ... (πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς μὲ καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς ...) and L 6.49: iþ sa hausjands jah ni taujands (ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας). These passages can be contrasted with L 8.21: þai waurd gudis gahausjandans jah taujandans, (where the Greek has the present tense(!): οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες). In the last passage the Gothic verb refers to a completed action, *þai gahausjandans* being people who have effectuated the perception and understood the word

[13] It should be observed that both Greek passages have the aorist. Cf. also J 7.32: inuhsandidedun andbahtans þai Fareisaieis ... ei gafaifaheina ina (καὶ ἀπέστειλαν ὑπερέτας ... ἵνα πιάσωσιν αὐτόν) just as *insandjans ga*habaida Iohannen.

[14] Cf. note 11. The Greek has the present tense.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



of God. *hausjands* in 6.47 refers to an action performed as a sequence to *gaggands* and being followed by *taujands*. The whole sequence is imperfective and the performance is in cause rather than the effectuation.[15] Perception is, however, certainly implied because the doing presupposes the perception. In 6.49 no "doing" is produced and no specific stress on the effectuation of the perception is needed.

In L 8.10: ei saihwandans ni gasaihwaina jah gahausjandans ni fraþjaina (ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν) the perfective *gasaihwaina* refers to the effectuation of the perception as opposed to the preceding *saihwandans*, which here refers only to the faculty of seeing. In the second clause the *ga-* of *gahausjandans* seems to disturb the symmetry. In the second clause it is said, however, that effectuated hearing does not produce understanding. The reason for the use of *ga-* is thus in both cases a stress on the effectuation of the perception. In the first clause this stress is placed on the second occurrence of *saihwan* because of its being opposed to the first, and therefore only *gasaihwan* refers to perception. In the second clause the opposition is between perception and understanding. Understanding presupposes effectuated perception, just as in L 8,21 the aquisition of the word is necessary for the following performance. *ga-* is thus to be found whenever a special stress on the effectuation is called for by a syntactic opposition. Perception may be implied also without the use of *ga-*, as in L 6.47. When the *ga*-form is specifically opposed to the simplex form as in the case of *saihwandans/gasaihwaina* in L 8.10, the simplex form implies no perception.

There is no need to suppose, with Marache, that Mc. 5.22: jah saihwands ina gadraus do fotum Iesuis (καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ) contains a mistake in the manuscript. M. cannot accept that *saihwands*, which obviously implies perception, is without preverb. As in some earlier discussed passages the perception is, however, implied, but is not stressed in the syntactical surroundings. *saihwands* precedes and accompanies

---

[15] The Greek has a present participle. In L 8.21 *gahausjandans* renders ἀκούοντες.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



*gadraus*, a perfective form which expresses the main incident of the passage. In J 19.6: þaruh biþe sehwun ina þai maistans gudjans jah andbahtos hropidedun qiþandans (ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς . . . ἐκραύγασαν λέγοντες) the effectuation of the perception is not specifically stressed in a temporal clause belonging to a narrative sequence. The use of the imperfective form should be compared with its use in Mc. 5.22. (The Greek has the aorist in both passages.) With regard to M 25,38: hwanuh þan þuk sehwum gast jah galaþodedum? (πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν) and J 11,45: þanuh managai þize Judaiei þai qimandans at Marjin jah saihwandans þatei gatawida, galaubidedun imma (πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθοντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν . . .) the effectuation is also implied but not stressed, because the actions form part of the narrative that leads up to a final action, seen as "incident" (*galaþodedun*, *galaubidedun*). In J 6.26: sokeiþ mik, ni þatei sehwuþ taiknins jah fauratanja (ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα . . .) the action is seen as previously completed, but there is no reason to stress the effectuation of an action referring generally to signs and forebodings.[16]

The use of *ga-* with *saihwan* and *hausjan* in the discussed passages has been found to be no different from its use with other discussed verbs in similar syntactical surroundings. Perception may be implied in the simplex verb, though it is stressed with the perfective *ga-*. The *ga*-forms are not to be considered as semantically relevant.

In L 20.45: at gahausjandein þan allai managein qaþ du siponjam seinam (ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ) the sense of the verb is "listen", not "perceive". The perfective form is used, however, and it refers to the hearing as a result of an effectuated establishment of hearing. *gahausjandein* designates an established situation in which the action of listening could be exercised: "As all the people had come to listen . . ." or "When all the people could hear . . .". The action may be said to be initially limited by the use of *ga-*. The participle

---

[16] The Greek aorist emphasizes the completed action, but the translator did not see it that way.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



refers to a lasting state and translates a Greek present tense just like *gasehwi* and *gasaihwa* in Mc. 8.23–24. *gahausjandein* does not refer to the establishment of the faculty of hearing, but to a completed establishment of hearing which has resulted in hearing. Cf. how the established situation is stressed in Mc. 8.18: augona habandans ni gasaihwiþ jah ausona habandans ni gahauseiþ jah ni gamunuþ (ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ οὐ μνημονεύετε). The perfective forms refer to the (established) ability to see and hear (and thus understand).[17]

In M 11.5: blindai ussaihwand, jah haltai gaggand, þrutsfillai hrainjai wairþand, jah baudai gahausjand, jah dauþai urreisand ... (τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι καὶ νεκροὶ ἐγείρονται) *ussaihwand* and *gahausjand*, occurring with different preverbs, seem to refer to the establishment of the faculties of seeing and hearing. For *ussaihwand* (ἀναβλέπουσι) this is obvious, the case of *gahausjand* translating ἀκούουσι is perhaps not equally clear, but that *gahausjan* may have this sense can be seen from Mc. VII 37: jah baudans gataujiþ gahausjan (καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν). The preverbs *us-* and *ga-* change the manner of action of the two verbs. The undetermined (single-phased) verbs are reclassified as determined (transformative) by the use of the preverbs. A determined verb with inchoative manner of action is thus obtained. *us-* is often used with this function as in *us-bidan*. With *saihwan us-* is used just as *ga-* with *hausjan*. For the lexically relevant inchoative function *us-* and not *ga-* is thus used with *saihwan*, whereas *ga-* is used with *hausjan* (though it indicates perfective aspect in other cases). The semantically relevant use of *ga-* should, however, not be mixed up with the syntactically conditioned perfective function. In both cases the preverb has a limiting function (here referring to the initial limit of the action), which may be said to its fundamental function. Though manner of action and aspect may in some cases both be expressed by *ga-* it is, however, important to keep the categories

---

[17] This use is common with OIr. perfective *ro*. Cf. Thurneysen, Grammar 343.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



apart if any coherent understanding of the functioning of the preverb is to be reached.

With verbs such as *gabairan* = conferre, *gaqiman* "come together", *gagaggan* "zusammenkommen", *gadragan* "zusammenziehen" it is the final limitation of the action that is indicated by *ga-*. With such verbs the concrete meaning (the etymological value) of the preverb may be recognized according to Marache. With these verbs the final limitation of the action is being referred to without the action necessarily being seen as achieved. *ga-* indicates terminative manner of action. *ga-* is therefore common with verbs in *-nan* such as *gaþaursnan* and *gaqiunan*. Other preverbs such as *fra-* may also be used. *gabairan* with the sense of "give birth" and *gagaggan* with the sense of "geschehen" are different as they indicate achieved effectuation. The resultative manner of action is obvious in K 9.24: swa rinnaiþ ei garinnaiþ (οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε). *ga-* cannot be understood as having a concrete meaning with *garinnan* or with *gagaggan* "geschehen". There is, however, a definite semantic difference between the simplex and the *ga*-form. Only this resultative use of *ga-* may be seen as intimately related to the syntactically conditioned use as a mark of perfective aspect.

In Mc. 2.1: jah gafrehun þatei in garda ist (καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκον ἐστιν) the sense of the verb is "erfahren". Also here we find the resultative manner of action. R 10.20: bigitans warþ þaim mik ni gasokjandam, swikunþs warþ þaim mik ni gafraihnandam (εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν) is different. The Vulgate has "ne quaerentibus me". The Greek verb has the sense of "ask for". *gasokjan* translates ζητεῖν, "search for". These verbs are not resultative. The simplex *fraihnan* (= ἐρωτᾶν) has the sense of "ask (someone)" (M 27.11, J 18.7). The use of *ga-* in R 10.20 is connected with the kind of object that accompanies the verb. *ga-* is used because of the limitation of the action caused by the (limiting) object, i.e. an object the possession of which is being sought. A terminative manner of action is therefore needed. Similarly *gasokjan* has the sense of "aufsuchen". The limit is not seen as achieved, there is no reference to an effectuation and the action is cursive as well as terminative. The difference between this

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



*gafraihnan* and that of Mc. 2.1 is thus the same as between *gagaggan* "zusammenkommen" and *gagaggan* "geschehen" (an intransitive verb). *gafraihnan* in R 10.20 refers to an ultimate effectuation affecting an object, *gagaggan* "zusammenkommen" to the achievement of an ultimate goal. The use of *ga-* to stress the ultimate effectuation of the action affecting an object is found in *gaaiwiskon* (καταισχύνειν), where the simplex is intransitive, or *gahaitan* "promise". These verbs are recategorized as transformative by *ga-* and thereby aquire a transitive function.

The potential limitation of the action wrought by *ga-* which causes a cursive-terminative manner of action is clearly seen in R 8.36: þatei in þuk gadauþjanda all dagis (ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν) to be compared with C 3.5: dauþeiþ liþuns izwarans (νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν). *all dagis* in the first passage clearly shows the linear nature of the action. The verb refers to being brought to the point of death. A comparison with the simplex verb in C 3.5 shows this very clearly. The sense is here "to treat as dead". (With this verb the resultative manner of action is expressed by *afdauþjan*.)

In this connection *gahaban* should be mentioned. It may render κρατῆσαι as in Mc. 3.21, 6.17, Sk. 8.3. The initial limitation of the action causes a resultative manner of action. *gastandan* is similar. *gahaban* is, however, also used with the sense of "to have" in Mc. 10.23: þai faiho gahabandans (οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες). *gahabandans* here refers to a lasting state that is seen as the result of taking possession. The establishment as such is not stressed, but the initial limitation is expressed. *gahabandans* could be compared with *gahausjandein* in L 20.45. The meaning is "to have", presupposing aquisition. (Streitberg translates "behalten"[18], Marache "die sich den Reichtum aufbürden"(!).) *gahaban sik* (*af*) renders ἀπέχεσθαι ἀπὸ in Th. 4.3. Cf. K 7.9: iþ jabai ni gahabaina sik, liugandau (εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν). *gahaban sik* should be compared to *gakunnan sik* "sich unterordnen, gehorchen, nachgeben". This meaning should have arisen from something like *"sich ent-

[18] This translation shows an understanding for the initial limitation of the state and would perhaps be possible in another context.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



kennen". (*gakunnan*" kennen lernen" has a different manner of action.) In *gakunnan* (*sik*) as in *gahaban sik* (*af*) the preverb refers to the initial limitation of the otherwise single-phased state. The initial limit is seen as being passed or as having been passed. The passing of the initial limit is equivalent with a separation.[19] In K 7.9 the state is more important than the effectuation, but the initial limitation is important for the lexical meaning. *gahabandans* is similar, but the limitation is hardly relevant for the lexical sense (cf. English "What have you got?" with the sense of "What have you?".)

The peculiar *gawisan* in L 8.27: in garda ni gawas, ak in hlaiwasnom (καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν), which renders μένειν, may now be explained. *miþgawisandans* in R 12. 16: þaim hnaiwam mitgawisandans (τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι) is similar. *gawisan* has the sense of "stay", "remain" and refers to a state that is initially limited and it therefore appropriately renders μένειν. There is an element of residuality as in Lat. remanere. *gastandan* "bestehen", "verbleiben" has the same manner of action.[20] *gawas* means little more than English "stayed" = "lived".

The use of *ga-* with perfecto-praesentia such as *gadars*, *gamot*, *ganah* is not fundamentally different.

To summarize the evidence for *ga-* we may state the following:

1. The preverb *ga-* limits the action. The limitation may be understood as initial or final.

1a. The preverb may indicate terminative manner of action. It shares this function with many other preverbs. The action is seen as directed towards a term and may be cursive. The preverb reclassifies undetermined verbs as determined (transformative).

1b. The preverb may indicate resultative manner of action. The stress is placed on the reaching of a term or the passing of a limit, which may be the initial limit of the action. The preverb

---

[19] Any local implication is, of course, impossible. It is equally incorrect to ascribe a local function to the similarly used Hittite particles. Cf. Josephson, The Function, ch. I and passim.

[20] Cf. Streitberg's „behalten" for *gahaban*.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



may therefore indicate the initiation of a motion or an effectuated separation. It may also indicate the establishment of a state. With resultative manner of action the verb may be understood as referring to the future. Resultative manner of action may also be indicated by other preverbs than *ga-*.[21]

2. The syntactically motivated aspectual use of the *ga*-form is related to the resultative manner of action. The resultative sense is to be found in passages where the *ga*-verb refers to an effectuated intention and the reason for its use may be the nature of the preceding verb that expresses intention. The form is, however, in this case clearly syntactically motivated. In the majority of the examples showing syntactical *ga-* the action is seen as an "incident" in the sense of W. Pollak. Also a final position in the sentence may cause the use of a perfective *ga-* as the emphasis is placed on the effectuation of the action. This flexible use of perfective *ga-* is found also with participles and infinitives. It should be kept in mind that the use of the perfective form in Gothic is not always the same as that of the Greek aorist, which it may and may not translate. It may also render other Greek forms as its use depends on the internal rules of Gothic syntax.

3. The *ga*-form may refer to the ability to perform an action.[22] This is caused by the resultative function of limiting *ga-*. Similarly, the main emphasis may be on the effectuated state as such rather than on the fact of its effectuation.

The fundamental difference between semantic and syntactic use of *ga-* was understood by Scherer, who did not, however, believe in an aspectual category for Gothic. Kuryłowicz (in The Inflectional Categories of Indo-European 101–102) stresses the use of the *ga*-form as an aspectual form. It is obvious from the evidence that we have to follow his view and understand *ga-* as a mark of aspect as well as of manner of action. We have to reject any suggestion that *ga-* should have a

---

[21] Cf. *ussaihwan/gahausjan* in M 11.5.

[22] Cf. n 17.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



weakened meaning[23] and that it should refer to some category beside aspect and manner of action.[24] We should not understand *ga-* as primarily a marker of temporal incidence and differentiation, not even as K. does when considering perfective present as a future. It is important to realize that the resultative (effective) manner of action is different from the terminative, which allows for cursivity, and that the perfective use is a free, syntactically conditioned, use of this kind of limiting function. The unmarked form of a transformative verb may share the terminative sense with the *ga*-form but *ga-* will specifically stress the term as achieved. The opposition is then potential achievement/actual achievement and the stress on the effectuation will bring about a stress on the action as "incident". *ga*-will therefore indicate perfectivity and the non-marked form will be understood as imperfective.[25]

The use of the Gothic preverb *ga-* should be confronted with that of the Hittite enclitic particle *-kan*. It is one of the Hittite sentence particles which usually occur after the initial words at the beginning of a clause. It may be found in nominal sentences. It may occur with local adverbs, modifying them. Usually, however, it modifies the action of the verb. It is used with initially transformative (bi-phased) verbs whenever the initiation of the second phase is stressed. With finally transformative (determined) verbs it is common, but not obligatory. It is used often with verbs that normally stress the passing of a limit. With reclassified homogeneous (single-phased) verbs it is found when a limiting object is present, and, generally, when a goal is seen as achieved. It alternates with another particle *-(a)sta*, which refers to the effectuation without marking it as achieved. With a limiting object *-(a)sta* or *-kan* is always used. With verbs of motion *-kan* may be used to stress the effectuation of the initiation of the motion. It is used with verbs having the sense of "survive", "remain" etc. to indicate that the state is

---

[23] It certainly has a weakened semantic sense, especially in its perfective use, but the semantic implications of its use to limit the scope of the action are very clear.

[24] As suggested by Marache.

[25] Cf. the explanation for the perfective use given by Kuryłowicz.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



seen as established. The use of *-kan* is usually dependent of syntactical factors. The syntactical positions in which the particle is usually found may be described, but they can seldom be laid down as rules. The "incidental" character of the action plays a great role and the particle is used when the action is seen as a fulfilment of the purpose of an earlier action or as a final or additional occurrence.[26] The use of *-kan* in vocabularies outside of context shows that it could be understood as of lexical value and as implying manner of action.[27]

A comparison between the use of *ga-* and the use of Hittite *-kan* brings out many detailed corrrespondences. The perfective use to indicate an "incident" is common to the particle and the preverb and the details of the intricate usage are very similar.[28] The Gothic preverb may, as the Hittite particle, be used to stress the effectuation of an action that completes a series of events.[29] The effectuation of the action is stressed by the preverb or particle when the action is seen as a consequence of a preceding action.[30] Examples of the use of *ga-* with a limiting object have been quoted above, which correspond to the Hittite use of *-kan* (in alternation with *-(a)sta*).[31] (Gothic *ga-* may express intended as well as completed effectuation of the action affecting the object and thus corresponds to *-(a)sta* as well as *-kan*.) Hittite *-kan* is used with participles.[32] The use of the preverb with verbs of motion to indicate the passing of an initial limit is found in Gothic *gagaggan* "sich begeben" to be compared with Hittite *-kan pai-*. Both preverb and particle refer to the reaching of a final limit. A special comparison can be made between *inn-ga-leiþan* and *anda-kan paṷar*.[33]

I have suggested that the postterminal function of the preverb explains its use with *gahaban* "have" and *gawisan* "be, live".

---

[26] Cf. The Function 372–374.
[27] Cf. The Function 407–408, 410–413.
[28] Cf. The Function 368 et sqq.
[29] Cf. The Function 374.
[30] Cf. The Function 373.
[31] Cf. The Function 365–366.
[32] The Function 383.
[33] Occurring in a lexical entry. Cf. The Function 407.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



This should be compared with the occurrence of *-kan* in nominal sentences and with *es-* "to be" to indicate the occurrence of something[34] and with the use of *-(a)sta/-kan* with *as-* "remain".[35]

On the basis of the functional similarities between the Gothic preverb *ga-* and the Hittite particle *-kan* it may be permitted to connect it etymologically with Vedic *kam*, Slavic *-ka*, Greek *ken/kan*, Hittite *-kan* and OIr. *co n-* and Lat. *co(m)-*, *cum* (cf. Josephson, The Function 418–419, and F. Bader, BSL. 68, 1, 49–52 and 70).[36] The Latin preverb is, of course, formally nearest to Gothic *ga-* and functionally it covers part of the function of Gothic *ga-*. In its terminative function referring to a term to be achieved, but which is not actually achieved *ga-* is only to be compared with the Latin preverb. It corresponds to Hittite *-san* rather than *-kan* in this respect.[37] It is otherwise remarkably close to Hittite *-kan*. The Latin preverb does not share its syntactical use.

The etymology of a grammatical form should not be based on material likeness alone. The function is as important for the etymology of a grammatical form as the semantic meaning for the etymology of a lexical item. The material likeness between certain pronominal forms, local adverbs, preverbs and enclitic particles in Indo-European languages was mentioned in The Function 418–419 (with reference to earlier observations).[38] Further observations have been made by F. Bader in BSL. 68,1. A final proof for theories regarding etymological connections can, however, be provided only when the use of the forms in the different languages has been analyzed and the functional correspondences established.[39] The similarity of function between

---

[34] The Function 116–119 and 397–399. Cf. also two lexical entries 412.

[35] The Function 300–301.

[36] Cf. Meillet, MSL. 9,52. The etymology has not been commonly accepted. Cf. S. Feist, Vergl. Wörterbuch (sub *ga-*) and W. Krause, Handbuch des Gotischen § 50, Anm. 1.

[37] The Function 353 et sqq.

[38] The relationship between sentence-connecting deictic particle, pronoun, enclitic particle and preverb was stressed for **to-/-*to*, **nu-/-*nu* and OIr. *co n-/-con*.

[39] Latin *co(m)-* could, of course, also have been mentioned in the appendix to The Function, as. F. Bader suggests in her review BSL. 69,2, 51, but

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, *On the function of the Gothic preverb "ga"* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



Gothic *ga-* and Hittite *-kan* strengthens the possibility of an etymological connection. At the same time it strengthens the probability of a connection between Lat. *co(m)-* and Hitt. *-kan*, of which the former does not possess a comparable *aspectual* function.[40] For the intraterminative function of *co(m)-* and *ga-* Hittite *-san* is to be compared. For this function Greek ξυν- may also be compared. For Hittite *-san* a connection with Skt. *sam* "together" and related words has been proposed.[40] Latin *co(m)-/cum* has a similar meaning, whereas *-kan* and *-san* are opposed in Hittite. A clarification of the origin of *-san/sam* and *-kan/co(m)-* will help to solve this apparent difficulty.

A connection between **s$^e$/o* and Hittite *-san* (which would be parallel to that between **t$^e$/o* and Luwian *-ta*) was proposed by D. J. N. Lee in AO. 34, 1–26, who connected *-san* with demonstrative *sa-* and *-kan* with demonstrative *ka-*.[42] This idea was obviously correct (though the particles are not accusatives and are not meaningless as Lee suggests). In this way Skt. *sam* finds its place beside Lat. *co(m)-/cum* and OIr. *to-* Alb. *te*.[43] Similarly, the Luwian particle *-tar* (with the function of Hittite *-san*) is to be connected with the Ieu. demonstrative **tar/*ter* (Skt. *tar-hi*, OIsl. *þar*. cf. Josephson, RHA. 79, 146 n. 35).[44] **tar/*ter* refers to the far side,[45] which explains Lat. *termen* as well as *trans*, OIr. *tar*, Goth. *þairh* and Skt. *tirás* and the verb *tárati*.[46] The sense of the latter words is to be connected with the cursive-terminative function of the Luwian particle *-tar*.

---

the Latin preverb does not share the syntactical function of *-kan* and a discussion of the relationship between deictic particle and semantically (and locally) functioning adverb/preverb/pre-(post-)position was not within the scope of that publication.

[40] W. Dressler, Studien zur verbalen Pluralität 114, rightly stresses that aspect plays a very small part in Latin, being subordinated to the tenses.

[41] The Function 419. In this case the semantic sense of *sam* permitted to connect it with the (intra) terminative function of the particle *-san*.

[42] As mentioned in The Function 12.

[43] Cf. Bader, BSL. 68, 1, 48.

[44] An enlarged form of the demonstrative **t-*.

[45] Cf. the discussion in RHA. 79, 146.

[46] The connection between Greek τόρμος „hole, socket" and Hittite *tarma-* „nail" on one side and Greek τέρμα „end, boundary" and Lat. *ter-*

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Josephson, Folke, ***On the function of the Gothic preverb "ga"*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.152



The immediately (initially) limiting function of the deictic **k$^e$/o* (*-kan*) "this", "here", "now"[47] (shared, however, with deictic **t$^e$/o* (*-ta*) in Luwian, whereas a contrastive deixis is found in Hittite *-(a)sta/-kan*[48]) explains its perfectivizing function. **s$^e$/o*, which points to a more distant place or time[49] has an intraterminative function in Hittite (*-san*), which it shares with Luwian *-tar*, which contains *-ta* with a further deixis, referring to an opposite side.[50]

**k$^e$/o*, beside its initially limiting function, may also actualize a point that is reached or a term that is achieved, and may therefore also be finally limiting. This explains the function of Latin *co(m)-* with *cum/-cum* and Slav. *kŭ(n)*.[51] Preverb and preposition are thus derived from the demonstrative, but are later than the enclitic particle. If Gothic *ga-* could be connected with **k$^e$/o* and Hittite *-kan* its initially limiting and aspectual function as well as its finally limiting function could be historically explained.

Institutionen för jämförande språkforskning,
Box 513,
S751 20 Uppsala 1

Folke Josephson

---

*men* on the other, which is defended, but not explained, by F. Bader Suffixes Grecs en -m-, § 13, is illuminated by the identity of the verb stem **ter(ə)-* with the deictic **tar*, **ter*, which refers to the far or opposite side. τέρμα, *termen* is the far limit, *tarma-*, τόρμος is what reaches the far side. The latter, intraterminative, sense is that of Luwian *-tar* and OIr. *tar*.

[47] Cf. the use of the demonstrative adverb *kani* in the Zalpa-text KBo XXII 2 obv. 9 (edited by H. Otten, StBoT. [Studien zu den Boğazköi-Texten] 17).

[48] Provided that the etymology considered as possible in The Function 419 be right.

[49] Cf. the difference between the more „incidental" *nu-* „now" and *su-*, suggested by O. Carruba, Die satzeinleitenden Partikeln (Roma 1969) 61–62 and E. Neu, Der Anitta-Text (StBoT. 18) 101–102.

[50] Cf. RHA. 79, 146. The implication of this fact for the comparative **-ero-*, *-*tero-* is obvious.

[51] It also explains the different functions of OIr. *co n-*, to which I shall return in another context.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ross, Alan S. C., ***Thomson R. L. Gothic "reiks" and congeners*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.176

# Gothic *reiks* and congeners

That Gothic *reiks* was originally a root-stem is suggested by ds. *reik* Ephesians 2,2; np. *reiks* J 7,26; Romans 13,3. Of the other recorded forms, ns. *reiks* Mt 9,18; J 12,31; J 16,11 is ambiguous, and gs. *reikis* MT 9,23; gp. *reike* L 18,18; J 7,48; Skeireins 8,18; 8,24; dp. *reikam* J 12,42, are all consistent with the *o*-declension. *reiks* is always a rendering of the Greek participle noun ἄρχων and is the preferred translation for that noun, the only exceptions in the surviving parts of the Gothic Bible being the paraphrases with other derivatives of the same simplex, *in þamma reikistin unhulþono* Mk 3,22 (with adj. *reikeis*) and *saei . . . reikinoþ* J 14,30 (with the verb *reikinon*), and the cases in which the translation is *faúramaþleis*, Mt 9,34; L 8,41; Nehemiah 5,14; 5,15; 7,2. It is never used to render βασιλεύς, which is always translated by *þiudans* (some thirty times), or κύριος, which regularly becomes *frauja* in the Gothic version.

The Gothic derivatives from this simplex are the following. The adjective *reikeis*; only three instances survive (gp. *þize reikjane Iudaie*, Nehemiah 6,17, and two cases of the superlative, Mk 3,22 above, and *þamma reikistin gudjin* J 18,22), but the word is well attested in the other Germanic languages. The neuter noun *reiki*, OIc. *ríki*, OE. *rīce*, etc., always translating ἀρχή and in an abstract sense 'power, authority', never the concrete 'kingdom' which is βασιλεία, most frequently rendered *þiudangardi*, rarely *þiudinassus*. The verb *reikinon*, three examples only, J 14,30 above, and Mk 10,42; Romans 15,12, both rendering ἄρχειν.

OE. *rīc* is clearly attested in Aldred's north Northumbrian glosses to the Lindisfarne Gospels[1] and the Durham Ritual[2]; nas. *ric* occurs 25 times in the former, twice in the latter (60, line 31; 107, line 13); *ríc* occurs 98 times in the former, four times in the

---

[1] Urs Graf edition.

[2] Ed. U. Lindelöf; checked against A. Squires, Collation of the Anglo-Saxon gloss to the Durham Ritual, Notes and Queries 216, 362–366.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ross, Alan S. C., *Thomson R. L. Gothic "reiks" and congeners* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.176



latter. This form cannot be equated to the normal OE. *rīce* (= Gothic *reiki*); cf. A. S. C. Ross, Studies in the accidence of the Lindisfarne Gospels, footnote 111. Three forms in Farman's Mercian gloss to the first part of the Rushworth Gospels[3] are of interest: *bearn þonne rice þeos bioþ aworpenne in þiostre þa ytmeste* 'filii autem regni huius eicientur in tenebras exteriores' Mt 8,12; *f' þon þe eow sald is gecunnan geryne rice heofuna* 'quia uobis datum est nosse misteria regni caelorum' Mt 13,11; *bodade godspelles rice godes* 'praedicans euangelium regni dei' Mk 1,14. The last two appear to establish an OE. gs. *rīce*; the first gloss is faulty, but *þeos*, in a confused way, suggests feminine gender. Both these things are again incompatible with normal OE. *rīce*; cf. A. S. C. Ross, Neuphilologische Mitteilungen 77, 495.

It has long been accepted that Gothic *reiks* is of Celtic origin: OIr. *rí* (oblique *ríg*-), Welsh *rhi* 'king'. If this is so, then the raison d'être of the Germanic root-flexion must be sought in the Celtic flexion.

The Primitive Celtic flexion is: ns. **rēgs*; vs. **rēg*, or as ns.; as. **rēgm̥*; gs. **rēgos*; ds. **rēgai* (ds.), or **rēgi* (ls.); nad. **rēge*; gd. **rēgou*; dd. **rēgobhēm*, remodelling; np. **rēges*; ap. **rēgn̥s*; gp. **rēgom*; dp. **rēgbhis*, remodelled to **rēgobhis*; see H. Lewis and H. Pedersen, *Concise compa rativeCeltic grammar* § 304. Hence the Old Irish paradigm:

| s. | d. | p. |
|---|---|---|
| n. *rí* | *ríg* | *ríg* |
| v. *rí* | | |
| a. *ríg n-* | *ríg* | *ríga* |
| g. *ríg* | *ríg* | *ríg n-* |
| d. *ríg* | *rígaib* | *rígaib*. |

This agrees with the Germanic flexion of root-stems[4] in the nominative-accusative singular and plural. OIr. ds. *ríg* is better taken from ls. **rēgi* than from ds. **rēgai*, for Classical Irish orthography here shows a palatal: *rígh* as against gs. *ríogh*, non-palatal.

---

[3] Ed. in W. W. Skeat, The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian versions.

[4] W. Streitberg, Urgermanische Grammatik § 178.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ross, Alan S. C., *Thomson R. L. Gothic "reiks" and congeners* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.176



The dative, too, would then agree with that of the Germanic root-stems. The coincidence in these five cases would clearly have been enough to render inevitable the absorption of the Celtic word into the Germanic root-declension.

Gothic *reiki* has an immediate parallel in OIr. *ríge* 'kingship', a neuter noun implying **rēgi̯o-* > PrClt. **rīgi̯o-*, whence PrGmc. **rīkja-* > Gothic *reiki*. There is, however, no explanation within Celtic for the other derivatives, and *reikinon* has its nearest parallel in Latin *regnāre*. Lindisfarne *rīc* could well be a feminine *i̯ā*-stem, and this would account satisfactorily for gs. *rīce* in Rushworth[1] and the signs of the feminine gender there. Lindisfarne itself, however, shows neuter gender (*þ ric* L 22,29; *þ ríc* Mk 3,24; L 12,32), and this is what we expect for OE. *rīce*, but, in Lindisfarne, the occurrence of a neuter indicator does not necessarily preclude original feminine gender; cf. A. S. C. Ross, Journal of English and Germanic Philology 35, 321 ff.

In Old Irish, the adjective 'royal' has only the form *rígdae*, but, if we assumed for Celtic an adjectival formation parallel to that of Latin *rēgius*, we could explain both OE. *rīce* neuter and *rīc* feminine from it by ellipsis of a noun of those genders (such as *land* in the former case and *þēod* in the latter) in a way parallel to Latin *rēgia* 'palace' (with ellipsis of *domus*, *uilla*?) or Greek βασιλεία feminine 'kingdom', βασίλειον neuter 'palace', beside βασίλειος 'royal'.

All this is on the assumption that *reiks* represents a Celtic loanword in Primitive Germanic. It is possible, of course, that no source for its derivatives need be sought in Celtic, and that they all arise in Germanic itself or even in the individual Germanic languages, as, e.g. Gothic *reikinon*, OE. *rīcsian*, OIc. *ríkja*. But a variant form of this hypothesis might be that IndE. **rēgs* and some of its derivatives, notably adj. **rēgi̯o-*, had a place in Primitive Germanic, but that the vowel of the base was affected by the Celtic cognate **rīg-*. Against this is the general belief that the occurrence of this term in two such culturally and linguistically conservative areas as Indian (Skt. *rā́j-*) and Celtic (as well as in Italic — Latin *rex*) argues for its antiquity and therefore against the likelihood of its retention in so innovating a group as Germanic, as well as the fact of its being an early type of formation

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Ross, Alan S. C., ***Thomson R. L. Gothic "reiks" and congeners*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.176



morphologically speaking. On the other hand the formal coincidence of OIr. *ríge* and Gothic *reiki* may be significant, as may that of Gothic *reikinon* and Latin *regnāre*.

It is doubtful whether any argument can be founded on the meanings attached to the Gothic words of this group, given the rigidity of the equations between the derivatives of the bases ἀρχ- and *reik*- in the Gothic Bible, for this looks like evidence of a standardised rendering.

Alan S. C. Ross
R. L. Thomson

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

# OE. nap. *broðro*, etc.

Late Northumbrian has an ending *-o* in the nominative-accusative plural of the *r*-stems other than „father“[1]; thus, in the Anglo-Saxon gloss to the Lindisfarne Gospels[2], we have *broðro* 20; *modero* Mk 10,30; *ðohtero* L 23,28; *suoestro* 5. It is generally accepted that the origin of this ending, clearly from earlier *-u*, has not been explained (so, for instance, A. Campbell, Old English grammar § 631). Can it be that these relationship-nouns have been analogically influenced by another relationship-noun, that represented by Skt. *śvaśrū-*, to give a np. **bhrātruues*, comparable to Skt. *śvaśrúvaḥ*, used, then, for the accusative plural also? It is certainly conceivable that a PrGmc **brōþruwiz* would yield **brōþru* in Primitive English. Admittedly, we have no direct control for the postulated development, but op. cit. 81–82, I suggested that the Lindisfarne nap. *sunu* had an analogical *ū*-ending, corresponding to that of Skt. *śvaśrúvaḥ*; I adduced Baltic parallels for this influencing of the *ŭ*-declension by the *ū*-.

Southwick/Sussex, Alan S. C. Ross
37 Phoenix Way,
BN 4 4 HP

---

[1] „Father“ is better left out of account; see my discussion Studies in the accidence of the Lindisfarne Gospels 93ff.

[2] Urs Graf edition.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181

# Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon

Die Frage, ob sich mit Hilfe lexikalischer Kriterien Rückschlüsse auf die dialektale Provenienz altenglischer (ae.) Gedichte ziehen lassen, ist noch immer umstritten. Berufen sich Befürworter dieses Verfahrens[1] meist auf R. Jordan, dem es 1906 gelang, erstmals spezifisch anglisches (angl.) Wortgut in mehreren ae. Dichtungen nachzuweisen[2] und damit die Richtigkeit der Sieversschen These vom angl. Ursprung des größten Teils der ae. Poesie[3] anscheinend zu bestätigen, so verweisen ihre Gegner[4] auf die ebenso intelligente wie ausgewogene Argumentation K. Sisams[5], der nach gründlicher Auseinandersetzung mit den Schwierigkeiten der ae. Wortgeographie und -chronologie zu dem Schluß kommt: "In the present state of the investigation, vocabulary remains unsatisfactory or inconclusive as evidence of the original dialect of poems presumed to be early[6]." Trotz ihrer Eindeutigkeit scheint diese Aussage jedoch

---

[1] Vgl. etwa F. Klaeber, Beowulf and the Fight at Finnsburg, 3rd edition with first and second supplements (Boston 1950) XCV; R. J. Menner, The Vocabulary of the Old English Poems on Judgment Day, PMLA. 62 (1947) 583ff.; ders., The Date and Dialect of *Genesis A* 852–2936, Anglia 70 (1951/52) 285ff.; H. Schabram, Superbia. Studien zum altenglischen Wortschatz, Teil I: Die dialektale und zeitliche Verbreitung des Wortguts (München 1965) 125ff.; J. Kirschner, Die Bezeichnungen für Kranz und Krone im Altenglischen (Diss. München 1975) 243ff.

[2] Eigentümlichkeiten des anglischen Wortschatzes. Eine wortgeographische Untersuchung mit etymologischen Anmerkungen, AF. 17 (Heidelberg 1906) 62ff. und *passim*.

[3] Vgl. E. Sievers, Zur rhythmik des germanischen alliterationsverses. II, PBB. 10 (1885) 465.

[4] Vgl. u.a. A. Campbell, Old English Grammar (Oxford 1959; repr. 1964) § 18; S. B. Greenfield, A Critical History of Old English Literature (London 1966 [New York 1965]) 78 mit Fn. 19; J. E. Cross, The Old English Period, The Middle Ages, ed. W.F.Bolton, History of Literature in the English Language I (London 1970) 19.

[5] Studies in the History of Old English Literature (Oxford 1953; repr. 1962) 119ff.

[6] Ebd. 131.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



gelegentlich mißverstanden worden zu sein, denn was Sisam ausdrücklich im Hinblick auf die vor 850 entstandene Dichtung feststellt[7], wird von mehreren Verfassern literatur- und sprachgeschichtlicher Handbücher auf die gesamte ae. Poesie bezogen und damit nicht minder verzerrt wiedergegeben als seine Aufforderung, künftig der möglichen Existenz einer supradialektalen ae. Dichtersprache mehr Aufmerksamkeit zu schenken. So stellt beispielsweise J. E. Cross Sisams Hypothese zur Erklärung der in frühen ae. Gedichten belegten nichtwestsächsischen Elemente[8] nicht nur irrtümlich als unbestrittenes Faktum hin, sondern verallgemeinert sie gleichzeitig in unzulässiger Weise: "Earlier scholars thought that they could determine the provenance and date of some poems from certain features of language which are not common in West Saxon, but it is now accepted that a poetic language existed which included non-West-Saxon features, and in which all poets wrote[9]."

Der durch solche Verzerrungen erweckte Eindruck, die gesamte ae. Poesie sei in einer in sich geschlossenen, möglicherweise auf angl. Basis gebildeten, im Norden wie im Süden gleichermaßen verbindlichen und auch verstandenen Kunstsprache geschrieben[10], die weder vom Phonologischen noch vom Lexikalischen her Rückschlüsse auf die mundartliche Provenienz poetischer Texte erlaube, erweist sich indessen als falsch. Wie aus Untersuchungsergebnissen Menners und Schabrams gefolgert werden kann[11], scheint er zumindest nicht auf die jüngere ae. Dichtung zuzutreffen, denn in den nach 850 entstandenen, allgemein für südengl. gehaltenen Denkmälern

---

[7] Zu Sisams Erläuterung des Begriffs „early poetry" vgl. ebd. 121 mit Fn. 1.

[8] Vgl. ebd. 138: „More attention should be given to the probability that there was a body of verse, anonymous and independent of local interest, which was the common stock for the entertainment or instruction of the English peoples . . . A poet might prefer to take his models from the common stock rather than from the less-known work of his own district. In this way poems could be produced that do not belong to any local dialect, but to a general Old English poetic dialect . . .".

[9] The Middle Ages 19.

[10] Vgl. dazu auch Schabram, Superbia 129.

[11] Vgl. Menner, PMLA. 62 (1947) 587ff.; Schabram, Superbia 127ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



Met, JDay II und Mald[12] findet sich ihrer Herkunft entsprechend auch Wortgut, das im Angl. nicht geläufig war. Während aus Met und JDay II mehrere westsächsische (ws.) Dialektwörter beigebracht werden konnten[13], wurde in Mald bisher nur ws. *ofermod* (89) ermittelt[14]. Der vorliegende Beitrag wird zeigen, daß auch diese Dichtung mit *gehende* (294) und *ætforan* (16) mindestens zwei weitere einwandfrei als Saxonismen erweisbare Wörter bietet.

Um die Nachprüfbarkeit und Verbindlichkeit der dialektalen Zuordnung von vornherein zu gewährleisten, schicken wir der Bestimmung von *gehende* und *ætforan* als spezifisch sächsisch eine Zusammenstellung sämtlicher Belege voraus, die wir bei der Durchsicht aller vor 1100 entstandenen gedruckt oder faksimiliert vorliegenden ae. Sprachdenkmäler gefunden haben. Der besseren Übersicht wegen gliedern wir das Beleggut wie folgt: 1. Belege aus der Prosa südengl. Ursprungs (1a Belege aus Texten, die im 9. Jh. oder früher entstanden sind, 1b Belege aus Texten des 10. Jhs., 1c Belege aus Texten des 11. Jhs., 1d Belege aus Texten, deren Entstehungszeit unbekannt ist), 2. Belege aus der Prosa angl. Ursprungs (2a Belege aus Texten, die im 9. Jh. oder früher entstanden sind, 2b Belege aus Texten des 10. Jhs., 2c Belege aus Texten des 11. Jhs., 2d Belege aus Texten, deren Entstehungszeit unbekannt ist), 3. Belege aus Prosadenkmälern, deren dialektale Herkunft unbekannt oder zweifelhaft ist und zu deren sprachlicher Eigenart es deshalb Näheres zu ermitteln gilt, 4. Belege aus der Poesie (4a Belege aus Denkmälern südengl. Ursprungs, 4b Belege aus Denkmälern angl. Ursprungs)[15]. Der Darbietung des gesamten er-

---

[12] Zur Auflösung der hier benutzen Siglen vgl. unten 184ff.

[13] Vgl. insbesondere die oben, Fn. 11, genannte Literatur.

[14] Vgl. Schabram, Superbia 127f.

[15] Bei der dialektalen und chronologischen Einordnung der Denkmäler folgen wir im wesentlichen Schabram, Superbia, und F. Wenisch, Spezifisch anglisches Wortgut in den nordhumbrischen Interlinearglossierungen des Lukasevangeliums (Diss. [Masch.] Gießen 1975) [zitiert nach Paragraph und Stichwort, da sich die Seitenzahl in der Druckfassung ändern wird]. Zur dialektalen und chronologischen Einordnung der dort nicht erwähnten Denkmäler vgl. F. Liebermann, Gesetze der Angelsachsen (Halle 1903–16), Bd. 3, 23f. [Law Wi]; Jordan, Eigen-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



reichbaren Belegmaterials, bei der die Texte in der Regel nach den von B. Mitchell, C. Ball und A. Cameron[16] vorgeschlagenen Siglen zitiert werden (von uns in Klammern beigefügte Zusätze dienen teils dem schnelleren Wiedererkennen der zitierten Texte, teils der Präzisierung), schließt sich dann eine Interpretation jener Fundstellen an, die den Anschein gemeinae. Verbreitung von *gehende* oder *ætforan* erwecken könnten.

Auflösung der für Quellentexte verwendeten Siglen (in alphabetischer Reihenfolge). ÆAbus: Ælfrics De duodecim abusiuis; ed. R. Morris, Old English Homilies, Series 1, Part 2, EETS., O. S. 34 (1868) 299ff. [Ms. CCCC 178]; R. D-N. Warner, Early English Homilies from the Twelfth Century MS. Vesp. D. XIV, EETS., O. S. 152 (1917) No. 6 [Ms. Vesp. D. XIV]; ÆCHom I, ÆCHom II: Ælfrics Homiliae Catholicae; ed. B. Thorpe, The Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric, 2 vols. (London 1844–46); ÆCHomP: Perikopentexte, die in Thorpes Ausgabe der ÆCHom fehlen; ed. A.S. Napier, Nachträge zu Cook's Biblical quotations in Old English prose writers, Archiv 101 (1898) 309–324; 102 (1899) 29–42; ders., Zum Archiv CI, S. 313, Archiv 107 (1901) 105–106; ÆGen: Ælfrics Übersetzung der Kap. 1–3, 6–9 und 12–24, 22 des Buches Genesis des Alten Testaments; ed. S. J. Crawford, The Old English Version of

---

tümlichkeiten 64 [DAlf]; B. Fehr, Altenglische Ritualtexte für Krankenbesuch, heilige Ölung und Begräbnis, Texte und Forschungen zur englischen Kulturgeschichte. Festgabe für Felix Liebermann, ed. M. Förster und K. Wildhagen (Halle 1921) 37 und 40 [Lit 5.3 (FehrRit)]; P. A. M. Clemoes, The Chronology of Ælfric's Works, The Anglo-Saxons. Studies in some Aspects of their History and Culture presented to Bruce Dickins (London 1959) 215 [ÆHomM 4 (Ass 5)], 217f. [ÆTemp, ÆNum]; H. P. R. Finberg, The Early Charters of Wessex, Studies in Early English History 3 (Leicester 1964), No. 216 [Ch1513R (Rob 17)]; D. Bethurum, Wulfstan, Continuations and Beginnings. Studies in Old English Literature, ed. E. G. Stanley (London 1966) 223f. [Law VIIa Atr, Law I Cn, Law II Cn]; L.-G. Hallander, Old English Verbs in *-sian*. A Semantic and Derivational Study, Stockholm Studies in English 15 (Stockholm 1966), § 2.9.3.2 mit Fn. 1 [RegC 1; RegC 2]; K. Ostheeren, Bibliographischer Anhang, Wulfstan. Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit, ed. A. Napier (Dublin—Zürich [2]1967) 363f., und die dort genannte Literatur [HomU 48 (Nap 59)]; J. C. Pope, Homilies of Ælfric. A Supplementary Collection, EETS. 259–60 (1967–68), Bd. 1, 145 [ÆPol]; K. R. Grinda, 'Arbeit' und 'Mühe'. Untersuchungen zur Bedeutungsgeschichte altenglischer Wörter (München 1975) 77 [LS 34 (Skeat 23)]; Kirschner, Kranz und Krone 237 [Lit 4.4 (Kreuz)].

[16] Short titles of Old English texts, ASE. 4 (1975) 207ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



the Heptateuch . . . , EETS., O. S. 160 (1922; repr. 1969 with the text of two additional manuscripts transcribed by N. R. Ker) 81ff., 99ff., 114ff.; ÆGram: Ælfrics Grammatik; ed. J. Zupitza, Aelfrics Grammatik und Glossar, 2. unveränderte Aufl. mit einem Vorwort von H. Gneuss (Berlin 1966) 1ff.; ÆHom: Homilien Ælfrics; ed. Pope, Homilies; ÆHomM 1 (Belf 9): Homilie Ælfrics; ed. A. O. Belfour, Twelfth-Century Homilies in MS. Bodley 343, EETS., O. S. 137 (1909; repr. 1962) No. 9; ÆHomM 4 (Ass 5): Homilie Ælfrics; ed. B. Assmann, Angelsächsische Homilien und Heiligenleben, Bibl. der ags. Prosa, 3 (Kassel 1889; repr. with a Supplementary Introduction by P. Clemoes, Darmstadt 1964) No. 5; ÆHomM 8 (Ass 3): Homilie Ælfrics; ed. ebd. No. 3; ÆHomM 11 (Ass 4): Homilie Ælfrics; ed. ebd. No. 4; ÆHomM 14 (Ass 8): Homilie Ælfrics; ed. ebd. No. 8; ÆHomM 15 (Ass 9): Homilie Ælfrics; ed. ebd. No. 9; ÆJosh: Ælfrics Übersetzung des Buches Josua (ausgenommen Kap. 1, V. 1–10, und Kap. 12); ed. Crawford, Heptateuch 378ff.; ÆJudg: Ælfrics Übersetzung des Buches Richter; ed. ebd. 401ff.; ÆLet 3: Ælfrics zweiter ae. Brief an Erzbischof Wulfstan; ed. B. Fehr, Die Hirtenbriefe Ælfrics in altenglischer und lateinischer Fassung, Bibl. der ags. Prosa, 9 (Hamburg 1914; repr. with a Supplement to the Introduction by P. Clemoes, Darmstadt 1966) 146ff.; ÆLet 4 (Sigew): Ælfrics Brief an Sigeweard; ed. Crawford, Heptateuch 15ff.; ÆLS: Ælfrics Lives of Saints; ed. W. W. Skeat, Aelfric's Lives of Saints, 2 vols., EETS., O. S. 76 (1881); 82 (1885); 94 (1890); 114 (1900); ÆNum: Ælfrics Übersetzung der Kap. 13–31 des Buches Numeri; ed. Crawford, Heptateuch 315ff.; ÆPol: Ælfrics Teil (§§ 1–5) von Be gehadedum mannum; ed. K. Jost, Die Institutes of Polity, Civil and Ecclesiastical. Ein Werk Erzbischof Wulfstans von York, Schweizer Anglistische Arbeiten 47 (Bern 1959) 217f.; ÆTemp: Ælfrics De Temporibus Anni; ed. H. Henel, Aelfric's De Temporibus Anni, EETS., 213 (1942; repr. 1971); AldV 1: Brüsseler Interlinearglossen zu Aldhelms Prosatraktat De laude virginitatis; ed. L. Goossens, The Old English Glosses of MS. Brussels, Royal Library, 1650 (Aldhelm's De Laudibus Virginitatis), Verhandelingen van de Koninklijke Academie . . . van België, Klasse der Letteren, Jg. 36, Nr. 74 (Brüssel 1974); AldV 13 (OEG 1): Interlinearglossen zu Aldhelms Prosatraktat De laude virginitatis in der Hs. Digby 146; ed. A. S. Napier, Old English Glosses, Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series 11 (Oxford 1900) No. 1; ApT: Ae. Apollonius-Bruchstücke; ed. P. Goolden, The Old English *Apollonius of Tyre* (London 1958); ArPrGl 1: Fortlfd. Interlinearglosse zu 40 Gebeten und Beichtformeln des Ms. Arundel 155; ed. H. Logeman, Anglo-Saxonica Minora, Anglia 11 (1889) 115ff.; F. Holthausen, Altenglische Interlinearversionen lateinischer Gebete und Beichten, Anglia 65 (1941) 231ff.; J. J. Campbell, Prayers from Ms. Arundel 155, Anglia 81 (1963) 84ff. [zitiert nach Bd. der Anglia, Nr. des Gebets und Z.]; Bede: Übersetzung von Bedas Historia ecclesiastica; ed. T. Miller, The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People, EETS., O. S. 95;

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



96; 110; 111 (1890–98; repr. 1959–63); BenR: Æthelwolds Übersetzung der Benediktinerregel; ed. A. Schröer, Die angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benedictinerregel, Bibl. der ags. Prosa, 2 (Kassel 1885–88; 2. Aufl. mit einem Anhang von H. Gneuss, Darmstadt 1964); vgl. auch G. Caro, Die varianten der Durhamer hs. und des Tiberiusfragments der ae. prosa-version der Benedictinerregel und ihr verhältniss zu den übrigen hss., EStn. 24 (1898) 161ff. [Ms. D]; BenRGl: Interlinearversion der Benediktinerregel; ed. H. Logeman, The Rule of S. Benet. Latin and Anglo-Saxon Interlinear Version, EETS., O. S. 90 (1888; repr. 1973); ByrM: Byrhtferths Handbuch zum Computus; ed. S. J. Crawford, Byrhtferth's Manual, EETS. 177 (1929; repr. 1966); Ch325B (Birch 493): Confirmation by Aðulf . . .; ed. W. de G. Birch, Cartularium Saxonicum, 3 vols. and index (London 1885–99; repr. 1964) No. 493; Ch946Ha (Writ 107): King Æthelred concerning assessment of Chilcomb; ed. F. E. Harmer, Anglo-Saxon Writs (Manchester 1952) No. 107; Ch1113Ha (Writ 66): King Edward concerning assessment of Chew; ed. ebd. No. 66; Ch1122Ha (Writ 78): King Edward concerning Aldenham; ed. ebd. No. 78; Ch1123Ha (Writ 79): King Edward concerning Datchworth and Watton; ed. ebd. No. 79; Ch1151Ha (Writ 109): King Edward concerning Bishop Ælfwine; ed. ebd. No. 109; Ch1152Ha (Writ 110): King Edward concerning Bishop Ælfwine; ed. ebd. No. 110; Ch914K (Kem 715): Æðelred, 1006; ed. J. M. Kemble, Codex Diplomaticus Aevi Saxonici, Publications of the English Historical Society (London 1839–48; repr. Vaduz 1964) No. 715; Ch976K (Kem 753): Cnut, 1035; ed. ebd. No. 753; Ch427R (Rob 25): Grant of lands by King Æthelstan; ed. A. J. Robertson, Anglo-Saxon Charters, Cambridge Studies in English Legal History, 2nd ed. (Cambridge 1956) No. 25; Ch959R (Rob 82): Charter of Cnut to Christchurch, Canterbury; ed. ebd. No. 82; Ch1467R (Rob 91): Harold Harefoot and Sandwich; ed. ebd. No. 91; Ch1473R (Rob 103): Purchase of an estate in Kent; ed. ebd. No. 103; Ch1474R (Rob 105): Agreement between the bishop and community at Sherborne and Care; ed. ebd. No. 105; Ch1478R (Rob 115): Endowment of Stow St Mary . . .; ed. ebd. No. 115; Ch1513R (Rob 17): Bequest of Ceolwin to Winchester; ed. ebd. No. 17; ChrodR: Übersetzung der erweiterten Regula Chrodegangi; ed. A. S. Napier, The Old English Version of the Enlarged Rule of Chrodegang together with the Latin Original . . ., EETS., O. S. 150 (1916) 2ff.; ChronC [D, E, F]: Hs. C [D, E, F] der ae. Annalen; ed. J. Earle and C. Plummer, Two of the Saxon Chronicles Parallel, 2 vols. (Oxford, 1892–99; repr. 1952) [Text: Bd. 1]; Coll: Interlinearglosse zu Ælfrics Colloquium; ed. G. N. Garmonsway, Ælfric's Colloquy, MOEL., 2nd ed. (London 1947); Conf 3.1 (Raith): Sog. Poenitentiale Pseudo-Ecgberti; ed. J. Raith, Die altenglische Version des Halitgar'schen Bußbuches (sog. Poenitentiale Pseudo-Ecgberti), 2. Aufl. (Darmstadt 1964); Conf 9.3 (Conf et or): Confessio et oratio; ed. H. Logeman, Anglo-Saxonica Minora, Anglia 11 (1889) 112ff.; Conf 10.3 (TibBeichterm): Beichtermahnung aus Ms. Tibe-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



rius A. III; ed. ders., Anglo-Saxonica Minora, Anglia 12 (1889) 513ff.; DAlf: The Death of Alfred; ed. E. V. K. Dobbie, The Anglo-Saxon Minor Poems, ASPR. 6 (New York 1942) 24f.; Deut: Übersetzung des Buches Deuteronomium; ed. Crawford, Heptateuch 333ff.; Exod: Übersetzung des Buches Exodus; ed. ebd., 212ff.; GD: Wærferths Übersetzung der Dialoge Gregors; ed. H. Hecht, Bischofs Wærferth von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Großen, Bibl. der ags. Prosa, 5 (Leipzig 1900 [1. Abt.], Hamburg 1907 [2. Abt.]; repr. Darmstadt 1965); Gen: Nicht von Ælfric stammende Teile der Übersetzung des Buches Genesis; ed. Crawford, Heptateuch 91ff.; HomNap 37.2: Teil 2 (178,19–179,32) der Homilie Be biscophadum; ed. Napier, Wulfstan No. 37; HomS 28 (Fadda): Homilie; ed. A. M. Luiselli Fadda, 'De descensu Christi ad inferos': una inedita omelia anglosassone, Studi Medievali, Ser. 3, 13 (1972) 998ff.; HomS 45 (Tristr 3): In die ascensionis domini; ed. H. L. C. Tristram, Vier altenglische Predigten aus der heterodoxen Tradition, mit Kommentar, Übersetzung und Glossar sowie drei weiteren Texten im Anhang (Diss., Freiburg i. Br. 1970), Nr. 3; HomS 48 (TristrA 3): Ewangelium De uirginibus; ed. ebd., Anhang 3, 439ff.; HomU 3 (Belf 12): Homilie; ed. Belfour, Twelfth-Century Homilies, No. 12; HomU 26 (Nap 29): Her is halwendlic lâr . . .; ed. Napier, Wulfstan No. 29; HomU 31 (Nap 39): Gesetzestext im Stile Wulfstans; ed. ebd. No. 39; von Liebermann, Gesetze, Bd. 1, 262, gedruckt als VIIa Æthelred; HomU 32 (Nap 40): In die iudicii; ed. Napier, Wulfstan No. 40; HomU 34 (Nap 42): De temporibus Anticristi; ed. ebd. No. 42; HomU 46 (Nap 57): Sermo ad populum dominicis diebus; ed. ebd. No. 57; HomU 48 (Nap 59): Sermo Lupi; ed. ebd. No. 59; HyGl 2: Durhamer Hymnar; ed. J. Stevenson, The Latin Hymns of the Anglo-Saxon Church with an Interlinear Anglo-Saxon Gloss, Surtees Society 23 (Durham 1851); HyGl 3: Fortlfd. Interlinearglossen zu lat. Hymnen und lat. Prosafassungen von Hymnen; ed. H. Gneuss, Hymnar und Hymnen im englischen Mittelalter, Buchreihe der Anglia 12 (Tübingen 1968) 266ff.; JDay II: Judgment Day II; ed. Dobbie, Minor Poems, 58ff.; Law VIIa Atr: VIIa Æthelred; ed. Liebermann, Gesetze, Bd. 1, 262; Law I Cn: I Cnut; ed. ebd. 278ff.; Law II Cn: II Cnut; ed. ebd. 308ff.; Law Wi: Wihtræd; ed. ebd. 12ff.; LibSc: Interlinearglosse zu Defensors Liber scintillarum; ed. E. W. Rhodes, Defensor's Liber Scintillarum with an Interlinear Anglo-Saxon Version, EETS., O. S. 93 (1889); LibSc (DeVit): Interlinearglosse zu De vitiis et peccatis; ed. ebd. 223ff.; Lit 4.3.3 (Anglia 12): Gebet; ed. Logeman, Anglia 12 (1889) 504ff.; vgl. auch L.-G. Hallander, Two Old English Confessional Prayers, Stockholm Studies in Modern Philology, N. S. 3 (1968) 102ff.; Lit 4.4 (Kreuz): Kreuzandacht; ed. J. Zupitza, Kreuzandacht, Archiv 87 (1892) 361ff.; Lit 4.6 (Birch 657): Gebet; ed. Birch, Cartularium, No. 657; Lit 5.3 (FehrRit): Ritualtexte; ed. B. Fehr, Altenglische Ritualtexte für Krankenbesuch, heilige Ölung und Begräbnis, Texte und Forschungen 46ff.; Lit 9 (FehrA 1): Ordo für Kar-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



samstag; ed. ders., Hirtenbriefe, Anhang 1, 228ff.; LS 8 (Skeat 30): Pseudo-Ælfricsche Homilie; ed. Skeat, Lives of Saints No. 30; LS 16 (Marg): Passio Scæ Margaretæ Virginis; ed. T. O. Cockayne, Narratiunculæ Anglice Conscriptæ ([London] 1861) 39ff.; LS 18 (Ass 10): Übersetzung der Kap. 1–12 aus dem Pseudo-Matthaei Evangelium; ed. Assmann, Ags. Homilien No. 10; LS 27 (Mildr): Mildryth-Legende; ed. M. Förster, Die altenglischen Beigaben des Lambeth-Psalters, Archiv 132 (1914) 333f.; LS 34 (Skeat 23): Pseudo-Ælfricsche Homilie; ed. Skeat, Lives of Saints No. 23; Mald: The Battle of Maldon; ed. Dobbie, Minor Poems 7ff.; Mart: Martyrologium; ed. G. Herzfeld, An Old English Martyrology, EETS., O. S. 116 (1900); Med 1.1 (HerbA): Übersetzung des erweiterten Herbarium Pseudo-Apulei; ed. O. Cockayne, Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England, 3 vols., Rolls Series 35 (London 1864–66; repr. 1965), Bd. 1, 2ff.; Met: The Meters of Boethius; ed. G. P. Krapp, The Paris Psalter and the Meters of Boethius, ASPR. 5 (New York 1932) 153ff.; Nic: Übersetzung des sog. Evangelium Nicodemi; ed. W. H. Hulme, The Old English Version of the Gospel of Nicodemus, PMLA. 13 (1898) 471ff. [Mss. A, B]; ders., The Old English Gospel of Nicodemus, MP. 1 (1903–04) 591ff. [Ms. C]; OccGl 53.2 (OEGJ 6): Glossen zu Boethius, De consolatione philosophiae; ed. H. D. Meritt, Old English Glosses, Mostly Dry Point, JEGP. 60 (1961) 443ff.; Or: Übersetzung von Orosius' Historia adversus paganos; ed. H. Sweet, King Alfred's Orosius, EETS., O. S. 79 (1883; repr. 1959); ProgGl (DanTraumb): Pseudo-Danielsches Traumbuch; ed. M. Förster, Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde IV, Archiv 125 (1910) 47ff.; Prov 1 (Cato): Übersetzung einer Auswahl aus den Disticha Catonis; ed. R. S. Cox, The Old English Dicts of Cato, Anglia 90 (1972) 5ff.; PrudGl 1: Boulogner Prudentius-Glossen; ed. H. D. Meritt, The Old English Prudentius Glosses at Boulogne-sur-Mer, Stanford Studies in Language and Literature 16 (Stanford 1959); Ps(A): Interlinearglossierung des Vespasian-Psalters; ed. S. M. Kuhn, The Vespasian Psalter (Ann Arbor 1965); Ps(B): Interlinearglossierung des Junius-Psalters; ed. E. Brenner, Der altenglische Junius-Psalter, AF. 23 (Heidelberg 1908); Ps(C): Interlinearglossierung des Cambridger Psalters; ed. K. Wildhagen, Der Cambridger Psalter, Bibl. der ags. Prosa 7 (Hamburg 1910; repr. Darmstadt 1964); Ps(D): Interlinearglossierung des Regius-Psalters; ed. F. Roeder, Der altenglische Regius-Psalter, StEPh. 18 (Halle 1904); Ps(E): Interlinearglossierung des Eadwine-Psalters; ed. F. Harsley, Eadwine's Canterbury Psalter, EETS., O. S. 92 (1889); Ps(F): Interlinearglossierung des Spelman- oder Stowe-Psalters; ed. J. Spelman, Psalterium Davidis Latino-Saxonicum vetus (London 1640); vgl. auch A. C. Kimmens, An edition of the British Museum Ms Stowe 2: The Stowe Psalter (Diss., Princeton 1969); Ps(G): Interlinearglossierung des Vitellius-Psalters; ed. J. L. Rosier, The Vitellius Psalter, Cornell Studies in English 42 (Ithaca—New York 1962) [Ps($G^d$) = Ps(G) 17,36ff.]; Ps(I): Interlinearglossierung des Lambeth-Psalters; ed. U. Lin-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



delöf, Der Lambeth-Psalter, Acta Societatis Scientiarum Fennicae, Tom. 35, No. 1 [Text und Glossar], und Tom. 43, No. 3 (Helsingfors 1909–14); Ps(J): Interlinearglossierung des Arundel-Psalters; ed. G. Oess, Der altenglische Arundel-Psalter, AF. 30 (Heidelberg 1910) [Ps($J^x$) = Ps(J) 1,1–51,11; 63,2–75,13]; PsCa(F): Cantica des Spelman- oder Stowe-Psalters; ed. J. L. Rosier, The Stowe Canticles, Anglia 82 (1964) 397ff.; PsCa(G): Cantica des Vitellius-Psalters; ed. Rosier, Vitellius-Psalter 365ff.; PsCa(I): Cantica des Lambeth-Psalters; ed. Lindelöf, Lambeth-Psalter I 190ff.; PsCa(J): Cantica des Arundel-Psalters; ed. Oess, Arundel-Psalter 231ff.; Rec 15 (Birch 106): Übersetzung einer Sergius-Bulle; ed. Birch, Cartularium, No. 106; RegC 1: Fragment einer Übersetzung der Regularis concordia; ed. J. Zupitza, Ein weiteres Bruchstück der Regularis concordia in altenglischer Sprache, Archiv 84 (1890) 2ff.; RegC 2: Fragment einer Übersetzung der Regularis concordia; ed. A. Schröer, De Consuetudine Monachorum, EStn. 9 (1886) 294ff.; RegCGl: Interlinearglosse zur Regularis concordia; ed. W. S. Logeman, De Consuetudine Monachorum, Anglia 13 (1891) 365ff.; 15 (1893) 20ff.; VercHom 1: 1. Vercelli-Homilie; ed. M. Förster, Die Vercelli-Homilien, 1. Hälfte, Bibl. der ags. Prosa 12 (Hamburg 1932; repr. Darmstadt 1964) 1ff.; VercHom 3: 3. Vercelli-Homilie; ed. ebd. 53ff.; VercHom 22: 22. Vercelli-Homilie; ed. M. Förster, Der Vercelli-Codex CXVII nebst Abdruck einiger altenglischer Homilien der Handschrift, Festschrift für Lorenz Morsbach, StEPh. 50 (Halle 1913) 137ff.; Warner: R. D-N. Warner (ed.), Early English Homilies from the Twelfth Century MS. Vesp. D. XIV, EETS., O. S. 152 (1917); WCan: Wulfstans Pseudo-Edgarsche Canones; ed. Jost, Polity 178ff.; vgl. auch R. Fowler (ed.), Wulfstan's Canons of Edgar, EETS. 266 (1972); WHom: Wulfstansche Homilien; ed. D. Bethurum, The Homilies of Wulfstan (Oxford 1957); WS: Ws. Übersetzung der Evangelien; ed. W. W. Skeat, The Gospel according to Saint Matthew (Mark, Luke, John) in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions, 4 vols. (Cambridge 1871–87; repr. Darmstadt 1970).

*gehende* — 'iuxta, prope, vicinus'

1 a) Or 116,7; Ch1513R (Rob 17) 30,29;
b) WS Mt 24,32; 24,33; 26,18; Mk 1,38; 6,36; 13,28; 13,29; 14,42; Lk 21,30; 21,31; Jn 6,4; 6,19; 7,2 (HR *hende*); 11,18; 11,55; 19,20; Gen 45,10; Exod 2,12; Deut 3,14; 32,35;
c) ÆCHom I 88,23; 106,17; 106,19–20; 182,3; 298,17; 316,17; 320,28; 344,4; 346,24; 456,5; 548,25; 562,6; 562,20; 602,1; 602,20; 602,21; 612,11; 618,14; 618,26; ÆCHom II 158,3; 160,32; 342,21; 398,2; 506,6; 510,6; 518,2; 518,4; ÆHom 2,10; 5,176; 5,183; 8,107; 8,108; 14,13; 14,78; 14,81; 19,27; 21,580; ÆLS 1,218; 3,244; 10,53; 10,60; 11,149; 14,146; 16,227; 17,191; 18,175; 19,107; 31,206; 31,341; 31,376; 31,431; 31,434; 31,1364 (B *neah*); 32,57 (B *hende*); 32,127; 34,51; 34,75; ÆHomM 4 (Ass 5) 60;

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



ÆHomM 14 (Ass 8) 274; ÆGen 12,11; 18,2; 19,20; ÆNum Einleitung zu Kap. 25; ÆJosh 7,2; ÆLet 4 (Sigew) 1042; 1047; ÆTemp 4,26; ÆGram 14,20; 232,11; 232,11; 269,19; 270,1; WHom 1b,23; 2,45; 5,47; 10c,184; HomU 48 (Nap 59) 308,16; Law I Cn 25; ByrM 72,22; 134,15; 140,21; 164,30; 166,2; 166,11; 166,17; ChrodR 22,35; LibSc 68,11; 71,6; 76,11; 84,9–10; 104,5; 212,15; 220,16; LibSc (DeVit) 225,11; HyGl 2 18,14 (HyGl 3 18,1); 19,4 (HyGl 3 18,2); 38,4 (HyGl 3 35,1); RegCGl 1137; ArPrGl 1 65.16,2; Ch959R (Rob 82) 160,11; ChronE 135,11–2 (1003); ChronF 134,6 (1003); ChronC 160,8 (1036); BenRGl 24,2;

d) LS 34 (Skeat 23) 305; 418; 422; 498; 543; 562; 663; 733; 826–7;

3) Ps(D) 21,12; Ps(G$^{d}$) 21,12; Ps(I) 21,12; 33,19; Ps(E) 21,12 (Korr.); PsCa(F) 6,35[17]; PsCa(G) 6,35; PsCa(I) 6,35; PsCa(J) 6,35; OccGl 53.2 (OEGJ 6) 53; PrudGl 1 48; Med 1.1 (HerbA) 166,20; ProgGl (DanTraumb) 305; 481; Ch914K (Kem 715) 350,3[18]; LS 8 (Skeat 30) 237; 316; 332; HomNap 37.2 179,16–7;

4 a) DAlf 24; JDay II 59; 171; Mald 294.

*Gehende*, das sowohl als Adjektiv und Adverb wie auch als Präposition fungieren kann[19], wurde schon von H. Rauh[20] als spezifisch sächsisch angesprochen und später von Menner[21] als Saxonismus bestätigt. Dennoch ist vor der endgültigen Zuweisung dieses Wortes an das Südengl. eine erneute Untersuchung seiner dialektalen Gebundenheit notwendig, da sowohl Menner als auch Rauh ihr Urteil nur auf einen Teil, nicht aber auf die Gesamtheit der erreichbaren Fundstellen gegründet haben.

Bei der Betrachtung der obigen Zusammenstellung aller Belege fällt sehr bald auf, daß *gehende* entsprechend den bisherigen

[17] Die Cantica werden zitiert nach der Zählung von J. Mearns, The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times (Cambridge 1914) 65.

[18] Bei dem hier belegten *fulgehende* handelt es sich offenbar nicht um ein Kompositum, sondern um versehentliche Zusammenschreibung; vgl. auch DAlf 24 *ful gehende*.

[19] Vgl. J. Bosworth and T. N. Toller, An Anglo-Saxon Dictionary (Oxford 1898), s. v. [hiernach zitiert als BT]; Supplement by T. N. Toller (Oxford 1921), s. v. [hiernach zitiert als BTS].

[20] Der Wortschatz der altenglischen Uebersetzungen des Matthaeus-Evangeliums untersucht auf seine dialektische und zeitliche Gebundenheit (Diss. Berlin 1936) 27.

[21] PMLA. 62 (1947) 595; ders., Anglian and Saxon Elements in Wulfstan's Vocabulary, MLN. 63 (1948) 6.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



Behauptungen in ws. Denkmälern häufig, in Texten angl. Ursprungs anscheinend gar nicht überliefert ist. Läßt dieser Befund bereits vermuten, daß *gehende* tatsächlich ein Spezifikum des südengl. Wortschatzes gewesen sein dürfte, so bringt die Interpretation der unter 3) genannten Fundstellen darüber Gewißheit. Denn von den hinsichtlich ihrer dialektalen Herkunft noch nicht näher untersuchten Belegen begegnen allein fünf in den zum südengl. D-Typ gehörenden Psalterversionen Ps(D), Ps(G$^{d}$), PsCa(F), PsCa(G), PsCa(J), zwei in der relativ eigenständigen, aber gleichfalls südengl. Psalterglosse Ps(I) und einer in den auf einer Vorlage vom Typ D fußenden Korrekturen des Ps(E)[22]. Obwohl alle diese Psalterglossierungen angl. beeinflußt sind[23], lassen die abweichenden Übersetzungen der entsprechenden lat. Lemmata in den angl. A-Typ-Versionen[24] doch erkennen, daß *gehende* hier mit Sicherheit als spezifisch südengl. zu werten ist. Ähnlich verhält es sich mit den Belegen in PrudGl 1, Med 1.1 (HerbA) und LS 8 (Skeat 30), drei Denkmälern, in deren Vokabular ungeachtet angl. Einflusses[25] das ws. Element kaum weniger stark zu überwiegen scheint als etwa in Ps(D) oder Ps(I)[26]. So bieten PrudGl 1 z.B. ws. *ætbregdan* (630), *forðfaran* (900), *gedeorf* (1017), *lagu* (12; 411) und *ofermod* (236), Med 1.1 (HerbA) ws. *cnapa* (218,22), *gehwæde* (250,21; 256,5 u.ö., insgesamt 10mal) und *tima* (112,3 O; 126,18 u.ö., insgesamt 6mal), während sich in LS 8 (Skeat 30) u.a. *ætbregdan* (307), *behatan* (110; 229; 471), *forðfaran* (391–2) und *scrydan* (8; 113; 282) finden[27]. Aus dieser

---

[22] Zu den südengl. Glossierungen des Psalters vgl. vor allem Schabram, Superbia 26f., und die dort genannte Literatur.

[23] Vgl. Schabram, Superbia 23f., sowie Wenisch, Wortgut, § 2.2.1, s. v. „ac", und *passim*.

[24] Vgl. z.B. Ps(A) 21,12 *on neoweste*; Ps(B) 21,12 *on neawoste*; Ps(C) 21,12 *on neawyste*; Ps(A), Ps(B) 33,19 *neh*; PS(C) 33,19 *nieh*; PsCa(A) 6,35 *neh*; PsCa(C) 6,35 *nieh*.

[25] Vgl. Grinda, 'Arbeit' 217 mit Fn. 5; Wenisch, Wortgut, § 2.2. 1, s.vv. „biergan", „leoran", „ymbsellan", und *passim*.

[26] Zu ws. Dialektwörtern in den ae. Psalterglossen vgl. Schabram, Superbia 30ff., sowie Grinda, 'Arbeit' 176f. und 215. Als unzuverlässig erweist sich dagegen die korrekturbedürftige Liste von Rauh, Wortschatz 51f.

[27] Zu ws. *ætbregdan* vgl. Rauh, Wortschatz 33; C. Clark, Studies in the Vocabulary of the *Peterborough Chronicle*, 1070–1154, EGS. 5 (1952/53)

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



Auswahl geht bereits deutlich hervor, daß *gehende* nicht das einzige ws. Dialektwort in PrudGl 1, Med 1.1 (HerbA) sowie LS 8 (Skeat 30) wäre und mithin die Belege der genannten Denkmäler seiner Einstufung als spezifisch ws. nicht entgegenstehen. Letzteres trifft auch für die Fundstellen in OccGl 53.2 (OEGJ 6), ProgGl (DanTraumb), Ch914K (Kem 715) und HomNap 37.2 zu, ist doch der Wortschatz dieser Texte gleichfalls mit Saxonismen durchsetzt. OccGl. 53.2 (OEGJ 6) enthält u.a. ws. *ætbregdan* (12; 41), *behatan* (16), *gehwæde* (67), ProgGl (DanTraumb) ws. *cynehelm* (93; 617), *scrydan* (53; 91 u.ö., insgesamt 5mal), *tima* (177; 293 u.ö., insgesamt 6mal), HomNap 37.2 ws. *lagu* (178,20; 179,23), *pryte* (178,19)[28], und in Ch914K (Kem 715) begegnet *beweriend* (350,27), Part. Präs. des nach J. J. Campbell[29] spezi-

---

68; zu *behatan* Rauh, Wortschatz 26; Menner, MLN. 63 (1948) 6; zu *cnapa* G. Scherer, Zur Geographie und Chronologie des angelsächsischen Wortschatzes, im Anschluß an Bischof Waerferth's Übersetzung der „Dialoge" Gregors (Diss. Berlin 1928) 27; H.Bäck, The Synonyms for „Child", „Boy", „Girl" in Old English, Lund Studies in English 2 (Lund 1934) 140; M. Gretsch, Die Regula Sancti Benedicti in England und ihre altenglische Übersetzung, Münchener Universitäts-Schriften, Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie 2 (München 1973) 328ff. und 371; zu *forðfaran* Rauh, Wortschatz 27; Menner, MLN. 63 (1948) 6; zu *gedeorf* Grinda, 'Arbeit' 212ff.; zu *gehwæde* Scherer, Geographie 16; Rauh, Wortschatz 36; Gretsch, Regula 342f.; zu *lagu* Rauh, Wortschatz 36; Menner, MLN. 63 (1948) 7; zu *ofermod* Schabram, Superbia 33 und *passim*; ders., Das altenglische *superbia*-Wortgut. Eine Nachlese, Festschrift Prof. Dr. Herbert Koziol zum siebzigsten Geburtstag, hg. G. Bauer u.a., Wiener Beiträge zur Englischen Philologie 75 (Wien—Stuttgart 1973) 272ff.; zu *scrydan* Rauh, Wortschatz 37; R. J. Menner, The Anglian Vocabulary of the *Blickling Homilies*, Philologica: The Malone Anniversary Studies (Baltimore 1949) 63; zu *tima* Jordan, Eigentümlichkeiten 92f.; Clark, EGS. 5 (1952/53) 68; R. Vleeskruyer, The Life of St. Chad. An Old English Homily (Amsterdam 1953) 33, sowie Gretsch, Regula 355f. Für alle hier angeführten Wörter — ausgenommen *gedeorf* und *ofermod*, die bereits von Grinda bzw. Schabram durch die gesamte ae. Literatur ververfolgt worden sind — können wir die dialektale Gebundenheit aufgrund eigener Erhebungen bestätigen.

[28] Zum ws.-südengl. Charakter von *cynehelm* vgl. Kirschner, Kranz und Krone 259f. und *passim*; zu ws. *pryte* vgl. Schabram, Superbia 130 und *passim*.

[29] The Dialect Vocabulary of the OE Bede, JEGP. 50 (1951) 355.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



fisch ws. Verbums *bewerian* 'defendere'. Da alle diese Denkmäler zudem keine Eigentümlichkeiten des angl. Wortschatzes aufweisen, darf daraus sogar gefolgert werden, daß sie sämtlich südengl. Herkunft sind[30].

Angesichts dieser eindeutigen Sachlage erweist sich jegliche Skepsis gegenüber der dialektalen Gebundenheit von *gehende* als unbegründet. Nach sorgfältiger Prüfung aller erreichbaren Belege kann das spätws. häufig, frühws. selten und angl. überhaupt nicht bezeugte Wort definitiv den sicheren Saxonismen zugerechnet werden.

*ætforan* — 'ante, pro, coram'

1 a) Law Wi 18;

b) BenR 23,18; 24,19D (a. Hss. *beforan*); 70,5; 82,16W; 97,21; WS Lk 10,8H (CpABC *toforan*, R *aforen*); Jn 19,13; Gen 10,9C; 10,9C; Deut 32,51; 33,10; LS 27 (Mildr) 3; Prov 1 (Cato) 2V (TJ *æfter*);

c) ÆCHom I 20,26; 28,10; 46,14; 46,19; 48,1; 54,19; 72,1; 72,20; 90,1; 104,2; 108,32; 136,22; 142,35; 154,3; 228,32; 260,25; 260,27; 330,11; 352,2; 354,34; 354,35; 362,7; 376,11; 380,16; 398,34; 418,29; 420,19; 422,30; 426,30; 428,18; 506,11; 514,1; 514,2; 518,9; 538,14; 542,11; 544,4; 578,10; 582,1; 582,12; 600,13; 618,18; ÆCHom II 2,13; 8,12; 20,21; 28,23; 32,16; 66,6; 106,27 (HomU 44 [Nap 55] 288,1); 114,3; 124,14; 138,30; 150,12; 154,24; 166,12; 168,25; 170,24; 172,3–4; 180,22; 186,10; 196,7; 196,18; 242,6; 308,3; 328,11; 334,8; 336,27–8; 338,1; 338,20; 352,13; 394,20; 404,15; 416,20; 426,11; 426,20; 430,9–10; 434,34; 438,6; 456,27; 478,1; 480,15; 492,35; 528,26; 528,30–530,1; 530,9; 548,10; 558,27; 558,28; 558,30; 564,22; 568,20; 576,13; 578,20; 584,25; 602,32; 602,33; 602,33; 604,1; 604,5; ÆCHomP 101.319,3 (Warner 19,18); 101.319,12 (Warner 19,27); 101.320,29 (Warner 52,29); ÆHom 1,307; 3,99; 4,140; 7,93; 8,20; 11,49 (11a,155); 11,290;

---

[30] Zur südengl. Herkunft von ProgGl (DanTraumb) vgl. außerdem Förster, Archiv 125 (1910) 45, sowie Kirschner, Kranz und Krone 223; zu dem Pseudo-Wulfstanschen Text HomNap 37.2 vgl. Schabram, Superbia 100. Die südengl. Provenienz von Ch914K (Kem 715) scheint im übrigen dadurch bestätigt zu werden, daß diese nach 1000 entstandene, heute allgemein für unecht gehaltene Urkunde für die Christ Church in Canterbury bestimmt ist; zur Frage der Echtheit vgl. P. H. Sawyer, Anglo-Saxon Charters. An Annotated List and Bibliography, Royal Historical Society Guides and Handbooks 8 (London 1968), No. 914, sowie die dort genannte Literatur.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



13,220; 15,7; 15,22; 15,58; 15,194; 16,115; 16,222; 20,46; 20,53; 20,184; 20,209; 20,227; 20,239; 21,227, 21,233; 21,331; 21,392; 21,400; 21,401; 21,493; 21,503; 21,505; 23,96; 30,12; ÆHomM 1 (Belf 9) 80,12; 90,4; 90,4 (ÆLS 1,138 *on*); ÆHomM 8 (Ass 3) 239; ÆHomM 11 (Ass 4) 194; ÆHomM 14 (Ass 8) 179; 211; ÆHomM 15 (Ass 9) 56; 288; ÆLS 1,228; 2,160; 2,197; 3,233; 3,371; 3,615; 5,14; 5,103; 5,452; 6,39; 6,239; 6,241; 7,165; 7,171; 8, 132; 9,88; 10,22; 11,55; 11,76; 12,54; 12,169; 12,169–70; 12,170; 12,170; 12,174; 13,197; 16,95; 16,148; 18,346; 18,419; 19,96; 19,105; 21,326; 24,136; 25,119; 25,198; 25,316; 25,630; 25,767; 27,202; 31,113; 31,273; 31,276; 31,280; 31,529; 31,670; 31,693; 31,830; 31,1053; 31,1068; 31,1147; 31,1164; 31,1180; 34,56; 35,294; 36,190; 36,262; 36,336; ÆGen 6,8; 6,11; 6,13; 7,1; 13,9; 13,13; 17,1; 17,18; 18,5; 18,8; 18,22; 19,1; 19,13; 20,15LC (B *beforan*); 23,11C; 24,7C (B *beforan*); ÆNum 14,5; 14,11; 14,42; 16,6; 20,11; ÆJosh 3,6; 3,7; 4,14; 5,1; 6,4; 7,6; 7,20; 7,21; 8,32; 11,20; 24,29; ÆJudg 4,21; 4,23; 16,27; ÆLet 3 122; ÆLet 4 (Sigew) 516; 852; 853; 1096; ÆGram 60,2; 93,10; 179,17; 197,3; 265,3; 265,7; 267,11; 269,4; 269,4; 271,16; 292,4; 292,5; ÆPol 23,3 ÆAbus 300,27 (Warner 12,35); WHom 4,60; 8b,26; 8c,57; 15,60; WCan 190,32; Law VIIa Atr 6,3 (HomU 31 [Nap 39] 181,27); Law II Cn 78; BenRGl 21,5; 28,14; 30,11; 51,7; 62,5; 64,17; 66,14; 67,7; 78,10; 88,12; 100,6; 115,10; ChrodR 13,23; 36,25; 37,15; 37,16; 39,35; 51,6; 57,3; 88,16; 89,38; LibSc 23,15; 30,5; 30,17; 45,3; 109,16; 158,18; 166,11; RegC 1 21; 210; RegC 2 296,31; HyGl 2 124,15 (HyGl 3 104,1); ArPrGl 1 65.16,73; 11.116,1; Conf 9.3 (Conf et or) 112,5; 112,9; 112,11; Coll 275; Nic 14,13C (AB 82,15 *toforan*); 22,15C; ChronD 173,6 (1052); 189,4–5 (1058); 200,18–9 (1066); ChronE 141,3 (1010); 174,9 (1048); 186,1 (1055); 218,22 (1086);

d) Lit 4.4 (Kreuz) 363,19; 363,20; Lit 5.3 (FehrRit) 16L; 18,3; 124,4L; LS 34 (Skeat 23) 208; 458; 719; 763; 822;

2 a) Mart 174,6; GD 20,28H (CO *foran*); 62,10H (CO–); 98,6H (CO *beforan*); 143,32H (CO *beforan*); 144,2H (CO *æt*); 145,26H (CO *beforan*); 163,24H (CO *beforan*); 170,21H (CO *beforan*); Bede 102,21B (TOCa *fore-*); 128,11B (TOCa *beforan*); 144,31B (TOCa *fore*, CS *beforan*); 342,28B (TOCa *æt*); 438,20B (TOCaC *fore*);

b) HomU 32 (Nap 40) 187,10F (BN *beforan*, C *for*); VercHom 1 215TS (VOP *beforan*); VercHom 3 143H (VSOT *beforan*); VercHom 22 137,15; Lit 4.3.3 (Anglia 12) 505,3 (Hallander 5.2.7); 505,5–6 (Hall. 5.2.7);

c) Ps(J$^{x}$) 21,26 (Ps[A] 21,26 *biforan*; Ps[B], Ps[C] 21,26 *beforan*);

d) HomU 3 (Belf 12) 126,1; HomU 46 (Nap 57) 296,33; LS 16(Marg) 41,21; 42,17; 42,30; 47,25; LS 18 (Ass 10) 407J (N *eaforen*);

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



3) Ps(F) 5,6; 13,3; 17,43; 25,3; 34,5; 35,2; 37,10; 41,3; 53,5; 54,20[31]; 56,7; 82,14; 96,3; 100,3; Ps($G^d$) 68,8; 73,12; 75,13; 76,3; 80,8; Ps(I) 5,6; 55,13; 56,7; 61,9; 68,23; 71,9; 71,14; 72,16; 77,12; 78,10[32]; 79,3; 82,14; 84,14; 85,9; 87,2; 88,28; 89,4; 94,6; 96,3; 104,17; 115,14; 147,17; PsCa(I) 5,5; 5,5; 8,75; 8,76; 10,31; ApT 14,9; Conf 3.1 (Raith) 68,4; Conf 10.3 (TibBeichterm) 513,7; HomS 28 (Fadda) 2; HomS 45 (Tristr 3) 141; 189; HomS 48 (TristrA 3) 79; 82; 84; 85; 119; 122; 136; HomU 26 (Nap 29) 137,21; HomU 34 (Nap 42) 197,3–4; Lit 4.6 (Birch 657) 333,7; 333,8; 333,10; 333,10; Lit 9 (FehrA 1) 230,7; AldV 1 1743; AldV 13 (OEG 1) 1749; Rec 15 (Birch 106) 155,13; 156,2; Ch325B (Birch 493) 96,8; Ch1113Ha (Writ 66) 280,4; Ch1122Ha (Writ 78) 345,5; Ch1123Ha (Writ 79) 346,6; Ch946Ha (Writ 107) 395,4; Ch1151Ha (Writ 109) 397,9; Ch1152Ha (Writ 110) 398,11; Ch976K (Kem 753) 51,21–2; Ch427R (Rob 25) 50,11; Ch1467R (Rob 91) 176,24; Ch1473R (Rob 103) 192,5; Ch1474R (Rob 105) 200,12; 200,12; Ch1478R (Rob 115) 214,8; 214,20;

4 a) Mald 16.

Anders als *gehende* ist *ætforan* bisher noch nicht als spezifisch sächsisch angesprochen worden. Das mag zum einen daran liegen, daß in Wörterbüchern und Glossaren nur eine sehr kleine Zahl von Belegen für dieses Wort erfaßt ist[33], zum anderen aber auch an der Tatsache, daß die vorliegenden lexikographischen Einträge seine dialektale Gebundenheit eher verbergen als verraten.

Wie in der obigen Zusammenstellung des gesamten Belegguts fällt nämlich auch schon bei den wenigen Einträgen in BT/BTS auf, daß *ætforan* außer in ws. Texten auch in Denkmälern angl. Ursprungs vorkommt. Der dadurch entstehende Eindruck, *ætforan* sei ein gemeinae. Wort, täuscht indes. Denn bei genauerem Hinsehen stellt sich heraus, daß die Belege in ursprünglich angl. Texten nicht den Verfassern der jeweiligen Originale, sondern südengl. Kopisten zu verdanken sein dürften. Dies gilt mit Sicherheit für die Fundstellen in GD und Bede, wo *ætforan* von der nahezu völlig saxonisierten GD-Neubearbeitung H[34]

[31] *Ætgoran* glossiert *ante*.

[32] Die Glosse *æt coram* zu lat. *coram* ist mit Lindelöf, Lambeth-Psalter, I 128, Fn. 2, als Schreibfehler für *ætforan* anzusehen.

[33] Vgl. etwa BT/BTS, s. v.

[34] Zum Saxonisierungsgrad von H vgl. u.a. Schabram, Superbia 42f.; Hecht, Dialoge Gregors, 2. Abt. 130.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



sowie der am stärksten entanglisierten Bede-Hs. B geboten wird[35], trifft aber auch auf die Belege in HomU 32 (Nap 40), VercHom 1 und VercHom 3 zu, da die *vv. ll.* der übrigen Mss. *ætforan* dort gleichfalls als südengl. Ersatzwort erweisen[36]. Ps(J$^{x}$) 21,26 kann *ætforan* an Hand abweichender Glossen in anderen angl. A-Typ-Versionen (Ps[A], Ps[B], Ps[C]) als ws. identifiziert werden[37], und LS 18 (Ass 10) 407 J läßt neben der *v. l.* der Hs. N eine durch *ætforan* verursachte Sinnentstellung auf nachträgliche Änderung durch einen ws. Schreiber schließen[38]. In den übrigen unter 2) verzeichneten Denkmälern ist die Interpretation von *ætforan* als südengl. zwar schwerer, aber gleichwohl nicht unmöglich. Führt man sich nämlich vor Augen, daß VercHom 22, HomU 3 (Belf 12), HomU 46 (Nap 57) und LS 16 (Marg) jeweils nur in einer Hs. erhalten sind, so wird klar, daß aus dem Fehlen abweichender Lesarten nicht gefolgert werden darf, *ætforan* sei schon dem Original dieser Texte eigen gewesen. Eher kann aufgrund weiterer Beobachtungen angenommen werden, daß *ætforan* hier ebenfalls der Substitutionstätigkeit ws. Kopisten zuzuschreiben ist. Denn zum einen geht aus der Belegsituation in GD, Bede, HomU 32 (Nap 40), VercHom 1, Verc Hom 3 und den A-Typ-Versionen der Psalterglossen zweifelsfrei hervor, daß *ætforan* in südengl. Abschriften angl. Originale gewöhnlich nur als sporadischer Ersatz für ursprüngliches *beforan*

---

[35] Zum unterschiedlichen Entanglisierungsgrad der Hss. in Bede vgl. Schabram, Superbia 47; Campbell, JEGP. 50 (1951) 350f., und Miller, Ecclesiastical History, Bd. 1, XXVIIff.

[36] In allen drei Denkmälern begegnet *ætforan* nur in jüngeren Mss., jedoch niemals in der dem Original am nächsten stehenden Handschrift. Zum Alter der Mss. vgl. die Zusammenstellung einschlägiger Angaben Kers bei Wenisch, Wortgut, § 1.1, s. vv. „HNa XL", „VH I" und „VH III".

[37] Die übereinstimmende Wiedergabe von Ps. 21,26 *coram* durch *biforan* (Ps[A]) bzw. *beforan* (Ps[B], Ps[C]) zeigt deutlich, daß *ætforan* nicht die ursprüngliche *coram*-Glosse der A-Typ-Versionen gewesen sein kann. Zur Abhängigkeit des Psalterteils Ps(J$^{x}$) von Ps(A) und Ps(B) vgl. Schabram, Superbia 25, sowie C. and K. Sisam, The Salisbury Psalter, EETS. 242 (1959), § 130.

[38] Das nach Ausweis des Ms. N merzisch-kentischen Velarumlaut enthaltende *eaforan* der Vorlage war dem ws. Kopisten offenbar so fremd, daß er es zu *ætforan* änderte; vgl. Assmann, Ags. Homilien 128, Fn. 2.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



oder andere gemeinae. Wörter anzutreffen ist, und zum anderen kann nicht geleugnet werden, daß auch VercHom 22, HomU 3 (Belf 12), HomU 46 (Nap 57) und LS 16 (Marg) lediglich in südengl. Abschriften vorliegen[39], in denen *beforan* manchmal noch neben *ætforan* steht[40]. Da die vier Texte zudem weitere Spuren lexikalischer Saxonisierung zeigen — VercHom 22 enthält ws. *swincan* 'laborare' (147,14)[41], HomU 3 (Belf 12) ws. *modig* (128,7), *ofermettu* (124,11)[42], HomU 46 (Nap 57) ws. *behatan* (299,20), *lagu* (292,12; 294,27), *scrydan* (294,31), LS 16 (Marg) ws. *forðfaran* (40,9)—, deuten sämtliche Anzeichen darauf hin, daß *ætforan* hier durchweg als ws. Substitutionsprodukt gewertet werden kann. Ähnliches gilt für den Beleg in Mart, der zwar nicht nur in dem jüngeren Ms. C, sondern auch in der älteren, weniger stark entanglisierten Hs. B begegnet[43], doch dokumentieren die darin belegten Saxonismen *acennedness* (132,23–4; 164,5–6)[44] und *ofermodig* (134,13)[45], daß in dieser Hs. gleichfalls ws. Dialektwörter vorkommen. Stellt man nun noch in Rechnung, daß die Belege in Lit 4.3.3 (Anglia 12) sich einwandfrei als Resultate nachträglicher Korrekturen identifizieren lassen[46] und daß Fundstellen in reinangl. Denkmälern gänzlich fehlen, so kann es keinen Zweifel

---

[39] Vgl. Schabram, Superbia 77f., 83f., 101f.; Hallander, OE Verbs, § 2.6.7 mit Fn. 2, sowie Wenisch, Wortgut, § 1.1, s. vv. „VH XXII", „HBy XII", „HNa LVII", „Marg".

[40] Vgl. u.a. VercHom 22 139,3; 143,13; 147,18 sowie LS 16 (Marg) 48,19. HomU 3 (Belf 12) und HomU 46 (Nap 57) bezeugen *beforan* nicht, doch scheint dies daran zu liegen, daß dort jeweils nur ein Beleg vorhanden war, der dann später durch *ætforan* ersetzt worden ist.

[41] Zur dialektalen Gebundenheit dieses Wortes vgl. K. Wildhagen, Der Psalter des Eadwine von Canterbury, StEPh. 13 (Halle 1905) 187 und 257, sowie Grinda, 'Arbeit' 217, Fn. 4.

[42] Vgl. Schabram, Superbia 83f.

[43] Zum Alter und zum unterschiedlichen Saxonisierungsgrad der Mss. B und C vgl. ebd. 34f.

[44] Den südengl. Charakter des von Jordan, Eigentümlichkeiten 101, als ws. eingestuften Verbalabstraktums *acennedness* können wir aufgrund eigener Erhebungen bestätigen.

[45] Vgl. Schabram, Superbia 34.

[46] Vgl. Logeman, Anglia 12 (1889) 505 mit 501, Anm. f, sowie Hallander, Stockholm Studies in Modern Philology, N. S. 3 (1968), § 5.2.7 mit Fn. 53 und S. 98.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



daran geben, daß *ætforan* in allen unter 2) verzeichneten Texten als Ersatzwort ws. Kopisten zu interpretieren ist.

Angesichts dieses Befundes sowie der großen Zahl von Belegen in Denkmälern südengl. Ursprungs verwundert es nicht, daß das Zeugnis der unter 3) registrierten Texte ebenfalls meist für und nie gegen die Beschränkung von *ætforan* auf das Sächsische spricht. Während das Wort in Ps(F), Ps(G$^{d}$), Ps(I) und PsCa(I) schon deshalb als südengl. gewertet werden muß, weil es den angl. Übersetzungen des Psalters fremd ist und somit nicht aus Ps(A) oder einer anderen angl. Glosse in die jüngeren ws. Versionen übernommen worden sein kann[47], lassen im größten Teil der übrigen Denkmäler vor allem lexikalische Kriterien erkennen, daß die dortigen Fundstellen der Einstufung von *ætforan* als spezifisch ws. nicht widersprechen. So bieten die möglicherweise auf angl. Vorstufen[48] zurückgehende Historia Apollonii (ApT) ws. *ætbregdan* (34,28), *behatan* (28,1), *cnapa* (10,3; 10,5; 18,26), *forðfaran* (38,2), das angl. beeinflußte Bußbuch Conf 3.1 (Raith)[49] ws. *acennedness* (29,8), *behatan* (8,7; 41,2 u.ö., insgesamt 4mal), *forðfaran* (11,14–5), *scrydan* (46,3) und die mit nichtws. Lautungen[50] durchsetzte Beichtermahnung Conf 10.3 (TibBeichterm) ws. *forgifeness* (514,6)[51]. In der Homilie HomS 28 (Fadda), die entgegen der Meinung ihrer Herausgeberin[52] weder als mögliches Werk Wulfstans noch als typisch ws. gelten kann, sondern nach Ausweis phonologischer, morphologischer und lexikalischer Indizien zumindest angl. beeinflußt, wenn nicht sogar angl. Ursprungs ist[53], finden sich ws. *forgifenness* (105) und

[47] Zur Übernahme von Wörtern aus angl. Psalterglossen in ws. Versionen vgl. Jordan, Eigentümlichkeiten 11; Schabram, Superbia 24, sowie Wenisch, Wortgut, § 2.2.1, s. v. „ac", und *passim*.

[48] Vgl. Grinda, 'Arbeit' 88f.

[49] Vgl. Raith, Bußbuch, § 29, sowie Wenisch, Wortgut, § 2.2. 1, s. v. „smireness".

[50] Vgl. etwa *forgefenes* (513,5), *gelefan* (514,6), *dede* (514,10), *lefe* (514,12), *senne* (514,16), *gelestan* (514,31), *wercan* (514,32).

[51] Zur dialektalen Gebundenheit dieses denominativ gebildeten Abstraktums vgl. insbesondere Jordan, Eigentümlichkeiten 101, sowie Vleeskruyer, Chad 130.

[52] Vgl. Luiselli Fadda, Studi Medievali, Ser. 3, 13 (1972) 994ff.

[53] Hierauf deuten im Verein mit angl. *forhwon* (50; 92; 99) und *gesegon* (196) auch außerws. *geniðerad* (45), *losade* (96; 127), *þingadon* (118),

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



*ofermodilice* (42)[54], während die von Anglizismen gleichfalls nicht freie Kompilation HomU 26 (Nap 29)[55] ws. *lagu* (138,15), *ofermodigness* (134,19)[56], *geswinc* 'labor' (139,27)[57] und *geswincfull* 'laboriosus' (135,18)[58] enthält. In der anderen *ætforan* bietenden Pseudo-Wulfstanschen Homilie, HomU 34 (Nap 42), begegnen neben wiederum unverkennbaren Spuren außerws. Einwirkungen[59] die Saxonismen *behatan* (196,15; 198,4–5), *lagu* (195,8; 195,12; 203,10), *modiglice* (201,21)[60], *tima* (191,26; 192,1 u.ö., insgesamt 8mal) und *wiðerwinna* (199,12)[61], während in den heterodialektalen Aldhelm-Glossen AldV 1[62] sowie den zum größten Teil daraus kopierten AldV 13 (OEG 1)[63] *ætbregdan*[64], *behatan*[65],

---

*clypade* (123), *gesyngade* (126), *dwolade* (126), *gemiltsade* (131), *genyðerad* (161–2), *gehergadan* (162) sowie vornehmlich merz. *his þam* (75), *þinne ðone* (107), *þinum ðam* (114), *his ðæne* (133). Zu angl. *forhwon* und *gesegon* vgl. Wenisch, Wortgut, § 2.2.1, s. v. „forhwon", sowie E. Sievers und K. Brunner, Altenglische Grammatik, 3. Aufl. (Tübingen 1965), § 391, Anm. 8; zu außerws. *-ad, -ade, -adon* vgl. ebd., §§ 413–4, sowie Campbell, OE Grammar, § 757. Zur Kombination von Possessivum und Demonstrativum s. Vleeskruyer, Chad 48 mit 140.

[54] Zum südengl. Charakter der Wortsippe *ofermod-* vgl. Schabram, Superbia *passim;* ders., Festschrift Koziol 272ff. Der Beleg HomS 28 (Fadda) 42 ist bei Schabram noch nicht erfaßt.

[55] Vgl. Wenisch, Wortgut, § 2.2.1, s. vv. „nænig" und „ðreat".

[56] Vgl. Schabram, Superbia 100.

[57] Vgl. Grinda, 'Arbeit' 174.

[58] Dieser Beleg ist Grinda, a.a.O., offenbar entgangen.

[59] Vgl. z.B. HomU 34 (Nap 42) 193,13–4 *ofersceadewade;* 195,18 *bodade;* 196,3F *astyrade* (B *astyrode*); 202,21F *gesomnad;* 205,2 *his þam;* 192,22 *atterberende;* 201,1 *deaðberende;* zum angl. Charakter der Bildungen mit *-berende* vgl. B. von Lindheim, Das Suffix *-bære* im Altenglischen, Archiv 208 (1972) 319.

[60] Vgl. Schabram, Superbia 101.

[61] Zur dialektalen Gebundenheit dieses Wortes, die wir auch bei eigenen Ermittlungen feststellen konnten, vgl. Rauh, Wortschatz 29, und Clark, EGS. 5 (1952/53) 70.

[62] Vgl. Goossens, Glosses 135ff.; Wenisch, Wortgut, § 2.2.1, s. v. „elcor(a)", und *passim.*

[63] Vgl. R. Derolez, Zu den Brüsseler Aldhelmglossen, Anglia 74 (1956) 155; N. R. Ker, Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon (Oxford 1957), Nos. 8; 320; Goossens, Glosses 25ff.

[64] AldV 1 3538; 4067; AldV 13 (OEG 1) 3647.

[65] AldV 1 29; 1382; 4503; 5329; AldV 13 (OEG 1) 1351; 4623; 5455.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, *Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



*gehwæde*[66], *lagu*[67], *scrydan*[68] und *tima*[69] das Vorhandensein ws. Dialektwörter dokumentieren. Das phonologisch und morphologisch nicht reinws.[70], im Vokabular aber ausschließlich südengl. Gebet Lit 4.6 (Birch 657) bietet ws. *wiðerwinna* (17), und in der trotz zahlreicher nichtws. Lautungen[71] von Schabram[72] als südengl. angesprochenen Predigt HomS 48 (TristrA 3) bestätigen ws. *leorningcniht* (159)[73] sowie *tima* (150), daß die dialektale Herkunft dieses von angl. Dialektwörtern freien Textes richtig erkannt worden ist. Als Denkmal südengl. Ursprungs erweist sich ferner die Homilie HomS 45 (Tristr 3), die ws. *behatan* (27; 28; 138), *leorningcniht* (18; 117–8 u.ö., insgesamt 4mal), *geswinc* 'labor' (120)[74] und *tima* (222) enthält und in der nennenswerte Indizien für außerws. Einwirkungen ebenso fehlen[75] wie in dem Karsamstagsordo Lit 9 (FehrA 1), auf dessen südengl. Provenienz u.a. ws. *altare* (230,7)[76] deutet.

Im Gegensatz zu den bisher erörterten Werken religiösen Inhalts handelt es sich bei den übrigen unter 3) genannten Texten ausnahmslos um Dokumente, die Rechtskraft besaßen

---

[66] AldV 1 775; 3637; 3934; 5297; AldV 13 (OEG 1) 710; 3749; 4048; 5422.

[67] AldV 1 1935; 2140; 4725; 5109; AldV 13 (OEG 1) 1964; 2178; 4844; 5226.

[68] AldV 1 1075; AldV 13 (OEG 1) 1024.

[69] AldV 1 480; 2226; AldV 13 (OEG 1) 397; 2265.

[70] Vgl. etwa *waldendra* (27), *noma* (16; 17), *geweorþad* (17).

[71] Vgl. u.a. *alswa* (4), *alle* (12; 64; 66), *geherdon* (14; 14–5; 38), *geofað* (17; 55), *geherað* (57; 142), *geherd* (69), *geofen* (88), *gesegen* (95), *geheren(n)e* (116; 117), *forgemden* (131), *geheran* (145), *sceppende* (148), *awergode* (159), *ermðes* (127).

[72] Festschrift Koziol 276.

[73] Vgl. Scherer, Geographie 22; Bäck, Synonyms 135; Rauh, Wortschatz 27, und Gretsch, Regula 345f.

[74] Vgl. Grinda, 'Arbeit' 195.

[75] Entgegen Tristram, Vier ae. Predigten 91f., sind weder die Ausdrücke *eac swylce, fore, gefea, heahengel* auf das Angl. noch die Lautung *stefne* sowie die Formen *wuldrienne, geblissigenne* auf das Außerws. beschränkt; vgl. die ebd. zitierten, aber mißverstandenen Stellen aus Vleeskruyer, Chad 27, 29, 65, die dort genannte Literatur und Schabram, Festschrift Koziol 274. Südengl. Belege für das von Vleeskruyer, S. 19, tatsächlich als „Anglian" angesprochene *fore* finden sich in BT/BTS, s. v.

[76] Zur dialektalen Gebundenheit vgl. Rauh, Wortschatz 25, und Gretsch, Regula 361f. mit Fn. 34.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



oder zumindest beanspruchten. Obwohl sie nicht alle aus dem Süden Englands stammen, ist die Sprache fast aller nahezu dialektreines Westsächsisch. Nicht nur die König Edward zugeschriebenen Urkunden Ch1113Ha (Writ 66), Ch1122Ha (Writ 78), Ch1123Ha (Writ 79), Ch1151Ha (Writ 109), Ch1152Ha (Writ 110) und die vermutlich ebenfalls im Süden entstandenen, wenngleich teilweise gefälschten Ch325B (Birch 493), Ch946Ha (Writ 107), Ch976K (Kem 753), Ch1474R (Rob 105), Ch1467R (Rob 91) und Ch1473R (Rob 103) sind von Spuren angl. Einflusses frei[77], sondern auch im Vokabular der dialektal noch nicht näher bestimmten Sergius-Bulle Rec 15 (Birch 106) sowie der von Leofric, Earl of Mercia, berichtenden Charter Ch1478R (Rob 115) sucht man nach Anglizismen vergebens[78]. Lediglich Ch427R (Rob 25) bietet mit *nymðæ* (50,12) ein spezifisch angl. Wort[79]. Da diese Urkunde jedoch außerdem den Saxonismus *acennedness* (50,18) bezeugt, steht auch sie der Einstufung von *ætforan* als spezifisch sächsisch nicht entgegen.

Zusammenfassend kann mithin festgehalten werden, daß das in Texten ws. wie angl. Provenienz häufig belegte *ætforan* äußerem Anschein zum Trotz eine Eigentümlichkeit des südengl. Wortschatzes darstellt. Die Richtigkeit dieser Folgerung wird durch eine weitere Beobachtung bestätigt. Vergegenwärtigt man sich nämlich, daß *ætforan* ausschließlich in spätae. Hss. an-

---

[77] Zur Herkunft dieser Denkmäler vgl. Finberg, Charters of Wessex, No. 19 mit S. 227 [Ch325B (Birch 493)], No. 157 [Ch976K (Kem 753)]; ders., The Early Charters of Devon and Cornwall, Occasional Paper 2 (Univ. College of Leicester, Dept. of English Local History, 1953), No. 62 [Ch1474 (Rob 105)], sowie die Ortshinweise in den Kommentaren von Harmer, Writs 373ff., 523f. [Ch946Ha (Writ 107)], und Robertson, Charters 422ff. [Ch1467R (Rob 91)], 439f. [Ch1473R (Rob 103)]. Zur Frage der Echtheit vgl. Sawyer, Charters, Nos. 325; 946; 976; 1467; 1473; 1474, jeweils mit Verweisen.

[78] In Ch1478R (Rob 115) scheint nur noch die Lautung *geece* (216,2) darauf hinzuweisen, daß diese Urkunde zu den „Early Charters of Lincolnshire" gehört, also in angl. Sprachgebiet entstanden ist; vgl. C. R. Hart, The Early Charters of Eastern England, Studies in Early English History 5 (Leicester 1966), No. 155.

[79] Zur dialektalen Beschränkung vgl. Schabram, Superbia 80, und die dort, Fn. 110, genannte Literatur.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



zutreffen ist[80] und zudem nur von Denkmälern geboten wird, die entweder spätws. Herkunft sind oder in ihrer überlieferten sprachlichen Gestalt zumindest spätws. Einfluß verraten[81], so wird klar, daß *ætforan* auch aus chronologischen Gründen dem Archetyp der meisten unter 2) verzeichneten Texte gefehlt haben muß. Denn nach Ausweis aller erreichbaren Belege ist dieses auf das späte Sächsische beschränkte Wort erst ab der 2. Hälfte des 10. Jhs. im Ae. sprachläufig.

Die Tatsache, daß Mald mit *ætforan*, *gehende* und *ofermod* unbestreitbare Spezifika des Südengl. bietet, zeigt zweifelsfrei, daß das Vokabular dieser Dichtung nicht nur aus gemeinae. und angl.-poetischem Wortgut besteht, wie das bei der ausschließ-

---

[80] Vgl. Ker, Catalogue, *passim*, und Sawyer, Charters, *passim*.

[81] Vgl. hierzu u.a. Assmann, Ags. Homilien 260 [LS 18 (Ass 10)]; Liebermann, Gesetze, Bd. 3, 23 [Law Wi]; Fehr, Texte und Forschungen 37ff. [Lit 5.3 (FehrRit)]; Goolden, Apollonius XXVII [ApT]; Schabram, Superbia 23ff. [Ps-, PsCa-Versionen], 34 [Mart], 42ff. [GD, Hs. H], 47 [Bede, Hs. B], 58 [Conf 3.1 (Raith)], 62ff. [AldV 1; AldV 13 (OEG 1)], 77ff. [VercHom], 83f. [HomU 3 (Belf 12)], 100 [HomU 26 (Nap 29)], 127f. [Mald], jeweils einschl. der Verweise; Hallander, OE Verbs, § 2.16.2 [HomU 26 (Nap 29); HomU 32 (Nap 40); HomU 34 (Nap 42)], § 2.16.4 [HomU 46 (Nap 57)]; ders., Stockholm Studies in Modern Philology, N. S. 3 (1968) 95 [Lit 4.3.3 (Anglia 12)]; Tristram, Vier ae. Predigten 91 [HomS 45 (Tristr 3)]; Grinda, 'Arbeit' 77 [LS 34 (Skeat 23)]; Kirschner, Kranz und Krone 237 mit Fn. 230 [Lit 4.4 (Kreuz)], 238f. [LS 16 (Marg)]; Luiselli Fadda, Studi Medievali, Ser. 3, 13 (1972) 994 [HomS 28 (Fadda)]. Auch in den übrigen Denkmälern zeigen sich spätws. Charakteristika vor allem in der Lautung; vgl. z.B. Conf 10.3 (TibBeichterm) *andetnysse* (513,1), *geor[n]fulnysse* (513,2–3), *eadmodnysse* (513,3), *alysð* (513,11); HomS 48 (TristrA 3) *þan* (13; 17; 20; 32); Lit 4.6 (Birch 657) *fynd* (5; 11), *hy* (6), *ansyne* (7; 15), *ongyte* (16); Lit 9 (FehrA 1) *þysse* (228,1), *sy* (228,3), *þar-* (228,3), *þys* (228,17); Rec 15 (Birch 106) *alysede* (154,12), *hyra* (154,14), *eadmodnyss* (154,19), *æwfæstnyss* (154,19). Zu spätws. *-nys(se)* s. Vleeskruyer, Chad, § 51; zu spätws. *y* anstelle von frühws. *ie* Sievers-Brunner, Ae. Gram., § 41; zu spätws. *þan* ebd., § 337, Anm. 2; zu spätws. *þys(se)* ebd., § 338 mit Anm. 1; zu spätws. *þar* ebd., § 321, Anm. 2. Daß die ws. Spezifika der unter 3) verzeichneten Charters (Ch325B [Birch 493] bis einschl. Ch1478R [Rob 115]) ebenfalls aus dem Spätws. stammen müssen, geht allein schon daraus hervor, daß keine dieser Urkunden vor 950 entstanden ist; vgl. Sawyer, Charters, jeweils unter der in der Sigle angegebenen Nummer.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Wenisch, Franz, ***Sächsische Dialektwörter in The Battle of Maldon*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.181



lichen Verwendung einer auf angl. Basis beruhenden supradialektalen Dichtersprache zu erwarten wäre, sondern auch Wörter aufweist, die das Angl. nicht kannte. Damit bestätigt sich in Mald, was Menner und Schabram schon angedeutet haben, daß nämlich in längeren poetischen Texten südlichen Ursprungs — zumindest wenn diese nach 850 entstanden sind — mit ws.-südengl. Dialektwörtern zu rechnen ist[82]. Zusammen mit anderen Indizien[83] können diese lexikalischen Dialektalismen als wertvolle Kriterien für die Bestimmung der mundartlichen Provenienz solcher poetischer Denkmäler dienen[84].

Otto-Behaghel-Straße 10, B IV, Franz Wenisch
D 6300 Gießen

---

[82] Vgl. Menner, PMLA. 62 (1947) 583ff.; Schabram, Superbia 125ff.

[83] Weitere Anhaltspunkte für die südengl. Herkunft der mit Sicherheit nach 991 entstandenen Dichtung Mald werden bei E. V. Gordon, The Battle of Maldon, MOEL. (London 1937; repr. 1966) 21f. und *passim*, genannt. Vgl. hierzu auch H. Gneuss, Die Battle of Maldon als historisches und literarisches Zeugnis, Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., Jg. 1976, H. 5 (München 1976), insbesondere 55ff.

[84] Die Verwendung von *ætforan* läßt darüber hinaus erkennen, daß sich das Wortgut der jüngeren ae. Poesie gelegentlich auch unter chronologischem Aspekt vom Wortschatz der frühen ae. Dichtung unterscheiden kann.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

# Burg — Berg, burrow — barrow

The modern German words *Berg* and *Burg*, corresponding to English 'barrow' and 'borough' and the Danish *bjerg* and *borg* are phonetically traceable to a single root: **bhergh* and its zero form **bhrgh*[1]. One finds however considerable difference in the area of meaning, covered in modern times, by the derivatives of **bhergh* and those of **bhrgh*, the former designating an aspect of the landscape, an elevation of earth and stone, a hill or mountain (in English specifically a grave hill) and the latter a castle or fortress and, in English, a civic community, thus a manmade place of habitation. Also traceable to the **bhergh* form is the verb *bergen* (German), *bjærge*, *bärga* (Danish and Swedish): 'to shelter, save, protect'.

It is natural to assume the root which underlies the modern word for 'hill' to have conveyed the idea of 'height', and the basic concept from which came the words for a place of habitation to have contained the idea of 'protection'; the idea of 'sheltering' and 'protecting' would appear to be basic also to the verb (*bergen*, *bjærge*).

Scholars therefore have postulated two roots, identical in form, but divergent in meaning; some have grouped the verb *bergen* with *Burg*, and their cognates, into one class with the basic meaning of 'protection, shelter' and have related NHG. *Berg* to an IE base with the meaning of 'height'[2].

Others again derive both *Berg* and *Burg* from a root designating 'height' since a *Burg* (*borg*) would be a fortress erected on the

---

[1] See: Jan de Vries, Altnordisches etymologisches Wörterbuch (Leiden 1961); Alexander Jóhannesson, Isländisches etymologisches Wörterbuch (Bern 1956).

[2] This view was taken by Sigmund Feist, Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache (Leiden 1939), and by Oskar Schade, Altdeutsches Wörterbuch (Halle 1872–82), and by the Oxford English Dictionary, Oxford (OED.).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



summit of a mountain[3]. With this assumption the verb alone would then carry a basic meaning of 'protection'.

Differently viewed is the phenomenon in the Grimm brothers' dictionary of modern German[4]; here the meaning of 'height' is thought to underlie all modern forms. The high mountains, it is argued, represented to the ancient Germanic nations the protection of the land; related to the sheltering quality of the rocks would be the *Burg-borg*, the fortress planted on their height. The verb then would derive its meaning from the nouns and completely have lost its sense of 'height'.

The editors of yet other dictionaries have related all modern derivatives to an original idea of 'shelter' or 'enclosure', without, however, accounting for the divergent meanings of the modern terms[5].

We may thus understand the question of the interrelation of the words to be far from answered. This paper wishes to show that division into two original areas of meaning 'height' and 'protection' is artificial and further that the single concept from which grew the variety of forms is that of 'enclosing' and thereby sheltering as it appears in Greek φράγνυμαι — 'to fence in'.

I shall take my evidence from the area of semantic development, from the findings of archeology and from the literary and popular traditions of the Germanic people. For the sake of simplification I shall use the German designations and speak of '*Berg* words' and '*Burg* words'.

1 Words derived from **bhrgh* (*Burg*) and those from **bhergh* (*Berg*) are at times interchangeable.

1.1 *Burg* words may designate a natural elevation.

1.1.1 OI. *borg* — 'small hill' as in the enumeration: *hólar, borgir hæðir*, — 'hills, mountains, headlands',

[3] This view taken by Alois Walde and Julius Pokorny, Vergleichendes Wörterbuch der indo-germanischen Sprachen (Berlin—Leipzig 1927–1932), and Alexander Jóhannesson, as in ref. 1.

[4] Jacob und Wilhelm Grimm, Deutsches Wörterbuch (Leipzig 1854).

[5] Wilhelm Müller und Georg Friedrich Benecke, Mittelhochdeutsches Wörterbuch (Leipzig 1854). Joseph Bosworth and T. Northcote Toller, An Anglo-Saxon Dictionary (London 1898). Henry George Liddell — Robert Scott, A Greek-English Lexicon (Oxford 1843).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



or as in *Eld-borg*, the name of a volcano in the west of Iceland.[6]

1.1.2 OE. *burh*, translating *mons*;[7] *burg-stal* — 'dwelling on a mountain'.

1.1.3 ME. *burgh* — 'small hill'.[8]

1.1.4 The modern English 'burrow' (variant of 'burgh') carries in some dialects the meaning of 'heap, mound'; it is thus a miner's term for a heap of refuse (OED., ref. 2, entry: burrow, sb. 2). 'Burrow' may also be a synonym for *tumulus* (grave hill) usually designated as 'barrow' (OED., as above).

1.2 *Berg* words may have the meaning of 'shelter, protection' and 'dwelling place'.

1.2.1 OE. *beorg* may mean: a place or means of protection, in the form *ge-beorg*: *Leófsunu ahôf bord to gebeorge* (Lofsunu raised his buckler for defence); *scûr-beorh* is thus: a shelter against the storm,[9] *cin-berg* is the part of the helmet which protects the chin.

1.2.2 ME. *berg*: a place of protection, 'shelter', hence the adjective *berglēs* — 'exposed', 'without protection';[10] *beri* (variant of *berg*) appears in the meaning of 'burrow', 'den, lair', 'hole for an animal': *þe fixen . . . welpeth in a faus hoole and sumtyme in grett beries.*[11]

1.2.3 Modern English: 'berry' — a small hole, an excavation sheltering an animal: Musk-rats who live in holes and Berries like Rabbits; 'berry' may also mean: 'excavation' (in general), 'cave'.[12]

---

[6] Richard Cleasby and Gudbrand Vigfusson, An Icelandic-English Dictionary (Oxford 1957).

[7] *On léofre byrig and hâligre — in montem sanctificationis suae;* Libri Psalmorum, quoted by Bosworth-Toller, ref. 5, entry: *burh* I.

[8] Hans Kurath and Sherman Kuhn, Middle English Dictionary (Ann Arbor, Michigan 1956), entry: *burgh* (3).

[9] Codex Exoniensis, quoted by Bosworth, ref. 5, entry: *scûr-beorh.*

[10] The story of Genesis and Exodus, quoted by Kurath, ref. 8.

[11] The master of game, quoted by Kurath, ref. 8.

[12] OED., ref. 2, entry: 'berry' sb. 3 obs. till one . . . berrie, till one winding cave, Become the fight-field.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



In certain localities the word is used as elsewhere the word 'bury' for the mansion of a noble family.[13]

1.2.4 OHG. *berg* may assume the meaning usually given to *burg*: a protected and sheltered place, an area of refuge, as in the sentence: *unsara fatera in thesemo berge betotun.*[14] The form *giberg* carries an especially strong sense of: protected, sheltered locality. It is used to translate Latin *theca* (treasure house) and *nidus* (nest); *gi-berg* also carries the meaning: 'secret'.

The OHG. *halsberg* corresponds to the OE. *heals-beorh* — a protective piece of armor.

1.2.5 MHG. *bërc* still contains the meaning of protecting, preserving and enclosing: *berc unde hac* — surrounding fence; *gebërc*: an animal's den, (*dâ heten lewen ir geberc* — there lions had their hiding place).[15]

*Hals-bërc* — 'coat of mail' and *bein-bërge* 'protective leg piece' are still listed in MHG. dictionaries.

1.2.6 Modern Dutch uses the word *berg* to designate a storage place for grain.[16]

1.2.7 The sense of 'shelter' and 'protection' has disappeared from the modern German word *Berg*, but may still be recognized in the compound *Herberge* — 'inn'.

1.2.8 The OI. words *nefbjörg*, *halsbjörg*, corresponding to OE. *heals-beorh* and OHG. *halsberg*, *denote* protective armor.[17]

---

[13] OED., ref. 2, entry: 'bury' (obs.):
*Berry* . . . the chief house of a Manor . . . is so called . . . especially in Herefordshire where there are the Berries of Luston, Stockton etc.

[14] Tatian, quoted by Elisabeth Karg-Gasterstädt, Theodor Frings, Althochdeutsches Wörterbuch (Berlin, Akademie Verlag 1952); entry: *berg* 1)d).

[15] Lanzelet, by Ulrich von Zatzikhoven; the meaning of 'enclosing fence' is especially clear in a line from Flore und Blanscheflur: *da was umbe dehein geberc* (*berg*) — there was no *geberc* around it.
For 'hiding place'; Die Kindheit Jesu by Conrad von Fussesbrunnen; all quoted by Müller-Benecke, ref. 5, entry: *bërc*, *gebërc* (under *birge*).

[16] M. de Vries—A. Kluger, Woordenboek der Nederlandsche Taal (Gent 1898); entry: *Berg* III, *Bewaarplaats voor hooi af graan.*

[17] Johan Fritzner, Ordbog over det gamle norske Sprog, New edition (Oslo 1954), entry: *halsbjörg.*

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



1.2.9 Modern Danish kept the meaning of 'protection' in the word *bjærge* — 'salvage', as in *bjærge-gods* — 'salvage goods' (Ordbok, based on V. Dalerup, Copenhagen 1920).

1.3 Closeness of meaning between *Berg* and *Burg* words may be inferred from the fact that in OE. it is from **bhergh* and in OS. from **bhrgh* that the word for 'burial place' is derived: OS. *burgisli* and OE. *bergyls*, as in *bergels-leóþ* — 'burial ode', (see: OED., entry: buriels, obs.).

1.4 Interchange between **bhergh* and **bhrgh* derivatives may be observed in place names of ancient and modern times.

1.4.1 Erisburg, an old Saxon stronghold, was renamed in the Middle Ages and became Marsberg (Eri — a god of war); here clearly *-berg* stands for a fortified and defended area.[18] The place name Biburg alternates with Biberg; the meaning given is: 'near the fortress' (*bi der burg*) and towns and hamlets often are indeed situated near ancient fortifications.[19]

The name *Wunderberg* alternates with *Wunderburg*, attached neither to a mountain or a fortress, but to labyrinthine designs, the so-called Troy-towns, (*Trojaburgen*) which represent, symbolically, an enclosure.[20]

There are many instances of interchange between *-berg* and *-burg* in the names of towns and I will merely note a few examples, as: Brandinberg — Brannenburg, Aldenberg — Aldinburc.[21]

One notes that often towns without a neighboring mountain carry the **bhergh* derivative in their name (Nürnberg) while those without a present day fortification may be designated as *-burg*. I would understand both the *-berg* and the *-burg* in the names of towns to refer to a protective enclosure and, at times, to an actual ancient fortification.[22]

---

[18] Ernst Schwarz, Deutsche Namenforschung II, Orts- und Flurnamen (Göttingen 1950) 187.

[19] Ernst Förstemann, Altdeutsches Namenbuch, vol. II (Bonn 1913), Spalte 435.

[20] Paul Grimm, Die vor- und frühgeschichtlichen Burgwälle der Bezirke Halle und Magdeburg (Berlin 1958) 178–180.

[21] Förstemann, ref. 19.

[22] Ernst Schwarz, ref. 18, 187; Schwarz points out that from the twelfth century onwards, when the word *Burg* came to designate a feudal castle, it ceased to be used in the formation of town names.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



1.4.2 Conversely strongholds, such as manor houses or medieval castles, may be designated as *-berg*, such as *Wartberg* (alternating with *Wartburg*) in Thuringia, *Tennenberg*, *Rosenberg*, *Blumenberg* or *Landsberg*.

The name of a twelfth century castle dedicated to St. Peter carries the name *Pirremont* and the ruins of a feudal castle in Bohemia are known as *Roymund* ('mountain of St. Peter' and 'mountain of the king').[23]

1.4.3 Interchange of the same kind may be observed in English place names and again the examples are exceedingly numerous. Burrow in Somerset was in 1065 still known as *æt þam Beorge*; Warborough in Oxfordshire appeared in 1200 as Warberge, Brackenborough in Lincolnshire as Brackenberg.[24] The examples indicate that it was the **bhergh* derivative which lost its meaning of 'dwelling place'.

1.4.4 The designation 'berry' for the house of a nobleman has already been noted.

* * *

We may understand from the evidence given so far that division into areas of meaning: 'shelter, settlement, protected space' on the one hand and 'height' on the other does not coincide with division into *Berg* and *Burg* words.

It might be argued that the phonetic similarity between the two morphemes might have been the cause of the many cases of interchange. Let us consider, however, the following: in modern times differentiation between the two areas of meaning (that of settlement and that of a natural elevation) is fully established i.e., the *Berg* words loosing their sense of 'shelter'. In the modern era there is also little substitution of the two; we would not use *Berg* for *Burg* or 'barrow' for 'borough', similar though they might sound. The many past instances which show a lack of distinction between the two word groups would thus point to a lack of clear distinction between the underlying concepts.

---

[23] Schwarz, ref. 18, 189.

[24] Eilert Ekwall, The Concise Oxford Dictionary of English Place Names (Oxford 1947).



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



2. We shall now try to find division into two areas of meaning in the *Burg* words.

2.1 The sense of enclosure and protection.

That a dwelling place derives its name from its enclosing structure may be observed both within and outside of the Germanic languages. We have the word 'town' corresponding to German *Zaun* (fence), the OI. *garðr*, also signifying the enclosing structure from which came the term *miðgarðr* (world); the same basic word appears also in Slavic town names as *-grad.*[25] Latin *arx* (fortress) has been traced to an IE root with the meaning of: 'enclose', and Latin *oppidum* has been related to the ropes encompassing the area of the circus.[26]

2.1.1 A concrete sense of 'enclosure' may be found in the following uses of the word.

2.1.1.1 An animal's hiding place, a den or lair.

ME. *burgh*, modern English 'burrow', modern German *Burg*.

2.1.1.2 An enclosing or protective wall, an earth work.

OI.: the poet and scholar Snorri tells us that the gods built a *borg* around them and this *borg* they called 'the world'.[27] King Olaf made a *borg* of earth and stone and wood and within he created a market place.[28] The important defensive wall of the Danes, the *Danevirki*, is at times designated as a *borg*.

OE.: a *burg-ræced* is a house surrounded by a fortifying wall of earth, (*circumvallata domus*), and *fôre-burh* translates *promūrāle.*[29]

OFris. *burg* — 'dike, dam', protective wall against the flood.[30]

---

[25] We know from English church edicts that it was the enclosing of a object with a fence which created a sanctuary, a *stafgeard*.

[26] Walde—Pokorny, ref. 3, vol. II, 25.

[27] Edda Snorra Sturlusonar, Finnur Jónsson (ed. Copenhagen 1931) I, 50; ... firir inan aiorþunni gorðu þeir borg umhverfis heim firir ufriþi iotna ... ok þa aulluþu þa borg Miðgarþ.

[28] Saga Olafs konungs hins helga, quoted by Fritzner, ref. 17, entry: *borg*.

[29] Ælfric Glosses, quoted by Bosworth-Toller, ref. 5, enry: *fôre-burh* II.

[30] Karl Freiherr von Richthofen, Altfriesisches Wörterbuch (Göttingen 1840), entry: *burich*, 3.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



2.1.1.3 A protective enclosure not of earth or stone.

OHG. *sciltburg*, modern German *Schildburg*, OE. *scild-burh*, OI. *skjald-borg*.

All terms denote a protective wall of shields.

Swedish *borg* — a protective circle.

*Männen hade uppfört en kretsformig borg af bördorna,*

(men had erected a circular wall of wood).

*Rantzow slog . . . omkring . . . en borg af vagnar.*[31]

2.1.1.4 A hole, cave, tube, a hole-like dwelling place.

English 'burrow': . . . the traveller . . . saw the miserable burrows out of which squalid . . . barbarians stared wildly.

The burroughes (of the internal ear) in their inward superficies are invested with a . . . soft membrane (usage considered obsolete).[32]

2.1.1.5 A ring, circle (in general).

English 'burgh', 'burwe' denotes a broad iron ring on a tilting spear: I'll try one spear . . . though it prove too short by the burgh (OED., as in ref. 2, entry: burr sb 1,II. + 2). A circle of light around stars: the stars seem . . . surrounded by a sort of burs.[33]

Swedish *finger-borg* — 'thimble' and *borg-stropp* — 'strap around a pipe'.[34]

2.1.1.6 Protective enclosure, biologically.

OFries. *benene burch* refers to a pregnant woman (the *burg* of the bones).[35]

2.1.2 Referring less to the physical form of an enclosure than to its protecting and sheltering qualities in general are the *Burg* words when they designate a dwelling place, and this is the most common use of the **bhrgh* derivatives.

---

[31] Ordbok öfver Svenska Språket (Svenska Akademien, Lund 1925), entry: *borg*, subst. 1,2.

[32] OED., ref. 2, entry: burrow, sb. 1,2. and 1,1. + b (obs.).

[33] OED., ref. 2, entry: burr, sb. 1,III.5.

[34] Svenska Språket, ref. 31, entry: *borg*, sbst. 3.

[35] Altfries. Wörterbuch, ref. 30.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



2.1.2.1 A town or city.

OHG. *burg* — 'town, settled community'; the glosses use the word to translate *civitas*, *urbs*, *castrum* (Karg.-Gast. entry: *burg* 4); it may also designate specific towns or cities: *in theru burgi thiu thar ist giheizzan Nazareth — in civitate quae vocatur Nazareth.*[36]

Also used in contrast to village: *iegiliche burch unte stat - - omnem civitatem et locum* (Karg-Gast. entry: *burg* 2)b).

In MHG. the meaning of 'town' persists in compounds: *burc-holz* — 'town forest', *burc-meister* — 'mayor', *burc-wal* — 'city wall' (Lexer, as in ref. 57).

OE. *burh* — 'town, city' as in *Rôma-burh*, *heáh-burh* — 'chief town', *burge-weall* — 'city wall'.

ME. *bourgh* — 'town'; *meyris*, *sherevys*, *aldirmen*, *cunstablys . . . that governe bourghes and citees.*[37]

OI. *borg* denotes a fortified city or town: Constantinopel is thus called: *mikla borg*.

OS. *borg* denotes, as in the other Germanic dialects, a town and especially a walled town. The word is added to the proper name of a city, as in *Romaborg*, *Jerusalemborg*.

Gothic *baúrgs* appears consistently in translation of Greek πόλις.[38]

In modern Germanic languages the word appears in the names of towns: Salzburg, Shrewsbury, Salisbury, Göteborg.

Modern English 'borough' denotes a town possessing a municipal corporation and also one which sends representatives to parliament (OED., entry: borough, 3).

2.1.2.2 *Burg* words denote an individual dwelling place, a mansion or castle.

MHG. *burc* — 'castle', a *burc-hërre* is thus the lord of the castle, especially of a feudal castle (Lexer, ref. 57).

Modern German *Burg* — 'castle', especially of a feudal knight.

---

[36] Tatian, quoted by Karg-Gast, ref. 14, entry: *burg* 2)d)α.

[37] The Minor Poems of John Lydgate, quoted by Kurath, ref. 8, entry: *burg* (1)2.(a).

[38] Feist, ref. 2; the Gothic word is *baúrgs*, with *baúrgja* — 'citizen', *bi-baúrgeinais* — 'military camp'.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



OS. *borg* — a nobleman's house.

Gothic *baúrgs* once translates the Greek word for 'tower' or 'palace'.[39]

In OE. the meaning of 'private dwelling place' is evident in the compound *burh-bryce* — the breaking into a castle or dwelling.

Modern English 'borough' — a fortless, castle or a manor house (obsolete).

In modern Danish or Swedish *borg* designates a castle.

2.2 The sense of height.

While a clear sense of 'physical enclosure' has been noted with a number of the *Burg* words no clear sense of 'height' may be found. While thus many of the structures designated by a **bhrgh* derivative could be graphically represented as a circle, no structure could unequivocally be presented as an upright line. We neither find a 'pillar' nor a 'post' designated by a *Burg* word, nor a cognate which would indicate the raising or the climbing of a structure. The related verbs 'to burrow', 'to bury', *bergen* indicate on the contrary a sense of hiding and plunging, achieving depth and entrance, rather than achieving height. (I must admit to two instances in which a *Burg* word appears close in meaning to: tower; ME. *castelle or tour þat men clepeþ a borgh*; Kurath, entry: *burgh* (1) 3(a); and Gothic *baúrgs* translating Greek βᾶρις, a tower or palace. In both cases, more clearly in the first, the reference is, however, to a tower, as synonym of: 'castle', 'fortress'. In the King James version of the Bible βᾶρις is thus interpreted as 'palace'). While a sense of 'enclosure' is applicable to all the *Burg* words the sense of 'height' is in some cases diametrically opposed, as in 'animal's lair', 'hiding place', 'cave'.

It is true that noblemen's castles often were erected on a height, especially in the Middle Ages; it is also true that we must not look to medieval architecture for the basic meaning of a word which had been present already in pre-Christian times. We may further observe the prevalence of *Burg* words in the meaning of 'castle', 'private stronghold' to belong to late medieval or modern speech. I may also add that words signifying a dwelling place do not, as a rule, derive from a basic meaning of 'height'.

---

[39] Nehemia 2,7 (βᾶρις).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



2.3 Let us now look to history in an attempt to visualize the structure named by the Germanic people with a *Burg* word. Archeological investigations have established the presence of fortified settlements from neolithic times onward and especially so in Central Europe. Some of the citadels might indeed have been fitted against a mountain side, the steep slopes acting as natural barriers and a manmade wall completing the enclosing circle.[40]

While in the New Stone Age fortified as well as unfortified settlements were established mainly in level country in the period immediately following citadels often were erected on the summit of a mountain.[41] In flat and swampy regions also may be found the remains of fortresses which had been protected and enclosed by water.

Especially sophisticated were the fortresses of the Celtic nations in which the beams and cross bars of the wall were held together by iron nails.[42] It is assumed that the building techniques of the peoples of West and Central Europe influenced and impressed the neighboring Germanic nations.

While there is no uniformity of the position of the stronghold there is no question of the unvarying presence of a stout and sturdy wall. The enclosing structure may simply consist of earth with embedded stone or wood, or the mass of earth and stone might be contained within two framing surfaces, erected usually of timber and at times of stone. It is this feature of the prehistoric citadels, the towering and enclosing wall, which was repeated in the medieval towns and it is in all likelihood this recurrent feature which was instrumental in the designating of the towns as *-borg* or *-burc*.

---

[40] Friedrich Schlette, Die geschichtliche Bedeutung der jungsteinzeitlichen Befestigungsanlagen, Frühe Burgen und Städte (Berlin 1954) 17–21.

[41] In the last pre-Christian centuries the building of promonotory forts gave way to building of forts with defences following the contours of the hill. Stuart Piggott, Ancient Europe (Edinburgh 1965)201ff.

[42] Such were the *oppida* encountered by Cesar. Bronze age fortresses have also been excavated in the Germanic regions of Pommerania and Mecklenburg. Gerhard Niederberg, Sozial- und Urgeschichte der Germanen (Berlin—Stuttgart 1972) 31.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



It was not until the later Middle Ages that that which had been sheltered by the wall gained architectural importance in the creation of the feudal castle which rose over its ramparts so that it could be seen across the lands.[43]

Archeological investigation also shows that early settlements would often be surrounded by a wooden palisade which offered actual or symbolical protection. Invariably contained within a 'fence' would also be the dwelling places of the dead. And we may assume that the concept of 'enclosure' was inextricably associated with any form of habitation. We may recall Snorri's statement which equated the creation of the world with the erection of a protective wall (ref. 27).

* * *

Linguistic and archeological evidence thus point to this: that the tall edifice (the *Burg-borg* of German and Swedish-Danish) originated at the high tide of the Middle Ages while the importance of the earlier construction lay in its sheltering and concealing wall. The sense of 'height' could thus not have been present in the primitive Germanic word.

3. Division into two areas of meaning in the *Berg* words.

3.1 The sense of shelter and enclosure (this somewhat repeats the information of 1.2).

3.1.1 A physical shelter.

OHG. *gi-berge* — hiding place of an animal (translates: [*in*] *cubilibus* . . . [*collocobantur*];[44]

---

[43] Hans P. Schad'n, Die Hausberge und verwandten Wehranlagen in Niedercesterreich (Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien, 1950) 247–352. Here it is observed that the circular fortification of stone and earth which protected a permanent or temporary population belonged to pre-historic or very early historic times and was replaced in the thirteenth century be a well constructed house, a nobleman's seat often placed on an artificial mountain (*Hausberg*); p. 263.

[44] Die althochdeutschen Glossen, quoted by Karg-Gast. ref. 14, entry: *gi-berg* 1)c).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



also — hiding place for treasure (Lat. *theca*) *caperg triso — aerarium thesaurum.*[45]

MHG. *geberc* — hiding place (of an animal) — *dâ heten lewen ir geberc*;[46] of human lovers — *dar inne hetens ir geberc*;[47]

also — surrounding fence — *berc unde hac* (see: 1.2.5).

Modern German *Herberge* — an inn.

OI. *halsbjörg* — protective neck armor.

Danish: *Herberg* — inn.

OE. *beorg* — place or means of protection, as *scûr beorg* — a shelter against the storm, *heáfod beorh* — a helmet (Beowulf 1030, Klaeber 1950).

ME. *berie* — an animal's hiding place — *þe fixen welpeth . . . in grett beriės.*[48]

*Berglēs* (adjective) — 'without shelter'.

3.1.2 Shelter and protection in a figurative sense.

OHG. *berg* — refuge; *unsara fatera in thesemo berge betotun*;[49] applied to Christ: *Christum . . . den hohesten gotes perg*;[50] *gi-berg* — secret (Karg-Gast. as in ref. 14, entry: *gi-berg* 3).

MHG. *bërc* — secret — *ofenbâr und âne berc.*

also in the form *ge-bërc* — *und hâte des nekein geberc* (Lexer).

Danish *til bjærge* — for protection, help.

OE. *ge-beorg*, *ge-berg* — protection, savior — *Dryht geberg þearfena — Dŏmĭnus refŭgium pauperum.*[51]

*Leófsunu ahôf bord to gebeorge* (as in 1.2.1).[52]

*Britwalum to gebeorge* — for the protection of the Brito-Welsh.[53]

---

[45] Die althochdeutschen Glossen, quoted by Karg-Gast, ref. 14, enrty: *gi-berg* 1)b).

[46] Die Kindheit Jesu, quoted by Müller-Benecke, ref. 5, entry: *bërc, gebërg*, under *birge* 2.

[47] . . . dar inne hetens ir geberc, sô si ir heimlîche wolten hân und mit minnen umbe gân; Tristan und Isolde, Gottfried von Straßburg, quoted by Müller-Benecke, ref. 5, entry: *bërc, gebërg*, under *birge* 2.

[48] As in ref. 11; also: *a bery of conynges*, quoted by Kurath, ref. 8.

[49] As in ref. 14.

[50] Psalmen und katechetische Denkmäler, quoted by Karg-Gast. ref. 41, entry: *berg* 3)b).

[51] An Anglo-Saxon Psalter, quoted by Toller, ref. 5, entry: *ge-berg.*

[52] Battle of Maldon, quoted by Toller, ref. 5, entry: *ge-beorg.*

[53] Two Saxon Chronicles, quoted by Toller, ref. 5, entry: *ge-beorg.*

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



3.1.3 Grave

OE. *bergyls* — 'sepulchre', 'burial place'.

*bergels-leóþ* — a funeral song.

Modern English 'barrow' as in the title: British barrows, a record of . . . sepulchral mounds.[54]

3.1.4 A dwelling place.

Modern German *-berg* in the name of feudal castles — *Landsberg*, *Wartberg* and towns: Nürnberg, Marsberg.

ME. *-berge*, as part of place names: *Wareberge* (modern Warborough), *Banneberge* (modern Banbury).

Modern English 'berry' — a nobleman's mansion, large farm — the berries of Luston.[55]

4. The sense of height or size in *Berg* words.

4.1 OHG. *pirki haohe* — *montes altos* (Karg-Gast. ref. 14, entry: *berg* 1)a).

*Niderstiganten in fon themo berge* — *descentibus illis de monte.*[56]

MHG. *ze berge* — upwards.

*grœzer danne ein berc* — bigger than a mountain.[57]

OE. *heáh-beorg* — high mountain.

Swedish — 'tall as a mountain' — *Vågor höga som bärg* (Ordbok, as in ref. 31, entry: *berg* 1)f,β).

4.2 The word *berg* figuratively for mountain-like forms.

Danish *Venusbjerg* — *mons veneris* (anat.).

Modern German *Berge von Wolken*, *Geld*, etc. — mountains of clouds, money etc.

*zu Berge stehen* — stand upright.

Modern English 'ice berg'; 'barrow' denotes a heap of rubbish (in Cornwall).

* * *

While unquestionably the height and massiveness of mountains was apparent to all nations at all times we may note that

---

[54] OED., ref. 12, entry: 'barrow' sb. 1,3.

[55] See ref. 13.

[56] Otfrieds Evangelienbuch, quoted by Karst-Gast. ref. 14, entry: *berg* 1)a).

[57] Lanzelet by Ulrich von Zatzikhoven, quoted by Matthias Lexer, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch (Leipzig 1869–72), entry: *bërc.*

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



the phrase with the meaning of 'upwards' (*ze berge*) does not appear in the listings of early but of late medieval German speech. The figurative use of the mountain's external form (*Berge von Wolken*) is a phenomenon of our era. It is a dictionary of modern speech (Grimm) which lists the many compounds denoting elements which are part of the external aspect of the mountain (*Bergblume*, *Bergwald*).

If we consider a compound of earlier times, OI. *berg-búi* (mountain dweller), and also the use of the word for religious entities, as in OHG. for Christ, and further the loss of the meaning of 'shelter' or 'refuge' in modern speech we may understand that the concept of the *Berg* words had included a dimension which extended beyond that of physical appearance. Thus the exclusive reference of modern *Berg* words to height and shape (though not in English) must have been generated in recent times. Earlier, mountains must have seemed, rather than merely elevations of the earth, places of refuge, seemingly inhabited and endowed with religious significance.

While **bhergh* derivatives denote at times a protective and enclosing entity (*halsberg*) they have not been used (except for the mountain itself) for a towering, rising or supporting structure; there is thus a *Berg* word for 'fence', but none for 'pillar'. Absent also are cognate adjectives which would indicate: rising, climbing, reaching or excelling (as we have the adjective 'eminent' related to *mons*, and 'high' related to 'hill'). The verbs derived from **bhergh* or **bhrgh* exclusively denote the action of entering, of hiding and of sheltering within.

4.3 Legend and literature of the Germanic nations strongly indicate that mountains were indeed considered as dwelling places, but not of living men. Rocks and hills, we understand through the Old Norse texts, were envisioned frequently as the habitation of the dead;[58] we further know that a sacred effluence would issue from these places so that they might be honored with sacrifices. Northern myth also ascribes mountain inhabitance to races of the pantheon, as to the giants and the dwarfs. The great-

[58] Eyrbyggja saga (Íźlensk fornrit IV) Sveinsson and þordarson editors (Reykjavík 1935) 19, ch. 11.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



est gift, moreover, rendered by the god Odin to humanity was wrenched by him from the very bowels of a mountain.[59] The kennings of the poets consistently describe the mountains as 'dwelling places' (of mythic beings).[60] We may infer that to the Norsemen mountains were of abiding significance, not for their upward reaching to the sky, but for their aspect as shelter and enclosure of superhuman beings. It has also been observed that of a belief in a cosmic mountain that will support the heavens there is little evidence in the Germanic faith, for the 'other world' of the Germanic people lies *within* the mound.[61]

The testimony of the Norse documents to the realm within the rock is substantiated by the folk tales of the German provinces. While tales of the ascension of a mountain are not easily encountered instances of human penetration into hills are innumerable.[62] Widely encountered also is the concept of the mountain treasure and description of the dazzling splendor of the realm within the rock.

* * *

We may contemplate the following: an entity whose function is well known is hardly ever designated by its appearance. So the cathedral of St. Peter's in Rome is the sanctuary of St. Peter and not a 'Building with a Dome'. Of the deep significance of the mountains to the Germanic faith there can be little doubt; they were thus designated through their most important aspect: their function as repositories of the most precious gifts to men and as habitation of supernatural and sacred beings. Scholars who have related the **bhergh* and **bhrgh* derivatives to a primary meaning

---

[59] Edda Snorra Sturlusonar, ref. 27, I 220.

[60] Rudolf Meissner, Die Kenningar der Skalden (Leipzig 1921).

[61] Patch, Howard Rollin, Some Elements in Mediaeval Descriptions of the Otherworld, Publications of the Modern Language Ass. 33 (1918) 601–643. So the Babylonians believed that Mount Mashu reached paradise. In the book of Esrach we hear of a mountain which extends to heaven. In German folk belief it is a bridge, a ladder or the rainbow through which the sky may be attained; these roads also are not often travelled.

[62] Jacob Grimm, Deutsche Mythologie, reprinted from the fourth edition (Graz 1953), vol. II 794–821.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Motz, Lotte, ***Burg - Berg, burrow - barrow*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.204



of 'height' have done so without leaving the conceptual world of their own era .

I shall now repeat my earlier assertion of the basic meaning of both *Berg* and *Burg* words to be that of 'enclosure' or 'shelter', the ***bhergh* derivatives applying, on the whole, to the natural, the ***bhrgh* derivatives to the manmade habitation. I venture to state further that the concepts were not elearly separated until modern times with the verb more tenaciously than the noun preserving the sense of hiding, sheltering and enclosing[63].

87–34 Dunton Street, Lotte Motz
Hollis, NY. 11423

---

[63] It must be noted however that outside of the Germanic language group the ***bhergh*** base does appear in words expressing a sense of 'height' and 'size' and the associated meaning of: loudness, excellence, loftiness, superiority, and strength; we thus have: Iranian *bərəzant* — 'high, lofty', and Welsh *brig* — 'top, summit'.
Such meanings are not found in the Germanic languages in the *Berg* words; there is however a very similar IE root to which such meanings are attached: ***bher-*** 'to stand out'. We thus have OHG. *burian*, Norwegian *bretta*, OE. *boretta* — 'to raise, to lift'.
OI. *bratt*, OE. *brant* — 'steep, tall'.
OHG. *purlichi* — 'excellence'; OHG. *bora-* with the meaning of 'very', as in *borlang* — 'very long', modern German *empor* — 'upwards'.
These ***bher*** derivatives do not attain religious significance, nor is there any overlapping between the ***bher*** and ***bhergh*** derivatives so that the area of meaning 'height' and that of 'enclosure' are separate.
Considering these facts one may reach the following conclusions: that the ***bhergh*** base lost its sense of 'height' very early in Germanic speech or that the meaning of 'enclosure' was lost in some non-Germanic languages so that the ***bher*** and ***bhergh*** derivatives coalesced. I am inclined to the latter view.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

# Zur Definition der Abstrakta

## (am Beispiel von Russisch und Deutsch)

Die folgenden Ausführungen sollen anhand von russischen und deutschen Beispielen zeigen, daß eine Definition der Abstrakta sich weder ausschließlich auf semantische, noch ausschließlich auf grammatische und syntaktische Kriterien gründen läßt. Vielmehr konstituieren alle diese Kriterien zusammen den Begriff des Abstraktums. Die Analyse der Wechselwirkung der semantischen, grammatischen und syntaktischen Definitionskriterien führt zugleich zu einer Neubestimmung des Verhältnisses der Abstrakta zu den Nomina agentis und zu den substantivierten Adjektiva*.

Einleitend sei dargelegt, welche Substantiva unter dem Gesichtspunkt des Bedeutungsinhaltes zu den Konkreta zu zählen sind und welche zu den Abstrakta.

Unter dem Gesichtspunkt des Bedeutungsinhaltes sind Konkreta Substantive, die physisch, materiell und physikalisch existente (aber nicht begriffliche physikalische) Gegebenheiten bezeichnen.

Konkreta sind im einzelnen:

1. die Individualbezeichnungen. Die Individualbezeichnungen sind Namen von Individuen im Sinne selbständiger physischer und materieller Einzelgrößen. Diese sind dadurch gekennzeichnet, daß sie „nicht ohne Zerstörung oder Verletzung“ geteilt werden können[1].

---

* Vgl. zu den folgenden Ausführungen auch K. Trost, Untersuchungen zur Übersetzungstheorie und -praxis des späteren Kirchenslavischen. Die Abstrakta in der Hexaemeronübersetzung des Zagreber Zbornik von 1469 (München 1977), Kap. II, Abschn. I.

[1] E. Leisi, Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen. 3. durchgesehene und erweiterte Aufl. (Heidelberg 1967) 26; J. Erben, Abriß der deutschen Grammatik, 6. unveränderte Aufl., (Darmstadt 1963) 82.
Die kursiv gesetzten deutschen Übersetzungsäquivalente der russischen Beispiele stehen im Folgenden zugleich für deutsche Beispiele.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



Zu den Individualbezeichnungen gehören

a) die Bezeichnungen für Lebewesen im weitesten Sinne, also
   aa) Menschennamen, wie Personen-, Eigen- und Bewohnernamen sowie Nomina agentis
   bb) Tier- und Pflanzennamen
b) Orts- und Sachbezeichnungen, insbesondere auch Nomina instrumenti
c) die selbständige, physikalisch existente Einzelgrößen bezeichnenden Namen für die Jahreszeiten und Witterungserscheinungen (*dožd'* "*Regen*", *molnija* „*Blitz*" etc.).

Die Individualbezeichnungen sind wahrscheinlich „die zahlreichste Gruppe der Substantiva" überhaupt[2].

Konkreta sind

2. die Kollektivbezeichnungen. Das sind Sammelnamen
   a) für eine Gruppe bestimmter physischer und materieller Einzelgrößen, z.B. *semja* "*Familie*", *stado* „*Herde*", *gorod* „*Stadt*", *les* „*Wald*",
   b) für eine gesamte Klasse physischer und materieller Einzelgrößen, z.B. *dič'* „*Wild*", *skot* „*Vieh*", *mebel'* „*Möbel*",
   c) für physikalische Stoffmassen, z.B. *pesok* „*Sand*", *voda* „*Wasser*", *železo* „*Eisen*".
3. die Teilbezeichnungen. Teilbezeichnungen sind die Substantive, die einen unselbständigen, sprachlich isolierten und individualisierten Teil einer physikalischen oder materiellen Einzelgröße bezeichnen, z.B. *guba* „*Lippe*", *visok* „*Schläfe*", *sborka* „*Falte*" (der Kleidung)[3], oder die substanzverletzte bzw. substanzlose Stelle verschieden gearteter Einzelgrößen wie *rana* „*Wunde*", *zarubka* „*Kerbe*", *dyra* „*Loch*", *šachta* „*Schacht*"[4].

---

[2] E. Leisi, l.c.
[3] J. Erben, l.c., E. Leisi, l.c. 33ff.
[4] J. Erben, l.c., Anm. 3; E. Leisi, l.c. 37f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



Unter dem Gesichtspunkt des Bedeutungsinhaltes sind Abstrakta Substantive, die konkrete Sachverhalte entkonkretisiert aussagen sowie Vorstellungen, begriffliche und geistige Zusammenhänge bezeichnen.

Abstrakta sind im einzelnen:

1. entkonkretisierte, gedanklich verdichtete Sachverhaltsbezeichnungen. Das sind
   a) die Bezeichnungen für Handlungen, z.B. *pisanie „das Schreiben, Schreiberei"*, *nošenie „das Tragen"*,
   b) die Bezeichnungen für Geschehnisse, z.B. *udar „Schlag"*, *brosok „Wurf"*, *umiranie „Sterben"*,
   c) die Bezeichnungen für Zustände, z.B. *žizn' „Leben"*, *ljubov' „Liebe"*,
   d) die Bezeichnungen für Eigenschaften, z.B. *tolkovost' „Klugheit"*, *krasota „Schönheit"*,
   e) die Bezeichnungen für Verhältnisse oder Beziehungen, z.B. *družba „Freundschaft"*, *blizost' „Nähe"*, *sosedstvo „Nachbarschaft, raznica „Unterschied"*,
   f) die Bezeichnungen für Triebkräfte, z.B. *sila „Kraft"*, *motiv „Motiv, Beweggrund"*.

Abstrakta sind

2. Vorstellungs- und Begriffsbezeichnungen. Vorstellungs- und Begriffsbezeichnungen sind
   a) die Bezeichnungen für ursprüngliche nur religiöse Vorstellungen, z.B. *duch „Geist"*, *duša „Seele"*,
   b) die Bezeichnungen für allgemeine Begriffe z.B. *um „Verstand"*, *razum „Vernunft"*, *pravo „Recht"*,
   c) die Bezeichnungen für spezielle Begriffe wie Maß- und Zeitbegriffe, z.B. *metr „Meter"*, *god „Jahr"* oder Fachtermini, z.B. *suščestvo „Wesen, Substanz"*, *suščestvovanie „Existenz"*.
3. Bezeichnungen für geistige Zusammenhänge; das sind u.a.
   a) die Bezeichnungen für Wissenschaften, Fachdisziplinen, Künste, z.B. *estestvoznanie „Naturwissenschaft"*, *filologija „Philologie"*, *živopis' „Malerei"*,

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, *Zur Definition der Abstrakta* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



b) die Bezeichnungen für geistige Bewegungen, Strömungen, Stile, z.B. *realizm* „*Realismus*", *gotika* „*Gotik*".

Vom formalen Gesichtspunkt her können wir im Russischen wie im Deutschen unterscheiden zwischen Abstrakta, die mit produktiven Suffixen, und solchen, die mit nichtproduktiven Suffixen gebildet sind[5].

Nach unproduktivem Bildungsmuster gebildete Abstrakta sind im Deutschen z.B. *Schlacht*, *Freude*, *Armut*, im Russischen *ljubov'* „Liebe", *žizn'* „Leben", *smert'* „Tod", *duch* „Geist", *duša* „Seele", *um* „Verstand", *mysl'* „Gedanke", *mera* „Maß", *vremja* „Zeit". Diese russischen Abstrakta bezeichnen Zustände, Vorstellungen, allgemeine und spezielle Begriffe. Sie sind also gedanklich verdichtete Sachverhalts- und Begriffsbezeichnungen. Sie entstammen dem alten Wortbestand im Slavischen, sind aber teilweise mit jungen Lehnbedeutungen ausgestattet (z.B. *duch*, *duša*).

Bei den nach produktiven Bildungsmustern gebildeten Abstrakta können wir im Russischen, aber auch im Deutschen, je nach der Derivationsart Verbalabstrakta (vgl. z.B. *pisanie* „*das Schreiben, Schreiberei*"), Adjektivabstrakta (vgl. z.B. *dobrota* „*Güte*") und Substantiv- oder Nominalabstrakta (vgl. z.B. *graždanstvo* „*Staatsbürgerschaft*") unterscheiden. Die Verbal-, Adjektiv- und Substantivabstrakta umfassen semantisch unterschiedlich qualifizierte Gruppierungen.

Die Verbalabstrakta sind inhaltlich im Russischen wie im Deutschen Handlungs-, Vorgangs- und Zustandsbezeichnungen. Die Handlungs- und Vorgangsbezeichnungen unter den Verbalabstrakta sind Derivate von durativen und imperfektiven Verben, vgl. *pisanie* „*das Schreiben*" als Beispiel einer Handlungsbezeichnung, *umiranie* „*das Sterben*" als Beispiel einer Vorgangsbezeichnung. Die Verbalabstrakta, die einen Zustand aussagen, sind entweder von Zustandsverben abgeleitet,

---

[5] Dazu und zum Folgenden vgl. V. P. Suchotin, Sintaksičeskaja sinonimika v sovremennom russkom literaturnom jazyke, Glagol' nye slovosočetanija (Moskva 1960) 36; Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Der Große Duden, Bd. 4, herausgeg. von Paul Grebe (Mannheim 1959) 354ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, *Zur Definition der Abstrakta* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



vgl. *imenie* „*Habe, Besitz*", das von *imeť* „*haben, besitzen*" deriviert ist, oder von nichtdurativen Verben, vgl. *okončanie* „*Beendigung*" von *okončiť* „*beenden*". In solchen von nichtdurativen Verben abgeleiteten Verbalabstrakta wirkt das grammatische Prinzip, daß eine nichtdurative Handlung nicht nominalisiert werden kann, sondern nur der aus ihr resultierende Zustand[6], auf den Bedeutungsinhalt ein.

Bei den Adjektivabstrakta kann man im Russischen und im Deutschen Eigenschafts- (vgl. *dobrota* „*Güte*") und Zustandsbezeichnungen vgl. *zdorov'e* „Gesundheit") unterscheiden. Die Substantivabstrakta sind teils Zustands- (vgl. russ. *neveždestvo* „Unwissenheit", deutsch *Meisterschaft*), teils Begriffsbezeichnungen (vgl. russ. *bezbožie* „Atheismus", russ. *gosudarstvo* „*Staat*", deutsch *Brauchtum*), teils auch Bezeichnungen für geistige Zusammenhänge (vgl. *bogoslovie* „Theologie", *iskusstvo* „Kunst", deutsch *Christentum*).

Es wurde bereits ausgeführt, daß die Einteilung der Substantive in Konkreta und Abstrakta nicht nur am Bedeutungsinhalt orientiert werden darf, sondern ebenso auch grammatische und syntaktische Gegebenheiten berücksichtigen muß. Die nur inhaltliche Einteilung ist in der Forschung ziemlich umstritten.

So möchte Kronasser vor allem in der Semasiologie und in der Syntax von den beiden Termini *Konkretum* und *Abstraktum* überhaupt absehen und den Terminus *Abstraktum* im Bereich der Wortbildungslehre (als Abstraktbildungen oder Verbalabstrakta) in nur formalem Sinne verwenden[7]. Sonst sieht er nur die Möglichkeit einer schärferen Abgrenzung der beiden Termini, die seiner Meinung nach aber zwangsläufig „zu einer starken Abweichung vom üblichen Sprachgebrauch führen würde"[8].

Glinz vertritt die Auffassung, daß nur im Einzelfall „verhältnismäßig sicher" bestimmt werden könne, was konkret und was

---

[6] Vgl. K. Trost, Perfekt und Konditional im Altkirchenslavischen (Wiesbaden 1972) 51f.

[7] H. Kronasser, Handbuch der Semasiologie, 2., unveränderte Aufl. (Heidelberg 1968) 122, Anm. 106.

[8] H. Kronasser, l.c.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, *Zur Definition der Abstrakta* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



abstrakt sei[9]. Konkret und abstrakt seien reine Denkkategorien, aber keine sprachlichen Kategorien. Mit Nutzen würden sie vor allem auf den sprachlichen Einzelfall angewendet.

Eine mehr vermittelnde Auffassung vertritt Porzig. Seiner Meinung nach fällt der Sprachwissenschaft die Aufgabe zu, „den rein sprachlichen Sinn der Rede von Konkreta und Abstrakta festzustellen und zu den von der Logik gewonnenen Einsichten in Beziehung zu setzen"[10]. Porzig sieht unter Berufung auf Husserl in der Fähigkeit der Abstrakta, u.a. Subjekt für Prädikate werden zu können, ein Indiz dafür, daß die Bedeutungen grammatischer Abstrakta Gegenstände sind[11]. Doch aus der Tatsache, daß etwa *Zerstörung* und *Baum* nicht in gleicher Weise Gegenstände sein können, ergibt sich für Porzig die Frage nach der besonderen Art der Gegenständlichkeit der Abstrakta. Diese liegt seiner Meinung nach in der Fähigkeit, Satzinhalte zu vergegenständlichen, d.h. Satzinhalte in nominaler Form zu erfassen[12]. Nach ihm ist das „echte Abstraktum" sprachlich-deskriptiv immer „Vergegenständlichung eines Satzinhaltes vom Prädikat aus"[13]. Mit dem Abstraktum werde der volle Inhalt eines Satzes festgehalten, „aber in einer Form, die es wesentlich leichter macht, ihn in andere Sätze einzufügen als die des Nebensatzes"[14]. Unter Verzicht auf die Satzform

---

[9] H. Glinz, Die innere Form des Deutschen, 4. Aufl. (Bern/München 1965).

[10] W. Porzig, Die Leistung der Abstrakta in der Sprache. Blätter für deutsche Philosophie 4 (1930/31) 67 (Nachdruck in: H. Moser [Herausg.], Das Ringen um eine neue deutsche Grammatik, Aufsätze aus drei Jahrzehnten [1929–1959], Wege der Forschung Bd. XXV, Darmstadt 1965, 255–268, hier 256); weitere Zitierweise W. Porzig, Leistung.

[11] W. Porzig, Leistung 69 (258f.), auch zum Folgenden.

[12] W. Porzig, Die Namen für Satzinhalte im Griechischen und im Indogermanischen. Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und Kulturwissenschaft, Bd. 10 (Berlin 1942) 354. Weitere Zitierweise: W. Porzig, Namen. Dazu vgl. auch H. Jacobi, Über den nominalen Stil des wissenschaftlichen Sanskrits. IF. 14 (1903) 236ff., insbes. 237; M. Szadrowsky, Abstrakta des Schweizerdeutschen in ihrer Sinnentfaltung. Beiträge zur Schweizerdeutschen Grammatik, XVIII (Frauenfeld 1933).

[13] W. Porzig, Leistung 72 (263).

[14] W. Porzig, Die Entstehung der abstrakten Namen im Indogermanischen. Studium Generale 4 (1951) 146a, auch zum Folgenden; weitere Zitierweise: W. Porzig, Entstehung.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



werde der Gedanke als Gegenstand aufgefaßt, deshalb mit einem Nomen benannt, und alle Bestimmungen des Satzes würden als Bestimmungen zum Nomen gefügt.

Porzig erläutert seine Auffassung unter anderem an dem Beispiel: *nach einer Reise von drei Monaten entdeckte Columbus Land. Die Entdeckung dieses Landes leitete einen neuen Abschnitt der Weltgeschichte ein.* Der Gedanke, daß Columbus Land entdeckte, werde in der Form *die Entdeckung dieses Landes* zum Subjekt eines weiteren Satzes gemacht. Dabei sei das verbale Prädikat des ersten Satzes zum Nomen, sein Objekt zum attributiven Genitiv geworden. Auf diese Weise werde der Inhalt des Satzes wie ein Gegenstand behandelt.

Aber nicht nur die Nomina actionis, sondern auch die Eigenschaftsabstrakta bezögen sich auf den Satzinhalt. Die *Röte der Rose* sei nicht „irgendeine Umformung der attributiven Gruppe "*rote Rose*", sondern nähme „den Satzsinn, *daß die Rose rot ist*, auf". *Daß einer König ist*, mache sein *Königtum* aus. Hier werde „der Satzsinn vom nominalen Prädikat aus vergegenständlicht"[15].

In all diesen Beispielen tritt die kontextuale Bedingtheit des Abstraktums in der Betrachtungsweise Porzigs deutlich hervor. Er ist der Auffassung, daß sich „der Charakter eines Nomens als Name für einen Satzinhalt ... nur im Zusammenhang der Rede" offenbare[16]. Das Abstraktum nehme einen Satz wieder auf und ordne ihn in einen neuen Zusammenhang ein. Dadurch wirke es als Verbindungsglied innerhalb der Rede: „es blickt zurück nach dem Satze, dessen Inhalt es darstellt, und ist selbst dem Satz eingefügt, dem es angehört". Daraus ergäbe sich „die eigentümliche Doppelrolle des „abstrakten" Nomens: einmal einen Tatbestand zu meinen und andererseits doch wie der Name eines Gegenstandes behandelt zu werden"[17]. Folgerichtig ist Porzig der Auffassung, daß das gebräuchlichste abstraktbildende Formans „nicht für ein echtes Abstraktum" garantiere, „wenn die entsprechende Funktionsverknüpfung" fehle[18].

---

[15] W. Porzig, Leistung 73 (263).

[16] W. Porzig, Entstehung 147b.

[17] W. Porzig, Namen 32; Ders., Das Wunder der Sprache. 4. Aufl. (Bern und München 1967) 104f., 129.

[18] W. Porzig, Leistung 72 (262f.).



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, *Zur Definition der Abstrakta* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



Der Nachweis für das Vorliegen eines „echten" Abstraktums wird nach Porzig durch eine Ersatzprobe mit einem *daß*-Satz geführt[19]. Damit möchte er Verwendungsweisen von Abstrakta, die gegenüber einer reinen Substantivierung von Satzinhalten einen „semantischen Mehrwert" haben[20], ausscheiden. Wenn etwa ein Soldat sage, der Dienst in einer bestimmten Kompanie sei sehr stramm, dann meine er damit die Art und Organisation des Dienstes, und nicht, „daß er oder andere dort stramm dienen"[21]. *Dienst* stehe deshalb in einem solchen Zusammenhang außerhalb der Funktionsverknüpfung zu einem Satzinhalt und sei „im Sinne der sprachlichen Begriffsbestimmung" kein Abstraktum. Porzig stellt *Dienst* in der über den bloßen Ersatz eines Satzinhaltes hinausgehenden Verwendung gleich mit Wörtern wie *Sprache*, *Staat*, die „eine Mannigfaltigkeit von verschiedenartigen Dingen, Vorgängen, Beziehungen als eine Leistungseinheit" zusammenfaßten. Diese Wörter dürfe man nicht mit Wörtern wie *Schönheit*, *Zerstörung* zu den Abstrakta rechnen[22]. Zunächst seien sie allerdings nur logisch bestimmt. Die Entscheidung über ihre Einordnung liege „bei der deskriptiven Bedeutungslehre jeder einzelnen Sprache"[23].

Stötzel macht darauf aufmerksam, „daß Porzigs Erkenntnis einen forschungsgeschichtlichen Ansatzpunkt bietet, da seine synchronisch an einem jeweiligen Sprachsystem orientierte Terminologie auch bei der Untersuchung historischer Texte anwendbar" sei[24]. Ein „entscheidender Fortschritt" sei, daß

[19] Vgl. W. Porzig, Leistung 75 (266).

[20] Vgl. G. Stötzel, Zum Nominalstil Meister Eckharts. Die syntaktischen Funktionen grammatischer Verbalabstrakta. Wirkendes Wort 16 (1966) 292.

[21] Vgl. W. Porzig, l.c.

[22] Als Wiederaufnahme eines Satzinhaltes zählt Porzig *Dienst* zu den Abstrakta, in semantisch mehrwertiger Verwendung dagegen gliedert er es aus den Abstrakta aus. Stötzel, l.c., ist der Auffassung, daß Porzig damit die Geltung von *Dienst* als Abstraktum im historisch-wortbildungsmäßigem Sinne nicht bestreiten möchte. Mir scheint jedoch diese Frage bei Porzig keine Rolle zu spielen. Denn Porzig macht sein Urteil, ob ein Substantiv Abstraktum ist oder nicht, einzig davon abhängig, ob es einen Satzinhalt ersetzt oder nicht.

[23] W. Porzig, Leistung 75 (266).

[24] G. Stötzel, l.c. 293.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, *Zur Definition der Abstrakta* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



Porzig „die Verwendung der Abstrakta aus den Notwendigkeiten der Gedankenentwicklung und der Informationsvermittlung" begründe. Mit seiner Definition nehme Porzig K. Boosts Mitteilungsperspektive vorweg. Denn ein prädikatives Rhema im Sinne Boosts, das als Satzaussage eine Information enthalte, könne bei nominaler Wiederaufnahme zum Thema werden, über das etwas ausgesagt wird[25]. Stötzel vermißt aber bei Porzig eine Aussage zu den „formalsyntaktischen" Verhältnissen, etwa zu dem Fehlen der syntaktischen Mitspieler im Sinne H. Brinkmanns[26] bei der nominalen Wiederaufnahme eines Satzinhaltes. Nach Stötzel wäre die Frage aufzuwerfen gewesen, „wovon das Abstraktum in Themafunktion denn abstrahiere".

Th. Franck[27] knüpft an die Arbeiten Porzigs an, wenn er sagt, die Leistung der Abstrakta bestehe darin, daß sie „syntaktische Wörter" seien, die „einen Haupt- oder Nebensatz vom Prädikat her in ein Substantiv" verwandelten. An den Beispielsätzen *„die Römer zerstörten Karthago im Jahre 146 völlig. Die völlige Zerstörung Karthagos durch die Römer"* . . .[28] zeigt Franck, daß das Abstraktum *Zerstörung* die Anfügung neuer Aussagen in prädikativer Form ermöglicht, daß das Abstraktum aber gegenüber dem Verbum finitum den Zeitbegriff, das Verbalgenus und den Modus eingebüßt hat, daß die Funktion des Genetivattributs zum Abstraktum (also *Karthagos* in *die Zerstörung Karthagos*) als Subjekt oder Objekt nicht mehr rein zu trennen und damit auch die Person des Verbs verschwunden sei. Das zweite Wesensmerkmal der Abstrakta sieht Franck in ihrer von ihm aus den obigen Erscheinungen abgeleiteten „Fähigkeit, das Verhältnis der Satzteile zueinander zu wandeln". So zeigt das

---

[25] G. Stötzel, l.c., mit Bezugnahme auf K. Boost, Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes. Der Satz im Spannungsfeld (Berlin 1957), und E. Beneš, Die Verbstellung im Deutschen von der Mitteilungsperspektive her betrachtet. Muttersprache 79 (1964) 9ff.

[26] Vgl. H. Brinkmann, Die deutsche Sprache, Gestalt und Leistung. Sprache und Gemeinschaft, Grundlegung I (Düsseldorf 1962) 223f.

[27] Th. Franck, Die Leistung der Abstrakta im Deutschen. Muttersprache 72 (1962) 97.

[28] Th. Franck, l.c. 98. Zu diesem Beispiel vgl. W. Porzig, Leistung 68 (258).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, *Zur Definition der Abstrakta* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



zitierte Beispiel zunächst die Umwandlung eines vollständigen Satzes in einen Satzteil, wobei das Prädikat (*zerstörten*) zum Subjekt (*Zerstörung*), das Objekt zum Genitivattribut (*Karthagos*), das Subjekt zur adverbialen Bestimmung (*durch die Römer*), die adverbialen Bestimmungen zu Attributen (*völlige*) würden oder auch bewahrt blieben (*im Jahre* 146). In Wortarten ausgedrückt bedeute dies, daß das Verb (*zerstörten*) zum Substantiv (*Zerstörung*), das Adverb (*völlig*) zum Adjektiv (*völlige*) werde, während das Substantiv unverändert bliebe (*Karthago, Römer*). Eine wesentliche Änderung gegenüber Porzigs Standpunkt zeigt sich bei Franck in der Lösung des Verbalabstraktums aus der kontextualen Bedingtheit, wenn er sagt, daß eine Rückverwandlung des Abstraktums *Zerstörung* zu jeder beliebigen Zeitstufeneinordnung führen könne.

Stötzel[29] ergänzt diese Beobachtungen Francks durch seinen Hinweis, daß sich mit den bei der Umwandlung eines finitverbalen Satzes in einen nominalen Satzteil sich zeigenden syntaktischen Veränderungen zugleich „ein wichtiger formalsyntaktischer Wandel vollzogen hat von notwendigen Satzgliedern wie Subjekt und Objekt" bei finitverbaler Aussage „zu nicht notwendigen Satzgliedern wie Attribut und Adverbiale" bei nominaler Aussage. Auch auf der Satzgliedebene ergebe sich ein Wandel, insofern „das vom ursprünglichen Objektwort (*Karthago*) gebildete Attribut nicht mehr direkt auf den Verbalkern bezogen ist"[30].

Von Bedeutung ist auch Stötzels Definition des Terminus *Verbalabstraktum*. Dieser weise darauf hin, daß es sich bei den Verbalabstrakta um Bezeichnungen für Geschehensbegriffe (Verbalbegriffe) handelte und daß eine sprachliche Abstraktion vorliege. Diese Abstraktion möchte Stötzel rein äußerlich verstanden wissen, sie also nur „auf den Wegfall der syntaktischen Mitspieler im sprachlichen Ausdruck beziehen, die beim Verb aus formalsyntaktischen Gründen stehen müssen". Da er „die Ersparnis von Redeteilen" als „die wichtigste Funktion" der Verbalabstrakta ansieht, möchte er ausschließlich diese Er-

---

[29] G. Stötzel, l.c. 294.

[30] G. Stötzel, l.c.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



sparnis als grammatische oder syntaktische Abstraktion definieren und von den Abstraktionen von Person, Tempus, Modus, Verbalgenus des Verbum finitum absehen[31].

Die Gedanken Porzigs kehren in anderem Gewand in den Darlegungen der an der Transformationsgrammatik orientierten Semantik wieder. Porzig sagt, daß die Abstrakta Namen für Satzinhalte seien. Die generative Semantik sieht in ihnen Resultate einer Nominalisierungstransformation von Verbalphrasen zugrundeliegender Sätze (vgl. *Der Griff nach der Pistole rettete Peter* ⇐ *Peter griff nach der Pistole. Das rettete ihn*)[32] oder von prädikativen Adjektiven (*Die Treue des Hundes rührte den Förster* ⇐ *Daß der Hund so treu war, rührte den Förster*)[33]. Schwierigkeiten ergeben sich für eine transformationelle Semantik dort, wo morphologisch eine Derivation vom Substantiv vorliegt (vgl. *seine Gnade — er ist gnädig*)[34], da dann das Abstraktum nicht als Resultat einer Nominalisierungstransformation aufgefaßt werden kann. Wie Porzig gelangt sie dann an die Grenze des mit ihren Mitteln Erklärbaren, wenn nach der inhaltsorientierten Einteilung eindeutige Abstrakta wie *Ehre, Recht* in keine gängigen Derivationsschemata passen[35], die eine Vorausdarlegung in Satzform bzw. eine Ersatzprobe mit einem *daß*-Satz (Porzig) oder eine Rücktransformation (transformationelle Semantik) zulassen. Solche Abstrakta sind z.B. auch die Zeitbegriffe wie *Zeit, Jahr*.

Doch alle diese definitorischen Abgrenzungen der Abstrakta bedürfen einiger grundlegender Abwandlungen, Ergänzungen und Korrekturen.

Porzig hat sich sicher die traditionelle Auffassung der Konkreta als Gegenstandsbezeichnungen vorschnell zu eigen gemacht. Jede inhaltliche Untergliederung der Konkreta offenbart die ungleichmäßige Begrifflichkeit dieser Einordnung, die bald mit der sprachlichen Wirklichkeit kongruiert (vgl. *Tisch*,

---

[31] G. Stötzel, l.c. 296.

[32] Vgl. zu diesem Beispiel F. Hundsnurscher, Neuere Methoden der Semantik (Tübingen 1970) 66.

[33] Dazu wiederum F. Hundsnurscher, l.c. 67.

[34] Vgl. dazu F. Hundsnurscher, l.c.

[35] Vgl. dazu wiederum F. Hundsnurscher, l.c.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



*Stuhl*), bald diese terminologisch überhöht (vgl. *Mensch, Tier*). Diese schon ältere begriffliche Umsetzung der Abstrakta in Gegenstandbezeichnungen nach dem Vorbild der Konkreta hat Porzig neu zu fundieren versucht. Er postulierte eine besondere, die Abstrakta von den Konkreta unterscheidende Gegenständlichkeit, die er in der „Vergegenständlichung" des Satzinhaltes sah.

Da die Nomina agentis Konkreta sind, konnten sie in seinem theoretischen Gebäude nicht an dieser speziellen „Gegenständlichkeit" der Abstrakta teilhaben. So finden wir bei Porzig die unzutreffende Behauptung, daß die Bezugnahme auf den Satzinhalt grundsätzlich die Nomina actionis von den Nomina agentis unterscheide[36]. Zwar seien die Nomina agentis auch „Modifikationen der Verbalbedeutung, aber ohne Hinblick auf deren Prädikatfunktion". Das Beispiel *Jäger — Jagd*, an welchem er den „Unterschied zwischen dem einfachen Sachgehalt des Nomen agentis und dem komplexen des Nomen actionis" aufzeigen möchte, überzeugt nicht. Nicht darauf nämlich, wie man sich *Jäger* und *Jagd* gemalt vorstellen kann (nämlich als „Figur" einerseits, „Gruppenbild" andererseits) kommt es an[37], sondern darauf, daß *Jäger einer ist, der jagt.* Jäger nominalisiert wie das Verbalabstraktum *Jagd* das Prädikatsverbum. Der Unterschied liegt darin, daß das Nomen agentis *Jäger* den Satzinhalt konkretisiert, indem es ihn mit einer Personenbezeichnung verknüpft, während das Verbalabstraktum *Jagd* gerade von einer solchen Konkretisierung absieht. So kann *Jäger* ebenso wie *Jagd* durchaus einen Satzinhalt nominalisierend wieder aufnehmen: *er jagt sehr gern — er ist ein passionierter Jäger.* Ein anderes Beispiel: *er raucht stark — er ist ein starker Raucher.*

Analoges gilt für das substantivierte Adjektiv. Porzig vertritt konsequent auch die Meinung, die Substantivierung erfolge ohne Hinblick auf die etwaige Prädikatsfunktion des Adjektivs[38]. Wenn ich aber sage: *der Freie*, dann meine ich *einen, der frei ist*; ich ersetze also ein *prädikativ* gebrauchtes Adjektiv, nicht ein *attributiv* gebrauchtes durch ein substantiviertes Adjektiv.

[36] W. Porzig, Leistung 72 (263). Vgl. dort auch zum Folgenden.
[37] So W. Porzig, Leistung 72f. (263).
[38] W. Porzig, Leistung 73 (263).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, *Zur Definition der Abstrakta* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



Der *Freie* nominalisiert das Prädikatsadjektiv in gleicher Weise wie das Eigenschaftsabstraktum *Freiheit* (z.B. *er freut sich seiner Freiheit — er freut sich, daß er frei ist*). Das substantivierte Adjektiv konkretisiert den Satzinhalt, indem es ihn mit einer Personen- oder Sachbezeichnung verknüpft, während das Adjektivabstraktum gerade von einer solchen Konkretisierung absieht. Sehr nahe steht dem Adjektivabstraktum das substantivierte Adjektiv im Neutrum, das nicht mit einer ganz bestimmten Sachbezeichnung identisch ist, wie z.B. *das Schöne, das Gute*. In dieser Verwendung übergreift das substantivierte Adjektiv alles, was die von ihm ausgesagte Eigenschaft hat (*das Schöne = alles, was schön ist*) und erscheint durch diese Unbestimmtheit weitgehend entkonkretisiert.

Verbalabstrakta und Nomina agentis einerseits, Adjektivabstrakta und substantivierte Adjektive andererseits berühren sich nicht nur in der Bedeutung[39], sondern vertreten gemeinsam prädikative Satzinhalte. Die Verbal- und Adjektivabstrakta stimmen darin überein, daß sie diese Satzinhalte losgelöst von einem Personal- oder Sachbezug nominalisieren, die Nomina agentis und die substantivierten Adjektiva sind einander darin gleich, daß sie die Satzinhalte durch einen Personal-, beim substantivierten Adjektiv auch durch einen Sachbezug konkretisiert nominalisieren.

Die Ersetzung eines Satzinhaltes ist aber auch keine conditio sine qua non für das Vorliegen eines Abstraktums. Denn nicht jedes inhaltliche Abstraktum kann einen Satzinhalt vertreten bzw. in jedem Einzelfall ohne inhaltliche Veränderung durch einen solchen ersetzt werden. Abstrakta, die keinen Satzinhalt vertreten, sind etwa die von Porzig aus den Abstrakta überhaupt ausgeschiedenen Wörter *Sprache, Staat*. Nach der semantischen Betrachtungsweise gehören *Sprache* und *Staat* zu den Begriffsbezeichnungen. Vom Bedeutungsinhalt her gesehen sind *Sprache, Staat* also Abstrakta.

Auf Abstrakta, die sich nicht in jedem Einzelfall auf einen Satzinhalt zurückführen lassen, ohne daß die Sinnidentität

---

[39] Darauf möchte W. Porzig, l.c., die Gemeinsamkeit beschränken.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



geändert würde, wurde bereits hingewiesen. Dazu zählen die oben erwähnten Abstrakta *Ehre*, *Recht*. Die Paraphrasierung von (1) *man soll die Ehre seiner Mitbürger nicht antasten* in (1a) *man soll nicht antasten, was die Mitbürger ehrt* oder (2) *der Einzelne hat ein Recht auf Schutz seiner Privatsphäre* in (2a) *dem Einzelnen ist es recht, daß man seine Privatsphäre schützt*, zeigen in (1a) eine Sinnentleerung, in (2a) eine Sinnänderung gegenüber der Aussage des Abstraktums.

Mit dem Nachweis, daß die Ersetzung eines Satzinhaltes nicht das unterscheidende Merkmal der Abstrakta ist und nicht alle Abstrakta Satzinhalte ersetzen, kann auch die Auffassung Porzigs, ein echtes Abstraktum liege nur dort vor, wo sich durch die Ersatzprobe mit einem *daß*-Satz die Nominalisierung eines Satzinhaltes nachweisen lasse, entsprechend korrigiert werden. Diese Ersatzprobe bleibt auf bestimmte Verwendungsweisen der Verbal- und Adjektivabstrakta sowie der Abstrakta, von denen ein Adjektiv deriviert wird (*er zeigt seine Gnade — er zeigt, daß er gnädig ist*), beschränkt, erfaßt aber seltener die Substantivabstrakta, ja einzelne Begriffsgruppen wie die Zeit- und Maßbegriffe überhaupt nicht. Es ist sehr unbefriedigend, daß sowohl diese einer Ersatzprobe nicht zugänglichen Begriffsbezeichnungen als auch Substantiva wie *Dienst*, die in bestimmten Kontexten einen Satzinhalt ersetzen, in anderen einen über diesen Satzinhalt hinausgehenden, umfassenderen und allgemeineren Bedeutungsinhalt aufweisen, nach der sprachlich-restriktiven Definition nicht zu den Abstrakta zählen. Zwar hat die restriktive Definition der Abstrakta, wie sie Porzig eingeführt hat, wesentliche syntaktische Einsichten vermittelt. Sie ist aber nicht geeignet, den tatsächlichen Bereich des Abstraktwortschatzes zu umfassen, ja sie führt sogar zur Ausgliederung bestimmter Verwendungsweisen wie im Fall von *Dienst*. Von einer Definition der Abstrakta muß aber nicht nur erwartet werden, daß sie umfassend ist, sondern daß sie sich nicht auf ein Kriterium stützt, welches in gleicher Weise auch für bestimmte Konkreta gilt, wie dies bei der Ersatzprobe der Fall ist.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



Nicht weniger problematisch als die Heranziehung der Ersatzprobe sind aber auch die von Franck[40] und Stötzel[41] ergänzend in die Definition der Abstrakta eingeführten Abstraktions- und Eliminierungsvorgänge. Diese lassen sich zwar nicht nur bei den Verbalabstrakta feststellen, sondern auf alle Abstrakta ausdehnen. So ist, um ihre Wirksamkeit am Beispiel des Russischen und des Deutschen zu zeigen, bei Verbalabstrakta wie russ. *pisanie* : deutsch *„das Schreiben, Schreiberei"* die Abstraktion von Person und Tempus[42] sowie die Möglichkeit zur Abstraktion von den syntaktischen Mitspielern gegeben. Diesen von Franck[43] und Stötzel[44] festgestellten Abstraktionen ist beim Verbalabstraktum noch die Abstraktion von der prädikativen Funktionsbestimmung des Verbum finitum hinzuzufügen. Die Abstraktion von Person, Tempus und Prädikatsfunktion ist ein grammatischer Vorgang, die Abstraktion von den syntaktischen Mitspielern dagegen ein syntaktischer.

Bei den Adjektivabstrakta vom Typus *bogatstvo „Reichtum"* erstreckt sich die grammatische Abstraktion auf die Attributs- und Prädikatsfunktion, die syntaktische auf das Bezugswort.

Die Substantivabstrakta vom Typus russ. *gosudarstvo* „Staat" (abgeleitet von *gosudar'* „Monarch") kennen nur die grammatische Abstraktion von der personengebundenen Konkretheit. Das gleiche gilt für die deutschen Substantivabstrakta vom Typus *Meisterschaft* oder *Christentum*.

Bei den mit produktiven Suffixen gebildeten Abstrakta läßt sich die grammatische Abstraktion bereits an dem formalen Derivationsvorgang aufzeigen: so verdrängt das Abstraktsuffix russ. *-nie* bzw. deutsch *-erei* bei den Verbalabstrakta russ.

---

[40] Vgl. Th. Franck, l.c. 98.

[41] Vgl. G. Stötzel, l.c. 296.

[42] Einen Modus im eigentlichen Sinne kennt das Russische nicht. Das Verbalgenus scheint aber gerade bei den Verbalabstrakta auf *-nie/-tie* insoweit eine Rolle zu spielen, als die Derivation von dem passivischen *n/t*-Partizip sicher mit der Abstraktion von den syntaktischen Mitspielern im Zusammenhang steht. Darauf wird der Verf. an anderer Stelle noch ausführlicher eingehen.

[43] Th. Franck, l.c.

[44] G. Stötzel, l.c.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



*pisanie*: deutsch „*Schreiberei*" jegliche Kennzeichnung von Person und Tempus des Verbalstammes, das Abstraktsuffix russ. *-stvo* bzw. deutsch *-tum* bei den Adjektivabstrakta russ. *bogatstvo*: deutsch „*Reichtum*" die formale Kennzeichnung der Kongruenzen mit dem Bezugswort, bei Substantivabstrakta wie russ. *gosudarstvo* „Staat" bzw. deutsch *Meisterschaft* die formale Kennzeichnung der konkreten Person.

Beide Abstraktionen, die grammatische und die syntaktische, sind wesentliche Merkmale des Abstraktums[45]. Aber nur die grammatische Abstraktion ist obligatorisch, die syntaktische Abstraktion der Mitspieler dagegen ist fakultativ. Im Grunde besteht die syntaktische Abstraktion in der Eröffnung der Möglichkeit oder in der Herstellung der Fähigkeit, die syntaktischen Mitspieler zu eliminieren.

Dies sei am Verbal- und Adjektivabstraktum, welche beide die syntaktische Abstraktion kennen, veranschaulicht. Während man finitverbal sagen muß, *die Römer zerstörten Karthago*, kann man nach der Nominalisierung der Verbalphrase entweder das Subjekt des finitverbalen Satzes als Adverbiale beibehalten, also *die Zerstörung Karthagos durch die Römer*, man kann aber auch das als Adverbiale ausgesagte Subjekt des finitverbalen Satzes eliminieren, vgl. *die Zerstörung Karthagos*.

Diese Eliminierung des Adverbiale *durch die Römer* reduziert zwar die Information der Aussage, hebt aber nicht die Identität des Aussagesachverhaltes auf. Im Zusammenhang der Rede erlaubt das Verbalabstraktum darüber hinaus auch die Eliminierung des Objekts der finitverbalen Aussage, wenn im Kontext die Identität des Aussagesachverhaltes bewahrt bleibt. Bei Wahrung der Identität des Aussagesachverhaltes im Zusammenhang der Rede kann auch das als Genitivattribut des Adjektivabstraktums erscheinende Bezugswort des prädikativen oder attributiven Adjektivs eliminiert werden: *Sokrates war weise ... / die Weisheit des Sokrates ... / die Weisheit ... /*.

Im Russischen stehen die mit unproduktiven Suffixen gebildeten Abstrakta (vgl. *um* „Verstand", *mysl'* „Gedanke") zu

---

[45] Vgl. dagegen G. Stötzel, der nur die in unserem Sinne syntaktische Abstraktion für wesentlich erachtet.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



den von ihnen abgeleiteten Verben (vgl. *umet'* „verstehen", *myslit'* „denken") und Adjektiven (*umnyj* „über Verstand verfügend", *myslennyj* „gedanklich") im gleichen Abstraktionsverhältnis wie die abgeleiteten Abstrakta (vgl. *pisanie* „das Schreiben, Schreiberei", *bogatstvo* „Reichtum", *graždanstvo* „Staatsbürgerschaft") zu den Verben (vgl. *pisat'* „schreiben"), Adjektiven (vgl. *bogatyj* „reich") und Substantiva (*graždanin* „Staatsbürger"), von denen sie abgeleitet sind. Entsprechendes gilt für die deutschen Derivationen vom Typus *Schlacht* : *schlachten*, *Freude* : *freudig* im Verhältnis zu dem umgekehrten Derivationstypus *reich* : *Reichtum*.

Abstrakta können aber auch dann mit Verben korrelieren, wenn von einer selbständigen Manifestation ein und derselben Wurzel ausgegangen werden muß, wenn also keine Nachweise für eine irgendwie geartete Derivation erbracht werden können wie bei russ. *vid* „Sicht, Blickfeld" und *videt'* „sehen".

Alle diese Beispiele zeigen, daß bei der Feststellung der grammatischen und syntaktischen Abstraktionen nicht historisch von dem Vorgang der Derivation auszugehen ist, sondern deskriptiv von einer Abstraktionskorrelation. Für die grammatischen und syntaktischen Abstraktionen innerhalb der Abstraktionskorrelation ist es völlig gleichgültig, ob das Abstraktum historisch durch Ableitung von dem nicht abstrahierenden Korrelat zustande gekommen ist, oder ob das nicht abstrahierende Korrelat durch Ableitung von dem Abstraktum entstanden ist.

Außerdem können — und das bestätigt die Berechtigung der Annahme einer Abstraktionskorrelation — Abstraktum und nichtabstrahierendes Korrelat unabhängig voneinander entstanden und erst nachträglich suppletiv-semantisch aufeinander bezogen worden sein[46], vgl. russ. *govorit'* „sprechen" : *jazyk* „Sprache" (aber auch *govorenie* „das Sprechen"), deutsch „*kosten* : *Preis*[47].

Doch nicht nur die Abstrakta, sondern auch die Nomina agentis und die substantivierten Adjektive kennen die gramma-

---

[46] Vgl. dazu auch W. Porzig, Leistung 76 (268).
[47] Vgl. W. Porzig, Leistung 73 (264).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, *Zur Definition der Abstrakta* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



tischen und syntaktischen Abstraktionen. Ein Nomen agentis wie *lovec* „*Jäger*" abstrahiert von Tempus, Prädikatsfunktion und fakultativ von den syntaktischen Mitspielern, ein substantiviertes Adjektiv wie *dobryj* „*der Gute*" abstrahiert ebenfalls von der Prädikatsfunktion. Aber die Nomina agentis wie auch die substantivierten Adjektiva sind keine Abstrakta, sondern Konkreta. Andererseits steht etwa das russ. Substantivabstraktum *žitel'stvo* „Aufenthalt an einem bestimmten Ort" in Abstraktionskorrelation zu *žitel'* „Bewohner, Einwohner". Russ. *žitel'stvo* abstrahiert von der personengebundenen Konkretheit. Dieser grammatische Abstraktionsvorgang wird ebensowenig rückgängig gemacht wie die formale Charakterisierung durch das Abstraktsufffix *-stvo*, wenn *žitel'stvo* die konkrete Bedeutung „Wohnsitz, Aufenthaltsort" trägt.

Deshalb reichen die sprachlichen Abstraktions- und Eliminierungsvorgänge weder zur Definition der Abstrakta aus, noch kann der Terminus *Abstraktum* mit ihnen begründet werden. Denn eine Verbindung des Terminus *Abstraktum* mit diesen Vorgängen müßte notwendig den Bereich der Abstrakta weit in den unbestrittenen Konkretwortschatz hinein ausdehnen.

Deshalb bleibt der Bedeutungsinhalt das entscheidende Kriterium. Dieser muß im Zusammenhang mit grammatischen und syntaktischen Abstraktionen innerhalb der Abstraktionskorrelationen und im Zusammenhang mit der formalen Bildung durch bestimmte Suffixe gesehen werden.

Abstraktum ist also ein Substantiv dann, wenn es

a) einen Bedeutungsinhalt hat, der konkrete Sachverhalte entkonkretisiert und gedanklich verdichtet aussagt, oder Vorstellungen, begriffliche oder geistige Zusammenhänge zum Ausdruck bringt,

b) in einer Abstraktionskorrelation sich von seinem Korrelat durch grammatische und gegebenenfalls auch syntaktische Abstraktionen unterscheidet,

c) durch Suffixe gekennzeichnet ist, die zur Kennzeichnung von Abstrakta gebräuchlich sind.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Trost, Klaus, ***Zur Definition der Abstrakta*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.221



Nur Substantive, denen alle diese Definitionsmerkmale zugleich eigen sind, sind echte Abstrakta. Entscheidendes Kriterium bleibt das inhaltliche. Wo dieses fehlt, liegt in der sprachlichen Wirklichkeit kein Abstraktum mehr vor, sondern ein Konkretum. Wo der Bedeutungsinhalt in dem unter a) umrissenen Sinne abstrakt ist, sind aber notwendigerweise auch die Kriterien b) und c) gegeben.

In der Ebene 24 **Klaus Trost**
D 8702 Gerbrunn über Würzburg

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

Tovar, Antonio, *Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240

# Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages

1. It is evident that, while on the one hand our knowledge of the South American Indian languages increases, on the other hand the lack of controlled methods of genetic classification in this field retards progress.

In general the work of linguists continues along the lines of the traditional classification using word lists or just a few words. Questions which would naturally arise from this method, especially those regarding loan words and the influence of neighbouring languages, can however very often not be answered. This is not the result of insufficient material, for much new material has been collected during the last few decades (cf. Tovar 1961; Loukotka 1968; Larrucea de Tovar 1972), but it is because we still lack reliable methods of distinguishing between inherited and loan words in languages whose history we do not know sufficiently well. Working with word lists one has to be aware that similarity may be deceptive because one cannot exclude the theoretical possibility that a word, or even every word, is borrowed. For borrowing is possible on every level, even in basic vocabulary.

However, because of the large number of South American Indian languages, the traditional method of comparing a series of words, and it is few rather than many that have been compared, remains very often the basis of the classifications with which linguists work. The best systematization of this kind is that of Loukotka.

2. An attempt which lead further away from the traditional approach was that of Swadesh (cf. 1959b): he used larger word lists which were the same for all languages. Swadesh's work represents the first quantitative approach to the evaluation of similarities between the vocabularies of different languages. Of course the hope that the divergences in the vocabulary lists

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Tovar, Antonio, *Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240



could represent a measurement of time depth has not been fulfilled. Linguistic change, like any cultural change, does not necessarily take place at a constant rate per time unit. Hence it is unlikely that a satisfactory "glottochronology" can ever be found, which was an essential part of Swadesh's speculative theory (cf. 1971).

But the quantification of lexical similarities is an achievement whose practical importance can only be ignored by those who have no experience with languages whose history is not well documented. A uniform word list which can be applied to all the languages which are the object of study is no doubt a useful means of measuring the similarities amongst languages. On the basis of the similarities, hypotheses can be set up as to genetic relationship and these then further studied by the reconstruction method (cf. Haas 1969; Dyen 1973).

The results of control studies made by Swadesh on languages whose histories we know prove that lexicostatistics reflects the historical relationship between English and German, or between Plautine Latin and the Romance languages (but cf. the criticism of Rea 1973). The extrapolation of such relationship indexes to much longer periods of time with an increasingly smaller number of similarities has been abortive. Provided that one works within certain time limits and provided that the number of similarities is not too small, it is possible to make statements about the history of the languages though borrowings and contact must be taken into account.

3. Twenty five years have passed since Swadesh published his first such work. Some aspects of his theory now need improvement and indeed modifications have already been suggested by himself (1955; 1959a) and by others (cf. Hymes 1960; Tischler 1973).

3.1. It is probable that a universal list that is not an extremely short one, is inconceivable. Instead, what is required is a regional list for the South American languages. Consider for instance the word 'snow' or the distinction between 'sea' and 'river', the existence of which is presupposed in Swadesh's 200-item list. But these words are in fact unknown in some American Indian languages.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Tovar, Antonio, ***Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240



3.2. In Swadesh's lists the words are defined by the English meanings. Sometimes it is difficult to translate the English terms because the languages under consideration lack words whose meaning corresponds exactly to the English. How can the distinction between *in* and *at* be maintained? Or how can a word like *dull* be translated? Again, distinctions which seem obvious in our languages, such as between *sand* and *dust*, or *leaf* and *grass*, are nonexistent in some indigenous languages, for example, in Mataco. Therefore the idiosyncracies of the defining language should if possible be avoided when one is composing word lists.

3.3. In his lists Swadesh registered a part of the basic everyday vocabulary which occurs in every language and is little affected by the development of culture (i.e. 'non-cultural') and which is therefore hardly subject to borrowing. The sharp distinction which Swadesh made at the beginning of his research between 'non-cultural' words and 'cultural' words, which are more susceptible to borrowing, does not seem to have been justified. Even 'non-cultural' words are undoubtedly culturally determined, and it depends on the culture if one or other word is substituted by a loan word. Among the supplementary items of the 100-item list such words as *arm* and *leg* would be examples, words for which Greek medical terms have been borrowed in the Romance languages. In many Spanish-American dialects the tabooed word for 'mother' has been substituted by the form *mamá* (even along with the accent of the upper class French governess). In some Ancient Indo-European languages the word for 'father' was replaced by the children's form Gothic *atta*, Old Church Slavonic *отьсь*. Here we see that correspondences within lists of 'non-cultural' words do not necessarily point to a common ancestor of the languages concerned but could be the result of borrowings or substitutions of various kinds. However, as far as we know, the attempt has not yet been made to quantify these possibilities in a general manner.

3.4. On the other hand, 'cultural' words which Swadesh wanted to exclude from his word lists may be retained in related languages and could be of the highest significance for genetic

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Tovar, Antonio, ***Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240



relationships. The Indo-Europeanists are aware of the importance of certain words like those for 'cow', 'ewe', 'horse'; 'ore'; 'plough'; or 'birch' and the German *Lachs*. These words, which were inherited in various Ancient Indo-European languages, provide us with data for a reconstruction of not only the pre-historic proto-language but also of the material culture. Thus it was possible to prove the existence of animal husbandry in the "Common Indo-European" period. Likewise we have indisputable evidence for the development of mining and a more advanced form of agriculture, and we have been able, as it seems, to determine the climate of the region originally inhabited. So the distinction between 'cultural' and 'non-cultural' words, the theoretical basis for which is open to doubt, does not need to be strictly adhered to, and 'cultural' words should be used in the lists too.

3.5. If lexicostatistics is not to be used for glottochronology, but as a means of genetic classification, then certain methodological principles need to be revised. Above all the total result of a count of the word lists should not be regarded as definitive but should if possible be critically examined with the help of the reconstruction method. In order to gain the necessary information about contact relationships it is important to consider 'cultural' words as well. Just how fruitful their study is, has been shown for example by the results of research made into the names given to the metals in the Old World. Well known examples in modern languages are words like *tea*, *coffee*, *potato* and *tobacco*.

In addition, it can be very useful to investigate synonyms, instead of simply choosing one form and ignoring the other, for a common word of a language can be replaced in a dialect by a synonymous word under the influence of a neighbouring language.

For instance, the general word for 'fire' is in the related Chaco languages Mataco and Chorote *itåj* and *fwat* respectively, but some dialects of these languages have borrowed the Toba word *lé* in the forms Mat. *ɻet*, Chor. *yaɻet* for the same meaning. Similarly, the Chorote language has, in addition to the inherited



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Tovar, Antonio, *Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240



word *siyuš* 'fish', another word with the same meaning, *ka-niya*, which can be traced back to the Toba *niyac*. It is clear that synonyms can supply information about contact relationships and about the geographic distribution of the languages or dialects involved.

4. We have found that with the application of Swadesh's test lists, under certain historical conditions, the number of similar words from those languages which we can consider as not genetically related can be equal to or even greater than the number of cognate words between languages which are considered as genetically related. Our investigation of the Mataco group of languages under this aspect can be presented in an abstract form in the following way:

Let us consider four different languages, A, B, C and D, which are regarded as genetically related and in fact show very important similarities. These four languages are geographically distributed in such a way that they are extended in linear succession, A having a large amount of contact with B, B with C, and C with D, but A having less contact with C and D, etc. This situation is clearly reflected in the word lists, A showing a decreasing number of cognate words with B, C and D. Now we have another language, Toba, which is not related, but which has been expanding as the language of a warrior-tribe and it is known from history that this language and its related dialects have had contact with most of the dialects of the Mataco group. The number of words which a Mataco language shares with one of the geographically more remote cognate languages can be smaller than the number of words in common with the non-related Toba language (cf. Tovar 1964).

5. It would be necessary to use another criterion than similarities of word lists to identify the linguistic common ancestry. With regard to cases like this one should take into account not only lexicostatistic data but also typological data as the first points of reference for a genetic classification.

We would like at this point to mention the work of Greenberg, who quantified some typological features of languages. His article (1960) on this subject was conceived not much later

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Tovar, Antonio, *Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240



than Swadesh's first contributions on lexicostatistics were published. Both attempted to make statements about the languages under consideration using relatively small amounts of data and without it being shown to what extent the data were representative of the languages as a whole. While Swadesh studied a part of the inventory of signs, abstracting from the use of language, Greenberg took the use of language as his starting point, and investigated the frequency of morphosyntactic features.

Although Greenberg as well as many others believed that typology is independent of genealogy, it is also possible to defend the view that the two are interconnected (cf. the discussion in Greenberg 1973), and that the type of a language is more permanent than its structure and vocabulary. In fact linguistic type is maintained, as we can see in Greenberg's exposé (1960), in cases like Anglo-Saxon and English, or Old-Iranian and Modern Persian, where the linguistic structures have changed radically. Coseriu (1968) has described the interrelationships systematically and has accounted for the greater stability of the type.

We know of few cases in which Greenberg's typological method has been applied elsewhere (cf. Cowgill 1963; Tovar 1966). In our experience Greenberg's proposed new method of a mixture of the traditional typology (which distinguishes between isolating, agglutinative and inflected languages) and the typology suggested by Sapir, is in practice not easy to apply (cf. Winter 1970). Perhaps the number of parameters suggested by Greenberg is in reality too large, and it is possible that other purely syntactic criteria, such as the order of Subject-Verb-Object or Adjective-Noun, as proposed similarly long ago by Schmidt (1926) and now applied in studies on linguistic universals (cf. Greenberg 1963; Li 1975), could be used for a typology which would be easy to apply and at the same time be sufficiently representative of any given language. It may well be that the typology of languages is still very much restricted to the concepts of its founders in the nineteenth century, although there are modern proposals (cf. for instance Milewski 1970).

6. Despite the fact that lexicostatistics and quantitative typology are open to criticism (cf. Teeter 1963; Altmann & Lehfeldt

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Tovar, Antonio, *Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240



1973), the basic intention in both cases seems to be correct, that is to measure the correspondences between languages. Today one should make use of the technical possibilities of the computer, which can analyse and compare any amount of data mechanically. The quantitative results can be used for a genetic classification, but must at the same time be critically interpreted. For the further development and testing of quantitative methods one should work with languages whose history is well documented and which have been thoroughly investigated. In this field, for example, the contributions of Coleman (1964) and Bartoněk (1972) deserve attention. They classified the ancient Greek dialects according to the number of isoglosses.

The ideas expressed in this essay do not constitute a definite programme but are intended to indicate the direction of our thoughts. We hope to see revised and completed, in the not too distant future, the linguistic classification of a continent whose many languages pose challenging tasks for contemporary linguistics.

## References

Altmann, Gabriel & Lehfeldt, Werner

1973 Allgemeine Sprachtypologie. (München, Wilhelm Fink Verlag).

Bartoněk, Antonín

1972 Classification of the West Greek dialects at the time about 350 B.C. (Amsterdam, Adolf M. Hakkert; Prague, Academia).

Coleman, Robert

1964 The dialect geography of ancient Greece. Transactions of the Philological Society 1963 (1964) 58–126.

Coseriu, Eugenio

1968 Sincronía, diacronía y tipología. Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Vol. 1 (Madrid) 269–283. German translation in E. C. Sprache — Strukturen und Funktionen (Tübingen, Verlag Gunter Narr 1970) 71–88.

Cowgill, Warren

1963 A search for universals in Indo-European diachronic morphology. Universals of language, ed. by Joseph H. Greenberg (Cambridge, Mass.—London, The M.I.T. Press ²1966) 114–141.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Tovar, Antonio, ***Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240



Dyen, Isidore

1973 The impact of lexicostatistics on comparative linguistics. Lexicostatistics in genetic linguistics, ed. by Isidore Dyen. (The Hague-Paris, Mouton) 75–84.

Greenberg, Joseph H.

1960 A quantitative approach to the morphological typology of language. (First published in 1954 in: Method and perspective in anthropology. Papers in honor of Wilson D. Wallis.) International Journal of American Linguistics 26, 178–194.

1963 Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. Universals of language, ed. by Joseph H. Greenberg. (Cambridge, Mass.—London, The M.I.T. Press ²1966) 73–113.

1973 The typological method. Current trends in linguistics, ed. by Thomas A. Sebeok. Vol. 11 (The Hague-Paris, Mouton) 149–193.

Haas, Mary R.

1969 The prehistory of languages. (The Hague-Paris, Mouton).

Hymes, Dell H.

1960 Lexicostatistics so far. Current Anthropology 1, 3–44. More on lexicostatistics. Ibid. 338–345.

Larrucea de Tovar, Consuelo

1972 Suplemento al Catálogo de las lenguas de América del Sur. (Firenze; Valmartina editore).

Li, Charles N. (ed.)

1975 Word order and word order change. (Austin—London, University of Texas Press).

Loukotka, Čestmír

1968 Classification of South American Indian Languages, ed. by Johannes Wilbert. (Los Angeles, Latin American Center, University of California).

Rea, John A.

1973 The Romance data of the pilot studies for glottochronology. Current trends in linguistics, ed. by Thomas A. Sebeok. Vol. 11 (The Hague-Paris, Mouton) 355–367.

Milewski, Tadeusz

1970 Voraussetzungen einer typologischen Sprachwissenschaft. Linguistics 59, 62–107. Shorter version in T. M. Introduction to the study of language (The Hague-Paris, Mouton; Warszawa, Polish Scientific Publishers 1973) 149–178, 181–183.

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

Tovar, Antonio, ***Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian languages*** , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.240



Schmidt, Wilhelm

1926 Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde. (Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung).

Swadesh, Morris

1955 Towards greater accuracy in lexicostatistic dating. International Journal of American Linguistics 21, 121–137.

1959a The mesh principle in comparative linguistics. Anthropological Linguistics 1, no. 2, 7–14. Reprinted in Swadesh 1971, 285–292.

1959b Mapas de clasificación lingüística de México y los Américas (México, Universidad Nacional Autonoma).

1971 The origin and diversification of language, ed. by Joel Sherzer. (Chicago—New York, Aldine—Atherton; London, Routledge & Kegan Paul 1972).

Teeter, Karl V.

1963 Lexicostatistics and genetic relationship. Language 39, 638–648.

Tischler, Johann

1973 Glottochronologie und Lexikostatistik. (Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft).

Tovar, Antonio

1961 Catálogo de las lenguas de América del Sur. (Buenos Aires, Editorial Sudamericana).

1964 Relación entre las lenguas del grupo mataco. Homenaje a Fernando Márquez-Miranda (Madrid—Sevilla, Seminario de Estudios Americanistas y Seminario de Antropología Americana de las Universidades de Madrid y Sevilla) 370–377.

1966 Genealogía, lexico-estadística y tipología en la comparación de lenguas americanas. XXXVI Congreso Internacional de Americanistas. Actas y Memorias. Vol. 2 (Sevilla) 229–238.

Winter, Werner

1970 Some basic difficulties in the application of quantifying techniques to morphological typology. Actes du X e Congrès International des Linguistes. Vol. 3. (Bucarest, Académie de le République Socialiste de Roumanie) 545–549.

Mohlstraße 54,
D 7400 Tübingen

Antonio Tovar
and
Manfred Faust

**Copyright (c) 2007 ProQuest LLC**
**Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG**

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Raggiunti** R. Problemi di significato. Dalla linguistica generale alla filosofia del linguaggio. (Istituto di filosofia dell'Università di Pisa). Firenze, Felice Le Monnier 1973. 269 S. Gr.-8°. 6500,— Lit.

Man stellt sich dieses Buch am besten als „raccolta di saggi" vor, d.h. als eine Sammlung von Essais in einem typisch italienischen Sinn, wo die Reflexion wissenschaftlicher Fragen und der dialektische Nachvollzug von Problemstellungen und Thesen ohne besonderen literarischen Anspruch, aber immerhin verhältnismäßig subjektiv dargestellt wird. Behandelt sind in je einem Kapitel Saussure, Prieto, Hjelmslev, Pagliaro, Wittgenstein und Ryle. (Das Kapitel über Chomsky war zum Zeitpunkt der Veröffentlichung noch nicht abgeschlossen.)

Raggiunti gibt seinen Lesern insofern ein Rätsel auf, als er über seine eigene Position nichts sagt. Es zeigt sich jedoch, daß die Sprachwissenschaft hier dezidiert im Sinne Saussures begriffen wird. Die Rezeption geht offenbar über Tullio De Mauro, dessen kommentierte Übersetzung des *Cours* in Italien von entscheidender Bedeutung war.[1] Man weiß andererseits, daß der europäische Strukturalismus in Italien eine recht eigenwillige Wendung zur Semiologie hin nahm — z.B. mit Eco oder mit Avalle, Corti, Segre u.a. (d.h. mit denjenigen Vertretern der „critica semiologica", die ich als die Mailänder Gruppe bezeichne)[2] —, indes der Generativismus weniger, die logische Semantik fast gar nicht zum Zuge kamen.[3] Raggiunti geht es darum, einschlägige Positionen der Linguistik in die Philosophie einzuholen.[4]

In diesem Zusammenhang sind zwei Gesichtspunkte des Verfassers bemerkenswert:

(1) Es gilt die fundamentale Validität der Dichotomie von *langue* und *parole*, wobei der Satz in die *parole* gehört. Dies führt Raggiunti dazu, die genannte Dichotomie bei allen Autoren nachweisen zu wollen. Sogar der Begriff des „use" bei Ryle wird in die *parole* verwiesen (227). Die Problematik dieses Vorgehens wird deutlich beim Vergleich mit dem Schachspiel, auf den mehrmals Bezug genommen wird (123, 175). Nach

---

[1] Ferdinand de Saussure, Corso di linguistica generale. Introduzione, traduzione e commento di T. De Mauro. Bari [1]1967, [2]1968.

[2] Vgl. M. Corti, Dalla stilistica alla semiologia letteraria, in: Guida alla linguistica italiana (1965–1975), Roma 1976 (hg.v. Società di Linguistica Italiana SLI), 97–113.

[3] Zur generativen Grammatik M. Medici, R. Simone (edd.), Grammatica trasformazionale in Italia, Roma 1971. Der Sammelband von A. Bonomi (ed.), La struttura logica del linguaggio, erschien 1973 in Mailand.

[4] Vgl. zur „Gattung" F. Lo Piparo, Einleitung zu G. Bachelard, Epistemologia, Bari 1975 (und andererseits z.B. E. Holenstein, Roman Jakobsons phänomenologischer Strukturalismus, Frankfurt 1975).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



unserer Vorstellung müßte man feststellen, daß der systematische Gesichtspunkt Saussure veranlaßte, das Schachspiel als solches zu betrachten, während bei Wittgenstein die Tatsache entscheidend war, daß es auch einen Spieler gibt.[5] Die Ausführungen Raggiuntis sind oft weitschweifig und unscharf. „Wert" (*valeur*) z.B. wird mit *signifié* identifiziert (27).[6]

(2) Die Wortbedeutungen werden im Satz kontextuell auf einen Sinn hin festgelegt. Die Referenz (im Sinne Freges) — das *criterio denotazionistico* (29, 102, 106, 144, 237, 246) — ist für die Semantik unerheblich. Nicht akzeptiert wird deshalb z.B. auch der bei Prieto als soziale Beziehung definierte Sinn (49), der situationell und nicht kontextuell (d.h. entgegen dem Prinzip der *contestualità*) zustande kommt.

Nach dem Gesagten kann man kaum der Auffassung sein, die Beiträge Raggiuntis seien besonders hoch zu veranschlagen. Doch ist es andererseits erfreulich, in der Liste der behandelten Autoren auch Antonino Pagliaro (gest. 1973) vertreten zu sehen.[7]

Schlegelweg 3, Gustav Ineichen
D 3400 Göttingen

---

**Welte** Werner. Moderne Linguistik: Terminologie / Bibliographie. Ein Handbuch und Nachschlagewerk auf der Basis der generativ-transformationellen Sprachtheorie. (Hueber Hochschulreihe, 17/I–II.) München, Hueber 1974. Bd. I: *A–M*, Bd. II: *N–Z*, zus. 767 S. Gr.-8°. 39,— DM.

Wenn die fortschrittliche Entwicklung einer Wissenschaft an der Zahl der einschlägigen Terminologielexika gemessen würde, könnte die Linguistik unbesorgt in die Zukunft blicken: während es noch um 1965 nur wenige brauchbare linguistische Nachschlagewerke gab, kann man für die jüngste Zeit von einem regelrechten „Boom" sprechen. Es mag dahin-

---

[5] Vgl. T. Vinaty, Il pensiero linguistico di F. de Saussure, Roma 1975 (Pontificia Universitas a S. Thoma), 182–202.

[6] Vgl. R. Amacker, Linguistique saussurienne (Genève-Paris 1975) 156–60.

[7] In Deutschland scheint Pagliaro erst durch die dreibändige Festschrift (Rom 1969) weiter bekannt geworden zu sein. Er war Sizilianer und hat in Heidelberg studiert (befaßte sich einige Zeit auch mit deutscher Literatur). Außer der idg. Sprachwissenschaft interessierte ihn vor allem die Problematik des Zeichens. In diesen Zusammenhang gehören seine Studien zur literarischen Semantik. In der italienischen Sprachphilosophie markiert Pagliaro den Beginn der Absetzbewegung vom Croce'schen Idealismus.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



aus der Betrachtung der einzelsprachlichen Vokalsysteme ergebende Frage nach den verwandtschaftlichen Verhältnissen der idg. Sprachen untereinander, wobei vor allem an Schleichers Stammbaumtheorie erinnert sei (s. The Relationships among the Indo-European Languages, 66–70, und Curtius' Postulation of a Greco-Italic Stage, 70–74).

Während man annehmen darf, daß die Reihe Studies in the History of Linguistics, wenn sie in dieser Weise fortgesetzt wird und ihr Herausgeber bei der Auswahl der Beiträge stets höheren Ansprüchen zu genügen bestrebt ist, durchaus ihren Platz unter den sprachwissenschaftlichen Serien finden wird, wage ich solches für die Amsterdam Classics in Linguistics nicht vorauszusagen. Jedenfalls sollte der 8. Band dieser Reihe ein mahnendes Beispiel dafür sein, wie in gar keiner Weise verfahren werden kann.

Weinbergsweg 64, Werner Thomas
D 6380 Bad Homburg v.d.H.

---

Indo-European Studies II. Ed. by Calvert Watkins. (Department of Linguistics, Harvard University. = Report Harv.-Ling. 02-75.) Cambridge, Mass., 851 Holyoke Center 1975. XI, 539 S. Gr.-8°. 7,50 $.

Der vorliegende Band enthält ohne Vorwort, Liste der Autoren und Inhaltsverzeichnis 26 Aufsätze (nicht 25, wie C. Watkins im Vorwort schreibt!) von acht Mitarbeitern des Department of Linguistics der Harvard-Universität. Bei genau der Hälfte der Beiträge ist C. Watkins der Verfasser. Vier Aufsätze stammen von J. Schindler, jeweils zwei J. Jasanoff, H. C. Melchert und A. Nussbaum und je einer von J. Armstrong, R. Sacks und B. Vine.

Wie schon die im Bd. I der „Indo-European Studies" vom Jahre 1972 (= Report Harv.-Ling. 01–72) erschienenen Beiträge an anderer Stelle ein zweites Mal publiziert worden sind, so sind auch die Aufsätze des vorliegenden Bandes „for the most part destined for ultimate publication in a variety of journals, Festschriften, and other vehicles in the United States and Europe" (III). Als Grund für den „Vorabdruck" der Beiträge gibt Watkins an, daß es „for others working in the field of Indo-European" sicher nützlich sei zu sehen, wofür er und seine Mitarbeiter sich interessieren und womit sie sich in den voraufgegangenen achtzehn Monaten beschäftigt haben, und alle Artikel „to have [. . .] gathered in a single volume in a single language" (III).

Die behandelten Themen reichen „from phonology and morphology, through syntax, semantics and etymology to poetics, mythology, and the history of institutions" (III). Mit Ausnahme von J. Armstrong, der in seinem vor allem für Keltologen interessanten Beitrag (48–89) „a collection of irregular compound verb forms in the Würzburg glosses" (85) gibt, und mit Ausnahme von B. Vine, der in seinem „A fillip" be-



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



titelten halbseitigen Beitrag (488) lediglich ein bereits zweimal veröffentlichtes[1] vierzeiliges mir. Gedicht mit engl. Übersetzung liefert, bedienen sich alle anderen Autoren der komparativischen Methode bzw. der externen Rekonstruktion.

Da es nicht möglich ist, alle Beiträge hier zu nennen, geschweige denn zu besprechen, soll im folgenden nur über einige wenige Probleme gesprochen werden, die in Aufsätzen dieses Bandes eine Rolle spielen. Mit der Auswahl der Aufsätze, die hier Erwähnung finden, ist keinerlei Wertung beabsichtigt.

Mit einem sehr zentralen Thema innerhalb der Vergleichenden Indogerm. Sprachwissenschaft befaßt sich J. Schindler in der Arbeit „The ablaut of the Indo-European *r/n*-stems" (210–225). Nach Schindlers Auffassung ist die Flexion der idg. Wörter für „Wasser" und „Feuer" folgende gewesen:

| | | |
|---|---|---|
| I. Sg. | Nom.-Akk. | **u̯ód-r̥* |
| | Gen. | ***u̯éd-n̥-s* > **u̯éd-n-os/*u̯ed-én-s/*u̯ed-n-és* |
| | Lok. | ? |
| Koll. | Nom.-Akk. | **u̯éd-ōr* |
| | Gen. | **ud-n-és* |
| | Lok. | **ud-én* |

| II. | Singular | Kollektiv |
|---|---|---|
| Nom.-Akk. | **péh₂u̯r̥* | **péh₂u̯ōr* |
| Gen. | **ph₂(u)u̯én-s* | **ph₂un-és* (**puh₂n-es*) |
| Lok. | **ph₂(u)u̯én* | |

Schindler greift hier auf die Erkenntnis von J. Schmidt[2] zurück, daß **-ōr* ein altes Kollektivaffix sei, und stellt neben die Kollektiva **u̯éd-ōr* und **péh₂-u̯-ōr* die „Singulativa" **u̯ód-r̥* und **péh₂-u̯-r̥*. Gegenüber dem Ansatz von H. Rix (Nom.-Akk. **u̯édŏr*, Obl. **udnés*, Lok. **u̯odén*)[3], der auch von H. Eichner übernommen worden ist[4], ermöglicht das von Schindler rekonstruierte Paradigma eine bessere Erklärung der verschiedenen Flexionsformen der *r/n*-Heteroklitika, obwohl auch hier verschiedene Fragen offen bleiben. So ist z.B. unklar, warum „forms of the structure ***u̯éd-n̥-s* are nowhere attested" (218) und auf die oben angegebene Weise ersetzt worden sein sollen. Laut Verf. zwar „it seems possible that the same phenomenon is responsible for the attested ablaut forms of some neuter *u*-stems:

---

[1] R. Thurneysen, Mittelirische Verslehren, in: Wh. Stokes/E. Windisch, Irische Texte III, 1 (Leipzig 1891) 106, 156; G. Murphy, Early Irish Metrics (Dublin 1961) 49.

[2] J. Schmidt, Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra (Weimar 1889) 191ff.

[3] H. Rix, Lat. *iecur, iocineris*, MSS. 18 (1965) 86.

[4] H. Eichner, Die Etymologie von heth. *mehur*, MSS. 31 (1973) 68.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



nom.-acc. **ĝón-u* ‚knee' (Gk. γόνυ)
gen. ***ĝén-u-s* → a) **ĝén-u̯-os* (Hitt. *genuwaš*)
→ b) **ĝn-éu-s* (IIr. **źnauš*)" (219).

Dennoch gibt es m.E. für die vom Verf. behauptete Ersetzung von Formen wie ***u̯éd-n̥-s* oder ***ĝén-u-s* keinen plausiblen Grund, und der Verf. kann auch keinen nennen. — Es ist m.W. auch unbewiesen, daß es im Protoidg. jemals einen paradigmatischen Unterschied zwischen einem kollektiven und einem singulativen Gen. gegeben hat. Nirgends liefert der Sprachvergleich irgendwelche Anhaltspunkte für die Rekonstruktion eines eigenen Gen. der Kollektiva. Alles weist darauf hin, daß der Gen. des Kollektivums mit dem des entsprechenden Singulativums identisch war (vgl. heth. Nom.-Akk. Sg. *uttar* „Wort, Sache", Gen. Sg. und Pl. *uddanaš*). — Unklar an Schindlers Rekonstrukt ist auch beim Koll. Gen. das Verhältnis von **ph₂un-és*: **puh₂n-és*. Der Verf. sagt leider nicht, welche Gründe zum Nebeneinander dieser beiden Formen führen (es handelt sich offenbar um freie Varianten) und wie es zur Metathese des Laryngals kommt[5]. Selbst wenn man die Laryngalmetathese ablehnte und nach der Theorie von J. Kuryłowicz[6] **p(h₂)ū-* als Tiefstufe I und **p(h₂)ŭ-* als Tst. II einer Vollstufe I **peh₂u̯-*, wie sie von heth. *paḫḫur* „Feuer" und toch. A *por* ds. vorausgesetzt wird, erklärte, bliebe unklar, warum der Gen. zum Koll. **péh₂u̯ōr* einmal von der Tst. I und ein andermal von der Tst. II gebildet worden sein soll[7].

J. Schmidts Buch über die „Pluralbildungen der idg. Neutra" spielt nicht nur in dem genannten Aufsatz Schindlers sondern auch in den folgenden Beiträgen C. Watkins' eine Rolle: „Reflexes of laryngeals in certain morphological categories in the Indo-European languages of Anatolia" [1–27; in deutscher Sprache wieder abgedruckt in: H. Rix (Hrsg.), Flexion und Wortbildung: Akten d. V. Fachtagung d. Idg. Ges., Regensburg, 9.–14. Sept. 1973 (Wiesbaden 1975) 358–378], „The Indo-European word for ‚tabu'" (332-342), „Latin *ador*, Hittite *ḫat-* again (addenda to HSCP 77, 1973, 187–193)" (367–378). Während J. Kuryłowicz[8] das **-ā*, mit dem im Protoidg. Kollektiva und Feminina zu *o*-Stämmen gebildet worden sind, als Kontraktionsprodukt aus dem Themavokal **-o-* und dem Morphem **-ə₂* erklärt hat, ist nach Watkins dieses **-ā* aus

---

[5] Vgl. hierzu: W. Winter, Evidence for Laryngals (The Hague 1965) 192ff.; F. O. Lindeman, Einführung in die Laryngaltheorie (Sammlg. Göschen, Bd. 1247/1247a). Berlin 1970, 58ff.

[6] J. Kuryłowicz, L'apophonie en indo-européen (Wrocław 1956) 122ff.

[7] Leider äußert sich J. Schindler auch nicht in dem Aufsatz „Toch. Miszellen", IF. 73 (1967), wo er über toch. B *pūwar*, A *por* „Feuer" handelt (242ff.), zu diesem Problem.

[8] J. Kuryłowicz, The Inflectional Categories of Indo-European (Heidelberg 1964) 217.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



*-$e\underset{\sim}{H}_2$- entstanden. Watkins nimmt weiter an, daß idg. *-$e\underset{\sim}{H}_2$- im Gemeinanatolischen zu *-$a\underline{h}$- geworden sei, daß *-$\underline{h}$ (< *-$\underset{\sim}{H}_2$) nachvokalisch im absoluten Auslaut im Heth. und Luw. völlig, im Palaischen (mit dem Pl. Neutr. auf *-a-ga/-a-a/-a*) aber noch nicht restlos geschwunden sei und daß pal. *-g-* in bestimmten Fällen der Reflex von idg. *-$\underset{\sim}{H}_2$ sei. Für Lindeman[9] stimmte im Heth. „die Annahme eines lautgerechten Schwundes von *-$H_2$ im Auslaut [. . .] mit Imperativformen wie *ne-wa-a-a$\underline{h}$, šu-up-ya-a$\underline{h}$* (zu *šuppiya$\underline{h}\underline{h}$-* ‚reinigen; heiligen') nicht überein". Watkins meint jedoch, daß in Fällen wie der 2. Sg. Ipv. *šu-up-ya-a$\underline{h}$* paradigmatischer Zwang zu einer analogischen Wiederherstellung des auslautenden *-$\underline{h}$* nach dem Muster der 3. Sg. Ind. *šuppiya$\underline{h}\underline{h}i$* (13) geführt habe. — Die Hypothese Watkins' gibt zwar auf eine Reihe bisher offener Fragen eine plausible Antwort. Man kann mit ihr z.B. das Nebeneinander von pal. *takkuuagati* und *takkuuāti*, das O. Carruba[10] als „rätselhaft" bezeichnet hatte, ohne weiteres erklären. Aber bei genauerem Hinsehen stellt man fest, daß trotz Watkins' Theorie manche Probleme offenbleiben und andere durch sie erst neu entstehen: 1) Wenn Watkins' Annahme richtig ist, dann kann die Graphemfolge pal. *-a-ga* nur den Wert von zwei Phonemen gehabt haben, den eines kurzen /a/, gefolgt von einem wahrschenlich velaren Konsonanten. Sollte die Graphemsequenz jedoch zur Bezeichnung dreier Phoneme gedient haben, läßt sich der Wandel von gemeinanatol. *-a$\underline{h}$* zu pal. *-aga* ohne weitere Hypothesen (z.B. gemeinanatol. *-a$\underline{h}$ > *-a$\underline{h}$ə >*-a$\underline{h}$a > pal. *-aga*; gemeinanatol. *ə > pal. *a*) nicht erklären. 2) Auch wenn nach Watkins *-$\underset{\sim}{H}_2$ im Heth. im absoluten Auslaut spurlos schwindet, läßt dieses „Lautgesetz" unerklärt, warum im Heth. *$\underset{\sim}{H}_2$ auch im Wortinnern manchmal geschwunden ist (vgl. heth. *tayezi* „stiehlt" < idg. *(s)te$\underset{\sim}{H}_2$-ye/o-*), normalerweise aber als *-$\underline{h}$($\underline{h}$)- erhalten blieb (vgl. heth. *pa$\underline{h}\underline{h}ur$* „Feuer" < idg. *pe$\underset{\sim}{H}_2u\underline{r}$; heth. *pa$\underline{h}$š-* „schützen" < idg. *pe$\underset{\sim}{H}_2$s-*). Hat man es in solchen Fällen doch mit einem *$\underset{\sim}{H}_4$ zu tun oder, wie Lindeman annimmt[11], im Gegensatz zu sonst stimmlosem *$H_2$ mit einem „ursprünglich *stimmhaften* *a*-färbenden ‚Laryngal' [. . .], der im Hethitischen schwindet"?

Für das Problem der idg. mediopassiven *r*-Endungen sehr interessant ist der Beitrag „Class III presents in Tocharian" (101–115) von J. Jasanoff, der hier versucht, Ideen, die Watkins im Bd. III, 1 der „Idg.Gramm." (Heidelberg 1969) vorgetragen hatte, weiterzuentwickeln. — Als idg. Endung für die 2. Sg. Aor. Med.-Pass. setzt Jasanoff ein *-t$\underset{\sim}{H}_2e$ an, ohne zu sagen, wie idg. *-t$\underset{\sim}{H}_2e$ zu heth. *-ta*, der Endung der 2. Sg. Pt. der *-$\underline{h}i$-* Konj., geworden ist. Es stellt sich hier die gleiche, oben schon einmal aufgeworfene Frage nach den Reflexen von idg. *$\underset{\sim}{H}_2$ und ggf. *$\underset{\sim}{H}_4$ im

---

[9] F. O. Lindeman (s. Anm. 5) 50f.

[10] O. Carruba, Das Palaische. Texte, Grammatik, Lexikon (Wiesbaden 1970) 39.

[11] F. O. Lindeman (s. Anm. 5) 37f., 49ff., 92f.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Heth.[12], deren befriedigende Beantwortung sicher zur endgültigen Lösung einer Reihe von Problemen führen würde.

Leider muß aus Platzgründen darauf verzichtet werden, weitere inhaltliche Fragen aus einzelnen Beiträgen hier zu erörtern. Ich möchte zum Schluß kurz noch etwas zur äußeren Form dieses Sammelbandes sagen: Er ist im fotomechanischen Offsetdruck hergestellt worden. Gegenüber dem traditionellen Buchdruck ermöglicht dieses Verfahren eine verhältnismäßig preiswerte Herstellung von Büchern mit geringer Auflage. Voraussetzung für diese Art des Druckes ist aber ein möglichst einwandfreies Typoskript. Und gerade hier zeigt die vorliegende Edition etliche Mängel, die durchaus vermeidbar gewesen wären. Die Typoskripte der einzelnen Autoren sind nämlich mit allen handschriftlichen Korrekturen und Streichungen einfach vervielfältigt worden; man hat Schreibmaschinen mit den verschiedensten Schriftgrößen und -typen verwandt, was manchmal sogar innerhalb eines Beitrages wechselt (vgl. z.B. 341/342, 384/385). — Da jedoch der Wert eines wissenschaftlichen Werkes weniger durch seine äußere Form als vielmehr durch seinen Inhalt bestimmt wird, lohnt sich m.E. eine Anschaffung dieses Bandes, auch wenn die in ihm vereinigten Beiträge noch einmal an anderen Stellen erscheinen werden. Es dürfte für einen Indogermanisten unmöglich sein, die verschiedenen Beiträge dieses Sammelbandes zu ignorieren.

Spreestraße 2, Rolf Ködderitzsch
D 5300 Bonn-Ippendorf

---

**Seebold** Elmar. Das System der indogermanischen Halbvokale. Untersuchungen zum sogenannten 'Sieversschen Gesetz' und zu den halbvokalhaltigen Suffixen in den indogermanischen Sprachen, besonders im Vedischen. (Indogermanische Bibliothek, 3. Reihe: Untersuchungen.) Heidelberg, C. Winter 1972. 360 S. Gr.-8°.

Diese Habilitationsschrift bietet in ihrem ‚Hauptteil' (176–332) eine eingehende philologische Besprechung des nach formalen und semantischen Kategorien geordneten vedischen Materials in bezug auf die Realisierung der Halbvokale *i* (*y*), *u* (*w*) in der Stellung zwischen Konsonant und Vokal[1]. In einem ‚Anhang zum Hauptteil' (333–337) wird die Halb-

[12] Nach E. Neu [Die Bedeutung des Heth. für die Rekonstruktion des frühidg. Verbalsystems, IF. 73, 1967, 228] liegt in heth. *-ta* „eine alte präteritale Perfektumendung **-tho*" (mit Tenuis aspirata!) vor.

[1] Die Resonanten (*r*, *l*, *m*, *n*), die ‚Halb-Sonoranten' genannt werden (Einleitung 14f.), werden aus den folgenden Gründen im Hauptteil nicht berücksichtigt: „Eine umfassende Behandlung der Halb-Sonoranten würde einige genauso gewichtige Probleme wie die Abhängigkeit von der Schwere der vorausgehenden Silbe einschließen müssen, vor

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



vokal-Realisierung im Rigveda mit der der übrigen idg. Sprachen verglichen. In einem vorbildlichen Forschungsbericht (25–175) nimmt der Verf. zu älteren und neueren Diskussionen über das Sieverssche Gesetz kritisch Stellung. Dabei wird auch die Evidenz für dieses Gesetz außerhalb des Vedischen zusammengestellt und diskutiert. Die vollständige vedische Materialsammlung, die sorgfältige philologische Interpretation dieses Materials sowie die vielen scharfsinnigen Diskussionen im Forschungsbericht machen nach der Auffassung des Rez. diese Habilitationsschrift zu einem wesentlichen Beitrag zur vergleichenden idg. Sprachwissenschaft.

Die Hauptthese dieser Abhandlung läßt sich wie folgt zusammenfassen: die Opposition zwischen *CyV*, *CwV* (mit unsilbischem Halbvokal) und *CiyV*, *CuwV* (mit silbischem Halbvokal) hat man bekanntlich auf einen Unterschied zwischen halbvokalisch auslautenden aniṭ- und seṭ-Wurzeln zurückführen wollen (schematisch etwa *CyV* : *CiHV*, etc.). Diese Erklärungsmöglichkeit sei aber — vor allem für die Inlautstellung — vielfach arbiträr (172f., 338). Eine weitere Quelle des Typus *CiyV* findet der Verf. in gewissen Dehnungen der kurzen Halbvokale: so soll z.B. eine Dehnung im Nom. Sing. des Pronomens der zweiten Person (**tū*) die vedische Form *tuvám* (< **tū*+*am*) erklären. Im Gegensatz dazu sei die ved. Akk.-Form *tvā́m* (vgl. av. *θwąm*) unmittelbar aus dem Stamm gebildet (< **tu*+*ām*). Ebenfalls sollen die ved. Suffixe *-ya-* und *-iya-* (273ff.) in vielen Fällen grundsprachliches **-i*+*o-* und **ī*+*o-* (mit präsuffixaler Dehnung) widerspiegeln (vgl. etwa den Gegensatz zwischen **-i-no-* und **-ī-no-*). Die Dehnung der Halbvokale drückt „ein bestimmtes Beziehungsverhältnis zwischen Grundwort und Ableitung oder zwischen Grundwort und Bezugswort aus.“[2] (Die urspr. Funktionsdifferenz soll zur Zeit der Abfassung des Rigveda „zwar noch erkennbar, aber nicht mehr wirklich lebendig“ gewesen sein, vgl. 322). Man hätte es also bei einem Teil der Belege für *iy* (*uw*) mit einem formalen und funktionellen Unterschied gegenüber den Belegen für *y* (*w*) zu tun. Der Verf. neigt dazu, diese Opposition zwischen *CyV*, *CwV* und *CiyV*, *CuwV* als grundsprachlich anzusehen (339). Späteren Datums sei die Entwicklung von *CiHV* zu *CiyV*, etc.

In einer Reihe von Fällen ist aber nach dem Verf. die in Frage stehende Opposition neutralisiert: 1. im Anlaut nach einer Konsonantengruppe kann ein Halbvokal nur silbisch realisiert werden: *CCi*+*V-* > *CCiyV-*. (Regel der schweren Konsonanz, 345); 2. ebenso, wenn der Halbvokal mit

---

allem eine Untersuchung des historischen und strukturellen Wertes von gr. α in der Umgebung von Sonoranten; außerdem wäre eine eingehendere Untersuchung der verschiedenen Postulate der Laryngal-Hypothese nicht zu umgehen“ (151).

[2] Der Verf. verwendet den Begriff „exozentrisches/nicht-exozentrisches Bedeutungsverhältnis“ (vgl. 139).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



dem vorausgehenden Konsonanten keine unsilbische Gruppe bilden kann (es gibt kein *yw-*, *rw-* etc.: Unvereinbarkeitsregel, 345); 3. Fälle des Typus */Ci-V* [/ = Wortgrenze, — = Morphemfuge] werden gewöhnlich als */Ciy-V* realisiert (Fugenregel[3], 345f.); 4. im Inlaut, durch die Wirkung der sog. ‚Anschlußregel'[4], die folgendermaßen definiert wird: „Folgt ein nach der Grundregel unsilbisch zu realisierender inlautender Halbvokal auf einen Konsonanten, so kann er nur unsilbisch bleiben, wenn dieser Konsonant auf einen kurzen Sonanten folgt (*OKYO* usw.). Steht der vorausgehende Konsonant nach einem langen Sonanten oder einem weiteren Konsonanten, so ist die Realisierung *IY* (*ŌKIY*, *ŌWIY*, *OKKIY*). Möglicherweise galt auch diese Regel ursprünglich nur, wenn zwischen dem Halbvokal und dem folgenden Sonanten eine Morphemfuge bestand" (346). Die Wirkung dieser Anschlußregel läßt sich vor allem im Altindischen, im Iranischen und in den altgerm. Sprachen feststellen. Diese Regel ist nach dem Verf. als eine grundsprachliche Eigenschaft anzusehen. Er weist darauf hin, daß verschiedene Formen im Lateinischen, im Keltischen und Baltischen durch die Annahme einer solchen grundsprachlichen Regel eine durchsichtige historische Erklärung finden würden (341)[5].

Die Frage, ob die Anschlußregel grundsprachlich auch für Anlautgruppen gültig war, läßt sich aber nicht eindeutig entscheiden (341f.). Ein Wechsel vom Typus *CyV-* ~ *CiyV-* findet sich nur im Rigveda (und in geringerem Umfang im Avesta). Im Rigveda ist dieser Wechsel nach dem Verf. mit großer Wahrscheinlichkeit als nach den Erfordernissen des Metrums geregelt aufzufassen. Die Entstehung dieses Wechsels läßt sich theoretisch durch die Wirkung der Anschlußregel erklären. Der Verf. weist aber in diesem Zusammenhang auf andere Erklärungsmöglichkeiten hin: man könne (mit Sihler) grundsätzlich von analogischen Beeinflussungen ausgehen, so z.B. im Wort für ‚Himmel, Tag': **diyēus* mit silbischem *iy* nach **diw-ós*, etc., vgl. 148. (Die Annahme eines solchen paradigmatischen Ausgleichs erscheint aber dem Rez. als problematisch, vgl.

---

[3] Nur unter gewissen, nicht genau erschließbaren Bedingungen wird der Halbvokal unsilbisch. Für solche Fälle operiert der Verf. mit dem unbestimmten Begriff "(den Sandhi) begünstigende Bedingungen", vgl. 343.

[4] Der Verf. zieht es vor (171), in seinem System die übliche Benennung ‚Sievers' Gesetz' durch den Terminus ‚Anschlußregel' zu ersetzen.

[5] Vedische Verstöße gegen die ‚Anschlußregel' bespricht der Verf. 313ff. (so z.B. die Gerundive auf *-énya-*, die er, soweit sie zu Verbalstämmen gehören, für falsch angesetzte Stämme [statt *-anya-*] hält; hinter den unsilbischen Messungen bei *daívya-* findet er Belege für urspr. *daiva-* [vgl. 242]; die Form des Futur-Suffixes erklärt der Verf. durch die Annahme, die Wirkung der ‚Anschlußregel' sei nach ‚Geräuschlaut + *s*' häufig gestört).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



die Besprechung der Arbeit „Sievers' Law and the Evidence of the Rigveda" (von F. E. Horowitz), IF. (im Druck).) Der Verf. erwägt aber auch folgende Möglichkeit: „daß bei einer Folge CI+A der Sandhi (CYA) nur unter begünstigenden Bedingungen eintrat (etwa nach ‚Abstützung' durch das Augment o. ä.), daß die Formen mit und ohne Sandhi aber in gewissem Umfang frei verfügbar waren (und deshalb auch nach metrischen Erfordernissen ausgewählt werden konnten)" (342). Die Annahme eines grundsprachlichen Anlautwechsels in Abhängigkeit von der Schwere der im Satz vorausgehenden Silbe hält er demnach „für eine weder ausreichend gestützte, noch widerlegte Möglichkeit . . ." (342).

Der Verf. beschreibt abschließend das Halbvokal-System der Grundsprache. Er operiert dabei mit zwei möglichen Modellen (342ff.). In dem ersten Modell gelten *ī*, *ū* vor Konsonant als Folgen von *i+i*, *u+u*. Das zweite Modell faßt *ī*, *ū* als Längen (zu den Kürzen *i*, *u*) auf. In der Stellung nach einem Konsonanten und im Wortanlaut vor einem folgenden Vokal wird eine Länge als *iy*, *uw*, in allen anderen Stellungen als *ī*, *ū* realisiert.

Die sorgfältigen Untersuchungen des Verf.s machen wahrscheinlich, daß der (vielfach stark angezweifelte) Sieverssche Ansatz eines grundsprachlichen Wechsels (— vor allem für die Inlautstellung —) vom Typus *CyV* ~ *CiyV* in seinem Kern das Richtige trifft. Ob der Verf. mit seinen Analysen der grundsprachlichen Halbvokal-Realisierung in allen Details recht behalten wird, scheint aber dem Rez. diskutabel. Die Annahme, wonach der Typus *CiyV* in vielen Fällen auf grundsprachl. *Cī+V* (mit präsuffixaler Dehnung) beruhen soll, scheint spekulativ. Man fragt sich, ob die (205) vorgeschlagene Anknüpfung des ved. Suffixes *-iya-* (angeblich aus **-ī+o-*) an den *vṛkīḥ*-Typus überzeugend ist. (In der einmal belegten Vṛddhi-Bildung *nād(i)yá-* (zu *nadī-* f.) läßt sich die Form des Suffixes nach der Anschlußregel erklären). Unklar bleibt dem Rez. auch die Behauptung (vgl. oben), der Unterschied zwischen dem ved. Nom. Sing. *tuvám* und dem Akk. Sing. *tvắm* sei durch eine Dehnung in der Nominativ-Form zu erklären: man erwartet eine Wirkung der sog. Fugenregel im Akk. Sing. (*/tu-ām* > ved. *tuvắm*). Indogermanisten, die sich für diese Probleme interessieren, werden aber wünschen, selbst zu Verf.s Buch zu greifen, um persönlich zu den verschiedenen Rekonstruktionen und phonologischen Ausführungen Seebolds kritisch Stellung nehmen zu können.

Abbedikollen 13, Fredrik Otto Lindeman
Oslo 2

---

**Maniet** Albert. La phonétique historique du latin dans le cadre des langues indo-européennes. Cinquième édition (augm. et corr.). (Bibl. Française et Romane, Sér. A: Manuels et études linguistiques, 30.) Paris, Éditions Klincksieck 1975. 212 S. Gr.-8°. 48,— F.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Die Revision der meist schon um Jahrzehnte zurückliegenden Lautlehren des Lateinischen, etwa von Sommer, Juret, Kieckers, Kent, Niedermann u.a., ist — bei nicht abreißender Forschung im Detail — seit längerem ein Desiderat. So ist es sicher kein Zufall, wenn nicht lange nach der jetzt vorliegenden fünften Auflage der Lautlehre des belgischen Latinisten und Indogermanisten A. Maniet[1] auch Neuauflagen der bewährten Handbücher Sommers und Leumanns zu erwarten sind[2].

M. s Neubearbeitung geht indessen nicht so weit, daß die forschungsgeschichtliche, methodische und substantielle Wertung früherer Rezensionen nicht nach wie vor Geltung hätte[3]. Die folgende Besprechung befaßt sich also nach einem kurzen Überblick vor allem mit den Spezifika der fünften Auflage (im Vergleich zur zweiten).

Nach einer Einführung in phonetische Grundbegriffe und in den Lautstand des (klassischen) Lateins präsentiert M. den Lautwandel des Lateinischen[4] und den fünf anderer indogermanischer Sprachen (des Sanskrit, des Griechischen, des Oskisch-Umbrischen, des Germanischen und des Keltischen) in vier Großabschnitten: 1. Influence des phonèmes sur les phonèmes contigus 2. Influence. . .non contigus 3. Influence de la prononciation spéciale de la syllabe initiale sur les phonèmes des autres syllabes 4. Phonétique syntactique. Diese Großabschnitte sind wiederum nach lautverändernden phonetischen Prozessen (wie Assimilation, Dissimilation etc.), nicht lautsystematisch disponiert. Hauptgegenstand der Lautlehre M.s ist demzufolge der kombinatorische Lautwandel (changements conditionnés). Spontaner Wandel (changements inconditionnés) erscheint explizit nur in einer tabellarischen Synopse im Anschluß an den phonetisch disponierten Hauptteil (161–163). Weitere Beigaben sind der knappe Exkurs „La gémination expressive" (165) und die „Conclusion générale" (167–171). Acht Indizes erschließen die Arbeit (davon später).

Im Detail folgt die Darstellung des lateinischen Lautwandels einem festen Schema (Lautregeln, Literatur, meist phonetische Erläuterungen und Diskussionen der Ausnahmen in den Remarques). Die hier gewonnene Differenzierung der einzelnen Lautwandlungsprozesse stellt die

---

[1] Sie erschien zuerst 1950, dann 1955 in gründlich neubearbeiteter zweiter Auflage, der 1957 und 1964 zwei Nachdrucke folgten.

[2] Sommers Handbuch erscheint vorauss. [4]1977 (neubearb. v. Pfister), ebenfalls 1977 (neubearb. v. Verf.) Leumanns Lateinische Laut- und Formenlehre (im Hb. d. Alt. wiss. II 2,1).

[3] Unter den etwa ein Dutzend Kurzbesprechungen verweise ich besonders auf Pfister, Kratylos 3 (1958) 72–74 und Solta, diese Zeitschrift 66 (1961) 83–86.

[4] Darunter versteht M. den Wandel bis zur klassischen Latinität. [5]1975 erweitert diesen zeitlichen Rahmen durch bibliographische Verweise auf Väänänens Introduction au latin vulgaire, Paris [2]1967.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Basis für den sich jeweils anschließenden Vergleich mit den genannten Sprachen.

Die Disposition von [5]1975 zeigt keine Änderungen gegenüber [2]1955, — sicher zu Recht, denn neben dem ständigen Versuch einer vornehmlich auf die allgemeine Phonetik gegründeten Erklärung (über bloßes Konstatieren hinaus) war es gerade auch die phonetisch orientierte Neugruppierung des Stoffes, die nach dem Urteil fast aller Rezensenten den besonderen Wert der Lautlehre M.s ausmacht[5].

Auch der Text ist in seinem Grundbestand identisch mit dem von [2]1955. Nur wenige Partien sind umformuliert[6]. Von einer sorgfältigen Überarbeitung zeugen jedoch zahlreiche kürzere Zusätze, Korrekturen und Streichungen[7].

Schon der zweiten Auflage entstammt auch die soeben beschriebene Gestaltung des latinistischen Einzelartikels und der sich darauf stützende komparatistische Teil. Daß dieser Vergleich trotz einleuchtender

---

[5] Wirklich neu ist allerdings nur die Konsequenz und Ausschließlichkeit der Disposition M.s. Phonetisch bestimmte Gruppierungen hat man in der lateinischen Lautlehre — jedoch stets dem lautsystematischen Prinzip untergeordnet — auch schon vorher verwendet, wie ein Blick in die Handbücher Sommers, Jurets und Niedermanns beweist. Im übrigen birgt eine phonetische Disposition Gefahren in sich, die auch in M.s Darstellungen deutlich werden: Der spontane Lautwandel tritt zu stark zurück (vgl. dazu auch Rez. Pfister). In einer lautsystematisch angelegten Darstellung hält man sich — vielleicht weniger voreingenommen — zunächst an das Objekt des Wandels und bleibt für Erklärungen verschiedenster Herkunft offen, während die Bindung an phonetische Prozesse den Systemzwang der phonetischen Interpretation nach sich ziehen kann. Ein Beispiel ist die einseitige Einordnung der Iambenkürzung, 137ff., unter den Einfluß der Anfangssilbe. Das Problem ist äußerst komplex und sollte von den verschiedensten Aspekten her angegangen werden (bes. natürlich von metrischen, die M. nur streift; vgl. dagegen Drexler, Einf. i. d. röm. Metrik, Darmstadt 1967, 49ff.). — Gelegentlich erscheint die sonst schlüssige Systematik M.s überstrapaziert, wie die von Grammont übernommene terminologische und dispositionelle Trennung gleicher phonetischer Vorgänge zeigt (z.B. assimilation/dilation = Berührungs- und Fernassimilation).

[6] So z.B. das schon erwähnte Iambenkürzungsgesetz, 137ff.

[7] Die Zusätze bereichern das Material (z.B. Vokallängung vor -nct, sānctus, 103) und berücksichtigen phonologische Neuansätze (davon später). Ungenaues wird präzisiert (z.B. die Lautregel von § 61,4), Dubioses korrigiert (z.B. das verfehlte *sceloses von [2]1955, 143) oder weggelassen (z.B. die problem. rosa–These von [2]1955,58, s. dazu Leumann 141).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Kritik mehrerer Rezensenten[8] unverändert von [2]1955 übernommen wurde, ist ein deutliches Minus der fünften Auflage[9].

Die Bibliographie und die Literaturangaben zum jeweiligen Einzelproblem sind z. T. beträchtlich erweitert. Daß dabei einzelne Titel in älteren Auflagen zitiert sind und stellenweise wichtige Publikationen fehlen, mindert den sonst beachtlichen dokumentarischen Wert des Buches nicht[10].

---

[8] Vgl. Pfister 73, Solta 84, Marouzeau, REL. 33 (1955) 368, Polomé, Latomus 15 (1956) 625 und Burguière, REA. 59 (1957) 154.

[9] Verglichen wird rein mechanisch durch positiven Vermerk (Même phénomène qu'en latin), durch Fehlanzeige (Aucun changement correspondant) oder durch Angabe differierender Lautveränderungen, dies jedoch abstrakt, ohne Beispiele, lediglich gestützt durch kontinuierliche Verweise auf die maßgeblichen Handbücher. Ein solcher Vergleich leidet nicht nur an dem äußeren Mangel der Unanschaulichkeit, sondern er entbehrt auch einer überzeugenden inneren ratio (unbefriedigend M.s Begründung im Vorw. zu [2]1955), die das vergleichende Zusammenstellen erst sinnvoll macht (z.B. Stellung der Einzelsprache innerhalb verwandter Sprachen, dialektische Gruppierungen, Erschließen nicht belegter Vorstufen etc., so richtig M., 35f.). In M.s Darstellung verbindet die Vergleichspartner kaum mehr als die Tatsache, daß es in verschiedenen Sprachen ähnliche, bzw. verschiedene Lautentwicklungstendenzen gibt — ein im Grunde banales Ergebnis. M.s Vergleich bleibt so ein bloß illustrierender Rahmen, auf den der Latinist — vom praktischen Nutzen der Dokumentation einmal abgesehen — ohne Schaden auch verzichten könnte, während der Indogermanist lieber gleich zu den von M. zitierten Handbüchern als zu ihm selbst greifen wird. Daß der komparatistische Teil in der fünften Auflage noch zusätzlich durch weitere lautsystematische Indizes erschlossen wird, erhöht zwar ohne Zweifel seinen praktischen Wert, verstärkt aber auch den Eindruck des zu großen Aufwandes um einen doch wohl nur geringen Effekt.

[10] Ältere Auflagen (kaum gravierend, weil nicht oder nur unwesentlich verändert) werden z.B. von Dieth, Grammont und Marouzeau angegeben. Trotz Rez. Pfister, 73, wird Sommer immer noch meist in der ersten Auflage zitiert. Nicht berücksichtigt ist bei sonst zufriedenstellender Erfassung phonologisch orientierter Literatur H. H. Janssen, Historische Grammatica van het Latijn, Deel I, De Klanken, Den Haag 1952. Zum Akzent fehlt W. S. Allen, Vox Latina, Cambridge 1965 (derselbe ‚Accent and rhythm, Cambridge 1973 für M. wohl nicht mehr verwertbar), zur Silbe R.A. Zirin, The phonological basis of latin prosody, The Hague-Paris 1970. Die zahlreichen Literaturverweise an Ort und Stelle sind sicher nützlich. Die Vielfalt divergierender Forschungsmeinungen sollte aber nicht nur in

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Dem schon [2]1955 (neben einem lateinischen Wort- und einem Sachregister) beigegebenen lautsystematischen Index der lateinischen „changements conditionnés" sind in der fünften Auflage, deren Titel übrigens leicht verändert wurde[11], entsprechende Indizes für die restlichen Vergleichssprachen angegliedert. Sie erleichtern das Auffinden einzelner Lautveränderungen im phonetisch disponierten Hauptteil und machen so M.s Lautlehre auch als Nachschlagewerk nutzbar (s. aber Anm. 9).

Unter den bereits genannten Textzusätzen fallen besonders solche ins Auge ,die dem wachsenden Interesse der Latinistik an phonologischen Problemen Rechnung tragen sollen (s. Vorw. zu [5]1975)[12]. Sie sind entgegen den Erwartungen, die das Vorwort erweckt, nicht sehr zahlreich und zeigen deutlich den Charakter nachträglich eingearbeiteter phonologischer „Streiflichter", mit denen der Verf. — unter dem Druck neuerer linguistischer Ansätze — den funktionellen Wert mancher Laute doch wenigstens erwähnt sehen will[13]. Diese Absicht ist an sich lobenswert, und mehr als verständlich ist es auch, daß phonologische Aspekte in der Neuauflage einer „konventionell" angelegten Lautlehre nicht zu einer durchgängigen terminologischen Revision[14], zu einer anderen

---

einer bloßen Zitation im Artikelkopf erscheinen, sondern auch in den Artikeln selbst kurz referiert werden (wie etwa vorbildlich bei Leumann). Dies tut M. zwar auch (z.B. 33,81 und 133), im ganzen jedoch zu selten.

[11] „La phonétique historique du latin" klingt gegenüber dem anspruchsvollen „L'évolution phonétique et les sons du latin ancien" von [2]1955, das die Arbeit als einen Beitrag zur allgemeinen Theorie des Lautwandels aufwertet (s. Vorw. zu [2]1955), bescheidener, beschränkt sich auf das Hauptziel des Buches und betont den diachronen Ansatz. Der Terminus „phonétique" (Lautlehre allgemein, synchron und diachron, aber auch Phonetik im engeren Sinne) hat allerdings die Nachteile des unklaren französischen Sprachgebrauchs. Vgl. E. Dieth, Ein Vademekum der Phonetik (Bern–München [2]1968) 5ff.

[12] Die Literatur ist jetzt bequem zugänglich in den ersten sechs Beiträgen bei K. Strunk (Hrsg.), Probleme der lateinischen Grammatik (WdF. 93), Darmstadt 1973.

[13] Oppositionen: Vokale: lang/kurz, 22, 140: Diphthonge, 25; Konsonanten: /ŋ/ (bei M. ṅ) vor n (agnus), 26; Geminaten, 170; Kombinatorische Varianten: von /i/, 23 (als Neutralisation, 169); [ŋ] vor Guttural (agceps), 26; von /l/, 18, 27; Endsilbennasale, 152; Diphthonge, 170.

[14] S. dazu M.s Zusatz, 18f. Dort wird der Gegensatz Phonetik/Phonologie und der Verzicht auf terminologische Trennung und neuere Zeichenkonvention kurz berührt. „phonème" bedeutet bei M. also (außer in Anführungszeichen) immer „son" im phonetischen Sinn.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Disposition[15] oder gar zu einer diachronen Beschreibung ganzer Phonemsysteme[16] führen. Wenn man sich aber trotzdem zu phonologischen Bemerkungen entschließt, sollten sie doch weniger lapidar ausfallen als bei M., aus dessen kargen Notizen die oft beträchtlichen Probleme der Phonemanalyse des Lateinischen kaum deutlich werden (mit Ausnahme der Labiovelare, 170f.)[17].

---

[15] So schon in manchen Partien bei Janssen, a.a.O.

[16] Für das Lateinische vgl. dazu die Angaben von Muljačić bei Strunk, a.a.O. 33f.; vgl. jetzt auch Serbat, G., Les structures du latin, Paris 1975 (im ganzen zu elementar). Angedeutet ist dieser Aspekt von M. (neu i. d. fünften Aufl.) theoretisch in einer Notiz, 37, und praktisch in dem überaus knappen, kommentierten Abriß der Phonemsysteme des Indogermanischen, des archaischen und des klassischen Lateins, 169–171.

[17] Mißlich ist, daß M. bei seiner Minimalpaarbildung ausgerechnet meist solche Laute opponiert, deren phonologischer Status nach dem Katalog von Muljačić (bei Strunk, a.a.O. 35), ungeklärt ist, nämlich die Diphthonge (caedo/cedo, 25), den velaren Nasal ŋ (agnus/annus, 26 — hier besonders bedenklich, weil bei annus biphonematische Wertung der Geminate vorausgesetzt und das erste n der Geminate mit dem umstrittenen ŋ opponiert wird), die Geminaten (annus/anus, 170, nn jetzt in monophonematischer Wertung ohne Berücksichtitigung der Silbenfuge, und vaccās/vacās, 170), den Zwischenlaut zwischen i und u und i und e (optumus/optimus und heri/here, 23, 169). Im letzten Fall wird dieselbe Erscheinung einmal als Allophon (23), einmal als Neutralisation (169) bezeichnet. Beides darf nicht verwechselt werden. So wird bei den Zwischenlauten keine sonst bestehende Phonemopposition stellungsbedingt zugunsten eines der beiden Phoneme aufgehoben (wie z.B. bei /e/und/i/ vor velarem Nasal- lignum, tinguo etc., vgl. Strunk, a.a.O. 4ff), sondern es handelt sich — in der klassischen Latinität ein normales /i/ vorausgesetzt — um kombinatorische Varianten von /i/, im Fall von optimus also um eine positionsbedingte Realisierung von /i/ durch ü, das im Lateinischen sonst keine Opposition bildet (außer bei griechischen Lehnwörtern, vgl. M., 169). Zu den Zwischenlauten als Allophonen vgl. W. Brandenstein, Kurze Phonologie des Lateinischen, in : F. Altheim, Gesch. d. lat. Sprache, Frankfurt 1951, 481–498, 482, Janssen, a.a.O. 21, Coleman, Some allophones of latin i (zitiert v. M., 23), Safarewicz, Historische lateinische Grammatik, Halle 1969, 26. Von den Schwierigkeiten des diachronen Befundes (vgl. Sommer § 75, Leumann § 69, Godel bei Strunk, a.a.O. 82f, Muljačić, Filologija 5, 1967, 87f.) ist dabei noch bewußt abgesehen. Ähnliche Sorglosigkeit lassen auch die Minimalpaare M.s erkennen, die auf der Opposition ‚einfache /doppelte Konsonanz' beruhen. Wenn M. mit dieser Opposition auch

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Insgesamt gesehen dürfte die Darstellung M. s auch nach der fünften Auflage ihren unbestreitbaren Wert im Bereich der lateinischen Lautlehre behalten, mag auch manches unverändert problematisch bleiben[18]. Der vielfach originelle phonetische Erklärungsansatz, die klare Disposition, die gut erschlossene und übersichtlich dargebotene Materialfülle und die reiche bibliographische Dokumentation lassen das Buch auch weiterhin als ein nützliches Arbeitsinstrument erscheinen.

Händelstraße 5, Wolfram Ax
D 3400 Göttingen

---

**Hammarström** Göran. Linguistic Units and Items. (Communication and Cybernetics, 9.) Berlin-Heidelberg-New York, Springer-Verlag 1976. X, 131 S. 38,— DM.

G. Hammarströms vorliegendes Buch scheint vom Titel her und auch beim ersten, flüchtigen Durchblättern eine englische, überarbeitete Neuauflage seines 1966 in der gleichen Reihe erschienenen Buches „*Linguistische Einheiten im Rahmen der modernen Sprachwissenschaft*" zu sein. Während jedoch in jenem die Kapitel ‚Diachronische Linguistik' und ‚Geschriebene Sprache' breiten Raum einnehmen (zusammen ca. 37 Seiten), wird das Problem der geschriebenen Sprache in dem neuen Band auf knapp $1^1/_2$ Seiten abgehandelt, die historische Linguistik dagegen wird überhaupt nicht erwähnt. Der streng synchrone Charakter dieser Arbeit und die Arbeitsweise lassen sich in H.s eigenen

---

nicht allein steht (vgl. Muljačić. Filologija 5, 86f.), so bleibt der phonologische Wert der lateinischen Geminaten (zum generellen Problem vgl. Trubetzkoy, Grundzüge 156) trotzdem fraglich, solange keine Einigkeit über ihren phonetischen Status besteht (gedoppelte oder gedehnte Konsonanz; vgl. die unterschiedliche Wertung — trotz Einhelligkeit der antiken Zeugnisse — bei Lindsay–Nohl 123ff., bei Sommer mit guter Differenzierung von Verschluß- und Dauerlauten § 118, Niedermann 120ff., Safarewicz, Grammatik 102ff. mit Problem der Silbenfuge). Im übrigen könnte bei annus/anus ebensogut Homophonie vorliegen (bei unterschiedlicher Schreibung), worauf Paul. Fest. 6 zu zielen scheint: anus dicta est ab annorum multitudine, quoniam antiqui non geminabant consonantes.

[18] Auszugsweise seien kurz genannt: die orthodox junggrammatische Auffassung vom Laut„gesetz", 37ff., manches Spekulative und Einseitige der phonetischen Erklärung (s. dazu die Rezensionen von Solta, Pfister und Marouzeau, a.a.O.), manche Unklarheit in der Lautsystematik, z.B. die Einteilung der Nasale und Liquiden in der Konsonantentabelle, 28, und die Unstimmigkeit der „consonnes constrictives", 26, 27 unten und 29 oben.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Worten mit zwei Zitaten aus dem Vorwort am besten charakterisieren: „. . . units and relations between units are the basic linguistic facts to be described." und „. . . the major task of linguistics is classification and definition of units as parts of the overall system of a language"(V). H. beschränkt sich im wesentlichen auf die Behandlung der gesprochenen Sprache. Er unterscheidet zwischen α-, β- und γ-Funktion der Sprache, wobei Einheiten mit α-Funktion „meaning" (2) übermitteln, Einheiten mit β-Funktion die Haltung des Sprechers anzeigen und solche mit γ-Funktion Idiolekt ($\gamma_1$), Soziolekt ($\gamma_2$) und Dialekt ($\gamma_3$) charakterisieren. Von diesen linguistischen Funktionen interessieren H. zentral die verschiedenen Aspekte der α-Funktion. Dabei kehrt die im Buchtitel angezeigte strenge Unterscheidung zwischen *units* und *items* (Klassen und Elementen von Klassen) in allen Bereichen wieder und wird strikt durchgehalten. Die im Hauptteil des Buches behandelten zentralen Einheiten (*units*) sind: Phoneme, Prosodeme, Syllabeme, Morpheme, Lexeme, Syntagmeme und Sememe. Man erkennt an diesen Einheiten die durchaus traditionelle Unterscheidung der linguistischen Ebenen wieder. Die Terminologie und Klassifiikation wird detailliert vorgestellt und ansatzweise an Beispielen erläutert.

Gelegentlich stören definitorische Schwächen. So scheint es uns z.B. kaum haltbar, *-eme* so zu definieren, wie H. dies tut: "Those units which *seem particularly important and frequent* (unsere Hervorhebung) in linguistic discussion will have a name ending in *-eme*: *phoneme, morpheme, syntagmeme, sememe* etc" (4). Was versteht H. hier unter *important* und sollte hinter *frequent* etwa so etwas wie statistische Kriterien bei der Bestimmung linguistischer Einheiten stehen?

Bei der Definition von *n-phoneme* (. . . a set of such allophones as have complementary distribution and *are felt to be sufficiently phonically similar to be grouped together*, . . . (14, unsere Hervorhebung)) erstaunt die stark impressionistische Formulierung, als hätte nie H. Pilch (Phonemtheorie I, Basel/New York 1964, 51f. und auch in späteren Auflagen) den Begriff der *phonetischen Ähnlichkeit* durch *phonetische Verwandtschaft* ersetzt und diesen präzise definiert. (Das Buch erscheint denn auch nicht in H.s Bibliographie.)

In Kapitel 1.1.1. *Phonemes* spricht H. im Zusammenhang mit der Darstellung der Teilbereiche der Phonetik über genetische, gennemische und energemische Phonik. Hinter diesen Termini verbirgt sich nichts anderes als die wohlbekannte Unterscheidung zwischen artikulatorischer, akustischer und auditiver Phonetik. Nicht nur an dieser Stelle befremdet H.s Neigung, auch weithin akzeptierte linguistische Termini ohne Not durch neue zu ersetzen. Auf den Seiten 19–20 etwa diskutiert er eingehend *phoneme components*, die er vorher sorgfältig definiert hat, nur um die Diskussion mit der Bemerkung abzuschließen: "The common name for phoneme components . . . is 'distinctive features' ". (20). Und ähnlich auf der gleichen Seite: "If several phonemes have been



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



grouped so as to form a set according to some phoneme component (. . .), for instance 'voice', this set would be phonememe". In der üblichen Terminologie würde man hier von Korrelation bzw. von Korrelationsbündel sprechen. Derartige Eigenwilligkeiten machen die Lektüre des Buches nicht immer leicht.

Im phonetischen Teil des Buches führt H. die immer wiederkehrende Terminologie samt den dazugehörigen Abkürzungen ein, ohne die der Rest des Buches nicht verständlich wäre. Alle Einheiten der verschiedenen linguistischen Ebenen werden ebenso wie die phonetischen (*glottophonemes, diaphonemes, sociophonemes, idiophonemes*) nach ihren verschiedenen Funktionen unterschieden, und zwar durch Zusatz der jeweiligen Suffixe (sic !) (55) *glotto-*, *dia-*, etc.

Die gesamte Diskussion bewegt sich strikt im strukturalistischen Rahmen, ohne daß H. sich anders als in Fußnoten, wenn auch gelegentlich recht ausführlich, mit den Arbeiten der transformationell-generativen Schule zur Syntax und Semantik auseinandersetzt. Katz und Fodors Ansatz einer semantischen Theorie etwa vergleicht er unmittelbar mit den Eintragungen in seinem englisch-schwedischen Wörterbuch ("Similar descriptions have recently been given by J.J. Katz and J.A. Fodor in the form of trees" 105), ohne Katz/Fodors Arbeit genau zu zitieren, geschweige denn sich mit ihrem theoretischen Ansatz auseinanderzusetzen.

Auf den letzten 5 1/2 Seiten des Buches skizziert H. kurz β- und γ-Ebenen der Sprache, die Zusammenhänge zwischen den vorher ausführlich bearbeiteten Ebenen Phonetik, Morphologie, Semantik und Syntax, geschriebene Sprache und ihre Relation zur gesprochenen Sprache und stellt zuletzt im Kapitel 5. *The Tasks of Linguistics* noch einmal seine Auffassung von Linguistik dar: "The most basic task of linguistics is to describe idio-, socio-, dia- and glottosystems. These are the systems of communication which make it possible for human beings to carry out speech acts" (115).

Das Buch ist insgesamt ein knapper, prägnanter, sehr eigenwilliger Überblick über strukturalistische Arbeitsweisen, der jedoch auf weite Strecken hin sehr abstrakt bleibt, da es vielfach an Beispielen fehlt. Die Bibliographie beschränkt sich auf die im Buch zitierten Werke. In Anbetracht des weitgesteckten Rahmens der Arbeit hätte man sich jedoch eine Erweiterung um einiges "background reading" gewünscht; außerdem fehlen fast ausnahmslos die gängigen Standardwerke zur Phonetik und Phonologie, obwohl diese beiden Gebiete bei H. breiten Raum einnehmen.

Pädagogische Hochschule Berlin, Dietrich Lange
Abtlg. 5/Fach Englisch,
Malteserstraße 74–100,
1000 Berlin 46

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Geršić** Slavko. Materialien zur phonetischen Variabilität. (Göppinger Akademische Beiträge, 78.) Göppingen, Verlag Alfred Kümmerle 1973. II, 189 S. 8°. 25,— DM.

Der vorliegende Band enthält in erster Linie eine alphabetische Konkordanz des Wortmaterials, das als Corpus für die in der Dissertation des Vf. durchgeführten Untersuchungen zur phonetischen Variabilität diente und als Anhang zu dieser Dissertation geplant war (Geršić, 1971). Der Behauptung des Vf., daß „oft bei dialektologischen Arbeiten und bei quantitativen Sprachuntersuchungen die Materialsammlung schmerzlich vermißt" wird (1), muß man zustimmen; nicht nur bei solchen Arbeiten und Untersuchungen, könnte hinzugefügt werden.

Das Material wird einer dreifachen Strukturierung unterzogen. Nach einer kurzen Erläuterung (2–3) kommt ein alphabetisches Wortregister mit Aussprachevarianten (4–140), ein Wortrangregister, d. h. eine Auflistung nach Häufigkeit des Vorkommens (141–180) und ein „Alphabetisches Verzeichnis der für den mathematischen Vergleich gebrauchten Wörter" (181–189). Zusammen mit den in der früheren Arbeit veröffentlichten phonetischen, phonematischen und orthographischen Umschriften der zusammenhängenden Texte stellen diese Register eine Bereicherung der veröffentlichten Niederschriften deutscher Dialekte dar. Von zentralem Interesse ist deshalb die Frage nach Art und theoretischem Status der Umschriften. Obwohl die Informationen im ersten Register z.T. aufgrund eines allgemeinen Verständnisses phonologischer und phonetischer Beschreibungen und ohne besondere Berücksichtigung des in der früher erschienenen Arbeit beschriebenen theoretischen Hintergrundes, und obwohl der frühere Band selbst nicht Gegenstand dieser Besprechung ist, dürften trotzdem einige Bemerkungen zum Rahmen, innerhalb dessen das vorliegende Material zusammengestellt wurde, zum Verständnis der Datensammlung beitragen.

Für die Beschreibung der Unterschiedlichkeit (Variabilität) und Ähnlichkeit von drei Sprachvarianten (hier: Idiolekte der drei z.Zt. der Aufnahme — 1955 — in der BRD lebenden Sprecher von deutschen Dialekten aus der Batschka, Ungarn) geht der Vf. von der Auffassung phonetischer Beschreibungen als Vektoren in einem $n$-dimensionalen qualitativen phonetischen Raum aus (vgl. auch Gibbon, 1973, 1976, 47ff.), wobei für die Dimensionen universale artikulatorische Parameter und für die Vektoren Folgen der absoluten Werte dieser Parameter angegeben werden. Den absoluten Werten liegt eine sehr detaillierte Umschrift nach dem Internationalen Phonetischen Alphabet zugrunde. Die Variabilität der Idiolekte wird dadurch festgestellt, daß die Vektoren verschiedener Aussprachen derselben Wörter miteinander quantitativ verglichen, die numerischen Unterschiede zwischen Werten an den jeweiligen Stellen im Vektor festgestellt und dann im gesamten Vektor addiert werden; auf eine Darstellung der Rechnungen muß hier verzichtet werden. Ein solches Vorgehen setzt auf phonetischer Ebene eine gemeinsame systematische (hier: phonematische)



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Grundlage für die Sprachvarianten voraus, um Kriterien der Analyse auf verschiedenen Ebenen nicht zu vermengen; der Vf. zieht seine Begründung hierfür aus der Beobachtung, daß Sprecher in der Lage sind, solche Variationen zu erkennen (aber nicht zu bestimmen), die den phonologischen Status seines eigenen Dialektes besitzen, und den Kommunikationsprozeß nicht beeinträchtigen, jedoch die Grundlage für metalinguistische Tätigkeiten wie „Verspottung der lautlichen Eigenheiten der Sprache des Nachbarortes" bilden (1971, 87).

Dieser Beitrag zur Erkundung der qualitativen Topographie des phonetischen Raumes verbirgt einige fundamentale Probleme, die im Rahmen dieser Besprechung lediglich aufgezählt werden können. Neben den Problemen der Kriterien für die Phonematisierung (vgl. /pecah/ für *Bettsachen*) und für die Definition der Grundeinheit der Materialorganisation, des Wortes (vgl. /ha:/ *ha* (Gelächter?), /fars/ *für's*, /hoc/ *hat's*, /mirs/ *wir es, man es*, /nemol/ *nicht einmal*, /nidmo:l/ *nicht mal*, /si:s/ *sie es*, /vi:s/ *wie's*) sind vor allem die Frage der Möglichkeit absoluter Messungen auf artikulatorischer und wahrnehmungstechnischer Grundlage und die daraus entstehende Frage der Vergleichbarkeit der absoluten Werte verschiedener Parameter, die ja für die Variabilitätsbestimmung insofern für vergleichbar gehalten werden müssen, als sie summiert werden können. Die hierfür relevanten Überlegungen bezüglich privativer Oppositionen oder Stufen der Markiertheit und Kriterien für deren Bestimmung (vgl. Gibbon, 1976, 28ff.) werden vom Vf. leider nicht behandelt; auch die verwandte Frage der Hierarchisierung phonetischer Merkmale wird ohne Hinzuziehung neuerer Arbeiten auf dem Gebiet der distinktiven Merkmale erledigt.

Stellvertretend für die Informationen in der Materialiensammlung sei nun folgendes Beispiel gegeben (45):

/jɑ:/ (ja) ja 0318

F = 60 + 24 + 16 = 100; R = 10 (3, 15, 20); W = 136; $\overline{V}$ = 0,8956

Mu.: [ja:] 14, [ja·] 17, [jɑ:] 2, [ja] 20,
[jᵃ] 1, [jᵉ] 1, [jɔ] 1, [jɒ̣] 1,
[ʰja·] 2, [ja::] 1. = 60

Mau.: [ja:] 16, [ja] 5, [ᵗhja:] 1, [ja·] 3,
[jᵃ] 1, [jᵊ] 1, [j'] 1, [ʲa] 1,
[jɒ] 1, [jɑ] 1, [jɨ] 1, [jɐ] 1,
[jɒ̣] 1. = 24

Sch.: [jɔ] 6, [jɋ·] 1, [jɒ̣] 1, [jᵉ] 1,
[jɑ·] 1, [jɔ·] 2, [jᵋ] 1, [jɋ] 1,
[jᵒ] 1, [jɑ] 1. = 16

Dieser Eintrag im ersten der drei Register gibt folgende Information wieder. Die erste Zeile gibt die phonematische Dialektform, eine „interlineare Übertragung" (2) in Klammern, die hochsprachliche(n) Übertragung(en), sowie die laufende Nummer an. In der zweiten Zeile er-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



scheinen die Wortfrequenz (F) bei jedem Sprecher sowie die Gesamtfrequenz; der Rang (R) des Wortes für alle Texte und, in Klammern, für die einzelnen Sprecher; die laufende Nummer des Wortes (W) im dritten Register; sowie die Variabilität (V) des Wortes im Donauschwäbischen. Darauf folgen die phonetisch umschriebenen Varianten, nach Sprechern geordnet, mit der Häufigkeit der einzelnen Varianten und den Summen für jeden Sprecher. Das zweite Register bedarf keiner weiteren Erläuterung. Das dritte Register enthält „Wörter mit unterschiedlicher phonetischer Realisation . . ., die wenigstens bei zwei Sprechern je einmal bzw. von einem Sprecher wenigstens zweimal verwendet worden waren" (3), und bildet das eigentliche Auswahlcorpus für die Variabilitätsuntersuchungen.

Der vorliegende Band, wie sein Vorgänger, ist im Dissertationsdruck als Göppinger akademischer Beitrag erschienen. Das Ms. wurde offensichtlich mit größter Sorgfalt hergestellt; das Druckbild ist angenehm übersichtlich und der hochsprachliche Text enthält kaum Tippfehler (vgl. 79, *neugirig*). Was die Umschrift anbetrifft, muß der Leser sich, wie immer bei empirischen Messungen und ähnlichen Ermittlungen, selbstverständlich auf den beobachtenden Wissenschaftler verlassen. Die praktischen Probleme der Herstellung der Umschriften im Ms. hat — ganz im Sinne von Daniel Jones (vgl. die bekannte Appendix zu Jones' Outline) — erfreulicherweise zu einigen sehr nützlichen Vorschlägen geführt (vgl. Geršić, 1972). Dem Vf. ist für seine umfangreiche Dokumentation zu danken.

Angeführte Literatur:

Geršić, S. (1971). Mathematisch-statistische Untersuchungen zur phonetischen Variabilität am Beispiel von Mundartaufnahmen aus der Batschka. (Göppinger Akademische Beiträge, 14.) Göppingen; sowie Diss. Köln (1970).

— (1972). 'Suggestions for a golfball typing-head with phonetic symbols.' Journal of the International Phonetic Association 2, 40–47.

Gibbon, D. (1973). 'Observations on apico-labials, perception and markedness.' Journal of the International Phonetic Association 3, 62–74.

— (1976). Perspectives of Intonation Analysis. (Forum Linguisticum, 9.) Bern, Frankfurt und München; sowie Diss. Göttingen (1975).

Jones, D. (1956). Outline of English Phonetics. 8th edn. Cambridge.

Hainbuchenring 1d Dafydd Gibbon

D 3400 Göttingen

---

Neuere Forschungen in Linguistik und Philologie. Aus dem Kreise seiner Schüler Ludwig Erich Schmitt zum 65. Geburtstag gewidmet. (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Neue Folge der Zs. f. Mundartforschung. Beihefte, 13.) Hrsg. von Joachim Göschel und

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Werner H. Veith. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag 1975. VI, 252 S., 22 Karten im Text. Gr.-8°.38,— DM.

Die Ludwig Erich Schmitt, dem langjährigen Direktor des Forschungsinstituts für deutsche Sprache/Deutscher Sprachatlas in Marburg, zum 65. Geburtstag gewidmete Festschrift umfaßt Beiträge der Schüler des Jubilars zu den verschiedensten Themen germanistisch linguistischer Forschung. Das breite und stark gefächerte Themenspektrum legt nicht nur Zeugnis ab von der Vielfalt der Forschungsansätze im Kreise der Schmitt-Schüler, sondern ist auch durchaus geeignet den einstigen Lehrer zu ehren.

Mit einem programmatischen Beitrag „Linguistik contra Sprachwissenschaft?" (1–6), Teil eines Vortrags vor dem Mainzer Studium Generale, eröffnet Reiner Hildebrandt die Festschrift. An dem noch immer nicht ausgestandenen Streit um das inhaltliche Verhältnis der Termini „Sprachwissenschaft" und „Linguistik" offenbart sich für Hildebrandt „eine Absurdität in unserem gegenwärtigen Fachverständnis". Konkreter Anlaß, diese Absurdität anzuprangern, ist Peter Hartmanns „Zur Lage der Linguistik in der BRD" von 1972, wo „Sprachwissenschaft" als „Linguistik im weiteren Sinn" und „Linguistik" als Sprachtheorie verstanden wird. Dagegen hält Hildebrandt die Dichotomie Linguistik: Sprachwissenschaft für ein synonymes Wortpaar (vgl. Innenstadt/City, Fernsehen/Television) und formt folgerichtig die Dichotomie in den Oberbegriff Linguistik/Sprachwissenschaft um, dem die Differenzierung „empirisch" oder „theoretisch" zukommen. Empirische Linguistik und theoretische Linguistik sind nicht kontrovers, sondern bedingen sich und sind aufeinanderbezogen. — Mit der Zurückweisung der Exklusivität der Sprachtheorie stößt Hildebrandt sicher auf Verständnis; die Gleichstellung der fachsprachlichen Termini „Linguistik" und „Sprachwissenschaft" mit umgangssprachlichen Lexempaaren wie Innenstadt/City und die Annahme weitgehender Synonymität scheint mir jedoch eine zu starke Vereinfachung des, wie Hildebrandt selbst sieht, komplexen Verhältnisses. Mit der Unklarheit des Begriffes „Fach (Fachverständnis usw.)" hängt auch die völlig übersehene Differenz zwischen einzelsprachlichen Disziplinen zusammen. Horst H. Munske steuert unter der Überschrift „Was fehlt im Lexikon der germanistischen Linguistik?" (7–16) eine beachtliche Kritik dieses 1973 erschienenen Handbuches bei, indem er vor allem dessen Lücken in Relation zum Anspruch des Buches und zu der bedeutenden Rolle, die es in Lehre und Forschung spielt, wertet. Für eine ergänzende Erweiterung bei einer Neuauflage hält Munske die Aufnahme von Artikeln zu folgenden Stichwörtern für geboten: Sprachphilosophie, Biologische Grundlagen der Sprache, Lexikologie, Onomastik und Historische Onomastik, Dialekt und Aspekte der Verschriftung und Literarisierung deutscher Dialekte, Gesprochene — geschriebene Sprache, Linguistische Stilistik, Nebensprachen des Deutschen,

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Grundzüge deutscher Sprachgeschichte, Deutsche Wortgeschichte, Kontaktlinguistik, Sprachstatistik, Terminologieforschung, Sprachplanung, Hilfssprachen, Linguistische Informatik, Sprachkritik, Sprachpflege. — In seinem Beitrag „Strukturgeographische und strukturhistorische Untersuchungen zur Stellung der bergischen Mundarten zwischen Ripuarisch, Niederfränkisch und Westfälisch" (17–82), dem umfangreichsten der Festschrift, liefert Peter Wiesinger neue Kriterien zur Abgrenzung, Gliederung und Stellung der sogenannten bergischen Mundarten. Auf der Grundlage einer sorgfältigen strukturellen, synchronischen und diachronischen Untersuchung des Langvokalismus kann Wiesinger ein „Zentralbergisch" und sechs verschiedene „randbergische" Mundarten konstituieren. Mit dem Ergebnis, daß das Bergische eine eigene Dialektgruppe innerhalb des ripuarisch-niederrheinischen Übergangsgebietes bildet, wird die bereits von O. Bremer 1892 gemachte Feststellung über die Einheit des Gebietes bestätigt. Bezüglich der vokalischen Grundlagen basiert das Bergische auf dem Ripuarischen mit Anteilen und Beeinflussungen durch das Niederfränkische. — In seinen Ausführungen unter der Überschrift „Wortgeographie und semantische Strukturen" (83–105) will Martin Durrell darstellen, wie das Material traditioneller Wortgeographie (konkret: des Deutschen Wortatlasses) unter neuen theoretischen Gesichtspunkten ausgewertet werden kann. Er knüpft hierzu an die These der grundsätzlichen Strukturierung des Lexikons natürlicher Sprachen und an Triers Wortfeldtheorie an. Ferner werden distinktive Merkmale als „abgrenzende oder beschreibende" Elemente und nicht als Komponenten der Wortbedeutung aufgefaßt. Die drei diskutierten Beispiele erbringen folgendes Ergebnis: semantische Kontrastsysteme werden erst in der Sprache und durch sie herausgebildet, selbst in Fällen, wo die Klasse von bezeichneten Gegenständen einigermaßen klar umrissen scheint. Die lexikalischen Teilsysteme sind grundsätzlich offen („multidimensionale Felder"). Das wortgeographische Material ermöglicht es, in kleinem Rahmen eine Vielfalt möglicher Strukturierungen zu erkennen. Diese Vielfalt auf engem Raum spricht gegen die Annahme von universellen semantischen Merkmalen. Störend auf die Ausführungen Durrells wirken die häufigen Verstöße gegen die deutsche Grammatik und Idiomatik. — Mit der Sprache einer Gruppe von zehn Informanten, die aus New Braunfels (Texas) stammen, in einem dortigen Altersheim leben oder arbeiten, 62–82 Jahre alt sind, deren Großeltern aus Deutschland stammen, und die noch deutsch sprechen, befaßt sich Else Hünert-Hofmann in ihrem Aufsatz „Interferenzerscheinungen in der Idiomatik einer zweisprachigen Gruppe" (106–113). Sie bietet eine Sammlung von Redewendungen, die eine englisch-deutsche Interferenz grammatikalischer und lexikalischer Art und stilistischer Eigenheiten aufweisen und ferner typisch sind für wörtliche Übersetzungsversuche. Auf Grund dieser Sammlung sind Aussagen über die „language group" allgemeiner Art

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



möglich. — In dem Beitrag „Schein- und Rückentlehnungen aus dem Deutschen im Britisch-Englischen: Zur Entlehnungsgeschichte von *blitzkrieg* und *blitz*" (114–129) weist A. W. Stanforth nach, daß es sich bei engl. *blitzkrieg* um eine Rückentlehnung aus dem Deutschen seit 1939 handelt, weil *lightning warfare* zwischen den Weltkriegen ins Deutsche als *Blitzkrieg* lehnübersetzt wurde. Engl. *blitz(es)* als Abkürzung von *blitzkrieg* kommt einer Scheinentlehnung nahe. — In den Bereich eklektronischer Datenverarbeitung im Dienste der Lexikographie gehören die folgenden Aufsätze „Über die Leistung von Morphologisierungsalgorithmen bei Substantiven" von Walther von Hahn und Hartmut Fischer (130–150) und ..HAM 2 — ein Algorithmus zur Lemmatisierung deutscher Verben" von Walther von Hahn und Wolfgang Hoeppner (151–171). Beide Beiträge gehören thematisch eng zusammen, indem in ihnen jeweils ein in Hamburg erarbeiteter Algorithmus zur Morphologie deutscher Substantive (= HAM 1) und deutscher Verben (HAM 2) diskutiert wird. — Hans Rössing versucht in einem am Sonderforschungsbereich 32 der DFG entstandenen Aufsatz die sprachliche Leistung der rechten (nicht-dominanten) Hirnhälfte genauer zu bestimmen (172–197). Dabei wird nicht wie bisher ein Patient mit Schädigung der rechten Hemisphäre untersucht; Rössing versucht vielmehr, der Leistung dieser Hirnhälfte auf die Spur zu kommen, nachdem bei einem Patienten die linke Hemisphäre durch Hemisphärektomie ausgefallen ist. Dazu wurde ein mit 35 Jahren operierter Mann zwei Jahre nach dem Eingriff genauestens auf seine sprachlichen Fähigkeiten hin getestet. In seinem Beitrag legt Rössing die Ergebnisse in Form einer linguistischen Deskription vor und schreibt: „Wir müssen annehmen, daß die nicht-dominante Hemisphäre im Bereich der Sprache konstruktive Fähigkeiten, und damit das Regelsystem der Grammatik besitzt, sie ermöglicht die Aufschlüsselung des kommunikativen Prozesses im Dialog, sprachlich reaktiv an ihm zu partizipieren, aber nicht ihn selbst zu initiieren." (193) — Unter dem Titel „Zur konventionellen heteronymischen und partiell heteronymischen Signifikatexplikation, dargestellt am Beispiel der Lexikographie über das Frühneuhochdeutsche" macht Oskar Reichmann eine Amsterdamer Antrittsvorlesung von 1974 in deutscher Version zugänglich (189–215). Im Kern geht es um die kritische Beurteilung der Lexikographie des Frühneuhochdeutschen am Beispiel von A. Goetzes Glossar und im Lichte der von H. Henne und H. E. Wiegand ausgearbeiteten lexosemantischen Theorie, ohne deren Kenntnis der Aufsatz unverständlich bleibt. Reichmann typisiert und kritisiert die Explikationen der Inhaltsseite frühneuhochdeutscher Lexeme durch neuhochdeutsche Lexeme (= Heteronyme). Als Hauptinformant für die Inhalte der Heteronyme dient Wahrigs Wörterbuch. Es gelingt die Aufstellung von sieben Typen. Die vielfältige Typologie kommt zustande durch die Möglichkeit von Polysemie/Homonymie in der Objektsprache einerseits und in der Meta-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



sprache andererseits. Als Vorteil der (partiell) heteronymischen Explikation sieht Reichmann die erhebliche Beschreibungskürzung gegenüber der synonymischen Explikation. — Nebst dem Frühneuhochdeutschen sind die letzten beiden Aufsätze einer weiteren historischen Sprachstufe des Deutschen gewidmet. Wolfgang Brandt: „Das Verhältnis zwischen metrischer und syntaktischer Gliederung in mittelhochdeutschen Reimpaardichtungen. Eine instrumentalphonetische Untersuchung zur ‚Reimbrechung'" (216–246) geht dem ungelösten prinzipiellen und methodischen Problem der mhd. „Reimbrechung" nach und versucht es, indem er von der Grundannahme ausgeht, daß es sich um ein akustisches Phänomen handelt, durch eine instrumentalphonetische Untersuchung einer Lösung näher zu bringen. Nach Brandt handelt es sich bei der Reimbrechung um das Verhältnis zweier Gliederungen, genauer um das Verhältnis des jeweiligen Abschlusses der Struktureinheiten: Artikulationspausen als akustisches Merkmal der syntaktisch geprägten „Sinneinheiten" und Homoioteleuton als Abschluß des Reimpaares. Die instrumentalphonetische Untersuchung basiert auf der Simulation einer mittelalterlichen Rezitation (!), die durch drei des Mhd. mächtige Sprecher vorgenommen wurde. Die in Beziehung zur semantisch-syntaktischen Gliederung der rezitierten Iwein-Perikope gesetzte Pausenmessung ergab, „daß eine direkte Entsprechung zwischen der qualitativen Intensität semantisch-syntaktischer Einschnitte und der quantitativen Intensität akustischer Pausen" existiert (234). Brandt sieht durch seine Untersuchung jene bereits im 19. Jahrhundert von Bechstein angeregte Methode weitgehend bestätigt, wonach die Reimbrechung als ein vorwiegend syntaktisches Phänomen galt. — Der Aufsatz „Antithetische Stil- und Inhaltsstrukturen in der höfischen Dichtung" von Edda Schrader Gentry (247–252) hat das Stilmittel antithetischer Wertbegriffe zum Gegenstand. Das methodische Problem, daß bei mittelalterlicher Dichtung die Norm, von der sich Stilerscheinungen abheben, unbekannt ist, wird thematisiert und mit Hilfe von Riffaterres Vorschlag umgangen, die Norm durch den stilistischen Kontext, d.h. „ein linguistisches pattern, das von einem unvorhersehbaren Element durchbrochen wird", zu ersetzen. Als Ausdruck des antithetischen Stils untersucht Schrader Gentry die in der höfischen Dichtung häufigen Zusammensetzungen mit dem Präfix *un-* bzw. die Paare aus Simplex und *un-*Kompositum (z.B. *trôst – untrôst*), in denen *un-* wertausschließende Funktion hat. Die Verwendung derartiger Begriffspaare wird besonders durch die bipolare Handlungsstruktur in den Artusromanen begünstigt. In ähnlicher Weise findet das Stilmittel, auf Adjektive eingeschränkt, auch im Minnesang Verwendung. Auch im Nibelungenlied wird der semantische Gebrauch der *un-*Begriffe nachgewiesen, allerdings ohne daß sie an der Komposition des Werkes teil hätten.

Weinbergstraße 32,
D 6501 Lörzweiler

Albrecht Greule

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Friedrich** Johannes-**Kammenhuber** Annelies. Hethitisches Wörterbuch. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte. Lieferung 1: *a*-[1] – *annauli-*. (Indogermanische Bibliothek, Zweite Reihe: Wörterbücher.) Heidelberg, Carl Winter 1975. 80 S. Gr.-8°. 40,— DM.

Das inzwischen vergriffene Hethitische Wörterbuch (HW.[1]) von J. Friedrich (†), das dem Studierenden wie auch dem Forscher zum unentbehrlichen Begleiter seiner Arbeit geworden ist, erfährt jetzt durch die Münchener Hethitologin Frau A. Kammenhuber eine längst notwendige Neubearbeitung (HW.[2]), deren erste Lieferung hier vorgestellt werden soll. Verf. selbst weist in ihrem Vorwort (7ff.) zur 2. Auflage auf die seit der Abfassungszeit von HW.[1] (1952-54, mit den Ergänzungsheften von 1957, 1961, 1966) geänderte wissenschaftliche Situation hin. So hat sich seit 1952 der Umfang der insgesamt edierten Keilschrifttexte erheblich erweitert, und gewachsen ist auch das Korpus der althethitischen Texte, deren Sprachform gerade für die Fragestellungen des Indogermanisten von besonderer Bedeutung ist, reicht doch mit ihnen die hethitische Textüberlieferung bis in das 16. Jh. v. Chr. (Kurzchronologie) hinauf. Natürlich hat man seit dem Erscheinen von HW.[1] das Hethitische philologisch weit besser in den Griff bekommen, und auch seine kleinasiatischen Schwestersprachen sind für uns seitdem transparenter geworden, was die Rekonstruktion eines Ur-Anatolischen oder Ur-Hethitisch-Luvischen sicherer werden läßt. „Die 2. Auflage . . . erfülllt ihre Aufgabe nur dann, wenn sie eine vorurteilslose Zwischenbilanz mit reichem Arbeitsmaterial nebst Angaben über Geklärtes oder noch zu Klärendes bietet" (7).

Verf. führt einen ganzen Katalog (8) von technischen Neuerungen gegenüber HW.[1] an. Davon verdient hier besondere Erwähnung, daß in HW.[2] die Belege „weitgehend in syllabischer Schreibung" geboten werden, was den Vorteil hat, daß damit in phonetisch-phonologischer Hinsicht keine Festlegung erfolgt und die im Gang befindlichen Diskussionen zum phonologischen System des Hethitischen nicht unnötigerweise durch eine einseitige subjektive „bound transcription" blockiert werden.

Bezüglich der philologischen Zielsetzung ist Verf. bemüht, innerhalb der einzelnen Stichwörter möglichst Grundbedeutungen herauszuarbeiten, was aber oft durch Bruchstückhaftigkeit und Sprödigkeit des Materials erschwert, wenn nicht gar unmöglich gemacht wird. Sehr zu begrüßen ist auch die Trennung der Belege nach Althethitisch und Junghethitisch, doch sollte noch strenger und konsequenter zwischen althethitischem Original (durch einen bestimmten Duktustyp gekennzeichnet) und junger Abschrift eines althethitischen Textes unterschieden werden, da bekanntlich in Abschriften Graphien und Sprachformen aus der Zeit des Abschreibers hineingeraten sein dürften, wodurch unser noch nicht fertiges Bild vom Althethitischen verfälscht wird. Die bewußte Ausklammerung einer inzwischen seit Jahren m.E. wohlbegründeten Sprach-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



stufe Mittelhethitisch hat für HW.² u.a. den Nachteil, daß über zwei Jahrhunderte auseinanderliegende Texte unter „Junghethitisch" zusammengefaßt werden[1], so daß bereits durch eine unsachgemäße Terminologie dem nicht hethitologisch geschulten Indogermanisten wesentliche Sprachentwicklungen verdunkelt bleiben[2]. Problematisch ist auch eine Textdatierung nach Königen oder nach sog. Kultschichten (S. 10), weil beide Verfahren das Problem der Abschriften außer acht lassen. Für historische Fragestellungen mögen dies gangbare Wege sein, der Sprachforscher aber kommt um eine genaue zeitliche Fixierung der jeweiligen Niederschrift nicht herum. Hierfür stehen ihm neben inhaltlichen Momenten paläographische wie auch sprachliche Kriterien zur Verfügung. Vielleicht sollte Verf. auch versuchen, bei Texten, die in mehr als einem Exemplar überliefert sind, eine relative Datierung solcher Duplikate zu gewinnen, besonders dann, wenn abweichende Graphien vorliegen.

HW.² will auch einer indogermanistischen Beurteilung des Hethitischen Rechnung tragen. Daher werden z. B. Lehn- oder Fremdwörter, soweit sicher erkannt, als solche gekennzeichnet. Bei hethitischen Wörtern wird vermerkt, wenn sie auch in den Schwestersprachen Altanatoliens auftreten. Ebenso fehlt es nicht an Hinweisen auf Etymologien, deren Auswahl jedoch subjektiv ist. Ausführlichkeit im etymologischen Bereich muß einem eigenen etymologischen Wörterbuch des Hethitischen oder einer kritischen Sammlung von möglichst allen für den hethitischen Wortschatz bisher aufgestellten Etymologien vorbehalten bleiben. Für eine abschließende Beurteilung dieser oder jener Etymologie fehlen einfach noch die notwendigen Vorarbeiten, insbesondere im Bereich der hethitischen Phonologie; vgl. dazu auch Verf., Materialien zu einem hethitischen Thesaurus 3 (1975) Nr. 5, S. 6-11.

Schließlich gibt es in HW.² gegenüber HW.[1] noch einige Neuerungen auf dem Gebiet der grammatischen Terminologie. So wird, da einem Verbum von Hause aus immer nur eine Infinitivform (*-anna* oder *-u̯anzi*) eigen ist, nicht mehr zwischen Infinitiv I und Infinitiv II unterschieden. Der *-a*-Kasus sollte aber m.E. nicht Lokativ, sondern entsprechend seiner tatsächlichen Funktion (Richtungskasus auf die Frage „wohin?") Direktiv genannt werden (vgl. H. Otten — Vl. Souček, StBoT 8, 1969, 62f.), wofür jedoch F. Starke nun in seiner grundlegenden Untersuchung

---

[1] S. schon H. Otten, ZA. 66, 1976, 89.

[2] Das Mittelhethitische kann als eine durchaus selbständige Phase des Übergangs zwischen Alt- und Junghethitisch angesehen werden. Gegen eine Zuordnung dieser Sprachstufe zum Junghethitischen spricht u.a. das gelegentliche Auftreten des *-a*-Kasus (Direktiv) oder auch das Vorkommen von Formen auf *-u̯ani* oder *-tani*, Erscheinungen, die deutlich vom Althethitischen herüberreichen und bis zur Herausbildung des Junghethitischen in der lebendigen Sprache verlorengehen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



„Die Funktion der dimensionalen Kasus und Adverbien im Althethitischen" (StBoT 23) die Benennung Terminativ bevorzugt, was mir insofern weniger günstig erscheint, als der Ausdruck Terminativ bereits als Terminus für eine bestimmte Aktionsart des Verbums vergeben und festgelegt ist.

Ein 27 Seiten umfassendes Abkürzungsverzeichnis (1. Texte, Autoren und Literatur, 2. Grammatisches und anderes, 3. Besondere Zeichen) erleichtert in den Interpretaments der einzelnen Lemmata (von *a-* „*is*, jener" bis *annauli-* „gleichrangig, ebenbürtig") raumsparendes Zitieren und Verweisen.

Nachdem bereits H. Otten, der einen Großteil der Lemmata mit seiner eigenen thesaurusartigen Wörterbuchsammlung verglichen hat, in einem ausführlichen Rezensionsartikel „Bemerkungen zum Hethitischen Wörterbuch" (Zeitschrift für Assyriologie 66, 1976, 89–104) die Neuauflage des Hethitischen Wörterbuches gewürdigt, neben dem Positiven an A. Kammenhubers Darstellung aber auch auf zahlreiche Versehen, darunter nicht zuletzt Verlesungen hingewiesen hat, darf ich es mir sicher ersparen, hier noch einmal auf die dort behandelten Lemmata (*aḫā, aḫ-ḫa-ti, aḫ-ḫu-u̯a-at* [-, *ai̯,- ai̯akki, ai̯ale, ai̯u̯ant-, aggala-, a-ki-ir-za-a, akuka-, akkurri̯a-, aku̯akuu̯a-, a-la-ḫu-uḫ*-x [, *alai̯a. allai̯ani-, a-la-li*[, $^{GAD}$*alalu*[3], $^{NINDA}$*alalunza, allani,* $^{(GIŠ)}$*alanza(na)-, allašši, al-la-u̯a-an*-x[, $^{SAL}$*alḫuitra-, al(l)i̯a-, ali̯ana-, alileš-,* $^{NINDA}$*allinašši-,* $^{(GIŠ)}$*alkišta(na)-, alpa-, alpant-, alpinant-, alpuemar,* $^{GIŠ}$*alpudai̯a-*[4], *alšant-, alumma*[5], $^{GIŠ}$*allušša-, alu̯anzeššar, a-am-ma*[6], *a-ma-ti*[6], $^{É}$*am-ḫa*-x[[7], *am(m)i̯ant-,* $^{NINDA}$*am(m) i̯anteššar, ami̯ara-*[8], *anaḫitaḫiti, annal(l)i-, annanu-, *annaru-*[9], *annaššeš, annašši-x*[, $^{SAL}$*annau̯anna-*) einzugehen, stattdessen möchte ich hier drei weitere Lemmata (*a-* „warm, heiß sein", *aḫrušḫi-* „Weihrauchgefäß", *aiš* „Mund") besprechen, von denen zwei auch Bezug zum Indogermanischen haben.

Für das Verbum *a-* „warm, heiß sein" wird von Verf. (44) im Gegensatz zu StBoT 5, 1968, 1, eine Medialform *a-ri* bzw. *a-a-ri* (3. sg. prs.; mit Partikel *-šan*) bestritten und diese unter Hinweis auf A. Goetze (ArchOr. 5, 1933, 32) zu *ar-* (akt.) „hinkommen, gelangen" gestellt. Material, das die Frage eindeutig entscheidet, ist seit Erscheinen von StBoT 5 und StBoT 6 nicht hinzugekommen. Dennoch glaube ich, auch nach erneuter Durchsicht der Belege, an einer dritten Person Sg. Med.

---

[3] Nachzutragen ist *alaluša* KUB XXI 40 Rs. III? 23′ (THeth. 4, 1974, 129).

[4] Fehllesung.

[5] Kein selbständiges Wort.

[6] Ghost words.

[7] Fehllesung.

[8] Zum alteuropäischen-indogermanischen Kontext s. W. P. Schmid, Alteuropäisch und Indogermanisch, 1968, 255 mit Anm. 5.

[9] Sic!

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



des defektiven Verbums *a-* festhalten zu sollen. Stellt man sich nämlich methodisch zunächst auf den Standpunkt von Frau A. Kammenhuber, daß sämtliche Belege *a-ri* bzw. *a-a-ri* zu *ar-* „hinkommen, gelangen" gehören, so fällt auf, daß die große Masse der Belege keine Partikel *-šan* aufweist. Die Belege mit *-šan* lassen sich in vier Gruppen (I, II, III, IV) ordnen. Gruppe I zeichnet sich durch Subjekte wie UDÚLḪI.A „Topfgerichte" (z.B. KBo XIII 114 Rs. III 11, 167 II 8 [bruchstückhaft; vgl. ibid. III 5′ UZUUDÚL *zanuanzi*], KUB XX 88 Rs. 21, XLV 50 Vs. II 16′f.), UZU*šuppa* „Fleisch" (KBo XIII 167 Rs. III 7′; DUGTU$_7$ *šuppaš* XIX 132 Vs. 6′) oder UZUÌ „Fett" (HT 1 I 49′) aus. Zu der Gruppe II gehören scheinbar subjektlose Wendungen des Typs *nu-šša̯n ma-ḫḫa̯n ze-i̯andaz a-ri* (KBo XXI 34 Vs. I 4f.) bzw. *ma-ḫḫa̯n-ma-šša̯n ze-i̯andaz a-ri*(KUB XLV 52 Vs. 15′); vgl. KBo XIV 27, 13′; XXI 37 Vs.? 8′, Rs.? 9′; ABoT 7 + III 42 (mit Dupl. KUB XXXII 77 Z. 12). Der Gruppe III möchte ich die Sätze *ma-ḫḫa̯n-ma-šša̯n ŠA* D*Tetešḫapi* GAL-*ri a-ri* KUB XI 32 + XX 17 V 19′ und *ma-ḫḫa̯n-ma-šša̯n* VII DUGLIŠ.GAL *a-ri* KBo V 1 III 52 zuordnen. Der verbleibende Rest von vier Belegen bildet die Gruppe IV. Von diesen vier Belegen finden sich allein zwei in dem mittelhethitischen Text IBoT I 36 I 44, 46[10] (ibid. I 51 *ari* auch ohne *-šan*), und hier hat *-šan* deutlich lokalen Bezug („hinauf, nach oben"); vgl. L. Rost, MIO. 11, 1965, 178/179. Diese Bewegungsrichtung wird durch *-šan* auch in KUB X 18 I 25 (mit *para*) und ibid. I 31 angezeigt (Subjekt: LUGAL-*uš*)[11].

Durch einen Satz wie *kuitman-ma* MÁŠ.GAL UDÚL *pittalu̯an* UZU*šuppa zeandaz ari* (ohne *-šan*) LUGAL-*uš-ma araḫza ŠA* LÚÚ.ḪUB *A-NA* GUNNIḪI.A *pa-iz-zi* Bo 2597 II 13′ff. werden Gruppe I und II enger miteinander verbunden (UZU*šuppa zeandaz ari*). Es sollte auch nicht unerwähnt bleiben, daß sich die für Gruppe I so typischen Subjekte wie *šuppa* oder UZUÌ auch als Objekt zu *zanu-* „kochen, braten" finden (*šuppa zanu-* KBo II 8 IV 12′,X 20 II 19, KUB XX 84 Vs. I 6′f., VAT 7448 Rs. III 14′; UZUÌ *zanu-* KUB XVII 28 III 12, 366/i 15′; vgl. auch *ze-i̯a(ri)* StBoT 5, 206f.). Daß Unbelebtes von der Art wie UZUUDÚL, UZU*šuppa* oder UZUÌ Subjekt des typischen Bewegungsverbums *ar-* „ankommen, gelangen" sein soll (für 3. pl. *aranzi* konnte ich keine unbelebten Subjekte ausmachen), kommt mir sehr unwahrscheinlich vor; anders beurteile ich hingegen die beiden mittelhethitischen Belege der Gruppe IV (s. Anm. 10), da ein Wort (*uttar*), eine Angelegenheit (wie auch ein Gerücht) sich im übertragenen Sinne durchaus fortbewegen kann (vgl. homer. ἔπεα

---

[10] I 44 *nu-uš-ša-an a-pa-at-ta A-NA* GAL *ME-ŠE-DI a-ri*, I 46 *nu-uš-ša-an še-e-ḫu-na-aš-ša ut-tar I-NA* É.GALLIM *a-ri* gegenüber I 51 *lu-uš-ta-ni-i̯a-ma-aš a-ri.*

[11] Niederschrift des 13. Jh.s — KUB X 18 I 24f. *ma-ḫḫa̯n-ma-šša̯n* LUGAL-*uš ANA* KASKAL.GAL *para ari*, I 30f. *ma-ḫḫa̯n-ma-maššan* LUGAL-*uš* URUKUBABBAR-*ši* É*tarnui ari.*

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



πτερόεντα). Von daher sehe ich kaum eine andere Möglichkeit, als die Belege der Gruppe I und damit auch die scheinbar subjektlosen der Gruppe II dem Verbum *a-* „warm, heiß sein" zuzuordnen.

Während Gruppe IV ohne Zweifel zum Verbum *ar-* „ankommen, gelangen" gehört, bleiben die beiden Belege der Gruppe III hinsichtlich einer klaren Zuordnung unsicher: versteht man nämlich GAL-*ri* und VII$^{DUG}$LIŠ.GAL jeweils als Subjekte zu *ari*, dürfte als Verbum wohl eher *a-* als *ar-* in Frage kommen, jedoch ist ihre syntaktische Interpretation als Dat.-Lok. nicht zweifelsfrei auszuschließen[12], was dann zugunsten von *ar-* sprechen würde. Nicht die Graphie (*a-a-ri* oder *a-ri*) gibt den Ausschlag für die Zuordnung, sondern die Kontextinterpretation. Beide Graphien können sehr wohl zum Verbum *ar-* gehören.[13]

Die Partikel *-šan* bei *ari* „ist heiß" dürfte Bezug auf die Feuerstelle haben, „auf" der $^{UZU}$UDÚL, $^{UZU}$*šuppa* oder $^{UZU}$Ì gekocht/gebraten werden. Gegenüber diesen Belegen des Singulars hebt sich der einzige pluralische Beleg *a-a-an-ta* VBoT 58 I 24 inhaltlich scharf ab. Es bleibt zu konstatieren, daß *-šan* hier fehlt, doch ist uns dies auch schon bei *ari* (3. sg. med.) Bo 2597 II 13′ begegnet. Hinzu kommt, daß VBoT 58 in einer wohl althethitischen Tradition steht (so schon Verf.), was für die Zeit des Archetypus vemuten läßt, daß *-šan* nur zum Ausdruck einer ganz bestimmten lokalen Nuance verwendet wurde. Bei den junghethitischen Verbindungen von *ari* „ist heiß" mit *-šan* habe ich den Eindruck eines mehr stereotypen Gebrauchs aufgrund eines älteren Musters, andernfalls wäre, wie in gleichzeitigen Texten beobachtbar, *-kan* an die Stelle von *-šan* getreten. Die Wendung *-šan ari* „ist heiß" verstehe ich ähnlich formelhaft wie im Junghethitischen mediales (trans.) *paršiia*, *ta-kkan ua-aki* oder *tunnakišna* (Direktiv) [z.T. jh. Abschriften].

Etymologisch halte ich entgegen Verf. (45a), die auch *inu-* unbegründet als „unklar" abtut, an einer Verbindung mit der Wurzel **ai̯-* fest (vgl. N. Oettinger, StBoT 22, 1976, 34 mit Anm. 51). Es dürfte nicht schwerfallen, in dem von Verf. zitierten „Verbum" **ai-dh-* das Element *-dh-* als eine Wurzelerweiterung oder auch als stammbildendes Formans (wie N. Oettinger erwägt) aufzufassen, jedenfalls so lange, bis sich für mediales *ari/anta* eine überzeugendere Erklärung findet. Der Verf. Argumentation in HdO. 176 überzeugt keineswegs, auch sollten

---

[12] Als Dat.-Lok. würde man im ersten Beleg wohl eher GAL-*ri-ia* erwarten; vgl. VBoT 58 I 39′, althethit. *zi-e-ri-ia* KBo XVII 3 IV 35 (Dupl. GAL-*ia*), dazu StBoT 8, 1969, 38 mit Anm. 16. Jh. *zeri* könnte aber auch in der Geltung eines ah. Direktivs stehen.

[13] Vgl. schon in altem Duktus *a-a-ri* KBo XX 11 Vs. II 4′, Rs. III 4, 205/s + II 17′ gegenüber *a-ri* KBo XVII 9 I 4′ und ganz sicher auch die von Verf. (44a) zitierten Belege: *ḫuuaš]iia a-a-ri* KUB XX 4 VI 5′ (KI.LAM-Fest, mit wohl alter Vorlage), UD$^{KAM}$-*az-za-ma a-a-r*[*i*? KUB XXIV 7 III 60.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



bei der Diskussion wechselnde Graphien wie *šu-up-pa-i̯a-az/ šu-up-pa-az-u̯a* (*-ai̯-a/-a-a-*) KBo XXI 22 Vs. 23′, 22′ Berücksichtigung finden, auch wenn im Anlaut für die graphische Wiedergabe von *ai̯a-* zum Teil andere Regeln gelten als im In- oder Auslaut. —

Das andere Lemma, zu dem ich hier kurz Stellung nehmen möchte, betrifft die aus dem Hurritischen entlehnte Gefäßbezeichnung *aḫrušḫi* (46f.), wofür Verf. Genus neutrum und Genus commune ansetzt. Bevor ich auf die Genusfrage eingehe, vorweg noch einige Bemerkungen zu Textinterpretationen der Verf. In KUB XXXII 49 a II 13 (47a) gehört das Adjektiv *tamai* als Attribut nicht zu dem folgenden *ANA* DUG *aḫrušḫi* (was *tamedani* heißen müßte), sondern zu *u̯atar* GEŠTIN-*i̯a* (parallel zu Ì.GIŠ *tamai* Z. 14); dann ist nämlich die Syntax nicht mehr „unhethitisch". Ferner hat man, um zwei „korrekte" Sätze zu erhalten, sich hinter dem ersten *tamai* (Z. 13) lediglich die Verbalform *laḫui* gesetzt zu denken, die anders als ibid. III 21′-23′ (mit Setzung von *laḫui* hinter *tamai*) hier weggelassen ist. Der Abschnitt Z. 12-15 lehrt, daß auch in KBo XXI 33 + KUB XXXII 49 I 8f. das Adjektiv *damai* (Z. 9) auf Ì.[GIŠ], das hier als Objekt fungiert, und nicht auf DUG*aḫrušḫin* zu beziehen ist, so daß die von Verf. angenommene Genusinkongruenz (46b unten) entfällt.

Wie Parallelstellen zeigen (KBo XIX 136 I 22, KUB XXXII 49 + I 14, 18, IBoT II 124 I 5′f.), ist KUB XXXII 49b III 10f. DUG*a-aḫ-ru-u-uš-ḫi-i̯a*[*-az* GIŠERIN] *ša-ra-a da-a-i* zu lesen, so daß nicht Akkusativ, sondern Ablativ vorliegt.

Für Akk. DUG*aḫrušḫin* sind heute aus publizierten Texten noch folgende Belege nachzutragen: KBo XIX 148, 5′, XXIII 34 Vs. I 3′, 16′; 44 Vs. I 7.

Allein aufgrund von KUB XXVII 1 Rs. III 7 darf m.E. kein Akkusativ DUG*aḫrušḫi* für das Hethitische angesetzt werden, steht doch dort *aḫrušḫi* wie auch *ḫuprušḫi* mitten unter hurritischen Wortformen, wenn auch syntaktisch abhängig von hethit. *ekuzi* (vgl. KUB XLV 47 IV 19f.). Gerade die genuin hurritische Umgebung läßt, wie mir scheint, eine Interpretation von *aḫrušḫi* als hethit. Akkusativ nicht zu. Das Nebeneinander von hurrit. *aḫrušḫi ḫupr*[*ušḫi* (Z. 8′) und „hethit." *aḫrušḫin ḫ*]*uprušḫin* (mit idg. Akkusativmorphem) veranschaulicht KBo XIV 127, 8′f.

Wegen der (engeren) hurritischen Umgebung eignen sich für eine sog. innerhethitische syntaktische Interpretation ebensowenig die angeführten Belege aus KBo VIII 89 Vs. 3′, XIV 140 III 3, XIV 127, 8′ (im Gegensatz zu Z. 9′, s. oben), XV 42 Vs.? 18′, XIX 130 IV 8, KUB XV 34 IV 52; XXV 44 I 18′; XXXII 57, 3′; XXXII 95 I 8′. Falls man KUB XXXIV 102 II 14′ff.(LÚSUKKAL *aḫrušḫi ḫuprušḫi* KI.MIN) für aussagekräftig halten will, dann weist doch KI.MIN (Z. 15′) am ehesten auf einen Dat.-Lok. *aḫrušḫi* (vgl. *A-NA* Z. 11′ff.). Fehlzitat ist KBo XIV 3 Rs. 4f. (für Ausgang *-ti*).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Als Fazit einer kritischen Analyse des Interpretaments zum Lemma *aḫrušḫi* ergibt sich, daß in hethitischen Texten dieses Substantiv nicht zwischen genus n. und genus c. schwankt, sondern nur generis communis ist und daß seine Deklination der von J. Friedrich in HW.[1] dargestellten entspricht: *aḫrušḫiš* (Nom.), *aḫrušḫin* (Akk.), *aḫrušḫi(i̯a)/aḫrušḫiti* (Dat.-Lok.), *aḫrušḫi(i̯)az(a)* (Abl.). Da nun Genus neutrum für die aus dem Hurritischen entlehnte Gefäßbezeichnung entfällt, sollte das *i*-stämmige Lemma als *aḫrušḫi-* (mit Bindestrich) notiert werden. —

Auch *aiš* „Mund" (mit gut idg. Etymologie) schwankt nicht zwischen Genus neutrum und Genus commune. Der Verfasserin ist an allen Stellen, die nach ihrer Meinung für Genus commune sprechen, eine syntaktische Fehlinterpretation unterlaufen: die Belege für *aiš* mit angeblichem Genus commune sind nämlich im Rahmen der Konstruktion σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος zu verstehen. So ist in dem Beleg KBo XII 96 I 9f. *a-iš-za-kán* Ì-*it šu-u-u̯a-an-za e-eš* entgegen Verf. (49a unten) und B. Rosenkranz (Orientalia 33, 1964, 240/41, 245) *aiš* nicht vokativisch gebrauchter Nominativ, vielmehr nimmt der Imperativ *eš* Bezug auf den Opferherrn (vgl. IV 5), über dem I 4′ „Geröstetes" geschwenkt(?) wird. Ich interpretiere: „(Du, und zwar dein) Mund, sollst mit Fett gefüllt sein,(du, und zwar deine) Kehle, aber sollst mit *ḫ.* gefüllt sein!" Die gleiche Konstruktion liegt KBo XIII 156 Rs. 2′f. (49a unten) vor mit korrektem *aiš-šmit*: „... Söhne (und zwar) ihr Mund ...", wobei *-a]nteš* (etwa *arranteš*?) wieder mit der Person in Kongruenz steht; ebenso IBoT III 148 III 50–52 „er (und zwar sein) Mund, ... soll verschlossen sein" (S. 49b). Für KUB XV 42 II 31f. (S. 50b) hat sich Verf. die Interpretation durch die Verlesung von *-KU-NU* in *-ŠU-NU* zusätzlich erschwert: *nu-za* KAxU$^{\text{ḪIA}}$*KU-NU* [...] *parku̯aeš ešten* „(ihr, und zwar) eure Münder, sollt rein sein!"; entsprechend KUB XLIII 58 II 38′ DINGIR$^{\text{MEŠ}}$*-za-kán* KAxU-*KU-NU* ... *arranteš ešten.*

Der Beweis für die Richtigkeit der hier vorgetragenen Interpretation ergibt sich aus einem Satz wie *nu* GIG-*an antuḫšan aiš arḫa ḫuittii̯at* KUB XIV 4 IV 15′, wo GIG-*an antuḫšan aiš* doch nur als σχῆμα (hier im Akkusativ) verstanden werden kann (s. auch Sh. R. Bin-Nun, THeth. 5, 1975, 187 mit Anm. 113). Verf. selbst sieht z.B. in den Ablativen UN-*az* KAxU-*az* KUB VI 45 I 30f. das σχῆμα (S. 50a), für das im Dupl. KUB VI 46 I 31 ein Genitivverhältnis (*antuḫšaš* KAxU-*az*) vorliegt.

Die klare Aussage sämtlicher Belege zugunsten neutrischem *aiš* läßt den einzigen widersprüchlichen Beleg *a-i-iš-ši-iš* KUB VII 1+ I 29 als fehlerhaft für *a-i-iš-ši-it* erscheinen (vgl. H. Kronasser, Die Sprache 7, 1961, 147), zeigt doch diese Sammeltafel auch sonst in sprachlicher Hinsicht manch Merkwürdiges.

Den junghethitischen einmaligen Schreibungen KAxU-*an* (49b) und KAxU$^{\text{ḪI.A}}$-*uš* (50b) muß ein *a*-stämmiges Substantiv zugrunde liegen. In demselben Text, der KAxU$^{\text{ḪI.A}}$-*uš* schreibt, tritt auch *aiš* auf (KUB XIV 4 IV 15′). Man ist versucht, an *lala-* „Zunge" (Logogramm sonst

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



EME) zu denken, doch befriedigt dies vom Semantischen her nicht so recht. Immerhin wird aber in hethit. Kontext einmal auch EME-*iš* (151/s IV 11′; 13. Jh.) geschrieben, hinter dem umgekehrt hethit. *aiš* stecken könnte, falls man nicht eher einem *Luvismus* zuneigt (zu EME-*iš* s. E. Laroche, DLL. 120), für den es im Text keinen weiteren Anhaltspunkt gibt.

Für die Etymologie von *aiš* sollte über die angegebene Literatur (50b) hinaus trotz des laryngalistischen Ansatzes noch F. O. Lindeman (To Honor Roman Jakobson, 1967, 1188–1190) genannt werden.

Auch wenn viele Lemmata der ersten Lieferung von HW.² zum Teil schwerwiegende philologische Mängel zeigen, wobei hier insbesondere syntaktische Fragen aufgegriffen worden sind, wird man Frau Kammenhuber für ihre mutige Unternehmung, die beinahe über die Arbeitskraft eines einzelnen hinausgeht, in besonderem Maße Dank zollen und ihr eine glückliche und erfolgreiche Weiterarbeit wünschen. Ihre Darstellung wird ganz sicher den Ausgangspunkt für zahlreiche Diskussionen im Bereich des hethitischen Lexikons bilden müssen.

Hustadtring 151, Erich Neu
D 4630 Bochum

---

**Kammenhuber** Annelies. Materialien zu einem hethitischen Thesaurus. Lieferung 3/4. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag 1976. Je 100 einseitig bedruckte Blätter. Gr.-8°. Je 30,— DM.

Die ersten beiden Hefte dieser „Materialien" wurden in IF. 80, 224ff. besprochen. Nach dreijähriger Pause folgt die Fortsetzung, enthaltend die weiteren Belege für das defektive Personalpronomen *-a-* mit 80 Seiten, und das Verbum *eku-/aku-* „trinken" mit insgesamt 120 Seiten.

Während für die Pronominalformen eine übersichtliche Gliederung in Lieferung 2 geboten war (1f.), fehlt bei dem umfangreichen Material für das Verbum „trinken" noch jeder Index, so daß man beim Nachschlagen weitgehend auf die Seitentitel angewiesen ist. Aber vielleicht ist eine gliedernde Übersicht am Schluß in Lief. 5 vorgesehen. Der Sprachwissenschaftler sei aber hier schon ausdrücklich auf die einleitenden Kapitel „Bedeutung und Morphologie" (1-3) sowie „Etymologie und Lautvertretung" (4–11) hingewiesen, ohne daß allerdings die auffällige Schreibweise älterer Texte (*euk-* statt *eku-*), soweit ich sehe, eine Erklärung findet.

Da die Darstellung von *eku-/aku-* augenscheinlich noch nicht abgeschlossen ist, sollen die Ausführungen hier sich auf die ersten Seiten der 3. Lieferung konzentrieren, d.h. die Fortsetzung (19ff.) der Materialdarbietung für das enklitische Personalpronomen *-a-* mit seinen Pluralformen im „Althethitischen", womit ich meine o.a. Besprechung unmittelbar fortsetze:



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



KUB XXXVI 109 zeigt ein mh. Schriftbild, was mit der inhaltlichen Wertung übereinstimmt.[1] Eine Interpretation des bruchstückhaften Textes wird nicht geboten, ebensowenig eine Übersetzung. Der Leser muß sich also selbst um eine Textanalyse bemühen, und dabei ergibt sich, daß *na-at* [Z. 8′ u. 12′ auch zu *na-at*[*-ta* „nicht" ergänzt werden könnte (Z. 12f. etwa „welche *aššuu̯anteš*. . . . , nicht [. . . . *ašš*]*uu̯anteš*"), so daß die beiden Belge fürs erste als Zeugnis für *-at* Pl. N. c. entfallen[2], (daß aber auch Z. 13′ LUGAL-*ma-at* keinesfalls in *-at* eine Form des enkl. Pers. Pronomens Pl. N. c. enthalten kann, sondern das pronominale Objekt: „Der König aber es der Königin zweimal, drei[mal . . . ."). — Bei KBo XII 18 IV 7′ läßt Frau Kammenhuber die Lesung offen: *na-at*[*-ta* „nicht" oder *na-at* [„ii". Das gegebene Zitat (IV 8′!) bietet jedoch DINGIR$^{MEŠ}$ *ŠA* KUR$^{DIDLI}$ *ú-u̯a-at*[*-te-en*], zu erg. nach IV 5′! Die Angabe entstammt demnach der Flüchtigkeit einer Notiz und ist als Ganzes zu streichen.

In KUB XXXI 81, einem Vertrag Telipinus, also in die Wende vom 16./15. Jh. v. Chr. zu datieren, ist in der Tat wohl *na-at* in Anbetracht des vorausgehenden *ku-i-uš* als Pl. N. c. zu verstehen, obgleich der Kontext sehr bruchstückhaft ist. — Eine klare Aussage gestatten die Heth. Gesetze, wo nur das nach-althethitische Expl. B die Pronominalform *-at* als Pl. N. c. aufweist, gleich dreimal in § 31, der eine Neuschöpfung darstellt gegenüber dem alten Gesetzeswerk, das uns in Expl. A erhalten ist (und wo keine Form dieser Art vorkommt). Das absolute Datum der Abfassung von Expl. B spielt dabei keine Rolle, insofern geht die Kritik an Ph. Houwink ten Cate[3] am Entscheidenden vorbei: Daß erst in einer sprachlich nach-althethitischen Stufe (s. auch oben zu KUB XXXI 81) die Form *-at* als Pl. N. c. erscheint an Stelle von aheth. *-e*.

Das Zitat schließlich aus der jungen Kopie eines aheth. Textes (*Ú-UL-at* HAB III 45) besagt selbstverständlich gar nichts, weil sowohl die Schreibung mit dem Akkadogramm *Ú-UL* (statt aheth. *natta*) als auch die Wiedergabe des pluralischen Subjektpronomens dem Abschreiber und seiner Sprachstufe zugeschrieben werden dürfen.

Auf diese Belege stützt sich aber offensichtlich die Aussage der Verf. in HW.[2] S. 41b unten: Pl.: Aheth. N.c. *-e*(*-i*), seltener *-at*. — Diese Aufstellung wäre nach den obigen Ausführungen zu modifizieren in: Aheth. *-e*(*-i*), ab ca. 1500 *-at*.[4]

So verlangt eigentlich jede Seite der „Materialien" ein Eingehen auf Textdatierung und Interpretation der gegebenen Beispiele. Es seien

---

[1] S. R. Bin-Nun, THeth. 5, 163 m. Anm. 15.

[2] Eine weitere Korrektur zur Umschrift: Z. 9′ [. . .] $^{m}$*Ḫa-* . . . SAG. DU-*Z*[*U*.

[3] The Records of the Early Hittite Empire (14f.), 35f.

[4] Vgl. StBoT 12, pp. 57, 80; 17, pp. 53, 68 (und A. Kammenhuber, Altkleinasiat. Sprachen, in Handb. d. Orientalistik, 1969, 308).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



ziemlich willkürlich herausgegriffen: S. 20 die Wertung von KUB XLIII 60 als „aheth." Die Textübersicht von K. K. Riemschneider bietet diese Bezeichnung nicht, und nach Duktus, Zeichenformen (AZ, LI, TAR) und Graphik (*e-eš-du*) kann keine alte Niederschrift vorliegen. Vielmehr handelt es sich nach Ausweis des Kolophons um eine späte Kompilation zweier Rituale, wobei dem Kopisten wohl ein altes Original vorgelegen hat (oder nach einem solchen diktiert wurde), ohne daß aber die Abschrift des 13. Jh.s, auch angesichts der vielen Inkongruenzen, als „aheth." bezeichnet werden sollte.

S. 21 wird KBo XVII 1 I 11′ *ka-a-ša-ta-aš-ma-aš-kán* verstanden als „Siehe . . . es (Pl.) euch", was zerlegt wird in: *kaša* „siehe" + *-at* (Pl. ? A. n., proleptisch bezogen auf *laluš* Pl. A. c.) + *šmaš* „euch" + *-kan*. Es wird also wiederum eine Genusinkongruenz angenommen, andererseits findet das *-a-* im graphischen Bilde zwischen *-at-* und *-šmaš-* keine Berücksichtigung. — Nun gibt es eine ganz ähnliche Bildung in einem Text der historischen Überlieferung: *ka-a-ša-at-ta-aš-ma-aš* (KBo III 27 Vs. 13′ = 2 BoTU 10 β mit Kommentar HAB 103f.[5]). Ist etwa das häufige *kaša=(t)ta* „Siehe, dir . . ." formelhaft erstarrt, so daß bei einer Mehrzahl von Angesprochenen *kaša =(t)ta=šmaš* „Siehe, (dir) euch . . ." entstehen konnte neben ‚korrektem' *ka-a-ša-aš-ma-aš*? Die Frage ist wohl noch nicht zu beantworten, die hier gebotene Interpretation eines *-at-* Pl. A. n. aber m.E. abzulehnen.

S. 22 wird KUB XXXVI 110 angeführt als letzter aheth. Beleg für das Nebeneinander von *-e* und *-at*, wobei beide Pronominalformen sich jeweils auf *É-ir=šet* „sein Haus" (Kollektivum) beziehen. Dabei ist *ne=šan* (< *nu=e=šan*) syntakt. Nominativ und meint die Palastanlage. Das Haus des Gegners allerdings — so fährt der Text fort — das (*n=at*) wird der Sturzbach fortschwemmen. Hier nimmt das Pronomen *-at* das Objekt auf, das aus der Situation heraus durchaus singularisch („das Haus des Gegners")[5] verstanden werden kann. Der Parallelismus im Vergleich darf demnach m.E. für die morphologische Analyse nicht überbewertet werden. Es spricht vielmehr auch hier alles für eine einheitliche Sprachform: *-at* für den Sg. N. A. n., *-e* für den Pl. N. A. n.

S. 23 benutzt A. Kammenhuber eine fragmentarische Stelle aus dem Anitta-Text, indem sie *-at* als Pl. N. A. n. auf *ke uddār*(?) „diese Worte (meiner Tafel)" bezieht. Man vgl. dazu Umschrift, Übersetzung und Kommentar von E. Neu zu dieser Stelle (Z. 35 = StBoT 18, p. 12f., 65), der wohl eine bessere Alternative zur obigen Interpretation bietet: „Wer sie (nämlich die Tafel n.) zerschlägt". — N. B. Absolut unverständlich ist mir eine Interpretation von *ku-u*[*-un* $^{LÚ}$KÚR-*ŠU*] *e*[*-eš-tu*] als „der soll sein Feind sein". Denn entweder verbindet man die bruchstückhafte Stelle C Vs. 5′ mit A Vs. 34f. (wie E. Neu das getan hat): *ḫu-ul*[*-li-e-ez-zi*] *ku-i-ša-at* . . . oder man versucht allenfalls eine Zuordnung

[5] Vgl. A. Kammenhuber S. 20 für *É-ir* als Sg. und Pl. N. A. n.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



zum folgenden Satz, was dann eine Lesung *ḫu-]ul-li-e-ez-zi ku-r[u-ur* ermöglichte, parallel zu A Vs. 35 $^{LÚ}$KÚR-*ŠU*. Keinesfalls aber ergibt sich aus diesem Text für die Syntax ein „vereinzelter aheth. Gebrauch des Akkusativs für Nominativ im Nominalsatz"! Der in der Anmerkung als „zweites Beispiel" angeführte Beleg aus KBo III 34 entstammt zunächst aus einer späten Abschrift — es ist also mit Fehlern und interpretierenden Änderungen zu rechnen, ähnlich wie etwa StBoT 17, p. 50 — und wird ferner mit seinen Akkusativen verständlicher, wenn man den Kontext beachtet, der fortfährt: „und selbigen machte er zu . . .". Ich möchte den (vermutlich verderbten)[6] Text in seiner gegenwärtigen Form demnach interpretieren als: „Den Š. und den M. — (sie) waren Aufseher der Eintausend Wagenlenker — und selbigen machte er zu ihrem Trainer."

Für die Klärung des behaupteten Nebeneinander von *-uš* und *-aš* als aheth. Endungen des Pl. A. c. war schon IF. 80,229 die Anregung ausgesprochen worden, durch systematische Unterscheidung von aheth. Originalen und späteren Abschriften (mit eventuellen Modernismen des Kopisten) die einzelnen Sprachstufen deutlicher zu bestimmen, als es hier z.B. 30,32 angedeutet wird. Diese Anregung konnte wohl mit Hinsicht auf das Datum der Manuskriptabfassung (8. Dez. 1972) nicht aufgegriffen werden. So sei summarisch festgestellt, daß z.B. die Seiten 26–29 die Form *-aš* für Pl. A. c. nur in Fällen jüngerer Abschriften zeigen; vermutlich gilt dies auch für den Beleg aus dem Telipinu-Erlaß. Kein Beleg ist bis heute jedenfalls aus der Zeit vor dem Übergang des Alten Reiches zur mittelhethitischen Periode zu benennen, was eine klare Sprachentwicklung aufzeigt.

Abschließend wird man sagen dürfen, daß beide Hefte dem Hethitologen reichliche Materialien zur Verfügung stellen, wofür der Verfasserin der Dank aller Interessenten gebührt, — der Sprachwissenschaftler aber die gebotenen Ergebnisse nur mit kritischer Wertung benutzen sollte.

Krummbogen 28F, Heinrich Otten
D 3550 Marburg/Lahn

---

[6] Der erste Name *Šuppiuman* wird von A. Kammenhuber als unflektiert, der mit „und" angeschlossene Name *Maraššan=(n)a* als Akkusativ aufgefaßt. Hier dürfte bei dem als Bildungstyp nicht mehr lebendigen Namen auf *-umna-/-uman* der Ansatz für die Neuinterpretation des Abschreibers liegen. — Die folgende Titulatur liest Frau Kammenhuber „*ŠA LI*", was unübersetzt bleibt. Die richtige Lesung bietet E. O. Forrer, 2 BoTU 12 C in der Ergänzung (!) dieser Zeile nach 12 A: UGULA I *LI* (nicht „Variante", wie die Verf. irrtümlich angibt). Die Richtigkeit der Lesung wird bestätigt durch eine althethit. Urkunde: $^{m}$Š. UGULA I *LI* $^{LÚ}$IŠ$^{M[EŠ]}$ — K. Balkan, Eine Schenkungsurkunde aus . . . . Inandık, 1973, S. 43 Z. 26.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Neu Erich. Der Anitta-Text. (Studien zu den Boğazköy-Texten, 18). Wiesbaden, Otto Harrassowitz 1974. XIV, 157 S., 4 Tafeln. Gr.-8°. 38,— DM.**

Dem Althethitischen sind in der Reihe der StBoT schon die Hefte 8, 12 und 17 gewidmet gewesen, hierzu tritt nun mit Heft 18 der berühmteste altheth. Text, und zugleich kündigt E. Neu an, daß er die althethit. Ritualtexte in Umschrift vorlegen sowie eine Grammatik der altheth. Sprachstufe schreiben will. (Von anderer Seite erwarten wir als weiteres StBoT-Heft die Edition und Bearbeitung eines weiteren bedeutsamen altheth. Textes, der sog. ‚Palastchronik'.) So dürfen wir auf diesem wichtigen Teilgebiet für die nächsten Jahre eine Reihe von Fortschritten erhoffen. Dieses Althethitische, von dem wir Texte aus dem 16. Jh. besitzen, ist ja nicht nur für die heth. Philologie, sondern auch für die Vergleichende indogermanische Sprachwissenschaft ergiebig und hochwichtig: es liefert die ältesten Bezeugungen einer idg. Sprache, und wenn auch ihr Corpus nicht umfangreich ist, so bieten sie doch in Schreibung, Morphologie und Grammatik viele Einzelzüge, die ursprünglicher sind als die des Hethitischen der Großreichszeit. (Anderseits muß man im Auge behalten, daß die Schreibung dieser frühen Zeit mehrfach noch etwas unschärfer war und daß z.B. im Falle der Media-Tenuis-Scheidung, aber auch sonst, erst spätere Reformen präzisiert haben. Und bei aller Wichtigkeit des Altheth. wird das ‚klassische Hethitisch' wegen der Menge seiner Texte und der Vielfalt ihrer Themen stets Zentrum und Hauptarbeitsgebiet der hethitisch-luwischen Forschung bleiben.)

In der Forschungssituation von heute ist E. Neus Zielsetzung richtig und vordringlich. Obwohl mit dem Anitta-Text ein von Philologen und Historikern schon öfter traktiertes Stück noch einmal ausführlich behandelt wird, kommt Neu in der Textgestaltung, im Einzelverständnis sowie in der historischen Beurteilung dieser Urkunde ein gutes Stück über den bisherigen Stand hinaus.

Diese kommentierte Ausgabe gliedert sich im wesentlichen in vier große Kapitel: zuerst wird (3–9) die Textüberlieferung dargestellt, dann folgt (10–15) die Umschrift mit gegenübergestellter Übersetzung und unten dem kritischen Apparat, der Varianten und Ergänzungen notiert. Ein drittes Kapitel (16–36) behandelt Einzelprobleme der Textherstellung und Lesung, und das bei weitem umfangreichste vierte (37–131) Fragen der Graphie, Lautlehre, Grammatik und Morphologie. — Ein kurzer Rückblick (132–135) erörtert die Frage, ob dieser Text von vornherein in heth. Sprache konzipiert oder aus einem anderen Idiom übersetzt worden ist. Mit überzeugenden Argumenten entscheidet sich Neu für die erstere Auffassung. — Es folgen dann ein vollständiges Glossar und dankenswert reichhaltige Indices (136–157) sowie vier gestochen scharfe Photos von den Exemplaren B und C.

Auch dies jüngste Buch Neus besitzt hohe Qualität; das Material wird sorgfältig vorgelegt, die Argumentation geschieht mit abwägender Eindringlichkeit. Für die Kenntnis des Altheth. gewinnt der Autor zahl-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



reiche wertvolle Ergebnisse. Nur einige davon, die den Indogermanisten vor allem angehen, seien hier genannt. Zur Schreibung und Phonologie: p. 42 macht Neu wahrscheinlich, daß im Altheth. noch eine Opposition /e/ : /i/ bestanden hat, die später dann zusammengefallen ist. — P. 41 werden die Adjektiva *appezzi-* und *hantezzi-* in überzeugender Beweisführung auf **opeḭ-tio-* bzw. **Hṇteḭ-tio* zurückgeführt, als Grundformen also alte Lokative erkannt. Dieselbe Form liege auch in *hanti* vor. — Auf p. 112 ist beachtlich die Rückführung der Pronominalform (ntr. plur.) *kue* auf älteres **kuiia* mit Annahme einer Kontraktion. — P. 47ff. wird ausführlich die Form *nepiszasta* diskutiert. Neu rechnet nun mit einem Genetiv *nepisas*, wobei Synkope der Schlußsilbe eingetreten und das zweite *s* unter dem Einfluß des folgenden Komplexes *-as-sta* dissimiliert worden sei. — Neue Perspektiven eröffnet p. 68f. die Deutung von *peran, appan, kattan* als Richtungsakkusative von alten Substantiven. — P. 38 wird zur Plene-Schreibung Material vorgelegt, der Befund aber noch nicht gedeutet. — Insgesamt hat Neu in Teil IV schon eine ganze Reihe von Einzelproblemen der altheth. Grammatik behandelt.

Zu Wortbedeutungen: p. 18 schlägt Neu für das Verb *als-* die Bedeutung „folgen" vor, p. 93 für *malk-* „spinnen", p. 34 für *hulalessar* „Schutz-Mannschaft", p. 29 für *turi-* die allgemeinere Bedeutung „Waffe". (Dies Subst. könnte dann zur idg. Wurzel **(s)teu-* „stoßen, schlagen", Pokorny, IEW 1032f., gehören und mit dem schon in KZ.75, 1958, 88f. nachgewiesenen Nominalsuffix *-ri-* gebildet sein.) Für das Gesamtverständnis des Textes sind besonders die Fälle wichtig, wo Neu anders liest oder interpretiert oder wo er plausible Ergänzungen vorschlägt, so in der Zeile 21 *hatkuen* „wir haben verschlossen". — Überzeugend auch p. 33 die Interpretation, daß Anitta seinen Wildtierbestand nach Nesa verbringt (also dort wohl etwas Ähnliches anlegt wie die Perserkönige mit ihren παφάδεισοι), es sich demnach bei dieser Aktion nicht um ein Jagdunternehmen handelt. —

In der Beurteilung von Thesen der Kollegen hat Neu meist eine glückliche Hand: mit Recht lehnt er den verwegenen Versuch H. Wagners p. 68f. ab, zwischen den hethitischen Fügungen des Typs *katti-mmi* „bei mir" und den sogenannten ‚konjugierten Präpositionen' des Keltischen eine Verbindung insofern herzustellen, als sie beide auf der Wirkung eines nicht-idg. Substrats beruhten. — Dagegen hätte der unbegründete Ansatz eines hier.-luw. Substantivs *ti-na-i* „Gott" (123 Anm. 295) gewiß gar nicht erwähnt und tradiert werden sollen, denn ein Blick in den Kontext zeigt, daß er ohne allen Anhalt ist. (Vgl. schon D. Hawkins, in Anat.Stud. 22, 1972, 112.) — Und ebenso ist J. Puhvels Verknüpfungsversuch von griech. Ἠλύσιον mit heth. *wellu-* „Wiese" durch die schlagend richtige innergriechische Etymologie W. Burkerts, in Glotta 39 (1960/61) 208ff., widerlegt.

Bei seinem Ansatz eines „Kasus absolutus" dagegen hat Neu eine meines Erachtens schlecht begründte Theorie übernommen. Wegen ihrer Wich-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



tigkeit wollen wir die Frage hier ausführlicher besprechen. Güterbock hatte in JAOS 65 (1945) 248–257 bei der Erörterung bestimmter Satzkonstruktionen noch vorsichtiger von „a kind of 'absolute' form" (also mit Gänsefüßchen!) gesprochen. Diesen Gedanken ausbauend hat dann E. Laroche in Athenaeum 47 (1969) 173ff. einen hethit. „cas absolu" kreiert. Aber von „absolut" kann man deshalb nicht sprechen, weil die betreffenden Formen in einem Syntagma drin stehen — etwa als Prädikatsnomen oder auch in einer Liste, wo der „rubrizierende Nominativ" zu erwarten wäre. Festzustellen ist zunächst nur, daß ihnen die Markierung der Kongruenz fehlt. In Neus Morphologie-Kapitel (52ff.) klingt es nun so, als sei zusätzlich zu den bekannten Kasus des Hethitischen ein weiterer entdeckt worden. Neu rechnet dort damit, daß es zwei heth. Fälle gebe, die mit Nullmorphem gebildet würden: 1) den Vokativ, der manchmal Nullmorphem, manchmal auch das *-s* des Nominativs und schließlich auch — vor allem bei den *u*-Stämmen — ein Morphem *-i/e-* aufweise, und 2) den „Absolutus", der stets das Nullmorphem habe. Aber — wie Neu p. 52 selbst richtig betont — es gibt ja nur ein „Nebeneinander von casus absolutus und Nominativ" in bestimmten „naming constructions": der „casus absolutus" besitzt also gar keine syntaktische Funktion für sich allein. Es besteht daher kein zureichender Grund, aus diesen gelegentlich im Funktionsbereich des Nominativs auftretenden endungslosen Formen die Existenz eines eigenen weiteren Kasus herzuleiten. („Entia non sunt multiplicanda!") Man fragt sich außerdem, wo dieser zusätzliche Kasus im Hethitischen herkommen soll; fassen ihn seine Verfechter als idg. Erbe auf aus einer sehr frühen Zeit, in der noch die formale Kongruenz nicht durchgängig markiert worden war, oder betrachten sie ihn als durch eine kleinasiatische Nachbarsprache angeregte Neubildung? Die allgemeine Entwicklungstendenz in den idg. Sprachen zielt aber auf einen Abbau der Anzahl der Kasus, nicht auf deren Vermehrung. — Nun haben die Konstruktionen vom Typ *ᵗni-wa ŠUM-ŠU* „Niwa (ist) ihr Name", auf denen bei Laroche der Ansatz des „absoluten Kasus" im wesentlichen beruht, in jüngster Zeit noch zwei andere Deutungen erfahren. A. E. Hahn hat in ihrem letzten Buch „Naming-Constructions in some Indo-European Languages" (Cleveland 1969) 35, diese Namensformen für neutrische Adjektiva gehalten und damit gerechnet, daß sie in Kongruenz zu *lāman-set* stehen.

Diese künstliche und weit hergeholte Annahme haben schon die Rezensenten von Frau Hahns Buch einhellig abgelehnt. — Auch H. Eichner hat jetzt in seiner Diss. „Untersuchungen zur hethit. Deklination", o. J. (1975) 47ff. mit Recht sowohl Laroches ‚cas absolu' wie Frau Hahns Hypothese turückgewiesen. Als eigene Deutung schlägt er p. 51 vor, mit Genusattraktion zu rechnen. Bei dieser Auffassung bleibt also *niwa-* Substantivum, es wird nur ein Wandel vom Mask./Fem. zum Neutrum vorausgesetzt, eben durch Angleichung an das Genus von

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



*lāman*. Diese Deutung ist zwar etwas ökonomischer als die von A. E. Hahn und bestimmt besser als der Ansatz eines neuen Kasus, aber auch hier vermißt man wie bei Frau Hahn klare Parallelen aus verwandten Sprachen. Deshalb wird man sich auch mit ihr nicht zufrieden geben dürfen und doch noch eine andere Erklärung suchen müssen. Und die Beobachtung, daß dieser angebliche „Kasus" im Hethitischen nur bei Namen, und zwar überwiegend bei Personennamen, zu belegen ist, legt auch schon die Erklärung nahe: dort wo im Hethitischen bei mit Null-Morphem gebildeten Namensformen Phänomene der Sprache, und nicht bloß solche der Schrift vorliegen, da handelt es sich um Formen des „Vokativs", dessen syntaktische Anwendung vom „Rufen" und „Anreden" auf das „Nennen" oder „Erwähnen" erweitert worden ist. (Eichner hat diese Erklärung 46f. als eine Möglichkeit genannt, sie aber nicht weiter verfolgt und fallen gelassen, meines Erachtens ohne hinlängliche Begründung.) In vielen Sprachen, die ein Kasussystem besitzen, läßt sich beobachten, daß der Vokativ von Personennamen und Titeln in syntaktische Positionen des Nominativs eintreten kann — sowohl in die des Subjekts wie des Prädikatsnomens; darüber hinaus finden wir ihn sogar als Akk.-Objekt, und mehrfach hat eine ursprüngliche Vokativform die alte Nominativform sogar völlig verdrängt und ersetzt, vgl. im Lateinischen den Nom. *Iuppiter* < Vok. **Iov pater*. (Mindestens ebenso häufig tritt der entgegengesetzte Fall ein, daß Nominativformen in die syntaktische Positionen eindringen, die von Haus aus dem Vokativ zustehen.) — Für diese Erscheinung „Vocativus pro nominativo" gibt es reichlich Parallelen in idg. und nicht-idg. Sprachen. Ein paar Titel sollen das belegen: J. Svennungs „Anredeformen" (Lund 1958) enthält als Anhang III (394–411) ein eigenes Kapitel „Vokativ für Nominativ und andere Kasus"; aus zahlreichen orientalischen Sprachen hat Enno Littmann „Anredeformen in erweiterter Bedeutung" in Nachr. Gött Ges. Wiss., phil.-hist. Kl., 1916, 94–111, gesammelt. Vgl. ferner W. Havers, Handbuch der erklärenden Syntax (1931) 94f., der im Anhang 235 viel weiterführende Literatur nennt; speziell fürs Altgriech. vgl. E. Schwyzer, GrGr. II 62, fürs Altindische B. Delbrück, Altind. Syntax (1888, Nachdr. 1968) 106 § 67; fürs Latein noch E. Löfstedt, Syntactica I (²1942) 102f.; für die slawischen Sprachen W. Vondrák, Slav. Gramm. 2 (1928) 226; M. Stevanović, Savremeni srpskohrvatski jezik II. Sintaksa (Beograd 1969) 163ff.; J. Stanislav, Dejiny slovenského jazyka IV, Syntax 1 (Bratislava 1973) 76f.; P. Kirai (Kiraly) in Studia Slavica 7 (1961) 12. (Diese letzten drei Literaturangaben verdanke ich meinem Freiburger Kollegen E. Weiher.) — Zusammenfassend: was die Grundfunktionen von „Nominativ" und „Vokativ" angeht, so gleichen sie im Hethitischen genau denen, die die anderen alt-idg. Sprachen zeigen, und da sie semantisch nahe beieinander liegen, haben sich in mehreren idg. Sprachen ähnliche Tendenzen des Übergreifens in den Bereich des jeweils anderen Kasus mani-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



festiert. Man könnte erwägen, den heth. Kasus mit Null-Morphem als „Vocativus-Commemorativus" oder ähnlich zu bezeichnen, um seine gelegentliche Zweitfunktion auch terminologisch anzudeuten.

Sollte diese Erklärung „Vokativ statt Nominativ" aufgrund der parallelen Fälle in anderen Sprachen, wie ich hoffe, nun fürs Hethitische als die wahrscheinlichste und ökonomischste akzeptiert werden, so bleibt noch zu fragen, in welchen Stilsphären der heth. Sprache sich das Vordringen des Vokativs vor allem ereignet hat. Zu hoffen ist jedenfalls, daß der Terminus „casus absolutus" wieder aus der Hethitologie verschwindet, er kann hier nur falsche Vorstellungen hervorrufen und Verwirrung stiften. (Auch R. Stefanini nennt ihn in seinem Artikel „Ancora sul vocativo ittita" in Arch. Glott. Ital 59, 1974, 37–43 „una bizzarria" und „strano" und lehnt ihn klar ab.)

Thüringer Straße 20, Günter Neumann
D 8700 Würzburg

---

**Burde** Cornelia. Hethitische medizinische Texte. (Studien zu den Boğazköy-Texten, 19.) Wiesbaden, Otto Harrassowitz 1974. VIII, 86 S. Gr.-8°. 28,— DM.

In diesem Heft werden mehrere heth. Keilschrifttexte (benannt: A–R) behandelt, die mit Themen der Medizin in Zusammenhang stehen. Die Bearbeiterin faßt also innerhalb der Reihe StBoT einen neuen inhaltlichen Bereich an, der — außer in einem kurzen Aufsatz Güterbocks — überhaupt noch nicht behandelt worden war, und sie bespricht Texte, die — bis auf K — noch nicht umschrieben und kommentiert waren. Schon dafür ist ihr unser Dank sicher. Zudem spürt der Leser überall, daß Frau Burde nicht nur hethitologische Kenntnisse mitbringt, sondern auch im Bereich der Medizin zu Hause ist.

Der Behandlung der Texte (17–50) werden zwei Kapitel vorausgeschickt: „Der Arzt im Hethitischen" (1–11) und „Die Göttin Išḫara und ihr Einfluß auf Krankheiten" (12–16). Diese unterirdische Göttin, die die Hethiter von den Hurritern übernommen haben, wird hier als Urheberin einer schweren Krankheit nachgewiesen. (Früher hatte man sie fälschlich als Heilgöttin bestimmt.) — Auf die Texte folgen dann zwei kurze auswertende Kapitel: „Der Aufbau der medizinischen Texte" (51–52) und „Gibt es eine hethitische Medizin?" (53–54). Und am Ende der Arbeit stehen dann — wie es in dieser Reihe schon guter Usus geworden ist — mehrere Indices (55–86).

Im Kapitel über den heth. Arzt unternimmt es Frau Burde, aus den Texten von Boğazköy ein Bild dieses Standes zu skizzieren. Der $^{LÚ}$AZU (dessen heth. Bezeichnung wir noch nicht besitzen) war, das lassen die Quellen gut erkennen, sowohl Mediziner wie Magier; allerdings hat er die beiden ihm zur Verfügung stehenden Heilungswege (die ärztliche Therapie und die zauberischen Praktiken) anscheinend

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



nie gleichzeitig benutzt. Zu den medizinischen Kenntnissen des $^{LÚ}$AZU rechnet die Erkennung der äußeren Symptome; als Heilmittel verwendet er — wie noch die Ärzte im europäischen Mittelalter — vor allem Pflanzen, gelegentlich auch Metalle, zur äußeren Therapie Salben und Öle. Ohne Zweifel haben die Hethiter auf dem Gebiet der Heilkunde viel von Mesopotamien gelernt; das beweisen schon die akkadischen Tafeln medizinischen Inhalts, die in Boğazköy gefunden, freilich bisher nur zum Teil bearbeitet worden sind; aber C. Burde schreibt in ihrem Resümee (53f.) der heth. Medizin durchaus eine gewisse Eigenständigkeit zu.

Zentrum dieses Buches bilden natürlich die siebzehn Texte und Textfragmente und ihre Kommentierung. Das heißt, übersetzt und kommentiert worden sind nur die elf längeren und deshalb lohnenderen Texte A–L. Diese Entscheidung leuchtet gewiß ein, wenn der Leser es auch bei dem zwar stark zerstörten, aber noch ganz umfangreichen Text Q bedauern mag, daß hier Frau Burde auf Kommentar verzichtet und nicht den Versuch gemacht hat, einen Sinnzusammenhang zu gewinnen. Zwei Gruppen von Texten lassen sich unterscheiden: die eine bietet Rezepte oder Therapievorschläge, die sich manchmal steigernd aneinanderreihen („Wenn er aber davon nicht gesund wird, . . .“), die andere Gruppe, die aus K, L, M besteht, enhält Verzeichnisse, in denen listenartig die Anfänge anderer heth. medizinischer Texte festgehalten sind. Die da registrierten Einleitungssätze sind alle nach dem Schema gebaut: „Wenn einen Menschen der Husten packt, . . .“. — Als nicht glücklich empfinde ich es, wie Frau Burde es gelegentlich mit den Ergänzungen der heth. Texte hält. Daß sie z.B. in D III 13 die Verbform *tarnāi* ergänzen möchte, erfährt der Benutzer nur aus der Übersetzung, aber weder im hethit. Text selbst, noch im Kommentar oder im Index wird das sonst angedeutet.

Der Sprachwissenschaftler sieht erfreut, daß dieser neue Themenbereich eine größere Anzahl bisher unbekannter heth. Vokabeln zutage fördert, z.B. die Namen zahlreicher Heilpflanzen (*arnitassi-*, *hahuisiya-*, *hariyati-*, *harsattanassa-*, *sullitinni-*, *suwarita-* sowie die akephalen ]*iggaya-* und ]*ariyattari-*). Ferner begegnen wir der Körperteilbezeichnung *hapuri-* „Vorhaut“(?), dem Subst. *sipa-* „Eiter“(?), den Adjektiva *passari-* „beschnitten“(?) und *tankkarši-* „hungrig, ieiunus“, vor allem aber einer Reihe neuer Verben (*yaya-*, *kundurai-*, *kurusiya*, *kuddai-*, *lussanu-*, *nuhharitti*,- *parsantai-*, *sikuwai-*, *suhulzina-*).

Zu den Vokabeln und Übersetzungen steuere ich einige Notizen bei, im wesentlichen solche, wo ich meine, im Verständnis der Textstelle weitergekommen zu sein als die Autorin: — Das häufig vorkommende Verb *tarna-* übersetzt Frau Burde meist mit „lassen“ in D II dagegen mit „(hinein)tun“. Daß das keinen deutlichen Sinn ergibt, hat sie wohl selbst empfunden, daher erwägt sie p. 27, ob EGIR-*an tarna-* vielleicht „einflößen“ bedeute. Aber auch das kann kaum richtig sein. Sicher scheint, daß *tarna-* eine Tätigkeit des Arztes bezeichnet; ich schlage vor, für das

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



transitive Verb *anda tarna-* in der Sondersprache der Ärzte eine spezifische Bedeutung anzunehmen, und zwar „etwas (als Heilmittel) anwenden, adhibere". — In diesen Zusammenhang gehört auch das schwer verständliche *katta tarna-*. In A I 9 und 16 ergänzt Frau Burde in der Übersetzung das Verbum „hängen", wozu kein Anlaß besteht, gewinnt also „läßt ihn herabhängen". Das bleibt unverständlich. Eher ist mit diesem Ausdruck gemeint, daß der Arzt die betr. Kur „beendet, omittit", das betr. Heilmittel „absetzt"; *katta tarna-* wäre also semantisch das Oppositum zu *anda tarna-*. — Für das Verb *sappai-* erwägt Frau Burde im Kommentar p. 32 mit Recht unter anderem die Bedeutung „abschaben". (Auch „schälen" liegt nahe.) Dagegen ist die in der Übersetzung p. 29 mit Fragezeichen stehengebliebene Deutung „säubern" nicht zu empfehlen, da ja die Pflanzenteile schon in der vorhergehenden Zeile des heth. Textes abgewaschen worden sind. — Die Übersetzung des Verbs *kinai-* als „sortieren, aussuchen, sammeln" beruht auf einer Notiz Goetzes von 1956. Das kann gewiß nicht zureichen, wie die unverständlich bleibenden Übersetzungen beweisen. Zum Beispiel: in A I 19 steht das pronominale Objekt (*-an*) in Singular; wie sollte es „hineingesammelt" werden können? Klar wird aus den Belegen wohl soviel, daß es sich um einen Arbeitsgang handelt, in dem die Ingredientien zubereitet werden. In Anknüpfung an K. K. Riemschneider in Anatolian Studies, Fs. Güterbock (1974) 274ff. könnte man an „zerkleinern, (zer)reiben" denken. —

Zu *arummuras* schreibt Frau Burde p. 59 „unbekannte Bedeutung". Nun geben in der Tat die Kontexte kaum etwas dafür her, aber die morphologische Analyse läßt immerhin erkennen, daß an das Adjektiv *ura-* „groß" vorn das Adverb *arumma* herangerückt worden ist, so daß eine Univerbierung mit der Bedeutung „überaus groß" entstanden ist. Auch der Name *Arummura-*, der sowohl als PN. fem. (Laroche, Les Noms des Hittites, nr. 155) wie als der eines Gottes (vgl. L. Jacob-Rost, in: MIO. 9, 1963, 210) belegt ist, erklärt sich so. Sein Pendant bildet der PN. *Nattaura-* „Nicht-groß", und in der Art der Zusammenrückung läßt sich der PN fem. *Hantidassu-* „Sehr-stark" vergleichen. — In K III 12 und 13ff. sollte man wohl jeweils eine unpersönliche Konstruktion erwägen: „Wenn es einem Menschen die *auli*'s nach hinten wirft" und „Wenn es einem Menschen im Innern die *auli*'s von unten nach oben wirft". Dann ließe sich die *e*-Schreibung in *a-ú-le-eš* mit Fällen wie *halkēs* (Akk. Plur. comm.) in Friedrichs HE. I² § 66a vergleichen. — Das sind freilich Einzelheiten.

Mehr grundsätzlicher Art und deshalb wohl auch für ähnliche zukünftige Editionen dieser Reihe geltend ist meine Bitte, die Indices am Ende des Heftes in mehreren Richtungen stärker auszubauen: a) Jede Vorlage eines neuen Textes ermöglicht ja Fortschritte in unserer Kenntnis der Wortbedeutungen oder auch der Syntax. Diese neuen Erkenntnisse — so winzig und provisorisch sie sein mögen — gehören dann aber in die

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Indices. Dort werden der Lexikograph des Hethitischen oder der Verfasser einer heth. Syntax sie zunächst suchen. Da müßte also z.B. gebucht sein, daß *nuhhari-* die Wirkung eines Hustenanfalls auf den Menschen bezeichnet, also etwa „schütteln, würgen" bedeutet, daß *suhulzina-* vielleicht das „schluckende Aufstoßen" meint usw., daß für *sartai-* die Texte die Bedeutung „abreiben" nahelegen usw. Das alles hat ja Frau Burde selbst ausgesprochen, nur eben nicht in den Index überführt. Daß diese semantischen Ansätze vorderhand nur Annäherungen sind, kann auch dort deutlich gemacht werden. — b) Auch die sporadischen luwischen Formen, z.B. von *tawi-* „Auge" und *tarmi-* „Nagel" gehören in ein eigenes kleines Verzeichnis am Ende des Buches. — c) Was die Erscheinungen der Syntax angeht, so wäre für sie ebenfalls ein eigener Index erwünscht gewesen, z.B. für die partitive Apposition mit ihren zahlreichen Belegen (abhängig von *istarkzi*).

Wenn an dieser Monographie wohl auch hier und da noch Anfangsschwierigkeiten spürbar bleiben, so sei doch zusammenfassend festgehalten, daß Frau Burde den diffizilen heth. Texten mit Vorsicht das abgewonnen hat, was sich ihnen beim heutigen Stand an gesicherten Ergebnissen entnehmen ließ. Sowohl der hethitologisch-sprachlichen wie der medizinischen Seite ihrer Aufgabe ist sie gut gerecht geworden.

Thüringer Straße 20, Günter Neumann
D 8700 Würzburg

---

**Neu** Erich–**Rüster** Christel. Hethitische Keilschrift-Paläographie II. (14./13. Jh. v. Chr.). (Studien zu den Boğazköy-Texten, 21.) Wiesbaden, Otto Harrassowitz 1975. IX und 27 S. und XI Tafeln. Gr.-8°. 16,—DM.

Dies Bändchen schließt an Heft 20 dieser selben Reihe an, das erste, das ausschließlich paläographischen Fragen galt, sowie an den ebenfalls von E. Neu und Chr. Rüster gemeinsam verfaßten Beitrag zur „Festschrift Heinrich Otten", 1973, 221–242. — StBoT handelt nun ausschließlich von Texten der *jung*hethit. Epoche (etwa 1380–1220 vor Chr.). Die Wahl dieses Zeitabschnittes ist geschickt, denn er ist am reichsten dokumentiert und erlaubt so am ehesten Fortschritte bei den Versuchen, eine feste und unwiderlegliche Grundlage für die Datierung heth. Keilschrifttafeln zu schaffen. (Am schwierigsten wird das zweifellos bei der ‚mittelhethitischen' Übergangsperiode werden.) Bei diesen jungheth. Texten bieten die Kolophone mehrfach Namen von heth. „Obertafelschreibern" (UR. MAḪ-ziti, Zuzzu, Anuwanza, Angulli, Pikku, Pihhuniya, Hanikkuili usw.), das ermöglicht eine zeitliche Festlegung, weil manche dieser Schreiber als Beamte im Hofstaat heth. Könige bezeugt, andere als Söhne anderer Schreiber bekannt sind. Daher erbringt diese Methode absolute Datierungen, die sich auf wenige Jahrzehnte, etwa auf eine Generation, einengen lassen — freilich nicht „auf das Jahr genau", wie es überspitzt in Frau Kammenhubers pole-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



mischer Fußnote 212 in T. Heth. 7, p. 124 heißt. — Die beiden Verfasser von StBoT 21 betonen hier (und schon in der Festschrift Otten 221ff.) ausdrücklich und unmißverständlich, daß die endgültige Datierung eines Textes „kumulativ" erfolgen müsse, d.h. zusätzlich zur Beobachtung der Zeichenformen seien weitere Kriterien aus anderen Bereichen heranzuziehen: so „orthographische" (dieser cum grano salis zu verstehende, aber brauchbare Terminus faßt solche Indizien wie die Schreibung von Gruppen des Typs CVC mit ein oder zwei Silbenzeichen, die Plene-Schreibung usw. zusammen), ferner sprachliche Merkmale und unter Umständen auch Hinweise, die sich aus dem Inhalt gewinnen lassen. (Bei diesen hätte die zeitliche Einordnung nach Kult-Schichten ihren Platz.) — Die hethit. Paläographie hat schon gelernt, die individuellen Eigenheiten dieser Schreiber zu erkennen, ihre Vorliebe für bestimmte Zeichenformen, ja geradezu ihre Handschriften. (Die hethit. Keilschriftforschung faßt also in ihrem Bereich jetzt eine Aufgabe an, wie sie die Mykenologie mit ihrer Sonderung der Schreiber-‚Hände' vor einigen Jahren gelöst hat.)

Frau Rüster legt hier eine aus elf literarischen heth. Texten gewonnene Liste vor, in der die Formen von 60 Zeichen zur Synopse nebeneinandergestellt sind. Wiederum hat sie diese Zeichenformen unmittelbar aus der Autopsie der heth. Originalurkunden gewonnen. E. Neu, der Vorwort und Einleitung geschrieben hat, erläutert die Zeichenliste und steuert wertvolle Einzelbeobachtungen bei. Mir scheint die von der Zeichenliste gegebene Evidenz ebenso wie die von den Autoren daraus gezogenen Folgerungen überzeugend.

Da das letzte Ziel eine Entwicklungsgeschichte der heth. Keilschrift von Boğazköy ist, gilt es nun, über die Kenntnisse der individuellen Schreibergewohnheiten hinaus allmählich verschiedene, zeitlich aufeinanderfolgende Duktus zu gewinnen, wobei dann die Tafeln von namentlich unbekannten Schreibern einbezogen werden, und weiterhin: diese Duktus mit ihren kennzeichnenden Merkmalen zu beschreiben — und sie schließlich auch endgültig und offiziell zu benennen. Für die rund 350 Jahre hethitischer Schriftentwicklung wird man vielleicht einmal auf vier oder fünf solcher Duktustypen kommen, die jeweils für einen kürzeren Zeitraum charakteristisch sind. Bis vor kurzem war oft nur eine Entscheidung zwischen „älter" und „jünger" möglich, also eine vage relative Datierung mit Hilfe einer binären Opposition. (Nebenbei: die jetzt von Neu häufig benutzte Angabe ‚relativ alt' ist ohne Zweifel untadelig; dagegen muß man die Prägungen ‚relativ älter' und ‚relativ jünger' für tautologisch, also verfehlt halten.) — Die vorzüglichen Photos der Tafeln ermöglichen es dem Leser, einige der benutzten Texte im Zusammenhang durchzugehen und die Zeichenformen und den Gesamtduktus unmittelbar zu studieren.

Thüringer Straße 20,
D 8700 Würzburg

Günter Neumann

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Horowitz** Franklin Eugene. Sievers' Law and the Evidence of the Rigveda. (Janua Linguarum, Studia Memoriae Nicolai Van Wijk Dedicata Series Practica, 216.) The Hague - Paris, Mouton 1974. 74 S. 4°. 39,—hfl

Auf Kuryłowicz's Annahme (in Apophonie en Indo-Européen 172f.) fußend, wonach der silbische Sonant im Typus **diḗws* ‚Himmel' als analogisch (nach dem Genitiv **diw-ós*, etc.) zu beurteilen wäre, formuliert der Verfasser die Hauptthese seiner Dissertation wie folgt: "It is the thesis of this chapter that originally a syllabic resonant following a consonant was normal only in preconsonantal (or prepausal) position, and that all prevocalic syllabic resonants arose either by this kind of analogical extension or by some other secondary development, such as the loss of a laryngeal consonant following a syllabic resonant, which left that resonant in prevocalic position" (Kapitel 4, „Conclusion", 62).

Vedische (vgl. Kapitel 3 "The Evidence of Rigveda, Maṇḍala II", 49–61) und außerindische Formen, die einen silbischen Sonanten in der Stellung vor einem folgenden Vokal aufweisen, zerfallen, nach dem Verfasser, in mehrere Gruppen (63f.): 1) Formen, die einen durch Wegfall eines ‚Laryngals' entstandenen Hiatus bewahrt hätten (etwa ai. *svàr* < **suHar*); 2) Formen vom Typus ai. *tuvám* < **tŭ-óm*: es soll sich hier um die Bewahrung eines alten Hiatus handeln, der in der Erweiterung einer auf einen silbischen Sonanten auslautenden Form mittels einer vokalisch anlautenden Partikel begründet wäre; 3) Formen vom Typus **diḗws*, die einen durch paradigmatische Analogie übertragenen silbischen Sonanten hätten. In Feminina auf **-ī/yā-* (< **-iH/-yeH-*) sei ebenfalls der silbische Sonant im Nominativ vielfach auf die vollstufigen Formen analogisch übertragen worden (**-yā-* > **-iā-*). Verschiedene thematische Nominal- und Verbalformen mit Suffix **-io-* (~ **-yo-*) wären in derselben Weise zu erklären (65f.).

Schließlich wird (66) dem sog. Sieversschen Gesetz eine neue Fassung gegeben: "In various Indo-European dialects, a prevocalic syllabic resonant lost its syllabicity after certain short syllables ending in a consonant, but not after long syllables."

Gegenüber den Erklärungen des Vf.s wird man aber nach der Auffassung des Rez. in wesentlichen Punkten Reserve bewahren. So erscheint mir die Annahme, der silbische Sonant im Typus **diḗws* beruhe auf analogischer Übertragung[1] (vgl. Gen. **diw-ós*, etc.) zu bequem: ein Typus (Nom.) **dyḗws*, (Gen.) **diw-ós*, (Dat.) **diw-éy* ließe sich prinzipiell mit der athematischen Pluralflexion (im Präs./Imperf.), etwa der Verbalwurzel **gʷhen-* vergleichen: **gʷhn̥-mé-*, **gʷhn̥-té-*, **gʷhn-é/ónt-*. In solchen Fällen ist aber keine entsprechende analogische Umgestaltung

[1] Kuryłowicz beurteilt indessen solche Fälle anders: letzten Endes beruht nach ihm diese Analogie auf der Einwirkung der schweren Wurzeln auf die leichten, cf. Indogermanische Grammatik II, § 277, Anm. 1.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



der 3. Plural zu verzeichnen, vgl. ai. *ghn-ánti*, Imperativ *ghn-antu* (heth. *kunanzi*, Imperativ *kunandu*). In der athematischen Flexion (etwa im Präs. oder im Aor.) von Verbalthemata des Typus **pleH$_1$-*, **ghrebh-* ‚ergreifen', die ursprünglich durch Ablaut charakterisiert war (Sing. **pléH$_1$-*, **ghrébh-*, Plur. **plH$_1$-*, **ghrbh-*), gibt es keine sicheren Spuren einer analogischen Übertragung des silbischen Sonanten der Pluralformen auf die Singularformen (vgl. etwa ai. *á-prā-t*, *á-ghrabh-am*[2]). Die in den historischen Sprachen überlieferten Kasusformen von **d(u)wō* ‚zwei' sprechen alle deutlich gegen eine entsprechende Erklärung (S. 66) des silbischen Sonanten in ai. *duvā*, etc.[3]

Man fragt sich übrigens, wie der Vf. das indogermanische Nebeneinander von **diéws* und *dyéws* beurteilt. Handelt es sich etwa um fakultative Varianten? (Das Sieverssche Gesetz soll, nach dem Vf., nicht als ein idg. Phänomen anzusehen sein.)

Auch die Annahme, wonach der silbische Sonant in Formen wie ai. *-bhias* (~ *-bhyas*), *tuám* (~ *tvám*) einen alten Hiatus widerspiegeln soll (< **-bhi-* + *-os*), erscheint mir fraglich: man findet keine entsprechenden Spuren eines Hiatus etwa in gr. (ion.) *sémeron*, (att.) *tḗmeron* (< **ki-āmero-*), *prósōpon* (< **proti-ōk$^{w}$-*), vgl. auch gr. *prósō* < **proti-ō* (: *-ō* = heth. *-a*, Kasus Directiv, vgl. Laroche, RHA. 28, 1970, 45ff.)[4].

Von der Richtigkeit seiner Hauptthese hat mich der Vf. nicht überzeugen können. Seiner Ablehnung von Edgertons "Converse of Sievers Law" (Kapitel 2, 39–48) stimme ich dagegen gern zu. Das klar geschriebene Buch enthält eine Fülle von anregenden Einzelbeobachtungen.

Abbedikollen 13, Fredrik Otto Lindeman
Oslo 2

---

**Kerns** J. A., **Schwartz** B. A Sketch of the Indo-European Finite Verb. (New York University, Department of Classics, Monographs on Mediterranean Antiquity.) Leiden, E. J. Brill 1972. VIII, 83 S. 4°, 40,— Hfl.

Der vorliegende Abriß ist gedacht für fortgeschrittene Studierende sowie für all diejenigen, die sich möglichst schnell und unmittelbar einen Überblick über das Formeninventar des indogermanischen (idg.) finiten Verbums verschaffen wollen. In 41 Kapiteln unterschiedlichen

---

[2] Mit der Annahme einer Verkürzung (etwa **ghrebh-* > **ghrebh-*) wegen des Vorhandenseins des (fakultativen) Arguments wird hier nicht zu rechnen sein, vgl. den Typus (Ipf.) *á-tirat* < **é-tr-et* < **é-trH-et*.

[3] Vgl. auch Benveniste, Hittite et Indo-Européen 84f.

[4] Griechische Komposita wie *prósōpon* und *sémeron* sind wahrscheinlich erst nach dem Schwund prävokalischer ‚Laryngale' entstanden: nur so kann ich das Fehlen eines Hiatus in diesen Formen verstehen. Aus **ki-HaHmero-* wäre vermutlich **kiāmero-* entstanden.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Umfangs werden die den Autoren am wesentlichsten erscheinenden Fakten des idg. Verbalsystems dargestellt, und in einem Anhang sind übersichtlich Verbalparadigmen aus 12 idg. Einzelsprachen vom Hethitischen über das Sanskrit, Griechische, Lateinische, Gotische, Altirische, Neukymrische, Armenische, Westtocharische, Altkirchenslavische, Litauische bis hin zum Albanischen aufgeführt. Eine recht magere Auswahlbibliographie, die z. B. für das Gotische allein H. Hempels Gotisches Elementarbuch von 1937 (!), nicht aber W. Krauses Handbuch des Gotischen (3., neu bearbeitete Auflage 1968) erwähnt, ist am Ende des Buches zusammengestellt.

Über den wissenschaftlichen Standort der beiden Verf. heißt es in der Einleitung: "Since we endorse the concept that Anatolian departed from PIE earlier than the other IE continuants, it will be obvious that we adhere, in the main, to Sturtevant's Indo-Hittite hypothesis." Geht man von dem Schaubild eines family tree in E. H. Sturtevants "A Comparative Grammar of the Hittite Language" (New Haven 1951, S. 9, § 15) aus, stellt sich das sog. Proto-Anatolische, aus dem sich das Hethitische und die anderen idg. Sprachen Altkleinasiens herausgebildet haben, als eine Schwestersprache des sog. Proto-Indo-European dar. Wenn nun J. A. Kerns und B. Schwartz meinen, daß sich das Anatolische vom Proto-Indo-European früher als die anderen Indo-European continuants abgespalten habe, läßt sich, wie ich meine, das sog. Proto-Anatolische aber auch als älteste Tochter des Proto-Indo-European verstehen, zu der die übrigen idg. Sprachen wie Germanisch, Keltisch, Baltisch etc. jüngere Schwestern sind, die sich doch wohl sukzessive aus einer sich stets in Entwicklung befindlichen idg. Grundsprache ausgegliedert haben, ganz im Sinne des Schaubildes bei W. Meid (Flexion und Wortbildung, H. Rix ed., 1975, 211 oben). Mit dieser Interpretation entfiele dann auch der von vielen Indogermanisten recht schroff formulierte Gegensatz zwischen Altanatolisch einerseits und den übrigen idg. Sprachen andererseits.

Eine solch knappe Darstellung bringt es natürlich mit sich, daß viele Probleme gar nicht erst andiskutiert werden, und manches, was als fertige Lösung ausgegeben wird, entpuppt sich bei tieferem Eindringen als noch durchaus fraglich. Daher könnte gerade in dieser Darstellungsweise für den Studierenden eine gewisse Gefahr liegen; nicht oft wird er gar zu leicht über Schwierigkeiten hinweggeführt. Aber vielleicht ist dies aus didaktischen Gründen sogar ratsam. Ich selbst, der ich vieles anders sehe und beurteile als die Autoren, versage es mir hier, auch nur ein einziges Problem herauszugreifen, würde dies doch die Behandlung weiterer damit im Zusammenhang stehender notwendig machen.

Für jede historisch-vergleichende Darstellung ist die saubere philologische Aufbereitung des Sprachmaterials eine unumgängliche Voraussetzung. Diese scheint mir z. B. für das Hethitische — und darauf möchte ich mich hier beschränken — nicht erfüllt. Beim gegenwärtigen Stand

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



der Forschung kommt man nicht darum herum, die einzelnen Belege nach ihrem sprachlichen Alter (Alt-, Mittel-, Junghethitisch) in Paradigmen zu ordnen, wobei für die Sprachvergleichung den original althethitischen Formen ein besonderes Gewicht zukommt. So sind z. B. althethitische Graphien wie *da-a-aḫ-ḫé* oder *tar-na-aḫ-ḫé* (1. sg. prs.; StBoT 8, 1969,124, 125) ebenso wichtig wie der Hinweis auf die Existenz der schon althethitischen Endungen *-ṷani* (1. pl. prs.) und *-tani* (2. pl. prs.). Für die Frage des Stammansatzes wird man bezüglich *ṷemiia-* „finden" nicht an althethitischen Belegen wie *ú-e-mi-iz-zi* oder *ú-e-mi-it* vorübergehen können. Eine Form *wemiyair* gibt es nach Ausweis der Belege *ú-e-mi-ir* bzw. *ú-e-mi-e-er* nicht. Überhaupt wirken einige der angegebenen Formen recht konstruiert, etwa wenn durchgängig ein Stamm *ḫarnenk-* angesetzt wird, wo doch für bestimmte Personen nur die Graphie *ḫar-ni-ik-* (z. B. *ḫar-ni-ik-mi, ḫar-ni-ik-ši/ḫar-ni-ik-ti, ḫar-ni-ik-zi, ḫar-ni-ik-ta, ḫar-ni-ik*) bezeugt ist. Mit diesen wenigen Hinweisen begnüge ich mich, die hethitischen Paradigmen sind durchweg revisionsbedürftig. Viele Formen, hier noch als „nicht belegt" ausgegeben und daher in eckige Klammern gesetzt, sind inzwischen längst bezeugt. Dem Wechsel von Formen der *ḫi-* mit solchen der *-mi*-Konjugation (und umgekehrt) hätte etwas Aufmerksamkeit geschenkt werden sollen. So steht z. B. *tar-na-at-ti* neben *tar-na-ši* im gleichen Text (KBo IV 2 I 25, 26, III 8; 13. Jh.), in jungen Texten sind auch *tar-ni-eš-du/tar-na-ad-du* bezeugt (KUB XXXVI 87 Rs. IV 17', KBo IX 146 Vs. 30'). Es sind zwar *tarnaš* und *tarnešta* (jh.) (KUB XIII 34 IV 4', XXI 33, 11') belegt, nicht aber das von den Verf. zitierte *tarnašta*. Die große Bedeutung gerade des hethitischen Mediopassivs für die Frage nach dem grundsprachlichen Verhältnis von Perfekt und Medium hätte auch die Aufnahme dieser Formenreihen notwendig erscheinen lassen müssen.

Alles in allem: Das Buch von J. Kerns und B. Schwartz stellt eine durchaus nützliche Informationsstudie dar, die jedoch einen sehr kritischen Leser verlangt, der zum einen die philologischen Daten nicht ungeprüft übernimmt und zum andern die sprachhistorischen Aussagen mit den Auffassungen anderer Forscher konfrontiert.

Hustadtring 151, Erich Neu
D 4630 Bochum

---

**Ünal** Ahmet. Ḫattušili III. Teil I: Ḫattušili bis zu seiner Thronbesteigung. Band I: Historischer Abriß. (Texte der Hethiter, 3.) VIII, 226 S., 1 Karte. Gr.-8°. Band II: Quellen und Indices. (Texte der Hethiter, 4.) 232 S. Gr.-8°. Heidelberg, C. Winter 1974. Je 76,— (90,—) DM.

Mit diesem zweibändigen Werk legt A. Ünal die leicht überarbeitete Fassung seiner Münchener Dissertation (1972) vor. Für die geplante Fort-



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



3, 169 Anm. 221 Z. 24′) neben richtig *pár*, *u* (ibid. Z. 21′, 26′) neben richtig *ú* (für Nr. 159 der Schrifttafel von J. Friedrich, 1960).

An sinnentstellenden Druckfehlern habe ich mir notiert: Feldlagers (statt: Felslagers) THeth. 3, 30, 4. Zeile; Siegesstele( statt: Siegesstelle) ibid. 65 Anm. 94, zweitletzte Zeile; Furcht (statt: Frucht) THeth. 4, 75, Z. 56.

Abschließend noch einige Bemerkungen zu den Indices: Der pauschale Hinweis (134) auf zahlreiche Inkongruenzen in Numerus und Genus beim Gebrauch des enklit. Personalpronomens *-a-* ist so nicht aufrechtzuerhalten. Meist handelt es sich lediglich um eine Frage der syntaktischen Interpretation. — Ein Pronomen *anzeš* „wir" (140) existiert nicht (s. *ụeš* 175). — Die Form [*a-*]*pád-da-i̯a* KUB XXI 17 III 34′ (140) ist aufgrund des Kontextes als „auch jenes" zu interpretieren (O.) und als Neutrum Sg. unter *apa-* einzuordnen; vgl. *a-pád-da-i̯a* KUB XXVII 1 I 44, für das das unpubl. Duplikat Bo 2396 II 12 *a-pa-a-at-ta-i̯a* schreibt (s. auch Ḫattušilis Autobiographie IV 69 neben *apāt* Z. 68). — Sämtliche Belege von $^{LÚ}$*a-ra-aš-ša* (141) dürften als Nom. Sg. c. zu verstehen sein. — Das *i*-stämmige Adjektiv *nakki-* kann schwerlich den komplementierten Formen von DUGUD (181) zugrunde liegen. — Bei GIG-*nu-mi* (185) lies: Sg. Prs. 1. — Wenn, wie Verf. verfährt, Ḫ̆UL (186) nur mit hethit. *idalu-* geglichen wird, ist die „ergativische" *-ant*-Bildung Ḫ̆UL-*u-an-za* unter diesem Lemma fehl am Platz. — Es ist nicht einzusehen, daß IGI-*ụa* Singular und IGI$^{Ḫ̆I.A}$-*ụa* (187) Plural sein soll, ist doch die Lesung beide Male *šakuụa* (mit „kollektivischem" *-a*); vgl. KUB XVI 29 Vs. 2 IGI-*ụa ú-ụa-tar-ra* neben IGI$^{Ḫ̆I.A}$-*ụa ú-ụa-tar* (Z. 3). Auch die Form IGI-*ụa-aš* (KUB V 1 II 51), die Verf. als Sg. bestimmt, aber pluralisch übersetzt (59), hat den gleichen Numerus wie *šakuụa*. — Für die Frage der syntaktischen Wertung der Ideogramme (Logogramme) vgl. meine Rez. IF 79 (1974) 264.

Zum Schluß bleibt festzustellen, daß trotz der hier von mir geäußerten Kritik mehr zur philologischen Seite der Untersuchung doch der Verf. mit seiner auf Quellenanalyse aufbauenden Dissertation zur Person Ḫattušilis III. einen für die Geschichte der Hethiter verdienstvollen Beitrag geleistet hat, dem man recht bald die geplante Fortsetzung „Ḫattušili als Großkönig" wünschen möchte.

Hustadtring 151, Erich Neu
D 4630 Bochum

---

A Critical Pāli Dictionary. Begun by V. Trenckner, Continuing the Work of D. Andersen and H. Smith. L. Alsdorf, Editor-in-Chief. Vol. II, Fasc. 9: udaka-saṅkhāta – upakkama. (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.) Copenhagen, Munksgaard (in Komm.) 1975. 40 S. 4°.

Dans ce fascicule 9 du CPD. II, édité, comme les quatre précédents, sous la direction de M. L. Alsdorf, le lecteur retrouve les qualités qui

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



font la grande valeur de ce dictionnaire : science, acribie, souci de situer chronologiquement les formes, les tours, les sens (cf. s.v. *udikkhati*, *udagga(-megha)*, *udicca* . . .), équilibre dans le choix des exemples, excellence des traductions éventuelles. Les études récentes de MM. J. Brough (The Gāndhārī Dharmapada) et K. R. Norman (Elders' Verses I, II), entre autres, sont, dans ce cahier, souvent mises à profit: grâce aux progrès de la linguistique et de la philologie du moyen indo-aryen, à la multiplication des ouvrages de base et des concordances, à la sagacité et la patience des éditeurs du CPD., de nombreuses questions sont ici résolues. Maintes corrections sont apportées au texte des éditions européennes des oeuvres pa(lies), parfois au Pali-English Dictionary ; seront particulièrement utiles les amendements aux gāthā des Jātaka, dont on sait qu'elles présentent souvent de graves difficultés d'interprétation, et même de lecture (passim).

Le présent travail est donc, à tous égards, remarquable. Je souhaite ne pas paraître en minimiser la valeur si, çà et là, je formule quelques corrections ou objections, en général mineures[1].

Dans ce fascicule, comme dans ceux qui le précèdent immédiatement, les indications étymologiques ont été judicieusement allégées lorsque les membres d'un composé, par exemple, sont clairs (mais *udak'ūpassaṭṭha* méritait peut-être d'être analysé). Ce parti conduit à introduire telle convention orthographique qui n'est pas signalée dans les Epilegomena du volume I (type *itth'ākappa*, *itth'āgāra*, *indriy'aṭṭha*, *udak' aṇṇava*). Il semble, à l'inverse, que tombe en désuétude la convention définie Epil., p. 35*, qui signalait "a text-word and its gloss : 'agha' (= dukkha) or vice versa : dukkha (= 'agha')". Elle me paraît économique, et avoir, en outre, l'avantage de mettre nettement en relief le terme relevé dans le canon, linguistiquement souvent le plus intéressant ; les présentations plus discursives le placent parfois un peu en retrait, au profit de sa glose ; p.ex., s.v. *uddhaṭa* (*°-bīja*, Ja') et s.v. *uddhita* (*°-pphala*, Ja*). L'article *uddhita* spécifie "(*sa.* uddhṛta : = *normal* uddhaṭa, *q.v.*)" Soit dit en passant, la "norme" est ici discutable ; car, s'il est vrai que le pa. continue "normalement" par *a* un *ṛ* s(ans)kr(it), la cérébralisation de l'ancienne dentale immédiatement subséquente n'y est pas de règle (cf. H. Berger, Zwei Probleme der mittelindischen Lautlehre, 28, 31, pa. *kata*, skr. *kṛta* ; Geiger § 42 *haṭa*, "dagegen nur *mata*, skr. *mṛta*") ; certes, la cérébralisation est attestée, et se retrouve 403–404, dans le pp. de *ud-ā-harati*, *udāhaṭa*, avec, cette fois, le doublet

---

[1] S.v. *uddârakā*, lire Ja V 416, 20** (non 20*) : ce nom d'animal figure, en effet, dans un des rares passages canoniques en prose des Jā. Pourquoi ici écrire *-â-*, signe de contraction, alors que la "lecture" même du terme est dite obscure ?

S.v. *udāna*, il me paraîtrait utile de distinguer nom commun et n. propre (cf. les autres noms de textes).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



*udāharita*, cité par un grammairien. Quoi qu'il en soit, *uddhaṭa* (*HṚ*-, *DHṚ*-) est évidemment en opposition avec *uddhata* (*HAN*-). En attirant l'attention sur *uddhita*(-°) (un seul exemple, semble-t-il)/*uddhaṭa* (banal), CPD. souhaitait sans doute, aussi, souligner le caractère "oriental" du composé *uddhitapphala*, que la tradition a conservé (dans une cadence finale de śloka), malgré l'existence de son doublet "pa" *uddhaṭabīja*, synonyme qu'emploie le commentaire. En revanche, s.v. *udikkhati*, les éditeurs proposent, très ingénieusement, une correction qui attesterait, isolément, dans ce verbe, un traitement "occidental" du groupe ancien *-kṣ-* : 3ème pl. *udicchare* (*-cch-* pour E^e *-cc-*). D'autres évolutions singulières ou intéressantes sont signalées (cf. *udu*, *udāyati* . . .), diverses possibles contaminations (s.v. *udabbahi*, *uddhacca*). Il subsiste naturellement des diffiicultés, des doutes, dûment indiqués (*uddaṇḍa*, *udda-lomī*, *u(d)dosita*, *unnaḷa* . . .).

Parmi les formes notables, attestées dans les stances des Jātaka, on relève (en début de jāgatī) ) le dérivé acc. sg. *udañña-vantaṁ*, "pourvu d'eau" (cf. le commentaire afférent), à dériver, donc, de l'adjectif de base qui correspondrait au skr. v. *udan-yà*, lui-même exceptionnel (cf. Ai. Gr. 2,2, 811 ; sur pa. [1]*uda-*,"[*sa.* udan] *only in (inherited sa.) cpds.*", CPD. II 8, 383). Autres archaïsme et adaptation pa. d'une forme ancienne (si l'on admet la conjecture de CPD., s.v., 397, qui cite et suit l'étude, très convaincante, de O.v. Hinüber) : *ud-apattā*, *udapattāsi* ; ces doublets remodèlent le vieil aor. à redoublement *udapaptat*.

Les traductions proposées sont généralement très heureuses. Peut-être, cependant, et bien qu'il soit communément utilisé dans cette expression, serait-il préférable d'éviter le terme "transfer", s'agissant des mérites d'une donation qui sont "assignés", "dédiés" à autrui (s.v. *uddisāpeti* 3., *uddisati* 3. c., et les mots de même famille). Les connotations de ce vocable risquent d'être trop précises. Ont-elles infléchi la traduction de la phrase où est analysé le déroulement du mécanisme (s.v. *uddisati* 3.c., 412, col. a, l. 1–4) ? La citation, qui est bizarrement rendue an anglais, a peut-être été mal interprétée. Elle retient une leçon probablement fautive (*paṭidānaṁ*, de là "return" ?), alors que la leçon cingalaise *pattidānaṁ* (citée CPD. I, s.v. *anvādisati*), "don de l'acquisition ⟨de mérites⟩", convient mieux syntaxiquement (voir un parallèle, clair, s.v. *uddisāpeti* 3.), et sémantiquement.

22, Avenue du Président Wilson, Colette Caillat
Paris ERA 094

---

**Hampel** Jürgen. Die Kopenhagener Handschrift Cod. 27. Eine Sammlung von zoroastrischen Gebeten, Beschwörungsformeln, Vorschriften und wissenschaftlichen Überlieferungen. (Göttinger Orientforschungen, Veröffentlichungen des Sonderforschungsbereiches Orientalistik an der

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Georg-August-Universität Göttingen, III. Reihe: Iranica, Band 2.) Wiesbaden, Otto Harrassowitz 1974. XVIII, 276 S. Gr.-8°. 38,— DM.

The Copenhagen MS Cod. 27 (hereafter K 27) contains a random mixture of Zoroastrian prayers, either in the original Avestan or in Pahlavi 'Zand' translation, spells and incantations, and lists of days, constellations, Nasks, etc. The Pahlavi is throughout so execrable that there can be little doubt that it represents the attempt of a poorly educated Parsi to transcribe into the Pahlavi script texts known to him only in a Pāzand form. Indeed most of them never had any other form, having been composed for simple men in (corrupt) Parsi New Persian. Some of the texts included are well known, e.g. one from the Zand ī Xwurdag Abestāg (viz. the Nām stāyišn), and the Pāzand Āfrīn ī šaš gāhānbār and Āfrīn ī gāhānbār čāšnī (lumped together and confused with the Avestan and Pahlavī Āfrīnagān ī Gāhānbār by Hampel). These have long since been quite well published and for the most part translated. It is an 'Erstedition' of this collection, from a MS interesting only insofar as it shows how low mediaeval Parsi scholarship had sunk, that was offered first as a doctoral dissertation, and now in a singularly unübersichtlich typescript publication as 'making usable for Iranian research another as yet unpublished document of Middle [sic] Persian tradition'.

The author is far from doubting the quality of either the texts or the manuscript. He would have us see through the 'covering layers' of their final 'falsified' form to the Urform of the texts, of unspecified but apparently great antiquity, since it merits their transcription in a form of Middle Persian current in about the third century B.C. It is rather like rewriting the Book of Common Prayer in pre-Chaucerian English. To the manuscript he grants unique authority, with disastrous results we shall return to. In his introduction, which seems to have been written long after the completion of the main work, H. seeks to justify the use of Hansen's regrettably confusing transliteration system (with r, R, or L for l/L, and r̲, R̲, or L̲ for r/R) and the archaic transcription. He caps several pages of badly expressed, muddled, and naive or illogical arguments against the validity of the 'late MP' transcription (rather, 'MP' par excellence) with the extraordinary notion that 'the authors of religious texts of the 9th century were always seeking to prevent the "decay of customs" by opposition to the "decay of the language"', namely by using a 'classical High Middle Persian', a 'religious language . . . different in orthography, grammar, vocabulary, style and phonology (Lautstand) from the common speech'. For H., it would seem, the spelling '*pyck* still meant /apēčak/ to these last-ditch writers at least six centuries after the normal pronunciation had become /abēzag/, later /βēza/: why we find the word transcribed *awēzak* on the very first page of the text (and p. 90, n. 3 'aMP "awēzak" bzw. "apēčak" '—*beziehungsweise*!) is but a minor mystery.

It cannot be denied that a comparative study of the many Pāzand and Pārsī versions of the Zoroastrian liturgies would be very useful (though

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



hardly for Pahlavi studies), but the one poor MS studied here is about the worst possible starting-point and the author clearly unfitted for the task. He has evidently read very widely, if uncritically, but every page, and nearly every line, of his work betrays an astonishing ignorance of the realities of Pahlavi grammar, orthography, etymology, word formation, etc., of the principles of textual criticism, and a total lack of either judgement or common sense, not to mention that of a fitting humility. The whole would be laughable if it were not pathetic, and dangerous—for the appearance of this ponderous nonsense under the auspices of the University of Göttingen gives it a cachet it does not for a moment deserve.

Unfortunately both the MS and its presentation here are so incoherent that it is difficult to know where to start the Augean task of criticism. Since the work scarcely merits reading from cover to cover, one can only begin by picking out a few glaring errors which almost leap from the page. First let us consider the quality of the MS, or rather lack of it, and some of the errors it leads H. into, even where a well-known text is concerned. The Nām stāyišn appears in a critical edition in B. N. Dhabhar's Zand-i Khūrtak Avistāk (Bombay 1927) 25f. (and Translation, 1963, 44f.) and in many popular editions, e.g. Khordeh Avesta (in Roman script), ed. Homi F. Chacha, 1958. When we compare the texts we find errors great and small: for example, K 27 has (page and line of the MS)

1.5 (*BYN*) *MH*, a common mistake in poor MSS for *-c*, but preferred by H. to Dhabhar's *BYNc*, Chacha's *andarach*;

1.6 *BNPŠHyh*, on the other hand, is 'verbessert' to "ẖwatāyīh", with a misleading reference to Dhabhar, who emends in the opposite sense, 'better *x$^{v}$at-aš*', Ch. *khūdash*;

2.5f. where Dh. has *PWN gwb'kyh W kylwkyh d't 'L štr'yd'lyh Y 'wb'm* 'through (the power of) speech and (manual) skill created (men) for the sovereignty of the age', K 27 (like Ch. *pa gavāēsh mādān dād ō shērēri-ārēshē hangām*) has *W g*[ . . . . ] *m't'n d't Y 'L *štr' hdyb'lyh* ['*w*]*b'm*. H. does not recognize the monster in the middle, *šahr* + (*a*)*yārīh* for *šahryārīh*, and reads *ut g(ōwišn)īh māt(ay)ān dāt ē ō dātan ayyārīh āwām*, but still manages to translate 'und (ihm) die Sprache als Wichtigstes schenkte, damit er (der Mensch) über den Lauf der Zeiten wache', by way (p. 5, n. 4) of 'um zu geben (*ē ō dātan*) Fürsorge über den Zeiten-(ablauf) (*ayyārīh āwām*)'—a mistranslation of a wrongly construed wrong reading of a misspelling.

2.7 where Dh. rightly has *PWN lcmyk 'ywcšn Y ptylk ŠDY'' n*, K. 27 has, according to H., "*pt' rcm hnjcšny ptyrk-y ŠYD'ny*", into which he reads both *hangēzišnīh* 'Sammlung' (!) and the impossible *dēwānīh* 'Dämonenschaft'. The ubiguitous final *-y*'s of words in this MS are interpreted arbitrarily as (mostly otiose) Izafes, abstract endings *-īh*, adjectival *-īk* ('was für eine sehr junge Entstehung des Textes spräche'! p. 6, n. 1), or a 'purely orthographic ornament' (in fact found only in Pahl. inscriptions and the Psalter).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



2.9 *plyst*, for Dh. *ŠD̲R̲WNyt / plystyt* = frēstīd, H. accepts, reading *frist* 'sandte'.
2.12 *gwšwslwt* is read "gwš' srwt", with an impossible 'joined to *š*.
2.15 "rwb'n'n pwl bwḫt'ryh", though rightly transcribed with *puhl*, is wrongly translated 'für die Seelen an der (Činwat-) Brücke Erlösung', instead of *ruwānān puhl-bōxtār* (*ī az dušox*) 'the souls' saviour-from-punishment (from hell)'.
3.5 *'swtk* is read *asūtak* 'unablässig', for Dh. *'sn'ytk*, Ch. *āsnidēh* 'pure'.
3.9 for Dh. *ZK ZYt plstšn'*, Ch. *ānē tō parastishn*, K. 27 has *ZK yt*, over ingeniously read *ZK gt* 'abusiv für "hangat—reich, vielfach"'—since *hangad* means 'rich, fortunate', not 'multiple'.
3.11 for Dh. *'YKm L' YḤMTWN't*, Ch. *kē ōm na-rasād*, K 27 has (*ḤWHm* =) *ham nē rasāt*, ludicrously translated '(daß) ich bin, möge nicht kommen' > 'es möge nicht über mich kommen'.
3.13 for Dh. *cyhw'tlg* (Ch. *chēshandarg*), i.e. *čēh-widarag*, a gloss for *činvaṯ. pərətu-*, K 27 has *MHŠ wtrg̈*, taken (p. 6, n. 3) as *če-əš* 'für das Indefinitpronomen "čiš"', translated 'jenen Übergang'—again a mistranslation of a wrongly construed misspelling.

And so on for 66 pages of the MS. To this first text there are (161ff.) two Textanmerkungen of surpassing fatuousness to explain away the non-forms "apaḫš", said to be both 'barmherzig' and 'übervoll', and "ōstīkān" = "Erbauer, der Gestalter", etc. 'aus dem Kontext' (more likely, out of Dhabhar's mistranslation as 'that Great Architect').

K 27, 12–13 has a list of lunar mansions in Pāzand spelling, which H. endeavours (194ff.) to reconstruct. The quality of his efforts is exemplified by his remarks on the first name, Pāz. *padaewār* = Pahl. *pt(y)spl* and *plyspl*. Starting from the Sanskrit equivalent *aśvinī*, H. sees in the former a "pat-asa-wāra" [neither "pat" nor the spelling of *aswār*, properly *'swb'l* or *'spw'l*, is explained] and in the latter an'abusiv verwendet' ideogram "PRŠ(Y')≙ asaβār": against this Pahlavi 'horseman', he also suggests an explanation of the Pāzand **padēwār* from the Babylonian side, as a "*pati-warrak = Oberstes des Widders", though with the fascinating caveat that 'allerdings wird "-pat" in Komp. nachgestellt'. He does even better with the term for 'lunar mansion' itself, taking (29) Justi's Naxatra, a Verdeutschung of Skt. *nakṣatra*, as a new MP word "naḫatra"!

K 27, 18ff. contain a number of *nērangs*. One ends (19.4) *ēn wāz* (*ī*) *wahrām yazd griftan* [H. kartan] *ud hištan, tābīd*(*an*), *dast* (*ī*) *čap bastan, dard* (*ī*) *čašm be šawēd* 'this *bāj* of the god Wahrām is to be taken and left [v. Boyce and Kotwal, BSOAS. 34, 58] (and when written) twisted [NP form] (and) tied to the left hand, (then) the pain in the eye(s) will go', cf. Pāzend texts, ed. E. K. Antiâ (Bombay 1909) 188 *īn nīrang ta'vīz nivištan va bar dast-i čap bastan tā dard-i čašm daf' šavad*. In this simple direction H. finds (52, n. 6) the truly remarkable word "dast-čop-bastan = Hand – im Holzpflock – fesseln" = "Schwäche, Impotenz",

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



by way of taking literally an entry in Steingass, itself a corruption of Vullers' *dast bar čūb bastan* 'manum ligno alligare; *met.* infirmum . . . reddere'. It would be difficult to imagine a more asinine 'lectio difficilior' — a term, incidentally, much misused by H.

20.2 The patently NP sentence *tamām šud* is solemnly read *TM'M šwṭ* = *bawandak šut*, perpetuating a nonsense of Junker's,

P. 64 "g's'nb'r = gāhanbār" is etymologised *gāh-anbār*, impossibly translated 'Zeit der Vollendung' or 'Fest einer Vollendung'. If anything it would mean *'a store of time'.

P. 73 Another ludicrous 'etymology': "*hakərəṭ-gaona > hakanōn > hakanēn = gleichzeitig", i.e.*'once-kind' for the word *'knyn*, Man.MP *"gynyn* 'together'. Bartholomae, who 56 years ago cautiously suggested **hāka-nayana-* (Zum sas. Recht, I, 6), must be turning in his grave.

36.6 (p. 98, n. 1) H. notices the monstrous misspelling *ḤZYTWN'lšny* = *wēn-ārišn* (*ē*), for *wyn'lšn* = *winnārišn* 'arrangement', with the masterly understatement 'ungewöhnlich'.

K 27, 52 margin (as 1 and 2) contains the directions for reciting the following prayer, the A. G. čāšnī: *ēn āfrīn* (*ī*) *gāhānbār pas az 3 piyāla yād karda xward, hērbad* BB' mgw' *be xwānend* 'this A.G., after 3 beakers have been drunk to the (appropriate) memory, the herbad(s) recite . . .'. Whatever the remaining *BB' mgw'* = *dar m°* means — and it is not clear (read *mdw', myn', mywn*?) — it is probably with *dar*, the NP preposition miswritten, and certainly not 'der Dārū (oder) der Magu'. How could either (Gujarātī) *dārū* be written *dar*, or *magu*, which appears but rarely in inscriptional Pahlavi and never later, feature in such a text?

With the opening words of the prayer H. works wonders: *yazdān dād wehān framūd, paristendagān sāxt, arzānagān xward* 'the gods gave, the good (Mazdeans) ordered, the servants prepared, the worthy drank', and 'may they always do so' says the prayer, presumably of the wine in the beakers. But no — for H. (p 130, n. 2) 'Alles Verben in allgemeiner Sekundärbedeutung: (etwa) "es gibt . . . o.ä.", so '(Wie es immer) Gottheiten gab, Gute gab, Gläubige gab und Würdige gab, (so) möge es immer . . . geben'. A strange religion indeed that has to hope there will always be (or 'give', borrowing an idiom from German!) gods, etc.

P. 131, n. 3, "piyālak" (cf. Gk. "phiole"!) is derived < "*paiti-gar = herunterschlucken", despite Sogdian *pty'δ* being quoted (< **pati-gāla-*?, Benveniste, JA. 228, 1936, 234).

53, 7 If H. had looked at the Pāzand text of the A.G. čāšnī he might have had a better idea of how to read the words after *mytwkzlm*, viz. *har gāhānbār-ē kē šud būd* (Pāz. *har gah(m)bār ki bāšaṭ nāmaš ba x$^{v}$ānaṭ*) — not "kē šut būt ham" = "den ich ausrichtete", vielleicht besser "den ich begangen gehabt habe" — then (*ḤWHm* =) *ham*(*ā*) *kirbag ī hamā wehān* (*ī*) *haft kišwar zamī be rasād* 'may all good deeds of all the good (Mazdeans) of the 7-continent-earth arrive', *kē-rā gāh rōz šahryārī* [again, not "dātan ayyārīk"] *xwēš yazišn kard ham drōn yašt ham* 'to whomever the

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



sovereignty of the *gāh* days belongs (i.e. the divinity of the appropriate *gāhānbār*) I have rendered worship (and) consecrated the *drōn*'.

To close this sorry recital before it becomes tedious, let us glance at the last Textanmerkung, Nr. 4: "ǰastan, ǰah-"(168) 'wohl am besten mit "geschehen . . ." zu übersetzen'. P. 169, after reviewing previous unsatisfactory etymologies, He thinks he has solved 'die meist schwierig zu überwindenden semantischen oder lautlichen Probleme' by offering Sanskrit *hā-*, *jáhāti* 'leaves, abandons' = Av. "za-za$^{i}$ti-" as an etymon, immediately confusing it with *hā-* 'spring forward'. It is not clear, unfortunately, whether Pahl. *ǰah-* is meant thereby to be an Indian form or to have developed miraculously < OIr. **zaz-*: the p.p. *ǰast* seems to have been forgotten in the excitement. Having established his 'etymology', H. returns (170) to 'outlining' the meaning with a few citations from the Indian Bundahišn, mostly misunderstood. They should read: Ind. Bd. 9, 16f. (=TD$_1$ 35, 11) *u-š mār homānāg asmān (ī) azēr zamīg be ǰast frāz xwast (ud) be škast* 'and like a snake he (Ahreman) constricted and broke the (part of the) sky which was beneath the earth' —not, by omitting the 'snake' and the main verbs, 'er begab sich in gleicher Weise vom Himmel unter die Erde'. Ind. Bd. 15, 17 (=TD$_1$ 50, 17) *(karčang) kē-š tištar andar ǰast* '(the Crab) in which Sirius stood'—not, dividing wrongly, 'sowie er in die Tištar(-Mondstation) eintritt'. Despite H.'s certainty (198) that Pāz. *taraha* = Pahl. *trišak* 'weisen eindeutig auf den iran. "Tištriya"', there is no lunar mansion 'Tištar'; v. Henning, JRAS. 1942, 247f., quoting a Bd. passage where Tištar and Trišag are named consecutively, Canis major and minor.

P. 171, n. 13. 'Die Lesung "ẖāstan" statt "ǰastan" in einem Verse Rūmī's (vgl. GIPh. Ib, 134/No. 2) läßt eine Verbindung beider Wörter vermuten.' In fact the reading, in a *Farhang* only, is *xēstan* for *ǰēstan*, and the only possible 'connexion' is through the similarity of the Arabic letters *x* and *ǰ*.

Enough is enough. For anybody who wishes to look further into the matter it may help to know that every cross-reference in the book is one page number out—for 1, read 2, etc.

Springstraße 48,
D 3400 Göttingen

D.N. MacKenzie

---

**Jäger** Gerhard. Einführung in die Klassische Philologie. (Beck'sche Elementarbücher.) München, C. H. Beck Verlag 1975. 234 S. Gr.-8°. 24,— DM.

Nachdem die berühmte ‚Einleitung in die Altertumswissenschaft' von Gercke-Norden[1] mittlerweile selbst zu einer Antiquität geworden ist,

[1] A. Gercke–E. Norden, Einleitung in die Altertumswissenschaft, Leipzig–Berlin 1–3, 1930–1933[4].

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



entsteht bekanntlich inzwischen unter dem Titel ‚Die Altertumswissenschaft. Einführungen in Gegenstand, Methoden und Ergebnisse ihrer Teildisziplinen und Hilfswissenschaften' eine großangelegte Reihe von selbständigen Werken verschiedener Verfasser[2], die mit allen wichtigen Gebieten der Altertumskunde zuverlässig und ausführlich vertraut machen soll. Neben diesen in systematischer Breite sich entfaltenden Darbietung erscheint aber eine kurzgefaßte, gleichwohl dem neuesten Stand der Entwicklung entsprechende erste Orientierung vor oder zu Beginn des Studiums in dem engeren und speziellen Bereich der Klassischen Philologie seit längerem überfällig.

Das hier zu besprechende Buch trägt dem in letzter Zeit aus einsichtigen Gründen immer stärker werdenden Bedürfnis des Studienanfängers nach elementaren Informationen, nach knapper, überschaubarer Darstellung der grundsätzlichen Fakten und wesentlichen Voraussetzungen, nach praktischen Hinweisen und Hilfen für Planung und Durchführung des Fachstudiums in idealer Weise Rechnung. Es enthält im ersten Teil sowohl eine Begriffsdefinition der Klassischen Philologie (11–16) vor dem Hintergrund ihrer im Abriß gegebenen Geschichte (16–28)[3] als auch eine Bestimmung ihres derzeitigen Standorts (28–31) im Hinblick auf die im Gange befindliche Überprüfung ihres Selbstverständnisses und auf den anhaltenden Streit der Meinungen über Wert oder Unwert der alten Sprachen für die Bildungsziele einer weitgehend ahistorisch ausgerichteten Gegenwart[4]. Diesen prinzipiellen Einblicken in die problematische Situation des Faches steht im letzten

---

[2] Erschienen sind bisher u.a. die folgenden Werke: H. Drexler, Einführung in die römische Metrik, Darmstadt 1967. O. Szemerényi, Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft, Darmstadt 1970. K. Christ, Römische Geschichte. Einführung, Quellenkunde, Bibliographie, Darmstadt 1972. A. Hentschke – U. Muhlack, Einführung in die Geschichte der klassischen Philologie, Darmstadt 1972. P. Klopsch, Einführung in die mittellateinische Verslehre, Darmstadt 1972. A. J. Pfiffig, Einführung in die Etruskologie, Darmstadt 1972. E. Meyer, Einführung in die lateinische Epigraphik, Darmstadt 1973. W. Eisenhut, Einführung in die antike Rhetorik und ihre Geschichte, Darmstadt 1974.

[3] Vgl. M. Gigante, Dal Wilamowitz al Pfeiffer. Storici della filologia classica, Parola del Passato 156 (1974) 3ff.

[4] Vgl. H. Gundert, Griechische Bildung in der heutigen Gesellschaft. Gefährdungen – Aufgaben – Chancen, Beilage zu AU. 14,5, 1971, 1ff. W. Ruegg, Der Bildungswert der alten Sprachen, in: Jenseits von Resignation und Illusion. Beiträge anläßlich des 450jährigen Bestehens des Lessing-Gymnasiums, der alten Frankfurter Lateinschule von 1520. Hrsg. von H. Heydorn und K. Ringshausen (Frankfurt a.M. 1971) 120ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Teil ein Katalog sehr präziser und nützlicher Mitteilungen, Anleitungen und Entscheidungshilfen zur praktischen Durchführung des Studiums der Klassischen Philologie gegenüber: Prämissen für die Wahl der Disziplin (151–154), Form und Inhalt der Lehrveranstaltungen (154–162), Studiengang und Studienabschluß mit Beschreibung und Qualifizierung der einzelnen obligatorischen Leistungen sowie der Examina (162–175), schließlich die nach dem Studium sich bietenden Berufsmöglichkeiten unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit als Gymnasiallehrer und als Bibliothekar (175–183).

Dazwischen gelagert sind drei umfangreiche Komplexe, gewidmet den Hauptarbeitsgebieten des klassischen Philologen: der rezensierenden und rekonstruierenden, emendatorischen und kritisch-editorischen Beschäftigung mit dem Originaltext und seiner Überlieferung (32–59)[5] nebst den besonderen Aufgaben der Codicologie, der Paläographie und der Papyrologie[6]; dem analytischen Eindringen anhand des Textes in die Elemente und den Aufbau der alten Sprachen unter den Kategorien der Grammatik und Syntax, der Phonetik und Morphologie, der Etymologie und Sprachgeschichte (60–103)[7], nicht zuletzt auch mit Rücksicht auf die Frage des Verhältnisses von Philologie und Linguistik[8]; endlich der auf den Ergebnissen textlicher Herstellung und sprachlicher Erfassung beruhenden literarischen Interpretation[9] mit Werkanalyse,

---

[5] Vgl. E. J. Kenney, The classical text. Aspects of editing in the age of the printed book (Sather Classical Lectures 44), Berkeley-Los Angeles-London 1974. J. Platthy, Sources on the earliest Greek libraries. With the testimonia, Amsterdam 1968. S. Prete, Observations on the history of textual criticism in the mediaeval and renaissance periods, Collegeville Minnesota 1969.

[6] Vgl. K. Weitzmann, Illustration in role and codex. A study of the origin and method of text illustration (Studies in manuscript illumination, 2), London 1970. O. Montevecchi, La papirologia, Torino 1973. T. S. Pattie-E. G. Garner, The written word on papyrus, London 1974.

[7] Vgl. z. B. S. T. Teodorsson, The phonemic system of the Attic dialect, 400–340 B. C. (Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, 32), Göteburg 1974. — H. Fränkel, Grammatik und Sprachwirklichkeit, München 1974. G. Serbat, Les structures du latin: le système de la langue classique, son évolution jusqu'aux langues romanes (Connaissance des langues 10), Paris 1975.

[8] Vgl. H. H. Christmann, Idealistische Philologie und moderne Sprachwissenschaft (Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik, 19), München 1974.

[9] Vgl. Die Interpretation in der Altertumswissenschaft. Ansprachen zum 5. FIEC-Kongreß, hrsg. von W. Schmid, Bonn 1969. E. Schmalzriedt, Hauptwerke der antiken Literaturen. Einzeldarstellungen und

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



mit Ermittlung der inhaltlichen, stilistischen, kompositorischen und rhythmischen Anteile, mit Funktions- und Gattungsbestimmung bis hin zur Einordnung in größere literaturgeschichtliche Zusammenhänge oder zur Einbeziehung in die literaturkundliche Komparatistik (104–151)[10], wobei die zur Zeit vieldiskutierte Proportion von Philologie und Literaturwissenschaft[11] sehr besonnen und ausgewogen beurteilt wird (108).

In Anbetracht der Tatsache, daß es über die Zielsetzung des Buches hinausgehen würde, auf allen genannten Sektoren mehr als eine erste Bekanntschaft mit den Grundlagen des Faches zu vermitteln und orientierende Perspektiven in die Vielfalt der gegenseitigen Bezüge und Bedingtheiten zu eröffnen, wird es der Linguist insbesondere begrüßen, daß das Kapitel über die ‚Sprache der Texte' immerhin sehr detailliert zunächst mit dem theoretischen Doppel-Begriff der ‚Sprache' als kommunikative Äußerung (Parole) und der ‚Sprache' als reguliertes System von Lautzeichen (Langue) bekannt macht, um dann die einzelnen Konstituenten (Laute, Wörter, Sätze) als phonetische und semantische Phänomene vorzustellen und an geeigneten Paradigmata, zum Teil auch in graphisch-tabellarischer Form, Lautqualitäten, Wortarten, Wortbildung und Satzstruktur in ihrer funktionalen Bedeutung für die Aussageintention zu erläutern[12]. Nach einem kurzen Überblick über die synchrone Erscheinung der Sprachschichten und Dialekte[13] sowie die diachrone Folge der Sprachstufen[14], mit dem ein erster Eindruck von der sozialen bzw. geographischen und der historischen Differenzierung des Griechischen und Lateinischen gegeben wird, folgt als

---

Interpretationen zur griechischen, lateinischen und biblisch-patristischen Literatur, München 1976.

[10] Vgl. H. Rahn, Morphologie der antiken Literatur. Eine Einführung, Darmstadt 1969. J. Higginbotham, Greek and Latin literature. A comparative study, London 1969.

[11] Vgl. B. Bruno, Letterature e filologia (Letterature e problemi 4), Bologna 1975.

[12] Vgl. H. Güntert – A. Scherer, Grundfragen der Sprachwissenschaft, Heidelberg 1956. F. de Saussure, Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft, Berlin 1967[2].

[13] A. Bartoněk, Greek dialectologie after the decipherment of Linear B. Studia Mycenea, Brno 1966.

[14] Vgl. C. R. Ruigh, Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien, Amsterdam 1967. — R. Hiersche, Die Sprache Homers im Lichte neuerer Forschungen (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 7), Innsbruck 1972. — E. Risch, Das Attische im Rahmen der griechischen Dialekte, Museum Helveticum 21 (1964) 1ff. — A. Thumb, Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Beiträge zur Geschichte und Beurteilung der KOINH, Berlin-New York 1974.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Schlußabschnitt dieses der Sprache gewidmeten Kapitels eine Definition der Übersetzung als des Hauptanliegens philologischer Sprachbewältigung, mitsamt der Beschreibung ihrer verschiedenen Methoden und Verfahrensweisen.

Eine sehr sorgsam ausgewählte, sowohl die Klassische Philologie als solche wie die ihr angeschlossenen Sparten der Altertumswissenschaft berücksichtigende Bibliographie (190–217) unterstreicht den einführenden, den Weg zu eindringlicheren und spezielleren Unterrichtungen weisenden Charakter des Buches. Sie ist so reichhaltig und gut differenziert, daß der Rezensent sich mit wenigen Nachträgen und Ergänzungsvorschlägen begnügen konnte[15].

Erfurter Straße 22, Wolfgang Fauth
D 3400 Göttingen

---

Bibliographical Bulletin of the Greek Language for the Year 1973, Vol. I. Ed. by Prof. George Babiniotis. Athens, Department of Linguistics of the University of Athens 1974. 67 S. Gr.-8°. c. 10 $.

Die in geradezu beängstigendem Ausmaß anwachsende Zahl der Veröffentlichungen, die sich ausschließlich oder überwiegend mit Problemen der griechischen Sprache befassen, macht es selbst dem Spezialisten unmöglich, sich ohne die Hilfe von Bibliographien eine umfassende Information über die Fortschritte seiner Wissenschaft zu verschaffen. Nun hat es ja schon bisher an bibliographischen Hilfen nicht gemangelt:

---

[15] Geschichte: M. I. Finley, Die Griechen. Eine Einführung in ihre Geschichte und Zivilisation, München 1976. H. Volkmann, Grundzüge der römischen Geschichte, Darmstadt 1968[2]. — Soziologie: J. Christes, Bildung und Gesellschaft. Die Einschätzung der Bildung und ihrer Vermittler in der griechisch-römischen Antike (Erträge der Forschung, 37), Darmstadt 1975. — Philosophie: A. Müller, Theorie, Kritik oder Bildung? Abriß der Geschichte der antiken Philosophie von Thales bis Cicero (Impulse der Forschung, 19), Darmstadt 1975. — Kunst: H. A. Stuetzer, Römische Kunstgeschichte. Von der Frühzeit bis zum Ende des weströmischen Reiches, Freiburg i. Br. 1973. — Religion: E. des Places, La religion grecque, Paris 1969. — Sprachwissenschaft: H. Krahe, Einleitung in das vergleichende Sprachstudium. Hrsg. von W. Meid (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 1), Innsbruck 1970. — Didaktik: R. Nickel, Die alten Sprachen in der Schule. Didaktische Probleme und Perspektiven (IPTS-Schriften, 3), Kiel 1974.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



gebern der Reihe Recht geben, daß sie sich für die Publikationen dieser Untersuchung entschieden haben.

Die Arbeit schließt mit einer 20seitigen Tafel, die die Lesarten der pindarischen Handschriften und Papyri sowie die vorgeschlagenen Konjekturen der behandelten Äolismen enthält[16].

Tegeler Weg 47, Alexander Sideras
D 3400 Göttingen

---

**García-Ramón** José L. Les origines postmycéniennes du groupe dialectal éolien. Étude linguistique. (Suplementos a "Minos", 6.) Salamanca, Universidad de Salamanca 1975. 119 S. Gr.-8°.

Das hier anzuzeigende Buch des jungen spanischen Gelehrten J. L. García Ramón stellt die in einigen Punkten leicht umgearbeitete Fassung einer Arbeit dar, die — unter der Ägide von M. S. Ruipérez entstanden — 1974 von der Philosophischen Fakultät der Universität Madrid als Dissertation angenommen und bisher nur in einer stark abgekürzten Fassung „Sustratos y superstratos en los dialectos griegos: Tesalia y el Protoeolio (Madrid 1974, 43 S.) bekannt geworden ist. Daß die Arbeit nun in vollem Umfang, und zwar in französischer Übersetzung, als Buch erschienen

---

ein wenig trüben. Und daß er für Ammonios auf die bei Turyn zitierte Ausgabe von 1739 (!) verweist (s. S. 54 mit Anm. 65), möge man ihm verzeihen! In der modernen Teubnerausgabe von Nickau (Leipzig 1966) hätte er für seine These noch einen weiteren Hinweis gefunden.

[16] Trotz der Tatsache, daß diese Publikation eine auf photomechanischem Wege hergestellte Verfielfältigung auf der Grundlage eines Typoskripts darstellt, bietet sie im Ganzen ein erfreulich sauberes Bild mit relativ wenigen Fehlern; z.B.: S. 9 recontre und recontré; S. 20 vogelle; ebenda Willamowitz; S. 22 Sibanius (für Libanius); S. 32 Μοισαῖων; S. 47 éclaicir; S. 48 Pxy (für Oxy.); ebenda Oxyrynchos; S. 82 und 90 Irigouin (für Irigoin) usw. Falsche Zitate und Hinweise halten sich zwar in Grenzen, sind aber im Vergleich zu der relativ übersichtlichen Zahl der behandelten Stellen eher zu viel. Ich notiere nur einige Seiten, auf denen mehr als ein Fehler vorkommt: S. 39 (unten): Frg. 106,52 statt 106,5; ebenda: Pae. 7,35 statt 7b 37 (bzw. 35.3); S. 59 (oben): Δίος statt Διός; ebenda Nem. 9,5 statt 11,5; S. 79 (Mitte): Nem. 4,64 statt 4,63; ebenda zweimal Isthm. 5 statt beide Male Nem. 5; S. 129 (Tafel): ὁρμόζοισα statt ἁρμόζοισα; ebenda Pyth. 9,25 statt 9,26; ebenda παλαίοισα statt παλαίοισαν ebenda Pyth. 12,23 statt 12,22. Auch die inkonsequente Zitierweise Pap./pap. (s. z.B. S. 48), Frg./frg. (s. z.B. S. 46) sowie der nicht angezeigte Wechsel von der groß- zur kleinziffrigen Verszählung (s. z.B. S. 90 Mitte und S. 91 unten) dürften nicht vorkommen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



ist, verdient den Dank aller an Fragen der altgriechischen Dialektologie Interessierten gegenüber denen, die die Publikation ermöglicht haben. In der Tat stellt diese Diss. einen ganz wesentlichen Beitrag nicht nur zu der Geschichte des aiol. Dialekts, sondern des Altgriechischen überhaupt dar; an ihr wird in Zukunft niemand achtlos vorübergehen können, selbst wenn er den dort vorgetragenen Thesen skeptisch gegenüberstehen sollte.

Der knappe Umfang einer Besprechung verbietet es, auf Einzelheiten einzugehen; deshalb sei hier nur versucht, die wesentlichen Intentionen des Verf. und seine wichtigsten Ergebnisse in Kürze darzulegen. Die griech. Sprachwissenschaft hat sich — in Anlehnung an antike Traditionen — daran gewöhnt, das griech. Dialektgebiet des 1. Jt. in drei oder vier Hauptgruppen zu gliedern, je nachdem ob man neben dem Ion.-Att. und dem Dor.-NW- Griech. die restlichen Dialekte zu dem Komplex Achaiisch zusammenfassen zu dürfen glaubt oder die Dialekte Thessalisch, Boiotisch, Lesbisch einerseits und Arkadisch-Kyprisch andererseits als zwei getrennte Gruppen: Nordachaiisch(Aiolisch) bzw. Südachaiisch (Arkado-Kyprisch), betrachtet; weiterhin nimmt man weitgehend an, daß die dialektale Situation des 1. Jt. in allen wesentlichen Punkten geradezu als die Fortsetzung eines bereits im 2. Jt. vorauszusetzenden Zustandes anzusehen sei, der — nach der bekannten These P. Kretschmers — letztlich dadurch zu erklären sei, daß griechische Stämme in drei zeitlich getrennten Wellen in ihre späteren Wohnsitze eingedrungen seien. Gegen diese Auffassung hatten vor längerer Zeit bereits W. Porzig[1] und E. Risch[2] ihre Bedenken angemeldet, und eben diese Bedenken hat der Verf. wieder aufgegriffen, durch zahlreiche eigene Beobachtungen ergänzt und so ein neues Bild entworfen, das sich von dem traditionellen nicht unbeträchtlich unterscheidet.

In der Tat ist es ja *a limine* kaum zulässig, eine dialektale Gliederung des Griechischen, wie sie auf Grund bestimmter sprachlicher Erscheinungen im 1. Jt. in durchaus sinnvoller Weise vorgenommen wird, mehr oder minder unbesehen ins 2. Jt. zurückzuprojizieren, wenn nicht zugleich gezeigt werden kann, daß die angeführten Differenzierungsmerkmale bereits im 2. Jt. vorhanden gewesen sind. Hier liegt ein wesentlicher Einsatzpunkt der Arbeit García Ramóns. Er bemüht sich, in detaillierter Untersuchung eine Chronologie derjenigen dialektalen Eigentümlichkeiten zu geben, durch die die aiol. Dialekte Thessalisch, Boiotisch und Lesbisch ausgezeichnet sind, und — unter Einbeziehung historischer und archäologischer Erwägungen — die sprachliche Entwicklung dieser Dialekte in einen geschichtlichen und zugleich festen zeitlichen Rahmen zu bringen. Sein Ergebnis in aller Kürze: Für das 12. Jh. haben wir in Thessalien mit der Existenz eines eigenständigen

---

[1] diese Ztschr. 61 (1954) 147–169.

[2] Mus. Helv. 6 (1949) 19–28 und bes. 12 (1955) 61–75.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Dialekts zu rechnen, den der Verf. als Protoaiolisch bezeichnet; gegen Ende des Jh. wandert ein Teil der Sprecher dieses Dialekts nach Boiotien ab: dort entsteht der boiot. Dialekt, dessen Entwicklung von nun an getrennt von der Weiterentwicklung desjenigen Dialekts läuft, den die in Thessalien verbliebenen Griechen gesprochen haben. Um die Wende des 11. zum 10. Jh. zieht aus dem Stammland Thessalien wiederum eine größere Volksgruppe ab, und zwar in die später sog. kleinasiatische Aiolis (mit Lesbos), und diese kleinasiatischen Aioler entwickeln nun nach 1000 — u.a. beeinflußt durch die Sprache ihrer Nachbarn, der Ioner — einen eigenen Dialekt, der sich in wesentlichen Punkten bald von der Sprache der in Thessalien zurückgebliebenen Stammesbrüder (und natürlich auch der Boioter) deutlich abhebt.

Die Rekonstruktion der Phasen einer sich über Jahrhunderte erstreckenden sprachlichen Entwicklung und Differenzierung ermöglicht es nun aber auch, in einigen wichtigen Zügen diejenige Sprachform deutlich werden zu lassen, die im 12. Jh. in Thessalien gesprochen worden ist: eben das Protoaiolische (oder auch Protothessalische). Vergleicht man nun das Bild dieses Dialekts mit den Bildern, die wir — nicht zuletzt gestützt auf die Kenntnis der mykenischen Tafeln, aber auch auf allgemeine Erwägungen — von den beiden großen Dialekten entwerfen können, die zu gleicher Zeit in den übrigen Teilen Griechenlands gesprochen worden sind und die wir als Ahnen der späterern südostgriech. Dialekte Ionisch-Attisch, Arkadisch und Kyprisch einerseits und der dor.-nordwestgriech. Dialektgruppe andererseits annehmen dürfen, so ergibt sich eine Zwischenstellung des Protoaiolischen, welches Züge, die diesen Dialekt teils mit der einen, teils mit der anderen Dialektgruppe verbinden, zu besitzen scheint. Das deutet daraufhin, daß das Protoaiolische sich als eigener Dialekt aus dem Kontakt zwischen Angehörigen südost- und nordwestgriech. Stämme in Thessalien, und zwar vermutlich in der ersten Hälfte des 12. Jh., entwickelt hat.

Daß der Verf. mit seiner These von der postmykenischen Entstehung des protoaiol. Dialekts und mit dem hier nur in Kürze nachgezeichneten und 109–111 in einer Übersichtstabelle veranschaulichten Entwurf einer historischen Entwicklung dieses Dialekts in wesentlichen Punkten das Richtige gesehen hat, daran scheint kaum ein Zweifel möglich zu sein. Wesentliches Interesse verdient die Frage, wie die Stellung dieses etwa zwischen 1200 und 1150 in Thessalien gesprochenen Idioms zwischen den gleichzeitig zu denkenden dialektalen Hauptgruppen des Griechischen zu beurteilen und historisch zu erklären sein mag; der Verf. formuliert hier zu Recht außerordentlich vorsichtig. Auffällig ist, daß durch die Mehrzahl der von ihm genannten sprachlichen Einzelzüge (109) das Protoaiol. näher an das gleichzeitige NW-Griechische herangerückt scheint, während nur zwei der aufgeführten sprachlichen Erscheinungen auf das SO-Griechische hinweisen: die Endung -μεν der 1. P. Pl. (gegenüber dor.-NW.-griech. -μες) und ἱερός (gegenüber ἱαρός). Aber gerade im

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



ersten Fall mag der Anschein trügen; es wäre nicht auszuschließen, daß die ursprüngliche Scheidung zwischen einer Primärendung -μες und einer Sekundärendung -μεν noch bis ins 12. Jh. in allen Dialekten vorhanden gewesen ist (55), und daß die Generalisierung von -μες in den NW.-griech. Dialekten und -μεν im SO.-Griech. sowie im Protoaiol. sich erst damals angebahnt hat; und im Fall von ἱερός ist zu bedenken, daß ἰαρός im Boiot. die Normalform darstellt (dazu vgl. 93).

In diesem Zusammenhang bedürfte auch das Problem des lesb. Dialekts noch einiger Überlegungen. Es fragt sich nämlich, ob wirklich alle Erscheinungen, die diesen Dialekt näher an das Ionische als an das Thessalisch-Boiotische rücken (*-si* statt *-ti*; βόλλομαι gegenüber thess. βέλλομαι, boiot. βείλομαι), wirklich mit der Annahme sekundärer Beeinflussung des Lesbischen durch den ion. Nachbardialekt erklärt werden können (vgl. 55–57; 97–99). Von weiteren kleineren Einwänden kann hier abgesehen werden, zumal sie eine wesentliche von dem Verf. für die Beurteilung der Frühgeschichte der griechischen Sprache gewonnene Erkenntnis kaum beeinträchtigen, nämlich daß wir, wenn nicht alles trügt, für das 2. Jt. bis zum Ende der myk. Zeit nur mit zwei großen Dialektgruppen zu rechnen haben, von denen die eine in Süd- und Mittelgriechenland, die andere in weiten Teilen Nordgriechenlands anzunehmen ist und die sich allem Anschein nach nur in wenigen Zügen voneinander abgehoben haben; mit Sicherheit ist bisher nur ein Merkmal nachzuweisen: bereits in vormyk. Zeit muß sich das Südostgriechische durch die Lautentwicklung *ti* > *si* vom Nordwestgriechischen abgesetzt haben, das diese Assibilation nicht mitgemacht hat.

Die Arbeit von García Ramón, die durch ihre klare Anordnung und die sorgfältige Verarbeitung des epigraphischen und literarischen Materials besticht und durch den Einfallsreichtum und die Kombinationsgabe des linguistisch versierten Verf. ausgezeichnet ist, verdient größte Beachtung.

Guntherstraße 12, Alfred Heubeck
D 8500 Nürnberg

---

**Teodorsson** Sven-Tage. The Phonemic System of the Attic Dialect 400–340 B. C. (Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, 32.) Acta Universitatis Gothoburgensis. Lund 1974. 326 S. Gr.-8°. 90 skr.

Knapp zwei Jahre, nachdem die Rumänin Liana Lupaş ihre ‚Phonologie du grec attique' (dazu vgl. in dieser Zeitschrift 79, 1974, 282ff.) erscheinen ließ, liegt nun die Thèse des Schweden Sven-Tage Teodorsson vor, die eine willkommene Fortsetzung und Weiterführung dazu bietet. Während Lupaş eine phonologische Beschreibung des attischen Dialekts des 5. Jhdt.s v. Chr. auf der Grundlage literarischer (d.h. jüngerer handschriftlicher) und epigraphischer (d.h. zeitgenössischer)

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Psaltes** Stamatios B. Grammatik der Byzantinischen Chroniken. 2., unveränderte Aufl. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht 1974. XVI, 394 S. Gr.-8°. 65,— DM.

Die Grammatik von Psaltes wurde zuerst 1913 in der von P. Kretschmer und J. Wackernagel herausgegebenen Reihe „Forschungen zur griechischen und lateinischen Grammatik" veröffentlicht. Sie stellt zur Laut-, Formen- und Wortbildungslehre die Veränderungen und Neubildungen zusammen, in denen die Sprache der Chroniken (von Malalas ab, dazu Porphyrogenitus und Dukas, also 6. bis 15. Jh.) von der attischen Norm abweicht. Gebräuchliche hellenistische Spracherscheinungen werden registriert, Erscheinungen, die auf Neugriechisches hinweisen, möglichst vollständig zitiert. Der in der Einleitung p. VII (vgl. auch Gl. 7,339) in Aussicht gestellte Syntaxband ist nicht mehr erschienen. Das Werk von P. braucht hier im einzelnen nicht vorgestellt zu werden. Es hat sich inzwischen unter den grammatischen Abhandlungen zum nachklassischen Griechisch seinen festen Platz gesichert und dient als Ersatz für die fehlende Grammatik des Mittelgriechischen. Der vorliegende Nachdruck kommt somit sicher einer Nachfrage entgegen. Freilich hätte man lieber eine Neubearbeitung gesehen oder wenigstens einen um einen Anhang ergänzten Nachdruck. Jetzt muß das Werk nicht nur mit den Mängeln, die es von Anfang an hatte, weiterbenützt werden, sondern auch ohne eine handliche Zusammenstellung von Korekturen und Zusätzen, die sich aus besseren Texteditionen und grammatischen Untersuchungen seitdem ergeben haben.

Eine Schwäche des Buches liegt, wie bereits Pernot (ByzZ 23, 232) festgestellt hat, darin, daß die Hauptlinien der spätgriechischen Sprachentwicklung nicht übersichtlich genug herausgehoben werden. Die Belege, die diese Entwicklung dokumentieren, stehen in einer Linie mit Fällen, wo die Überlieferung zweifelhaft ist (z.B. S. 68 νομαρίτμς statt πωμ-) oder wo Einzelanalogien vorliegen (z.B. S. 84 ἀντίς statt ἀντί) oder wo der Lautwandel aus dem Spätlatein zu erklären ist (z.B. S. 93 μαννανύρα < *magna aula*) oder wo ein Eigenname volksetymologisch entstellt wird (z.B. S. 97 Ἀκρίς statt Ἀχρίς). Eine stärkere Profilierung in der Darbietung des Materials wäre also wünschenswert. Sie läßt sich freilich nur in einer völligen Neubearbeitung durchführen, die wahrscheinlich zu einem Buch eigener Prägung führen würde. Ein näherliegendes Ziel wäre ein Anhang zu dem jetzt vorliegenden Nachdruck. Was er enthalten sollte, sei im folgenden angedeutet.

Fast in allen Besprechungen der ersten Auflage wurde bemerkt, daß die von P. für die meisten Chroniken benützte Bonner Ausgabe textkritisch unzuverlässig ist. Singuläre Schreibungen unterliegen daher immer dem Verdacht auf Überlieferungsfehler. Darüber war sich P. durchaus im klaren (unzutreffend Thumb, IF. Anz 34,9). Inzwischen sind nun einige Werke in neuen Ausgaben erschienen, die die Überlieferung korrekt darbieten. Eine Überprüfung der Zitate nach diesen Ausgaben würde

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



manche Richtigstellung ergeben. Dafür einige Beispiele: S. 66 führt P. den Personennamen Χαλοκυρός an. Sein Verdacht auf Druckfehler hat sich bestätigt, denn in der neuen Skylitzesausgabe von J. Thurn (Berlin 1973) 179,86 erscheint er in der regulären Lautgestalt *Καλοκυρός*. S. 76 erklärt P. γαργαρίζω durch Assimilation aus γαργαλίζω „kitzeln", während jetzt bei Skylitzes 88,82 Th. γαργαλίζω ohne Variante gelesen wird. S. 244 führt P. ὑπέθραπτεν an mit dem Zusatz „doch kann auch eine falsche Lesung statt ὑπέθραττεν vorliegen". Genau dies bietet jetzt Skylitzes 20,72 Th. S. 86 zitiert er aus Skylitzes Continuatus zweimal ἐῶ statt ἐγώ. Die Neuausgabe von Tsolakis (Thessaloniki 1968) liest S. 104/5 dafür ἐγώ. Auch im Apparat erscheint ἐῶ nicht. Weitere Beispiele liefert die neue Ausgabe von Const. Porphyrogenitus, De Administrando Imperio durch Gy. Moravcsik (Washington 1967). P. zitiert S. 34 σιγίλλον, läßt aber offen, ob es durch Synkope oder durch Kontraktion aus dem gewöhnlichen σιγίλλιον entstanden ist. Die Frage ist jetzt gegenstandslos, denn 49,59 Mor. liest man σιγίλλιον. Statt des S. 220 aufgeführten problematischen Aor. διαβήσωσι bietet die Neuausgabe 2,21 Mor. die korrekte Form διαβάσωσι und statt des S. 222 aufgeführten ebenfalls fragwürdigen Aor. Akt. ἠρέσκησαν bietet sie 21,79 Mor. das schon von Bekker konjizierte ἠρέσθησαν als überlieferte Form. S. 212 führt P. bei den schwachen Aoristen mit Endungen des starken die Stelle ἐπῆρον αὐτὸν ὁ λαός auf, an der die Neuausgabe 26,58 Mor. jetzt das reguläre ἐπῆρεν bietet. In diesem Zusammenhang sei auf die den beiden eben genannten Ausgaben beigegebenen Spezialindizes hingewiesen, die wertvolle Ergänzungen bringen. Auch dafür einige Beispiele: Die Vermischung der Verba οἶδα und εἶδον wird bei P. nicht deutlich herausgearbeitet und belegt. Man findet nur S. 215 im Zusammenhang mit anderen umgebildeten Perfektpartizipien τῆς εἰδούσης und τῇ εἰδούσῃ (zu οἶδα) sowie S. 241,2 eine Bemerkung zu συνείδοιεν. In der Critical Introduction p. 35 seiner Ausgabe zählt Moravcsik nun weitere Stellen auf, wo auch die umgekehrte Verwechslung begegnet, z.B. Porph. de Adm. 45,140 ἰδῶς cod. für ἰδών oder 49,34 εἰδότες cod. für ἰδόντες. Wohl hervorgerufen durch den lautlichen Zusammenfall von ει und οι findet sich diese Vermischung auch im Indikativ, wie Tabachovitz in seinen Studien zu Theophanes (Uppsala 1926) 52 erkannte, der überliefertes οἴδαμεν Theoph. 186,4 als εἴδαμεν deutet. Danach ist Psaltes S. 241 zu berichtigen. In den Grammatical Notes derselben Ausgabe p. 335 wird auf den „imperative" (formal Konjunktiv) μὴ κοιμᾶσαι 9,25 Mor. (μὴ κοιμᾶσθαι Bekker) hingewiesen, der direkt an Neugriechisches erinnert (Thumb, Handb.[2] § 194,1); ferner auf den Aorist ἀφίησεν, der wohl nur graphisch von ἀφῆσεν unterschieden ist, dessen Schreibung aber im Zusammenhang steht mit Formen wie ἐτιθήσαμεν (S. 239) oder ἐδείκνυσεν (S. 222). Für die Lautlehre bemerkenswert ist die Schreibung σπλαχνησθεῖς (= σπλαγχνισθείς), auf die Crit. Introd. 18 hingewiesen wird. Sie ersetzt das S. 102 angeführte Beispiel συμπεθε-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



ρίας, wo tatsächlich συμπεμθερίας 30,74 Mor. überliefert ist. Auch beachtenswerte Formen, die P. seinerzeit übergangen hatte, könnten nun aufgenommen werden, z.B. unkontrahiertes ἐδέετο bei Skylitzes (Index Graecitatis p. 567 der Ausgabe von Thurn) oder der Dativ αἰδῷ, über den Tabachovitz in seinen Theophanesstudien 63f. handelte.

Ein nächster wichtiger Punkt für einen Anhang wäre die Überprüfung der Zitate aus Inschriften und Papyri. P. stützt sich hier durchweg auf Sekundärliteratur, darunter Arbeiten, die inzwischen in Neuauflagen vorliegen oder durch andere ersetzt sind. Aber auch aus Büchern, für die das nicht gilt, z.B. aus Karl Dieterich, Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache (Leipzig 1898), sollten Stellen nur zitiert werden, wenn sie an den maßgebenden Ausgaben nachgeprüft sind. So zitiert Psaltes S. 21 z.B. als ältesten Beleg für die Pronominalform ἐσοῦ einen Dresdener Papyrus aus dem 2. Jh. vor Chr. in der Lesung Wesselys. In der Neuausgabe dieses Papyrus in UPZ 44 bemerkt Wilcken aber im Apparat „Σοῦ, davor ein Tintenklex". Also entfällt der Beleg, den übrigens schon Mayser in seine Grammatik nicht aufgenommen hatte. P. zieht diese Grammatik zu Recht oft heran, allerdings beachtet er nicht, daß Angaben in älteren Arbeiten Maysers danach zu berichtigen sind. Wenn also S. 31 als ältester Beleg für νά = ἵνα ein Papyrus aus dem 2. Jh. vor Chr. nach Maysers Gymnasialprogramm von 1898 zitiert wird, der in der Grammatik von 1906 nicht mehr erscheint, so ist der Beleg zu streichen. Mayser hatte die Stelle zuerst falsch gelesen. Auch die S. 77 zitierte Papyruslesung κλαίγω = κλαίω ist längst aufgegeben.

Ein weiterer Punkt betrifft die grammatische und sprachgeschichtliche Beurteilung der Zusammenstellungen. Hier sind zunächst einfach Versehen zu korrigieren, etwa wenn S. 65 χρυσοχός (statt -χόος) durch spätgriechische Kontraktion erklärt wird, während die richtige analogische Erklärung bereits in den S. 187 verzeichneten Arbeiten zu finden ist. S. 51 ist ὀρνευμένον und περιορνευμένων (aus lat. ornare, S. 317) falsch unter u > o eingeordnet, S. 207 dagegen richtig unter fehlender Reduplikation. S. 33: ἀλεία < ἀλιεία ist ohne Zweifel durch Kontraktion zu erklären. S. 217: δύνηται ist beim Konj. Aor. falsch eingeordnet. S. 220: ἦξαι, ἤξαντος ist keine Neubildung an Stelle eines starken Aorists. S. 213: Daß ἐκρίνασι Aorist, nicht Imperfekt ist, wurde schon von Hesseling (Museum 1914, 204) bemerkt. Aber auch in der Beurteilung des Materials müßte einiges revidiert werden. S. 43ff. wird der Typ -ιν < -ιον durch Synkope erklärt, während doch wohl eine ursprünglich dorische Kontraktion vorliegt (Kapsomenos, Ber. zum XI. Int. Byz. Kongr. 1958, II 1,30). S. 218 ordnet P. φεύξησθε unter „Konj. Aor. statt Futur" ein, dagegen weiß er φεύξωνται S. 221 zusammen mit ἀναβησώμεθα, ἐκπολεμήσωμεν, γνώσωνται, καταλήψηται (v. l. -εται), ἐσώμεθα nicht sicher zu bestimmen. Er läßt es offen, „ob wir einen Aorist auf -σάμην oder nur einen Konjunktiv Futuri vor uns haben". Dieser Pseudo-Konjunktiv, den P. nicht weiter erklärt, ist offenbar der neutestamentlichen Gramma-



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



tik von Winer-Schmiedel (§ 13,7) entlehnt. Das Richtige darüber steht aber bei Blass-Debrunner § 28 (bis zur 13. Aufl., leider nicht mehr in der neubearbeiteten 14.), daß nämlich umgekehrte Schreibungen nach Eintritt des Quantitätsausgleichs „Veranlassung zu der unmöglichen Annahme eines Conj. fut. gegeben haben". Es handelt sich um Indikative des Futurs, in deren Orthographie sich der Prozeß der Verdrängung des Futurs durch den Konj. Aor. zeigt. Übrigens ist das in NT Handschriften Lk 13,28 bezeugte ὄψησθε ebenso zu beurteilen. Aus den isolierten Belegen ἐπιώψατο Syll.[3] 1022 (IV[a], Athen), ἐπιώψωνται Pl. Leg. XII 947c (ἐπόψονται, -ωνται codd.), ἐπόψατο Pi. fr. 33 c, 8 Sn. läßt sich nämlich kein Simplex ὤψάνην, zu dem ὄψησθε der Konjunktiv wäre, für die Koine erschließen.

Ein Anhang, wie er eben skizziert wurde, hätte für den interessierten Leser zweifellos seinen Wert. Er würde ihm das zeitraubende Nachschlagen in Büchern, die nicht immer leicht verfügbar sind, ersparen. Doch auch in der vorliegenden Form ist das Buch noch unentbehrlich, und kein Benützer wird es ohne Hochachtung vor dem Fleiß und der Gelehrsamkeit seines Verfassers aus der Hand legen.

Finkenstraße 7, Hans Schmoll
D 8806 Neuendettelsau

---

**Gößwein** Hanns-Ulrich. Die Briefe des Euripides. (Beiträge zur Klassischen Philologie, 55.) Meisenheim am Glan, Verlag Anton Hain 1975. X, 141 S. Gr.-8°. 34,— DM.

Die antike Epistolographie war ein bevorzugter Tummelplatz literarischer Fälschung. Die intime und individuell geprägte Form derartiger schriftlicher Äußerung reizte vor allem die rhetorische Kunst der Einfühlung und Erfindung. Manche prominenten Persönlichkeiten des politischen, geistigen und kulturellen Lebens hatten tatsächlich private Schreiben verfaßt; daran konnte mehr oder weniger geschickte Pseudepigraphie imitierend und substituierend anknüpfen, so etwa bei dem ‚Sokratiker' Speusippos[1], bei den attischen Rednern Demosthenes und Isokrates[2]. Zuweilen gelang es dabei, die Nachwelt mit Erfolg zu vexieren: über Echtheit bzw. Unechtheit mancher Briefe Platons oder der Epistel Epikurs an Pythokles streitet man seit eh und je[3]. Der

[1] E. Bickermann–J. Sykutris, Speusippos' Brief an König Philipp, (Ber. Verh. Sächs. Akad. der Wiss. Leipzig, Phil. Hist. Kl. 80,3, 1928) 79ff. H. Dörrie, Sokratiker-Briefe, Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike 5 (Stuttgart 1975) 257f.

[2] W. Jaeger, Demosthenes (Berlin 1939) 240. 246f. R. Mikkola, Isokrates (Helsinki 1954) 290f. A. Lesky, Geschichte der griechischen Literatur (Bern 1957/58) 540, 558.

[3] H. Widmann, Antiquariat 23 (1973) 172.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



andere Fall: illustren Männern der Vergangenheit (e.g. den Sieben Weisen, Themistokles, Phalaris, Anacharsis[4]) wurden, ohne daß sie sich unseres Wissens je brieflich ausgelassen hätten, ganze nachträglich fabrizierte Korrespondenzen unterschoben[5]. Dahin gehören auch die Briefe des Euripides. Die Motive für solche umfangreichen Fiktionen waren unterschiedlich: biographische Ergänzungen, philosophische Paränese, apologetische, erbauliche, novellistische Tendenzen oder auch einfach die Lust an der Mystifikation, die delectatio mentiendi, wie Augustin sagt[6].

Bei den von R. Hercher gesammelten Epistolographi Graeci (Paris 1873, Nachdruck Amsterdam 1965) handelt es sich durchweg um Falsifikate der genannten Art[7]. Die Philologie hat sie seit R. Bentley und J. Bernays als solche entlarvt und demgemäß pauschal disqualifiziert. Eine kritische und differenzierte Beschäftigung mit den einzelnen Korpora gehörte zu den Seltenheiten; sie wurde daher von I. Düring anläßlich seiner Chion-Ausgabe als methodische Forderung nachdrücklich formuliert: 'It is nowadays generally admitted that these collections of letters of various dates, mostly labelled with famous names, cannot be treated indiscriminately. There are widely different types of letters, and behind the various collections lurk motives of quite different character. Each collection must be treated as a separate problem, though of course its connection with the epistolary literature as whole must be not be set aside'[8].

Dieser methodischen Leitlinie zeigt sich die vorliegende, aus einer von Ernst Heitsch angeregten und betreuten Regensburger Dissertation erwachsene Untersuchung in hohem Maße verpflichtet. Sie legt nicht nur bei den antiken Nachrichten über den angeblichen Fälscher der Arat- und Euripides-Briefe, Sabidius Pollio, und seinen angeblichen

---

[4] B. Snell, Leben und Meinungen der Sieben Weisen (München 1952[3]) 123ff. W. Niessing, De Themistoclis epistulis, Diss. Freiburg 1929. L. O. Th. Tudeer, The Epistles of Phalaris, Helsinki 1931. F. H. Reuters, Die Briefe des Anacharsis. Griechisch und Deutsch (Schriften und Quellen der Alten Welt 14), Berlin 1963, 5f.

[5] P. L. Schmidt, Epistolographie, Der kleine Pauly. Lexikon der Antike 2 (Stuttgart 1967) 326.

[6] E. J. Bickerman, RIFC. 101 (1973) 25.

[7] Vgl. W. Speyer, Die literarische Fälschung im heidnischen und christlichen Altertum (Handbuch der Altertumswissenschaft I 2), München 1971, 32 (‚Bei einem antiken Brief, der unter dem Namen einer bekannten Persönlichkeit umläuft, ist der Verdacht groß, daß ein Rhetor ihn erfunden hat').

[8] Chion of Heraclea. A Novel in Letters. Edited with Introduction and Commentary (Acta Universitatis Gotoburgensis 1951, 5), Göteborg 1951, 7.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Entdecker Apollonides Kepheus hinsichtlich der personalen Identifikation und der damit gegebenen zeitlichen Fixierung (6–12) eine beachtliche, beinahe skrupulöse Zurückhaltung an den Tag[9]; auch die Auseinandersetzung mit der vorausliegenden Abhandlung von L. O. Th. Tudeer[10] (12–15) sowie die auf der Abhandlung fußende bzw. sich von ihr absetzende oder über sie hinausgehende Musterung der sprachlich-stilistischen, der inhaltlich-typologischen, der kompositorischen, tendenziellen und motivischen Kriterien für die Echtheitsfrage (15–28) verrät Vorsicht und Besonnenheit im Urteil. Den Erweis der Fälschung führt der Vf. für jeden der fünf Briefe gesondert, wobei er die zu einseitig der Attizismus-Theorie verpflichteten sprachlichen Argumentationen seines Vorgängers[11] modifiziert und korrigiert. Bei der Zuweisung an die τύποι ἐπιστολικοί nach Ps. Demetrios und Ps. Libanios[12] wird jede gewaltsame Schematisierung vermieden. Die aus der legendären Euripides-Biographie fließende Tendenz kennzeichnet G. als im Grundzug apologetisch, rechtfertigend, entlastend vom Vorwurf unpatriotischer Sympathie mit dem makedonischen Tyrannen Archelaos. Die einzelnen Züge der Motivtopik sind sauber herausgearbeitet, wobei man bei dem Topos des abgelehnten Geldgeschenkes (25) noch an die Geschenke und Einladungen des Makedonenkönigs an Sokrates im ersten der ‚Sokrates-Briefe'[13] erinnern könnte.

---

[9] Speyer, Die literarische Fälschung 119 scheint gegenüber der von Bentley und Marcks empfohlenen Gleichsetzung des Apollonides Kepheus mit dem Grammatiker Apollonides von Nikaia keinerlei Bedenken zu hegen, während er den Sabidius Pollio offenbar für das vorliegende ps.-euripideische Briefkorpus nicht als Verfasser in Betracht zieht, da er ihn 129f. als ‚Fälscher von heute verlorenen Briefen des Arat und des Euripides' bezeichnet.

[10] Some Remarks on the Letters of Euripides (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 11), Helsinki 1921.

[11] Vgl. L. Méridier, REG. 35 (1922) 460: ‚La conclusion est que les lettres sont écrites dans la langue de la Koinè, mais que l'auteur connaissait l'école atticiste et a subi son influence'.

[12] Zur Literatur über die Briefsteller ist nachzutragen: H. Hinck, Jahrb. für Phil. und Päd. 99 (1869) 537ff. J. Sykutris, Byz.-Neugr. Jahrb. 7 (1928–29) 108ff. H. Koskenniemi, Studien zur Idee und Phraseologie des griechischen Briefes bis 400 n. Chr. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 102,2), Helsinki 1956, 54ff. H. Schenkefeld, Studies in Demetrios On Style, Amsterdam 1964. Vgl. auch K. Thraede, Grundzüge griechisch-römischer Brieftopik (Münster 1970) 17ff.

[13] J. Sykutris, Die Briefe des Sokrates und der Sokratiker (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums 18,2), Paderborn 1933, 13ff. Vgl. H. Maier, Sokrates (Tübingen 1913) 81f. Anm. 1.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Besondere Anerkennung aber verdient es, daß G. den Text des Brief-Korpus und damit auch die aus ihm gewonnenen Indizien der Unechtheit (28) durch umfangreiche und intensive ‚Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte' (31–67) auf eine zuverlässige Grundlage gestellt hat. Gegenüber der schon von Tudeer beklagten äußerst schmalen handschriftlichen Basis der Hercher'schen Ausgabe[14] wurden über 30 Kodizes herangezogen, kollationiert und stemmatisch eingeordnet. Auf diesem breiten Fundament der Überlieferung konnte der Vf. eine neue Edition mit kritischem Apparat und Übersetzung (68–87), dazu einen ausführlichen sprachlichen und inhaltlichen Kommentar zu den einzelnen Briefen (88–130) anbieten. Der letztere behandelt im Rahmen vieler wertvoller Einzelbeobachtungen und unter Diskussion von früher vorgebrachten Argumenten der Echtheitskritik noch einmal alle von G. für eine zeitliche Zuweisung an die ersten beiden nachchristlichen Jahrhunderte als relevant betrachteten Phänomene. Die den Fälscher verratenden Symptome treten im Zusammenhang der laufenden Textanalyse überzeugend vor Augen; der Leser erhält einen vielfältigeren und organischeren Einblick in die Anteile am Spielraum der Entwicklung vom klassisch Attischen bis zum kaiserzeitlichen Griechisch als bei der etwas starren und isolierten Zuweisung an ein abstraktes Schema von fünf Wortklassen (attisch, poetisch, jonisch (Koine), hellenistisch, römisch) durch Tudeer. Darüber hinaus intensiviert sich aufgrund dieser stärker integrierenden Art der Darstellung der Eindruck von den Briefen als einem Kunstprodukt literarischer Rhetorik, dessen Abstand von der Formelhaftigkeit und Banalität gewöhnlicher zeitgenössischer Briefdokumente die einschlägigen Papyrusfunde lehren können[15]. Es kann demnach sowohl die klassische Philologie diesen soliden und nützlichen Beitrag editorischer und kommentierender Tätigkeit als einen Gewinn verbuchen als auch die Linguistik manche wichtigen Informationen über phonetische, morphologische, syntaktische und phraseologische Symptome der von den Briefen markierten sprachgeschichtlichen Dimension aus ihm entnehmen. Die am Schluß beigegebenen sprachstatistischen Tabellen und Indizes (131–141) leisten dazu die besten Dienste.

Erfurter Straße 22, Wolfgang Fauth
D 3400 Göttingen

---

[14] Some Remarks of the Letters of Euripides 4f.

[15] F. X. J. Exler, The form of Ancient Greek Letter. A Study in Greek Epistolography, Washington 1923. G. Rosenberger, Griechische Privatbriefe (Papyri Iandanae 6), Leipzig-Berlin 1934.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



im älteren Türkischen ist die Vorform zu alban. *argat* belegt: *arǧat* bei Georgievits/Heffening 99. Zu S. 64: „Gelegentlich wird nicht aus dem türkischen Nominativ, sondern aus den Obliqui entlehnt . . ., vgl. alb. *bejt* — türk. *beyit*, obl. *beyt-*, *haps* — *hapis haps-*, *ilm* — *ilim ilm-*", ähnlich 116f. Der Vf. bemerkt aber selbst, daß das Osmanische noch Formen wie *beyt*, *haps*, *ilm* aufweise. Dies wird durch die älteren Transkriptionstexte i.a. bestätigt, wir müssen gewiß auch im Albanischen wie üblich von den osmanischen Nominativformen wie *ilm* ‚Wissenschaft' usw. ausgehen. S. 66f., 161: Die „west"rumelischen Formen z.B. mit ü statt ö sind früher viel weiter verbreitet gewesen als heute, nämlich bis nach Istanbul hinein. Dies zeigen die Transkriptionstexte, die teilweise direkt in der Hauptstadt des Osmanischen Reiches aufgenommen worden sind. Später ist ü statt ö wieder zurückgedrängt worden (es war m.E. vulgär) und ist in die Provinz (eben Westrumelien) verbannt worden. Adamović nimmt eine Einwirkung der asiatischen Immigranten an (in Anatolien ist anscheinend ö stets bewahrt geblieben). Ich würde eher von zwei Sprachschichten ausgehen und eine Rekonstitution von ö auf Grund eines Durchdringens der höheren (konservativen) Sprachschicht vermuten. (Ähnlich ist im Lateinischen au vulgär › o geworden, dann aber rekonstituiert worden, vgl. W. v. Wartburg, Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft, Halle 1943, 25f.) Diese Entwicklung mag natürlich durch die asiatischen Dialekte gestützt worden sein. Insgesamt hätte ein Vergleich der Albanoturcica mit den türkischen Transkriptionstexten die Darstellung historisch sehr vertiefen können.

Freilich, diese eine Schwäche wiegt leicht gegen die ungeheuren Vorzüge des Werkes.

Ludwig-Beck-Straße 13, Gerhard Doerfer
D 3400 Göttingen

---

**Díaz y Díaz** Manuel C. La Vida de San Fructuoso de Braga. Estudio y edición crítica. Braga 1974. 144 S.

Wie Díaz in der Einleitung S. 14f. darlegt, ist die Vita Fructuosi wahrscheinlich in den Jahren 670–80 in Braga geschrieben. Es ist ein inhaltlich wie sprachlich interessanter Text, und es ist sehr zu begrüßen, daß wir ihn nun in einer sorgfältigen kritischen Edition mit einer ausführlichen Einleitung und einer spanischen Übersetzung studieren können.

Außer Datierung und Lokalisierung wird in der Einleitung das Problem der Autorschaft erörtert. Díaz vermutet, daß die Vita nicht, wie oft angenommen, von Valerius von Bierzo stammt, sondern daß vielmehr Valerius die Vita als Quelle benutzt hat (15ff.). Die Frage ist wohl noch nicht endgültig gelöst.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



S. 24ff. werden die in der Vita benutzten Quellen behandelt. Die wichtigsten sind — was nicht gerade auffällt — Sulpicius Severus und Gregorius Magnus, aber benutzt werden auch u.a. die Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium (ed. Joseph N. Garvin, Washington 1946).

Die Handschriften werden ausführlich und mit großer Sachkenntnis beschrieben; für jede behandelte Handschrift wird eine vollständige Bibliographie gegeben (32ff.). Die älteste erhaltene Handschrift wurde im Jahre 902 geschrieben. Die Handschriften-Filiation wird S. 55ff. erörtert. Díaz hat mehr Handschriften benutzt als irgendein früherer Editor des Textes, und er hat als erster einen ernsten Versuch gemacht, ihre gegenseitige Abhängigkeit zu klären. Allerdings hätten m.E. die stemmatologischen Erörterungen straffer sein sollen; es hat wenig Zweck, lange Listen von kleinen Fehlern oder Abweichungen in verschiedenen Handschriften und Handschriften-Gruppen zu geben[1], wenn ein paar errores significativi in jedem Falle genügen würden (Maas, Textkritik, Lpz. 1957, 32). Ferner unterläßt es Díaz, Fehler und Varianten auseinanderzuhalten: nur Fehler, nicht eventuell richtige Varianten haben bindende und trennende Kraft. Das Ergebnis von Díaz' Untersuchungen, das Stemma S. 64, ist demnach zu überprüfen.

Die früheren Ausgaben des Textes werden S. 65ff. behandelt. Die letzte — von Frances C. Nock (Washington 1946) — ist, wie Díaz bemerkt, besonders wegen des ausführlichen Quellenapparats wichtig. Da Díaz den Text ins Spanische übersetzt, hätte man einen Abschnitt über frühere Übersetzungen erwartet; Nock hat ihrer eben erwähnten Ausgabe eine im allgemeinen zuverlässige englische Übertragung beigefügt, und in ihrer Einleitung S. 20 werden fünf spanische und drei portugiesische Übersetzungen der Vita zitiert.

Nur selten möchte ich den von Díaz gebotenen Text ändern. Aber Kap. 1,1ff. (80) *Postquam . . . huius occiduae plagae exigue perluceret extremitas . . .* ziehe ich die einhellig überlieferte Lesart *exiguae* der gedruckten Emendation des Editors *exigue* vor; Nock hat auch *exiguae* und übersetzt „. . . . the confines of this narrow western shore". Noch besser ist aber vielleicht Díaz' im Apparat vorgeschlagene Emendation *exigua* (mit *extremitas* zu verbinden). — 11,2 (98) *Quodam die ⟨quum⟩*[2] *cum ceteris comitibus sui itineris . . . pergeret . . .* Díaz Ergänzung ist überflüssig: Man kann oft feststellen, daß eine von zwei aufeinanderfolgenden Partikeln ausgelassen wird, vgl. z.B. über die Verwendung von *ut* statt *ut ut* M. Bonnet, Le latin de Grégoire de Tours (Paris 1890) 687 Anm. 5 und Rez., Arctos 8 (1974) 89f. Aus dem span. Latein führe ich den folgenden mit der obigen Stelle vergleichbaren Beleg an: Vitas Patrum

---

[1] Er zitiert z.B. *domino* statt *deo* und *quid* statt *quod* S. 56, *sofiste* statt *sophiste* 61.

[2] Merkwürdigerweise unterläßt es Díaz, durch Klammern im Text anzudeuten, daß *quum* vom Editor ergänzt ist.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Sanct. Emeret. 1,1 (S. 138,1ff. Garvin) *Puerulus quidam . . . cum ceteris coaeuis . . . ministerium . . . perageret* (s. Garvins Einleitung 85). — 12,1f. (100) *non prisca sed moderna, non uetera sed nouella, non uanis quibuslibet fabulis facta sed miracula ueritatis indicio declarata.* Ich würde das von zwei Hss. gebotene *ficta* statt *facta* drucken: *uerum*: *fictum* bilden einen natürlichen und häufig zu belegenden Gegensatz. — 14,19 (104) *sanctam . . . monasterium* ist wohl nur ein Druckfehler für *sanctum . . . monasterium.* — 13,8 (102) ist nach *superesset* ein Komma hinzuzufügen.

Díaz' Übersetzung ist an der folgenden Stelle unbefriedigend: 15,6ff. (106) *suggessit* (sc. *uirgo sacratissima*) *. . . dei uiro, ut ouem errantem de luporum faucibus liberaret et uiam salutis ostenderet et dirigeret et animam quaerentem dominum disciplinis spiritalibus institueret, qualiter hoc a domino, qui ouem perditam humeris suis reportauit,*[3] *reciperet.* Den *qualiter*-Satz übersetzt Díaz: „. . . para recibir estos bienes del Señor que cargó la oveja perdida sobre sus hombros". Vielmehr: „damit er dafür eine Belohnung vom Herrn erhalte, der. . ."; es liegt wohl eine Reminiszenz an Eph. 6,8 vor: *unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino*[4].

Es ist zu bedauern, daß Díaz seine Ausgabe mit keinem ausführlichen Kommentar versah und keinen Wort- und grammatischen Index hinzufügte[5], denn er wäre ja dazu berufen gewesen, und die Vita ist, wie oben angedeutet, linguistisch interessant. Nocks sprachlicher Kommentar ist dürftig, und eine grammatische und lexikalische Untersuchung des Textes bleibt ein Desideratum. Einige sprachliche Bemerkungen mögen daher diese Anzeige beschließen.

Lautliches: *incure* statt *incuriae* 7,5 (88; natürlich durch Einfluß von *cura*) und umgekehrt *gigneat* für *gignat* 16,7 (110). Daß unbetontes *e/i* im Hiat frühzeitig konsonantisch wurde oder wegfiel, ist wohlbekannt; zur ersteren Schreibung hätte man aber gern Parallelen.

Morphologisches: *eclesiabus* 8,11 (92; Belege aus Greg. Tur. und Konzils-Akten im ThLL. 5:2,33,13), *rema* für *remos* 13,12 (102; zu diesem kollektiven Plural s. die Parallelen bei Rez., ALMA. 29, 1959, 25f.)[6]. Ob der Gen. Sing. *cultu* 11,17 (98) beibehalten werden kann, ist mir dagegen zweifelhaft. — *omnis modis* statt *omnibus modis* oder *omnimodis* 11,22 (98) und 14,1 (104); so auch in einem Brief des Fructuosus (ed. Gundlach, MGH. epist. 3) S. 688,12f. und oft in den westgotischen Gesetzen (ed. Zeumer, MGH. leg. sect. 1:1) S. 109,25;

---

[3] Vgl. Luc. 15,5.

[4] Nocks Übersetzung S. 116 „just as he learned this from the Lord, who . . ." ist — besonders wegen der vorauszusetzenden ungewöhnlichen Bedeutung von *recipere* — weniger ansprechend.

[5] Wie er das bei seiner Edition des hibernolateinischen Liber de ordine creaturarum (Santiago de Compostela 1972) tat.

[6] Auch etwa *radia* Lib. pont. S. 192, 12 (Mommsen).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



160,17; 179,16; 182,22 usw.[7] Die Schreibung *omnis modis* neben *omnimodis* ist wohl durch Analogie von *multis modis* neben *multimodis* zu erklären.

Syntaktisches: *indeptus* wird zweimal mit dem Abl. konstruiert: 8,4f. (90ff.) *sophismae intellegentiaeque peritia indeptus*, 15,16 (108) *spiritalibus studiis diligenter indepta*, einmal anscheinend mit dem Gen.: 1,8f. (80) *sophistae artis indeptus*. Es dürfte Analogie durch *imbutus* vorliegen (an der letztgenannten Stelle bietet in der Tat eine Hs. *imbutus* statt *indeptus*)[8]. — 1,11f. (80) ... *ut ad patrum se facile quoaequaret meritis Thebaeorum*. Die Verbindung von *ad* mit dem Dat./Abl. kann durch eine Kontamination einer präpositionalen Konstruktion *ad* + Akk. und einer synthetischen Dativ-Konstruktion erklärt werden; ähnliche Belege bei A. Uddholm, Formulae Marculfi (Diss. Uppsala 1953) 112f., Rez., Glotta 54 (1976) 137f. — 1,17f. (80) *Cuius tantum ineffabilia sunt uirtutum eius prodigia, quod* ... Daß *tantum* ... *quod* für *tam*... *ut* steht, braucht keinen Kommentar. Zur Wiederaufnahme des relativen *cuius* durch das demonstrative *eius* vgl. Hofmann-Szantyr, Lat. Syntax 556f., Rez., Glotta 54, 140. Gleichartig ist die Wiederholung des *ut* 8,17ff. (92) *ita se occuli studuit, ut nunc altissimis locis, nunc* ... *latitans, ut non humanis sed diuinis oculis cerneretur* (Hofmann-Szantyr, a.O. 808). — Pleonastisches *-que* in Verbindung mit *cum* begegnet 16,1 (110); weitere Belege für *cumque* statt *cum* bei Hofmann-Szantyr, a.O. 475. — Ein *quia* recitatiuum (zur Einführung direkter Rede: Hofmann-Szantyr, a.O. 578f.) findet sich 15,12 (106). — Korrespondierendes *eousque* ... *quousque* belege ich 9,5f. (92) und 11,26[9] (100); auch in den Vitas Patr. Emeret. 2,9 (150), 5,3,5 (194), 5,6,14 (212), vgl. Garvin S. 88f.

Stilistisches: Pleonastische Ausdrücke sind häufig, vgl. etwa 7,5 (88) *per neglegentiam incure* (für *incuriae*), 8,8 (92) *ad finis sui terminum* (ähnlich 20,1 S. 114), 8,19 (92) *latebrando latitans*, 14,29 (106) *fas permissionis*.[10]

Dept. of Classics, Bengt Löfstedt
University of California,
405, Hilgard Avenue,
Los Angeles, Calif.

[7] Im ThLL. 9: 2, 592, 1f. unter *omnimodis* heißt es kurz: „scribitur hic illic in codd. *omnismodis*".

[8] S. weiter Cuadernos de filología clásica 10 (1976) 288.

[9] *eousque* ... *ut* steht 11,22f. (98).

[10] Vgl. jetzt auch J. Gils textkritische Bemerkungen, Cuadernos de filología clásica 8 (1975) 150ff. (Unnötig ist Gils Korrektur von *sollicitus* in *sollicitatus* 5,5 (86) *prouidentia diuina sollicitus*; vgl. Sall., hist. 1,77,8 *Hispaniae armis sollicitae* und Verf., Glotta 54, 133f. über *manifestus* statt *manifestatus*.) [Korr.-Note]

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



der Satz bedeutet: „... daß es alte kanonistische Bestimmungen gibt, denen zufolge. ... — Zur S. 60 behandelten Verwendung von neutralen Adjektivformen statt Adverbien vgl. Rez., IF. 72 (1967) 101ff.[5]

Dept. of Classics, Bengt Löfstedt
University of California,
405, Hilgard Avenue
Los Angeles, Calif.

---

**Herren** Michael W. The Hisperica Famina: I. The A-Text. A new Critical Edition with English Translation and Philological Commentary. (Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Studies and Texts, 31.) Toronto 1974. 234 S. 8°.

Dieses Buch stellt die bearbeitete Fassung einer Dissertation dar. Es muß als eine Tollkühnheit ersten Ranges bezeichnet werden, sich als Erstlingsaufgabe einen so schwierigen Text vorzunehmen. Um so erfreulicher ist es für den Rezensenten, feststellen zu können, daß H. im großen und ganzen seine heikle Aufgabe mit Erfolg bewältigt und die Erforschung der Hisperica Famina um ein großes Stück vorwärts gebracht hat.

Diesem günstigen Gesamturteil gegenüber wiegen die kritischen Einwände allgemeiner Art, die sich machen lassen, recht leicht. Was lateinische und romanische Sprachforschung betrifft, ist die Bibliographie oft veraltet; es ist z.B. unbegreiflich, warum Lewis & Shorts veraltetes und nur elementares Wörterbuch als Autorität für die Etymologie von *camisia* S. 138 zitiert wird statt der etymologischen Wörterbücher von Ernout-Meillet und Walde-Hofmann; auch Grandgents An Introduction to Vulgar Latin (1907) und Diez' Romanisches etymologisches Wörterbuch (1878) sollten nicht mehr, wie H. es 141 bzw. 159 tut, zitiert werden. Mehrere Leser werden auch hier und da am Stil H.'s Anstoß nehmen: er ahmt gern den hisperischen Stil nach (z.B. 5: „there poured forth from the mouth of the learned only a trickle of the Hisperic stream", d.h. ‚es wurde nur wenig über die Hisp. Fam. geschrieben'), er liebt es, ebenso wie der Autor der Hisp. Fam., unnötige Fremdwörter zu verwenden (z. B. dt. ‚Annahme' 27, frz. ‚recherché' 37), und bisweilen kümmert er sich nicht darum, fremdsprachige Zitate in die englische Syntax einzurenken (z.B. 44: „it is time that someone, to use Gros-

---

[5] Den hier angeführten Belegen seien aus anderen Texten die folgenden hinzugefügt: Zeno 1,34,38 *horrendum sibilant funes*; Aug. serm. 179,2 (PL 38,967) *solidum gaudeo*; Auson. 418,28 (188 Schenkl) *obnixum taces*; Will. Malmesb. Gesta reg. Angl. 4, 309 *superbum inequitantes*.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



jeans's phrase ‚pousser à fond' the contents . . . of the Hisperic texts"); als ein Zeichen der Jugend ist es wohl aufzufassen, daß H. dem Leser bisweilen die Irrwege seiner Gedanken ausführlich beschreibt (so 25 und 158), und er wird hoffentlich bald einsehen, daß Einfälle, die sich als totgeboren herausstellen, anderen Leuten völlig gleichgültig sind, mögen sie auch ihrem Urheber noch so lieb sein. Dies sind aber Schönheitsfehler, die im 2. Bande hoffentlich vermieden werden.

Ich gehe nun zu einer detaillierten Beschreibung und Besprechung der Arbeit über.

Wie aus dem Titel hervorgeht, wird hier nur der sog. A-Text (aus Vat. Regin. Lat. 81, saec. IX–X) ediert, übersetzt und besprochen, während die anderen hisperischen Texte einem späteren Band vorbehalten werden. Die Einleitung dagegen betrifft z.T. alle hisperischen Texte.

Zuerst wird S. 3ff. ein Forschungsbericht gegeben. Während viele Forscher von „hisperischer Latinität" gesprochen haben, gibt es nur wenige, die sich ernsthaft mit diesen Texten beschäftigt haben, und noch geringer ist die Zahl derer, die es mit Erfolg taten. Unter diesen wird von H. mit Recht Stowasser erwähnt, der seine Forschungen über Stil und Wortschatz der Hisp. Fam. in mehreren Aufsätzen niedergelegt und auch den A-Text herausgegeben hat (1887); seine Erklärungen treffen oft ins Schwarze, aber nicht selten greift er völlig daneben. Die bisher beste Edition der hisperischen Texte verdanken wir F.J.H. Jenkinson (1908), und unter den wenigen Gelehrten, die sich nachher mit der hisperischen Latinität beschäftigt haben, sind besonders M. Niedermann, ‚Les derivés latins en *-osus* dans les Hisperica Famina', ALMA. 23 (1953) 75ff. und P. Grosjean, ‚Confusa Caligo, Remarques sur les Hisperica Famina', Celtica 3 (1956) 35ff. zu erwähnen. Die beiden letztgenannten Aufsätze werden von H. mit Recht als methodisch richtungsgebend betrachtet.

Nach Notizen über die verschiedenen Versionen der Hisperica Famina und die Hs. der A-Version folgt S. 13ff. ein Abschnitt mit dem Titel „The Purpose of the Hisp. Fam.", in dem aber auffallenderweise auch der Stil behandelt wird (natürlich hätte der Stil eher im Zusammenhang mit der Sprache S. 44ff. dargestellt werden sollen). Im Anschluß an Grosjean werden die beiden Haupttypen des hisperischen Satzbaus S. 15 kurz dargestellt: 1) Adjektiv + Verb + Substantiv (Typus: *ac igneo aruit fumo*); 2) Adjektiv + Adjektiv + Verb + Substantiv + Substantiv (Typus: *Urbana inmensi amplectitur moenia globi*). Zur Geschichte dieser Wortstellungstypen vermag H. nur zu bemerken „that they maintain the interlocking word order that is found in some classical hexameters", worauf er S. 17 Anm. 34 einen Brief von Bieler an Grosjean zitiert, in dem zur Beleuchtung von Typus 2) einige ovidianische Belege angeführt werden, u.a. met. 1, 147 *lurida terribiles miscent aconita nouercae*. H. hat offensichtlich nicht beachtet, daß die im Typus 2) vor-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



handene paarweise Zusammenordnung von Adjektiven und Substantiven seit ältester Zeit in lat. Poesie und (besonders in rhetorisch gefärbter) Prosa zu finden ist, s. Hofmann-Szantyr, Lat. Syntax 400, meine Ausgabe des Zeno Veronensis (CC 22) 106* und besonders Kerlouégan, Etudes Celtiques 13 (1972) 275ff., wo dieser Sprachgebrauch in klassischer und spätlat. Poesie, aber auch u.a. bei Gildas, einem der Vorgänger der Hisp. Fam., belegt wird.

An Hand seiner Analyse des Stils versucht H. das Ursprungsmilieu und den Zweck der Hisp. Fam. zu bestimmen. Unter den bisher vorgebrachten Theorien ist die Grosjeans die ansprechendste, wonach sie von Lehrern verfaßte Modelle für lateinische Stilübungen seien; H. schließt sich dieser Auffassung nicht vorbehaltlos an, vermag sie aber durch keine bessere zu ersetzen.

S. 19ff. werden die Quellen untersucht. H. erwähnt u.a. Isidor, Vergil mit Scholien, die Bibel, Glossarien (darunter eines, das Wörter aus Gildas enthält) und Virgilius Maro grammaticus. Zu diesem Problem ist noch viel Forschung vonnöten, und H. hat sicher nicht das letzte Wort gesprochen. Unter den S. 23 angeführten lexikalischen Parallelen zwischen Hisp. Fam. mit Scholien, die Bibel, Glossarien (darunter eines auf Grund von Gildas) und Virgilius Maro grammaticus. Zu diesem Problem ist noch viel Forschung vonnöten, und H. hat sicher nicht das letzte Wort gesprochen. Unter den S. 23 angeführten lexikalischen Parallelen zwischen Hisp. Fam. und Gildas scheiden viele aus: Wörter wie *furibundus, piaculum, genetrix, mortiferus, gurgites, auriga, fouea, coruscus* sind viel zu gewöhnlich, um irgendwelche Abhängigkeit beweisen zu können. Was Virgilius Maro betrifft, mag H. sehr wohl darin Recht haben, daß dieser Grammatiker in Irland gewirkt habe, aber erstens ist diese Theorie nicht neu, vgl. die in meinem Malsachanus (Uppsala 1965) 20 Anm. 2 angeführte Literatur, zweitens sind H.'s S. 31f. vorgebrachten orthographischen Argumente nicht alle stichhaltig: weder die proleptische Form *isponte* für *sponte* noch die Schreibung *scribtor* für *scriptor* sind typisch hibernolateinisch (*scribtor* ist natürlich durch *scribo* usw. veranlaßt und nicht mit *babtizare* für *baptizare* auf eine Linie zu stellen; ähnlich ist *sorbsimus* in den Hisp. Fam., das H. zu Unrecht S. 50 unter der Überschrift „Sonorization of unvoiced medial occlusive" mit Formen wie *ribas* für *ripas* zusammenwirft).

S. 32ff. wird Ursprungsort und -zeit der Hisp. Fam. behandelt. H. vermutet, die Texte seien in Irland um 650–60 geschrieben. Auffallend bleiben allerdings bei der Annahme einer so späten Abfassungszeit die Hibernismen in St. Columbas Altus Prosator vom Ende des 6. Jhs. Wenn an den erwähnten Daten der Hisp. Fam. und des Altus Prosator festgehalten wird, muß man das letztgenannte Gedicht als eine Vorstufe der hisperischen Latinität betrachten (s. H. 37); das ist an sich durchaus möglich: eine andere Vorstufe ist m.E. Gildas, und zwar u.a. wegen der oben besprochenen gleichartigen Satzstruktur.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



In einem Abschnitt „The Hisp. Fam. and the Irish Culture" wird der eher heidnische als christliche Inhalt der Texte betont und ein Vergleich zwischen ihrer sprachlichen Dunkelheit und der der irischen *filid* angestellt, und in einem abschließenden Kapitel 44ff. wird die Sprache ausführlich behandelt, in dem u.a. die griechischen, semitischen und keltischen Lehnwörter sowie die zahlreichen Ableitungen auf *-osus* behandelt werden.

Edition, Übersetzung und Kommentar des A-Textes stehen auf den Seiten 63–189. H. hat oft als erster die richtige Erklärung eines schwierigen Wortes gegeben oder er hat mit gesundem Urteil unter vielen alten Deutungen die richtige gewählt, vgl. etwa seine Ausführungen S. 119 über *trucidus* = *truculentus* nach Analogie von *lucidus* = *luculentus* oder S. 159 über *astellae* ‚Späne zum Anzünden des Feuers' für *hastulae*, das von Isid. etym. 17,6,26 in derselben Bed. verwendet wird.

Es fällt auf, daß es nicht selten Diskrepanzen zwischen Text und Kommentar gibt: die synkopierte, für die Hisp. Fam. überlieferte Form *bailo* für *baiulo*, z.B., wird durch eine Parallele aus Malsachanus gestützt (S. 136), aber trotzdem wird S. 68 Z. 71 *bai⟨u⟩las* gedruckt; ebenso S. 96 Z. 413; S. 188 wird überliefertes *aestiuum* überzeugend im Sinne von *aestuosus* aufgefaßt, und zwar mit Hinweis auf die häufige Suffixvertauschung in den Hisp. Fam., aber nichtsdestoweniger wird S. 108 Z. 568 *aestiuum* mit einem Kreuz versehen[1].

Es geht aus der obigen Besprechung der Einleitung von H.'s Ausgabe hervor, daß, wenn H. auch die Forschung vorwärts gebracht hat, viele Probleme noch ungelöst sind. Dasselbe gilt natürlich für Text und Kommentar. Die Ausgabe will sicher auch nicht als definitiv betrachtet werden, aber sie regt zu weiterer Forschung an. Hier seien vorläufig nur einige textkritische und sprachliche Einzelnotizen gegeben:

S. 66 Z. 40f. *Nam aequali plasmamine mellifluam populas ausonici faminis per guttura sparginem* „Do you produce with equal skill a mellifluous flow of Ausonian speech from your vocal chords?" Die Verwendung von *populare* ‚hervorbringen' ist interessant; anderswo im selben Text bedeutet es ‚reichlich vorhanden sein', ungefähr = *pullulare*. H. 129 erklärt diese Verwendung des Wortes richtig durch Ableitung von *populus* oder durch Bedeutungsveränderung von *populor* ‚plündern' in Anlehnung an *populus*; derartige Umdeutungen sind im Mlat. durchaus häufig (vgl. etwa E. Löfstedt, Vermischte Studien 100ff.), und es ist nicht einzusehen, wieso H. 21 zur Erklärung dieser Bedeutungsveränderung von *populare* den Isidor bemüht, der das Wort überhaupt nicht behandelt. Es hätte auch hervorgehoben werden sollen, daß das Wort *populare* ‚bevölkern' im Romanischen weiterlebt; Belege für *populare*

[1] Zur Verwendung von *aestiuus* statt *aestuosus* vgl. das von mir in Cuadernos de filología clásica 10 (1976) 302f. besprochene *tempestiuus* statt *tempestuosus* in einem span. mlat. Text.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



in dieser Bed. aus dem span. Mlat. zitiere ich Cuad. de fil. clás. 10, 300 Anm. 44, und hier wird auch eine Stelle aus Luxorius angeführt, wo das Wort ‚wachsen' bedeutet, also der hisperischen Verwendung ähnlich ist: Nr. 86 Tit. (ed. M. Rosenblum 1961) *De colocasia herba in tecto populante.*

S. 70 Z. 96 wird überliefertes *flangosas* in *fragosas* korrigiert. Der Nasal hätte aber m.E. beibehalten werden sollen; er wird durch S. 72 Z. 112 *frangor* gestützt (H. schreibt *fragor*), ferner durch S. 76 Z. 168 *frangosis* (H.: *fragosis*) und S. 112 Z. 596 *frangoricat* (H.: *fragoricat*). Natürlich handelt es sich um Einfluß von *frango*, und es ist nicht einzusehen, warum diese Formen nicht auf den Autor unserer Texte zurückgehen können.

S. 70 Z. 99 wird *ligituria* statt *ligatura* überliefert, und zur Schreibung mit *i* statt *a* vergleicht H. im Kommentar S. 143 *abumbrat* statt *obumbrat*[2].

Diese Schreibungen sind aber durchaus nicht gleichartig; im letzten Falle handelt es sich ja um die häufige Vertauschung der Präfixe *ab-* und *ob-* (worüber s. meine Ausgabe des hibernolat. Grammatikers Malsachanus, Uppsala 1965, 99 Anm. 2).

S. 74 Z. 128 wird die Schreibung *euloigium* überliefert und von H. mit Recht durch Hinweis auf den altirischen Gleitvokal erklärt. Weitere Belege für derartige Gleitvokale in hibernolat. Texten hätte er in meinem Mals. 86f. finden können. Diese Arbeit hätte übrigens auch S. 136 Anm. 56 zu *anthleta* (Mals. 104) und S. 160 zu *motatoria* (Mals. 100f.)[3] zitiert werden können.

S. 76 Z. 160 hätte das fem. Geschlecht von *pons* einen Kommentar verdient.

Fem. *pons* begegnet noch etwa Annal. Fuld. II (ed. Pertz-Kurze) a. 792 (nach einigen Hss., vgl. Hellmann, Neues Archiv 33, 1907, 701 Anm. 1); Chart. Eberb. (ed. K. Rossel) 75 S. 147, 15 a. 1211; Rahew. gest. (ed. B. v. Simson) 4, 69 S. 314, 18. Das Wort lebt im Spanischen und Portugiesischen sowie im Rumänischen und z.T. im Rätoromanischen als ein Fem. weiter, s. R. de Dardel, Recherches sur le genre roman des substantifs de la troisième déclinaison (1965) 20f.

S. 76 Z. 168 *ad tritas frangosis motibus meant arrigas*; H. schreibt *aurigas* und übersetzt: „they go to their familiar grooms with a noisy

---

[2] Der von H. gegebene Verweis (Z. 91) ist falsch.

[3] Es werden hier viele hibernolat. Belege für *motare* statt *mutare* gegeben, und Grundwort und Ableitung sind natürlich ähnlich zu beurteilen. Ähnlich ist auch *motuus* für *mutuus*, das S. 98 Z. 444 überliefert ist. H. führt (auch bei *euloigium*) die klassische Orthographie durch, und zwar m.E. zu Unrecht: da er selbst irischen Ursprung der Hisp. Fam. annimmt (s. oben), so hat er keinen Anlaß, hibernolat. Schreibungen aus dem Texte auszumerzen. Vgl. unten zu S. 96 Z. 413.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



clatter". Das mag richtig sein, aber die im Kommentar S. 156 gegebene Begründung der Änderung ist auf alle Fälle falsch: „*a* for *au* was freq. in unaccented first syllables since imperial times". Der Übergang von *au* in *a* findet nur in Wörtern vom Typus *Agustus* statt *Augustus* statt, d.h. wenn die folgende Silbe ein *u* enthält.

S. 76 Z.177 steht *uoro* statt *deuoro*. Es fällt auf, daß H. diese Verwendung eines Simplex statt eines Kompositums im Kommentar nicht behandelt; ganz gleichartig ist *stigant* für *instigant* S. 70 Z. 86[4] und *palo* statt *propalo* S. 68 Z. 76. In meinem Mals. 135f. werden viele hibernolat. Belege dieses für höheren Stil charakteristischen Gebrauchs von einfachen statt zusammengesetzten Verbformen gegeben.

S. 78 Z. 207 *totum namque nocturni ligonis lectriceis censuimus stadium excubiis* „for we have devoted an entire measure of moonlight to studious wakefulness". Das Wort *lectriceus*, das auch anderswo in hisperischen Texten vorkommt, wird S. 162 als eine synkopierte Form von *lectoriceus* bezeichnet. Ein Wort *lectoriceus* gibt es aber m.W. nicht. Vielmehr ist m.E. vom fem. *lectrix* auszugehen, dem das Suffix *-eus* angehängt wurde; Ableitungen auf *-eus* sind in den Hisp. Fam. beliebt (s. das Verzeichnis bei H. 207f.), und zum Gebrauch von *-eus* als ein zweites Suffix vergleiche ich die Ableitung *siluestreus* S. 112 Z. 595 (von H. im Kommentar nicht besprochen).

S. 96 Z. 413 korrigiert H. die typisch irische Schreibung *fluastro* in *flustro*, obgleich er selbst in der Einleitung S. 51 die Orthographie richtig erklärt; gleichartige Belege finden sich in meinem Mals. 87 Anm. 1 und 2.

S. 98 Z. 441 *ferriali sollerti nisu torsit inflammator focile* „with a skilful effort the firemaker twisted the metal ignitor". H.'s Kommentar z. St. S. 182, wonach ein Mißverständnis einer Isidorstelle vorliegen soll, ist völlig verfehlt. Wir haben es vielmehr beim Worte *focile* mit einer Ableitung aus *focus* zu tun, die im Romanischen im Sinne von ‚Feuerstahl' weiterlebt (s. Meyer-Lübke, Rom. etym. Wb. Nr. 3399); in Glotta 54 (1976) 154 habe ich einen weiteren mlat. Beleg für *focilis* ‚Feuerstahl' gegeben, und zwar aus Beatus von Liébana (8. Jh.).

Dept. of Classics, Bengt Löfstedt
University of California,
405, Hilgard Avenue,
Los Angeles, Calif.

---

[4] Dieses Wort wird von H. S. 140 besprochen: „Interestingly *stigare* survives in Italian as an archaic form of *istigare*". Das ist irreführend: die ital. Formen stellen nur eine Variante mit Prothese und eine andere mit Aphärese dar. Im Vulgärlat. sind die Verba *instigare* und *stigare* nach Wegfall des *n* vor *s* und Hinzufügung eines prothetischen Vokals vor dem *s* impurum homonym.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Dressler** Wolfgang U. Allegroregeln rechtfertigen Lentoregeln. Sekundäre Phoneme des Bretonischen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 9.) Innsbruck, Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft der Universität 1972. 96 S. 8°. 120,— öS.

Die Untersuchung gliedert sich in folgende Teile: Vorwort 5f., English Abstract 9ff., Einleitung 11ff., Diphthonge 17ff., Nasalvokale 24ff., Palatalisierung, Glides 38ff., Vokalschwächung, Vokalverlust 47ff., Regelfolgen 61ff., Bibliographie 79ff., Anmerkungen 82ff., Indices 92ff. Allgemein gesehen, stellt die Arbeit einen Beitrag zur Erklärung und Wertung des Sprachwandels dar. Die der Formulierung *Allegroregeln rechtfertigen Lentoregeln* zugrunde liegende Überlegung wird von Verf. p. 9 auf folgende Formel gebracht: „if an underlying structure (systematic segment or a sequence of segments) X is posited for a phonetic output Y and a rule Z is posited, which governs the transition from X to Y, these hypotheses are more natural, if parallel processes are found in the relation of fast to slow speech".

Die Differenzierung von *Allegro-* und *Lentoform* findet sich schon bei Brugmann, Grundriß I1 $^{2}$62, Anm. 1, wo es heißt: „Es ist zuweilen ein Wort in doppelter Gestalt überliefert, welche mit Wahrscheinlichkeit auf Verschiedenheit des Sprechtempos zurückgehen wird. Wir nennen die Form der größeren und die der geringeren Schnelligkeit des Sprechens der Kürze wegen *Allegro-* und *Lentoform*"[1].

In dem unverkennbaren Bestreben nach besonderer Berücksichtigung moderner und modernster Sekundärliteratur läßt Dressler eine ausgewogene Berücksichtigung der älteren Literatur vermissen und geht demzufolge auf Brugmann überhaupt nicht ein. Es bleibt aber festzuhalten, daß die Verwendung der Begriffe *Allegro* und *Lento* bei den Junggrammatikern und bei Verf. verschieden — geradezu entgegengesetzten — Zielsetzungen folgt: bei den Junggrammatikern motiviert der *Allegrostil* die Ausnahme in Form von Abweichungen von der lautgesetzlichen Entwicklung; bei Dressler dient dieser (in *Andante* und *Presto* unterteilte) Begriff (15) dagegen der Verdeutlichung der zu erwartenden Normalprozesse, gehört zu den „avenues to the evaluation of naturalness and psychological reality of grammatical theory" (9).

Verf. stellt damit dem *Allegrostil* neben *Kindersprache* und *Aphasie*[2], *typologisch bedingten Sprachwandel*[3] usw. zu den Kriterien, die man für die Beurteilung der „Natürlichkeit" oder „Plausibilität" von Sprach-

---

[1] Vgl. weiter J. Knobloch, Sprachwissenschaftliches Wörterbuch, 2. Lieferung (Heidelberg 1963) 92f.

[2] Grundlegend war hier R. Jakobson, Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze (Uppsala 1941) = Selected Writings 1$^{2}$ (The Hague 1971) 328–401.

[3] Vgl. z.B. T. V. Gamkrelidze, On the Correlation of Stops and Fricatives in a Phonological System, Lingua 35 (1975) 231–261.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



wandel seit N. Chomsky/M. Halle, the Sound Pattern of English (New York 1968) 402ff. in Anspruch genommen hat: „Hypothesen über Lentoregeln müssen sich bei Allegroregeln bewähren, und zwar im Hinblick auf charakteristische Entsprechungen zwischen Lento- und Allegroregeln, die in Gesetze zu fassen und theoretisch zu begründen Aufgabe der Schnellsprechforschung ist" (12f.).

Eine Strapazierung der Geduld des in der Generativen Grammatik weniger erfahrenen Lesers stellt der — auch sonst nicht immer klare — Stil des Verf.s dar, z.B. p. 18f. (2.2.3): „Isoliert ist ('h (ẽĩ) šọ) „Wege" ... Plural von (hẹn:) — Vielleicht handelt es sich um Erinnerung (!)[4] an einen anderen Dialekt (!) kontaminiert mit der folgenden Form ... Interessanterweise sind (!) ['h (ẽĩ) š (ọ)] die einzigen Formen (!), in denen sekundäres [ã:š] zu [(ẽĩ) š] gewandelt wurde ..." Hinzu kommt die nicht selten vage Ausdrucksweise, bei der der Konjunktiv als Aussagemodus eine bevorzugte Position einnimmt. Die p. 61ff.im Zusammenhang gegebenen Regelfolgen von 18 L-, 7 A- und 9 P-Regeln sind notwendig, um dem nichteingeweihten Leser ein Mindestmaß an Verständlichkeit zu ermöglichen. Was fehlt, ist ein Begriffsindex, in dem Termini wie „sekundäre Phoneme", „Erinnerung" usw. eindeutig definiert werden. Ebenso hätte sich der Leser ein zusammenfassendes Kapitel über Sprachwandel und Allegrostil gewünscht.

Dressler, der von der Basis der Generativen Grammatik (GG) aus argumentiert, bemüht sich um Erbringung des Nachweises der Überlegenheit dieser Methode dem klassischen Strukturalismus gegenüber. So stellt er p. 18 fest: „Die Regel (L15) $\tilde{a}: \rightarrow (\tilde{e}\tilde{i}) \; / \; \frac{}{+\text{betont}} \; \begin{Bmatrix} š \\ ž \end{Bmatrix}$ ist phonetisch bemerkenswert ... und erweist in einer synchronen generativen Darstellung [(ẽĩ)] als sekundäres Phänomen, während es in einer strukturalistischen Analyse kaum als kombinatorisches Allophon gewertet werden kann, da phonetisch ein zu großer Unterschied vorliegt". Auf der gleichen Seite wird daraufhin die gemachte Behauptung von dem Verf. selbst durch Anführung von Beispielen mit morphonematischen Wechsel ['ẽĩ:ã], ein Terminus, der an dieser Stelle zweifellos gegenüber Dresslers „kombinatorischem Allophon" den Vorzug verdient, widerlegt: [ẹs'tr (ẽĩ) žur] „Fremder": Plural [eṣtrã'žurjen], ['d(ẽĩ) žür] „Gefahr": [dã'žü:rüs] „gefährlich".

Wie bereits bemerkt, unterscheidet Verf. zwischen *Lento-* und dem in *Andante-* und *Presto-* unterteilten *Allegro-Stil.* Gegenüber Brugmanns obengenannter Dichotomie stellt dieser Ansatz eine Trichotomie dar. Bei Brugmann bedeutete Allegro Abweichung von der erwarteten Norm. Dagegen sind die Kriterien für den Unterschied der Stilebenen der A- und P-Regeln von den L-Regeln bei Dressler mit einer durch Sprechtempo und Sandhi hervorgerufenen Vereinfachung der Lexikonein-

[4] Ausrufungszeichen jeweils von mir.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



tragungen bedingt, und die in vorliegender Publikation untersuchten Erscheinungen (Diphthonge, Nasalvokale, Palatalisierung, Glides, Vokalschwächung, Vokalverlust) sind zweifellos für Beobachtungen in dieser Richtung besonders geeignet: z.B. */gan + an/* „mit ihm" = L ['gãntã], P ['gãtə, 'gã:tə] (30). Der Übergang von -ã̲# zu -ə # wird von Verf. p. 36 durch die Regel „sukzessiver Denasalierung von unbetonten Nasalphonemen und -allophonen parallel zu ihrer sukzessiven Zentralisierung zu [ə, θ]" erklärt. Schwierigkeiten dürfte jedoch in vielen Fällen die Abgrenzung der zwischen L und P liegenden Zwischenstufe A machen.

Als Vorzug des Bretonischen bei der in vorliegender Untersuchung intendierten Fragestellung wird p. 16 angegeben, „daß gewöhnlich bei zunehmender Sorgfältigkeit mehr hochsprachliche Formen, bei zunehmender Sorglosigkeit mehr regionale und lokal-dialektische Formen verwendet werden ... Im Bretonischen von Buhulien herrscht jedoch eine nahezu monodialektale Situation, da die meisten Funktionen der Hochsprache vom Französischen erfüllt werden". Die hier vertretene Meinung berücksichtigt nicht den starken Einfluß des Französischen auch im Alltagsgespräch, der bereits in der Vergangenheit nicht unwesentlich zur Transformation des Bretonischen auf allen Ebenen (Phonologie, Grammatik, Wortschatz, Idiomatik) beigetragen hat und noch heute beiträgt und natürlich auch auf den von Dressler und seinem Mitarbeiter R. Wojcik von der Ohio State University, Columbus in der Mundart des Dorfes Buhulien (Côtes-du-Nord) untersuchten Dialekt von Tréguier einwirkt[5].

Trotz mancher Kritik im einzelnen, bezogen auf Anlage, Stil, durch das Modell der GG bedingte Kompliziertheit — um nicht zu sagen Umständlichkeit — der Darstellung, offenbar durch Zeitmangel bedingte Flüchtigkeit u.a. wirft Verf. in vorliegender Arbeit doch eine für die Theorie des Sprachwandels relevante Frage auf, die in der zukünftigen Forschung stärkere Berücksichtigung finden sollte.

Sprachwissenschaftliches Institut der Universität,
D 5300 Bonn

Karl Horst Schmidt

---

**Ternes** Elmar. The Phonemic Analysis of Scottish Gaelic. Based on the Dialect of Applecross, Ross-shire. (Forum Phoneticum, 1.) Hamburg, Helmut Buske Verlag 1973. IV, 171 S. 8°. 22,— DM.

Der durch seine Grammaire structurale du Breton de l'Ile de Groix (Heidelberg 1970) als Phonetiker und in der Aufnahme neukeltischer

[5] Während eines Aufenthaltes in Louannec (Côtes-du-Nord) habe ich 1966 einen gewissen persönlichen Eindruck von der Situation in diesem Dialekt bekommen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Mastrelli** Carlo Alberto. Grammatica Gotica. Seconda edizione riveduta e ampliata. (Collana di Filologia Germanica, 3.) Milano, Ugo Mursia Editore 1975. XII, 271 S., 3 Karten, 1 Tafel. Gr.-8°. 7.000,— Lit.

Von der ersten Auflage (1967) dieses Buches ist der Aufbau offenbar im wesentlichen unberührt übernommen worden: eine allgemeine Einführung (über die Goten und ihre Sprache, Wulfila, die gt. Überlieferung, das Krimgotische); dann ein phonologischer und ein morphologischer Teil, beide historisch ausgerichtet (bei der Lautlehre vom idg. zum gt. Stand fortschreitend, bei der Morphologie vom gt. Stand ausgehend mit historischen Erklärungen); dazu ein Anhang über den Lautwert von gt. *ai* und *au*.

In der zweiten Auflage werden in einem Appendix B der neugefundene Codex Spirensis und zwei neue Runeninschriften behandelt; in einem Appendix C werden Nachträge zur Literatur aufgeführt. Um eine durchgehende Erneuerung handelt es sich allerdings nicht: das Handbuch von Krause wird nach wie vor in der 1. Auflage von 1953 (bzw. in der — abgesehen von Nachträgen — mit ihr identischen 2. von 1963 zitiert, obwohl die 3. von 1968 z. T. inhaltlich abweicht (etwa bei der Frage der indischen Inschriften, Mastrelli 54f.); auch fehlen Hinweise auf wichtige Neuerscheinungen wie auf Hoffmanns Arbeit über den Injunktiv (Mastrelli 187).

Die Darstellung selbst ist relativ modern und nicht unselbständig — hierfür nur einige Hinweise: In der Lautlehre wird beim Idg. zwischen (Voll-)Vokalen, Halblauten (Halbvokale und Halbkonsonanten) und (Voll-)Konsonanten unterschieden; zur Frage der Laryngale wird sehr zurückhaltend Stellung genommen. Bei der Terminologie für den Ablaut fällt auf, daß die *o*-Stufe als ‚grado forte', die *e*-Stufe als ‚grado debole' bezeichnet wird. Bei den neutralen *ja*-Stämmen wird nur ein Paradigma gegeben (*kuni, kunjis*) mit einer Anmerkung, daß die Genetiv-Form auf *-eis* ebenfalls vorkommt; und dergleichen Besonderheiten finden sich noch mehr. Auch Ungenauigkeiten sind zu verzeichnen: So sind bei der Adjektiv-Flexion die unbelegten Formen nicht markiert; die Formen des GSg bei den *u*-Stämmen sind mit Fragezeichen versehen (wie bei Krause), jedoch ohne Erklärung, was diese Fragezeichen bedeuten sollen, u. a. m.

Im ganzen läßt sich sagen, daß dieses Handbuch einen brauchbaren Überblick über das Gotische bietet (das Fehlen einer Syntax ist hier wie anderswo ein empfindlicher Mangel); es ist aber weder fehlerfrei noch überall auf dem neuesten Stand. In einigen Punkten ist es moderner angelegt als das Handbuch von Krause (besonders in der Lautlehre), ohne diesem aber wirklich überlegen zu sein. Einige Besonderheiten (wie die Ablaut-Terminologie) sind eher störend.

Grebach (Obermonten), Elmar Seebold
CH 1713 St. Antoni/Schweiz

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Ralph** Bo. Phonological Differentiation. Studies in Nordic Language History. (Nordistica Gothoburgensia, 8.) Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis 1975. 222 S. Gr.-8°. 45,— Schwed. Kr.

Dieser gehaltvolle Band[1] ist in doppelter Hinsicht beachtenswert: Für Sprachhistoriker allgemein wegen seiner starken theoretischen Komponente, für Skandinavisten speziell aufgrund der zahlreichen neu aufgerollten Fälle aus der Geschichte der nordischen Sprachen.

So geht es einerseits um eine Weiterentwicklung der methodischen Prinzipien im Bereich des Lautwandels. Ralph schließt sich denjenigen Sprachhistorikern an, die weiterhin auf der generativen Grammatik aufbauen und ihre Formalismen benützen. Er steht ihr aber auch kritisch genug gegenüber und sucht ihre ursprünglichen Idealisierungen, Verkürzungen und rein formalen Argumentationen zu vermeiden; er möchte im Gefolge z.B. von Labov, Bailey, Bach/Harms auf mehr Realismus und Elastizität hinarbeiten und kann so stärkere Erklärungskraft gewinnen. Das gelingt vor allem durch die Einsicht, daß natürliche Sprachen inhomogen sind, und durch einen entsprechenden Ausbau einer Varianten-Theorie: Neuerungen passieren nicht schlagartig und restlos konsequent — das sieht oft vom Endergebnis her so aus —; sie verlaufen vielmehr schrittweise geregelt und überlagert, mit zahlreichen synchronen Varianten. Und das spätere Endprodukt kann durch die Interaktion jeweils phonetisch plausibler Einzelneuerungen als Ganzes seine Natürlichkeit einbüßen. So gilt es, einem als differenzierter und zunächst als unschärfer erkannten Gegenstand mit einem raffinierteren methodischen Instrumentarium beizukommen. Auch für die zunächst wirr erscheinenden Zwischenstadien lassen sich nach Ralph strenge Implikationsketten feststellen, möglichst nach universellen, phonetisch motivierten Natürlichkeitsskalen: wenn sich ein Wandel entwickelt, womit oder in welchen Kontexten beginnt er, was erfaßt er dann, was dann usw., wo kann er schließlich stehenbleiben?

Dazu greift Ralph eine Fülle von bekannten Lautwandlungen auf, bei denen er zunächst zeigt, daß die „Erklärungen" durch die traditionelle Sprachgeschichte bloße Feststellungen sind oder unsauber bleiben, Ungereimtheiten hinterlassen. Die Art und Weise, wie er dann seine Argumentation führt — allgemeine Theorie und vorliegende Empirie eng verwoben — ist äußerst umsichtig, scharfsinnig und ordentlich[2].

---

[1] Daß es sich dabei um eine schwed. Dissertation handelt (die einer Habilschrift entspricht), erfahren wir erst durch die letzte Anmerkung.

[2] Nur Kleinigkeiten: Bei *Mitzka* fehlt stets das *t*, bei Wessén (S. 212) die Jahreszahl; „Labov in press" (S. 11) hilft wenig. S. 25: statt „in endings" wäre m.E. „in unstressed position" richtig (z.B. extrem Russ.). Statt von Silbenstruktur (z.B. S. 72) würde ich zutreffender von phonotaktischer Struktur sprechen; vgl. O. Werner, JbfIG. IV 1

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



So kann er z.B. durch eine korrigierte Runen-Interpretation den Weg frei machen für die These, daß die Auslautverhärtung doch schon gemeingerm. begonnen hat, und zwar bei den Frikativen; einzelsprachlich wurde sie dann z.T. auf die Explosive erweitert.

Bei der sog. Vokalharmonie seien unbetonte $i > e$, $u > o$ als Senkung und $a > æ$ als sekundäre Auswirkung des $i$-Umlauts historisch auseinander zu halten bei aller synchronen Ähnlichkeit; denn nach distinktiven Merkmalen zusammengefaßt ergäbe sich eine unnatürliche komplizierte Regel[3].

Ein Paradebeispiel für das synchrone Rekonstruieren ergibt die Neuinterpretation der befremdlichen an. Regel *nnR* → *ðr*: in Fällen wie **anþaraR* — **anþara* habe sich, phonetisch plausibel, eine Alternanz *annarr* — *aðra* ergeben, die dann — phonetisch unbegründet — auch auf Fälle ohne *þ* wie **manna* — **mannr* → *mann* — *maðr* übertragen wurde.

Daß für an. *jú* im Dän./Schwed. teils *ju*, teils *y* erscheint, ist nicht als eine regellos durchgeführte Monophthongierung zu verstehen, sondern als phonotaktisch bedingter *j*-Schwund in schwierigen Anlautgruppen (*drjúgr* > *dryg*, aber *jól/júl* > *jul*), der dann mehr oder weniger generalisiert wurde.

Weitere neue Erklärungen werden u.a. geboten: Für Vokalepenthese (*segl* > *segel*) und -schwund; für dem Konsonanteneinschub, der merkwürdigerweise nur nach Geminaten erfolgt (*alls* > *alts*). An. *þ* > *t*, aber auch > fär. *h* wird als Beleg für konkurrierende Regeln betrachtet. *-j*-Schwund im Isl., *sl* > *fl* im Norw. sollen zeigen, daß ein phonetisch abrupter Wandel nur schrittweise das Vokabular erfaßt.

Ein Glanzstück der Subtilität und damit der erreichbaren Erklärung wird abschließend geliefert anhand von Dehnungsregeln vor Konsonantengruppen (schwed. *hård* mit, aber *land* ohne zeitweilige Länge), des progressiven *i*-Umlauts (erst *hjarta* > *hjärta*, dann *mjolk* > *mjölk*) und vor allem der schwed. Vokalbalance: daß man mit mehrdimensionalen Werteskalen rechnen muß, die das Fortschreiten eines Wandels bestimmen, daß es dabei zu unterschiedlichen Prioritäten kommt, daß

---

(1972). Ob die Formeln (2) und (3) S. 18 wirklich äquivalent sind? In (2) wird βG mitersetzt (jedenfalls solange nicht auch B aufgeschlüsselt ist und etwas anderes besagt), in (3) bleibt es sicher unverändert.

[3] Zu der Problematik, wieweit einst unterschiedliche/einheitliche Prozesse synchron verschmolzen/aufgelöst sind, wieweit hier Regelzusammenfassungen angebracht sind oder nur Monster-Konstrukte ergeben, ob man hier etwa mit unanalysierten Phonemen arbeiten sollte, kann ich auf meine Diskussion der färöischen Umlaute verweisen: O. Werner in K.-H. Dahlstedt, The Nordic Languages and Modern Linguistics 2 (Stockholm 1975).

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



trotz der Regelverallgemeinerung nicht nur Vereinfachungen, sondern auch Komplikationen entstehen.

Damit ist Ralph von der einst groben Vereinfachungs-Doktrin der Generativisten abgerückt, die nur die Merkmale ihrer Regelwerke gezählt haben und glaubten, daß es immer weniger werden müßten. Seine Distanz geht aber nicht so weit wie die anderer Kritiker der generativen Grammatik, die es überhaupt für verfehlt halten, ausschließlich die grammatischen Regelwerke zu studieren, weil diese immer nur in bezug auf ihren Zweck, auf die Sprachverwendung hin zu betrachten seien; und die meinen, das Prinzip der Einfachheit, der Sprachökonomie, müsse im umfassenderen Rahmen Kompetenz — Performanz gefunden werden[4]. Ralph spricht zwar bisweilen von Funktionen, meint aber damit innersystematische numerische Verhältnisse, nicht die Kommunikation. Und er nennt gelegentlich Performanzfaktoren, die er aber mit Labov in die Kompetenzbeschreibung hereinzuholen versucht. Die Statistik der Sprachverwendung, welche die Systemveränderungen stark mitbestimmen und kaum so einzufangen sind, bleiben ganz außer Betracht; und sie konnten es wohl auch weitgehend bei seiner Problemauswahl. So hat Ralph zwar ein anerkennenswert umfangreiches Verzeichnis mit älterer und neuerer Literatur; es enthält aber fast keine funktionalistisch orientierten Arbeiten etwa von Martinet, Coseriu, Anttila. Auch von dem atmosphärischen Wechsel beim Edinburgher Kongreß 1973[5], bei dem Ralph dabei war, ist wenig zu spüren außer der allgemeinen Verteidigung der Generativistik.

Dennoch muß man Ralph zustimmen, daß sich mit dem von der generativen Phonologie her entwickelten und dann geschärften Instrumentarium noch wesentliche neue Einsichten gewinnen lassen, gegen die es m.E. in den behandelten Fällen kaum klare Widerlegungen gibt; auf die meisten Einwände, die man erheben möchte, kommt er selbst zu sprechen, oder er läßt die Frage elastisch offen: Etwa, ob es nicht doch graduellen Lautwandel gibt, der alle einschlägigen Lexeme gleichermaßen erfaßt; ich würde dies z.B. fragen zu schwed. [ij] statt [i:] bei vielen Sprechern. Ob „Analogie" nicht doch ihren Sinn hat? Ob es semantische Abgrenzungen für den Lautwandel gibt? Und selbst wenn jemand — nicht

---

[4] Dazu O. Werner, Vom formalen Beschreiben zum funktionalen Erklären in der neueren Sprachwissenschaft, demn. LiLi.

[5] J. M. Anderson/Ch. Jones (ed.), Historical Linguistics I, II, Amsterdam 1974. — Eine schwed. Monographie zu einem Sprachwandel *in progress*, die gerade für Ralphs Diskussion der Zwischenstadien viel ergeben hätte — im Hinblick auf noch mehr Realismus, mehr Indeterminismus — blieb leider unberücksichtigt: B. Hagström, Ändelsevokalerna i färöiskan (Stockholm 1967); dazu Rez. O. Werner, Phonetica 21 (1970). — Auch O. Höflers Entfaltungstheorie, PBB. (T) 77 (1955) 78 (1956) wäre einschlägig gewesen.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



ganz zu Unrecht — behaupten sollte, daß sich Ralphs Lösungen gar nicht so sehr durch die Generativistik selbst, sondern eben durch die Einbeziehung traditioneller Phonetik, Sprachgeschichte, Lautgeographie und — nicht zuletzt — durch persönliches kreatives Denken gewinnen ließen, so bleibt immer noch der geschärfte (wenn auch m.E. eingeschränkte) Blick und das insistierende Klären, was man auf diesem Niveau eben doch erst von den jüngsten Arbeitsweisen lernen konnte. Dafür hat Ralph einen hervorragenden Beweis geliefert.

Deutsches Seminar, Otmar Werner
Abteilung für vergleichende germanische Philologie
und Skandinavistik,
Werthmannplatz,
D 7800 Freiburg i. Br.

---

**Torp** Alf. Gamalnorsk ordavleiding. Nyutgåva med rättelser och register ombesörjd av Gösta Holm. (Scripta Minora Regiae Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis 1973–1974, 2.) Lund, Gleerup 1974. IV, 105 S. Gr.-8°.

Daß Fremdsprachwörterbüchern von ihren Verfassern oft mehr oder minder umfangreiche Skizzen der Grammatik der behandelten Sprache beigegeben werden, ist eine gute Tradition, die in der Tatsache begründet liegt, daß die Darbietung eines Wortschatzes ohne ein Minimum an Hinweisen auf die gegenseitigen Beziehungen, in denen die lexikalischen Elemente syntagmatisch stehen können, kaum sinnvoll ist. In Fällen, wo ein Wörterbuch — der Objektsprache oder der Deskriptionsperspektive nach — historisch interessiert ist, findet der Leser bisweilen auch zusammenhängende Darstellungen der Wortbildung, die den Zweck haben, die einzelnen Lemmata von entsprechenden Erläuterungen zu entlasten. Aus solchen Beigaben zu Wörterbüchern können separate Veröffentlichungen erwachsen: so ist dies bei Hellquists Svensk ordbildningslära från historisk synpunkt (Lund 1920) geschehen und so auch hier: Torps im Neudruck vorgelegte Gamalnorsk ordavleiding war ursprünglich ein Beitrag zum Gamalnorsk ordbok med nynorsk tyding (Kristiania 1909), einer Gemeinschaftsarbeit von Marius Hægstad und Alf Torp.

Im Attribut *gamalnorsk* drückt sich die norwegische Perspektive der Wörterbuchautoren aus: das Isländische (bis 1350) wird als wnorw. Siedlungsdialekt selbstverständlich einbegriffen[1], so daß der Titel des

[1] Vgl. auch das Verzeichnis der exzerpierten Texte, Hægstad/Torp, Gamalnorsk ordbok, S. Vff., sowie Hægstads Skizze Det norske maalet fyre 1350, ebenda, S. IX–XVII.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



**Johannisson** Ture. Ordbildning och ordbetydelse. Valda studier. (Meijerbergs Arkiv för svensk ordforskning, 14.) Göteborg, Göteborgs Offsettryckeri AB 1975. 260 S. mit Bildnis. Gr.-8°.

Das vierzehnte Heft von Meijerbergs Arkiv för svensk ordforskning (MASO.) ist dem schwedischen Sprachforscher Ture Johannisson gewidmet. Das Heft besteht aus einer Auswahl seiner Arbeiten unter der Überschrift „Ordbildning och ordbetydelse. Valda studier." (Wortbildung und Wortbedeutung. Ausgewählte Studien). Die Auswahl hat T. J. selbst getroffen. Die Arbeiten sind alle schon früher erschienen, aber an vielen verschiedenen zum Teil schwer zugänglichen Stellen.

Das Buch ist in zwei Teile gegliedert. Der erste Teil beinhaltet dreizehn Aufsätze aus den Jahren 1941–1971 über affigierte Verben und deren Ableitungen in verschiedenen germanischen Sprachen. Von den Arbeiten, die ursprünglich im MASO. erschienen sind, wird allerdings nur eine englische Zusammenfassung gebracht. Im zweiten Teil befinden sich neue Aufsätze aus den Jahren 1948–1968, die, mit einer Ausnahme (On the Be and Have Constructions with Mutative Verbs) die moderne schwedische Sprache und Sprachentwicklung zum Gegenstand haben. Nach allen Aufsätzen, die in schwedischer Sprache geschrieben sind, folgt eine kurze Zusammenfassung auf englisch oder deutsch.

Das Heft schließt mit einem Sachregister und einem übersichtlichen Wortregister.

Rohnsterrassen 12, Guðrún Kvaran
D 3400 Göttingen

---

Il primo trattato grammaticale islandese. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di Federico Albano Leoni. (Studi linguistici e semiologici, 5.) Bologna, Società Editrice il Mulino (1975). 117 S. Gr.-8°. 4000,— Lit.

Die Handschrift Codex Wormianus, die in der Arnamagnæanischen Handschriftensammlung in Kopenhagen aufbewahrt wird (AM 242 fol.), ist für die nordische Philologie von größter Bedeutung. Hier finden wir u.a. den Haupttext der Edda von Snorri Sturluson und vier grammatische Abhandlungen, die etwa in der Zeit zwischen 1150 und 1350 verfaßt wurden. Die erste und zweite befassen sich mit Orthographie und Lautlehre der altisländischen Sprache, die dritte und vierte mit Stilistik.

Über die erste Abhandlung (EGA.) ist im Laufe der Jahre viel geschrieben worden, zuletzt die hier angezeigte Publikation. Im Vorwort weist der Verfasser auf die zwei im Jahre 1972 erschienenen Untersuchungen von Einar Haugen (First Grammatical Treatise. The Earliest

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Germanic Phonology . . . London 1972[2]) und Hreinn Benediktsson (The First Grammatical Treatise, Reykjavík 1972) hin, auf deren Ergebnisse er zum großen Teil aufbaut. Sein Ziel ist zweifach: erstens möchte er italienischen Studenten einen bedeutenden, mittelalterlichen Text zugänglicher machen und zweitens einige von den bisher allgemeinen Auffassungen abweichende Thesen über die Entstehung der EGA. in die Diskussion werfen.

Das Buch ist in fünf Abschnitte gegliedert. Im ersten wird die Handschrift Codex Wormianus, deren Inhalt und Geschichte sowie die bisher vertretene Meinung über das Alter der vier grammatischen Abhandlungen besprochen.

Der zweite Abschnitt enthält eine knappe aber klare Diskussion der Terminologie, der Quellen und der Methodik der EGA.

Der dritte und zugleich umfangreichste Teil des Buches trägt die Überschrift „La composizione del testo." Bis jetzt haben die Forscher einhellig die EGA. als das Werk eines einzigen Gelehrten angesehen. Es ist auch allgemein üblich gewesen die vier Abhandlungen in der selben Reihenfolge, wie sie in Codex Wormianus stehen, zu datieren, d.h. die erste gilt zugleich als die älteste. Der Verfasser widerspricht diesen Meinungen und versucht nachzuweisen, daß der Text uneinheitlich und sowohl von der scholastischen als auch einer hypothetischen einheimischen Tradition abhängig ist (65). Durch Textanalyse zeigt er den Unterschied zwischen dem vokalischen und dem konsonantischen Teil des Traktats, wo z.B. die schwache Flexion des Verbums *rita* für den vokalischen und die starke Flexion für den konsonantischen Teil kennzeichnend ist, wie einige Termini fast nur in dem ersten Teil, andere aber fast nur in dem zweiten vorkommen, wie unkonsequent der Schreiber die Genera benutzt u.s.w. Auch die zweite grammatische Abhandlung (ZGA.), die bisher nur wenig Interesse geweckt hat, zieht der Verfasser in die Diskussion hinein. Nach bisheriger Auffassung stammt die ZGA. vom Anfang des dreizehnten Jahrhunderts und wurde von der EGA., die zwischen 1125 und 1175 datiert wird, stark beeinflußt. Der Verfasser aber kommt zu dem Ergebnis, nachdem er die beiden Abhandlungen verglichen hat, daß es nicht möglich sei zu entscheiden, welche von den beiden die ältere und das Vorbild der anderen sei (41). Er glaubt nicht daran, daß die EGA. durch Überlegungen eines einzelnen Mannes entstanden sein könne, sondern es handle sich hier (wie auch im Falle der ZGA.) eher um das Werk einer Gelehrtenschule. Nur so könne man die Widersprüche, die Diskontinuität und das Fehlen einer terminologischen und methodologischen Homogenität, innerhalb eines so kurzen Textes, erklären.

Mit diesen von den älteren Auffassungen so verschiedenen Thesen hat der Verfasser eine neue Diskussion eröffnet. Es wäre sehr zu begrüßen, wenn dies einen Anstoß zu einer gründlichen Untersuchung der ZGA. und einer Klärung der Datierungsfrage geben würde.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Im vierten Kapitel wurden die phonologischen Aspekte der EGA. kurz besprochen. Die Darstellung hätte, nach Meinung der Rez., hier etwas ausführlicher sein können.

Im letzten Teil des Buches liegt ein zweisprachiger Text mit umfangreichen Anmerkungen und Erklärungen vor.

Zum Schluß folgen eine ausführliche Bibliographie und ein terminologischer Index.

Rohnsterrassen 12, Guðrún Kvaran
D 3400 Göttingen

---

**Schützeichel** Rudolf. Althochdeutsches Wörterbuch. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen, Max Niemeyer Verlag 1974. XXXVI, 250 S. Gr.-8°. 26,— DM.

Bereits fünf Jahre nach dem ersten Erscheinen legt R. Schützeichel sein Althochdeutsches Wörterbuch in der zweiten Auflage vor. Diese Tatsache spricht für sich und beweist, daß ein handliches Wörterbuch mit dem Wortschatz der literarischen Denkmäler des Althochdeutschen in der Tat ein Desiderat war[1]. Die Neuauflage bietet eine Anzahl von Verbesserungen, deren Grundstock man in Schützeichels Aufsatz „Aus der Werkstatt eines althochdeutschen Wörterbuches"[2] überblicken kann. Mehrere kleinere Texte (Blutsegen, De Heinrico, Hirsch und Hinde, Kicila-Vers, Liebesantrag an eine Nonne) wurden auf Grund neuerer Überlegungen zur zeitlichen Abgrenzung der althochdeutschen Literatur zusätzlich aufgenommen. Über die seit der ersten Auflage erschienene und berücksichtigte Sekundärliteratur und über die veränderte Quellenlage einiger Literaturdenkmäler gibt das Vorwort (VIIf.) Rechenschaft und wird so nebenbei als Bibliographie zur althochdeutschen Literatur brauchbar. Ferner findet sich im Vorwort eine vielversprechende Bibliographie über die Vorarbeiten zu einem die althochdeutschen Glossen erfassenden Ergänzungsband zum Wörterbuch. Für die gewichtigste Aussage des Vorworts zur zweiten Auflage halte ich allerdings den Satz: „Die Grundprinzipien des Wörterbuchs brauchten nicht angetastet zu werden." (VII). Von daher scheint es mir angebracht, das Wörterbuch zusätzlich zu den zahlreichen Rezensionen, die es fast alle positiv vorstellten, und in einem gewissen Abstand zu seinem ersten Erscheinen, noch einmal — aber unter besonderem Aspekt kritisch zu würdigen. Man muß dazu festhalten, daß R. Schützeichel als Zielgruppe seines Buches in erster Linie „Lehrende wie Studierende

[1] Vgl. R. Schützeichel in Landschaft und Geschichte. Festschrift für F. Petri zu seinem 65. Geburtstag, hrsg. v. G. Droege u.a. (1970) 485.

[2] In Landschaft und Geschichte 496–498.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



the validity of his theoretical frame. Full of the bias of his "post-transformational" approach, he tends to evaluate Jespersen, Visser and others in a rather patronizing tone, but TG grammar is not treated with any more critical insight (there is no mention of Chomsky's discussion of CG., 1969, etc.). As for CG. itself, no title later than 1970 is used, and one looks in vain for more recent criticism and modifications of CG., including Fillmore's later work but also J. M. Anderson's The Grammar of Case (1971), R. Huddleston's "Some Remarks on Case Grammar", Linguistic Inquiry 1 (1970) 501–11, or D. K. F. Nilsen's Toward a Semantic Specification of Deep Case (1972).

Examples could be multiplied to substantiate my points further. A chance of applying a modern model to the history of the English language and its structural development has been missed, and the test of how far it is applicable has still to be undertaken. The work under review might indeed have been better served if it had remained in the relative anonymity and inaccessability of an American dissertation.

Dannheckerstraße 43a, Manfred Görlach
D 6909 Walldorf

---

Der englische Aspekt. Hrsg. von Alfred Schopf. (Wege der Forschung, 252.) Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1974. VI, 412 S. Gr.-8°. 67,— (Mitgliederpreis 38,—) DM.

Wer eine Anthologie herausgibt, wird, was die Auswahl der Texte und die Bewertung der Einzelprobleme angeht, nicht immer die volle Zustimmung der Experten finden können, und das um so mehr, wenn es sich um eine Textsammlung zum Hamlet-Problem der englischen Sprachwissenschaft handelt. Unter diesem Vorbehalt kann dem Herausgeber Alfred Schopf bescheinigt werden, daß er einen guten und mit kritischem Sachverstand kommentierten Sammelband erstellt hat.

Bei den in diesem Band wiederabgedruckten Beiträgen handelt es sich um fünf Buchauszüge und neun Zeitschriftenaufsätze, deren Erstveröffentlichung zwischen 10 und 50 Jahre zurückliegt und die durchweg leicht zugänglich sind. Ergänzt wird diese Textsammlung durch einen Originalbeitrag des Herausgebers über „Neuere Arbeiten zur Frage des Verbalaspekts im Englischen" (248–305), der die wesentlichsten Beiträge zu diesem Problem bis 1973 einbezieht, sowie durch eine „Einleitung" (1–30), in der die in diesem Band abgedruckten Beiträge vorgestellt werden. In diesem Zusammenhang geht der Herausgeber gleichzeitig auf einige Sachprobleme ein. Dabei nimmt die teilweise umständliche Diskussion des Zeitbegriffs (7–16) etwas viel Raum ein. Es dürfte doch ohnehin nahezu jedem Sprachwissenschaftler klar sein, daß die physikalisch meßbare Zeit zu unterscheiden ist von der Zeit, die der Mensch erlebt. Ebenso wie eine Sprache insgesamt die Welt so darstellt, wie der Mensch sie sieht, dienen in den indogermanischen Sprachen und

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



einigen anderen Sprachfamilien bestimmte Verbalformen, die der Kategorie ‚Tempus' zugeordnet werden, dazu, die erlebte Zeit des Menschen zu bezeichnen.

Nach den grundlegenden Ausführungen zum Verhältnis von „Semasiologie und Onomasiologie" durch Klaus Heger (33–49) geht Gernot Böhme in seinem Beitrag „Über die Zeitordnung" (50–60) auf das besondere Verhältnis zwischen physikalisch meßbarer und vom Menschen erlebter Zeit ein. Diese beiden Beiträge bilden jeweils ein Kapitel in dem vorliegenden Sammelband.

Kapitel III (61–143) ist den Kategorien „Tempus, Aktionsart, Aspekt" gewidmet und enthält zwei Buchauszüge von Josef Raith, „Aktionsart und Aspekt" und Klaus Heger, „Die begrifflichen Kategorien der temporalen Deixis" sowie den Artikel von Erwin Koschmieder „Studien zum slavischen Verbalaspekt".

Hinsichtlich der Klärung des Begriffes ‚Aspekt' sind dem Herausgeber in seiner Einleitung zwei Irrtümer unterlaufen. Es triff nicht zu, daß die große englische Grammatik A Grammar of Contemporary English von Quirk, Greenbaum, Leech und Svartvik (London 1972) „die Opposition zwischen einfacher und erweiterter Verbform des Englischen" mit dem Terminus ‚Aspekt' bezeichnet (1). Diese Grammatik unterscheidet im Gegenteil zwei ganz unterschiedliche Aspektarten, nämlich den ‚progressive aspect' und den ‚perfective aspect'. Während der erstere zur Bezeichnung der erweiterten Form verwendet wird, dient der letztere zur Bezeichnung des ‚Present Perfect' und des ‚Past Perfect'. Diese beiden Verbalformen drücken aber ganz eindeutig die temporale Relation der Vorzeitigkeit gegenüber der jeweiligen Bezugszeit ‚Gegenwart' bzw. ‚Vergangenheit' aus und haben mit dem, was in der Aspektforschung unter ‚Aspekt' verstanden wird, gar nichts zu tun.[1] Die eigenartige Aspektauffassung der genannten englischen Grammatik ist auch in deren Kurzfassung A University Grammar of English von Quirk und Greenbaum (London 1973) sowie in zahlreichen anderen anglo-amerikanischen Veröffentlichungen zu finden.

Es ist zu begrüßen, daß der Herausgeber den oben genannten Beitrag von Klaus Heger zum Problemkreis „Tempus, Aktionsart, Aspekt" in seinen Sammelband aufgenommen hat. Es handelt sich dabei um einen Auszug aus Hegers Buch Die Bezeichnung temporal-deiktischer Begriffskategorien im französichen und spanischen Konjugationssystem (Tübingen 1963). In einem späteren Aufsatz mit dem Titel „Temporale Deixis und Vorgangsquantität", ZRPh. 83 (1967) 512–582, ist Heger noch einmal ausführlicher auf die Unterscheidung von ‚Aspekt' und ‚Aktionsart' eingegangen. Dabei kommt er zu dem Schluß, daß es

---

[1] Vgl. auch D. Nehls, „The System of Tense and Aspect in English", International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 13 (1975) 275–292.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



sich beim ‚Aspekt' um eine übereinzelsprachliche vorgangsbezogene temporal-deiktische Kategorie handelt, die aus zwei Elementen besteht: dem perfektiven Aspekt und dem imperfektiven Aspekt. Davon ist die Aktionsart als definitorische Kategorie zu unterscheiden. In der Bestimmung der Zahl der zu dieser Kategorie gehörenden Elemente hat Heger in dem genannten Aufsatz zwar einen Anfang gemacht, aber eine definitiv abgeschlossene Liste hat sich noch nicht ergeben. Auf jeden Fall gehören zur Kategorie der Aktionsart weitaus mehr als zwei Elemente. Nach der Lektüre der Hegerschen Darlegungen, die nach Ansicht des Rezensenten die Theorie Koschmieders verbessern, muß die folgende Feststellung des Herausgebers etwas überraschen (17): „Die Diskussion um die Abgrenzung von Aktionsart und Aspekt ist heute insofern zu einem gewissen Abschluß gekommen, als im großen und ganzen Übereinstimmung darüber besteht, daß Aktionsarten lexikalische, die Aspekte aber syntaktische Kategorien sind." Wenn der Aspekt nach der offensichtlichen Absicht des Herausgebers als übereinzelsprachliche Kategorie definiert werden soll, dann kann seine einzelsprachliche Realisierung auf unterschiedliche Weise geschehen und ist nicht auf die Syntax festgelegt. Es ist zwar richtig, daß die beiden Aspektelemente im Englischen durch grammatische Morpheme und die Aktionsarten durch lexikalische Morpheme realisiert werden.[2] Das aber ist eine einzelsprachliche Eigenheit des Englischen (und einiger anderer Sprachen). Doch geht es aus grundsätzlichen methodischen Erwägungen nicht an, eine übereinzelsprachliche Kategorie auf die Lexik oder die Syntax festzulegen.

Auf S. 18f. seiner Einleitung kritisiert Schopf die Aspektdefinition Hegers und gibt der Koschmiederschen Konzeption mit dem unterschiedlichen Zeitrichtungsbezug den Vorrang. Dabei ist zu betonen, daß beide Konzeptionen übereinzelsprachlich angelegt sind. Bei der Kritik an Heger stößt sich Schopf zu Recht an dem ‚Jetzt'-Begriff, der das eine Mal auf das Sprechereignis und das andere Mal auf den Vorgang bezogen wird. Heger selbst hat dem Rezensenten brieflich mitgeteilt, daß in seiner von Schopf kritisierten Formulierung ein Mißverständnis verborgen sei: Mit Bezug auf das Sprechereignis wolle er (Heger) das ‚Jetzt' als deiktisch im Sinne Bühlers verstanden wissen, mit Bezug auf den Vorgang, von dem aus auf den Moment des Sprechereignisses gezeigt wird, stehe das ‚Jetzt' hingegen metaphorisch für ‚gleichzeitig mit'.

Kapitel IV „Zur Funktionsbestimmung der Aspektopposition im Englischen" (144–305) steht räumlich und sachlich im Zentrum der vorliegenden Textsammlung. Es enthält die folgenden Beiträge: C. A. Bodelsen, „The Expanded Tenses in Modern English. An Attempt at an Explanation"; E. Calver, „The Uses of the Present Tense Forms in

---

[2] Vgl. D. Nehls, Synchron-diachrone Untersuchungen zur Expanded Form im Englischen (München 1974) 28ff.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



English"; A. G. Hatcher, „The Use of the Progressive Form in English. A New Approach"; Z. Vendler, „Verbs and Times"; E. Leisi, „Die Progressive Form im Englischen" sowie den schon erwähnten Forschungsbericht des Herausgebers. Den Abschluß der Anthologie bilden zwei Kapitel mit historischer Fragestellung: Kapitel V befaßt sich mit der erweiterten Form im Altenglischen und enthält die Beiträge von F. Mossé, „Le renouvellement de l'aspect en Germanique" und G. Nickel, „Zur Entstehung der Expanded Form im Altenglischen". Kapitel VI fragt nach der „Entstehung der erweiterten Verbform auf -ing" (356–397) und besteht aus den beiden Artikeln von W. van der Gaaf, „Some Notes on the History of the Progressive Form" und F. Mossé, „Réflexions sur la genèse de la ‚forme progressive'". Auf den Seiten 399–412 hat der Herausgeber eine „Auswahlbibliographie" zusammengestellt.

Die Druckfehler in dem vorliegenden Sammelband halten sich in Grenzen. Der Rezensent will sich auf die Erwähnung einiger schwerwiegenderer Fehler in den Beiträgen des Herausgebers beschränken: Es scheint dem Herausgeber entgangen zu sein, daß der Teil des genannten Beitrages von G. Nickel, auf den er sich in seiner Einleitung (26f.) besonders ausführlich bezieht, von G. Nickel für diese Anthologie mit dem Hinweis ausgelassen wurde, daß ihm „die dort dargestellten Überlegungen als zu hypothetisch erscheinen und zudem für den Gang der Untersuchung irrelevant sind" (320, Anm.); auf S. 249, Zeile 4, muß „einfache Form" durch „erweiterte Form" ersetzt werden; auf S. 259 bezieht sich der Herausgeber auf die Rezension A. Otas zu M. Joos, The English Verb (Madison and Milwaukee 1964), aus der er auch zitiert. In der Bibliographie fehlt aber eine entsprechende Angabe;[3] schließlich ist das Schema auf S. 277, das die verschiedenen Aussagetypen von R. L. Allen, The Verb System of Present-day American English (The Hague and Paris 1966, 186) wiedergeben soll, nicht ganz korrekt.

Doch diese Aussetzungen schmälern den Wert dieser gelungenen Textsammlung keineswegs.

Institut für Linguistik: Anglistik Dietrich Nehls
der Universität,
Schloßstraße 26,
D 7000 Stuttgart

---

**Straberger** Manfred. Das Flußgebiet der Salzach. (Hydronymia Germaniae, Reihe A, Liefg. 9.) (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz.) Wiesbaden, Franz Steiner Verlag 1974. 149 S., 1 Karte. Gr.-8°. 32,— DM.

Die *Salzach*, der Hauptzufluß des Inn, entspringt am *Salzachgeier* (2470 Meter über Meer), fließt zuerst direkt östlich durch das Pinzgau,

[3] Die Angabe muß lauten: Language 41 (1965) 657–674.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



S. 158, Z. 30. sera, lies serait.
S. 180, Z. 43. Senprušu, lies Senprūšu.
S. 317, Z. 3. Mokslo, lies Mokslų.

In den Addenda (45–52) hat der Verf. zu 13 Problemen Stellung genommen, bei denen sich seine Argumentation gegenüber der in der „Vgl. Grammatik" auch auf Grund neuer Literatur vertieft oder geändert hat. Besonderes Interesse können die Ausführungen *„Über das Vorhandensein von ei und ie innerhalb desselben Verbs im Lit.-Lett."*, *„Die Entwicklung von ieur. *sḱ im Baltischen und Slavischen"* (Verf. nimmt im Anlaut jetzt eine Entwicklung zu balt. š-, sl. s- an. So für das Sl. zuerst Vaillant, Gramm. comp. II, S. 150) und *„Das altpreussische Vokabular Simon Grunaus"* (Verf. bespricht Besonderheiten der in der „Vgl. Grammatik" nicht berücksichtigten Göttinger Version) beanspruchen.

Für die Zusammenstellung des hier angezeigten Ergänzungsbandes ist Professor Stang zu danken.

Schellingstraße 32, Jochen D. Range
D 8000 München 40

---

**Girke** Wolfgang u. **Jachnow** Helmut. Sowjetische Soziolinguistik. Probleme und Genese. (Scriptor Taschenbücher S, 17; Linguistik und Kommunikationswissenschaft.) Kronberg (Ts.), Scriptor Verlag 1974. 218 S. 8°. 16,80 DM.

Die vorliegende Arbeit bietet eine bibliographisch sehr gut dokumentierte Einführung in die Geschichte und die Problematik sowjetischer Sprachsoziologie (die die Verfasser mit Soziolinguistik gleichsetzen). Das Buch fängt begrüßenswerterweise mit „einigen der klarsten Zitate der Klassiker des Marxismus-Leninismus" zur Sprache an. Es folgen Auszüge aus Versuchen sowjetischer Sprachwissenschaftler, eine marxistische Sprachwissenschaft zu definieren. Mit einem für sie charakteristischen *understatement* weisen die Verfasser daraufhin, daß „es für die Sprachwissenschaftler nicht immer leicht gewesen (ist), die Aussagen der Klassiker des Marxismus-Leninismus zum Verhältnis von Sprache und Gesellschaft richtig zu interpretieren" (10).

Das erste Kapitel gibt einen historischen Überblick über die Auseinandersetzungen um eine marxistische Sprachsoziologie von 1917 bis zum Nachstalinismus. Kapitel 2 referiert über die Auffassungen des Sprachwandels, insbesondere in den letzten 10 Jahren. Die neuere sowjetische Sprachwissenschaft gebe den inneren Faktoren des Sprachwandels den Vorrang vor den außersprachlichen, „die den eigentlichen Gegenstand des soziolinguistischen Interesses darstellen". Der befruchtende Einfluß der westlichen Linguistik wird gebührend be-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



rücksichtigt; auch in den (für die Sowjetunion besonders wichtigen) Fragen der „Sprachpflege" wurde die Diskussion um den Begriff „Norm" erst durch die Beschäftigung mit den Arbeiten Coserius ausgelöst. Fazit der Autoren: die Korrelierung von gesellschaftlicher und sprachlicher Entwicklung habe noch keinen zufriedenstellenden Stand erreicht. Indem die Verfasser die damalige Sprachsoziologie vom Standpunkt der heutigen Soziolinguistik betrachten, und darüber hinaus weder die nichtslavischen Sprachen der SU noch Ukrainisch und Weißrussisch berücksichtigen, entgehen ihnen z.B. in den 20er Jahren die auch für damalige westeuropäische Verhältnisse führenden Werke, wie etwa der Jiddische Sprachatlas der SU (in den USA erst nach 1950 fortgesetzt) oder die weißrussische Sprachgeographie von Buzuk und Rastorguev. Da sowieso nur russische Werke herangezogen werden, wäre der Titel „Sowjetrussische Sprachsoziologie" wohl angemessener.

Im Kapitel über die multinationale Sprachpolitik kommen die Verfasser zu dem Schluß, daß „die Favorisierung des Russischen keine Verdrängung anderer Sprachen (bedeute)". Sie meinen sogar, daß „die sowjetische Ethnopolitik trotz beobachtbarer Favorisierung des russischen Elements verglichen mit der in vielen multinationalen Staaten optimal sei (156). Die durch so ausgezeichnete Kenner und bedeutende Linguisten wie Uriel Weinreich und Henry Kucera vertretene und durch Tatsachen belegte gegenteilige Meinung wird pauschal als nicht-objektiv disqualifiziert. Den Verfassern ist offensichtlich die reiche Literatur zu diesem Thema, die teilweise in den westlichen, teilweise in verschiedenen Sprachen der SU im Westen erschien (bereits Smal'-Stockyj 1936), unbekannt geblieben, indem sie außer drei amerikanischen Arbeiten nur offizielle sowjetische Darstellungen zitieren. Es ist aber die Eigenschaft (oder sogar der Zweck) offizieller Darstellungen, daß sie den offiziellen Standpunkt allein wiedergeben. Dieser ist nun unter allen Regierungen, daß die eigene Politik optimal ist.

Das Schlußkapitel enthält eine nüchterne, obwohl freundlich formulierte Einschätzung der sowjetischen Soziolinguistik, die man etwa mit folgendem Zitat zusammenfassen kann: „Es scheint an der Zeit, daß die sowjetische Soziolinguistik zu Fragen (. . .), die größte Aktualität und praktische Bedeutung haben, Stellung nimmt". Es folgt ein Katalog von Aufgaben, die sich die sowjetische Soziolinguistik für die Zukunft stellen könnte. Doch weder hier noch im ganzen Buch wird versucht, eine Erklärung für die paradoxe Lage zu geben, daß eine Sprachwissenschaft, die seit über 50 Jahren den Anspruch stellt, gesellschaftsbezogen zu sein, ausgerechnet auf diesem Gebiet so wenig zu bieten hat. Doch indem sich das Buch an „Historiker und Theoretiker der sowjetischen Gesellschaftswissenschaften" (7) wendet und eine Geschichte der sowjetischen Soziolinguistik bieten will, müßte es auch den allgemeinen wissenschaftstheoretischen Forderungen genügen, d.h. Erklärungshypothesen explizit formulieren. Hier vermißt der Leser (nicht weniger

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



paradox in einem Buch, das eine „gesellschaftsbezogene Sprachwissenschaft zum Gegenstand hat") den Gesellschaftsbezug, die Korrelation zwischen dem Schicksal der sowjetischen Sprachwissenschaft und der Geschichte der sowjetischen Gesellschaft. Es ist nicht so, daß die Tatsachen den Verfassern unbekannt wären (vgl. z.B. 16–17: „eine einmal gefaßte Lehrmeinung (wurde) von der Staatsgewalt in einer Weise verabsolutiert, daß (. . .) ihre Nichtanerkennung eine kompromißlose Verfolgung im wissenschaftlichen und persönlichen Bereich zur Folge hatte"). Es ist aber den Verfassern merkwürdigerweise nicht gelungen, den Bezug zwischen diesen Tatsachen und der Vernichtung der sowjetischen Wissenschaft nach 1930 darzustellen. Dabei würde dieser Bezug die Erklärung für die auf S. 167 festgestellte Traditionslosigkeit sowjetischer Soziolinguistik bieten, wie auch für die Notwendigkeit, immer wieder zu den westlichen Quellen zu greifen.

Das Buch schließt mit einer kommentierten Bibliographie von 97 sowjetischen soziolinguistischen Arbeiten aus den Jahren 1960–1972. Zusammenfassend: trotz der erwähnten Mängel eine nützliche und durchaus nicht unkritische Publikation.

Nikolausberger Weg 9c, A. de Vincenz
D 3400 Göttingen

---

**Schelesniker** Herbert. Schriftsysteme bei den Slaven. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge 4.) Innsbruck, Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck 1972. 24 S., 7 Abb. 8°. 40,— öS.

Verf. bietet eine kurze Übersicht der Geschichte der Schrift bei verschiedenen slavischen Völkern. Sein Standpunkt ist nüchtern, indem er Phantasien über das Vorhandensein einer slavischen bzw. russischen Schrift vor der Christianisierung ablehnt, und auch in der Frage der glagolitischen Schrift einen vernünftigen Mittelkurs einnimmt. Er hält zu Recht die Schaffung einer ganz neuen Schrift durch Konstantin († 869) für „eine großartige Leistung" (16), unterschätzt aber vielleicht die Leistung von Jan Hus († 1415), der eine diakritische Schrift schuf, die nicht nur bis heute für das Tschechische besteht, nicht nur in allen lateinisch schreibenden Sprachen Ost- und Südosteuropas Nachahmung fand, sondern auch in unserer wissenschaftlichen Transkription, wo Zeichen wie š, ž usw., aber auch das Palatalisierungszeichen (l', t'), vielleicht sogar das diakritische Prinzip selbst, aus Husens Schrift stammen.

Nikolausberger Weg 9c, A. de Vincenz
D 3400 Göttingen

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Appellativa und vor allem Namen, die zu urslav. *+brъn-* gestellt werden können (das Material dazu wird an anderer Stelle dargelegt werden), hat ergeben, daß nur der Ansatz **brъn-* (nicht **brъn-*, **bъrn-* oder **bъrn-*) berechtigt ist, in diesem Sinne auch schon J. Rozwadowski, Studia nad nazwami wód słowiańskich = Prace onomastyczne PAU, 1 (Kraków 1948) 12–20 und Słownik Prasłowiański, Bd. 1 (Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1974) 396–398.

Die hier vorgetragenen Ergänzungen können den Wert der „Urslavischen Grammatik" nicht mindern, Arumaa hat eine Arbeit vorgelegt, die fraglos über Jahre hinaus zu einem unentbehrlichen Hilfsmittel für jeden werden wird, der sich mit der Geschichte der slavischen Sprachen befassen will. Von großem Nutzen wird — wie vom Verf. angestrebt — die im Bd. 2 unternommene Zusammenstellung der Konsonantenverbindungen für die Untersuchung der Sprachkontakte der Slaven und für die Namenforschung sein. Letzteres ist um so mehr zu begrüßen, weil wir glauben, daß wichtige Aufschlüsse über die vorgeschichtliche Besiedlung Osteuropas — und damit auch die Frage nach der Urheimat der Slaven — mit Hilfe der Namenforschung (vor allem der Untersuchung der Gewässernamen) gewonnen werden können. Arumaas „Urslavische Grammatik" wird dabei immer wieder herangezogen werden müssen und helfen, neue Gedanken und Theorien an Hand gesicherter Erkenntnisse abzuklären.

Allerstraße 28, Jürgen Udolph
3400 Göttingen

---

**Herman** Louis Jay. A Dictionary of Slavic Word Families. 200 Groups of Related Words in Russian, Polish, Czech, and Serbo-Croatian. New York and London, Columbia University Press 1975. XV, 667 S. Gr.-8°. 20,— $.

Wer wissen möchte, welche Ableitungen von einer bestimmten Wurzel in einer bestimmten Sprache vorhanden sind, den läßt sowohl ein etymologisches Wörterbuch, das vor allem die Wurzeln einer Sprache mehr oder weniger vollständig erfaßt, als auch eine Wortbildungslehre, die im allgemeinen nur die Prä- und Suffixe einer Sprache systematisch registriert, weitgehend im Stich. Er muß sich aus einem größeren erklärenden Wörterbuch mit Hilfe einer Wortbildungslehre und, falls vorhanden, aus einem rückläufigen Wörterbuch die ihn interessierenden Wörter zusammensuchen. Will jemand feststellen, ob eine gleiche Ableitung mit gleicher, ähnlicher oder verschiedener Bedeutung auch in einer verwandten Sprache existiert, so erfordert dies das Hinzuziehen entsprechender einzelsprachiger Wörterbücher und langes, häufig erfolgloses Herumsuchen. Hier möchte in einem Teilbereich des Slavischen das vorliegende Wörterbuch slavischer Wortfamilien Hilfestellung lei-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



sten. Der Verf. hat Ableitungen von 200 wichtigen, d.h. bisher produktiv gewesenen, slavischen Wurzeln aus vier heutigen slavischen Schriftsprachen, dem Russischen, Polnischen, Čechischen und Serbo-Kroatischen in übersichtlichen Tabellen zusammengestellt, in denen man auf der Horizontalen ablesen kann, in welchen von den vier Sprachen eine entsprechende Bildung mit welcher Bedeutung vorkommt, und auf der Vertikalen, welche Ableitungen in den einzelnen Sprachen gebildet worden sind.

Bei der Auflistung von Ableitungen auf der Vertikalen hat der Verf. sich allerdings weitgehende Beschränkungen auferlegt, um den Umfang seines Werkes nicht übermäßig anschwellen zu lassen. Wie er S. VIIIf. angibt, hat er alle präfixalen Ableitungen ausgeschlossen, deren Bedeutung sich aufgrund einer Addition der Bedeutung des Präfixes + der Grundbedeutung der Wurzel ergibt (z.B. russ. *uvozit'*, poln. *uwozić* =*u-* „weg" + Wurzel VOZ „fahren, trans."). Ebensowenig sind suffixale Ableitungen aufgeführt, die die betreffenden Wurzel nur verschiedenen Wortarten zuweisen (z.B. russ. *zabava* „Vergnügen", *zabavnyj* „vergnüglich" usw. zu dem angeführten Verbum *zabavljat'*). Diese Beschränkungen bewirken natürlich, daß das vorliegende Wörterbuch keine verläßliche und erschöpfende Antwort auf die Frage geben kann, was für Ableitungen von einer bestimmten Wurzel in den vorgeführten Sprachen wirklich vorkommen. Das bunte Bild, das sich hier ergeben hätte, dessen Unregelmäßigkeiten allerdings aufgrund unserer größtenteils noch sehr unzulänglichen Kenntnis der Geschichte der Einzelheiten des Lexikons der slavischen Sprachen nur hin und wieder eine Erklärung hätte finden können, wäre für eine wissenschaftliche synchrone wie diachrone Beschreibung des Wortschatzes dieser Sprachen sicher von großem Interesse gewesen. Unter der Wurzel *BY, BUD, BAV*[1] werden 30ff. z.B. die Komposita *dobavit'*, *izbavit'*, *nabavit'*, *otbavit'*, *pribavit'*, *razbavit'*, *sbavit'* und *ubavit'* mit ihren entsprechenden imperfektiven Formen aufgeführt, nicht aber *nadbavit'*, *podbavit'* und *probavit'*. Verständlich ist, daß neben der aufgeführten Form *zabavljat'* die heute veraltete ebenfalls imperfektive Form *zabavit'* nicht gebracht wird. (Alle anderen oben genannten Ableitungen auf *-bavit'* sind ja perfektiv.) Aber es wäre doch interessant gewesen, zu erfahren, daß es als Verbalnomina nur *dobavka, nabavka, nadbavka, otbavka, podbavka, pribavka, razbavka, sbavka, ubavka* sowie *dobavlenie, izbavlenie, otbavlenie, podbavlenie, pribavlenie, razbavlenie* und *ubavlenie* gibt, während neben *zabavljat'* das Verbalnomen *zabava* steht und das davon abgeleitete Diminutivum *zabavka* nur in konkreter Bedeutung im Sinne von „Spielzeug" vorkommt, also semantisch auf einer anderen Ebene als *dobavka* usw. steht, und daß nur von fünf der neun oben genannten Verbalnomina adjek-

---

[1] Für die Zwecke des vorliegenden Wörterbuches wäre es sicher besser gewesen, die Wurzelform *BAV* von den beiden anderen zu trennen.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



tivische Ableitungen gebildet werden: *dobavočnyj*, *nabavočnyj*, *nadbavočnyj*, *pribavočnyj* und *sbavočnyj*. Während von den hier genannten russ. Verbalnomina und Adjektiven keine im vorliegenden Wörterbuch aufgeführt werden, finden sich ebendort aber doch poln. *zabawka* „Spielzeug" (in gleicher Bedeutung kommt, wie oben ausgeführt, auch russ. *zabavka* vor) und skr. *probava* „Verdauung" wohl wegen ihrer stark von den anderen Bildungen der Wurzelform *BAV* abweichenden Bedeutung. Aber warum ist dann russ. *probavljat'sja* „existieren, sich begnügen, auskommen mit etw." nicht aufgenommen worden?

Wenn das vorliegende Wörterbuch so auf die Frage, welche Ableitungen von einer bestimmten Wurzel tatsächlich vorkommen, auch keine erschöpfende Antwort geben kann und will, so sind die beigegebrachten Beispiele doch so zahlreich und exemplarisch so lehrreich, daß das Wörterbuch dem Leser sicher gute Hilfe leisten kann, wenn er seine Wortschatzkenntnisse in den vier behandelten slavischen Sprachen erweitern will, nach des Verf. eigenen Worten (S. VII) das Hauptanliegen seines Unternehmens. Auch das an zweiter Stelle genannte Ziel, Spezialisten in Slavicis möchten bei der Betrachtung des außerordentlichen Reichtums und der großen Verschiedenartigkeit des Wortschatzes, der sich aus diesen verhältnismäßig wenigen, vorzugsweise einsilbigen Wurzeln entwickelt hat, ein Vergnügen erwachsen, ist zweifelsohne erreicht worden, während der sicher nicht gering zu veranschlagende „Nutzen", den sie aus dem Wörterbuch ziehen können, sich wohl vor allem darauf beschränken wird, daß es mit seiner Hilfe künftig leicht sein wird, schnell eine größere Anzahl von interessanten Bedeutungsentsprechungen und -entwicklungen, die sich im Bereich von Ableitungen einer bestimmten Wurzel in den vier behandelten slavischen Sprachen beobachten lassen, zusammenzustellen, und daß manche Zusammenstellung dazu anregen wird, über die in den vom Verf. im Anschluß an jede Tabelle gemachten Anmerkungen hinaus sich Gedanken darüber zu machen, wie es im einzelnen dazu gekommen ist.

So wertvoll diese Anmerkungen sind, die können natürlich nur in besonders krassen Fällen Aufklärung über die ursprünglichen semantischen und historischen Zusammenhänge geben. Die historische Perspektive ist in diesen Anmerkungen vielleicht ein wenig zu kurz geraten. Sie geben vor allem Hinweise darauf, wie sich eine spezielle Bedeutung der Wurzel entwickelt haben könnte, und führen Parallelen aus anderen slavischen oder aus westeuropäischen Sprachen (Engl., Deutsch, Franz., Griech.) an ,ohne dabei auf die einzelsprachliche Systematik oder das Problem der Entlehnung einzugehen. So werden z.B. S. 129 für die Bedeutung „not capable of being looked across, around etc.", die den adj. Ableitungen der Wurzel *GLJAD* čech. *nedohledný*, *nepřehledný*, skr. *nedogledan*, *nepregledan*, russ. *neogljadnyj* eigen ist, mit d. „unübersehbar" und „unabsehbar" und S. 130 poln. *oględny* mit engl. „circumspect", d. „umsichtig", russ. *osmotritel'nyj*, poln. *opatrzny*, čech. *opatrný*

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



verglichen, deren ursprüngliche Bestandteile ihrerseits erklärt werden, aber Fragen, inwieweit es sich hier bei den zuletzt genannten westslav. Bildungen um Lehnübersetzungen aus dem Deutschen oder Lateinischen (circumspectus) handelt oder warum russ. *neogljadnyj* die Bedeutung „unübersehbar", poln. *nieoględny* jedoch die Bedeutung „unbedacht, unvorsichtig" hat, werden nicht behandelt.

In die recht kurz geratene ausgewählte Bibliographie hätte zumindest wohl auch das große Akademiewörterbuch des Russischen (*Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, Bd. 1–17, Akademija Nauk SSSR, Institut Jazykoznanija, Moskau/Leningrad* 1950–65) gehört, zumal entsprechende Werke aus den anderen slavischen Sprachen aufgeführt worden sind.

Es ist zu hoffen, daß das vorliegende Wörterbuch dem Benutzer nicht nur als Lernhilfe bei der Erweiterung seiner slavischen Wortschatzkenntnisse dienen und ihm genüßliche geistige Anregung verschaffen wird, sondern daß es durch die vielen Fragen, die es offen lassen muß, auch Forscher dazu animieren wird, solchen Fragen im einzelnen nachzugehen, die in den Bereich der Lehnwortbeziehungen und in den der semantischen Entwicklung des Wortschatzes der einzelnen slavischen Sprachen mit all ihren historischen Zufälligkeiten hineinführen.

Westfälische Wilhelms-Universität, Friedrich Scholz
D 4400 Münster in Westf.

---

**Schramm** Gottfried. Nordpontische Ströme. Namenphilologische Zugänge zur Frühzeit des europäischen Ostens. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht 1973. 254 S. mit 4 Karten. Gr. -8°. 58,— DM.

Mit diesem Buch, das aus drei eng miteinander verflochtenen Studien (I. Richtung und Reichweite vorgeschichtlicher Kommunikation zwischen Donau und Don, II. Fernverbindungen zum Nordrand des Schwarzen Meeres, III. Spuren eines verschollenen Volkes der Antike?) besteht, möchte sein Verfasser dem Historiker eine Erkenntnisquelle öffnen für einen Zeitraum und ein Gebiet, für welche verläßliche historische Quellen versagen. Dementsprechend handelt es sich denn auch um eine Kaskade kühner Gedanken, die — wegen mangelnder Absicherbarkeit — zuweilen nicht einmal die ihnen zugedachte Rolle eines Denkanstoßes spielen können.

Die folgenden Ausführungen werden sich ausschließlich mit der namenkundlichen Seite des Buches befassen, also Archäologisches, Kulturhistorisches, Überlieferungsgeschichtliches und Historisches im Ganzen unberücksichtigt lassen. Sie möchten auch eher eine Auseinandersetzung als eine Besprechung sein.



Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Mit dem Ausdruck nordpontisch faßt Sch. einen Bereich zusammen, der sich von der mittleren Donau bis zum Don und Kuban unter Einbeziehung auch der Wolga erstreckt. Den Terminus Strom verwendet Sch. für schiffbare Flüsse über 500 km Länge. Daraus ergeben sich als Untersuchungsgegenstand die Namen von Donau, Sereth, Pruth, Dnjestr, Südlicher Bug, Dnjepr, Don und Wolga (12f.). Damit hat der Verfasser aber auch Vorentscheidungen getroffen, die seine Ergebnisse nicht unerheblich beeinflussen. Die Auswahl der Namen nach der Größe der Flüsse ist vom Standpunkt der Namenforschung bedenklich, denn einerseits können auch Namen kleinerer Flüsse geschichtlich auswertbar sein und andererseits können Namenlandschaften, die allein für die Geschichte eines bestimmten Gebietes solide Grundlagen abgeben, auf diese Weise gar nicht entstehen. Wer wollte etwa die Vorgeschichte Mitteleuropas auf eine Untersuchung von Rhein, Donau, Elbe, Oder, Weichsel gründen wollen? Darüber hinaus ist die Auswahl der Namen gerade für Osteuropa bedenklich, denn sie schließt die namenkundlich nachweisbaren Nord-Süd-Beziehungen von vorneherein aus dem Gesichtskreis aus. Erst bei der Wolga kommen sie zwangsläufig wieder zur Sprache. Man kann daher Sch. s „Histrodanuvier" bereits als Konsequenz aus seiner Auswahl betrachten.

Über dieses nordpontische Gebiet, für welches die Mehrnamigkeit der Flüsse die Regel ist (23), macht Sch. in Studie I eine Reihe von Aussagen, von welchen einige eine konsequentere Beachtung verdienten und andere nachweislich falsch sind.

Wichtig und richtig ist die Aussage S. 24, daß die skythischen „Zuwanderer hier Vorbewohner angetroffen haben, was für uns heißt: es gab bereits einen Flußnamenschatz". Leider wird nun der Gesichtswinkel, unter welchem der vorskythische Namenschatz betrachtet wird, durch die Materialauswahl so eingeschränkt, daß sich Sch. s „histrodanuvisches" Namenstratum (zu diesem Begriff s. bes. 29f.) ergibt. Als Charakteristika führt Sch. an (26ff.):

Diese Namenschicht enthalte: 1) indogermanische Namen (z.B. Don und Donau s.u.), 2) alteuropäische Namen (z.B. Ἅλοντας = Terek; für Sch. ist das offenbar noch eine jüngere Schicht als (1)). Sie sei im Westen mit der Osthälfte des Balkans verbunden und erstrecke sich im Osten bis zum Don, Terek und der Kuma. Die Schöpfer dieser Namen seien die Urahnen und Urenkel von Dakern und Geten (28), und schließlich sei das Gebiet in zwei hintereinander gestaffelte Namengürtel gegliedert, wodurch sich die Ober-, Mittel- und Unterlaufnamen ergeben (vgl. 76–81). Histrodanuvisch ist also eine Weiterentwicklung alteuropäischen Erbes in dem ausgewählten Gebiet (30). Das ist nach dem oben Gesagten keine Definition, sondern wohl nur eine Tautologie.

„Ein weiteres wichtiges Merkmal des histrodanuvischen Namenstratums", die Paarbindungen, versucht Sch. S. 33ff. an Don und Donau, Sereth und Pruth, Dnjestr und Dnjepr, Südlicher Bug und Kuban nach-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



zuweisen. Dies zu widerlegen, wird Aufgabe der folgenden Zeilen sein, wobei die Tatsache, daß es zahlreiche Namenpaare auch in Nordrußland (z.B. westliche und nördliche Düna und andere) gibt, gar nicht berücksichtigt werden soll.

Man wird akzeptieren, daß *Donau* und Τάναις (Herodot) die gleiche Erklärung verlangen. Läßt man einmal die keltischen Entsprechungen in Britannien weg (dazu Nicolaisen, BzN. 8, 1957, 245f.), dann verbietet immer noch der *Tanew* (→ San, dazu M. Vasmer, Schriften I 211, II 571), von einer Paarbindung zu sprechen. Was die Stammbildung anbelangt, so kann man nicht von der herodoteischen Namenform auf einen *i*-Stamm schließen. Das ist wortbildungsmäßig nicht möglich. Ebenso wie Herodots Skythennamen Ἀρπόξαις, Κολάξαις, Λιπόξαις auf iranisches *xšaya-* weisen, kann auch Τάναις einen *i̯o*-Stamm repräsentieren. Und nur dieser ist bei einer Herleitung aus *dānu-* möglich. In Entsprechung zu altind. *vásu-/vasavyà-*, *hánu-/hanavyà-*, griech. γένυς/γένειον (J. Wackernagel, Altind. Grammatik II 2, 808) muß auch *dānu-/*dānavya-* angesetzt werden, so daß sich eine Vorform **dāneu̯i̯o-* ergibt. Die Kürze der ersten und das *a* der zweiten Silbe darf man iranischem Einfluß zuschreiben. Bevor man zu so weitreichenden Spekulationen Zuflucht nimmt, wie sie Sch. in seiner Studie III auf das anlautende *t-* aufbaut, mußte erst einmal die Bodenständigkeit des *t-* nachgewiesen und damit die „interpretatio Graeca" ausgeschlossen sein. Denn ebenso wie Τάναις durch griech. ταναός (seit Homer) beeinflußt sein kann (verworfen von Sch. 171), liegen griechische Umdeutungen auch im *h-* von Ὕπανις, in -σθένης von Βορυσθένης oder in Ἄστιβος = Bregalnica (→ Vardar) vor. Für das *t-* die Kimmerier verantwortlich zu machen, deren unbekannter Sprache eine Art Lautverschiebung zuzuweisen und damit ihr Fortleben in den Armeniern zu behaupten, dürfte wohl das Maß einer zulässigen Hypothesenbildung überschreiten. Jedenfalls setzt das slavische *Don*, welches mit osset. *don* „Fluß" direkt nichts zu tun hat, zwar den kurzen Wurzelvokal, aber kein *t-* voraus. Auf die Weiterentwicklung (35ff.) des anzusetzenden **Dāneu̯i̯o-* (wobei die einzelsprachliche Ausformung *-eu̯i̯o-*, *-ou̯i̯o-*, *-uu̯i̯o-* nicht immer sicher zu scheiden erlaubt) braucht hier nicht weiter eingegangen zu werden. Hinsichtlich des Nebeneinanders von Abulg. *Dunavъ*, russ. *Dunajь* sei noch auf lit. *dunavėlis* neben *dunojus* und auf den ausgezeichneten Artikel von A. Vanagas, Dėl Lietuvos upių vardų Dunojus ir Dniepras kilmės (Lietuvių kalbotyros kkausimai 8, 1966, 173–184) verwiesen. Festzuhalten bleibt: 1) daß Τάναις, *Danuvius*, poln. *Tanew*, kelt. *Donwy* (Wales) als eine idg.-alteuropäische Bildung anzusehen sind und 2) daß dieser Name im Gegensatz zu vielen anderen alteuropäischen Namen im baltischen Zentrum (dazu IF. 77, 1972, 1–18) keine ererbte Entsprechung hat. Interessanterweise bezeichnet das Appellativum (selbst noch seine Entlehnungen) vielfach einen großen Fluß in der Ferne.

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



Nach Schramm seien auch *Sereth* und *Pruth* ein Beispiel von Paarbindung (48ff.). Das läßt sich nur behaupten, wenn man wiederum auf der einen Seite entgegenstehende Verwandte außer Acht läßt und auf der anderen Seite der von Schramm gegebenen Etymologie von *Pruth* zustimmt. Beides ist m. E. nicht möglich. Zu *Sereth* (Σέρετος) → Donau gehört auch *Seret* → Dnjestr (vgl. O. N. Trubačev, Nazvanija rek 219, 262). Einen Zusammenhang mit *Pruth* stellt Sch. dadurch her, daß er meint, in skyth. Πόρατα/griech. Πυρετός läge dasselbe Suffix vor. Die Paarbindung auf das Suffix stützen zu wollen, ist wegen seiner Verbreitung in der alteuropäischen Hydronymie (s. Sch. 49), vor allem im Baltikum und auf dem Balkan, gar nicht möglich. Mit dieser Annahme aber wird man weiter gezwungen, von Entgleisen, Ausscheren, Eingehen neuer Paarbindungen der slavischen Form *Prut* zu sprechen (53, 55). Schramms Urteil über bisherige Etymologien dieses Namens: „Diese Streichholzbauten auf den vier Buchstaben von *Prut* bläst jeder Luftzug um" (50) gilt auch von seinem eigenen Vorschlag. Man braucht nur die Idee von den Paarbindungen, und die damit verbundene Annahme des gleichen Suffixes fallen und seinen Blick über das von Sch. abgesteckte Gebiet hinausgehen zu lassen.

Griech. Πυρετός ist wiederum interpretatio graeca des skyth. Πόρατα. Mit griech. *-o-* konnte sowohl in vor- als auch in nachchristlicher Zeit iranisches *u* wiedergegeben werden (altpers. *Suguda*, Herodot III 93 Σόγδοι, altiran. *suxra-*, osset. *surx*,griech. Σορχακος, Zgusta § 217). Demnach ist gegen einen Ansatz **Pur-* nichts einzuwenden. Das Suffix aber läßt sich auch auf das ablautende *-nt*-Suffix *-ont-/-ṇt-* zurückführen. Dann hätte das Skythische die Schwundstufe, das Slavische die Vollstufe (wie in anderen *-nt*-Bildungen auch) bewahrt. Der Name ist damit wiederum älter als die einzelsprachlichen Wiedergaben. Tatsächlich ist das Wurzelelement **pur-* zwischen Baltikum und Balkan in Namen und Appellativa gut bekannt. (Vgl. lit. *purvas* „Sumpf, Dreck", *purslos* „Gischt", *purkšti* „spritzen, sprühen", *purlyti* „vergießen", FlN. *Purlė*, *Purupis*, *Purvas*, apreuß. ON. *Purden* : thrak. *Purdae*, s. Duridanov, Thrakisch-Dakische Studien 56.) Es ergibt sich also auch hier, daß sowohl *Pruth* als auch *Sereth* in einem größeren Kontext gestellt werden müssen; weder Wurzel noch Suffix erlauben die Annahme eines histrodanuvischen Substrats oder einer Paarbindung.

Sch.s Vorstellungen von den Paarbindungen scheinen natürlich ihre stärkste Stütze durch die Analyse der Namen von *Dnjestr* und *Dnjepr* zu bekommen (55ff.). Zunächst ist es wichtig, daß Δάναστρις und Δάναπρις nicht die ältesten Namen sind, d.h. daß sie mit *Don* und *Donau*, *Sereth* und *Pruth* gar nicht auf einer Stufe stehen. Sie ersetzen Τύρας und Βορυσθένης (bzw. Ὄαρος), die also nicht durch Paarbindung zusammengehalten sind. Es kommt hinzu, daß Δάναστρις und Δάναπρις auch nach Sch.s Meinung Komposita sind und auch deswegen gar nicht zur ältesten Namenschicht gehören. Scheiden aber beide Namen aus den altertüm-

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



lichen Bestand aus, dann entfallen auch die schon von der Wortbildung her unhaltbaren Rekonstruktionen **Dānou̯i-sro-* und **Dānou̯i-pro-* (68). Was den Kompositionstyp mit dem nachgestellten Adjektiv anbetrifft (armstrong-Komposita), so findet man sie vereinzelt in den verschiedenen Sprachen, in größerer Häufigkeit aber im Keltischen (s. K. H. Schmidt, ZcPh. 26, 1957, 84ff.) und im nordpontischen Iranischen (vgl. V. I. Abaev, Osetinskij jazyk i fol'klor I 231ff.; A Grammatical Sketch of Ossetic § 204). Daraus folgt, daß man die beiden fraglichen Namen nur iranisch deuten kann (falls man darin Komposita sieht), zumal dieser Typ seit skythischer Zeit gesichert ist (Παντικάπαιον auch von Sch. anerkannt 178f.). Die Vorform von osset. *don* „Fluß" ist als *dan* gesichert, vgl. *dan* = *aqua* in J. Nemeth, Eine Wörterliste der Jassen, der ungarländischen Alanen 14. Auch russ. *Don* setzt wie schon Τάναις ein *dăn* voraus. So kann in Δάναπρις kaum etwas anderes gesehen werden als ein **dan-apra-* (osset. **don-arf*) „tiefer Fluß" (s. Sch. 36, Anm. 149) und in Δάναστρις ein **dan-(ə)stura-* (oss. **don-ystyr*) „großer Fluß", vgl. oss. *sær-ystyr* „Großkopf"). Daß die Slaven noch ein *dan-* übernommen haben, zeigt noch ihre Weitergabe zu lit. *Doniepras*. Das Verhältnis von *dan* zu slav. *dъn-* entspricht dem von iran. *sata* (in finn. *sata*, krimgot. *sada*, oss. *sædæ*) zu slav. *sъto* (s. dazu M. Vasmer, Russ. etym. Wb. III 16). Unerklärt bleibt nach wie vor die Kompositionsfuge *ě* in aruss. *Dъněprъ*, *Dъněstrъ*, die bei den sonstigen Entlehnungen dieser Namen keine Entsprechung hat. Doch scheint es ratsamer, diese lautliche Frage offen zu lassen, als Kompositionsungeheuer zu ihrer „Erklärung" einzuführen. Für ein eigenes histrodanuvisches Substrat lassen also auch diese Namen keinen Platz. Die historischen Überlegungen, die Sch. an seine Rekonstruktionen knüpft, kann man deshalb übergehen.

Das letzte Beispiel für die Paarbindung: „Südlicher Bug und Kuban?" (64–66) hat Sch. selbst mit einem Fragezeichen versehen. Hier scheint das Problem (darüber weiter unten) eher in der Überlieferungsgeschichte der Namen als in den Namen selbst zu liegen.

In Studie II (85ff.) legt Sch. eine von West nach Ost vorgehende Nameninterpretation vor und setzt mit dem *Dnjestr* ein. Will man auf Abschnittsnamen hinaus, muß man die Gleichzeitigkeit beweisen können. — Herodots Τύρης = Dnjestr ist nun nicht nur das älteste Zeugnis, sondern auch der Struktur nach älteste Name dieses Flusses. Seine Etymologisierbarkeit mit altind. *tura-* „rasch" (**tu̯er-*) oder *tura-* „stark" (**teu̯-*) besagt — wie Sch. richtig feststellt — nichts über seine ethnische Zuweisung. In der Tat läßt sich auch dieser Name in alteuropäische Bezüge bringen und damit aus histrodanuvischer Enge lösen (vgl. Τουρουντοῦ ποταμοῦ, Zufluß zur Ostsee östl. d. Weichsel bei Ptolemaios, lit. *Turė* u.a.). Unklar bleibt im einzelnen der Zusammenhang mit dem Namen der am Dnjestr wohnenden *Tiverъci*. — Es ist dagegen nicht ausgeschlossen, daß die o.a. iranische Namengebung mit *ystyr* < *stūra-* an den alten Namen *Tura-* anknüpft. Wichtig ist, daß ein zunächst

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



alteuropäischer Name ohne angebbare ethnische Zugehörigkeit sekundär iranisiert wird.

Im Abschnitt: Der Südliche Bug (93–99) geht es darum, das Verhältnis der Namen *Hypanis* (Herodot) zu mittelalterlichem Κοῦφις und heutigem *Bug* (*Βογοῦ*) zu bestimmen. Sch. möchte Κοῦφις und Ὕπανις auf ein und denselben Stammbaum zurückführen (94) und als eine kimmerische Entsprechung von griech. κυφός „krumm" ansehen. Altruss. *Bogъ* sei ein Oberlaufname (97) und gehe auf die Wz. **bheugh-* „biegen" zurück (98). Sicher ist wohl, daß man Κοῦφις, Κωφήν mit einer iranischen Etymologie ausstatten muß, da ein Zusammenhang mit dem Kabulfluß (altind. *Kubhā*) kaum zu bestreiten ist. Diesen Namen aber auch in dem älteren Ὕπανις sehen zu wollen und eine kimmerische Lautverschiebung deswegen zu postulieren, erscheint mir unmöglich. Ὕπανις, dessen Spiritus Asper wohl am leichtesten als griechische Zutat zu erklären ist (vgl. auch Ὕπιος in Bithynien), muß wohl doch — wie schon *Pur-* und *Tur-* als *Up-* den schon mehrfach zitierten baltisch-balkanischen Beziehungen zugeordnet werden. Eine Ansicht, die Sch., S. 95 Anm. 132, unter die Rubrik Etymologenphantasie einordnet! — Βογοῦ, *Bug* lassen sich wegen der ukrainischen Dialektform *Bih*, die nicht auf ein -*ъ*- zurückgehen kann, nicht mit der Wurzel **bheugh-* etymologisieren.

Noch deutlicher wird der europäische Zusammenhang am Beispiel des *Dnjepr* (99ff.), der noch mehr Probleme bietet als die oben bereits besprochenen. Wenn es richtig ist, daß Herodots Ὄαρος gar nicht die Wolga, sondern den Dnjepr bezeichnete (s. Schramm 99ff., 113ff.), dann kann gar kein Zweifel daran bestehen, daß dieser älteste Name zusammen mit den anderen schon erörterten Namen in einen alteuropäischen Kontext gestellt werden muß (Parallelen bei H. Krahe, Unsere ältesten Flußnamen 39f.). Das hat zur Folge, daß Herodots Βορυσθένης = Dnjepr — wie schon M. Vasmer (Schriften I 161) andeutet —zunächst gar nicht den Fluß, sondern das Mündungsgebiet bezeichnete. Man wird Sch. gern darin zustimmen, daß es lautliche Schwierigkeiten bereitet, Βορυσθένμς mit *Var* zu verbinden bzw. traditionell als altiran. *vouru-stāna-* aufzufassen. Aber diese Schwierigkeiten sind winzig im Vergleich zu Sch.s Hypothesen über diesen Namen, die er selbst „zu den am stärksten hypothetischen Stücken dieses Buches" (103) zählt. Mit Sicherheit läßt sich nur sagen, daß Βορυσθένης kein alteuropäischer Gewässername ist und daß er zumindest teilweise gräzisiert ist, alles übrige (ob Suffixableitung oder Kompositum, welcher Kompositionstyp, die Lage der morphologischen Grenzen im Wort) bleibt bis zum Auffinden einer schlagenden Entsprechung ungewiß.

Sicherlich ansprechend ist es, die auf den Dnjepr formalhaft festgelegten Namen *Slavuta* (Heldenballaden) und *Slovutič* (Igorlied) mit lit. *Šlavė, Šlavanta, Šlavantas* zu verbinden (109). Wenn auch die unerweiterte Wurzel nicht nur in lat. *Cluentus*, sondern auch in anord. *hlér*

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

, *Unindexed Middle Matter* , Indogermanische Forschungen, 81 (1976) p.0



(< **klęu̯o-*) „See" vorliegt, und *-ont-* Bildungen zwischen Pruth (s.o.) und Ἄλοντας = Terek bezeugt sind (vgl. noch *Solučka* → oberer Dnjestr, lit. *Salantas*, Trubačev, Nazvanija rek 131f.), so muß dieser Name doch jünger sein, als **Varos*, denn der alteuropäische Name ist ganz gewiß nicht vom Unterlauf her gegeben worden.

Wenn Ὄαρος als alter Name der Wolga wegfällt, dann bleibt der ptolemaische Pᾶ als ältester Name dieses Flusses übrig, den Sch. 113 bespricht. Als Interpretation bieten sich entweder der mordvinische Name der Wolga *Rava* oder aber der avestische mythologische Flußname *Raŋhā* (< **Rahā*) an. Sollte der mythologische Name tatsächlich einen geographisch festlegbaren Hintergrund haben und sich ursprünglich auf die Wolga beziehen (zur Frage des Verhältnisses von Sage und geographischer Information Sch. 190) ähnlich wie lit. *dunojus* und *Dunojus* = Donau, dann erhebt sich die Frage, ob nicht auch die Feinde der Arier, die *Tura's* mit dem Gewässernamen Τύρης, die *Dānavas* mit Τάναις, die *Sairima's* mit Σέριμον (Ort am Dnjepr) verbunden werden dürften. Das mordvinische *rav, ravo* ist seinerseits ein jüngeres iranisches Lehnwort (avest. *ravan-* „Fluß") und als Appellativum entlehnt. — Sch.s Bemerkung, daß die Herleitung von Pῶς aus **-au-* nicht glatt aufgehe (119), ist mir nicht recht verständlich (vgl. Γωβρύας, Ρωξάνη und die PN. mit Ιωδ- < **yauda*). Jedenfalls braucht man die Goten für diesen Namen nicht zu bemühen (deren Rolle Sch. als Ansporn für die Prähistorie 135ff. sicherlich überzeichnet).

Studie III (164ff.) vermag ich nicht mehr als „Anregung" zu verstehen. Weil Sch. Ὕπανις und Κοῦφις auf eine gemeinsame Wurzel bringen will und weil Sch. annimmt, daß das *T-* von Τάναις schon der gebenden Sprache angehört und nicht einer Gräzisierung zu verdanken ist, sucht er eine Sprache X, die *k>h*, *d>t* und *b(h)>p* wandelt. Diese sei das Kimmerische, welches sich über die „Histrodanuvier" schob und sich im Armenischen fortsetzte. Solchen Gedankenflügen kann ich nicht folgen.

Aus den vorangegangenen Ausführungen ergibt sich, daß man sich von Sch.s Konstruktion eines histrodanuvischen Substrats im nordpontischen Gebiet ebenso wie von seiner Idee der Paarbindungen trennen muß, um den Blick frei zu bekommen dafür, daß es im Nordpontischen Gebiet eine Reihe von Namen gibt, die in einen alteuropäischen Kontext gestellt werden müssen und deswegen älter sind als ihre Iranisierung. Nicht unwichtig ist dabei die Feststellung, daß die in diesem Gebiet für die alten Namen verwendeten Lexeme im indo-iranischen appellativischen Wortschatz erhalten geblieben sind. — Es ist zweifellos das Verdienst des Schrammschen Buches, die Diskussion um die nordpontischen Ströme erneut in Bewegung gebracht zu haben, wenn auch diese Bewegung nicht immer in der Richtung verläuft, die Sch.s Denkanstöße beabsichtigt haben.

Schladeberg 20, Wolfgang P. Schmid
D 3403 Friedland 5

Copyright (c) 2007 ProQuest LLC
Copyright (c) Walter de Gruyter GmbH & Co. KG